

Aufsätze zur Romanischen  
Syntax und Stilistik

Leo Spitzer



R. K. Spaulding  
1928

AUFSÄTZE  
ZUR  
ANISCHEN SYNTAX  
UND STILISTIK

VON  
  
**DR. LEO SPITZER**  
PRIVATDOZENT AN DER UNIVERSITÄT WIEN



HALLE A. S.  
VERLAG VON MAX NIEMEYER  
1918

IV M

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE  
REFERENCE LIBRARY  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA BERKELEY







AUFSÄTZE  
ZUR  
ROMANISCHEN SYNTAX  
UND STILISTIK

VON

**DR. LEO SPITZER**  
PRIVATDOZENT AN DER UNIVERSITÄT WIEN

---

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE  
*REFERENCE LIBRARY*  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA BERKELEY

HALLE A. S.  
VERLAG VON MAX NIEMEYER  
1918





Meinem Vater gewidmet

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE  

---

REFERENCE LIBRARY  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA BERKELEY

UNIVERSITY OF CALIFORNIA BERKELEY



DEPARTMENT OF  
SPANISH AND PORTUGUESE

REFERENCE  
LIBRARY

*The Gift of*  
PROFESSOR  
ROBERT K SPAULDING  
AUGUST 1965



*Dir, lieber Vater, sei dies Büchlein zugeeignet! Nicht blofs Originalarbeiten unterbreite ich Dir, Sammlung des hier und dort Verstreuten war meine vornehmliche Absicht: das Neue, das ich leisten mag, die Meister mögen es beurteilen, Du hast ein Recht auf den erworbenen Besitz. Wie oft, mein Vater, hast Du besorgt nach Gegenstand, Umfang, Tragweite des Entstehenden Dich erkundigt: besorgt, dafs meine Sturm- und Drangnatur sich in Gelegenheitsarbeiten, in überhitzter Schnellthätigkeit, in einem multum et multa-Schaffen ausleben — und verbluten, dafs ich nicht jene Reifezeit erreichen könnte, da die Fülle der Tiefe weichen mufs, besorgt, dafs Geistesarbeit das Gleichgewicht des Körpers stören möchte, besorgt ... auch ohne Grund, wie's nun einmal der Liebe Art und Vorrecht ist. Nimm das Bändchen „kleiner Sachen“ und erkenne darin den Drang nach Ordnung, Verbesserung, Erweiterung des einmal Ausgesprochenen, den Drang nach Sammlung (auch in übertragenem Sinne), den ich gleich Dir empfand!*

*Wien, Winter 1918.*





## Inhalt.

Die mit \* bezeichneten Aufsätze erscheinen hier zum ersten Male.

	Seite
1. Zur Syntax des italienischen Possessivpronomens (Zeitschr. f. rom. Phil. 37, 221) . . . . .	I
2. Frz. <i>Sa conversation . . . ne sentait point son curé de village — ptg. seu burro</i> (Zeitschr. f. rom. Phil. 35, 226) . . . . .	5
3. Frz. <i>chef d'œuvre</i> (Germ.-Rom. Monatsschr. 6, 117) . . . . .	15
4. Frz. <i>payer comptant</i> und Verwandtes (Zeitschr. f. rom. Phil. 38, 358) . . . . .	18
5. Frz. <i>vous avez beau parler</i> (Zeitschr. f. frz. Spr. 41 <sup>2</sup> , 235) . . . . .	27
6. Über ital. <i>così</i> (Archiv f. neu. Spr. 130, 135) . . . . .	32
7. Über frz. it. <i>là</i> (Zeitschr. f. frz. Spr. 38 <sup>1</sup> , 275, 39 <sup>2</sup> , 197 und 40 <sup>2</sup> , 230) . . . . .	55
8. Über span. <i>que</i> (Arch. f. neu. Spr. 132, 375; Zeitschr. f. rom. Phil. 36, 679; 37, 730) . . . . .	71
9. Ital. <i>Pazienza</i> (Zeitschr. f. rom. Phil. 36, 695) . . . . .	121
10. <i>Facere</i> mit dem Infinitiv zur Umschreibung des Verbum finitum (Zeitschr. f. frz. Spr. 43 <sup>1</sup> , 279) . . . . .	133
11. *Über syntaktische Einordnung des Individuellen unter die Allgemeinheit (vgl. Arch. f. neu. Spr. 133, 147) . . . . .	144
12. *Über das Futurum <i>cantare habeo</i> . . . . .	173
13. Über den Imperativ im Romanischen (Mitteil. d. rum. Inst. Wien I, S. 61 ff.) . . . . .	181
14. <i>Persona pro re</i> (Zeitschr. f. frz. Spr. 44 <sup>1</sup> , 240) . . . . .	232
15. Span. cat. <i>y</i> , und <sup>c</sup> (Revue de dialectologie romane 6, 113) . . . . .	247
16. Über „Rahmenstellung“ im Romanischen (Mitteil. d. rum. Inst. Wien I, S. 56 ff.) . . . . .	265
17. Rom. <i>Noctem et diem</i> (Zeitschr. f. rom. Phil. 35, 221) . . . . .	274
18. *Die syntaktischen Errungenschaften der Symbolisten . . . . .	281
19. *Ein Ersatzwort für „Syntax“ . . . . .	340
20. *Nachträge und Verbesserungen . . . . .	346
Sachregister . . . . .	380
Wortregister . . . . .	388





## 1. Zur Syntax des italienischen Possessivpronomens.

Es ist weiter nicht auffallend, wenn der Italiener sagen kann: *pensare che coraggio magnanimo e che tormento era stato il suo di raccontarmi tutto così*, Fogazzaro, *il Mistero del Poeta* XVIII; *E adesso quale azione è la Sua di perseguitare una signorina che non è libera e che La respinge?* ebda XX; *Ma che furia è la vostra! Rallentate il passo, vi prego*, Barrili, *Come un sogno* S. 109; *Ella era, così parlando, in uno stato di esaltazione quasi febbrile . . . Ma era stato uno sforzo, il suo, uno sforzo sovrumano e non poteva durare*, ebda. S. 302; *Certo, doveva essere una disperazione inumana, la sua; senza tregua, senza limite*, D'Annunzio, *L'Innocente* S. 151; *Io sono ambizioso, vedi, e io dico altamente, perchè, ove tu non venga a mancarmi, la mia non sarà un'ambizione sterile*, Deledda, *Cenere* S. 219; *Tu sei un fanciullo, e il tuo è un sogno pericoloso* S. 300, (der Küster zum Pfarrer) *La vossignoria non andrà? — E tu andrai? — chiese il prete con un fino sorriso. — Il mio è un altro affare: io vado per avere i dolci, non per far onore a quella gentaglia* (*Dopo il divorzio* S. 202). Das Possessivpronomen<sup>1</sup> überrascht zwar vom Standpunkt des Deutschen, das entweder das Pronomen überhaupt nicht ausdrücken (welche Qual es gewesen war, mir alles zu erzählen', welche Handlungsweise, ein Fräulein zu verfolgen', das mußte eine übermenschliche Verzweiflung sein') oder es nicht prädikativ, sondern attributiv stellen (seine Verzweiflung mußte übermenschlich sein') oder endlich überhaupt das Possessivum vermeiden und ein Personalpronomen setzen würde (welche Qual es für ihn gewesen war', was ist das für eine Handlungsweise von Ihnen', was für eine Eile Sie haben'), immerhin drückt das Possessiv des Italienischen stets einen Besitz und zwar einen momentanen Besitz aus: 'die Qual, die er damals litt', 'die Handlung, die Sie jetzt begehen', 'die Eile, die Sie jetzt haben'. Zwei der Beispiele zeigen durch ihre Interpunktion, wie der Satz ursprünglich gedacht ist: 'da mußte es eine übermenschliche Verzweiflung sein, die, die er damals hatte', das Subjekt wird nachträglich zur größeren Deutlichkeit hinzugefügt (ebenso wie wenn etwa Matilde Serao, *Conquista di Roma* S. 131 sagt: *Le pare che si dorma laggiù, sulla*

<sup>1</sup> Ähnliche ptg. Fälle bei Barreto, *Novos estudos da lingua port.* S. 197 f.

sponda del fiume, in quel grande palazzo dove Michelangelo ha dipinto? È il Vaticano, quello, das ist der Vatican, [nachträglich hinzugefügt:] jener Palast', Fogazzaro, *Fedele* S. 177: *gli pareva una buona uscita, questa*, S. 206 *chi sa? forse poteva ancora venire, colui*, wo die Interpunktion zu beachten ist) — in beiden Fällen bevor die *disperazione* (bei D'Annunzio), der *sforzo* (bei Barrili) näher ausgemalt werden, gleichsam als ob die Autoren sich der Unmöglichkeit eines Mißverständnisses vergewissern, einem solchen vorbeugen wollten.

Aber nur mehr mit Annahme eines Wortspiels ist ein Satz zu erklären wie dieser: *Quando qualcuno gli domandava del suo domicilio . . . dava sempre l'indirizzo di un caffè, scusandosi con parole vaghe: — Non è un domicilio il mio, è un povero asilo*, De Amicis, *Cinematografo cerebrale* S. 186: „Meine Wohnung ist keine Wohnung, es ist ein Asyl“.

Ganz unmöglich ist nun in folgenden Fällen das italienische prädikative Possessiv im Deutschen durch ein Possessiv (oder das Possessiv mit wiederholtem Substantiv wie im Beispiel aus De Amicis) wiederzugeben: Silvio Pellico, *Le mie prigioni* III: *Io qui? E non è ora un sogno il mio?*; Fogazzaro, *Leila* S. 350: *Non ascoltare l'orgoglio, allora. Perchè è tutto orgoglio il tuo, tu mi capisci*, S. 448 (hier einmal das Possessiv subjektivisch, nicht als Prädikat wie bisher!) *Ma non creda che il mio sia stato un fuoco improvviso, uno slancio del momento*; il Santo S. 335: *Io credo, io so che Dio è il nostro padrone di tutti, ma io sento nella mia natura la sua paternità. Quasi non è un dovere il mio, è un sentimento di figlio*; Castelnuevo, *Nozze d'oro* S. 45: *È sempre sacrificata. — No, Giacomo, non è la parola giusta. Non è un sacrificio, il mio; è un dovere sacrosanto*; Farina, *Mio figlio* S. 293: *Non era carità la mia di starmene ad aspettare in silenzio il resto, ma volevo che il vecchio temerario pagasse sino all'ultimo quattrino il prezzo della sua balordaggine*; De Amicis l. c. S. 131: *La sua cortesia ha troppo colore di indulgenza e di incoraggiamento . . . Non è presunzione di superiorità la sua, lo so, non è che un abito*; Rovetta, *la Signorina* S. 148: *ognuno deve convincersi che in quella bella, in quella coraggiosa fanciulla . . . non c'è superbia nè alterigia, ma fierezza d'animo e dignità di vita, che il suo non è capriccio, non è leggerezza, ma invece un vero, un continuo sacrificio*, S. 467: *Non ingannarti. È un inganno il tuo*; Térésah, *Rigolotto* S. 334: *Era illusione la sua? Le parve cogliere nell'aria indistinte fragranze*; Verga, *Cavalleria rusticana* S. 135: *nessuno avrebbe potuto dire se quel curvare il capo e le spalle sempre fosse effetto di bieco orgoglio o di disperata rassegnazione, e non si sapeva nemmeno se la sua fosse salvezza; Deledda, L'edera 77: Voi delirate — riprese prete Verdis — Ve l'ho detto già mille volte; è una malattia, la vostra, una mania di persecuzione*, S. 151: *Non è vergognoso lavorare, Annesa! Eppoi, non sarebbe lavoro il mio; Sino al confine* S. 12: *Luca, svegliati! È un sonno mortale, il tuo, Nostalgie* S. 109: *La realtà della vita? — pensò Regina. — Ma non è questa la realtà della vita?*

*È il nostro che è un sogno brutto, la vita di noi piccoli* (hier ganz offenbar *il nostro* nicht = ‚unser Traum ist ein böser‘, sondern ‚unser Leben, *la vita di noi piccoli*, ist ein böser Traum‘), S. 170: *il mio è stato forse un capriccio, ma bada, non un capriccio da bambina*; Barrili, *Come un sogno* S. 40: (auf die Äußerung eines Herrn, er liebe die Männer im allgemeinen nicht, wohl mache er aber Ausnahmen in besonderen Fällen, antwortet eine Dame:) *I Suoi amici . . . debbono esserle grati di queste sue consuetudini. Non è un tesoro d'affetto che si sparpaglia troppo il Suo*, S. 95: *in tutto ciò non v'è nulla che possa dispiacerle. Forse non è che una sciocchezza la mia*; D'Annunzio, *La Gioconda* S. 152: *Egli non vi ama più, non vi ama più, forse non vi ha amata mai. Non fu amore il suo, ma attossicazione, ma servitù atroce, demenza e arsura* (nicht war Liebe seine Liebe' = das was er Liebe nannte, dann zur I. Kategorie gehörig), *L'Innocente* S. 334: *Non era una simulazione la mia. Ero sincero*; Serao, *Conquista di Roma* S. 203 (wieder subjektisches Possessiv): *e sentiva a un tratto mutato lo spirito di quella donna, sentiva che quel momento gli sfuggiva, che non poteva più contare su nulla. Ma, superbo, taceva. Forse la sua era stata una fantasticheria di orgoglio. Contare sopra il capriccio di una donna?*, Belli (kleine Ausg. Morandi) S. 386: *A se chiam' ozzio er suo, brutte marmotte? Nun fa mai gnente er Papa, eh? nun fa gnente.*

Wollte man im Deutschen das Possessiv beibehalten, so müßte man einen Begriff einführen, der im Vergleich zum Substantiv, das (als Prädikat, seltener als Subjekt) im Satz steht, weiter ist und dieses in sich begreift: ‚Ist nicht ein Traum mein Zustand‘, ‚ganz aus Hochmut besteht dein Wesen‘ (das *tutto* hat nur bei dieser Übersetzung einen Sinn), ‚vielleicht ist nur Dummheit mein Benehmen‘, ‚nicht Verstellung war mein Benehmen‘, oder überhaupt ein Substantiv aus dem Zusammenhang ergänzen: ‚daß meine Liebe ein plötzliches Feuer, ein momentaner Elan gewesen sei‘, ‚ihre Neigung war vielleicht nur eine hochmütige Grille‘. Oder, wie wir in der ersten Kategorie von Fällen übersetzen ‚was für eine Eile Sie haben‘ (wörtlicher: ‚was für eine Eile ist's, die Sie haben‘), so könnten wir hier sagen: ‚daß das, was ich fühle, ein plötzliches Feuer sei‘, ‚nicht Verstellung war, wie ich mich benahm‘, ‚vielleicht ist nur Dummheit, was ich tat‘ etc. Daß z. B. im zweiten Beispiel aus „*Leila*“ *il mio* nicht etwa als *il mio fuoco* gedeutet werden kann (wodurch es in die ganz verständliche erste Kategorie von Beispielen rücken würde), geht daraus hervor, daß vorher noch von keinem ‚Feuer‘ die Rede war und überhaupt nicht der Nachdruck auf *improvviso* liegt, sondern sich gleichmäßig auf *fuoco improvviso* verteilt. Am klarsten ist jedoch die Stelle aus Silvio Pellico mit dem *ora*, das eine Beziehung des Possessivpronomens etwa auf einen früheren Traum vollkommen ausschließt. Ebenso kann *il Suo* im ersten Beispiel aus Barrili nicht durch *tesoro* ergänzt werden, da die Dame ja überhaupt einen „Gefühlsschatz“



leugnet, nicht etwa einen „Gefühlsschatz“ bei ihm anerkennt, der sich nur „nie zuviel ausgibt“: wieder liegt der Nachdruck nicht auf *che si sparpaglia troppo*, sondern gleichmäÙsig auf *tesoro d' affetto che si sparpaglia troppo*.

Die Erklärung der Erscheinung liegt wohl in mechanischer Übertragung von Fällen wie *doveva essere una disperazione inumana, la Sua*, wo das durch das Possessiv repräsentierte Substantiv identisch ist mit dem im Subjekt ausgedrückten, auf Fälle, wo im Prädikat ein neues Substantiv am Platze wäre, das aber aus Bequemlichkeit nicht ausgedrückt wird, wodurch das Possessiv mit dem Prädikatssubstantiv (oder besser: mit dem knapp vorhergehenden Substantiv) übereingestimmt werden muß. Vielleicht könnte man auch analog nach Kategorie I (*doveva essere una disperazione inumana, la sua* = ‚es mußte eine ungeheure Verzweiflung sein, nämlich die, die er hatte‘) auch in *e non è ora un sogno il mio* nach *un sogno* eine Pause annehmen: ‚ist es nicht ein Traum — was ich jetzt durchmache?‘, also nachträgliche Hinzufügung des die Beziehung auf den Sprecher herstellenden Possessivpronomens: danach müÙten sich analogisch Fälle, wo das Possessivum als Subjekt steht, wie *forse la sua era stata una fantasticheria di orgoglio*, gerichtet haben. DaÙ der Italiener ein Neutrum fühlt (etwa ‚nicht ist ein Traum das Deinige‘ = ‚dein Zustand etc.‘), kann wegen der Fälle wie *se la sua fosse salvezza* nicht angenommen werden.

---

## 2. Frz. *Sa conversation . . . ne sentait point son curé de village* — ptg. *seu burro*.

Die durch Tobler mit *la coquine de Toinette* in Zusammenhang gebrachte Konstruktion: *sa conversation . . . ne sentait point son curé de village* (V. B. II, S. 86) ist m. E. einer anderen Erklärung fähig.

Es fällt nämlich auf, daß das aus *la coquine de Toinette* zu erwartende \**sa coquine*, die Spitzbübin, die sie ist' bei Tobler nur mit einem Sternchen versehen ist, d. h. daß *sa coquine* im Frz. nur als Objekt der beiden Verba *sentir* und *faire* vorkommt, während der aus dem Ptg. belegte Typus *seu ingrato* im Frz. nicht erscheint, andererseits wieder im Ptg. ein \**sentir*, *fazer seu ingrato* nicht zu belegen ist. Tobler selbst unterscheidet von den Fällen wie *sa conversation . . . ne sentait point son curé de village* Fälle wie *cela sent son vieillard*, in welchen sich *son* auf *cela*, das Subjekt des Satzes bezieht: *son vieillard* = „den Greis, der dazu gehört, von dem das ausgegangen ist“, wie *cela sent son vieux temps* = „die alte Zeit, welcher das zugehört“. Wir hätten also im Possessivum die Nuance des „Gehörigen“ — vgl. Littré s. v. *son*: „Familièrement il se met pour désigner des objets qui ne nous appartiennent pas dans le sens précis du mot mais avec lesquels la personne qui parle a pourtant quelque rapport d'habitude ou de mention faite auparavant.“ Die Ersetzung von *cela sent son vieux temps* durch *cela sent son vieillard* ist genau dieselbe wie dtsh. ‚er hat sein (= das für ihn nötige) Doktorat gemacht‘ durch ‚er hat seinen Doktor gemacht‘. In *sa conversation . . . ne sentoit point son curé de village* will dagegen Tobler *son curé* mit *le curé qu'il était* identifizieren: dann müßten wir jedoch Verallgemeinerung des Typus *la coquine de Toinette* auf indifferente Begriffe wie *curé* annehmen: *le curé de x* im Sinne von ‚der Pfarrer, der er ist‘,<sup>1</sup> ja sogar ein \**la divinité de Cérès* = ‚die Gottheit, die

<sup>1</sup> Merkwürdig ist im Ital. die Stelle bei Porta, *Poesie* S. 302 *e on poeta d'un pret, on cert don Disma, Le trava tutt' addoss al Romanticismo*, „e un prete poeta, un certo Don Disma, diceva che la colpa era del Romanticismo“. Hier scheint tatsächlich *poeta d'un prete* = ‚poeta che era un prete‘ zu sein; aber ich denke, der Dichter hat eine scherzhafte Absicht verfolgt, indem er *poeta* gewissermaßen wie ein Schimpfwort gebraucht: *un birbone di un prete* ~ *un — poeta di un prete*.



C. ist' oder gar *\*le marin de x*, die außer in der Wendung *cela sent* ... nie gesagt worden sind. Die richtige Deutung wird uns klar, wenn wir in allen den Beispielen — bei *sentir* und *faire* — statt des Possessivums den bestimmten Artikel einsetzen: *sa conversation ne sentoît point le curé de village* heisst 'seine Konversation verriet nicht den Landpfarrer, d. h., daß er ein Landpfarrer war', setzen wir das Possessivum, so bedeutet der Satz: 'seine Konversation verriet nicht ihr Landpfarrerhaftes' (das zu ihr zugehörige, für sie charakteristische Landpfarrerhafte): das *son* ersetzt also nicht ein *qu'il* [sc. *le curé*] *était*, sondern *qu'elle* [sc. *sa conversation*] *avait*. Auffällig ist nicht das Possessiv, sondern das konkrete Substantiv, das ein Abstraktum vertritt: vgl. 'er hat seinen Doktor gemacht' = 'er hat sein Doktorat gemacht' + 'er ist Doktor geworden' — *sa conv. ne s. p. sa \*curtèté* + *s. c. sent le curé*. Das Nichtvorhandensein eines *\*curtèté* begünstigte natürlich die Ersetzung durch *curé*. Ist ein Abstraktum vorhanden, so wird es auch angewendet, vgl. das Beispiel: *Cérès sent sa divinité de province*. *Son* bedeutet also 'das für jem. Charakteristische', vgl. *il a sa tête* 'er hat seinen Trotzkopf wieder aufgesetzt', *avoir son franc-parler* etc.; in der bei Tobler in der Anm. erwähnten Voltaire-Stelle: *des phrases mal sonnantes, Sentant son philosophe* hat diese adjektivische Bedeutung des „possessiven Adjektivs“, wie Tobler das Possessiv-Pronomen nennt, über die pronominale gesiegt. Es gäbe übrigens noch einen Weg, um den Ersatz des Abstraktums durch das Konkretum zu rechtfertigen: ich habe oben 'ihr Landpfarrerhaftes' übersetzt; wie wäre es, wenn wir *s. c. n. s. p. son curé de village* mit Beispielen wie den bei Tobler, *V. B. I*, S. 170 zitierten: *rien ne troublait son* (des Meeres) *poli de miroir*, also den Fällen des Hinzutretens eines Possessivums zu einem substantivierten Adjektiv im Nfrz. in Zusammenhang brächten? *curé de village* wäre Adjektiv wie *bon enfant* in *une mine bon enfant*, *homme de bien* in *il est si homme de bien*. In Fällen wie *ils sentent leurs bourgeois qui ont pignon sur rue* wäre Kontamination von: *i. s. leur bourgeois* + *i. s. les bourgeois qui ont p. s. r.* Allerdings sind Beispiele wie *il sent sont curé d. v.* älter als der Typus *son poli de miroir*.

Bei *il a voulu faire son marin d'autant plus qu'il l'était moins* können wir ebenso gut das Possessivum durch den Artikel ersetzen und wir haben jene Form von *facere* + Objekt = 'darstellen, spielen', die Schuchardt, *Rom. Etym.* I, S. 9 ff.<sup>1</sup> bespricht. *faire*

<sup>1</sup> Zu Toblers *Ele fait le sourt* (*V. B. I*, 169 ff.) seien entsprechende katalanische Fälle hinzugefügt: Pous Pagès *Per la vida* S. 52 *Mai dirieu per que la meva prenda desmenjada fa l desentès, quan li parlo de casori*, S. 105 (zu einer Frau): *sembla extrany que t'hagis criat a pages* (ein von Tobler im Französischen nicht gefundener Typus!); Casellas, *Sots ferestechs* S. 129 *els altres se ficavan a l'esglesia, tot fent l'orni*, S. 291 *may s'havia vist que la gent fes l'orni*, Vilanova, *Quadros populars* S. 27 *gy en aquesta edat encara fan lo ximple* P, S. 242 *axis que l'un arrencava a plorar, los demés, per contaji ò per fraternal simpatia, resultava que'ns posavam a seguirlo fent lo ploricó*. Alcover, *Rondalles mallorquines* VI, 33 *i n'hi hagué dues*

*son marin* heisst dann ,seine, für ihn charakteristische Seemannsrolle spielen': hier ist die Interpretation *faire le marin qu'il était* unmöglich, wie Tobler selbst zugibt. Auch unter den bei Littré unter *sentir* zitierten Beispielen sind einige, die nicht Toblers Erklärung zulassen: *le roy de Prusse vous a envoyé sans doute le petit ouvrage qu'il a composé en dernier lieu dans le goût de Marc-Aurèle ... cela sent encore plus son Frédéric que son Marc-Aurèle* (unmöglich: ,den Marc Aurel, der er ist', sondern: ,es verrät mehr den echten Friedrich als den echten Marc Aurel', *son* bezieht sich auf *cela*), ferner das im *Historique* zitierte Beispiel aus Amyot: *une franchise de parler qui sentoit plus son accusateur que sa libre défense* (hier Abstraktum und Konkretum nebeneinander!). Tobler hat hier getrennt, was bei Littré vereint war, der unter *son* bemerkt: „Dans le langage familier *son* joint au verbe *sentir* équivaut à l'article“ und unsere Beispiele neben solchen wie *N'envoyer qu'un valet sentirait son mépris* (*son* bezieht sich auf ein gedachtes *cela*!) anführt. Dafs *son* nur bei den beiden Verben *sentir* und *faire* vorkommt, hängt mit deren Bedeutung zusammen: ,den echten Soundso verraten', ,den echten Soundso spielen'.

Die Bedeutung ,gehörig, gebührend' hat das Possessivpronomen auf weitem Gebiete des Romanischen. Streifen wir ein wenig von West nach Ost: Fürs Portugiesische bemerkt Moreira, *Estudos da Língua Port.* I, S. 27 über *tem seus defeitos* „aqui o pronome *seus*, por uma facil evolução de sentido, perdeu evidentemente o seu valor possessivo, para adquirir significação partitiva“: das ist keine Erklärung, sondern eine Konstatation, ebenso führt nicht weiter die Interpretation in Bd. II, S. 5 des *homen dos seus quarenta anos* durch ,h. d. *cêrca* d. qu. a.'. ,Er hat seine Fehler', er wird seine 40 Jahre alt sein', sagen wir auch im Deutschen. Die partitive Idee tritt dadurch an Stelle der possessiven, dafs man ,die ihm gehörigen Fehler, die ihm gehörigen Jahre' ausspricht, offenbar als ausweichende Antwort gegenüber einer vom Partner (oder im Monolog vom dedoublierten Ich) gestellten Frage: ,wieviel Fehler hat er, wie viel Jahr ist er alt?' — ,Die ihm gehörigen' (= ,ich will mich nicht über deren Zahl aussprechen, genug, er hat so viele als ihm gehören') > ,einige'. Zu bemerken ist, dafs

(al'lotes) *que li feren molt s'esmús, casi no 'l se volguessen mirar*. Es seien noch einige italienische Dialektbeispiele angeführt. Für Neapel aus De Giacomo (*Teatro* S. 428) *mo te miette a fa' n'ata vota 'o solitario* (zu einer Frau), für Mailand aus Porta, *Poesie* S. 303 *la birbada de lassà i fioe, In strusa per i straa, per i pasquee, A fà l'ozios, el toff, el bolsiroeu* „e la birbanteria di lasciar i ragazzi per le vie e per le piazze a zonzo, a fare il benone e il borsajuolo“; für Pisa Neri Tanfucio, *Poesie* S. 71 *Hann'a anda' 'n de' su' posti a fa' 'r padrone*. — An Schuchardts *far lo gnorri* mit der Endung von *Nanni* etc. schließt sich noch *it. far il noferi* an (= Onofrio), ferner Porta S. 205 *ghe stoo on poo adess fasend el pader sloffi, facendo' lo gnorri*. Im Cat. schließt sich vielleicht an *fer lo Toni* an: *fer l'orni* ,sich taub stellen' (*orbis* + *borgne* ?), *fer muxioni* ,sich still verhalten', zu *moix*, vielleicht *potxineli* aus frz. *polichinelle*.



das Possessivum auch bei singularischem Substantiv dem indefiniten Pronomen gleich wird: Queiroz, *O crime do padre Amaro* S. 18 *Rapariga de vinte e dois annos. Sua pontinha de genio, mas bom fundo*, vgl. noch S. 443 *para um senhor ecclesiastico que tem o seu arranjinho, não ha melhor que a casa do sineiro* (,der sein Rendevoutscherl hat', würden wir Wiener genau übersetzen). Dafs eine gewisse familiäre, entschuldigende Nuance dem Possessivum anhaftet, sieht man auch aus dem Deminutivum am Substantiv (= frz. *chacun a son petit côté* Don Quichotte; Weber, *les Rentrées* S. 31 *j'ai saisi quelques mots. J'ai mené ma petite enquête*, Gyp, *Vertu de la baronne* 117 *tout le monde a son dévouement. Qui est-ce qui n'a pas son petit prince à l'heure qu'il est. Pour les uns, c'est le prince Napoléon; pour les autres, les d'Orléans*). Oft drückt das Possessivum mehr das ,gewöhnlich Eintretende' aus: Queiroz S. 25 *Cholerinas, das fructas verdes, rosnou o conego. Mettem-se pelas melancias, depois tarraçadas de agua — E suas febritas*, und die gewöhnlichen Fieberchen!', S. 601 *Levantase todos os dias, dá o seu passeinho até a sala, com a sua azita de frango* (ähnlich sagt der Wiener ,sein Fleischerl', ,sein Kaffeetscherl'). Vielleicht würde man im Deutschen ,sein Geschenk' nicht so verstehen wie im ptg. (S. 11) *Não ha dia que não mande o seu presente*, wo ,sein, gewissermaßen fälliges Geschenk' zu verstehen ist. ,Es' ist Subjekt in dem Satz (Gomez Amorim, *O Amor da patria* S. 111): *Parece que ha seu movimento* [dafs es eine gewisse Bewegung gibt] *a bordo da esquadra russa*. Vgl. im Span. Blasco Ibañez, *Sangre y arena* S. 126 *tambien dicen que tuvo sus cosas con un pintor en Paris* ,gewisse Beziehungen', S. 127 *dice que tiene sus sospechas de que sabe latin* (vgl. dtisch. ,seine Gründe'), S. 223 *yo tambien tengo mis gustos y mis orgulitos* (vgl. frz. *son petit côté*). *La catedral* S. 28 *cobra sus seis realitos diarios*.

In den span. Romanzen ist der Ausdruck *siete dias con sus noches* häufig, vgl. *Romancero del Cid* 117 *meten al cuerpo en su tumba*, ,in die für einen Leichnam gehörige Gruft', *Poema del Cid* 2899 *Fablos con los sos en su poridad*. Wie ist *su* in der sehr häufigen Wendung *Caminan por sus jornadas* (*Romancero del Cid* 97, 259, 272, 315, 349) zu fassen? Die Stellen 56, 273: *á sus jornadas contadas a Roma se han llegado* ist zu verstehen entweder: ,in ganz genau abgezählten Tagereisen, wie sie sich für sie gehörten', also wieder *su* = ,erforderlich, gehörig'. Oder, wenn man an dtisch. ,es hat seine Weile' (d. h. seine gehörige Weile) = es hat *einige* Weile, ,es braucht seine (gewisse) Zeit' = ,e. br. einige Zeit', ptg. *tem seus difeitos* = t. certos, alguns defeitos, frz. *avoir ses sept ans* = ,einige 7 Jahre alt sein' denkt, so wird man vielleicht *sus jornadas* = „einige Tage“ fassen. Interessant ist ein Fall wie der bei Cuervo unter *de* im histor. Teil zitierte aus der *Cronica general*: *Murió este rey Ervigio de su muerte en la cibdad de Toledo* (*su muerte* = ,der für ihn als menschliches Wesen bestimmte Tod'). Fürs Italienische habe ich folgende Fälle zur Verfügung: Barrili, *Cuor*

d'oro e cuor di ferro S. 2: dalla scoglio di Frisio, si vede Napoli, mangiando i suoi maccheroni — wieder erscheint eine Elsware mit dem das unumgänglich Notwendige ausdrückenden Pronomen, vgl. bei Vockeradt 381 *un buon letto co' suoi cortinaggi, questa vianda apparecchiata col suo poco di zucchero*; Testoni, *la Sgnera Cattareina* S. 35 *Vuole un abito bianco con la coda e i suoi fiori d'arancio*, wo das Nebeneinander von Artikel — der übrigens auch das Gewohnheitsmäßige anzeigt — und Possessivpronomen bemerkenswert ist. Neutrales Satzobjekt liegt vor bei De Amicis, *Idioma gentile* S. 129 *anche alla „Padella“ ci dobbiamo fermare?* — *Sì, signore, e c'è il suo perchè* (das Warum des Anhaltens'), vgl. noch *a suo tempo* wie deutsch zu seiner Zeit (darüber Brugmann, *Ein Problem der homerischen Textkritik* S. 66). Auch die vergemütlichenden Adjektiva stellen sich im Italienischen in reicher Abwechslung ein: vor allem *bravo*: Petrocchi gibt die Beispiele: *Per spogliare i libri antichi ci vuol il suo bravo tempo e i suoi bravi quattrini. Si prese il suo bravo bastone e se n'andò. La sua brava risoluzione, e venne via. Faremo la nostra brava trottata. Metto qui il mio bravo panchetto*. Das *bravo* ist der Ausdruck einer lebens- und weltzufriedenen Stimmung. Vgl. aus der Literatur: De Amicis, *Idioma gentile* S. 256 *Nota che lo scrittore della lettura è un uomo che fece i suoi bravi corsi classici*, Térésah, *Rigoletto* S. 298 *Annuccia, come al solito, fa la sua brava conquista*, Testoni, S. 37 *I spus j stari' in cisa [= chiesa] tre, quattr' ore E j faven la sô brava communion, A j era la sô mëssa, la benziôn Con l'orgheno a suonare il Trovatore*, die Communion war ganz in Ordnung, die Messe wie sich's gehört, es fehlte auch nicht der unvermeidliche Troubadour, Belli S. 414 *chè, insomma, ha [sc. mein Bräutigam] la su' brava professione, Tira un papett' ar giorno a la fornace*. Porta S. 8 *La veggia la regoeuj La soa brava scender in d'on foeuj* (wo die Übersetzung, tutta la cenere' charakteristisch ist: das 'Gehörige' ist offenbar auch in gehörigem Ausmaß vorhanden), S. 38 *e là se postem per i primm del pè De la porta sarada del lobbion Col noster bravo cuu a l'uss'cion*, appiccicandovi contro il deretano', S. 47 *dervì el mè bravo uss bell bell anch là*, apro pian piano il portoncino'. Nun buono: Porta S. 72 *Gh è toccaa li all'altar del pret mincion, E el so bon tibi appenna in sagrestia De mett giò la pianeda e trottà via*. Im Venez. *matto*, 'nährisch' (wie deutsch *es kostet ein nährisches Geld* = ein ordentliches G.): Selvatico, *Commedie*, S. 97 *Lucieta: E cosa vusto tor?* — Toni: *Prima de tuto el so caffè, va ben?* — *Luçieta: Benon! Po' dopo la so mata botilieta de rosolio, i so savogiardi*, S. 104 *El gavaria ciapà la so mata fis-ciada*.

Fürs Ptg. kann die Erklärung von *seu burro* aus „mechanischer Umsetzung“<sup>1</sup> bestehen bleiben, da hier auch sonst ein *seu* durch

<sup>1</sup> Zu dem bei Meyer-Lübke, *R. Gr.* III S. 91 zitierten *encontra mia* als mechanische Umsetzung eines *encontra de mi* vgl. Castro I, 2, 603 *Y será cosa muy propincua mia la causa*.



de vossa merced ersetzt werden kann (nach *pobre de V. M.*: \**seu pobre*) Auffällig ist mir allerdings, daß in allen bei Tobler zitierten Beispielen die 3. Person steht (Tobler übersetzt *seu burro, sua besta* ‚Esel, Dummkopf, der Sie sind‘, *seus tagarellas* ‚Plaudertaschen, die ihr seid‘). In folgenden Beispielen, die ich in Fernan Cabellero's *Cuatro novelas* in Reden von Andalusiern fand, erscheint ebenfalls überall eine wie eine 3. Person aussehende Form, manchmal neben der 2.; so *tunante* ‚Sie Landstreicher‘, 254 *¿Con que no quieres trabajar, so malandron?* (vgl. 292 *¡Oiga! ... de donde le vino el garbanzo al pico?* wo die Mutter, die zu ihrem Kinde spricht, später fortfährt: *No quiero que trabajes*). Vgl. darüber den lehrreichen Artikel über *¡so concejal!* von F. de Haan, *Rev. Hisp.* 10, 246, der nachweist, daß *so*, aus *señor* entstanden, für „*términos denigrantes*“ reserviert ist, während bei wirklich ehrender Ansprache die Vollform *señor* steht. Ebenso ist ja das Italienische im Begriff, die verkürzten *sor, sora* mehr neckend und ironisch, die Vollformen im Ernst zu gebrauchen. Es liegt nun nahe, auch das ptg. *seu burro* nicht als *suo asino*, sondern als *sor asino* zu fassen. — Nachträglich bemerke ich, daß Karol. Michaelis (*Misc. Caix-Canello*, S. 142) diese von der Toblers abweichende Deutung schon vorgeschlagen hat, mit der Tobler sich auseinanderzusetzen unterliefs: für sie ist *seu, séo* (aus \**scó, seió*) ein durch Satzphonetik verstümmeltes *senhor*: „der Andalusier sagt *só*, der Bogotaner *sió*, das and. Fem. kenne ich nicht, bog. lautet es *siá* und *señá*, *ñá*“. In Julio Deniz' *O senhor reitor* finde ich übrigens in volkstümlicher Rede ein *seu* auch vor der vertraulichen Ansprache *tio*, was nun gewiß nicht ‚Onkel, der Sie sind‘, sondern ‚Herr Gevatter‘ bedeutet. Es könnte also mindestens ein *sua besta, seus tagarellas* erst durch sekundäre Auffassung des *seu* als ‚suus‘ (statt als ‚senior‘) zu stande gekommen sein.

Daß Höflichkeitstitulatur und Beschimpfung einander nicht ausschließen, zeigt die volkstümliche Redeweise fast aller Sprachen. Fürs Italienische seien folgende Belege (alle mit der Kurzform *sor*) hierher gesetzt: Porta: *e andemm là, sior mincion, ch' el se le goda!*; Belli S. 423: *Eccolo er sor-don-Dezzio-co'-le-mela! Se ne viè passetò de le feste! O' che, ben tornat' a lei, caro sor mónico* [= poltrone] ... *E che nove ci dà, sor cul-de-piommo* (zu der zweiten der

---

Erklärt sich *pelo vosso* — ‚por vossa causa‘ vielleicht aus einem *por o de vos* ‚durch das von euch‘ (= ‚das Wort von euch‘), vgl. spanische Wendungen wie *Sangre y Arena* S. 344 *Usted tiene a su mujer ... Y si no ella, otra. Figúrese si habrá monas guapas allá en Sevilla ... Lo mto se acabó, wo lo mto = lo de mí* ‚das mit mir‘ (‚die Beziehungen mit mir‘) ist? ‚Durch das von euch‘ ist natürlich vager, unbestimmter als ‚durch euch‘, und so wird auch ein *de seu* zu *de si* ‚von selbst‘ analogisch gebildet sein. Vgl. *cada nosso* = *cada um de nós* im Ptg., ferner Queiroz S. 541 *Se imaginas que me havia de perder por tua causa* = ‚por causa de ti‘, Diniz, *As pupilas* etc. S. 78 *senhora sua* ‚Herrin ihrer selbst‘ (Mich. gibt nur als die etwa ital. *padrona di sè stessa* entsprechende Wendung *senhor de si* an).

gesperret gedruckten Ansprachen bemerkt Morandi: „si dice proverbialmente a chi cammina con tutto il suo comodo ed ha tardato molto a tornare“, S. 410 sagt ein Vorgesetzter zu einem untergeordneten Beamten: *Sor ladro ariverito, Levaleve dar lume e annal' in pace*; S. 366: (ein Dialog) *Ma te dico de no. — Sor faccia pronta, Ve cianno visto insieme a Grottapinta. Sarò dunque un buciardo. — E de che tinta! Sor pezzo de carnaccia co' la giunta.* (Morandi: „con la giunta, che è quasi sempre di qualità inferiore alla derrata.“) Vgl. fürs Franz. *Sire Coart, Mouflard* bei Kurt Glaser, *Rom. Forsch.* XXVII, 97, bei Livet s. v. *Monsieur* „ironiquement“, *Monsieur le coquin*; die ironische Nuance von *Monsieur* erklärt auch wieso es Gegenständen beigegeben werden kann, wie *messieurs les bistouris* (Livet), ferner die Wirkung des *monsieur* statt *homme* in Sätzen bei Courteline, *Messieurs les Ronds-de-Cuir* S. 72: *il en conçut le légitime orgueil d'un monsieur qui a su, par sa persévérance, son opiniâtreté au dessus de tout éloge, atteindre le but qu'il a glorieusement visé*, S. 80 (le concierge) *coulait vers une haute glace qui le reflétait jusqu'aux hanches, les regards obliques du monsieur qui va être bien habillé et en tire quelque suffisance*; ein nichtiger Wicht, ein eitler Kerl wird spöttisch als „feiner Herr“ bezeichnet. Über ironisches *monsieur* spricht auch Plattner III, 1, 154 (*monsieur l'homme toujours gai*) und über *ce monsieur* III, 288. Auch im Deutschen nennt ein Satiriker wie unser Wiener Karl Kraus seinen Gegner oft ironisch *Herr Harden*. Die mit Ehrfurchtsbezeichnungen (*signore, riverito*) verbundenen Schimpfwörter bringen eine parodistische Wirkung hervor: eine *bestia* tritt als *signore* auf, was ebenso komisch wirkt wie jene in der Karikatur so sehr beliebten Schauspieler- und Politikergestalten mit dem Unterleib eines Vogels. Ein *signor bestia* ist nun das genaue Widerspiel des zärtlichen *bestia*, also der Erscheinung, daß Schimpfwörter in Kosewörter übergehen können, für welche wir wohl ebenso wenig Wundt's allzu „psychologische“ Erklärung, daß wegen des größeren Intensitätsgrades der Unlustaffekte für intensivere Lustaffekte von der Unlustseite Bezeichnungen entlehnt werden (*Völkerpsych.* II<sup>2</sup>, S. 563), noch auch die seines Kritikers Sütterlin (*Das Wesen der sprachl. Gebilde* S. 182) annehmen werden, daß *Luder, Schelm, Aas* „widerstreitenden Gefühlen“ entspringen, „einstteils Neid und Ärger über den Erfolg eines Nebenmenschen, andernteils aber auch Erstaunen und Bewunderung über seine Fähigkeiten und Mut“, während die Tierbezeichnungen, je nachdem ob sie dem Menschen sympathische oder nichtsympathische Tiere bedeuten, zu Kose- oder Schimpfwörtern würden; nein, in beiden Kategorien, bei *Luder, Schelm, Aas* wie den Tiernamen, haben wir es mit fiktiven Beschimpfungen zu tun: die ihr Kind *Luder* nennende Mutter tut so, als ob es ihr mit der Bezeichnung ernst wäre, zum Wesen der Liebe gehört das Spiel mit Verkleidungen und Mystifizierungen, und die fiktive Beschimpfung des geliebten Wesens ist eine solche Mystifizierung, eine für Augenblicke ge-

spielte Rolle, die das geliebte Wesen aus seiner Sicherheit, seinem Vertrauen auf ewig währende Liebe reißen will. Und ein *signor bestia!* ist gerade umgekehrt eine fiktive Höflichkeitstitulatur, indem der Sprecher so tut, als ob er seinem Partner alle Ehrenbezeugungen leisten wollte, ihn aber in Wirklichkeit aufs gröblichste beleidigt.

Die Titulierung bei Schimpfreden hat vielleicht auch den Zweck, den Anschein zu erwecken, daß man die Situation vollkommen beherrscht und daher dem Partner den ihm gebührenden Titel gibt, vgl. das bei Cuervo, s. v. *caballero* zitierte Beispiel: *Digo que en este asunto no saben ustedes lo que se pescan. — Señor mío, yo no tolero que nadie me dé lecciones en materia de honor. — Caballero, yo no sufro impertinencias de esa índole.* Wenn hierzu Cuervo bemerkt, *caballero* sei „equivalente de Señor“, so ist dies zwar richtig (wenn auch *caballero* als die auch Unbekannten gegenüber gebrauchte Anrede barscher sein mag), das Wesentliche an dieser Stelle ist aber die Variation der Anredeform, die eine Art „Bedeutungs-Anapher“ ermöglicht (vgl. it. *gnorsì, sissignore* als Verstärkung): die vollständige Anapher ist durchgeführt in Wechselreden wie (Lahrier bei Courteline l. c. sagt:) *Vous n'êtes pas chez vous, ici. — Soupe, humilité, se rebiffa: Je vous demande pardon, j'y suis. — Je vous demande pardon également, vous n'y êtes pas.* Auch sonst pflegen wir ja Höflichkeitsformen, die einer aggressiven Stimmung nicht entsprechen, im Affekt zu gebrauchen, um gewissermaßen die formelle Tadellosigkeit unserer Rede zu dokumentieren, wobei uns allerdings der Tonfall meist Lügen straft: so hörte ich einen rachlustigen Magyaren, sein *kérem szépen* auch im Affekt und auch in deutscher Übersetzung beibehaltend, einem Prozeßgegner nachrufen: *ich werde ihn töten, bitte schön!*, was natürlich auf die Umstehenden belustigend wirken mußte. Berühmt ist ja das *halten zu gnaden!* des dem Präsidenten Wurm die Türeweisenden Musikus Miller in Schillers „Kabale und Liebe“.

Wie sich zu den portugiesischen Fällen die nordischen wie dän. *dit Bæst* ‚Sie (Du) Bestie‘ verhalten (über die man Tobler a. a. O., E. Schwartz, *Ark. f. nord. fil.* 15, 182, Sandfeld-Jensen, *Dania* 7, 20 und Schuchardt, *Magyar Nyelvőr* 1912, 12 vergleiche), entzieht sich meiner Beurteilung. Wenn meine Erklärung des ptg. *seu* nicht richtig sein sollte, könnte man in beiden Fällen eine Kontamination einer Wendung mit abstraktem Substantiv und einer mit konkretem annehmen: ‚deine Dummheit!‘ + ‚du, Dummkopf‘ (wie ‚seinen Doktor machen‘ = ‚sein Doktorat machen‘ + ‚Doktor werden‘). Ähnliches scheint nach Sandfeld-Jensen schon Tegnér gedacht zu haben. Das „Elementarverwandte“, mit Schuchardt zu reden, ist dann die Möglichkeit der Kontamination: man vergleiche etwa einen Fall wie bras.-ptg. *dexe eu vêr* ‚laß mich sehen‘ mit ostpreuß. *laßs er kommen* (= ‚laß ihn kommen‘ + ‚mag er kommen‘, O. Weise, *Unsere Mundarten* S. 79). Oder: oberdeutsch *der Taugenichts gehört geprügelt* = ‚dem Tauge-



nichts gehören Prügel' + ,es gehört sich, daß der Taugenichts geprügelt wird' hat seine Analogie im Ptg.: *estas cousas querem-se tractadas com cuidado* ,diese Dinge wollen sorgfältig behandelt sein' (Michaelis s. v. *querer*) oder *isto de mulheres quer-se tractado com cuidado*,<sup>1</sup> ferner *merece lido o trabalho* ,verdient, gelesen zu

<sup>1</sup> Mit der unpersönlichen Wendung werden die persönlichen Wendungen wie Queiroz S. 143 *as mulheres querem-se como as peras, maduras et de sete cotovêlos*. *Então é que é chupal-as* ,die Frauen wollen wie die Birnen [gepflückt] sein' kontaminiert: Queiroz S. 269 *isto de noivos não se querem sós* = *isto de noivos*\* n. s. *quer só* + *noivos* n. s. *querem sós*. Eine Wendung wie Diniz S. 249 *isto de cirurgiões e médicos quer-se gente seria*, wo entweder *para isto de cirurgiões* oder *quer* (statt *quer-se*) zu erwarten wäre, erklärt sich wohl: *isto de cirurgiões* — [*para isso*] *quer-se* . . . , vgl. noch *Casa mour.* II, 137 *e depois isto de filhas, mais tardo ou mais cedo, é contar que catem as azas*.

\* Diese Konstruktion hat im Katalanischen sich besonders ausgedehnt: Zwar *aixó de las vodas* ,das von der Hochzeit' = ,das Gerede, die Nachricht v. d. H., ist nicht weiter bemerkenswert, ebensowenig bei Anführung eines Zitats Catalá, *Solitut* S. 146: *se posaven a cantar a mitja veu* — *alló de: Un fraile e una monja dormian juntos* ,das Lied'. Hier ist *aixó de* überall ein vager Verlegenheitsausdruck, wie ja auch im Deutschen ,hörtet ihr nicht das von (mit) der Hochzeit'. Diese Wendung findet sich nun auch dort, wo der Deutsche einfachen Objektiv- oder Subjektivsatz, der Franzose höchstens (und auch nur in gewissen Sprachperioden) *ce que* setzt: der Ausdruck wird offenbar dadurch begünstigt, daß *aixó* ein bequemer grammatisches Subjekt oder Objekt ist als ein ganzer Satz, wie denn auch im Deutschen bloß der wissenschaftliche Stil ein *der Umstand, die Tatsache* etc. *daß* in solchen Fällen hat. Ruyra, *Mariner y boscatjes* S. 316: *aixó de que se' m tinguéis per criatura era cosa que 'm mortificava* , (das) daß man mich hielt', S. 316 *alló de que la Ifigenia . . . s'hagués salvat per obra y gracia d'un deu, es la part inverosmil de la llegendia*, S. 175 *alló, que l'he fet notar, de que 'ls mariners eran per lo general gent ferma . . . no vull pas per en Vadó*; Guimerá, *Terra Buixa* S. 70: *Tampoch ho creuren aixó de que jo era molt pobreta?* Im Aragonesischen finde ich (Blasco, *Cuentos arag.* I, 21) *eso de que hasta los tocinos coman y nosotros no, no pue ser*, im Andalusischen (Blasco Ibañez, *Sangre y arena* 218) *No fumo, pero me lo guardaré pa un compañerito . . . y el probe apresia más esto der fumá que la misma comia*, und im Vulgärspanischen (Pereda, *Tipos trashumantes* 27) *Como ni S. E, ni su señora piensan tomar baños de mar sin duda por aquello de que „de cincuenta para arriba, etc. . .“*, wo die Punkte statt des vollständig angeführten Refrains stehen. Solche Fälle erklären das *de que* bei Pereda 39 *Esta suposición coincide con el aserto de un curioso, de que las dos incógnitas tienen letra abierta en una casa de comercio und gar mit im Text schief gedruckten que* (ein Barbier sagt S. 44) *lo que sucede es de que al saberse que yo había venido, ne solicitó al maestro*. Auch das Ptg. kann herangezogen werden: *Casa mour.* II, 108 *queria dizer que elle tem isto, que não sei bem como se chama, isto de um homem saber tractar com uma pessoa delicada sem a offender*, wo aus dem von mir gesperrt gedruckten Satz die Verlegenheitsnuance der Wendung mit *isto* de klar wird. Frz. *C'est une échappatoire frivole de ce qu'ils babillent* (Calvin bei Littré s. v. *de Historique*) ist insofern vom cat. Gebrauch verschieden, als de nicht von *ce* abhängig ist ,es ist eine frivole Ausflucht um das, was sie schwätzen', afz. konnte ja das de voraussetzen, ohne daß ein Demonstrativ folgte: *de vostre mal fust grans damages* (Tobler *V. B.* I<sup>2</sup>, 5 ff.). Auch beim substantivierten Infinitiv steht im Cat. dieses *aixó*de: Guimerá, *Filla del Mar* 71 *aixó de no poderte parlar sempre 'm ja patir molt*,

werden, wofür Belege bei Barreto, *Novos estudos da lingua port.* S. 187 Anm.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Eine den iberischen Sprachen eigene Konstruktion ist *continuar* (*seguir*) + Part. oder Adj. statt *continuar* (*seguir*) + Inf. + Part. oder Adj. (Adv.) Catalanisch: Pous y Pagés, *Per la vida: ja feia estona que l Corbo devia ser al poble, que encara continuava dret allí mateix*, Pous y Pagés, *Revolta* S. 237 *dirigitse a la dóna que continuava entaulada* („die fort fuhr, sitzen zu bleiben, die weiter sitzen blieb“), Pin y Soler, *Jaume* S. 343 *La casa dels Salvats segueix silenciosa, triste, sembla inhabitada. Los mobles, vestits, roba blanca per la noia, continuan tancats dintre quartos foscos. Alcover, Rondalles mallorquines* VI, 117 *Tothom seguí boca closa*. Spanisch: Blasco Ibañez, *Barraca* S. 17 *¿Y las tierras? Seguitan abandonadas, verdad?* („wurden weiter vernachlässigt“), S. 28 *la huerta seguia risueña y rumorosa, impregnada de luz y de susurros*, S. 287 *la puerta seguia cerrada*, S. 263 *y seguia tan imposible, cada vez más palida; Sangre y arena* S. 84 *la señora Angustias quiso seguir fiel a barrio de la Feria* („wollte weiter treu sein“), S. 210 *¿y su señó tío, el marqués, sigue güeno?* („geht es ihm weiter gut [so wie bisher]?“ = „geht es ihm gut?“), S. 210 *se había despojado de su sombrero . . . y continuaba de pie, con la carabina en una mano y el vieja fieltro en la otra* („blieb weiter stehen“), S. 247 *el toro se estremeció dolorosamente, pero siguió en pie, rechazando el acero con un rude cabezazo*, S. 280 *la noche seguia amasada en lo alto*, S. 393 *Iba a caer desplomada si seguia en aquel sitio obscuro* („wenn sie weiter blieb“). Portugiesisch: Queiroz, *O Crime do padre Amaro* S. 237: *As faces em roda continuavam contristadas*, S. 319 *a noite de pezames continuou soturna e somnolenta, perturbada apenas pela tosse constante de João Edoardo*, S. 414 *as duas senhoras continuavam caladas até casa de D. Maria de Assumpção*, S. 463 *Mas Amelia continuava tomada d'um riso nervoso, deitada para as costas da cadeira, suffocando-se para se conter*.

Ich glaube nun, daß unsere Konstruktion weder mit dem pfälzischen *s werd anfang kalt*, das Wunderlich, *Unsere Umgangssprache* S. 218 f. erwähnt (vgl. die daselbst angeführte Erklärung, nach der *anfang* bedeutungslos und einer Partikel gleich ist), noch auch mit griech. *διατελῶ* + Partizip zusammenzustellen ist (vgl. Brugmann, *Griech. Gramm.* 604: „Fälle wie α 369 ἔν μὲν δαίνόμενοι τερωόμεθα oder Thuk. I, 77 ἀδικοῦμενοι οἱ ἀνθρώποι ὀργίζονται sind der Ausgangspunkt von Konstruktionen wie B. 378 ἤρχον χαλεπαίνων . . . oder τυγχάνω λανθάνω διατελῶ φθάνω u. dgl. mit Partizip“, da wir ja in den iberroman. Sprachen diese Erscheinung nur bei Verben des Fortsetzens und stets nur Part. Pf. Pass. oder Adjektiv antreffen, dagegen gr. *διατέλειν ὄντας ἀγαθούς* vorkommt, höchstens könnte man daran erinnern, daß ein *continuaron gozando*, das nach *Cuervo* s. v. *continuar* 2 y mit *διατελεῖν ὄντας ἀγαθούς* synonym ist, ein *continuaron contristados* nach sich gezogen habe), sondern eine einfache Analogie nach *permanecer*, *quedar triste*, *contristado* darstellt.

### 3. Frz. *chef d'œuvre*

wird vom *Dict. gén.* definiert als „œuvre capitale qu'un artisan devait faire en présence des jurés, pour obtenir la maîtrise“, durch das Wort „capitale“ (das Littré in seiner Definition nicht hat) soll wahrscheinlich angedeutet sein, daß *chef* als „Haupt-“ (wie in *chef-lieu* „Hauptort“) zu fassen sei. Ausdrücklich verweist Bernitt, *Lat. caput* und \**capum*, Kiel 1905, S. 113 *ch(i)ef d'œuvre* unter die Bedeutungen B 2  $\gamma$  oder  $\delta$  des Wortes *caput*, die auf S. 108 als „wichtigste Person (bezw. wichtigstes lebendes Wesen überhaupt, Tier) in einer Gruppe: Hauptperson, Führer, Oberster u. dgl.“ (B 2  $\gamma$ ) und „wichtigster Teil eines Ganzen“ (B 2  $\delta$ ) definiert werden. Meyer-Lübke, *Rom. Gram.* III S. 219 stellt *chef d'œuvre* mit *le fripon de valet* zusammen, erklärt also „ein Haupt[stück] von einem Werk“ > „ein Hauptwerk“ und gibt damit Antwort auf die sich unwillkürlich bei Bernitts Darstellung aufdrängende Frage, warum bei *chef-lieu* im Gegensatz zu *chef d'œuvre* kein *de* steht: durch Meyer-Lübkes Erklärung wird *chef* in *chef d'œuvre* nicht zu einem gewissermaßen adjektivischen Kompositionsglied (wie „Haupt-“ in *chef-lieu*), sondern zu einem selbständigen Substantiv („Hauptstück“), von dem der einen Satz vertretende Genetiv *d'œuvre* abhängt: „der Schurke, der der Diener ist“ > „der Schurke von einem Diener“ und ebenso „das Hauptstück, das die Arbeit ist“ > „das Hauptstück von einer Arbeit“.

Nun überrascht aber in seiner Isoliertheit der Fall, daß diese Wendung (*le fripon de valet*, *prud'homme* etc.) auch bei Sachnamen vorkommen soll. Selbst in dem noch am ehesten vergleichbaren ital. *un pezzo d'uomo* wird eben ein Mensch mit dem Ausdruck „Stück“ benannt.

Sehen wir uns die zwei ältesten Belege des Wortes *chef d'œuvre* an: der eine, überall zitierte, aus Etienne Boileau, *Le livre des mestiers (se li aprentis set faire I. chief d'œuvre tout sus, ses mestres buet prendre I. autre aprentiz* kann uns nichts weiter lehren, da *chef d'œuvre* schon in der Bedeutung „Meisterstück“ erscheint. Mehr der zweite aus demselben Werk (Ausgabe De Lespinasse-Bonnardot, Paris 1879 (*Histoire générale de Paris*, p. 231) (es handelt sich um den am Pariser Petit-Pont zu erhebenden Brückenzoll): „*Et qui portera peletrie au marchié de Paris, de tant come il en vendra, de tant rendra son paage, et l'autre emportera tout quite arriers. Et*



se peletrie vient de foire, et ele passe parmi Paris, et ele vait outre, toute s'aquitera et quanqu'il i aura de cuirien cru des charretes, pour que de sauvagine soit, si doit doner. *IIII. den.* — *V. Se troussiaus n'est entrelies de cordes, li premiers trousiaus donra IIII. den., et tout li autre trousiau cordé après II. den., de sauvagine, sanz péleterie faite; et autresi d'aigniaus et de tout privé, s'en chief d'uevre n'est, IIII. den.; de chief sauvage. I. den., de privé obole. Chief de uevre de. II. pias ne doit noient, uevre de testes ne de ventresches de connins ne de lievres ne doit nient.*“ Die Ausgabe Depping (*Documents inédits sur l'hist. d. France* I, 37, 183, S. 281) hat einen unverständlichen Text: *de sauvagine sanz péleterie faite, et autresi d'aigniaus et de tout privé sen (!) chief d'uevre, n'est que. IIII. den.,* der nach der Anmerkung De Lespinasse-Bonnardots a. a. O. auszuschalten ist.<sup>1</sup> Dafs die Auffassung *sen* = *s'en* (*chief d'uevre n'est*) richtig ist, erhellt aus dem ganz gleich gearteten prov. Beleg bei Levy s. v. obra: *Se passa pel pont de Tarn una pessa de coire . . . que no sia en hobra, deu pagar mealha . . . Per eissa manieira una pessa de latho, que no sia en hobra . . . Lato en obra -I. basci de latho deu mealha . . . e una conqua I. denier (Cost. pont Albi), wo en obra mit „bearbeitet“ übersetzt ist, eine Bedeutung, die auch en chief d'uevre zukommen mufs, wie ja auch tatsächlich auf *chief de uevre de II. pias* gleich *uevre de testes* folgt. Vgl. noch bei God. s. v. uevre (Suppl.), „façon ouvragée d'un travail“ (Belege) und s. v. chief: *li chieus d'ævre faite d'escurians IV. den.,* wo also appetrierte Eichhörnchenfelle verstanden sind. *Oeuvre* in frz. *chef d'œuvre* hat dieselbe Bedeutung wie in späterem *main d'œuvre*, nämlich ‚Konfektion, Façon‘ (*main* = ‚Arbeit‘, vgl. aprov. *ma* bei Levy): also *main d'œuvre* = ‚Konfektionsarbeit‘, *chef d'œuvre* = ‚Konfektionsstück‘, ‚Stück konfektionierter Arbeit‘.*

Ist also der Sinn von *uevre* klargestellt, so ist auch der von *chief* nicht undeutlich: wie der bei G. Fagniez, *Etudes sur l'industrie et la classe industrielle à Paris, Bibl. d. l'Éc. d. Htes. Ét.* XXXIII, S. 95, Anm. 1 angeführte Beleg *que nul ne puisse lever ouvroir dud. mestier, tant qu'il ait fait une pièce d'œuvre de sa main bonne et souffisant sur un des maîtres dud. mestier* einerseits, anderseits die Belege

<sup>1</sup> Die Anmerkung lautet: „Nous avons ponctué ce passage d'une manière conforme à l'esprit du texte original, donné à la fois par le ms. Sorb.[onne] et le ms. Cout.[ume]. Plus tard, dans le remaniement de la rédaction opéré au XIV. siècle le sens fut complètement altéré par l'insertion des mots *que a*, ainsi intercalés: *n'est que a IIII d. . .* Au reste cette modification est d'origine récente: le ms. Lam.[are] ne la connaît pas, le ms. Sorb. ne la possède qu'en interligne; seul le ms. Chât.[elet] la fait entrer dans son texte, ce qui prouve en passant qu'il est le plus moderne des 4 exemplaires.“ Auf S. 173, Anm. 1, bei der ersterwähnten Stelle, bemerken die Herausgeber zu *chef d'œuvre* „c'est-à-dire un objet complètement achevé“; sie fassen also *chef* in dem oft belegten Sinn von ‚Ende‘ (*venir à chief, achever* etc.); aber „Ende der Arbeit“ kann doch nicht zu „beendigte Arbeit“ führen, man müßte denn *faire son chef d'œuvre* im Sinne des Gesellen als „das Ende der Arbeitszeit ma hen“ fassen, aber warum dann nicht *\*faire le chef de son œuvre?* und hō.t denn der Meister werdende Geselle zu „arbeiten“ auf?

für *chef* bei God. (*chefs* von *estains*, *napes*, *tooilles*, *ail* gebraucht) lehren, hat *chief* die Bedeutung „Stück“ und *chief d'œuvre* heisst einfach „ein Stück Bearbeitetes“. Im Altprov., das kein *cap* in der Bedeutung „Stück“ kennt, ist bisher auch kein *\*cap d'obra* belegt.<sup>1</sup> Von ital. *capolavoro* und *capo d'arte* neigt das letztere leichter zu ironischer oder scherzhafter Verwendung, weil es eben ein (Übersetzungs-)Gallizismus ist<sup>1</sup> — aber auch *capolavoro* dürfte aus dem Frz. stammen, allerdings zu einer Zeit entlehnt sein, wo *chef d'œuvre* nicht mehr „Stück Arbeit (das zur Erlangung der Meisterwürde zu verfertigen notwendig ist)“, sondern schon „kapitale Leistung“ bedeutete: das bei dieser Bed. unlogische *de* wäre im Ital. dabei beseitigt, vielleicht könnte man auch selbständige Anbildung an schon lat. Fälle wie *manuoperare*, davon *\*manuopera* annehmen.

Ganz ähnlich ist im Deutschen „Meisterstück“ heute nicht mehr, „ein Stück Arbeit, durch das man Meister wird“, sondern eine „Meisterleistung“ (vgl. Grimm, *Dtsch. Wb.* v. Meisterstück).

---

<sup>1</sup> Alb. *krüese punes* (bei Pekmezi belegt) ist wohl auch Übersetzungslehnwort.

#### 4. Frz. *payer comptant* und Verwandtes.

Artikel 2181 in Meyer-Lübkes *Rom. Etym. Wb.* lautet:

**contente** „sofort“.

Afrz. *content*, franche-comt. *kütö*, nfrz. *payer comptant*, „bar bezahlen“, *argent comptant* (ital. *contanti*) „bares Geld“. (Nfrz. *comptant* als Partizip. von *compter* Tobler, *Verm. Beitr.* I, 17 [= I<sup>2</sup>, 41] scheitert daran, daß in Damprichard das Partizip *kütö*, das Adj. dagegen *kütö* lautet.)

Mit dieser Erklärung weicht Meyer-Lübke von der *Rom. Gramm.* III, 21 gegebenen, auf Tobler fußenden, ab.

Thomas, *Rom.* 1912, 453, hat dieser Etymologie seinen Beifall versagt, ohne nähere Gründe anzugeben.

Was soll man also für das Richtige halten?

Hie Tobler und Thomas, dort Meyer-Lübke und Grammont, der obige Erklärung (vor Tobler) in seiner Studie über das Patois der Franche-Montagne (*Mém. de la Soc. de Lingu.* VII, 474) vorgeschlagen hat: sein Argument ist abgesehen von dem auf die lautlichen Verhältnisse in Damprichard sich stützenden und von Meyer-Lübke wiederholten, daß die ursprüngliche Wendung in Damprichard *\*tout content* (ich französiere den Dialekttypus) laute und mit *tout maintenant*, *\*droit maintenant* gleichbedeutend sei, also ‚sofort‘ bedeute (il faut y aller *tout content*; jette cela *tout content*; quand est-il tombé? *Tout content*), das folgende: „lorsqu'on paye six mois après l'achat, ne compte-t-on pas moins? Payer six mois après, c'est donc aussi payer *comptant*, mais ce n'est plus payer *content*, c'est-à dire *tout de suite*“, und endlich beruft er sich auf ein von Roquefort verzeichnetes *contens*, *contend*, *content* ‚sofort‘ und Littrés Beispiele aus Commines etc.

Mit den letzten zwei Argumenten wird man am leichtesten fertig: Roqueforts Beispiel (*ô Créateur du monde, Raconte-moi tout content Le nombre pur et monde Des gouttes de ton sang*) stammt aus ganz moderner Zeit, ebenso sind Littrés Beispiele auch ziemlich jung. Der Einwand gegen den Sinn einer Verbindung *payer comptant* mit *comptant* als Particip erledigt sich nach Toblers Darlegungen durch die Auffassung des *comptant* als passives („ausgeartetes“) Partizip (*comptant* ‚zahlbar‘ wie *buvant* ‚trinkbar‘). Kraft behielt Grammonts Auffassung nur, wenn nach-



gewiesen wäre, daß die ursprünglichste Verbindung \**payer content* = \**pacare contente* ‚sofort zahlen‘ ist, von der aus sich *argent comptant* (mit falscher Auffassung als \**computante* nach ‚argent sonnant, trébuchant‘, wie Grammont meint) erklärte. Dem ist nun aber nicht so. Ältere Belege als die von N. de Wailly aus Joinville angeführten sind die Godefroys (*Complém. s. v. contant*): a. 1268 *en deniers contans*, a. 1278 *apaies en boins deniers contans*, a. 1283 *en deniers compans* aus verschiedenen Urkunden, bei Raynouard a. 1274 *pagadas en deniers contans*, also stets mit attributivem *contans*, Beispiele, mit denen sich (s. v. *conter* bei God. Compl. zitiert) a. 1265 *en deniers comtez entierement*, a. 1288 *en deniers conteis* bei Schwan-Behrens, *Gramm. d. Altfr.*<sup>9</sup>, Text XXI ebenso gut vergleichen lassen wie das von Tobler aus *Baudouin de Sebourg* herangezogene *en secz deniers contés*. Mit *deniers contans* ‚auszuzählende = barzuzählende Denare‘ ist *deniers païans*, *rentes païans* ‚zahlbare Denare, Renten‘ zu vergleichen, und ebenso wie zu *payer as deniers contans* ein *payer contant* stellt sich neben *argent sec*, *deniers secs* (God. Compl. *sec*), *jouer a sec argent* (Semrau, *Würfel und Würfelspiel etc.*, S. 80) ‚blankes Geld‘ ein *payer tut sec*, wobei *sec* von Fällen wie *pain sec* = ‚ein Brot ohne alles‘ (Butter u. dgl., vgl. auch *messe sèche* ‚messe où le prêtre ne consacre pas, ayant déjà communiqué‘<sup>1</sup>, *consultation*

<sup>1</sup> Eine andere Erklärung gibt Belz, *Die Münznamen im Altfranz.*, weitere Belege Cohn, *Zeitschr. f. franz. Spr.* 1915, S. 10. Cat. *en sec* ‚mir nichts dir nichts‘, ‚sofort‘ wird von *pagar en sec* ‚bar, sofort zahlen‘ ausgehen, da Bezahlen ein Begleichen dessen, was man schuldig ist, bedeutet, so gelangt *sec* zur Bdtg. ‚gebührend‘: *Cayres vius* S. 36 li [den Toten] *farém honres segues*, S. 281 *els herauts fan saber que 'l molt alt y poderós Virrey d'aquelles terres ha fet justícia seca en nom del rey*, Pous Pagés, *Revolta* S. 102 *un bon rei que sapiga fer justícia seca, que dongui a cadascú lo que 's mereixi*, S. 101 *La llei sempre es la llei, per dolenta que sigui. Y an el que gosa piular, garrotada seca. Rondayes mallorqu.* VI, 44 *Si no m'ho gordau, en tornar, en feré una d'ase, i seca!* Man kann auch von ‚trocken‘ (z. B. Brot, ohne irgend etwas dazu, in Deutschland liest man oft ‚Preis des trockenen Couverts‘; ebenso span.: De Pereda, *Tipos trashumantes* S. 88 [ich soll Fisch essen] *En seco?* — *De ningún modo. Entónces, clarete*) > ‚nur das Notwendige, Gebührende‘ > ‚das Gebührende‘ ausgehen. So kommen wir zu ital. *balenare a secco* ‚Wetterleuchten‘ (= Blitz ohne Donner), zu span. *á secas* ‚ohne weiteres‘: De Pereda S. 9 *ni siquiera tiene un título nobiliario . . . llamándose á secas el señor de Cascajares*. Ergänzend bemerkt Tallgren, *Neuphil. Mitt.* 1914, 68: „quiconque a été l'assidu d'une des petites ‚casas de comidas‘ de Madrid, aime à repasser encore dans l'esprit ce bon moment où l'on vous demandait si c'était *á secas* ou *con verdura* que vous désiriez le délicieux ‚puchero‘; *á secas*, cela voulait dire les ‚garbanzos‘, les pommes de terre, le petit morceau de viande et le ‚sainete‘ non point *á sec*, car c'est tout baigné du ‚cocido‘ d'or; — mais sans ‚verdura‘.“ Vgl. noch das von O. Weise, *Unsere Mundarten* S. 112 zitierte obersächsische *barbsg* ‚barfüßig, dann auch vom entblößtem Kopf, ja von Kartoffeln oder Brot ohne Butter‘. Deutsch ‚trocken‘ könnten wir anwenden in einem Fall wie Jaume 28 *quan li parlava sempre responia, si senyor!*, *may, si! sot sech*. Spanisch (Blasco Ibañez, *La Barraca* S. 136) *y aquí paró en seco* ‚unverhofft‘, ‚ohne Veranlassung‘ (Tollhausen) scheint vom Auflaufen der Schiffe ‚auf dem Trocken‘ hergenommen zu sein, im Catal. kann man von ‚unverhofft‘ ‚plötzlich‘ auch zu ‚sofort‘ kommen. Merkwürdig ist der Ausdruck der *Rondayes mallorqu.*: *cop en sec*. Vgl. VI, 121 *Cop en sec ses*

sèche, von einem Rechtskundigen gelegentlich umsonst erteilter Rat, *perte sèche* 'reiner Verlust', *sa robe lui coûte toute sèche cent francs* 'ihr Kleid kostet ihr ohne die Zutaten 100 Franken') sich erklärt: vgl. das *a l'argent sec* 'sans autre émolument, sans surplus' bei Ol. de Serres und deutsch *bare Geld* (*bar* 'nackt, entblößt' > 'aus dem Beutel gezogenes, aufgezähltes Geld, offen auf dem Brett liegendes' Grimm). Nun bleibt noch die Verschiedenheit zwischen *deniers comptés* und *deniers comptans* im Altfrz. zu erklären: da bei *comptés* ein *secs deniers* oder *entièrement (comptés)* ebenso steht wie bei *contans* ein *boins deniers*, kann der Unterschied nur in der Auffassung des Zahlungsaktes als eines (in der Zukunft) bereits abgeschlossenen oder erst (in der Zukunft) erfolgenden Aktes liegen: *deniers \*bien comptés* sind 'voll ausgezahlte D.', *boins deniers comptans* 'echte, (voll) zahlbare D.', wobei das Partiz. zwar nicht direkte Fortsetzung des lat. Gerundivs (-andus) sein wird, wie N. de Wailly wollte, immerhin aber in der französischen Urkundensprache als dessen Äquivalent fungieren konnte. Man könnte indes vermuten, daß die Wendung *payer a deniers contans* aus einer älteren Wendung *payer a deniers contant* = *\*pacare denarios computando* (Gerundium) entstanden ist (cf. *de guerre lasse* aus *las*)<sup>1</sup>: vgl. im *Livre des Métiers*, 2. Teil, XXIV, 16 *et sont quittes pour IIII s. payanz au Roy*, VIII, 14: *qu'il serroit frans et a mains de droitures paians del mestier et de la marchandise dont il serroit haubanniers*, *cilz qui ne serroit haubanniers* neben VIII, 15: *Haubannier furent ancienement establi a I mui de vin paiant*, und auch das bei Tobler, *V. B. I*, 43/44 angeführte *se il ne la prent, a quatre ans de service au mains et as cinq sous devant dix paians a la confrairie* und Littrés (s. v. *payant*) Froissard-Stelle [*les Anglois*] *eurent toutes choses a leur volonté, parmi [avec] leurs deniers payans* aus einem *a cinq sous ... paiant etc.* entstanden denken. Diese Frage, nämlich nach der Entstehung der Konstruktion *payer a deniers contans*, hat jedoch mit unserer Frage (ob *payer a deniers contans* oder *payer contant* primär ist) nichts zu tun: daß *paians* im *Livre des Métiers* schon 'zahlbar' bedeutet, wie Tobler übersetzt, sieht man aus dem *as in as cinq sous paians*. Jedenfalls aber sind die modernfranzösischen *argent trébuchant*, *espèces sonnantes*,<sup>2</sup> mit denen Grammont

*gallet vert jas! ja ha tirada sa pinteta*, 89 *Escolta, diu s' homo aturantse cop en sec de picar*, 170 *com me veu aquell host plantat allà cop en sec, román ab sos cabeyes drets*. Vgl. Amengual *cop sec* 'firmus impulsus'. Wir müssen hier an *en sec* 'unvermutet' erinnern, vielleicht auch an frz. *coup sec* 'Prellstoß'.

<sup>1</sup> Auch Lerch, *Das invariable Participium Praesentis des Franz.* (Rom. Forsch. 1914, S. 414/5) gibt jetzt dieselbe Erklärung und führt zweifelnd unser *payer a deniers contant* > *contans* als mögliches Vorbild für attributivischen Gebrauch des urspr. adverbialen Gerundiums (*une femme aimant la vertu*) an. Derselbe gibt mir folgenden neufrz. Beleg, der, wenn nicht gedruckt, Schlüsse auf das Empfinden der Franzosen bei dieser Wendung gestattet: Maupassant, *Toine*, éd. Conart S. 251: *ils versèrent à la mère cinq cents francs comptant*.

<sup>2</sup> Vgl. neuprov. *pagà tintin*, *pagà tintin martin* (*tintin* 'onomatopée d'un tintement'), *pagà truquet* (zu *truquetà* 'cliqueter'); neukatal. *pagar bitllo*

das angebliche Eintreten von *comptant* = ‚qui compte‘ statt älterem \**content* vergleicht, ganz anders zu erklären und auch erst viel später belegt.

Der erste Beleg mit *tout comptant* findet sich bei God. aus dem 15./16. Jahrh., aber auch diesmal in attributivem Gebrauch (*qu'on te payast en argent tout comptant*), der erste Beleg für *payer comptant* bei Littré aus Commines (*Dieu a payé content en nostre temps telles cruautés sans attendre*). Das erstere Beispiel zeigt also die Wendung *tout content* ‚ganz bar‘; sie sowie die abgekürzte Wendung im zweiten Beispiel *payer content* ‚bar zahlen‘, ‚sofort zahlen‘ (beachte *sans attendre!*) mußte von selbst *content* von ‚bar‘ zu ‚sofort‘ gelangen lassen.<sup>1</sup> Das *tout content* ‚sofort‘ (*tout* wurde dem *tout* in *tout maintenant*, *tout de suite* ähnlich) in Damprichard (vgl. noch die lautlich mit Damprichard vollkommen übereinstimmenden Verhältnisse in *Châtenois* (Vautherin): *pagie contön*, *tout contön*, *tout de suite*, dagegen *content* Part. *zu compter*, ferner fürs Begriffliche bei Jaubert s. v. *comptant*: *j'y vas tout comptant*, *tout de suite*, bei Chambure s. v. *content*: *i y vé tô content*, ‚j'y vais de suite, à l'instant même‘) ist um nichts auffälliger als *tu le perdrais tout comptant* = ‚tu serais vaincu à l'instant‘ bei Ronsard (Littré) und *raconte-moi tout content* im Beleg Roqueforts und ist also etwas

*bitllo* (Labernia, z. B. V. Catalá, *Solitut* S. 306 *li van demanar els deutes al vostre home: y el vostre home, ara l'un, ara l'altre, tos els ha pagat bitllo-bitllo*), das mit *bitlló* (= frz. *billon*) zusammenhängt; span. *á toca teja* ‚bar‘, wörtlich ‚mit Berührung des Dachziegels‘? Cat. *pagar de vit a vit* ‚bar-zahlen‘, zu *vist* (vgl. frz. *une lettre d'échange á vue*) wie *vistenc* in den *Rondays* zu *vistenc*, *vistent*? Ptg. *pagar*, *contar*, *tin-tin por tin-tin*, isto é, moeda por moeda, e por mindo‘ hat eine eigentümliche Bedeutungsentwicklung, die sich durch den Doppelsinn von *contar* ‚zahlen‘ und ‚erzählen‘ erklären mag: ‚e vulgar a expressão *tin-tin por tin-tin* para indicar a minucioza proximidade com que se fazem ou dizem as coisas pelo menor, com esculpulo, individuação ou miudeza‘ (João Ribeiro, *Frases feitas* II, 268). In dem Stück XI des *Cançonier satíric valenciá* lautet der Refrain *si portau dindín, dormireu ab mi*, wo Miquel y Planas im Glossar ‚diner‘ übersetzt: zweifellos liegt *tin tin* ‚Bargeld‘ vor, das von *diner* beeinflusst ist. — Dafs ‚zahlen‘ zu ‚zahlen‘ werden konnte, belegt fürs Altfrz. *aconter* ‚zahlen, zahlen‘ bei God. Auch lat. *numerare* hat ja die Bedeutung ‚auszahlen‘ und so übersetzt denn Rob. Estienne in seinem *Thes. linguae lat. numerare alicui* durch *bailler argent content á aucun*. Vgl. nprov. *que comtes á ta fiho?* ‚quelle dot fais-tu á ta fille?‘ (Mistral s. v. *counta*).

<sup>1</sup> Vgl. die Stelle in Goethes Gedicht „Zu Thaers Jubelfest“: *Der Boden rührt sich ungesäumt | Im Wechsel jedes Jahr, | Ein Feld so nach dem and'ren keimt | Und reift und fruchtet baar*, zu der E. A. Boucke, *Wort und Bedeutung in Goethes Sprache* S. 216 Anm. bemerkt: „Baar‘ kann hier nur soviel heißen wie ‚in baarem, unmittelbarem Entgelt‘, d. h. auf der Stelle, ähnlich wie man z. B. sagt ‚barer Ertrag‘, ‚barer Gewinn‘. Auffällig wäre nur die Prägnanz des isolierten Adverbs, die aber ganz dem Streben nach Kompression entspricht: ein analoger Fall wäre etwa F. II, 10943: ‚Dann sei bestimmt vergönnt‘ = durch Rechtsbestimmungen“. Ist Goethe durch ein französisches Stilmuster bei dem Bedeutungswandel ‚bar‘ > ‚sofort‘ beeinflusst? — Auch im Mallorquin. der *Rondays* ist *bitllo bitllo* im Sinn von ‚sofort‘, nicht nur bei Verben des Zahlens, anzutreffen.



Sekundäres, aus *payer comptant* erst Abstrahiertes. Herr Prof. Levy hat die liebe Freundlichkeit, mir einige prov. Belege mitzuteilen, die ebenfalls für ursprüngliches *contan* = *computantem* sprechen und zu Raynoudards einzigem Beleg hinzuzufügen sind: *II<sup>e</sup> L. florin d'aur, los quals malevem de ganre de bos homes d'Albi tan en aur e en parpalholas e crozats et en autre comtan blanc* (*Comptes Albi* § 281), *que lhi assigniey sobre la molher de Georgori Laurs L1K s. e que lhi bailiey en comtan XVI s.* (*Douze comptes Albi* II, 94, § 435), (urspr. *argen comtan*, woraus substantiviertes *comtan*). Ferner schlägt Levy vor, das Adverb *condanmen* einzuführen in *Las cals .CV. lbr. vos prometi . . a pagar monda[n]ment e ses tot prolonguier Ann. du Midi* 22, 60 s. v. *prolonguier*), wo, wenn *condantment* ‚sofort‘ (*ses tot prolonguier*) = *contente* wäre, doch gewiß \**contenmen* stehen müßte. Levys Vorschlag wird m. E. vollauf bestätigt durch das bei God. s. v. *contamment* angeführte *jusques a tant qu'il ait receus les trois cens devant dis contamment par men sergent*, a. 1238, das nicht etwa ein ursprüngliches \**recipere contente* darstellt, sondern deutlich ‚bis er ausgezahlt bekommen hat‘ bedeutet. Bei Millardet, *Recueil de textes des anciens dialectes landais* S. 264 finde ich auch *en bons diers comtantz* belegt. Neukatal. *pagar al comptat* (Vogel), ptg. *de contado*<sup>1</sup> geht mit afrz. *deniers contés* zusammen und ist ein neuer Beweis für das Etymon *computare*.

Wie erklärt sich nun die ein *content-* darstellende Form in Damprichard? Man könnte das *contentus* (*duodecim florenis scutatis aureis in contento vendidisse*) bei Ducange (ohne Jahreszahl; handelt es sich um Jean de Montreuil?) zitieren, wenn man dieser Rücklatinisierung glauben darf, ferner an die häufigen Schreibungen *content* statt *com(p)tant* bei Littré (vgl. noch Marty-Laveaux, *Lexique de Rabelais: vendant à bon marché, je dis argent content*) erinnern, wenn sich nicht auch für *content* ‚zufrieden‘ bei Godefroy *comtant-* Formen finden, endlich noch an die subtile Distinktion D'Olivets (1736)<sup>1</sup> erinnern: „dans ce mot *comptant*, il y a cette différence qu'employé comme participe actif ou comme gérondif il [sc. die Endung *-ant*] est long: *je me suis trompé en comptant de l'argent*; et il est bref quand on l'emploie substantivement ou adverbialement, *il a du comptant, il aime à payer comptant*“ (Thurot, *Prononciation franç.* II, 611) — aber aprov. *contans* und das *contentus* des 13. Jh. in Spanien bei Ducange sprechen gegen *-entus*, wenn man sie auch gleich ital. *contenti* als zentralfranz. Import verdächtigen könnte. Soll man da nicht lieber, wie auch Grammont einen Augenblick denkt, Verwechslung mit *contentus* ‚zufrieden‘ annehmen? vgl. *contentare* im Sinn von ‚zahlen‘ bei Ducange, ferner ebda. s. v. *pacare: se tenuit pro bene pacatus et contentus* und entsprechend ital.

<sup>1</sup> Über den vollständigeren Ausdruck *dinheiros contados entreguemente* ‚Geld, das vor Augen des Empfängers bezahlt wird‘, vgl. *Rom. Et. Wb.* s. v. *integre*. Im Altfrz. findet sich *enterain paiement, payer enterinement* (God. s. v. *enterin, enterinement*, Ducange s. v. *integrare, integre*), aber nur in der Bedeutung ‚vollständige Zahlung‘.

(Bocc.) *io non mi terrei nè contenta nè appagata*, wo also *pacare* und *contentus* ebenso verbunden erscheinen wie sonst *pacare* und *computans*. Endlich könnte eine *content*-Schreibung im Patois von Damprichard gesprochen worden sein, was ja bei einem Ausdruck der Geschäftssprache nicht auffällig ist. Die umgekehrte Verwechslung von *comptant* und *content* liegt vor, wenn G. Sand im *François le Champi* schreibt *elle s'en alla dans la grange pleurer tout son comptant* (Jaubert) statt *tout son content*, dem von Littré s. v. *content* seit dem 15. Jahrh. belegten Ausdruck für ‚nach Herzenslust‘ (vgl. auch Chambure: *avoir son content d'une chose*, 'c'est en avoir à suffisance, jusqu'au contentement'), der mit *tout son soûl* und *tout son las* (Jaubert) auf einer Stufe steht und schon durch sein Possessivum an lt. *contente* zu denken verbietet: *payer tout comptant* ‚bar bezahlen‘ und *pleurer tout son content* ‚sich ausweinen‘ enthalten natürlich zwei etymologisch grundverschiedene, aber lautlich zusammenfallende *kōtā*. Es kann nun möglicherweise in Lauten, wo *-ant* und *-ent* auseinandergehalten werden, ein reichssprachliches *kōtō* ‚bar‘ in ein patoisierendes *content* übersetzt worden sein, sodafs ich im Gegensatz zu Grammont und Meyer-Lübke lieber als an treues Fortbestehen eines lateinischen Etymons in der Mundart an falsche Lokalanpassung eines reichsfranzösischen Wortes glaube.

Nun aber der Haupteinwand gegen *contente*: dieses Wort bedeutet im Lat. entweder ‚angestrengt, eifrig‘ oder ‚knapp, beschränkt‘, sodafs Grammont Einfluß von *continuus* annehmen mußte! Der Bedeutungsübergang ‚eifrig‘ > ‚sofort‘ ließe sich ja vermitteln, wenn wirklich \**payer content* als ursprüngliche Fügung gesichert wäre oder überhaupt ein „äfrz. *content*“ ‚sofort‘ belegt wäre. Aber ein solches besitzen wir eben nicht.

*Argent comptant* ist zusammen mit *une ville passante* (vgl. für letzteres den alten Beleg *faire un pont bien passant et assez large* aus Commines bei Littré) das einzige altfrz. Partizip. ‚ausgearteten‘<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Zu dem bei Tobler angeführten deutschen (Hebel) *seinen bei sich habenden Reitgaul* seien noch die von H. Lewy, *das österreichische Hochdeutsch* (Wien 1875) S. 8f. mitgeteilten Beispiele wie *ein Kaufmann wünscht zu seinen führenden feinen Spezialartikeln etc., die von Ihnen innehabende Wohnung, besonders empfehlend für Brustkranke, benötigendes Kapital 4000 bis 5000 fl., staunend billig*gefügt, n. b. der Geschäftssprache angehörige Redensarten. Ist hier die unrichtige Genusverwendung einer nachlässig schnellen Redeweise zuzuschreiben, so liegt in einem scherzhaft gemeinten Passus von L. Thoma (*Neue Freie Presse* 27. IV, 1913) absichtliches Vermeiden des richtigen Genus verbi vor: (das Empfinden für eine Landschaft ist) *vermischt mit etwas gelesen Habenden, oder im Theater gesehen Habendem, vermischt mit dunklen Ahnungen von etwas Poetischem, von etwas als Mädchen geschwärmt Habendem: von etwas Gelesenem* liefse die Person des Mädchens ganz aus dem Spiel, *von etwas gelesen Gehabtem* wäre übelklingend, *von etwas gelesen Habenden* dagegen erinnert an ein persönliches *ich habe gelesen*. O. Weise, *Unsere Mundarten* S. 119 erwähnt aus dem Bayrischen, daß man „von einer schlafenden und einer betenden Zeit redet, d. h. einer solchen, in der geschlafen und gebetet wird“ (vgl. *bei nachtschlafender Zeit*).

Sinnes, das sich bis ins Neufrz. erhalten hat: ich meine, es ist nur eine bei deskriptiver Darstellung berechnete Behauptung, wenn Tobler, *V. B. I.*, 36 ff. und nach ihm Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.* III, 21 nfrz. *une toilette voyante, carte payante, école, réunion payante, chemin bien roulant, chemin tirant, café chantant, morceau concertant, composition chantante, prix coûtant* (dazu käme noch *thé dansant*) als Nachläufer der afrz. Verbaladjektiva auf *-ant* anführen, die eine Handlung als Merkmal mit Rücksicht auf den Sprechenden darstellen. Meyer-Lübke meint, diese Bedeutung sei eine sekundäre, „die sich aus der imperfektisch-durativen herleitet und in einer Zeit entstanden ist, wo die Bildungen, dem Verbalssystem entrückt und seltener werdend, auch in ihrer Bedeutung etwas Unsicheres annehmen“. Dies mag für afrz. Fälle wie *prisant* ‚geschätzt‘ und ‚schätzenswert‘, *buvant* ‚trinkbar‘ etc. und für *argent comptant, ville passante*, vielleicht *chemin bien roulant* und *tirant* gelten, nicht aber für die übrigen nfrz. Beispiele: denn wer sieht nicht, daß im Afrz. fast jedes Partizip die „ausgeartete“ Bedeutung hat, während es im Nfrz. ganz spezielle, moderne Kulturbegriffe sind, die von ganz speziellen (und zwar meist Geschäfts-)Kreisen ausgegangen sind: belegt ist uns das für *voyant* durch das von Tobler aus Th. Gautier angeführte Beispiel *d’une élégance trop voyante, pour emprunter au style figuré des modistes et des couturières cet hypallage qui leur sert à désigner tout objet ou toute couleur qui attire l’œil*. Besonders klar wird das bei den fremden Sprachen entlehnten Begriffen wie *café chantant*: zu einer Zeit als die für *café chantant* heute übliche Bezeichnung *café-concert* mit der die Zwitterstellung dieser Etablissements kennzeichnenden Ausdrucksweise (*un café-concert est-il un café qui est un concert ou un café à concert?* fragt Darmesteter, *Mots nouveaux* S. 160, indem er die genaue Beziehung der beiden Bestandteile erforschen will) noch nicht üblich war, fand sich als Äquivalent fremdländischer Ausdrücke wie *Singspielhaus, Singtheater* ein *café chantant* ein, ohne daß wirklich *chantant* an sich, ohne das Substantivum *café*, je passiv (‚wo gesungen wird‘) gebraucht würde. Ebenso verhält sich *thé dansant*, das wie das Theetrinken selbst nach England weist: *dancing-party, dancing-room* waren wohl Vorbilder. *Morceau concertant* ‚se dit d’un morceau de musique où les différentes parties récitent ou chantent alternativement, par opposition à celle où une seule récite, les autres ne faisant qu’accompagner‘ (Littré) ist doch wohl Übersetzung des gleichbedeutenden ital. *pezzo concertato*: wenn daneben ital. *musica concertata* durch *le concerté* ‚style de musique d’église plus brillant que le style sévère a capella‘ wiedergegeben wird, so sieht man das Tastende, Unsichere dieser Übersetzungen: vielleicht wurde ein frz. *\*pièce concertée* deshalb vermieden, weil *concerté* ‚combiné, arrangé, étudié, affecté‘ bedeutet. Auch müssen wir mit Personifikationen rechnen: in der Geschäftssprache mehr als in jeder anderen Sphäre werden die „Dinge“ zu Lebewesen: jeder Börsenbericht belehrt uns, daß Alpine Montan so



und soviel „notierten“, daß jene Aktien so und so viele Prozente „zahlen“, und ich erinnere mich des erheiternden *questo spende un orrore* ‚dies zahlt ein Heidengeld‘, mit dem eine römische Postbeamtin eine Korrektursendung von mir annahm; so sagt man: *un billet payant* im Gegensatz zu *un billet gratis*: also nicht ‚eine Karte, für die man zahlt‘, sondern ‚eine Karte, die zahlt‘, danach „par extension“, wie in solchen Fällen der *Dict. gén.* bemerkt, *une école, réunion payante* im Gegensatz zu *\*une réunion gratis* etc. Ebenso sahen wir, daß Littré von *parties*, die *récitent ou chantent*, spricht und jeder Klavierlehrer legt darauf Wert, daß bei seinem Schüler „die Arie singt“: *une composition chantante* ist dann auch (wenigstens ursprünglich) keine Komposition, die man [leicht] singt‘, sondern ‚die singt‘ = ‚melodiös, sanglich‘. Ich las irgendwo *ces vellétés chantantes*: ein deutsches ‚Singgelüste‘ wäre hier am Platz: durch sein Partizip sucht der Franzose dem Mangel der Komposita abzuweichen.<sup>1</sup> *Prix coûtant* ‚Selbstkostenpreis‘ steht als abgekürzte Wendung für ‚prix que cela coûte‘ oder ‚à coûté‘, da ein deutschem ‚Kostenpreis‘ entsprechendes Kompositum unmöglich ist und auch dann wäre, wenn es ein dtsch. ‚Kosten‘, ital. *costo* entsprechendes Wort gäbe. Aber eine solche Wendung beweist nicht mehr als das in allen Pariser Trambahnen zu lesende *places assises* = *places où l'on est assis* ‚Sitzplätze‘<sup>2</sup> oder ein Fall wie *le jeu trop ennuyé* statt *ennuyeux* bei Noël du Faul, den Philipot, *Style et langue de Noël du Fail* S. 108 als „hypallage hardie analogue à celle que nous avons dans la locution *de guerre lasse*“ erklärt, oder eine Wendung, wo kein Partizip, sondern Adjektiv steht, wo also von vornherein keine Genus verbi-Unterscheidung möglich ist: *visite sèche* = *visite où l'on reste sec* (weil keine Erfrischungen gereicht werden), ein Beispiel, das auch für die oben abgehandelte Bedeutungsentwicklung von *sec* interessant ist. *Séance tenante* übersetzt Tobler ‚während die Sitzung abgehalten wird‘, betrachtet man aber afrz. *en un tenant* ‚ununterbrochen‘ (vgl. lat. in *continenti* > frz. *incontinent*, prov. cat. *encontenen*), *de maintenant* = *de manu tenente* ‚während die Hand hält‘ (wie *piè estant* = *stande pede* ‚während der Fuß steht‘, anders Lerch, *Prädikative Partiz. für Verbalsubst.* S. 41), so wird man vielleicht interpretieren ‚während die Sitzung anhält‘, vgl. je *vous remercie, mais rancune tenante* ‚sans renoncer à ma rancune‘ (Littré), wo nur diese Auffassung möglich ist (oder etwa wie de

<sup>1</sup> Bei E. Mönch, *Die Verwendung des Gerundiums und des Participiums Präsens im Französischen* (Göttingen 1912) S. 174 finden sich eine Masse von angeblichen afrz. Beispielen eines Part. Präs. „mit nicht einfach aktivem Sinn“, die aber in Wirklichkeit alle durch poetische Personifikation zu erklären sind: *ce lieu ténébreux et rêvant* ist nicht ein ‚Träume-ort‘, sondern ein ‚verträumter Ort‘, *des airs dansans* sind Lieder, die sich im Tanztakt wiegen, *idées ... riantes* sind lachende Gedankengeister etc.

<sup>2</sup> Wenn im Wienerischen statt *ein Gespritzter* [= mit Wein gespritztes Mineralwasser] auch *ein Spritzer* gesagt wird, so ist das auch „Ausartung“ im Tobler'schen Sinn, nur diesmal beim Nomen agentis. Ebenso ist ja ein *Kratzer* nicht etwas, das kratzt, sondern eine Kratzwunde.

*guerre las > de guerre lasse?*) In jedem Fall haben wir es jedoch bei *slance tenante* mit einer alten Wendung zu tun. Ob *chemin bien roulant* nicht auch Übertragung von *un carrosse bien roulant* her ist, wage ich nicht zu entscheiden. Also: die neufranzösischen Beispiele sind gebräuchlich gewordene, abgekürzte Sprechweisen, wenn man will Sprachfehler, die altfranz. zeugen für damals lebendigen Sprachgebrauch. Afrz. *buvant* ‚trinkbar‘ ist im Neufrz. durch *buvable* (fam.) oder *potable* ersetzt, afrz. *voyant* ‚sichtbar‘ ist ganz verschieden von nfrz. *voyant* ‚auffällig‘.<sup>1</sup> Diese Partizipia „ausgearteten Sinns“ kommen im Nfrz. nicht wie im Afrz. prädikativ vor, also nicht etwa in Sätzen wie *\*la ville est passante* (*la toilette est voyante* ist schon wieder sekundär) und die nfrz. Fälle müssen meist nicht durch passivische Sätze, deren Subjekt das Substantiv ist, aufgelöst werden, sondern durch impersonal-passivische Sätze: *café chantant* ‚ein Kaffeehaus, wo gesungen wird‘. Dafs natürlich Fälle wie *argent comptant*, *ville passante* solche wie *toilette voyante*, *café chantant* begünstigt haben, will ich gern zugeben. Und anderseits ist nicht zu leugnen, dafs auch der afrz. Sprachgebrauch aus ursprünglichen, abgekürzten Sprechweisen sich herleiten mag, die wieder aus ganz gewissen sozialen Schichten, denen wir nicht mehr nachspüren können, stammen.<sup>2</sup> Immerhin ist wohl fürs Afr. schon deshalb ans Lat. anzuknüpfen, weil, wie Herzog, das *to*-Partizip im *Rom.* S. 91 Anm. 1 gezeigt hat, neben *verberatus* ‚der geschlagen wird‘ schon bei Plautus ein *verberans* in derselben Bedeutung vorkommt, vgl. noch die aus Brugmann, *I. F.* V, 117 zitierten Beispiele wie *amans* ‚Geliebter‘, ferner das Nebeneinander von *insolens-insolitus*, *indignans-indignatus* (engl. *indignant* = frz. *indigné* ‚unwillig‘), *gavisus-gaudens*, das namentlich auf die bei Tobler unter b) zitierten Fälle von Partizipien ausgearteten Sinnes weitergewirkt hat: ein *gaudens* neben *gavisus* kann neben *ennuié*, *\*desplu* ein *ennuiant*, *desplaisant* ‚gelangweilt, unwillig‘ hervorgerufen haben. Hier tut noch manche Detailuntersuchung not.

<sup>1</sup> Man könnte gegen mich anführen, dafs unter den im *Argot* substantivierten Partizipien, die bei Sainéan, *L'Argot ancien* S. 69 angeführt werden, gar viele mit passivem Sinn sich finden: *cassante* ‚Nuls‘ (= ‚die man zerbricht‘, nicht ‚die [von selbst] zerbricht‘), *priante* ‚Kirche‘, *tirante* ‚chaussé‘, *tournante* ‚Schlüssel‘, *siente* ‚Sessel‘, *pleurant* ‚Zwiebel‘, aber hier ist offenbar -ant produktives Suffix wie etwa in *bouant* ‚Schwein‘ (von *boue*), *cornant* ‚Rind‘ (von *corne*), *lignante* ‚Leben‘ (von *ligne* [vitale de la main]). Hierher gehört auch der mit dem *café chantant* sich berührende *beuglant* = ‚lieu où l'on beugle‘.

<sup>2</sup> Fälle wie *merveilleans*, *merveilleilles* (Tobler sub c) sind vielleicht blofse Spielereien, die sich mit *noif neigié* vergleichen lassen.

## 5. Frz. *Vous avez beau parler.*

Kalepkys Bemerkung in seinem Artikel *Il fait bon vivre ici*, *Zeitschr. f. frz. Spr.*, Band XLI, Heft 1/3, S. 41 ff., daß in der französischen Wendung *vous avez beau parler* ein Übergang von attributivem Verhältnis zu prädikativem bezüglich eines Objekts-infinitivs vorliegt<sup>1</sup> (altfranz. wird gefühlt: [*vous avez*] [*beau parler*], neufranz.: [*vous avez beau*] [*parler*], so daß *vous avez beau* = *vous pouvez toujours* ‚Sie mögen immerhin . . .‘ wird) läßt sich durch einen Blick auf das Italienische bekräftigen, das insofern auf einem älteren Standpunkt beharrt, als es *avete un bel parlare* sagt, durch den unbestimmten Artikel also den Infinitiv mit seinen eventuellen Objekten und adverbialen Bestimmungen zu einem Ganzen zusammenfaßt, das im Deutschen wörtlich nur durch Wendungen wie die von Kalepky S. 42 zur Erklärung eines afrz. *il fait bon son cuer oster de ce qu'on ne puet amender* gebrauchte wiederzugeben ist: ‚es macht [gutes Sein-Herz-abwenden von dem, was man nicht ändern kann]‘. Es mögen einige italienische Beispiele folgen: Verga, *Cavalleria rusticana* S. 108: *tuttavia ebbe un bel bussare e chiamar Mara da dietro l'uscio, gli toccò d'aspettare mezz' ora*;

<sup>1</sup> Ob *l'histoire fait bien a conter* nicht einfach Kontamination von *l'histoire est bonne a conter* und *fait bon conter l'histoire* ist? Also gewissermaßen: ‚die Geschichte — es macht gut (sie) zu erzählen?‘ Bei Kalepkys Auffassung ‚es macht gut (d. h. zu etwas Gutem) die Geschichte zu erzählen‘ stört mich der Zusammentritt von *l'histoire* und maskul. *bon*, was Kalepky ja auch gefühlt hat. Für meine Deutung kann ich catal. *fa de mal habitarhi* ‚dort ist schlecht wohnen‘ = *fa mal habitarhi* + *es de mal habitar* anführen. Die Wendung *ser de mal* + Infinitiv übersetzt nämlich Vogel mit ‚schwer zu‘, *ser de bon* + Inf. mit ‚leicht zu [inf.] sein‘, der Infinitiv kann natürlich in beiden Fällen je nach dem Subjekt aktivisch oder passivisch gefaßt werden (vgl. span. *ser de mucho comer* ‚viel essen‘ — *ser de mal acabar* ‚ein schlechtes Ende nehmen‘): selbstverständlich braucht die Wendung nicht unpersönlich zu sein, wie die Beispiele zeigen: Catalá, *Solitud* S. 220 *sa major* [das Hauptsegl] *es massa de mal manejar*, Ruyra, *Marines y boscatjes* S. 86: *eran de mal reparar y sols s'endevinavan*, S. 182 *els bastiments son de mes bon governar*, S. 158 *si s'camins fossen de més bon transitar*, S. 242 *el treu no devia ser de tan bon armar com ell desitjava*; auch attributiv: *Solitud* S. 132 *aquelles tresqueses de tan mal pujar*. Blasco Ibañez, *Cuentos valencianos* S. 195 in einer aus dem Valencian. ins Span. übersetzten Stelle sagt: *bien aventuradas que aun son de buen ver*; aktiv wie span. *ser de mucho comer* ist *Solitud* S. 317 *aquell home seria d'un anar contentadig, de trobarho tot bé*, wo das *bon* fehlt: ein harmloses ‚genügsames Geschöpf‘ übersetzt



Pane Nero S. 2: *I vicini avevano un bel dirgli: — Compare Nanni, in quella mezzeria della Lamia voi ci lascerete la pelle! — Quasi fossi un barone — rispondeva lui — che può fare quello che gli pare e piace*; Don Candeloro e Ci S. 202: *Giacchè Marzà aveva un bel picchiare la figliuola e sprangare usci e finestre. Il diavolo è anche sottile e Bruno Alessi ne sapeva una più del diavolo*; Novelle S. 141: *faceva caldo e Assanti avea un bel voltarsi e rivoltarsi senza poter chiudere occhio*; Deledda, *Nel deserto* S. 136: *Salvador ha un bel ridere: il bastone . . ., l'anello . . ., lo scricchiolio delle sue scarpe, il colore violaceo della cravatta, tutto desta in Nino ammiranza e timore*; De Amicis, *Cinematografo cerebrale* S. 265: *Ma ha un bel cacciarli fuori: ritornano da ogni parte*; Barrili, *Come un sogno* S. 180: *Avevo un bel fare, io, con tutta la mia sconfinata passione; ero uno straniero per lei; ella pensava a cose che non potevano interessarmi*, S. 125: *Davanti ai cristalli del mio chiosco, hanno un bel soverchiarsi i tetti, cozzar le forme, e strillare le tinte; un sol colore vela ai miei occhi ogni cosa*; Fogazzaro, *Leila* S. 345: *La cugina ebbe un bel protestare. L'ordine per la carrozza fu mandato*.

Bemerkenswert ist hier, daß, trotzdem durch den unbest. Artikel attributive Auffassung des *bello* unabweisbar ist, das Adjektiv nicht bei der Aufzählung mehrerer nutz- und wirkungslos vollführter Tätigkeiten wiederholt wird, so daß ich nicht mit Kalepky in dem gleichen Sachverhalt im Franz. (vgl. besonders mein zweites Beispiel aus Barrili mit Kalepky's *l'orchestre avait beau éparpiller la gaité sautillante des „peteneras“ et les femmes sourire, et les hommes les entraîner dans le tourbillon des danses*, man beachte allerdings die Nachstellung der Subjekte nach den Infinitiven: *cozzar le forme, strillar le tinte*) einen Beweis für die (im Gefühl des Franzosen

Vogel, der Infinitiv *trobarho tot bé* wird durch das *de* zu einem Begriff wie ‚Genügsamkeit‘. Mit dem Ausdruck *es de bon governar* (‚er ist . . ., persönlich) konkurriert nun der andere *\*fa bo (de) governar* (‚es ist . . . unpersönlich) und aus diesen beiden kontaminiert ist *fa de bon governar* (unpersönlich oder persönlich), vgl. Vogel, der s. v. *agafar* das Sprichwort zitiert *quant ne passan, fan de bon agafar*, ‚man muß die Gelegenheiten beim Schopfe fassen‘ (Subjekt persönlich: ‚sie‘, sc. die Gelegenheiten); Ruyra l. c. S. 242 *ab sa correntada tan forta fa de mal governar* (‚es ist schwer‘), S. 232 *ja am sa ressaga d'ara fa de mal habitarhi*, ‚es ist unangenehm, dort zu wohnen‘; Bertrana, *Josafat* S. 120 *per la pendent de les teules molles feia de mal caminarkhi*, ‚es war unangenehm‘; Pous y Pagés, *Revolta* S. 306 *Vint duros fan de bon arreplegar*, ‚zwanzig Taler sind gut zu ernten‘. Die Kontamination ist anders als im Französischen (*l'histoire fait bon a conter — l'estoria fa de bon contar*), immerhin aber zwischen denselben Wendungen erfolgt. Ist cat. *dona bô de riure*, ‚es ist zum Lachen‘ ebenfalls aus *\*fa bô de riure*, ‚es tut gut zu lachen‘ (unpers.) + *dona de riure*, ‚cela prête à rire‘ pers.) kontaminiert? Ich möchte es nicht unbedingt behaupten, da *bo* neutrales Akkusativobjekt sein kann (vgl. *no deixar bô pels gossos*, ‚kein gutes Haar an jemand lassen‘, wörtl. ‚nichts für die Hunde Gutes lassen‘ oder ‚nichts Gutes für die Hunde lassen‘), also *donar bô de riure* = ‚prêter un bon flanc au rire‘ sein könnte. — Kjellmann, *La construction de l'infin. dépendent d'une locution impersonnelle* S. 246 erklärt jetzt *il fait bon | demourer* (statt *il fait | bon demourer*) aus dem Einfluß von *il fait bien | à demourer*.

heute ja übrighens gewiß bestehende) prädikative Auffassung des *beau* zu sehen vermag. Dagegen ist vollständig beweisend die Einschlebung zwischen *beau* und Infinitiv: *on a beau, presque chaque jour, apprendre*, die mit der nfrz. Tendenz, nach der einleitenden Partikel oder Präposition kurze Wortgruppen einzuschieben, im Einklang steht, also mit dem Typus *avec, sur la tête, un chapeau*, oder Henri de Régnier, *Le vase Tandis que seul, parmi, à jamais, la nuit sombre, Je maudissais l'aurore et je pleurais vers l'ombre*, Courteline, *Messieurs les Ronds-de-Cuir* S. 76: *trois „hum“ sonores tombèrent dans le silence, tels, derrière le rideau baissé, les trois coups de l'avertisseur*, S. 16: *des coups de timbre sec formidables, qui sonnaient comme, au creux d'une caisse, les coups de marteau d'un emballleur*, Brunot (bei Petit de Julleville III, 789): *il admet qu'il aille chercher ... tous les mots et façons de parler qui s'y trouvent, sauf, pour ne pas bigarrer le langage, à les cuisiner à notre mode*. Noch einen Beweis für die heute stattfindende Analyse *il a beau | parler* kann man darin sehen, daß vor vokalischem anlautendem Verb nicht *bel* steht, vgl. die Beispiele *il aurait fait beau entendre, l'orchestre avait beau éparpiller* bei Kalepky, während noch Montaigne sagt *il a bel aller à pied* (Littre, s. v. *beau*, Historique).<sup>1</sup> G. Dobschall, *Wortfügung im Patois von Bournois* S. 41 weist die Verknüpfung des urspr. syntaktischen Verhältnisses an der Einschaltung von *à* nach (Typus *ils avaient beau à se fouiller*).

Der Vergleich der italienischen Wendung mit der französischen kann nun noch etwas lehren: die Erstarrung des frz. *vous avez beau parler* läßt sich von dem Moment an datieren, da der unbestimmte Artikel beim Objekt obligat wurde, d. h. als *vous avez belle besogne*

<sup>1</sup> Aus Littre ist auch zu ersehen, daß die Wendungen *j'ai beau faire* und *il fait beau voir* im Alt- und Frühneufrz. noch in nicht-ironischer Verwendung möglich waren, wie aus *Et des autres conditions qui sont entre les autres sers estranges, nous noz en avons biau taire, parceque nostre livre si est des coutumes de Biavoisis*. Beaum. XLV, 31; *nous nous en avons beau taire et souffrir, velà les freres au duc de Glocestre qui bien y pourvoiront*. Froiss. III, IV, 61; *Et [le roi] eust eu beau se retirer en France, sans peril, si n'eussent esté ses longs sejours sans propos*. Comm. VIII, 4; *Il a bel aller à pied, qui mene son cheval par la bride*. Mont. III, 287; *La royne d'Hongrie a beau faire ce qu'il luy plaist, puisqu'on luy en donne le loisir*, Carlox IV, 16; in allen diesen Fällen *nous avons beau faire* = 'wir haben gute Möglichkeit, Gelegenheit'. Littre übersetzt das letzte Beispiel durch *a beau jeu pour*, in welcher Wendung, wie ja übrigens auch in *la belle affaire!* u. dgl. *beau* noch nfrz. die Bedeutung 'facilis' (leicht, tunlich) hat, das zweite (*nous nous en avons beau taire*) mit 'nous ferons bien', was mit engl. *I had better do* 'ich täte besser, zu' ... (wörtlich 'ich hätte ein besseres Tun'? anders allerdings Mätzner, *Engl. Gramm.* III, 7 f.) sich vergleichen läßt. Ebenso findet sich bei Littre neben Kalepky's neufrz. *il fait* (noch häufiger *ferait*) *beau voir* 'das wäre ja noch schöner (gewesen)' in älterer Zeit die nichtironisch gefärbte gleiche Wendung: *Mais dessus tout, qu'il fit beau voir Le roy armé, accompagné des princes* J. Marot V. 29; *Il fait beau voir les habillements tous separez — cela est beau à l'œil*, La Boétie 178.

durch *vous avez une belle* besogne ersetzt wurde — eine Umwandlung, die zwar das Italienische, mit seinem *avevo un bel parlare* mitmachte, nicht aber das Französische, das zur Zeit, als *beaucoup* erstarrte, als *il y a beau temps que je ne lui ai parlé*, es ist geraume Zeit her, daß ich ihn (nicht) gesprochen' (S.-Vill.) formelhaft wurde, *il a beau | parler* analysierte. Den Grund der Erstarrung im Frz. wird wohl der Untergang der freien, im Altfranzösischen wie noch heute in den romanischen Schwestersprachen möglichen Substantivierung des Infinitivs bilden, während im Italienischen noch heute Wendungen (ebenfalls mit ironischem *bello*) möglich sind wie Rovetta, *La signorina* S. 78: *Non voglio vederti più! Voglio finirla! Mi è diventata antipatica! Farà un bel girare, stamattina; per incontrarmi!*, er wird schön herumlaufen können', Silvatico S. 26 Cate: *Ela, come ela, la tasa, che la gha un bel taser* [Sie haben Grund, zu schweigen!'] — Anzola: *Cossa vorressi dir?* — Cate: *Voglio dir, che se ela no la garesse lassà i do morosi soli in d'un canton, Pasqualin no garesse dito porcarie, e gnente istesso saria nato*, und nun mit Infinitiv als Subjekt S. 349: *Furbo, il villano! Senza un soldo, agguantare 80000 lire di dote, è un bel fare il socialista*, da kann man schön den Sozialisten spielen', vgl. noch Petrocchis Beispiele: *È un bel comprare la carne di manzo a un franco il chilo; È un bel viaggiare con questi vagoni* [auch deutsch könnte man sagen: ,es ist eine schönes Reisen'], ironisch: *S'ha un bel guadagnare quando le spese crescono sempre! S'ha un bel dire, ma intanto va così; ammirando: Un quadro in un giorno, è un bel fare!*, ebenso *è un bel vedere, un bel sentire: un ospedale con tanti malati e moribondi non è un gran bel vedere*. Vgl. noch neuprov. *an bèl que dire e que fa*.

Es sei noch bemerkt, daß die französische sowie die italienische Wendung auch darin gegenüber ihren mittelalterlichen Vorgängern verschieden sind, daß einst frz. *j'avais beau faire*, it. *avevo un bel fare* selbständige (ironische) Ausrufe waren wie es das von Kalepky angeführte deutsche *du hast gut reden* (ein Typus, der sich im Frz. nach Sachs-Vill. auch durch *il a le commandement beau*, ,er hat gut kommandieren', im ital. durch *lui ha un bel dire* wiedergeben läßt) und ital. *farà un bel girare!* noch heute ist, während heute in einem mit *il a beau . . .* eingeleiteten Satze ein Zug nach vorwärts, zum zweiten Satz (*il a beau faire ce qu'il veut — il n'arrive à rien* mit deutlichem >) sich geltend macht, wie dasselbe in einem etwa *il peut faire tout ce qu'il veut — il n'arrive à rien* oder *qu'il fasse c. q. v. — il n'a. à r.* formulierten Satze (oder vielmehr Satzgefüge) ebenfalls eintritt: man beachte, daß in allen von Kalepky zitierten Beispielen vor dem zweiten Satz ein Beistrich steht, obwohl Beispiele mit Punkt im Frz. auch nicht fehlen, z. B. Brunot (bei *Petit de Julleville* III, 784): *Ronsard a beau alléguer ce prétexte. Les aveux qu'il fait ailleurs . . . montrent qu'en réalité il avait reculé, éclairé sur lui-même ou effrayé par les imitateurs*. Vielleicht kann man auch hier aus der Interpunktionsweise des Italienischen



(neben Beistrich und dem das Hinzielen auf das Folgende an deutenden Doppelpunkt auch Strichpunkt und Punkt!) schliessen, dafs die Verwachsung des *aveva un bel parlare* mit dem zweiten Satz zu einem Ganzen im Italienischen noch nicht so weit vorgeschritten ist.<sup>1</sup>

Das Italienische steht also bezüglich der relativen Selbstständigkeit der beiden Sätze auf einer Stufe mit dem Katalanischen, das im Sinn von frz. *il a beau faire* zwar keine Infinitivkonstruktion zeigt, sondern ein an den Satzanfang oder an betonter Stelle gesetztes *prou* besitzt. Pous y Pagès, *Revolta* S. 25: *La temptació prou era forta, prou li guspírejava en els ulls ab un llampegueig d'ardent desig, sota l'barber de les folgades ceies! Més ab tot un esforç de voluntat l'ofegava tot seguit*, wo man auch ‚wohl — aber‘, ‚zwar — aber‘ übersetzen könnte, S. 80: *Prou les dñes provaren de burxarlo ab preguntes, comentant ab malediccions el govern y els seus adjudants lo fòra de llei d'aquella injustícia. Tota la llur diplomacia fon en va. El mistaire havia repres el seu passeig amunt y avall de la cuina y ja no les veia ni les sentia*, S. 145: *Tota la malícia den Cabreta, totes les ganes que tenia de revenjarse, no pogueren conseguir que ants a presiri. Prou mirà de que l'agutzil y els dos carrabiners justificuessin, engroixintho, que havia oposat resistencia al registre menaçantlo fins de mort. L'Eloi, a les primeres paraules, sel tragué del davant, malgrat les prometes que li feu pera tentar-lo; Ramon Casellas, Els sots feréstechs S. 63: Ell prou cuidava ab els cabells erigats de por: „Mireu lo que feu, mireu que m'enterreu de viu en viu“, „No hi fa pas res — li responian de las fondarias dels avenchs; no hi fa pas res: Aquí tothom hi viu de soterrat“. Da man auch in diesen Beispielen überall ‚zwar — aber‘ übersetzen kann, so wird die Unabhängigkeit des *prou*-Satzes klar.*

---

<sup>1</sup> Im Romanesco ist das genaue Äquivalent von *il a beau* + Inf. *hai voja a* ‚du hast Lust zu . . . [es nützt nichts]‘, z. B. Pascarella S. 49 *Mo co la moda de la sigheretta, Hai voja a fa', sta professione e morta* ‚was immer du tun mögest, du magst tun, was du willst‘ (‚du‘ = ‚man‘).

## 6. Über italienisch *così*.

Der Deutsche gebraucht das Wörtchen *so* oft als selbständigen Satz wie die Bejahungs- und Verneinungspartikeln; je nach dem Tonfall hat es verschiedenen Sinn: 1. *so?* fragend, eine vorhergehende Äußerung auf ihre Richtigkeit untersuchend, = *ist es so?*; 2. *so* als Reaktion auf eine Mitteilung, gewissermaßen ad notam nehmend, = *also das ist so*; (daß 1. und 2. wesentlich verschieden sind, sieht man aus der Verschiedenheit der Interjektionen, die man im einen und im anderen Fall anstatt des *so* einsetzen muß: für 1. *ah?*, für 2. *m hm*); 3. *so!* als Antwort auf eine Frage, die man nicht beantworten will, etwa in *Warum willst du das nicht tun?* Antwort: *So!*<sup>1</sup> oder auch *Darum*. *Darum* erklärt sich offenbar als Verkürzung aus einem Satz, der den Grund, nach dem gefragt wird, wirklich enthält: *Darum weil die Umstände mich zwingen* (oder vielleicht noch eher aus einem trotzigem *Darum weil ich will*), von dem man aber, den Fragenden durch die falsche Erwartung erweckende Konjunktion gewissermaßen zum besten haltend, gerade den wichtigen *weil*-Satz verschweigt, vgl. auch das grobe *Weil!* in dieser Verwendung. Das *so* in diesem Fall wird sich wohl aus Sätzen wie *So bin ich nun einmal*, *So handle ich nun einmal!* erklären.

In allen bisherigen Fällen kann der Vokal von *so* je nach dem Grade des Affekts gedehnt, mit zweigipfligem Akzent gesprochen, diphthongiert werden:  $[so] (?) > [sō] (?) > [sô] (?) > [sōu] (?)$ , ja es kann sogar der ganze Wortkörper wiederholt werden:

<sup>1</sup> Vgl. Schiepek, *Der Satzbau der Egerländer Mundart* S. 27: „*vô wâ' w(ü)lst enn* (denn) *nist miggäh~P* (= mitgehen). Antw. *No sus*“. Dazu Anm.: „Schlesisch *asu*, *asu gerne* werden von Weinhold, *Schles. Wb.* S. 7 als echt schlesisch bezeichnet: „Schwatzhaftigkeit, Eigensinn und ‚so gerne‘ hat Rübezahl jedem der Seinen in die Wiege gelegt“, sagt Theodor Fontane von den Schlesiern im „*Cécile*“. Aber diese Wendung ist keineswegs auf das Schlesische und Egerländische beschränkt. Im deutsch-ungarischen Berglande *séu gern* = nur so — was weiß ich! Schröder, *Versuch [einer Darstellung der deutschen Mundarten des ungarischen Berglandes]* S. 35 [285], Nachtrag [zum Wörterbuch d. deutsch. Mundart. d. ungr. Bergl.] S. 28 [273], wo auch schon des öft. *d so* in der gleichen Bedeutung gedacht ist“. Das *gern* wird wohl von der Bedeutung ‚mit Absicht‘ zu verstehen sein; in trotziger Selbstbehauptung sucht der Sprecher seine Handlung als wohlüberlegte hinzustellen, daher er keine Motivierung seines Tuns dem Gesprächspartner schulde. Allmählich gewinnt die antwortverweigernde Funktion des *so! gern!* die Oberhand.

[so so] (?!) oder auch [sō<sup>u</sup> sō<sup>u</sup>] (?!). Fast immer notwendig ist die Doppelung in dem folgenden Fall: 4. so so als Antwort auf die Frage nach dem Befinden; die Ständigkeit der Doppelung weist auf folgende Erklärung hin: durch die zwei so wird wohl auf die beiden Extreme, zwischen denen das Befinden liegt, angespielt: *ich befinde mich so so* = *ich befinde mich gut und schlecht zugleich*.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Dafs in so so natürlich nicht immer empfunden wird, dafs das eine so auf etwas anderes hinweist als das andere, ist klar. Wer denkt noch bei dem Ausdruck *so wie so* für ,ohnehin‘ (betont *sówieso* oder *sowiesó*, nie aber *só wie só*), dafs die beiden so verschiedene Alternativen bezeichnen: *ich weifs es so wie so* = ,ich weifs es in diesem und in jenem Fall‘, also = ,ich weifs es in jedem Fall‘! Ähnlich wie ,sowieso‘ ist im Italienischen zu fassen; Barrili, *Come un sogno* S. 101: *non le dirò nulla di appassionato. Tanto e tanto la fermata è breve e non si presta agli indugi* (sonst genügt auch einfaches *tanto* für ,ohnehin‘), Farina, *Mio figlio!* S. 307: *tu ridi pure, io tanto tanto sposerò mia figlia*, S. 332: *le due ragazze sonarono forte per vincere il chiasso delle ciancie, ma tanto tanto nessuno le udì*, im Französischen (Rabelais III, 37) *La fumée . . . évaporerait par dehors, ainsi comme ainsi se perdoit elle, jamais n'avoit esté ouy que, dedans Paris, on eust vendu fumée de roust en rue*, vgl. die beiden Beispiele im *historique* des Wortes *ainsi* bei Littré: *Là demanda aux chevaliers qui de lez lui estoient, comment l'ordonnance de leurs gens se portoit. Cils lui en recorderent la verité et lui dirent: Monseigneur, ainsi et ainsi, tous les Genevois sont desconfits* (15. Jahrh.; ,ohnehin‘ oder: ,sie sagten ihm das und das‘?), sowie das spätere (16. Jahrh.) *voilà ce qui en soy peut advenir ainsi ou ainsi [d'une ou d'autre façon], est déterminé en une sorte au conseil de Dieu*. Fürs Span. gibt Cuervo, *Dicc. de régimen* s. v. *así*: *así como así, de cualquiera suerte‘, de todos modos‘* mit den Nebenformen *así o así* (nach *aquí* — *acá*, vgl. it. *così o cosà*) oder gar komisch entstelltem *así o asado*, etwa idiomatisch-deutsch ‘gehupft oder gesprungen‘ zu übersetzen; ptg. *assim como assim* und negiert *nem si nem si*, ‘auf keine Weise‘ (Lang, *Liederbuch des Königs Diniz* S. 118). Über ein afrz. *la nuit repose si com si*, in der Nacht schlief er, so wie er eben schlief‘ schreibt jetzt Gelzer, *Anm.* zu V. 697 des Yderromans, und vergleicht richtig frz. *à la guerre comme à la guerre*. Dieser Ausdruck ist von deutsch *so wie so* insofern verschieden, als hier die beiden so zwei verschiedene Möglichkeiten ins Auge fassen, während bei *si com si* das zweite *si* genau auf dieselbe Situation hinweist wie das erste. Im Ptg. wird gelegentlich für ,in jedem Fall‘ *della com della*, im Span. *dello con dello* = ,isto e aquillo, de ambas ou de todas as formas‘ (João Ribeiro, *Frazes feitas* II, 297) gesagt, wo also das erste *dello* auf einen anderen Fall hinweist als das zweite. Natürlich hat diese Wendung nichts mit der von Ribeiro angeführten *dá-lhe que dá-lhe* zu tun. *So wie so* oder vereinfachtes *so* (vgl. it. *tanto tanto* > *tanto* ,ohnehin‘ und ptg. *como assim* ,ohnedies‘ aus [assim] *como assim*, z. B. Deniz, *As Pupillas do snr. reitor* S. 90: *E, voltando-se para um criado pequeno, o qual viera ajudal-o a desmontar, continuou, suspirando: Deixa estar, Miguel, deixa estar. Eu como assim, não me desmonto. Torno a sahir*) ist im Deutschen dialektisch: es ist ein entschiedener Austriazismus, wenn Herzog, *Streitfragen z. roman.* Phil. S. 1 schreibt: *So hängt denn jene allgemeine Frage einerseits auf das innigste zusammen mit der besonderen, die ich im späteren behandeln will, anderseits rechtfertigt sich die Einstellung dieses Themas unter den Titel dieses Bändchens auch so.* (so weist nicht etwa auf Folgendes!) Dem auch so entspricht rum. *și așa* ,ohnehin‘ (Tiktin). Ein Germanismus liegt vor, wenn es in dem bekannten belgischen Stück *Le mariage de Mlle Beulemans* von Fonson und Wicheler heisst (I, 9): *Je suis content qu'il ne mange plus ici. Je trouve qu'il est déjà assez autour de Suzanne, comme ça.*

Ein dem deutschen ,so‘ im Hauptsatz eines Satzgefüges entsprechendes *così* (also in derselben epanaleptischen Funktion wie im altitalienischen *sì*) scheint sich vereinzelt zu finden, so bei Rovetta, *La signorina* S. 157: *siccome*



Wenn man, was allerdings seltener vorkommt, sagt: *ich befinde mich so*, so hält man das *so* länger aus und fügt eine Kopfbewegung nach beiden Seiten hinzu, die mimisch die zwei kontradiktorischen Gegensätze andeuten soll. Dafs die rhythmische Zweiteiligkeit des *so so* deutlich empfunden wird, geht daraus hervor, dafs oft noch das blofs rhythmischen Gründen entstammende *la la*<sup>1</sup> bisweilen dem *so so* hinzugefügt wird. Immerhin könnte man auch annehmen, das einfache *so* sei verkürzt aus einem Satz wie *so wie es halt gehen kann*. Das *so so* wäre dann affektische Doppelung.<sup>2</sup> Mall.

*colle mie sostanze questo piacere non posso permettermelo, così, dacchè sono al mondo, legge draconiana e uguale per tutti: regali, niente!*, S. 211: *siccome ho fatto l'esperienza che tutte le donne sono eguali in faccia alla morale e al sentimento, così, per me, io prendo sempre quelle colle quali si fa più presto*, S. 228: *siccome la bellezza non è altro che l'espressione e il premio della bontà, così, non è vero, fa lo stesso* (sc. ob man jemand Schönheit oder Güte wünscht). Fogazzaro, Fedele S. 76: *siccome sarebbe una pazzia, così sono sicuro che pagate*, S. 231: *Ella è buono, buono, buono. Ma siccome il mondo non è così, e siccome c'è scandalo, così se Lei non si risolve a mandar via subito quella creatura, bisogna che mi risolva io a qualche cosa*; Serao, *Storia di due anime* S. 27: *siccome mi conosce da tanti anni, ed io conosco lui... così mi fa risparmiare qualche soldo*. Capuana, *Figure intravviste* S. 75: *E siccome ad essi scappava [ein Witzwort] spessissimo di bocca... così era accaduto che egli se l'era sentito... suonare all' orecchio per via, also stets nach vorausgehendem siccome*. Vielleicht ebenso Fogazzaro, *Piccolo mondo antico* S. 153: *poichè il villaggio, dopo Dio, santa Margherita e S. Sebastiano, adorava la „sciara Luisa“, così ad un cenno suo i ragazzi le portavano fiori* (wohl kaum gehört *così* zu *ad un cenno*: „nur so auf einen Wink“). Borgese, *D'Annunzio* S. 39: *Poichè per d'Annunzio non esiste altra gioia che la gioia fisica, così non esiste altro dolore che lo spasimo corporale*. Melegari, *Madamigella Cristina* S. 112: *Poichè noi ignoriamo di lei ogni cosa, così siamo obbligati di credere sulla sua parola*. — Dem deutschen fragenden *so?* = „wirklich?“, also so Nr. 1, scheint ebd. S. 474 zu entsprechen: *Eh così? Vuol proprio partire anche il suo padrone?*, vgl. Capuana, *Figure intravviste* S. 4: *E così? Il fumo ha portato consiglio?* Fogazzaro, Fedele S. 174: *Il signor Janetto entrò affannato... — E così? — disse Marcon... Quel che m'immaginava, caro lei, — soggiunse, besser ist aber die Auffassung: „und folglich?“, also?“. Vgl. Tömm.-Bell. s. v. *e così* Nr. 55: *e così*, modo di domandare l'effetto di qualche ambasciata mandata a fare, o di chiedere risposta a chi indugia a darla“.*

<sup>1</sup> Sollte das deutsche und auch englische (siehe M. Schmidt, *Shakespeare-Lexikon und New Engl. Dict.*) *la la* aus dem Französischen entlehnt sein, so wird es doch rein rhythmisch empfunden: Littrés und der Akademie Erklärung aus dem Adverb *là* ist immerhin fürs Franz. plausibel.

<sup>2</sup> Ein anderer Ausdruck für „mittelmäßig“ ist *soweit* in deutschen Sätzen wie *es geht mir soweit ganz gut* im Sinne von „es geht mir ziemlich gut“, wobei das *soweit* offenbar ausdrücken soll, dafs bisher kein Grund zur Klage vorliegt, man aber immerhin nicht wissen kann, was die Zukunft bringt: so wird eine ursprünglich rein temporal abgegrenzte Behauptung zur Bezeichnung eines in bezug auf die Qualität begrenzten Sachverhaltes. Eine andere Erklärung, etwa *soweit* = „soweit als man erwarten kann, soweit zu urteilen möglich ist, soweit die Umstände es ermöglichen“, scheint mir weniger plausibel. Dieses deutsche *soweit* hat nun seine genaue Entsprechung in ptg. *para aqui, até alli*: Eça de Queiroz, *O crime do padre Amaro*, S. 600/1 *Como está...? vê... Para aqui vou, arrastando essa velhice*, S. 601 *Amaro quiz então saber em que se entretenham, como passavam os dias n'aquella solidão*. —

*auxi 'xi* (vgl. das S. 36 zitierte Beispiel der *Rondays*) entstammt dem Bedürfnis nach zweimaligem Aussprechen derselben Silbe.

Das Italienische kann nun nicht nur (im Gegensatz zum Französischen) Nr. 1 und 2 durch *così* wiedergeben, sondern es sind ihm 3. und 4. besonders geläufig: so z. B. Matilde Serao, *Il paese di Cuccagna* S. 245 (Nr. 3): A. sagt: *Non è possibile*, B.: *Perchè?*, darauf A.: *Così*. Das Italienische zeigt uns ganz genau, wie *così!* aus einem Satz *perchè così è!* verkürzt ist: die unverkürzte Stufe haben wir z. B. bei Serao, *Capelli di Sansone* S. 150: *Non contate su me. — E perchè?* — *Perchè così è*; Rob. Bracco, *Diritto di vivere* S. 64: Maddalena: ... *l' officina non c' è più*. — Petruccio: *Perchè non c' è più?* — Madd.: *Perchè così è!*; *perchè così*,<sup>1</sup> die Mittelstufe, in Deledda *Odio vince*: Il Cavaliere: *Anche tu, fra poco, ti sposerai*. — Colomba: *Io? Mai!* — Il Caval.: *E perchè?* — Col.: *Perchè così*; *L'edera* S. 242: *Ma perchè? ma perchè?* — *domandava Gantine a voce lamentosa. — Perchè? Perchè così!* (eine andere sprachliche Möglichkeit für die gleiche Antwort ist: Capuana, *Paese della zagara* S. 48: *La posta mettiamola là, su quel sasso. — Perchè?* — *fece lo Sciancatello, impermalito. — Perchè sì* — *rispose Ricu; perchè sì* = ,weil [ich sage:] ja'). Ricc. Selvatico, *Commedie e poesie veneziane* S. 91: *Luçieta: Percossa no vorla lassarme?* — *Conçeta: Perchè de no* (= *perchè [dico] di no*, vgl. *se di no* in ital. Mundarten statt *se no*). Das *no* bei Deledda, *Via del male* S. 56: *E Pietro Benu,*

*Eu para aqui estou. A pequena para ahi anda*, S. 451 *E ella que faz, a Totó? perguntou o padre Amaro, hesitando ainda. — Coitadita, para alli estava ...* [Punkte im Text] *Tinha manias: ora fazia bonecas ... outros dias passava-os n'um silencio medonho*. Nicht ganz klar ist mir *até alli*: S. 10 — *Faço o que posso, meu caro amigo, faço o que posso, disse o conego. E com uma entonação terna, risonhamente paternal: que ella é merecedora, é merecedora. Boa ta é alli, meu amigo!* — *Parou esgazeando os olhos*: hier wird zu interpretieren sein ,gut, soweit [= das ist sie]', also einem sonstigen *boa, lá isso* = entsprechend, vgl. eb. S. 10 — *E bonita mulher, disse o coadjutor respeitosaemente. — Lá isso! exclamou o conego parando outra vez. Já [lies: Lá!] isso! Bem conservada até alli! Pois olhe que já não é criança!*, also *até alli* nicht 'bisher' (temporal), sondern ,so weit' (lokal, in bezug auf das Vorhergesagte oder vielmehr soeben erst Ausgesprochene).

Die Berührungspunkte des ptg. *lá* und des ptg. *assim* zeigen sich auch darin, daß *lá estou* an Stelle eines ital. *sto così* 'es geht mir so so' und des schon erwähnten ptg. *para aqui estou* eintreten kann: Queiroz, l. c. S. 445: *O tio Esquelhas, esse, quando lhe perguntavam pela rapariga, respondia seccamente: — Lá está*, wobei allerdings aus dem *seccamente* hervorzugehen scheint, daß gemeint ist 'sie lebt' (wie wir auch im Deutschen sagen, um anzudeuten, daß jemand nicht etwa ,gut, glücklich usw. lebt', sondern 'gerade noch lebt') = *lá está* ,so geht's ihr' = ,es geht ihr la la'? Vgl. noch S. 671 *Então como vai a Totó?* — *Lá vai*.

<sup>1</sup> Vgl. Pitre, *Bibl. d. tradiz. pop. sicil.* 4, 227 *Un jornu 'mputau a lu picciottu pi jucari cu iddu, pi 'na pecura. Lu picciottu ci rispu: „Li ne' pecuri so vostri, Patruni!“ — „No avemu a jucari pi chè no avemu a jucari.“* Hier ist der sonst als energische Antwort auf eine Frage nach den Motiven der eigenen Handlungsweise gebräuchliche Ausdruck einfach zu einer energischen Form der Behauptung geworden: ,wir haben in jedem Fall zu spielen'.

domandò a Maria. — È partito ad arare in quel di Lollovi. Perchè? — No, così; perchè è da molto che non lo vedo antwortet negativ nicht auf die tatsächlich gestellte Frage ‚warum fragst du?‘, sondern auf die aus der Frage herausgehörte andere ‚hast du einen wichtigen Grund, dafs du darum fragst?‘, das **così** verweigert die Angabe des Grundes der Frage, und der *perchè*-Satz gibt endlich einen (auch nicht stimmenden) Grund — drei seelische Attitüden spiegeln sich in so wenig Worten! (Ein dem it. *no* entsprechendes frz. *rien*, das die Frage abwehrt, findet sich z. B. bei Daudet, *Sapho: elle se réveillait toute joyeuse dans cette persuasion: il viendra aujourd'hui! Pourquoi? rien, une idée!*<sup>1)</sup>) Das antwortverweigernde *darum!* des

<sup>1</sup> Als Gegenstück zu frz. *il viendra aujourd'hui! Pourquoi? rien, une idée!* mag dienen, wenn im Kat. fast stets auf eine stürmische Frage mit einem beruhigenden *res* ‚nichts‘ geantwortet wird: Pous Pagès, *Per la vida* S. 114: *I la seva noia què hi diu? — Què vols que hi digui? Res, no diu* [= ‚nichts sagt sie, nichts spricht sie‘ oder trotz des Beistrichs ein Satz mit doppelter Negation anzunehmen?]. *Aquest mati, com han desbotat la porta, l'han trobada farta de plorar ... Diu que feia llàstima*, wo also schliesslich doch mit *diu que* eine Antwort gegeben wird, ebenso *Revolta* S. 237 *Y què 't porta de nou an aquesta hora? — Res; tinc de dir quatre paraules an el teu marit*. Diese antizipative Beruhigung bei noch so beunruhigendem Inhalt der folgenden Rede tritt auch bei Eröffnung einer Darlegung ein: Casellas, *Sots feréstechs 29 un dia ... van presentar-se al rector, fent-li a saber que'l deixavan. Res — quèls havian parlat de ser ermitans a Puiggraciós*. Pous Pagès *Per la vida* S. 18 *l'avi, sense poder-hi fer més, sentia com una mena de satisfacció per la desgràcia de l'altre. Res, una feblesa: gelos de ve!* Die herrlichste Wirkung aus dieser Wendung zieht Blasco Ibañez, *Cuentos valencianos 22* in der Novelle *¡Cosas de hombres!*, in der es von einem Mörder heisst: *Cuando pasó ante el cafetin, saludó con altivez d sus amigotes que, asombrados, como si no hubiesen presenciado el suceso, le preguntaban qué había hecho. — Res; còses d'hòmens*. Dieses beruhigende (*No*) *res* wuchert in der mallorquinischen Umgangssprache und bedeutet schliesslich nichts weiter als ein ‚basta!‘, ein Fortschreiten zu einem neuen Thema: Alcover, *Rondalles mallorquines* VI, 1 *Bon gordià mos ets sortit! diuen an En Pere ets altres dos. — No res, diu En Pau janit gordaré jo! 3 Mira, diu es cavallet, en veure' t diràs: „Cavallet blanc, ajuda!“ — i allà ont sigues jo' t treurè des func. — I hu dius de do? diu s' al'lot. — ¡Com som cavallet blanc, diu aquell. — No res idè, diu En Bernat; quedam així, 5 ¿No m' enganes? diu En Bernat. — ¡No t' engán! diu s' animal. ¡Com som cavallet de set colos, que no t' engán! — No res idè, per fet! diu En Bernat, y es cavallet va descompareixer, 17 („es cavallet“) descompareix com s' ànima de Robert i ja no 'l veren pus ni blanc ni negre. — No res, diu En Bernat, anem a sopar que' m pens que' l m' he gonyadet, 18 ¿Qu' ha passada bona nit? Així 'xl, diu el Rey — ¿I tu? — ¿Jo? de primera, gràcia a Deu! diu En Bernat. — No res, diu el Rey, ¿que mos envestim? — ¡En voler Vossa Royal Majestat!, 19 E-hu veurem si serà meua sa fia del Rey i sa corona o que! ¡Saps com se seràn escapades de ses meues ungles! No res, anem a sopar.*

Etwas anders geartet ist das *nein* in deutsch *Nein*, ist das eine *Freude!*, wo offenbar die Möglichkeit des Bestreitens des im Ausruf Ausgesagten negiert wird. Ein derartiges *no* kennt auch das Katalanische, überraschend wirkt auf Deutsche nur ein ‚und‘ nach ‚nein‘, also ein cat. *no y* ‚nein, und [dabei]‘: *Rond. V, 124 Y si fèyem un escambri? li digué; y el manco un homo mataria 'l temps. Ja hu has dit! No y jò tench unes cartes! „du hast gut reden“, ich habe Karten ... [= miserable Karten!]“, urspr. „nein, und dabei habe ich Karten!“, IV, 178 Bona l' has feta! ¡No y sense „dobbés“ no ferem res*



Deutschen ist auch italienisch möglich: Serao, *Conquista di Roma* S. 422: „*Debbo andare*“, *rispose ella, seria*. „*Perchè?*“ *chiese egli, infantilmente*. „*Per questo*“. Ebd. S. 373 beachte man den die Gefühlsnuance des *così* schildernden *come*-Satz: „*Ma perchè rinunziate?*“ — „*Così*“, *disse lei, come se quella fosse la inesplicabile parola della fatalità*. Anders zu fassen ist *Paese di Cuccagna* S. 402: *Come è stato, sorella mia! . . . — Così, è stato!*, wo *così* zwar auch nähere Auskunft verweigert, aber direkt dem *come* entspricht: ‚so [wie es eben gekommen ist! Frage nicht danach; genug,] es ist geschehen‘.

Vielleicht ist das so Nr. 3 entsprechende it. *così* ursprünglich als Antwort auf ein ‚wie‘ gemeint: Serao, *Storia di due anime* S. 141: *Ma come sei capitata con lui?* — *Così! Per non esser sola, come una povera bestia abbandonata nella sua cuccia, per non esser sola, comprendi, per aver una finzione di amore, una finzione di protezione, una finzione di compagnia*. *Pellegrino appassionato*, S. 230: *Sei sicura che tuo marito ignori tutto?* — *Non ne sono sicura, ella replicò, a capo basso*. — *Come?* — *Così, wieso?* — ‚so!‘, so daß das *così* nach *perchè* erst sekundär nach *come*-Fällen eingetreten wäre. Im Französischen ist wohl in solchen Fällen das häufigste ein deutschem *darum!*, *weil!* entsprechendes *parce que*: *Pourquoi est-ce que tu n'as pas fait cela?* — *Parce que*. Livet, *Lex. de Molière* belegt zweimal ein *parce* (einmal im Reim mit *farce*) in diesem ironischen Sinn, dessen komische Wirkung Rostand wohl in absichtlicher Nachahmung im *Cyrano de Bergerac* wieder aufleben liefs (S. 41): *Bellerose: Nous allons revenir après notre repas, Répéter pour demain une nouvelle farce*. Le Portier, à *Cyrano*: *Vous ne dînez donc pas?* — *Cyrano: Moi? Non*. (Le portier se retire.) Le Bret, à *Cyrano*: *Parce que?* *Cyrano, fièrement: Parce* — (changeant de ton, en voyant que le portier est loin) *Que je n'ai pas d'argent!*, wo allerdings ein allein-stehendes *parce* vermieden ist, immerhin aber durch den Reim mit *farce* und durch die Pause, die notwendigerweise das *changer de ton* begleitet, *parce* isoliert wird, was wieder durch die Verlegenheit *Cyranos*, der, nach Gründen suchend, *parce* langgedehnt ausspricht

*de bo* „nein, ohne Geld werden wir nichts Gutes ausrichten!“ Das *no* ‚nein‘ als bloße Ausrufspartikel, ohne eigentlich negative Kraft, läßt sich schon aus alter Zeit im Catal. belegen: Zu V. 1420 der catal. Version der sieben weisen Meister (V. 1418 ff. lauten: *Lo marit fou sobre lo pou | e crida la en alta veu; | ela respon: „No, don traydor; | aqueixa era la amor que vos tots jorns deyetz, | e que tan gran amor me aviats . . .?“*) schreibt Mussafla: „Auf was bezieht sich das *no*? Etwa ‚Nichts da, Verräter?‘“ Vgl. 2354; der Kaufmann fragt den Papagei: ‚Warum sprichst du nicht?‘ Die Antwort lautet: ‚*No senyer, que fort soy irats*‘. Ist zu übersetzen: ‚Ich spreche nicht, weil usw.‘? Der Umstand, daß beide Male das Wort ‚Herr‘ folgt, könnte die Vermutung rechtfertigen, daß *No* = *dominus*, expletiv gebraucht, sei. Das Komma fiel dann nach *No* weg“. Daß die erste Vermutung richtig ist, ergibt die ähnliche Verwendung von *no res* in Malloquinschen. Das *no* in den zwei alten Stellen ist nicht etwa eine verneinende Antwort auf die vorhergehende Frage des Partners, sondern eine Abweisung des vorliegenden Sachverhalts, also nicht ein ‚Nein, das ist nicht so‘, sondern ein ‚Nein, das gehört sich nicht‘. Ganz ähnlich würden wir im Deutschen sagen *Nein, ist das die Liebe, die ihr mir schwort!*, *Nein, ich bin zu böse!* u. dgl.

(also nicht [*parsk*], sondern [*parskə*]), motiviert ist. Bedenkt man, daß Rostand mit historischer Nachahmung psychologische Wahrscheinlichkeit verbindet, so wird man bewundernd zugestehen, daß er wie sein Cyrano sagen könnte: *je choisis mes rimes*. Das Deutsche kann diese entzückende Nuance eben wegen der Einteiligkeit seiner Kausalkonjunktion nicht nachahmen. Fulda ersetzt das *Parce* — *que* durch ein Anakoluth: *Sie speisen nicht! — Ich? Nein. — Warum nicht? — Weil . . . Ich hab' kein Geld.*

Für *so so!* (unser *so* Nr. 4) finden wir auch *it. così così*. Die dabei ausgeführte Gebärde beschreibt De Amicis, *Cinematografo cerebrale* S. 185: *Diceva con accento aspro, rabbiuandosi: — La Grecia è stata ingrata can me; — con accento amorevole, rasserenandosi: — La Bulgaria, no. La Serbia (facendo un movimento d' ala con la mano spianata) . . . così così (die Punkte im Text).* Doch auch einfaches *così*: Serao, *Paese di cuccagna* S. 167: *E come sta la marchesina Bianca Maria? — Eh così! . . . mormorò, con un sospiro, la vecchia; Conquista di Roma* S. 210: *Vi era gente alla tribuna diplomatica? — La contessa di Santaninfa e la contessa di Malgrà. — Bei capelli? — Così; D'Annunzio, L'innocente* S. 140: *Come ti senti, Giuliana? Ella rispondeva: — Eh così . . . (Punkte im Text), un po' meglio; Deledda, Nel deserto* S. 216: *Come sta? — Bene; e lei? — Così, un po' stanco*: die zwei letzten Beispiele zeigen, daß wir es auch hier mit einer Art Antwortverweigerung zu tun haben: ,es geht mir so [sc. wie es mir eben gehen kann]', worauf, nach einer Pause des Besinnens wie bei 3), die geforderte Auskunft über das Befinden gegeben wird. Mit dem hier besprochenen *così così* hat natürlich das gedoppelte *così* nichts zu tun, das bei Neera, *Sottana del diavolo* S. 223 steht: *torna a guardare il magrolino pallido e biondo così così, come era l'amico suo*, das übrigens dem *come* keineswegs korrelativ vorangeht: ,dem mageren Kerl, der so sehr, sehr blond war, wie sein Freund'. Zu *così così*<sup>1</sup> bemerkt Tomm.-Bell.: *non vo' dire per l'appunto come, per non dir male. L'indeterminatezza è un mal segno*; dieselbe Bedeutung hat frz. *comme ça* (= *ni mal ni bien*, Littre); bezeichnenderweise hat *ainsi*, das literarischere Wort für ,so', diesen Sinn nicht; auch mag der ursprünglich

<sup>1</sup> *It. così così* ist bekanntlich in der Bedeutung ,comme ci, comme ça, entre les deux, tellement quellement' ins Französische gedrungen, vgl. *Dict. gén. s. v. couci couci*. Wie sehr diese italienische Wendung Fremden auffällt, sieht man daraus, daß in Rösslers Lustspiel *Die fünf Frankfurter* der in Italien residierende Sohn der Familie Meyer unter den wenigen italienischen Brocken, die er in deutsche Rede mischt, auch ein *così così* ausspricht. Umgekehrt ist deutsches *so so*, für das doch der Italiener ein so ausgezeichnetes Äquivalent hat, in die ital. Grenzmundarten gedrungen. Boerio, *Diz. venez.* bucht *so so* ,non pronunziato a bastanza chiaro, ma un po' strasciato, e con una specie d' inflessione di voce indicante indifferenza, è una maniera nostra di rispondere, con cui intendiamo dire *Così così; All' incirca; Nè bene nè male*. È un germanismo'. Ins Slavische ist wieder das bedeutungsgleiche venez. triest. *zìu* (= *già*, natürlich!), (colla z naturale e inflessione sardonica) eeh, mediocrement, *così così*, via via' gedrungen (Strekelj, *Zur slaw. Lehnwörterkunde* S. 73).

vergleichende Sinn von *comme ça* (= ‚es geht mir wie das‘, ‚so wie Sie sehen‘) mitwirken. Ebenso ptg. *assim assim*, rum. *aşa şi aşa*.

Nun sei jedoch eine Übertragung des *so* Nr. 3 in das Satzinnere erwähnt, die im Italienischen wie im Deutschen in der gesprochenen Sprache sehr häufig sein mag, natürlich in schriftlicher Fixierung seltener vorkommt: es handelt sich um den Typus *er tat es, so, ohne zu wissen warum*: das *so* ist dem Sinne nach gleichbedeutend mit dem nachfolgenden *ohne-zu-Satz*, es ist gewissermaßen die Antwort auf eine Frage, die sich der Erzähler selbst stellt: *Warum tat ers?* — *So!*; da diese Ausdrucksweise aber denn doch schließlic zu unverständlich, zu schroff abweisend auf den Hörer wirken muß, fügt der Redende das wahrhafte psychologische Motiv (das eben im Nichtvorhandensein eines solchen besteht) im *ohne-zu-Sätzchen* hinzu. Der Italiener hat in solchen Fällen auch die Möglichkeit, den Auslautvokal seines *così* zu dehnen, das *-i* sogar in drei Teile zu zerstückeln: [*kosi-i-i*]. Dieses *così* muß in mündlichem Gespräch viel häufiger sein, da in mündlicher Rede infolge der oft notwendigen raschen Formulierung von Gründen und Motiven das Verlegenheitswort sich eben auch häufiger einstellt — ebenso wie das geläufige *coso* in der Literatur nur gelegentlich erscheint, etwa wenn mündliche Rede genau nachgeahmt werden soll, oder wenn ein über Sprache und Ausdrucksweise reflektierender Schriftsteller es zum Gegenstand seiner Betrachtung macht, wie De Amicis in dem Artikel *il signor Coso* seines *Idioma gentile* getan hat.

Immerhin gibt es einen Schriftsteller, der diese Ausdrucksweise in seinen Schriften konstant und mit den verschiedensten, oft schwer übersetzbaren Nuancen gebraucht: Matilde Serao. Ich zitiere aus *All' erta sentinella* (Novelle *O Giovannino o la morte*): *intendeva che egli non cercava sul serio, che li diceva delle parole, così per consolarla e ingannarla* (ohne Beistrich zwischen *così* und *per*, was aber bei der Nachlässigkeit italienischer Drucke nicht unbedingt beachtet werden muß), etwa zu erläutern durch ‚dafs er nur Worte machte, [warum? —] so! um sie zu trösten etc.‘, das *così* etwa in Deutschen durch ‚nur so‘ zu übersetzen. Ebenda in der Novelle *Trenta per cento*: *e niente più poteva trarla dal grande letargo spirituale dove il suo dolore non aveva più acutezza. Domandava di lui* [nach ihrem Gatten] *così, per una curiosità vaga, senza spavento, senza gioia*. Das *letargo spirituale* dieser Frau, die alles ‚warum? — so!‘ tut,<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Ganz klar wird meine Erklärung eines ital. *domandava di lui così, per una curiosità vaga* (aus einer ursprünglichen Antwortverweigerung *perchè domandava? così*) aus folgenden spanisch-katalanischen Beispielen, wo das (im Italienischen in der wirklichen Antwort auch mögliche) ‚weil so‘ nun auch in einem Satz vom Typus *domandava di lui così, per una curiosità vaga* erscheint: Blasco Ibañez, *La Barraca*, S. 49 *y todo aquello iba d ser propiedad de otro, porque sí, porque así lo querian los hombres* P., V. Català, *Cayres vius*, S. 74 *sentia vagament que aquell home que feya mal perque sí, sense cap rahó ni profit, no'l feya per voluntat, sinó mogut per una força cega e irresistible*, das offenbar Übertragung von Fällen tatsächlichen Dialogs darstellt



wird uns durch dieses *così*, das sie selbst, um das Motiv ihrer Handlungsweise befragt, gesprochen haben könnte, in wunderbarer Weise vergegenwärtigt und nahegerückt (über eine andere ‚Vergegenwärtigungspartikel‘, frz. it. *là*, die ebenfalls ursprünglich nur im Munde des momentanen Sprechers berechnigt, nun auch in die Erzählung übertragen wird, vgl. einen späteren Abschnitt). In derselben Novelle: *non potette resistere a satire in casa, così, ad aspettare: la mordeva un bisogno di muoversi, di agitarsi, di cercare suo marito, anche inutilmente; così = so! um nur etwas zu tun*, ferner: *andò girando da un posto all' altro . . .: al circolo che solea frequentare [sc. ihr Gatte], al caffè, in un paio di case d' amici, così come presa da una follia di ricerca (oder ‚so wie ergriffen . . .‘), ferner: uomini, donne, giovanotti, non avevano la forza di restare nelle loro case: ne uscivano, correivano alla banca, con una speranza vaga, così per istinto, di vedere la strada, le mura, le pareti und non credevano [sc. i provinciali, die nach Neapel gekommen waren und beim Lotto verloren hatten] che un solo napoletano avesse perduto una sola lira; credevano così vagamente, fantasticamente, a una grande commedia giocata da tutti costoro, di Napoli, che avevano mangiato il loro denaro*, Man beachte die Zahl der durchgehends einer Novelle entnommenen Beispiele. Auf das *così* folgen meist Ausdrücke wie *per una curiosità vaga, per istinto, vagamente*, die eben das keinen bestimmten und bestimmbar Motiven gehorchende Tun ausdrücken. Steht *così* allein, wie in *così, ad aspettare*, wird es fast gleichbedeutend einem *inutilmente*, das ja auch tatsächlich im nächsten Satze folgt. Im *Paese di Cuccagna* S. 31 wird das Interieur neapolitanischer Parvenüs beschrieben: *il lusso un po' volgare del broccato crema e rosso . . ., la toilette racchiusa in una cupola di merletto . . . e il grande armadio bruno . . . che era in quell' epoca il grado supremo del lusso borghese . . . e le numerose immagini di santi . . . e infine la lampadetta di argento . . .; e nella stessa stanza coniugale, così, per tenerezza borghese, per quel senso invincibile di patriarcalità napoletana la culla tutta infiorata di nastri, dove dormiva, nella sua cuffietta ricamata, la piccolina nata da un mese soltanto*. Ich erkläre mir dieses *così* als eine vorläufige ‚Antwortverweigerung‘, die die Schriftstellerin einer sich selbst gestellten Frage nach dem Grunde dieser pompös-kosigen Ausstaffierung der *stanza coniugale* folgen läßt, um Zeit zu gewinnen, die psychologischen Motive auseinanderzulegen: ‚[Warum war das Zimmer so ausgestattet? —] So! — Vielleicht war es bürgerliche Zärtlichkeit, vielleicht auch der neapolitanische Sinn für das Patriarchalische.‘ S. 56: *le signore contraddicevano vivamente, adulandolo*

wie Guimerà, *Filla del Mar*, S. 9: *Rufet: Pocavergonya? Y per qué ho dius això?* — Filomena: *Perque sí, ho sabs?* — Lluïseta: *Perque enganya á las noyas*; Catalá, *Cayres vius*, S. 146 *¿Per que ho dius això, Pepe?* — . . . *Perque sí, perque 'n dones probes*. Unklar ist Pous y Pagès, *Revolta* S. 208: *Mire usted que esta gente son brutos porque sí* — . . . *Ni cumplir saben con su obligación*, diese Leute sind wirklich Tiere? oder ‚Tiere mit der Absicht, Tiere zu sein‘?

[sc. einen reichen Wucherer], *coprendolo di cortesie, col profondo istinto muliebre che fa loro prodigare parole e sorrisi, così, sapendo che qualche cosa finiranno per fruttare.* Hier versetzt uns das *così* in die Denkweise jener Damen, die man sich so ausmalen mag: ‚[Warum schmeicheln wir ihm eigentlich?] — So! [Man kann nicht wissen, wozu es gut ist.] Etwas wird schon einmal dabei herauskommen.‘ S. 191: *temeva . . . che indovinasse la verità, così per quell' intuito mirabile e spaventoso che hanno le donne* (ohne Beistrich!); S. 242: *Amati vedeva in Carlo Cavalcanti il pericolo ignoto . . . la vedeva così, vagamente, ma ostinatamente, ma senza saper bene il come e il perchè, ma vedendo, lì lì, il pericolo.* Das *così* vor Wörtern, die das Vage, Unbestimmte ausdrücken, muß übrigens nicht immer als Antwort auf eine vorhergehende stumme Frage erklärt werden, es kann auch oft, wie in dem *lo vedeva così, vagamente* = ‚er sah die Gefahr so (mit einer das Vage, Verhüllte andeutenden Gebärde) vor sich‘, ein Verlegenheitswort sein, das auf eine Anschauung hinweist, die dem Sprecher zwar gegenwärtig ist, die er aber vorläufig noch nicht in Worte fassen kann. Der Beistrich nach dem *così* versinnbildlicht uns dann die Pause, die durch das Suchen nach präzisierenden Ausdrücken entsteht (vgl. das Analoge bei *là*). S. 320: *i suoi creditori che gli avevan ancora fede, così, perchè il suo nome era conosciuto in Borsa, perchè suo padre era stato un modello d'integrità e perchè egli stesso era stato così fortunato* (di Motive, warum jener Mann Kredit genoss, sind zu mannigfaltig, als daß sie die Schriftstellerin stante pede aufzählen könnte; durch Voraus-schicken des *così* holt sie gewissermaßen Atem), S. 353: *intendeva soltanto, così, confusamente, che quell' organismo si consumava di debolezza e di sensibilità; non pensava nè alle medicine, nè ai rimedi eccezionali; pensava solo, confusamente, così, che egli doveva salvare l' amor suo, nient' altro* (man beachte die Wiederholung des *così*, *confusamente* im Chiasmus, durch die der geschilderte traumwache Zustand uns besonders eindringlich gemalt wird), S. 417: *aveva tenuto mano al sequestro di don Pasqualino, così, acciecatò anch' esso,* S. 458: *fuori stava, così, aspettando, incerto, agitatissimo; Il ventre di Napoli* S. 182: *egli si compiangé, così, crollando le spalle, filosoficamente* (in den beiden letzten Beispielen ist wohl *così* nicht ‚Antwortverweigerung‘, sondern von einem Achselzucken, also wie bei den Ausdrücken des Vagen von einer Geste begleitet zu denken); *Conquista di Roma* S. 271: (der Minister) *sapeva bene che . . . eran con lui gli altri sette ministri, che questo corpo vigoroso di nove individui non si sarebbe fatto scalzare, così, senza una ragione al mondo; Lettere d' una viaggiatrice* S. 108: *un ritratto, in vero, di donna non più giovine, dalla bellezza che si sfiora sotto i veli disciolti del suo cappello, col suo mantello disciolto, posante, così, piena di una tristezza insondolabile, il ritratto di una viaggiatrice che va, va, senza meta, non si sa dove, ed ella non lo sa, ella va, per andare, così, per vivere, giacchè nulla ella cerca più, di quello che ha perduto, giacchè sa di nulla ritrovare* (das zweite *così* gehört gewiß hierher, das erste: *posante*,

così, piena di una tristezza inconsolabile wohl eher zu den S. 46 Anm. anzuführenden Fällen wie *occhi, neri così*, im Sprechen würde die Verfasserin bei dem *così* die schwermütige Pose jener Frauenfigur nachahmen; das *così*, das sie auch im schriftlichen Ausdruck beibehält, ist für uns Leser ein Antriebs, unsererseits die entsprechende Geste zu finden; zugleich dient jenes *così* mit der darauffolgenden Pause dazu, den rhythmischen Effekt der getragenen Traurigkeit hervorzurufen). S. 306: *guardavo, così, curiosamente, ma senza emozione; annoiata forse, un poco, della mia indifferenza*; S. 345: *qua e là, piccole processioni di amici, di compagni, passarono, gridando gli evviva alla Repubblica, così, per uno sfogo di affetto*. Wieder mit einer Geste zu begleiten ist wohl *così* in *Ventre di Napoli* S. 104: *E gli altri intestini di viottole che discendono, in quella regione, intestini ove si agita e vive della gente, vi sono degli uomini, dei cristiani, accumulati, così, e tutte le altre straducce adiacenti al Rettifilo*. Capelli di Sansone S. 163: *A Riccardo era venuto in mente che qualcuno potesse mandargli del denaro, così, per una combinazione, una eredità, un dono di un ammiratore ricco, un amico che glielo confidasse per negoziarlo*; *Storia di due anime* S. 142: *Domenico, egli mi fa schifo, e intanto, egli viene, e io gli do quello che ho, così, per debolezza, per viltà . . .* (Punkte im Text), *per non esser battuta, la sera e la mattina*, S. 179: *chiusi col pittore dei santi, in una taciturnità d' avvilitamento, di sgomento, di stupore, non sapendo che cosa dirgli, comprendendo così, vagamente, che nulla potevano dirgli e che nulla egli poteva udire*, S. 188: *io mi sono lasciata prendere, da uno qualunque, così, per debolezza, per tristezza, per non aver più che far di me*; *La Ballerina I*, S. 79: *le aveva diretto qualche parola, così, per far anche lui il corteggiatore di una ballerina* (so obenhin', = *così*, *sfuggevolmente*), *II*, S. 50: *non si poteva più confessare, non si poteva più comunicare, così, così, senza una ragione forte . . . che la scusasse, che le servisse di compenso* (die Doppelung des *così* verschärft den Eindruck der Grundlosigkeit der Angst vor der Beichte), S. 73: *neppure lo ricordava egli, così, con qualche dolcezza, questo sacrificio che ella gli aveva fatto, l' ingrato* (er erinnerte sich auch nicht einmal etwa mit einer Art Rührung an das Opfer'), S. 74: *quando aveva ceduto a Roberto Gargiulo, così, per una ragione arcana*, S. 164: *interrogati dal pretore, così, fugguevolmente, su le cause*. In einem Fall wie *II*, S. 108: *ella si domandava, così, chi mai poteva essere ucciso*, kann man interpretieren, sie fragte sich so von ungefähr', während ein frz. (Plattner, *Ausführliche Grammatik* III, 2, S. 97) *notre demoiselle, dit Jean Marie, grand'maman demande comme ça s'il faut mettre le couvert ici ou dans la salle* sowohl in der Bedeutung als in dem *effet évocatif* verschieden ist: diese durchaus vulgäre Wendung ist im Französischen zu erklären: 'sie fragte folgendes, [nämlich] ob', und ein solches pleonastisches und auch vulgäres *così* liegt nach Petrocchi in ital. *Dice così che non le facciate strillare* vor, wie auch ein von einem Schutzmann gesprochener Satz bei De Roberto, *La Sorte* S. 186: *ho portato l'ufficio al pretore; dice così che aspetto*



*un momento* zū beweisen scheint.<sup>1</sup> Etwas anders geartet sind französische Fälle wie Courteline, *Le train de 8 heures* 47, S. 96: *Ça fait que je vais vous dire, chef: je voulais vous demander comme ça de demander au capitaine — de demander — au colonel — au rapport de demain matin — une permission*, wo das *comme ça* für den sein Anliegen nur allmählich herausschallenden Soldaten einen willkommenen Aufschub bewirkt; S. 27 auf die Frage, ob das ausgezahlte Geld nicht mit der Rechnung stimme, sagt der mehr Geld wünschende Brigadier: *Oh! je dis pas! fit le brigadier; seulement, j'avais pensé comme ça que si des fois ça s'aurait pu — Pris de gêne, ne trouvant pas le mot, il remplaça sa fin de phrase par un pantomime*. Moraes, *Estudos d. lingua port.* I, 156 und 171 belegt aus volkstümlicher Rede ptg. *assim a modos de* (vgl. noch Diniz, *Casa mour. O snr. D. Luiz*. — *disse elle interrompendo-se a cada momento — emfim . . .* [Punkte im Text] *eu ha tempos — a esta parte ando assim a modo de doído*) und *assim a modo* (*a respeito de terra havia assim a modo um rezêdo*), die auch einer Gedankenträgheit entstammen: anstatt zu sagen, 'wie' es steht, sagt man, daß es 'so' steht. Katal.: Pin y Soler, *Jaume* 344: *Apropòsit, lo sastre està així, 'diplomático', ab los dos veterans. Es lo terme de que s'han servit*, wo das Auffinden des präzisén Ausdrucks, der gebraucht wurde, eine gewisse Mühe gemacht hat, daher man sich mit vorangeschicktem *així* vorläufig behalf. Vgl. noch fürs Italienische Barrili, *l. c.* S. 257: *due parole, gittate là a caso, e forse così per mo' di dire*: hier wie schon mehrmals erscheint *così* als **Verlegenheitswort**, das aufs Geratewohl — *così per mo' di dire!* — hingeworfen und oft in den Satz syntaktisch lose eingefügt wird: Serao, *Conquista di Roma* S. 424: *Ma non potreste dirmi, così, un giorno, un' ora?* (der ein Rendezvous Begehrende schiebt schüchtern das *così* ein, bevor er mit seinem Verlangen gerade hervortritt); Ojetti, *Donne, uomini e burattini* S. 19: *Ma no, non so niente ancora. Dicevo, così . . . per dire* (Punkte im Text). Rovetta, *La Signorina* S. 135: *Il favore che pensavo di chiederti . . . è questo: fare una visita a Donna Stefania, per sentire, per capire . . . così, che vento spira* (die im Text stehenden Punkte deuten die Absicht des Sprechers an, sich nicht ganz deutlich auszudrücken); Rob. Bracco, *Uno degli onesti*, Szene 4: Alberto [zu Federico] (*lanciando uno sguardo di rimprovero e d'imponenza a Manina*): *Già! Lei [sc. Manina] dice, capisci? . . . Dice così . . . Dice che io tema . . . che la vostra separazione dia un cattivo esempio a mia moglie* (hier haben wir es zwar nicht mit einem außerhalb der Syntax des Satzes stehenden *così*, wie in den vorigen Beispielen, zu tun, da im Italienischen *dice*

<sup>1</sup> Vgl. noch Pitre S. 71: *Lu Principi torna nni lu pitturi: — Sapiti? accusi e accusi: ddà fintra d'è na giuvina ca ci parra la panza*. Zu erklären wie S. 74 „*Si presenta a lu Riuzzu*. — „*Grazia, Maistà e chistu, chistu e chistu*“. Anm.: „*sottintendi mi è accaduto*“, es werden urspr. zwei (resp. drei) Angaben tatsächlich gemacht worden sein“.

*così*<sup>1</sup> ,er sagt dies' vollkommen korrekt ist — immerhin ist das *così* Verlegenheitswort; die Punkte sind im Text); Deledda, *Via del male* S. 219: *un negoziante di buoi che mi ha preso così, in una specie di modo, tra il servo ed il socio* (für seine Stellung findet der Sprecher kein passendes Wort — er hilft sich vorläufig mit *così* aus); vor dem zwei Alternativen angehenden *tra* noch öfter: De Amicis, *Cinematografo cerebrale* S. 322: *non ricambiava mai l'invito se non quando, così tra il faceto e il serio, gli ricordavamo il suo debito*; Neera, *Sottana del diavolo* S. 151: *la sua bella allegria era andata in fumo così tra un sospiro e una lagrimuccia: così* kommt so zu einer Bedeutung ,ungefähr', vgl. auch Neera, *l. c.* S. 86: *gli promisi che lo avrei tastato io così alla lontana*, De Amicis, *Cinematografo cerebrale* S. 168: *pare, così a luce di buon senso, che ...* (im Deutschen etwa: ,es scheint, wenn man die Sache ein bißchen beim Licht des gesunden Menschenverstandes betrachtet'), Fogazzaro, *Picc. mondo ant.* S. 132: *così delle volte* = ,talvolta', ,qualche volta', Barrili, *Come un sogno* S. 246: *così ad occhio e croce giudicai*. Schon bei Petrarca findet sich nach Tomm.-Bell. *stassi così fra misera e felice*, das durch *così* = ,mediocrement' erklärt ist.

Mit dem ,Verlegenheits'-*così* sind wir nun aber vom Typus *domandava di lui, così, per una curiosità vaga* etwas abgekommen, der sich außer bei der Serao nur selten findet; vgl. aus anderen Autoren: Deledda, *Vecchio della montagna* S. 1: *sua cugina Paska lo aveva abbandonato alla vigilia delle loro nozze. E senza motivo. Così, solo perchè ella si era improvvisamente accorta di essere graziosa e corteggiata anche da giovani signori* (die ruckweise mündliche Rede-weise ist ebenso wie in dem *così* in dem vom vorhergehenden Satz

<sup>1</sup> Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.* III S. 81 belegt das ,er sagt, hört so' (vgl. engl. *he says, thinks, hopes so*) nur als sizilianisch und rumänisch. Doch auch toskanisch (vgl. Petrocchi) ist *dice così*, nicht nur unpersönlich = ,es lautet so', sondern auch = ,er sagt dies', sowie *basta così!*, ferner neapol. (De Giacomo, *Teatro*, S. 247: *io po dico accusà etc.*), sogar De Roberto, *La Sorte* S. 247: *ripeteva spesso così*.

Hier sei ein merkwürdiger Gebrauch von *così* erwähnt, den ich bei Fogazzaro, *Il mistero del poeta* fand: XV: *devo essere ancora più di così statt di quello che sono*, ebenso XVII: *più di così non mi disse e più di così non potei saper mai*, wieder *così* statt ,dies', diesmal nach Komparativen. Und so noch öfters: *Idilli spezzati* S. 20: *ella mi salutò appena, senza parlare. Meno di così non avrebbe potuto salutarmi*; Leila S. 271: *la ragazza assegnerà una pensione a suo padre; più di così, probabilmente, non vorrà concedergli*, S. 287: *più di così non gli uscì di bocca*; *Piccolo mondo antico* S. 393: *Così fu dentro Castagnola e peggio di così nel laberinto delle viuzze di Gandria*; Deledda, *Vecchio della montagna* S. 71: *egli non aveva mai veduto una donna più bella di così*; Deledda, *Odio vince* S. 310: *Antine; Tacete, se non volete che vi manchi di rispetto!* — Il Cavaliere: *Più di così P*; Neera, *Sottana del diavolo* S. 268: *Più di così non si potrebbe fare*; Butti, *Sempre così* S. 134: *Non potresti, no, essere più miserabile di così*. Ein Beispiel wie das letzte erklärt die Wendung: ,elender als so [sc. elend, wie du jetzt bist]', ebenso Capuana, *Figure intravviste* S. 7: *Siamo ragionevoli, Diana!* — *Da parte mia, più ragionevole di così P* [sc. *come sono*]. Vgl. Tomm.-Bell. *più di così* s. v. *così* No. 33. Also *più di così* = *più di questo* + *così come sono*.

als Stofsseufzer losgelöst. *E senza motivo* nachgeahmt; *Sottana del diavolo* S. 135: *vi cacciò dentro due dita, l'indice e il medio, così, per toccare* (così = ,nur so'); Barrili, *Come un sogno* S. 200: *Sentivo, così vagamente, in confuso, che forse l'avrei offesa* (man beachte das Fehlen der Interpunktion).

Nun gibt es aber noch ein anderes *così*, das ebenfalls im Satzinnern vor verschiedenen gestalteten adverbialen Bestimmungen steht und sich jedenfalls nicht aus einem selbständigen Satz erklärt. Beispiele, immer aus Mat. Serao, mögen vorangehen: Aus der Novella *Trenta per cento*: *ella non chiedeva più niente nè a Dio nè a suo marito nè al mondo; e viveva così, alla giornata, all'ora, non fermandosi a considerare il suo stato*; deutsch wäre die Pause nach *so* unmöglich, also etwa ein ,sie lebte so |, für den Tag, für die Stunde', dagegen ohne die Pause ist die Fügung ,sie lebte so für den Tag' gebräuchlich, wobei das *so* aber den Sinn von *so vor sich hin* hat, welch letzteres denn auch die richtige Übersetzung des ital. *così* ist.<sup>1</sup> Ebenso (am Anfang eines Abschnitts, wodurch also die Deutung als auf früheres bezügliches Demonstrativ ausgeschlossen ist): *Viveva così, leggendo assai, passeggiando assai, passando ore intere assopita in una preghiera, nella chiesa, senza scosse, senza sussulti, dandosi alle conversazioni esteriori, interessandosi a una quantità di fatti piccoli*. Ferner: *ella era abbandonata nel vasto mondo, così, senza appoggio, senza soccorso, senza una sola persona che le camminasse accanto*; ferner: *perchè volete nascondermi quel che soffrite, signora Eleonora? Forse che io non indovino tutto? Forse che io non so tutto così, fatalmente?* hier wäre man versucht, an das süddeutsche *so* = ,ohnehin', synonym dem *sowieso* (vgl. das altroman. *sí* = ,trotzdem'), zu denken und zu übersetzen: ,ich weiß es ohnehin', doch da *così* nie allein in dieser Bedeutung vorkommt, wird es mit ,von selbst' wiederzugeben sein, wie noch öfters im folgenden. *Erano sopra una poltrona il suo mantello . . . , il cappello, i guanti . . . , ma ella non pensò neppure a prenderli. Se ne andò così, senza cappello, vestita di nero* (*così* = ,so wie sie war'); *e chi non lo aveva questo permesso, se lo prendeva da sè, così nel gran disordine dello spirito, buttando via ogni riguardo, ogni ritegno, non pensando che a correr via* (kein Beistrich vor *così*, = ,so ohne weiteres'). Aus der Novelle *Sognando*: *Sua figlia Luisa e suo figlio Tom . . . sono due macchine bene oliate che girano e gireranno così, fino all'ora della morte, così* = ,so weiter, so ohne Unterlaß'; *Paese di Cuccagna* S. 23: *siamo pieni di debiti e di mortificazioni, e mangiamo, ogni tanto, così, quando*

<sup>1</sup> Vgl. das Beispiel bei Wunderlich *l. c.* S. 242 *und nu sagt er ihr was in's Ohr und sie lacht so vor sich hin*. Etwas andere Nuance haben die Beispiele *was du mir so erzählt hast* und *was da so 'rumfliegt, heute hier un morgen da, na, das kommt nicht um*; aus der urspr. deiktischen Funktion entwickelt sich die Vorstellung des Vorhandenseins vieler gleichartiger Fälle, ,so [wie in diesem Fall]' = ,unter anderem'. Es werden nämlich mit dem vorliegenden Fall auch ähnliche assoziiert. Das ital. *così* hat m. W. diese Nuance nicht entwickelt.



porto io un pezzo di pane a casa, così = ,so aufs Geratewohl'; S. 41: Avevano avuto tre bei figli . . . , per i quali don Gennaro Parascandolo aveva fatto, per arricchirli, terribilmente e freddamente, il suo freddo e terribile mestiere di usuraio aristocratico: non meno di cinquemila lire, alla volta, ed anche duecentomila lire, in una volta sola, sempre con l'interesse del dieci per cento al mese: così, spietatamente, per i suoi figli; heilsen die letzten Worte: ,so, herzlos, [handelte er] für seine Kinder' oder ,so ohne Rücksicht, herzlos, für seine Kinder'? S. 49: Chi poteva essere? Forse qualche persona condotta da un parente, da un amico, così senza neanche chieder permesso, con quella beata familiarità che dal popolo napoletano sale alle classi più alte, così = ,so ohne weiteres' (kein Beistrich!): S. 61: il vecchio istinto partenopeo, l'istinto del grosso guadagno . . . sorgeva così, naturalmente, di fronte all'uomo che sapeva i segreti delle cose nascoste, così = ,so ohne weiteres, von selbst'; S. 84: Soffriva in tutto, nelle fierezza nata, nel suo riserbo di fanciulla offesa dal suo nome buttato così, in una disputa di pazzi, da suo padre, nicht hierher gehörig, wenn così = ,in solcher Weise', hierher gehörig, wenn = ,so ohne Scham'; S. 87: nè si era meravigliato quando la portinaia . . . gli dicesse, così, fra un profluvio di altre chiacchiere, che . . . , così = ,so nebenbei'; S. 185 (vorhergeht ein Dialog zweier Liebenden): Si guardarono così, puramente, das così kann sich auf nichts Vorhergehendes beziehen; daß die Schriftstellerin eine mündliche Redewendung: ,sie schauten sich so an (mit entsprechender, nachahmender Augenbewegung), in Reinheit' hier in der Erzählung angewendet hätte, ist unwahrscheinlich;<sup>1</sup> also

<sup>1</sup> Etwas Derartiges liegt dagegen vor, wenn Ada Negri, *Dal Profondo* (La voce del mare) sagt: Io ti dirò che hai sofferto — Ma | mitemente, così, come di cose lontane, e che non possono colpire più, Das così ahmt hier eine streichelnde, sanfte Bewegung nach. Oder in einem Gedicht in Fogazzaros *Fedele* S. 210: Ma pur se una volta ancora, se un' ora sola, un istante . . . Pria di parlar tu volessi un solo istante serrarmi, Ma tutta, così, ma forte, Dio! sul tuo seno e baciarmi, wo das così die von der Phantasie mit der Kraft der Realität vorgestellte Innigkeit der Umarmung malt. Dafs schliesslich die demonstrative Kraft des così verloren geht (ebenso wie in tanto in Wendungen wie rimanere con tanto d'occhi oder tanti saluti! = ,viele Grüsse!', nicht 'so viele Grüsse!'; Barrili, *Cuor di ferro e cuor d'oro* S. 57: rispose facendo un muso lungo tanto = ,ein ellenlanges Gesicht'), sieht man Verga, *Storia di una capinera* S. 8: Vedi come la mia lettera si è fatta triste senza che io me ne avvedessi! Non ci badare, Marianna. Salta a piè pari questo periodo sul quale tiro una bella croce, così . . . (die Punkte im Text); gewifs liegt hier noch eine Absicht der Briefschreiberin vor, die Geste der Adressatin recht anschaulich zu machen, aber S. 22 wird in einem Brief ein Hund beschrieben: un bel cane da pagliaio, tutto nero, alto così, wo die Geste, die in diesem Falle gerade notwendig wäre, um die genaue Höhe des Hundes zu bestimmen, von der Adressatin nicht erraten werden kann. Verga liebt dies così: *Per le vie* S. 97 (nicht in direkter Rede): e tirava fuori dal cappotto anche le lettere sudicie e logore di Anna Maria — sapeva di lettere — un pezzo di ragazzo così, S. 102: inventava dei pretesti per levarsi d'attorno i bimbi, che sgranaivano gli occhi, neri così, S. 133: a trovare il Basletta veniva spesso Lippa, una bruna alta appena così, ma col diavolo in corpo; ebenso bei Capuana, *Perdutamente!* S. 145: gli ficcava addosso quegli occhi neri, grandi così, che pareva se lo volesse mangiare; De Roberto, *La sorte* (in einer Beschreibung) S. 267: le

*così* wohl = ,so ohne alle anderen Gedanken'; S. 148: *varie volte, le due sorelle ... avevano litigato coi due fidanzati, li avevano cacciati di casa, ma per breve intervallo: la pace veniva fatto così naturalmente,*

*donne ... coi veli e i fiori in testa appuntati con gli spilloni di tartaruga e i pendenti lunghi così; Porta, Poesie S. 13 (ein Wald): de rogher e de scerr gross insci faa, übersetzt ,enormi', vgl. im Pariser Argot Villatte, Parisismen s. v. ça; il a de ça, (in Verbindung mit einer Handbewegung) er hat Geld, Herz, Genie', elle a de ça, sie hat einen reizenden Busen', c'est ça, das ist vorzüglich, pikfein', nun aber comme c'est ça, wie wahr, wie natürlich das ist', wohl schon ohne Handbewegung. Ähnlich bei Fogazzaro, *Picc. mondo ant.* S. 390: *ogni tanto lo strepito del treno lo toglieva dal suo torpore suggerendogli l'idea di una corsa angosciosa, richiamando il suo cuore a correre, a batter così; jedermann wird mit così eine Bewegung der Hand von der Herzstelle weg und zu ihr zurück verbinden, aber es ist fraglich, ob Fogazzaro noch wünscht, daß wir diese das Herzklopfen übertreibend nachahmende Geste ausführen sollen. Und welche Gebärde sollten wir bei dem così auf S. 331 ausführen? metteva, suonando, tutta l'anima sua nella musica e avrebbe pur voluto essere con Luisa, suonarle il divino andante, unirsi a lei pregando in un inenarrabile spasimo dello spirito, così?* Soll dieses così das Vorhergesagte zusammenfassen und einschärfen, daß er ,genau so' die Vereinigung wünschte? So scheint così nämlich in einigen Stellen von Matilde Serao's *Lettere d'una viaggiatrice* zu fassen zu sein: S. 23 wird aufgezählt, was die aus den einzelnen Provinzstädten Neapel, Turin, Venedig etc. nach Rom kommenden Italiener bei ihrer Ankunft in Rom vermissen müssen, dann wird mit einem einen eigenen Satz bildenden *Così!* die Aufzählung abgeschlossen und fortgefahren: *Ma se, invece di un giorno, voi restate, a Roma, cara amica indolente, una settimana ... voi beverete il filtro che Roma appresta; S. 38: Roma, Roma, che fu, che dovrebbe essere, il centro di una vita larga e tumultuosa di bene e di male, sempre in ogni stagione, in ogni momento. Così!*, nun wird beklagt, wie Rom dieses Ideal einer Metropole so ganz und gar nicht erfüllt; S. 83: *poichè si deve aver il più profondo rispetto dell'anima altrui, bisogna mentire, ingannare. Così! L'inganno è una immensa pietà, nell'amore; Storia di due anime S. 110 (nachdem erzählt wird, wie der Bursch dem Maler die Nachricht bringt, daß die padrona ausgegangen sei): Così! Non passava giorno, in cui Anna Dentale non si vestisse in elegante abito e non andasse a trovare suo padre (così! = ,so war's!'); Borgese, D'Annunzio S. 89: Le delicate [sc. poesie di Annunzio] sono soavi come i colli di Quiesa: ,E quella lor soavità, sospesa | fra i cieli chiari e l'acque trasparenti, | tu non la vedi quasi, ma la senti | come una gioia che non si palesa' [dies sind zitierte Verse D'Annunzio's!]. Così: la percezione si è fatta acuta e la forma trasparente in tal modo che sembra cantata la spiritualità del senso' (così = ,so ist's, infatti'). Häufiger ist in solchen Fällen *Proprio, precisamente così!*: Farina, *Mio figlio!* S. 406: *per le giravolte che m'era toccato fare, arrivai in cimitero dopo mia moglie. (Nun neuer Absatz) Proprio così* [sc. wie ich es mir gedacht hatte], *la poveretta aveva avuto la mia medesima idea, ed era là, dinanzi a me; Neera, Sottana del diavolo S. 230: È questa una soddisfazione che la natura riserba alle madri e alle nonne di rivivere nelle loro creature al punto che i successi delle figliuole sono come successi propri. (Neuer Absatz) Precisamente così: La carnagione squisita di camelie che tutti avevano ammirato nella giovane fidanzata non era forse la sua, la sua carnagione di un tempo?***

Zu dem italienischen nachgestellten resümierenden *così* = ,infatti' sei ähnliches katal. *act* gefügt, z. B. V. Catalá, *Solitud.* S. 74 (ich werde dem rector sagen) *que vinga a donarhi un cop d'uy ben donat, act*, wo Vogel übersetzt ,damit er die Herrlichkeit mal gründlich in Augenschein nimmt', *act* weist also auf das Vorhergesagte zurück. In derselben Verwendung erscheint im Ptg. das Neutrum *isso*: Queiroz, S. 360 *dê-nos duas iscas com batatas. E bem*

*così* = ,von selbst, ohne daß man es merkte'; S. 165: *i due uscirono dalla stanza . . . spingendosi innanzi lo studente . . . Placidamente chiamò* [sc. Don Gennaro Parascondolo, der Wucherer, der die drei verabschiedet hat] *Salvatore per farsi spazzolare il soprabito: e il servo compì la sua opera in silenzio, cercando i guanti, il cappello, mentre Parascandolo riempiva di sigarette Tocos il suo porta sigarette d'argento russo. Così, ad un tratto, senz' essere annunziati, i tre fecero irruzione di nuovo nella stanza (così, sehr auffällig am Satzanfang, also im Sinn von 'so ohne weiteres')*; S. 293: *quattrocento o cinquecento franchi buttati così, dati al vorace governo, dati a un essere impersonale e odioso* (das *buttati così* ist bedeutungsgleich mit *buttati là*); S. 303: *Agnesina, la bambinella, si era svegliata così, dolcemente, come ella solea, senza biangere e senza gridare* (das *così* ist nicht etwa korrelativ zum *come*-Satz, sondern = ,von selbst'); S. 334: *Pasqualino, li volete dare, questi numeri certi . . . — Non li posso dare, così, violentato*; S. 364: *non dite di no, così, ostinatamente, senz' aver neanche interrogata Bianca*; S. 364: *offendete un galantuomo, così, senza ragione* (so ohne weiteres' oder Antwortverweigerung?); S. 369: *dispersa per il mondo, così dalle bizzarre complicazioni del destino (così ,ohne weiteres, rücksichtslos' oder ,aufs Geratewohl'?)*; *Il Ventre di Napoli* S. 189: *un desiderio folle, funebre, di morire, spingendosi avanti . . . , le donne sotto i piedi dei cavalli, così, ebbre di morte* (mit *così* könnte hier auch die Geste verbunden werden, die das Dahingestrecktliegen malt; *sotto i piedi dei cavalli, così* wäre dann ähnlich dem *buttati così*; *così* könnte aber auch ,ohne weiteres' bedeuten); *Lettere d'una viaggiatrice* S. 51: *pensate dagli ufficii prefetizi, dagli ufficii municipali . . . così d' un tratto, brutalmente trasportati in quei palazzi*; S. 154: *e le umili violaciocche crescono ai piedi dei palmizii, così, dovunque vi è una mano che li curi o il sole se li baci*; S. 173: *recitare in italiano, in un teatro francese . . . e recitare quell' Adrienne Lecouvreur che ebbe alla Commedia Francese le più illustri interpreti . . . e far questo, così, semplicemente, il giorno seguente ad un viaggio di venti ore*; S. 177: *ella come sempre non prende parte a balli, a circoli, a raouts . . . ella fa o rende qualche visita, così, a queste donne che sanno tanto bene ammirarla (così = ,so nebenbei')*; S. 215: *la ragazza sciocca che viene ad arrischiare un luigi, così in un minuto, per perderlo in un secondo minuto*; S. 232: *e ogni pacifico cittadino che va lì . . . finisce per appartenere, così, naturalmente, a uno di quei gruppi regali*; S. 240 (die Ex-Kaiserin Eugenie): *che vide sparire tutta la luce della sua vita, così, sotto un uragano di dolore (così = ,plötzlich')*; S. 277: *questi boulevards lontani, che bisogna andare a pescare, o per cui si passa soltanto così, per caso, cercando un amico sulla rive gauche o andando a visitare una chiesa, un giardino pubblico, un cimitero (così = ,aufs Geratewohl')*; S. 343: *Forse, qualcuna si occupava anche di*

---

*saltadinho, isso!* Das Rumänische hat ein nachgestelltes *aşa* meist in ironischem Sinn, 'ih wo! ach was' (Tiktin s. v. *aşa* 14), wohl gleich deutschem *jawohl!* mit irischem Tone = ,jawohl, so hätte es sein sollen'.



politica, così, femminilmente (così = ,so nebenbei, so ein bißchen‘); *Conquista di Roma* S. 274: anche il giorno prima egli aveva detto, così, con una certa noncuranza, al presidente del consiglio ...; *Capelli di Sansone* S. 276: Ma che ammazzarsi; ma uno s'ammazza così, perchè muore il giornale?; S. 346: Ecco, signor Joanna, io ho osato venire da lei, così, senza presentazione, in beiden Fällen così = ,so ohne weiteres‘; *Storia di due anime* S. 20: qualche santo era risalito in onore, nell'oc culto terreno, così improvvisamente; *La Ballerina I*, S. 103: ebbe un minuto di tristezza, così, improvviso. Bei anderen Schriftstellern: *Zuccoli, Donne e fanciulle* S. 127: Perdiamo, Tatiana! Va a Roma, a raggiungere suo marito. Così, improvvisamente, bruscamente; non è più d'un mese, mi diceva che non avrebbe messo piede a Roma ... E ora, eccola che parte! (um den Eindruck des Plötzlichen zu verstärken, ist das *così*, *improvvisamente*, bruscamente vom vorhergehenden Satz losgelöst, was zu dem *così* am Anfang des Satzes = ,plötzlich‘ in *Seraos Il paese di Cuccagna* hinführt); *D'Annunzio, La città morta* S. 155: Ora imagina uno che inconsapevole beva un tossico, un filtro, qualche cosa d'impuro che gli avveleni il sangue, che gli contamini il pensiero: così, all'improvviso, mentre la sua anima è in pace; *D'Annunzio, L'Innocente* S. 72: ero sicuro che *Giuliana* si sarebbe ridonata a me, così, o prima o poi, con un solo semplice atto silenzioso in cui ella avrebbe saputo mettere tutto il suo perdono e tutto il suo abbandono, (sollte *D'Annunzio* diese Worte zu uns sprechen, so würde eine ,Gebärde des abbandono‘ genügen; in der schriftlichen Fixierung mußte zu dem an sich vieldeutigen *così* noch eine lange psychologische Analyse treten; wenn trotzdem *D'Annunzio* das *così* voranschickt, so geschieht dies eben zur Verlebendigung des Ausdrucks); *Neera, Sottana del diavolo* S. 182: un mio cugino è stato derubato dell'orologio e del portamonete, così, in un attimo, senza manco accorgersene (vor Ausdrücken, die den Augenblick bezeichnen, vertrat *così* wohl ursprünglich eine rasche Bewegung); *Bracco, Diritto di vivere* S. 86: Antonio: Domani mattina, voi vi imbarcherete sul Washington. — Michele, Domani mattina?! *Così?! A rotta di collo?* (*così* = ,ohne weiteres, blindlings‘); *Deledda, Cenere* S. 262: Ma ti ripeto che essa ha una folle paura di te, e se tu vai ad affrontarla così, improvvisamente, è capace di commettere qualche pazzia; *Odio vince* S. 271: Lei non sa cosa è l'odio? E l'amore sa cosa è? Passioni che nascono così, senza che noi ne sappiamo il perchè; *Nel deserto* S. 219: un velo impalpabile ... ch'egli sente di non poter squarciare così, d'un tratto, violentamente; *Fogazzaro, Idilli spezzati* S. 191: le buone idee mi vengono così, misteriosamente; *Leila* S. 224: andava, andava, così, al caso, verso la signora Bianchi ... come un viandante smarrito va, nel crepuscolo, verso una luce lontana (*così* = ,so weiter‘); S. 264: egli crede tutto ciò che la Chiesa crede, così a fascio e senz'averne notizie chiare. Ein Beispiel wie *Castelnuovo, Nozze d'oro* S. 203: Ella non poteva credere, ch'egli fosse veramente partito così, senza salutar nessuno, senza prender la sua roba kann doppelt gefaßt werden: ,so wie es schien, daß er

es getan habe', wo also *così* vollkommen „korrekt“ demonstrativ ist, oder 'so ohne weiteres': gerade solche doppeldeutige Beispiele geben den Schlüssel zur Erklärung. Ähnlich verhält es sich mit *Piccolo mondo antico* S. 270: *Le pare una bella convenienza di venire a nominarmi, così senza riguardi, il povero Franco?* Dafs oft die Geste dem Schriftsteller vorschwebt, sieht man aus Deledda, *Cenere* S. 275: *voi finora non avete fatto altro che offendermi, uccidermi, giorno per giorno, sempre a tradimento, sempre, sempre! e rovinarmi, capite, rovinarmi sempre più, sempre più, come si rovina una casa, un muro, così, pietra per pietra, così . . .* — *Egli faceva atto di buttar giù un muro, si curvava, sudava, quasi oppresso da una vera fatica fisica* (die Punkte sind im Text); wie weit ist aber von hier bis zu einem Fall wie Serao, *Conquista di Roma* S. 383: *Arrivarono a Porta Angelica, così, calmati, pacificati*, wo keine Geste mehr andeuten kann, dafs *così* ‚von selbst‘, ‚ganz unvermerkt‘ bedeutet, oder Capuana, *Figure intravviste* S. 9: *ed egli era felice di accorgersi che qualcosa già moriva in lui, che una purificazione già accadeva in lui, così . . .*, wo höchstens die Punkte die Allmählichkeit der Reinigung andeuten?

Wir haben es hier überall mit einem demonstrativen *così* zu tun, auf das ursprünglich ein *come*-Satz folgen mußte (vgl. in Fall 4 *come sta la marchesina — eh così* [sc. *come può stare*]):<sup>1</sup> diese ursprüngliche Fügung finden wir etwa bei Fogazzaro, *Il mistero del poeta* XXXV: *Raconterò dunque il tempo felice così senz'ordine come viene su dal cuore*, aber ebd. XXIII erscheint die Verkürzung: *gli pareva scortese di lasciarmi così su due piedi* [sc. *come era*], dieselbe Wendung *così su due piedi* bei Silvio Pellico, *Le mie prigioni* IV (wieder berührt sich *così* mit *lì*, indem *lì su due piedi* ‚sofort‘, ‚auf der Stelle‘ bedeutet). In manchen Fällen mag das *così* sich auf Vorhergehendes zurückbeziehen und so des *come*-Satzes entraten: *Il mistero del poeta* XVII: *ma io, preso così alla sprovvista*. Ähnlich Verga, *Una peccatrice* IV: *si chiuse nella sua camera, così al buio; e si buttò sul letto, vestito com'era: così al buio* [sc. *come trovava la camera*]; im Parallelsatz hätte es ebenso lauten können *si buttò sul letto, così, vestito com'era*, vgl. das oben zitierte Beispiel *così, senza cappello, vestito di nero*. Im selben Stück der *Peccatrice*: *Indi alcuni suoni, tratti così a caso dal pianoforte, quasi le dita cercassero le note di una fantastica melodia, also così al caso*: [sc. *come venivano*]; das *così*, *al caso* der *Leila* ist nur insofern verschieden, dafs *così*, dem *al caso* nicht unter-, sondern beigeordnet ist: aber auch hier kann man *così*, [*come andava, cioè*] *al caso* ergänzen.

Dafs Sätzchen wie *come era* oft ausgelassen werden, zeigt *Leila* S. 149: *Tollerantissima del dolore fisico, donna Fedele non parlava quasi*

<sup>1</sup> Vgl. Pitre S. 110: *si misi a camminar sulu comu sulu* = ‚solo soletto‘, ‚allein wie man nur allein sein kann‘, auch möglicherweise analogisch nach *io come io* ‚ich‘ in hervorhebender Funktion, urspr. ‚ich als der ich bin‘.

*mai delle proprie sofferenze . . . non sapeva rifiutare a nessuno, così malata, la carità dell' opera propria* (,so krank wie sie war'), Verga, *Novelle* S. 182: *commincia ad addormentarsi, così seduto, sulla panca e colle spalle al muro* — auch hier könnte man ohne wesentliche Sinnesänderung *così* von den Adjektiven unabhängig machen: *così, seduto; così, malata. Così tra il faceto e il serio, così a luce di buon senso, così a croce ed occhio*, die oben unter anderem Gesichtspunkt betrachtet wurden, können auch durch Ellipse eines ,wie es sich ergibt' erklärt werden. Man vgl. noch Petrocchi s. v. *così*: *Eppure così contadino era molto educato* und fürs Französische Haase, *Franz. Syntax* § 98: *l'armée, ainsi grande et mal ordonnée, tenait une étendue infinie du pays* bei demselben Vaugelas, der *ainsi blessé qu'il était* verlangt.

Da also zu dem *così* fast stets ein Satz gehört wie *come era*, so kann es, wenn der Satz nicht hinzutritt, selbst die Bedeutung ,so wie er, sie, es war' oder ,so wie es sich eben traf' haben; aus der ersteren Bedeutung entwickelt sich: ,ohne weiteres', ,ohne Umstände', ,von selbst', ,ohne Rücksicht', ,ohne Scham' (wo es sich um Personen handelt), aus der zweiten: ,nebenbei', ,aufs Geradewohl', ,plötzlich'. *Viveva così* heisst ursprünglich 'sie lebte so [sc. wie es sich ergab]' = ,sie lebte so vor sich hin'. *Abbandonata così, senz' appoggio* = ,verlassen, so [sc. gelassen, wie sie war], ohne Stütze', so daß *così* geradezu zur Bedeutung 'hülflos' gelangt. Ein *così* bei Serao, *Pellegrino appassionata* S. 232: *Poi, Marietta l' ha raccolto, questo biglietto: e l' ha poggiato sopra la mensolata, così, aperto, offerto a tutti gli occhi* ist gleich einem *così com' era*, ebenso Pascarella, *Poesie* S. 166: *Invece quello, quello ch' era un santo, Arimase accusò, cor core sfranto, Senz' uno che l' avesse consolato, rimase così com' era* = 'rimase là'. Wenn bei *così un poco* das *così* nach Tömm.-Bell. ,pare ripieno, ma tempera il dire', so kann als Vorstufe ein Fall angenommen werden wie Porta, *Poesie* S. 183: *Mi, inscì come se fà, Giubbianava per spass con la Tetton*, das in der meiner italienischen Ausgabe beigegebenen Übersetzung wiedergegeben wird: *là, io, così per celia, civettavo colla Tettona*. Wenn beim selben Porta Schläge *inscì a l' orba* erteilt werden und *inscì ai curt* ,senza preamboli' gesprochen wird, wenn es bei Tanfuci *così alla lesta, così di botto, così di stanto* und allgemein *così alla meglio* heisst, so sind ebenfalls Ausdrücke wie *come vien viene, com' era possibile* hinzuzudenken. Ebenso Deledda, *Nostalgie* S. 147: *due ragazzi che progettavano d' andare a Roma, così* [wie sie gingen und standen'], *senza soldi nè aiuti, come se si trattasse d' andare a Viadana*, S. 163: *le pareva d' essere sospesa, così* [wie sie im Augenblick war], *sotto un cielo crepuscolare, diretta verso un paese introvabile* und so in allen übrigen Fällen. Vgl. ,so [wie ich bin]' > ,ohne weiteres' im Französischen (etwa *comme ça, à l'improviste; comme ça, d'emblée*) und im Spanischen (Juan Ruiz in Kellers *Chrestomathie* S. 107): *et porque yo non podía con ella anst faltar, puse por mi mensajero (anst, direkt, mündlich,)*, im Ptg. Diniz,



*As pupilas* etc. S. 55: *as asserções que... lhe vieram assim, nuas e cruas, ao conhecimento*, S. 112: *cuidas tu que elle se gastava assim com qual-quer Maria do monte?* Cuervo s. v. *así* verwirrt einigermaßen die Sachlage, wenn er meint: (*así*) *en lenguaje familiar suele intercalarse para presentar alguna circunstancia de suerte que no parezca que se hace o promete demasiado, cual si se dijera: como usted ve, como usted oye, nada más*, und unter den Beispielen gibt *diré lo que así de presto se me ofrecera* und *¿qué hacen dos, así, cuando se aman?* Die beiden Fälle sind ganz verschieden geartet: im zweiten Satz ist das *así* mit dem früher belegten *comme ça* des Französischen, *così* des Italienischen identisch, die ich ‚Verlegenheits‘-*così* etc. nannte, es heisst zwar *como usted ve*, aber nicht im Sinn von *nada más*, sondern: ‚Sie wissen schon, was ich meine‘. Das *así de presto* gehört zu ital. *così alla lesta* und hat wieder keinen familiären Beigeschmack. Für das Verlegenheits-*así* gibt Cuervo unter einem eigenen Punkt Beispiele, unter denen besonders *Vergüenza no, sino así Como... interessante*, weil von dem sonst stets unterdrückten Vergleichssatz wenigstens das *como* dasteht. Vgl. ptg. Diniz, l. c. S. 127: *Tu sabes o que é o vento?* — disse Daniel *espreguiçando-se. — O vento é assim uma cousa... como... um assôpro, respondeu o homem* [ein Diener]. Statt einer exakten Angabe erfolgt also ein Vergleich — dessen wesentliches Glied, weil ebenfalls unbekannt, ausbleibt.

Auch im Rumänischen hat *aşá* die Bedeutung ‚nur so‘, ‚ohne weiteres‘: Creangă, *Harab Alb* (Ausg. Weigand) S. 38: *parcă mă stringe în spate când îl văd aşá*, wenn ich ihn nur so ansehe‘, und genau deutschem ‚nur so‘ entsprechend (Weig.): S. 37: *chileşti că fata împăratului Ros numai aşá se capătă*, ‚mir nichts dir nichts‘ (Weig.), vollständiger S. 47: *fata nu-î de cele de pe drumuri, s'o luaşi numai aşá, cum s'ar întâmplá*, ‚die man mir nichts dir nichts gewinnt‘ (Weig.); ein ‚wie sie waren‘ wie in den italienischen Sätzen mit *così* + Adj. oder Partizip ist zu ergänzen S. 37: *fi le [sc. paserile], cu mîna în zbor, le răsucedă gîtul cu ciudă şi apoi le mîncă aşá crude, cu pene cu tot*. (Vgl. Tiktin, *Rum.-deutsches Wörterbuch* s. v. *aşa*).

Einige von den italienischen Beispielen, die im Obigen zum ‚antwortverweigernden‘ *così* gezogen wurden, könnten auch hier einzureihen sein: in *che le diceva delle parole, così per consolarla* und in *prodigare parole e sorrisi, così, sapendo che* (siehe oben) könnte das *così* zu *prodigare parole e sorrisi* gezogen werden: ‚Worte und Lächeln verschwenden, so ohne weiteres‘, d. h. ‚reichlich, ohne zu sparen‘. Sind also hier die Übergänge fließend, so möchte ich doch die in ihren Ursprüngen durchaus verschiedenen Konstruktionen *lo fece così, senza ragione* (‚antwortverweigerndes‘ *così*) *lo disse così, vagamente* (‚Verlegenheits‘-*così*) und *lo fece così, senza riguardo* (*così* ‚so ohne weiteres‘, ursprünglich demonstratives *così*) auseinanderhalten.

Ähnlich wie *lã* (vgl. a. a. O.) ist *così* viel tonstärker als das deutsche Synonym: das sieht man unter anderem aus der

Möglichkeit, *così* (etwa wie *assai*) nach dem zugehörigen Adjektiv stellen zu können: *Paise di Cuccagna* S. 81: *La discussione, in salone, era diventata vivace così, che si udiva tutto*, eine Stellung, die bei dem nicht mehr qualitativen, sondern quantitativen *così* sogar Regel zu sein scheint. So können denn auf das italienische *così* wie auf *là* jene oft zu zahlreichen und absichtlich in der Form variierten adverbialen Bestimmungen folgen. Der Bedeutungsgleichheit mit *tanto* und *assai* verdankt *così* wohl die Möglichkeit der Postposition nach seinem Adjektiv: D'Annunzio, *L'innocente* S. 107: *la sua sensibilità . . . era esagerata così che io potevo ottenere tutto da lei*; *La Gioconda* S. 212: *il mare è soave come il fiore del lino, immobile così che le lunghe immagini delle vele rispecchiate sembrano toccarne il fondo*, von denen aus wir zu *un ragazzo così* etc. (vgl. Petrocchi s. v. *così*) kommen, wenn wir der ähnlichen Erklärung bei Herzog, *Material. zu einer neuprov. Syntax* § 112 folgen; ,durch Verbindungen wie die letzte [*uno poulido fillo ansin* = ,une aussi jolie fille'] erklärt es sich vielleicht, daß *ansin* die Bedeutung *tel* annehmen konnte: *uno persouno ansin*.<sup>4</sup> Dem ebenda zitierten *ansin dou tèms que se galejo*, pendant que l'on devise ainsi<sup>4</sup> entspricht bolognes. (Testoni, *Sgnera Cattareina* S. 204) *Perchè accosì quand le [le mutande] aveva indosso E al girava per casa in quel mod là A me mi aricordava il conte Rosso*, wo das *in quel mod là* zeigt, daß gemeint ist: *quando aveva indosso le mutande così*. *Così per dire* (Petrocchi) = *per così dire* wird sich jedoch nicht aus der emphatischen Verwendung des *così* erklären (Voranstellung des Verlegenheitswortes, vgl. oben das von *per dire* durch Punkte getrennte *così*: ,so . . . um [etwas] zu sagen<sup>4</sup>, vgl. *così per fare* ,so, um [nur etwas] zu tun<sup>4</sup>: Fucini, *All'aria aperta* S. 136: *fu chiamato, così per fare, il medico condotto*; S. 152: *n'ho letti un canto o due così pel fare*).

Auch in der folgernden Bedeutung (deutsch ,und so kam es') scheint *così* oft eigenen Ton zu tragen, wie aus der Interpunktionsweise in folgenden zwei Beispielen aus *Sognando* hervorgeht: nachdem ein Gelehrtenleben beschrieben worden ist, wird fortgefahren: *e spesso intiere esistenze si consumano, così, ignorate*, wo das *così* auf das Vorhergehende zurückweist (,so wie ich sie beschrieben habe') und nicht der oben besprochene Gebrauch des *così* ,so ohne weiteres' vorliegt. Das *così* ist sozusagen eine isolierte Parenthese, wie man oft in der mündlichen italienischen Rede konstatieren kann. In derselben Novelle sagt Tommaso Gradgrind: *„Insegnate dei fatti ai giovanetti e alle giovanette, non altro che dei fatti . . . Non è che coi fatti che si forma lo spirito di un animale che ragiona: il resto non gli servirà mai a nulla“*. *E, così, i suoi due figliuoli riescono, per un certo tempo, due perfetti animali ragionanti*. Am Schluss eines Satzes: *Conquista di Roma* S. 130: *„Ecco Roma!“ disse Giustini, innanzi al parapetto della terrazza. „L'aveva mai vista, tutta, così?“*: das *così* ist hier die höchste Steigerung, die nach *tutta* denkbar ist: deutsches ,Haben Sie es jemals so gesehen, ganz, so?' würde geradezu komisch wirken, man muß irgendwie

umschreiben: ‚Haben Sie es je gesehen, in seiner Gänze, in dieser Schönheit?‘ Ebenso ist *così* die Spitze des Klimax bei Ojetti l. c. S. 128: *un vedovo, dopo tre mesi, seguire un' ignota per la strada, di sera, così!* Man beachte die Pause nach *così* bei Deledda, *L' edera* S. 75: *Brutto segno, quando zia Zua sospirava così, esageratamente;* Serao, *Pellegrino appassionato* S. 233: *un marito che sopporta il tradimento, così!* Sein starkes Tonvolumen erlaubt dem *così*, in Sätzen ohne Kopula zu stehen: Deledda, *Dopo il divorzio* S. 169 (am Anfang eines Absatzes): *Sempre così, Giovanna ricordava Constantino, così buono, bello, pulito e gentile, e rimpiangeva il passato* (deutsch unmöglich: ‚immer so‘, etwa ‚immer das gleiche!‘). Farina, *Mio figlio!* S. 366: *immagina che abbia dimenticato . . . il mondo, per pensare solo ad essere innamorato di lei: tutti così i mariti*, oder in Buchtiteln, wie *Così, la vita!* (ein Roman von Flavia Steno), wo der Franzose sagen würde: *Telle (est) la vie*, oder *Sempre così* (ein Drama von Butti).

Endlich sei jenes die Sätze in Fragmente zerlegende emphatische *così* erwähnt in Sätzen wie Fogazzaro, *Fedele* S. 248: *Lei non dere guardare a queste piccolezze . . . È un' abitudine, così della lingua. Niente altro (così = questa? ‚es ist das eine Gewohnheit‘ oder: ‚es ist eine Gewohnheit — so [wie soll ich sagen?] — der Zunge?‘);* Serao, *Storia di due anime* S. 140: *non so nulla, e sono in giro da due ore, Gelsomina, per trovarla e cammino, cammino come un pazzo, per incortrarla, così, mia moglie (= per incontrarla così?).*

---



## 7. Über frz. it. *là*.

Tobler, *V. B. III*<sup>2</sup>, 135 ff. erwähnt Beispiele für *là* in Fragesätzen wie *sais-tu ton livret et les quatre règles, mais là, solidement?* Der Gebrauch eines solchen *là* ‚wahrhaftig‘ beschränkt sich jedoch nicht auf Fragesätze *Et puis, pout, je m'endors, mais là je dors à n'pas entendre gueuler l'ange du jugement dernier*, Maupassant, *Mlle. Fifi*, etwa zu übersetzen: „und dann, plumps, schlafe ich ein, aber weißt du ich schlafe so, daß man hätte Kanonen abfeuern können“. Dieses *là* findet sich meist (auch in den drei Beispielen Toblers) nach einem *mais*, das dem Vorhergehenden nicht etwas gegenüberstellt, sondern dieses steigert (Typus: *c'est bon, mais très bon*): *Un mari qui vous aime, mais là, tout à fait, sait trouver un tas de petits coins à cacher des baisers*, *Mlle. Fifi*; *et nous allons vous tourner un article, mais là, un article à succès*, *Bel Ami*; *voulez-vous que nous soyons amis, bons amis, mais là, de vrais amis, sans arrière-pensée?*, ebenda (mit hübscher Klimax); *Henriette avait un défaut, par exemple, oh! mais là, un sale défaut*, *Courteline, Bou-bouroche*. Gyp, *La vertu de la baronne* 74: *Non je voudrais seulement oublier Georgette, mais là complètement*, 145 *Il est fou de moi, oh! mais là, fou, comme jamais aucun avant lui*. *Là* könnte in allen diesen Beispielen durch „wissen Sie!“ oder „wirklich“ oder „nun aber“ übersetzt werden; neben *tu sais* findet es sich denn auch im *Bel Ami*: *Mme. Walther est une de celles dont on n'a jamais rien murmuré, mais tu sais, là, jamais, jamais*. Zur Erklärung könnte man an das *là* mit der Bedeutung „da, diesmal, in diesem Fall“ (das Littré unter No. 4 s. v. *là* bespricht) denken, z. B. in (*il*) *reconnaissait là tout entières ces deux ennemies acharnées des gens de bien, l'administration et la loi*, *Courteline, Bou-bouroche*: in unserem Fall würde das *là* vor der näheren Ausführung eines Begriffes andeuten, daß ‚in diesem Fall‘ kein gewöhnlicher Artikel verfertigt werden soll, sondern ein [wirklicher,] erfolgreicher Artikel, daß Henriette einen Fehler hatte, aber ‚nun einmal‘ (das Deutsche verfährt hier ganz gleich!) einen ekelhaften, ausgiebigen Fehler etc., allgemein gesagt, daß in vielen Fällen dies oder jenes behauptet wird, diesmal (*là*) aber die Behauptung am Platze sei. Auffällig wäre nur die — sekundäre? — Unterbrechung des Satzes durch eine Pause nach *là*. Daher wird eher das exklamative *là* = ‚siehe!‘ vorliegen (wie in *ça me fait bien de la satisfaction, là*, *Goncourt, Fille Éliça*; *Eh bien, là, vrai, est-ce*

*que tu n'as jamais eu la tentation de . . . ?* Maupassant, *le Colporteur*): ,ein Artikel, da (= ,na paß mal auf!'), ein erfolgreicher Artikel' etc. Die Pause nach *là*, wohl durch eine Geberde unterstützt, läßt dem Hörer Zeit, ja macht ihm Lust, sich das Nähere auszumalen: ,ich schlafe ein — na weißt du [= ich kann es dir nicht schildern] — ich schlafe . . .' Der interjektive Charakter erhellt u. a. auch daraus, daß alle obzitierten Beispiele der direkten Rede entnommen sind, daß, wenn *là* gestrichen würde, nur die Lebhaftigkeit der Behauptung herabgemindert, nicht der Sinn leiden würde, daß endlich dem *mais là* in einem Beispiel *oh!* und *par exemple!* vorangehen, wodurch die Wiederholung des partitiven *de* nötig wird. So sagt auch — in einer von Tobler zitierten Stelle — Littré s. v. *là* No. 10: Dans le style familier et explétivement(?), *là* se dit quand on insiste sur quelque circonstance, quand on excite l'attention ou le souvenir de celui à qui l'on parle, und seine Auffassung scheint sich mit der meinigen zu decken, da er den als historischen Beleg wichtigen Satz aus Marivaux: *Avez-vous de l'amour pour elle, là, ce que l'on appelle de l'amour; ce n'est pas de l'amitié que j'entends* neben Fälle stellt wie: *je m'en vais vous aider; là, regardez-moi bien.*

Tobler geht von dem *là* aus, das am Schlusse von Behauptungssätzen steht und einem deutschen „Punktum!“, „So, jetzt hab ich's gesagt!“ gleichkommt: aus der Bedeutung des Entfernten hätte sich die des endgültig Abgeschlossenen entwickelt. Er fährt nun fort: „Bemerkenswert ist hier besonders noch, daß dieses *là* auch in Fragen (Bestätigungsfragen) hineingezogen wird; der Fragende wünscht eine abschließende, endgültige Antwort zu bekommen und bringt darum das *là*, das er gerne hören möchte, schon in der Frage an; in der Antwort braucht es dann nicht wiederholt zu werden (vgl. ,auf Ehre', ,gewiß' in der Frage)“ — eine Erklärung, welche an Toblers Deutung des *déjà* in *je ne suis pas déjà si faible* erinnert. Seine Auffassung ist von Kalepy etwas deutlicher ausgesprochen worden *Zeitschr. f. franz. Spr.* 1912, S. 107 ff. Tobler führt in dem ersten seiner Beispiele den Fall vor, daß der die Stube ausfegende Junge am Ende seiner Arbeit „mit dem Tone der Befriedigung“ ausruft: „*Là!*“ Von diesem — isolierten — *Là!*, mittels dessen er die gründliche, endgültige Erledigung der ihm obliegenden Arbeit ausdrückt (sie gleichsam anderen zur bestätigenden Gutachtung präsentierend), ist nur ein kleiner Schritt zu unserem *mais là*, wenn wir dies dem Jungen in den Mund legen, während er sich zu andern der vollbrachten Arbeit rühmt: *Oh, ce que j'ai pioché ce matin! j'ai nettoyé toute la maison, mais là, j'ai balayé, lavé les planchers* etc. (= „aber gründlich!“, nämlich „so, daß man *là!* sagen könnte“ — jenes *là!*, das er in dem Toblerschen Satze mit Genugtuung zu sich selber spricht). Nach der von mir geäußerten Auffassung bedeutet nun 1. das *là* nicht ,kurz und gut', ,endgültig', also den Abschluß eines längeren *Raisonnements*, sondern ,siehe!“, also die Vorbereitung auf das,

was kommt; bildlich gesprochen, keinen Schlufs-, sondern einen Doppelpunkt. 2. ist für mich das *là* in Fragesätzen keine sekundäre Übertragung, keine Vorausnahme eines „endgültig“, das der Fragende in der Antwort hören möchte, sondern, ebenso wie im Behauptungssatz und wirksamer im Fragesatz als im Behauptungssatz, eine die Aufmerksamkeit des Partners weckende Ausrufspartikel.

Ich mufs dem Leser die Entscheidung zwischen den beiden Auffassungen überlassen.

Frz. *là* besitzt bei weitem mehr rhythmische Tragkraft und Eindrucksintensität als das phonetisch gleich gebaute und synonyme ‚da‘ im Deutschen: muften wir schon in den obigen Fällen *là* durch Sätzchen wiedergeben, so würde in den folgenden Sätzen die Übersetzung durch ‚da‘ ganz farblos wirken: *elle fit un effort pour trouver les mots qui traduiraient une pensée qu'elle avait là, précise et lucide (là = ‚vor sich‘), Bourget, André Cornélis; croyez-vous ... que cette ressemblance soit assez grande pour que je puisse faire tressaillir l'assassin s'il me rencontrait tout à coup, là, ainsi?* ebenda (*là* gleichgeordnet dem voluminösen *tout à coup*, dem satzschliessenden, also starkbetonten *ainsi*, das selbst gewichtiger wirkt als deutsch so, vgl. den Abschnitt über *it. così*); *elle soulageait ma conscience du reproche que je me faisais trop souvent de demeurer là, inefficace*, ebenda; *elle était restée, là, elle, morte d'anxiété, entendant par minutes les voix qui grondaient*, ebenda; *lorsque j'étais là, immobile, le cœur battant, les yeux fixes, en proie à la même émotion*, ebenda; *réalité ou roman, ces hypothèses se tenaient là, devant moi qui ne pouvais pas demeurer sur une ignorance ou un doute*, ebenda; *il avait une maladie de cœur et dépérissait à vue d'œil. Et je voyais sa femme, là, tranquille près de lui*, An. France, *Le crime de Sylvestre Bonnard*; *Jean, mon fils, était là, debout, nous regardant*, Maupassant, *le Colporteur*. Es ist natürlich kar, dafs man im Frz. *tomber là, rester là, planter là* ebenso wohl wie im Deutschen ‚hin fallen, da bleiben, stehen lassen‘ sagen kann (obwohl *tomber là* — vgl. etwa *j'eus peur de tomber là, sur le tapis*, Bourget, André Cornélis — mehr sagt als ‚hinfallen‘, *être là, debout* mehr ist als ‚aufrecht stehen‘<sup>1</sup>); nicht das Syntaktische des Ausdrucks, sondern das psychologische Motiv seiner Entstehung ist bemerkenswert: das Verb + *là* drückt nichts als ein Dasein, Dableiben etc. aus, erst später erfahren wir aus den prädikativischen, durch eine Pause abgesonderten Bestimmungen die nähere Modalität dieses Daseins; dadurch, dafs vorerst die Existenz als einzige Tatsache mitgeteilt wird, gelangt diese zu gröfserer Eindruckskraft, sie bildet einen Kulminationspunkt, einen Moment der Spannung, von dem erst die prädikativen Bestimmungen uns befreien: *lorsque j'étais là (< >), immobile = ‚als ich [ratlos] dastand — ohne mich zu bewegen‘*. In dem Beispiel *elle était restée là, elle, morte . . .*

<sup>1</sup> Ob nicht auch Wendungen wie *tranchons là, brisons là, planter là* (‚in diesem Punkte abbrechen‘ etc., dann durch Verlegung des Schwergewichts auf das Verb einfach = ‚abbrechen‘ etc.) auf die Bedeutungsentwicklung von *là*, da, >, ‚Punktum!‘, ‚Schlufs!‘, ‚endgültig‘ eingewirkt haben?



rekapituliert *elle* die ganze Situation: ‚sie [und niemand sonst] war dageblieben‘. Der sprachliche Ausdruck des Französischen ist also „das Korrelat zweier apperzipierter Vorstellungen“, wie J. Haas sagen würde. Ins Deutsche ist ein *demeurer là*, *inefficace* mit seiner rhythmisch-gedanklichen Zweiteilung (dableiben + untätig) ohne Opferung eines Gliedes (entweder: ‚unwirksam bleiben‘ oder ‚nur so dastehen‘, nicht: ‚dableiben, unwirksam‘) nicht zu übertragen. Auch wirkt der rhythmische Gegensatz eines mit dem oxytonen Monosyllabum *là* abschließenden Wortkomplexes und der abwechslungsreichen Reihe der nachfolgenden Bestimmungen oder der silbenreichen einzelnen Bestimmung: *lorsque j'étais là, immobile, le cœur battant, les yeux fixes, en proie à la même émotion* oder *demeurer là, inefficace* (*là* ~ ~ ~). Das *là* könnte man oft als „Vergegenwärtigungspartikel“ bezeichnen: es bezieht sich auf einen „idealen“, nur dem Sprecher, nicht dem Hörer bekannten Ort: gleichsam visionär bezeichnet A einen Punkt mit *là*, den B erst geistig aufsuchen muß: *une pensée qu'elle avait là, précise et lourde; ces hypothèses se tenaient là, devant moi . . . ; et je voyais sa femme, là, tranquille près de son lit.*

Auch in anderen Sprachen finden wir dieses hochtonige *là*. Die rhythmische und „vergegenwärtigende“ Kraft des Wörtchens *là* hat im Italienischen vor allem ein Dichter erkannt: D'Annunzio. So heißt es in seinem Drama *La Gloria* S. 25 (der Kampf zwischen dem alten Diktator und dem neuen Emporkömmling Ruggero Flamma wird beschrieben): *Ferocia di vecchio e di maestro che sa dove più duole la carne giovanile, che sa dove la ferita è più crudele. Tutto l'orgoglio di Ruggero Flamma . . . , tutto quell' avido orgoglio era là nudo palpitante. E in quella terribile cosa viva il vecchio ha inciso con lentezza sicura queste parole.* Dadurch, daß vom Stolz wie von einer lebendigen Person ausgesagt wird, daß er „da war“, erstaunen auch nicht mehr die Adjektiva *nudo palpitante*, die nur von einer *cosa viva* gelten können. S. 35: Giordano Fàuro: *Ah, v' era anche una donna, là, capace di mettere a fuoco il mondo: quella Comnèna!* — Vittore Corenzio, ridendo: *Tu mi sembri affascinato, Fàuro.* Das *là* ist, wie die Interpunktion andeutet, nicht zu *vi* gehörig (etwa wie in frz. *il y avait là . . .*), sondern der visionär erzählende, wie verzauberte Fàuro sieht jenen Geist der Zerstörung. S. 64 (Szenenanweisung): *Ella è là, presso la porta, svelata, con quei suoi occhi pieni di destino, con quelle sue mani piene di offerta, dinanzi a colui che desidera il mondo . . . E colui la guarda come un allucinato guarda la figura del suo delirio, senza parola, con una specie di terrore dubitoso, non credendo alla realtà di quella presenza.* „*La Gloria?*“ Der Dichter hätte auch sagen können: *ella sta dritta* (oder *in piedi*) *dinanzi a colui . . . ; ella è là* will bedeuten, daß sie „da ist“, d. h. eine Wirklichkeit, während Ruggero noch an ihr zweifelt, daß sie „der Ruhm“ ist, der furchtbare, hartnäckige Incubus des Ruhmes; S. 71: (Szenenanweisung) *La donna ha fatto un passo rapido verso di lui, nell' ombra; poi s' è*

arrestata, respinta dal dubbio atroce. Ed ora rimane là, muta, irrigidita, dura, come un'onda si congela subitamente. Wieder ist kein bloßes „Dableiben“ gemeint, sondern ein Verharren, das quälend wird in seiner eisigen Starrheit. S. 79: *Egli* (der alte Diktator) *l'ha detto, l'avete udito: non vuol morire. È là, in piedi; minaccia sempre; ingombra il cammino.* Dazu die Szenenanweisung: *Sembra che per entrambi la figura ostile del gigante si disegni nell'angolo buio della stanza, e sovrasti, immota.* S. 106 (der alte Diktator flucht der „Gloria“): *non v'era cosa vile o disperata che tu non conoscessi, nella lotta d'ogni giorno contro il bisogno, nella dissimulazione della povertà, nell'attesa della grossa preda; tu, là, (ti risveggo!) pallida, impura, malefica, vorace, rarsa d'orgoglio, carica di vendetta, affamata di potenza e d'oro . . .*; der Diktator kann für die Vision ekelhafter Unreinheit, die sich ihm darbot, nicht sofort die richtigen Ausdrücke finden: sein *là (ti risveggo!)* versichert nur vorläufig den Zuhörer, daß er ein klares Bild im Geiste hat, bevor er ihm ausmalt, welcher Art dies Bild ist: *là* ist hier ein Verlegenheitswort für den Sprecher, für den Hörer wird die folgende Schilderung dadurch noch greifbarer, lebensnäher. S. 192: *tu eri con me sul balcone e la* (die *Commèna*) *guardavi; ed ella era là, ardente sotto le stelle, con la sua gran voce marina; e tu ripelesti il suo nome, che inebria il mondo.* Gewiß konnte D'Annunzio nichts Anderes den Skulptor Lucio Settala in dem Drama *La Gioconda* S. 74 sagen lassen als: *Ogni giorno, all'ora ch'io so, ella* (die *Gioconda*) *m'attende, là, a piè della statua, sola.* Aber, wenn er S. 96 diese Attitüde der Geliebten, fieberhaft erregt, nochmals beschreibt: *Ora tu sai come debba essere furiosa la mia impazienza se penso che in questo momento ella è là, sola, a piè della Sfinge, che mi aspetta. Pensa: la sua statua è alzata sopra di lei, immobile, immutabile, immune d'ogni miseria; ed ella è là affannata, e la sua vita fluisce, e qualche cosa di lei perisce di continuo nel tempo. L'indugio è la morte, so sind diese wiederholten *ella è là* der Ausdruck seiner brennenden Ungeduld, zu der Wartenden zu eilen. S. 98 spricht der Skulptor von einer verloren geglaubten Ebauche einer Statue: *La credevo perduta . . . Non è perduta: è ancora viva. L'ultimo tocco di pollice è là, ancora vivo!*, dazu die Szenenanweisung: *egli fa l'atto di plasmare, istintivamente: das là* überzeugt uns von der Lebendigkeit des *pollice animatore* in Lucio, von dem später die *Gioconda* spricht. S. 114 sucht Silvia Settala's Schwester diese von einer Zusammenkunft mit ihrer Rivalin abzureden: *Ma pensa: trovarti là dopo tanto, nel luogo stesso dove avvenne l'orribile cosa, là, sola, di fronte a quella donna che ti ha fatto tanto male, und nochmals S. 115: Non è la stessa cosa trovarsi là, all'improvviso, di fronte a una donna che non conosci, capace di tutto come quella, ostinata, impudente:* die furchtbare Situation der Frau im Angesicht der Buhlerin wird noch dramatischer für uns gemalt durch das *là*. S. 156 will die *Gioconda* Silvia überzeugen, daß das begonnene Kunstwerk Lucio's, von ihr bewahrt, lebendig blieb: in ihrer Tirade findet sich eine ganze Anzahl von *là: un**

altro (sc. capolavoro) è pronto a balzare dal suo viluppo di creta; un altro ha palpitato sotto il pollice animatore, un altro è là semivivo . . . È là, la creta è là . . . L' impronta è là, intatta. L' ultimo tocco, che vi posa la sua mano febrile nell' ultima ora, è là visibile, energico e fresco come di ieri. In *La Città morta*, S. 68 erzählt der Archäolog Leonardo von der Aufdeckung der mykenischen Atridengräber: *Per un attimo l' anima ha vissuto d' una vita antichissima e violenta. Essi erano là, gli uccisi: il Re dei Re, la principessa schiava, l' auriga e i compagni: là, sotto i miei occhi per un attimo, immobili.* Kein Fall wie dieser ist geeignet, zu zeigen, wie eine sprachliche Ausdrucksform, wie der sprachliche Stil vom ausgedrückten Inhalt, vom dichterischen Stil, abhänigig ist: D'Annunzio's symbolistische Arbeitsweise, die Schemen, Phantome, Allegorien personifiziert, sie lebenden Wesen gleich auf die Bühne stellt (la Gloria = Elena Comnèna, die Kunst = Gioconda Dianti etc.), spiegelt sich sprachlich in jenem *egli, ella è là*, das die Schemen, die Phantome zu Realitäten, zu unbesiegbaren, triumphierenden Mächten macht: in den angeführten Stellen defilieren an uns der Ruhm, das Laster, der Geist eines Giganten, der Geist des künstlerischen Schaffens, die Gespenster der Atriden. Jenem *là* folgen dann Adjektiva wie *vivo, nudo, intatto*, die der Phantasmagorien Realität, Leben, unerschütterte Existenz ausdrücken sollen. Das *là* mit seinem jähren Silbenstofs, mit den durch Pausen isolierten Adjektiven, die ihm folgen, gibt dem Satz etwas Stofshaftes; so läuft selbst durch Szenen, wo statuarische Unbeweglichkeit (*là . . . immobile; là, sola, a piè della Sfinge; là, muta, irrigidita; là, presso la porta*) gemalt wird, etwas Unheimlich-Unruhiges. Die Starrheit, die Unerbittlichkeit, mit der bei D'Annunzio Personen und Ideen einander in unlösbaren Konflikten gegenüberstehen, wird in den Fällen wie *là, sola, di fronte a quella donna* durch das *là* noch schärfer, gegenständlicher, so auch in den Romanen, z. B. *l'Innocente*: S. 169 *E ci guardammo là, sulla soglia, ci fissammo; fissammo per un istante l' uno su l' altro la nostra stessa anima*; S. 188: *entrai: Giuliana era là, davanti a me, in piedi, con una mano poggiata all' angolo di una tavola, immobile; più rigida di un' erma*). Dafs der „mit italienischen Wörtern mehr französisch als seines Volkes Sprache schreibende Autor“, wie Tobler (*V. B. III*, S. 131 Anm.) D' Annunzio nannte, noch bevor *Le martyre de St. Sébastien* zuerst französisch, dann erst italienisch, erschienen war, auch hierin bei den französischen Romanciers in die Schule gegangen ist, wird klar, wenn man Maupassant-Stellen wie die folgenden heranzieht (*La peur*): *Il faut voir Toulon en ce moment. Allez, on sent bien qu'il est là, Lui. Et ce n'est pas la peur d'une maladie qui affole ces gens. Le choléra, c'est autre chose, c'est l'Invisible, c'est un fléau d'autrefois, des temps passés, une sorte d'Esprit malfaisant . . . Pourquoi cette folie* (die Bewohner von Toulon feiern Orgien)? *C'est qu'il est là, c'est qu'on le brave, non pas le Microbe, mais le Choléra . . . C'est pour lui qu'on danse, qu'on rit, qu'on crie, qu'on allume ces feux, qu'on joue ces valses, pour lui, l'Esprit qui tue et qu'on sent*



*partout présent, invisible, menaçant, comme un de ces génies du mal que conjuraient les prêtres barbares*, wo die personifizierenden Majuskeln ebenso wie die Pronomina, die auf etwas noch Ungenanntes vorbereiten, die hieratische Stimmung verstärken helfen. (*Humble drame*) *Elle [eine Ruine] surprend plus qu'aucune autre ruine par son énormité simple, sa majesté, son air antique, puissant et grave. Elle est là, seule, haute comme une montagne, reine morte, mais toujours la reine des vallées couchées sous elle*: daß von einem Berge zuerst nichts anderes als das Faktum seiner Existenz berichtet wird, frappiert den Hörer, er wird gerade durch die anscheinende Selbstverständlichkeit der Aussage gezwungen, sie mehr zu beachten, ja mehr in sie hineinzulegen; ‚er ist da‘ = ‚er ist eine Masse, die sich nicht aus der Welt wegdenken läßt‘. (*La confession*) *Alors l'obsession qui me hantait depuis un mois pénétra de nouveau dans ma tête. Dès que je demeurais immobile, elle descendait sur moi, entraînait en moi et me rongait. Elle me rongait comme rongent les idées fixes, comme les cancers doivent ronger les chairs. Elle était là, dans ma tête, dans mon corps entier, me semblait-il; et elle me dévorait ainsi qu'aurait fait une bête. Je voulais la chasser, la repousser ...; mais je ne pouvais, même une seconde, la faire sortir de mon cerveau*; hier ist *elle était là* der Höhepunkt der Darstellung jener langsam fortschreitenden Krankheit, die nagt, nagt, nagt, nagt (viermal wird *ronger* wiederholt), bis sie eben unausrottbar ist, „da ist“ für immer. In einem Satze wie (Stapfer, *Montaigne*, S. 114) *Dans notre ignorance à demi savante, dans notre science orgueilleuse et bornée qui n'a pas la belle franchise d'aller jusqu'à ce bel aveu: „J'ignore“, nous sommes là, les mépris dédaignant le premier siège incapables de joindre l'autre, „le cul entre deux selles“, ineptes, inutiles, dangereux au monde* hat das *nous sommes là* die Aufgabe, unser In-der-Luft-schweben zu veranschaulichen: sowie mit *nous sommes là* eigentlich nichts gesagt ist, so bleibt eben der moderne Mensch nach des Essayisten Ansicht untätig und beschränkt sich darauf, zu leben, zu „schweben“, zu „sein“. Vollends die Symbolisten haben dieses *il (elle etc.) est là* zu einem ständigen poetischen Requisit ausgebildet: so singt Samain (*L'Infante*) von seiner Seele: *Elle est là, résignée, et douce et sans surprise, Sachant trop pour lutter comme tout est fatal ... Elle est là résignée, et douce en ses sanglots* — die Seele begnügt sich „dazusein“, nicht mehr zu wollen als das „Dasein“, und dieselbe Resignation drücken die Verse aus, in denen Rodenbach (*Béguinage Flamand*) die Nonnen zeichnet: *Mais ces femmes sont là, le cœur pacifié, La chair morte, cousant dans l'exil de leurs chambres ... Oh! le silence heureux de l'ouvrage aux grands murs, Où l'on entend à peine un bruit de banc qui bouge, Tandis qu'elles sont là, suivant de leurs yeux purs Le sable en ruisseaux blonds sur le pavement rouge*. Wie im Italienischen ist auch im Deutschen Ähnliches versucht worden, z. B. Felix Salten („Wede-kind-Porträt“ im Berliner Tageblatt vom 24. Mai 1912): *Aus dem Untergrund der menschlichen Gesellschaft, aus dem Inferno der modernen Welt ... scheint er sich losgerungen zu haben, ist heraufgekrochen*

und steht nun da, aus dem Knäuel der Namenlosen gelöst, keuchend noch und in den Flanken immer noch bebend, in den Gelenken immer noch die Erinnerung des Kriechens, das Gedächtnis der Flucht. Ich zitiere absichtlich einen Journalisten: die Presse mit ihrer etwas marktschreierischen Prophetenstimme und ihrer modernistischen Nervosität ist naturgemäfs geneigt, stofsweise und erregt zu verkünden, dafs etwas da ist, wartend, dafs man es beachte. So sind ja auch im französischen Zeitungsstil Sätze häufig wie *Et le fait est là, criant, indéniable: que le beau rêve s'accomplit, et du coup serait tarie la source la plus riche de l'art lyrique* (Gérard Harry im Figaro vom 22. Sept. 1912), wo man die Häufung der Effektmittel (auf *là* folgt das „schreiende“ *criant*; Doppelpunkt als Trompetenstofs; Inversion nach *du coup*) beachten möge.

Doch kehren wir zum Italienischen zurück! Auch sonst findet sich in der italienischen Literatur, wohl nach französischen Mustern, der Typus *là* + ~~~~: so Matilde Serao, *Capelli di Sansone* S. 342 (der Besitzer einer Zeitung erfährt durch ein Transparent über der Redaktion, dafs die Zahl von 100000 verkauften Exemplaren verkauft ist): *E il suo desiderio era là, esaudito, pubblicamente, la soddisfazione del suo orgoglio avvampava, innanzi al pubblico stupefatto, il suo trionfo lo ubbriacava*. Verga, *Per le vie* S. 155: *ormai l'aveva sempre là, davanti agli occhi, scialba, spettinata, colla figlia al petto*. Matilde Serao, *Paese di Cuccagna* S. 305: *Egli piangeva, là, buttato con le braccia e con la testa, sopra un tavolino, abbattuto come una misera creatura*. Bei den Verben des ‚Bleibens‘ steht häufiger *lì*, das bedeutungs- (nicht intensitäts-)gleich mit dem deutschen Verbalpräfix *da-* ist: Serao ibd. S. 19: *quelli che restavano lì, inchiodati dalla loro passione*, S. 230: *il sangue [sc. di san Gennaro] era lì cagliato, una pietra che le preghiere non arrivano a spezzare* (das *lì* fügt die „Unerbittlichkeits“-Nuance hinzu), S. 436: *dovette sedersi sopra un gradino, restando lì; stupefatto, non vedendo, non sentendo, in quel sopore morale che sopraggiunge ai dolori contenuti*; Serao, *Conquista di Roma* S. 364: *Sotto i platani le erme marmoree . . . pareva sì annoiassero lì, da secoli*. Bei den Verben des Wegwerfens erscheint das gröfsere Entfernung andeutende *là* entsprechend deutschem *hin*: Barrili, *Come un sogno* S. 257: *due parole, gittate là a caso*. Fogazzaro, *Leila* S. 246: *torndò ad aprire la finestra, disfrendò il desiderio, gettò l'anima là, là, dovunque egli fosse: ti amo, ti amo, mi dono, prendimi intera* (das wiederholte *là* veranschaulicht gewissermaßen das Verstreuen der Seele!). Den Unterschied zwischen gröfserer und geringerer örtlicher Nähe kann das nur eine der Partikeln besitzende Französische nicht machen. Im Ital. fand ich übrigens vereinzelt auch ein *gettato lì* (so Térésah, *Rigoletto* S. 65).

Das Nebeneinander von *lì* und *là* gab dem Italienischen die Möglichkeit, einige übertragene Bedeutungen zu differenzieren: so konnte *lì* zur Bedeutung ‚auf der Stelle‘ und von da (vgl. lat. *illico*, sp. *luego*) zu zeitlicher Bedeutung gelangen, während *là* (übrigens auch *lì*) ähnlich dem frz. *là* die von Tobler erwähnte abschließende,

einen Schlufspunkt setzende Bedeutung bekam. *Là* in der Bedeutung ‚sofort‘ steht manchmal neben seinem Synonym *su due piedi*. Verga, *Don Candeloro e Ci.* S. 204 *Bruno le giurò tutto quel che voleva là su due piedi, al cospetto di dio*; Fogazzaro, *Leila* S. 258: *e là su due piedi fu combinato il viaggetto*, oft aber auch ganz allein im selben Sinn: Barrili, *l. c.* S. 223: *egli c'è intorno a noi una moltitudine di scioperati, che ci hanno la seconda vista, che sanno cogliere in aria le occhiate, riscontrare i fatti più naturali, raccostare le circostanze più minute, e là, con una diligenza, con una avvedutezza mirabile, vi ricompongono i brani del vostro romanzo*; Verga, *Don Candeloro e Ci.* S. 86: (die Schauspielerin sagt:) „*Aspettate, Sereni, vi do un rigo per la memoria!*“ *E là, scrivendo sul ginocchio, colla tunica di Aida semiaperta . . . buttò due parole su di un pezzetto di carta*; Fogazzaro, *Piccolo mondo antico* S. 82: *avevano cominciato a spogliarmi quando mi ha preso come una vertigine e là, andiamo, metti su da capo la veste, e via, corri qua come un matto*, S. 169: *Voèu [= voglio] morì là . . . se ho detto una parola sola (là = ‚hier‘ oder ‚sofort‘?)*. Ebenso doppeldeutig ist bei Porta, *Poesie: Tassì, là, can, che te sotto in platea, sacrament!*, dagegen *là* sicherlich = ‚auf der Stelle‘: *Foera i manegh e là, come un molin, Voo via senza mett parola in fall*, allora io, come un molino, senza scagliar mai una parola, gli racconto . . ., wieder unsicher ist das zweite *là* (das erste ist lokal) bei Pascarella, *Scoperta d'America*: *E là in presenza a chi nun ce credeva Je fece, dice [sc. Colomba]: — Adesso ve la provo — E là, davanti a tutti, zitto zitto, Prese quell' ovo e senza complimenti, Paffete, je lo fece arresse dritt*. Man vergleiche ferner die Redensart *là per là*, ‚sofort‘.

Wie nun *e là* oder *e fermi là*, und damit basta!‘ bedeutet (vgl. Petrocchi s. v. *là*), so kommt *là* auch in der Bedeutung ‚basta!‘ vor: Verga *l. c.* S. 81 (man sucht den Spender eines herrlichen Perlenkolliers; endlich sagt jemand in der Gesellschaft:) *Eh, giacchè siete tanto indiscreti: sono stato io, là* (‚da habt ihr's! nun gebt Ruhe! Schlufs!‘); Fogazzaro, *Piccolo mondo antico* S. 54: „*Ciao, neh!*“ *fece l'ingegnere quasi resistendo a quelle carezze perchè vi sentiva una gratitudine di cui non avrebbe sopportato le parole*. „*Sì, là, basta*“, S. 82: *Tutte chiacchiere inutili, queste; ma cosa vuole, là, pazienza*, S. 87: *Perchè non parlare prima, eh? . . . È ben qui la storia che un perchè positivo, là, chiaro, preciso, non c'è caso, io non lo posso dire* (das „abschließende“ *là* paßt sehr gut zu jenen etwas Definitives bezeichnenden Adjektiven *positivo, chiaro, preciso*). Verga, *Per le vie* S. 20: *non poteva frenarsi di far schioccare la frusta a rischio di tirarsi addosso il cappellone di guardia là vicino. Ma là! bisognava masticare la briglia che non s'era più puledri scapoli e adattarsi al finimento* (hierher gehörig, wenn *ma là!*, ‚aber basta!‘ bedeutet). Vgl. bei Petrocchi s. v. *là*: *Là là*, ‚A chi ci vorrebbe raccontar storielle, fandonie, interrompendolo‘.<sup>1</sup> *Là là, con niente non si campa. Là là, finiamola*. Nachdrücklicher sind *alto là! zitto là!*

<sup>1</sup> Der Impuls zur Abwehr, die in dem *là* ursprünglich liegt (‚bis hierher und nicht weiter!‘) ist allmählich verblasst und es bleibt nur mehr die Er-



Là ist oft Verlegenheitswort: in der Notwendigkeit, eine bestimmte Angabe zu machen, begnügt man sich provisorisch damit, den Partner auf etwas hinzuweisen, das ,da' sein soll, vorläufig aber nur im Bewußtsein des Sprechers und auch in diesem nur unklar vorhanden ist; vgl. fürs Italienische Fälle wie D'Annunzio, *Gloria* S. 43: *oggi, mentre egli parlava, là, dal suo scanno* und *Stà là da San Frediano, là da . . .* indicando vicinanza a un punto che si rammenta' (Petrocchi) und noch mehr in volkstümlichen Texten wie bei Verga, wo *lì* auch in der Erzählung, nicht in direkter Rede, fast stets der Ortsbestimmung vorangeht: *Per le vie* S. 100: *come suonava la banda, lì in piazza*, S. 103: *ella non voleva crederci, lì sull'uscio della portinaia*, S. 115: *erano stati a mangiare e a bere all'osteria dei Buoni Amici, lì in San Calimero*, S. 113: *già se loro andavano al veglione, il biglietto lo pagavano a spintoni . . . E lì in teatro brancicamenti e pizzicotti alle mascherine*, S. 117: *tavoleggiante al caffè della Rosa, lì a San Celso*. Tanfuci, *Poesi* S. 128: *Scometto a anda' da' Tulchi là n Tulchia A racconta' che s'è sorpreso e Frati Direbbano: „Un pol' esse', 'gnamo, via!“* wo die Verdeutlichung des für Gebildete eindeutigen Völkernamens *Turchi* durch *in Turchia* schon an sich, ohne das verlegen in die Ferne weisende *là*, humoristisch wirkt; ähnlich Testoni, *la sgnèra Cattareina* S. 46: *mo a s'prinziippiava a lèzzer so pr' i stoj che là in Africa a i era i african*. Vgl. prov. Appel 44, 13: *E platz mi be lai en estiu Quem soirn a font o a riu* (Appel gibt im Glossar *lai en* = *en an*). Auch Grimm im Deutschen Wörterbuch erwähnt ein

innerung an ein Zuviel, das man abwehren wollte, so dafs z. B. ein *oh là là!* im Franz. (und wohl auch im Ital.) keine Aufforderung zur Einstellung eines Tuns bedeutet, sondern uur mehr der Erregung des Sprechers Luft macht: wenn z. B. beim Anblick einer dicken Dame *oh là là!* gerufen wird, heifst das nicht: ,halten sie ein!' (mit dem Dickwerden!), sondern ,wie furchtbar dick ist diese Frau!' In manchen Fällen allerdings wird man noch mit ,hören Sie doch auf!' interpretieren dürfen: Courteline, *Messieurs les Ronds-de-cuir* S. 58 [Lahrier wird sich beim Direktor beklagen] *Rouge d'inquiétude, Soupe jugea à propos de faire le malin et il ricana: Ah! la la! — Ah la la? fit Lahrier. Du diable si je n'y vais de ce pas: also ah! la la* im Munde Soupe's, dem Lahrier dann ironisch nachäfft = ,ach hören Sie doch auf [so ernst ist es Ihnen ja nicht]!', vielleicht auch *Le train de 8 heures* 47, S. 62 *A c't' heure, y connaît pas la rue Haute, celui là. — Il eut un rire silencieux, fit „Ah là là“, leva les bras au ciel, et finalement daigna entrer dans quelques éclairissements*, wo die Geberden vielleicht andeuten sollen: ,Hör mir auf! [Ist das unter dem Himmel möglich, dafs man die rue Haute nicht kennt]?; keineswegs mehr abwehrend ist das *là* S. 37 *nous allons bien rigoler! Pour ce qui est de ça, il n'y a pas d'erreur, c'est bien notre tour, oh là là* (vielleicht von *là* ,Punktum!' aus: ,wir sind an der Reihe zu lumpen, ich brauche nichts weiter zu sagen' = ,wir werden ordentlich lumpen!'), S. 39 *quel tas de chameaux, ah là là!*, S. 66 *Crocquebol et La Guillaumette atteignirent tant bien que mal au sommet du calvaire: — Ah là là! dit l'un, mince de trotte!* Zu dichterischer Verklärung ist dieses vulgärpariserische *oh la la* in Rostand's *Chantecler* gelangt, wo dem *gavroche* nachgerühmt wird *son fameux: „Oh la la!“ qui nargue le passant* (S. 144). Aus der Schreibung *là* statt *là* sieht man, wie das Bewußtsein für den Ursprung des *là* geschwunden ist (vgl. das über *la la* ,so so' oben Gesagte). Bei dem *oh là là* könnte man auch von einem deiktischen *là* ,siehe!' ausgehen.

solches „pleonastisches“ *da* vor Ortsangaben. Besonders häufig ist derlei in der mittelalterlichen span.-ptg. Heldendichtung: *Romancero del Cid* 44: *Un Romero habia llegado Que viene de allá de Grecia* (wie man aus dem Namen des *romero*: Astianos sieht, nicht = ‚von jenseits Griechenland‘, sondern ‚von dort, von Griechenland‘, das *allá* drückt den Begriff ‚von ferne‘ aus, den die darauffolgende Ortsangabe präzisiert), 210 *Por hacerle alevosia allá dentro del castillo*, Rosa fresca: *Qu' erades casado, amigo, Allá en tierras de Leon*. P. del Cid 2499: *ala dentro en Marruecos o las mezquitas son*. Besonders häufig im Portugiesischen, *Romanceiro* ed. Hartung I, 73: *Ló o vi numa estacada*, 122 *Que enterres esse traidor Lá na tua santa ermida*, 123 *Lá pela noite adiante Acordou sabresaltado*, 123 *Lá no terreiro do Paço Está meu tio enforcado*, 128 *Foi-se encontrar com sua madre Lá no adro do ermidó*, 129 *Lá junto da meia-noite Seu padre que a accommetia*. Auch wenn keine Orts- oder Zeitbestimmung folgt: 189 *Lá deixei o conde Claros Com a princeza a folgar (lá deixei ebenso abgeschwächt wie dtsh. ‚dalassen‘ und frz. planter là)*, vor Dativobjekt: 254 *Diga lá a minha mãi Que me venha a visitar*, vor Akkusativobjekt: 168 *Já o sol nasce na serra, Já lá vem o claro dia*, 172 *Lá o levam a arrastar*, 209 *Abri-me lá essa porta*. Dieses pleonastische *lá* taucht sogar bei Camões nicht unselten auf und wurde ihm auch als bequemes Versfüllsel verworfen.

Reinhardtstötner, *Portug. Gramm.* S. 252, führt an: *Ouvem se alli do Cerbero os latidos*. Michaelis zitiert im Wörterbuch s. v. *lá*: *lá nos meus tempos* ‚früher zu meiner Zeit‘, *lá do principio do mundo* ‚schon vom Anfange der Welt‘, wo *lá* noch seine ursprüngliche in die Ferne weisende Bedeutung, allerdings aufs Zeitliche übertragen, beibehält (vgl. *lá se foi tudo* ‚alles ist dahin‘, *lá vamos nos* ‚es ist uns geschehen‘; s. v. *andar*: *o que lá vae* ‚was geschehen ist, ist geschehen‘, schon bei Lang, *Liederbuch d. Königs Diniz* S. 140: *já vae a minha era* ‚ja *passou* o meu tempo‘); doch findet sich *lá* in abgeschwächter Bedeutung vor allen möglichen Satzteilen in der heutigen gesprochenen Sprache (alle Beispiele im folgenden stammen aus Julio Deniz' *As Pupillas do snr. reitor*).

1. Vor Lokalbestimmungen: S. 5 *manda-me o rapaz lá por casa*, S. 6 *as declinações ditas pelo filho em voz alta „lá lhe cahiam no gôto“, como elle dizia*, S. 28: *fiadas, esfolhadas, espadelladas, ripadas; lá ia a todas* (das *lá* weist zusammenfassend auf die vorhergehenden Einzelbestimmungen zurück). Ein spezieller Fall von wohl ursprünglich deiktischem *lá* liegt bei Wendungen wie *pensar comsigo* vor, wo ein *pensar lá comsigo* eine ursprüngliche Bemühung, das Abstrakte des Ausdrucks durch die Hinweisung zu versinnlichen, verrät. S. 6: *José das Dornas nãs podia avaliar ao certo o genero e grado da diffcultade que vencera o filho; mas entendeu, lá de si para si, que fôra alguma cousa de heróico* (vielleicht hat hier das in die Ferne zeigende *lá* etwas Unbestimmtes: ‚da in seinem Innern‘ = ‚in seinem unklaren Bewußtsein‘), S. 7: *lisongeado, lá muito para si, com seu poder persuasivo*, S. 9: *e lá comsigo dizia o bom do padre*,

S. 13: *não deixou de se zangar lá consigo*, S. 126: *admirou lá consigo esta coincidência*. Zweifellos ist in den meisten dieser Beispiele eine ursprüngliche Unbeholfenheit zu mechanisch angewandtem Sprachgebrauch geworden. Vgl. noch S. 96: *Joanna bem se fingia tranquilla . . . mas, lá no fundo, não estava satisfeita* (dtsh.: ,so im Grunde').

2. Vor Temporalbestimmungen, wohl mit der Nuance der Unbestimmtheit, S. 87: *os paladares de v. rev. mas, lá de quando em quando, aturavam o esturro no arroz*.

3. Vor Modalbestimmungen, S. 54: *elle não diz isto bem assim, mas lá por umas outras palavras, que eu não tinha entendido*, vielleicht *lá* als Verlegenheitswort S. 53 (die Punkte deuten die Verlegenheit des Sprechers an!) *Olha que, pelos modos, o rapaz até lá provou . . . até lá provou . . . que não ha doenças* (dtsh. ,so weit'), S. 53 *Diz elle que [o rheumatismo] é outra cousa; lá lhe dá um nome, mas é tão arrevezado, que me não ficou* (vgl. deutsch ,er gibt ihm da einen Namen'), S. 155 *atravesso o folhelho, ou folhido, ou lá o que è*. Vielleicht gehört schon zum folgenden Punkt

4. *lá* als Verknüpfung von Sätzen, vor Subjekt, Prädikat und Objekt: S. 37 *E o defeito é da flucta, ou de quem a vende? — Ha de ser de quem a vende; que lá a fructa . . . essa boa é*, denn da das Obst' [die Punkte stehen im Text], ,es ist gut'. Die verbindende Funktion erklärt auch, wieso das *lá* nicht nur wie im Französischen dem Demonstrativ folgt (etwa S. 51 *isso lá é assim*), sondern ihm auch vorangehen kann; S. 24 *o cirurgião lá n'isso diz bem*, und ganz an der Spitze des Satzes S. 52: *é boa cachopa a rapariga; lá isso é*,<sup>1</sup> S. 52: *e o raparigo sahiu esperto? — Lá isso, diga-se o que é verdade, não é agora por ser meu filho, mas todos confessaram . . .*; S. 54 (wenn die Menschen mit Affen identisch sind) *mas a cauda? — Ah, lá isso . . . respondeu o lavrador embarçador* (die Punkte deuten ebenso wie vielleicht das *lá* die Verlegenheit an). *Lá* vor prädikativen Adjektiven: S. 66: *Parece um estrangeiro! — Lá bonito é elle — notava uma rapariga* (,aber wenigstens?'), S. 87: *Prefiro uma garrafa em minha casa — Lá*

<sup>1</sup> Die ironische Bedeutung (und nur diese) solcher mit *isso* eingeleiteter Sätze (*está ahí?* — *isso está elle* = ,*não está*', vgl. dtsh. ,jajwohl, er ist da!') hat Leite l.c. S. 322 erörtert; seine Bemerkung „o pronome *isso* é sujeito grammatical“, scheint darauf zu deuten, daß er ,er ist es', nicht ,das ist er', wo ,das' Prädikat wäre, faßt. Nach einem *está ahí?* — *isso está elle, elle quer ir?* — *isso quer elle* erklären sich durch mechanische Übertragung Leite's Beispiele: *elle vae lá?* — *Isso vae lá* wörtl. ,das geht er' (oder = *hoc facit ille* + Wiederholung des Verbs *andar*?), *elle esqueceu-se!* — *Ah! isso se esquece elle*, wo die korrekte Konstruktion d'*isso* gewesen wäre. So erklärt sich ein Fall wie Queiroz S. 24 *Foi ao „Morenal“ com a D. Maria. Aquillo naturalmente foram para casa das Gansosas passar a noite*: regelmäsig wäre etwa *foi ao Morenal . . . aquillo [= lá isso] foram*, sie waren beim M.; jajwohl, sie waren natürlich bei den G.' = ,sie waren natürlich auch bei den G.', von solchen Fällen aus wird *aquillo* zu einer Partikel ,da, daher' usw. Über *isso* ,jajwohl' vgl. Arch. 1914, S. 159.



*franco no pedir es tu!* (,das eine wenigstens bist du'), S. 98: *Está de vêr que não* [sc. elle pode aturar o que eu tenho aturado]. *Mas lá talentoso é elle; não ha dívida nenhuma*, S. 97: *É uma rapariga escarolada e sadia. — Lá escarolada será; e então tem muito dinheiro?*

5. *lá* in Fragen, Auforderungen und negierten Sätzen mit verschiedenen Nuancen: vor allem das so häufige *eu sei lá*, 'als ob ich es wüßte' (Mich.), *conta me lá, isso*, 'erzähle mir das einmal' (Mich.), ebenso bei Diniz *deixa lá, diz lá, vejá lá, imagina lá* und *não sei lá os razões que teur v. S.<sup>a</sup>* (S. 22), *não sei lá como os homens fazem estas cousas*, S. 62 *mas quem sabe lá quando nos está proxima* [a vida futura]. In den Auforderungen liegt wohl ein demonstratives (,da, sag mir'), in den Frage- und verneinten Sätzen ein Verlegenheits-*lá* vor. Allerdings ist es zweifelhaft, ob S. 97 *pois isso é cousa lá com que se brinque?* das *lá* mit *isso* zusammengezogen (,dies da') oder ob es als Füllsel vor dem Nebensatz (,eine Sache — da — mit der man spafst') gefafst werden muß, wie zweifellos S. 138 *então um cirurgião ou um médico pôde lá ter d'essas libértades* = ,de ces libértés-lá', deutsch 'ein Arzt kann so solche Freiheiten sich nehmen' zu deuten, während wieder S. 211 (ich wäre zufrieden) *mas lá se Margarida tem os seus escrupulas ...*, 'aber nun wenn' Verlegenheits-*lá*, S. 144 *quem abriu os olhos e começou a pensar, sem vêr grandes alegrias em volta de si, pôde lá apreender a sorrir?* das *lá*, 'dann in diesem Fall' ist.

Wie *lá* also die verschiedensten Nuancen den Sätzen verleihen kann, die im Einzelnen festzustellen dem Ausländer schwer wird, so ist es auch mit *cá*. Michaelis zitiert die rein lokalen *cá nesta terra*, 'hierzulande', *cá no mundo*, 'hienieden'. Wie *lá* sich gern mit Demonstrativen, also 3. Personen, so verbindet sich *cá* mit Personalpronominen der 1. Person: (Michaelis) *cá eu*, 'ich meinerseits, was mich betrifft', ursprünglich ,hier — ich', mit derselben Voranstellung des Adverbs zum Zweck der Verknüpfung mit dem Vorhergehenden wie bei *lá isso*; aber auch *eu cá* findet sich: (Mich.) *eu cá me entendo*, 'darauf verstehe ich mich schon, laßt mich nur machen', Deniz S. 90 (Sie können gehen) *Basta o tempo que se demorou já aqui, e sem precisão, porque eu cá daria o recado* (*eu cá* = betontem *eu*), S. 218 (als ich das Geschrei hörte) *Puz-me logo na rua. Porque eu cá sou assim*, S. 249 *eu cá tenho o meu palpito, que, se a menina acceitar, o rapaz toma emenda*. Bei (S. 227) *E nós cá — disse batendo-lhe no hombro — como vamos?* kann man zweifeln, ob *cá* sich an *nós* anlehnt oder ,da' = ,jetzt' bedeutet, ebenso wie S. 84 *então como vai lá o seu velho*, wie geht es Ihrem Alten da? oder ,wie geht es da Ihrem Alten?' heißen kann. Oft scheint *cá* statt eines *isso* zu stehen: S. 100 *voçê diz-lhe ... — Sim, sim; não tenha dívida; eu cá lhe digo*, das allerdings ,ich [betont!] sage es ihm' sein kann, S. 21: *Valha-me Deus, mas porque julga v. s. a isso?* — *Cá por certas cousas* (oder Verlegenheits-*cá*: ,da — aus gewissen Gründen!'). *Cá* vor Substantiven S. 100: *ora eu bem sei que as pequenas quiseram pagar, quiseram, cá o patrão é, que não*

*deixou*, ursprünglich ‚hier der Herr‘, dann einfache Hervorhebung: ‚der Herr liefs es nicht zu‘. *Este cá* erwähnt Reinhardtstöttner<sup>1</sup> S. 206. Dem *diz lá* entspricht ein *diz cá* in der Aufforderung.

<sup>1</sup> Reinhardtstöttner, *Gramm. d. port. Spr.* S. 198 schreibt: „ein neutrales Pronomen ‚es‘ hat die neuere portugiesische Sprache nicht; populär hört man, wie im Italienischen *egli*, hier *elle*, z. B. *elle chove* (pluit), *elle é bom* (bonum est); indessen muß die alte Sprache (wie die spanische ihr *ello*) gehabt [lies: wie die spanische ihr *ello* gehabt] haben, was aus der Form *nello* (Eluc. II, 170) statt *nisso* hervorgeht“. Der ersten, auf die moderne portugiesische Sprache bezüglichen Behauptung muß insofern widersprochen werden, als *aquillo isso* jetzt im Begriffe zu sein scheinen, ihre demonstrative Kraft einzuschränken und wenn nicht ganz, so teilweise, zur Bedeutung eines „es“ überzugehen. Vgl. frz. *ça va mal*, niederdeutsch *dat ward regen* (O. Weise, *Unsere Mundarten* S. 85: „Im Niederdeutschen wird am häufigsten *dat* zur Bezeichnung eines augenblicklich nicht näher bestimmbarern Etwas verwendet“) und im Andalusischen von Blasco Ibañez, *Sangre y arena* 243 *Juan, he visto á tu major. Aquello está cada vez peor*, ‚es geht immer schlechter‘. Diniz, *As pupillas do snr. reitor* S. 253: *isso era bom se elles se lembrassem de nós*, S. 228 *isto será mais tarde do que suppunha*. Eça de Queiroz, *O crime do padre Amaro* S. 26 *pois senhores, disse por fim o conego, mexendo-se, isto são horas!*, ‚es ist Zeit‘, S. 26 *e olhe que tenho lulas . . . É um milagre, que isto aqui nunca ha peixe*, ‚dafs es hier nie gibt‘, S. 27 *então, isto são horas, sua brejeira?* (hier vielleicht demonstrativ: ‚kommt man so spät?‘), S. 356 *Ah, fez o doutor, é uma bella e grande coisa a paixão. . . Mas escuta. Olha que isso ds vezes não é paixão*, ‚dafs es sich nicht um Leidenschaft handelt‘, S. 361 *Então que ha de novo pela capital, snr. Gustavo?* *Como vai por lá isso?* S. 602 *Para aqui vou indo. É um pouco triste isto*, ‚es ist ein wenig traurig hier‘. Übrigens erscheint ja auch das maskuline und feminine attributivische Demonstrativ zur Bedeutung eines Artikels abgeschwächt, so Diniz S. 117 (bei einer Begrüßung) *Viva o snr. João! Ditosos olhos que o vêem!* *Como vai essa bizzarria?* ‚wie geht es mit der (Ihrer) Gesundheit‘, S. 196 *o pobre rapas errou toda a noite por esses caminhos*, ‚über Stock und Stein‘; Queiroz, S. 321 *Ora vai, filha, vai, Deus t’alunie essa alma!*, S. 471 *Para aqui vou [es geht mir so so] arrastando essa velhice*. Ganz ähnliche spanische Fälle kann ich aus dem volkstümlichen Spanisch belegen, so in Wendungen wie *por eso mundo*, die offenbar ursprünglich bedeuten: ‚auf dieser Welt‘ (im Gegensatz zum Jenseits), vgl. dtsh. ‚nichts ist umsonst auf dieser Welt‘ neben ‚der Welt‘; vgl. *Romancero del Cid* 70 *Irme he por esas tierras Como una mujer errada*. Sowie Weigert nur diese Wendung und ähnliche Präpositionalausdrücke aus Cervantes anführen kann, so ergaben sich mir bei Prüfung einiger neuspan. Texte häufige Beispiele wie: Fernan Caballero Cuatro Nov. 260: *¿Ha visto por esas mares anchas á la Sirenita del mar?*, 261: *La Sirenita es una muchacha muy sin vergüenza, que andaba por esas playas enamorando á los marineros; no te vayas tan lejos por esos mares, sepulturas de cristianos; si el torbellino de tu hermano se hubiese metido á porquero . . . no andaria dando tumbos por esas mares*, Trueba, *Cuentos pop.* 283 *aquel día Carmen salió hecha un brazo de mar por esas calles de Madrid de bracero con su marido*, Trueba, *Cuentos pop.* 83: *¿Cómo va esa humanidad?* (= ‚wie geht’s mit der Gesundheit?‘). Bemerkenswert ist, dafs das Ptg. nicht nur (Reinhardtstöttner S. 272) *isto era um sonho* wie deutsch ‚das war ein Traum‘ gegenüber *haec est vera amicitia* (doch las ich auch *Esse é tambem o meu desejo* sagt) und nicht nur *tudo isso são favores*, sondern auch entsprechend deutschem ‚das ist eine Heilige‘ sich findet: Diniz S. 210 *Aquillo é uma sancta. Coração possui ella, mas para caridade, que não para amores*, wobei man nicht unbedingt von Fällen wie S. 219 ausgehen muß: *Que homem tão divertido! Aquillo era uma cousa por maior — pois quando elle ia de serandeiro ds esfolhadas . . .*, wo *aquillo* ursprünglich zu

Ähnlich wie *lá* ist im Ptg. *isso* oft ein Verlegenheitswort, das vor Lokal- oder Temporalbestimmungen eintritt: Deniz S. 228 *aquillo n'aquella casa é uma república, sabe? Falta alli uma pessoa de juízo e de temor de Deus*, 'dort in dem Haus', wie ja auch sonst *isso* und *lá* in der Bedeutung 'was betrifft . . .' (*isso, esperto é elle; lá, esperto é elle*) vorkommen; ob wie im letzten Fall das Demonstrativ auch in *aquillo n' aquella casa* ein abgebrochenes Satzstück ist: 'das — in jenem Hause' (wobei 'das' den ganzen Sachverhalt provisorisch umfassen würde) oder ein als Subjekt fungierendes 'es' (Typus *isto será tarde*, 'es wird spät werden'), möchte ich nicht entscheiden, immerhin bemerken, daß die Anfangsstellung des *aquillo* für die erstere Hypothese spricht. Ebenso Queiroz S. 26 *É um milagre, que isto aqui nunca ha peixe*, 'daß es hier nie Fisch gibt'. Hierher zu stellen ist auch *isso hoje*: Queiroz S. 79 *então como vai isso hoje?*, ebda. *ora viva a sociedade! Isto hoje está de truz!*, wo ital. *quest' oggi* ähnlich, jedoch insofern nicht ganz gleich ist, als ital. *quest' oggi* ein 'diesen heutigen Tag' (*questo* attributiv zu dem in *oggi* gefühlten Begriff 'Tag'), ptg. *isso hoje* ein 'das — nämlich heute' (das Neutrum steht ja im Ptg. nicht attributiv zu Substantiven) darstellt. Ebenso bei Zeitbestimmungen: *isso agora*: S. 608 *E a menina Amelia? perguntou por fim. — Sahiu. Isso agora todas as manhãs té a passala*. Deniz, *Casa mour.* II, 95 *Se elles nem para si mesmos são bons! Aquillo no Cruzeiro é uma cama de tres javalis. As pupillas etc. S. 178 é que isso ahi em baixo é humido, como um charco*, wohl besser 'hier unten ist es feucht' als 'das hier ist feucht' zu übersetzen, S. 218 *não fazem ideia como está aquillo nos Juncaes. Uma cousa é ver, outra é dizer*, 'wie es steht'(?). Alle diese Verbindungen werden wohl wie das *lá isso* in Fällen wie Queiroz S. 311 *Eu nunca o disse, nunca o disse! Que lá isso* ('denn das da' = 'was das betrifft'), *esta boquinha nunca se pôz em vidas alheias* oder S. 86 [bei alten Beichtvätern verliert man alle Andacht] *E o bruto do José Migueis! Não, lá isso Deus me mate com gente nova!*, 'nein, was das betrifft, ich schwärme für junge Leute!' aus den von mir oben erwähnten Fällen von *lá isso* zu erklären sein. Vor Zeit- und Ortbestimmungen wird, offenbar in der Verlegenheit, die die Notwendigkeit einer exakten Angabe hervorbringt, ein beschwichtigend gemeintes „Füllwort“ (diesmal ist dieser von Tobler mit Recht bekämpfte Terminus richtig) eingeschoben: 'das [sc. ist nämlich so]', wie schon aus dem Alternieren mit *lá* ('da [sc. ist es nämlich so]') und dem Vorkommen neben *lá* ('da . . . dies . . .') hervorgeht.

Ich möchte hier bemerken, daß im Mallorquinischen ein ähnliches *ell* = *illud* sich findet, das Tallgren (Neuphil. Mitt. 1914,

---

dem neutralen *uma cousa* gepaßt hätte, dann aber auch bei dem zur Bedeutung 'jemand' gelangten *uma cousa* geblieben wäre. Ebenso Queiroz S. 24 *isto é um santo, senhor parochó, isto é um santo!* S. 371 *E aquillo é homem que da sua boca nunca sae sendo a verdade pura*.



S. 77 ff.) m. E. unrichtig als lt. *ellum* ,sich ihn da' erklärt: der betreffende Artikel des REW deckt ja die Schwierigkeiten, die die Herleitung der süd- und zentralital. Formen von diesem Etymon bereitet, genügend auf, und man wird angesichts des ptg. *isso* die Erklärung Amenguals, die von Tallgren abgewiesen wird („*Ell* . . . expresion elíptica, que equivale . . . á ,ello es que', ,el caso es que“), richtig finden: in Sätzen wie *Ell el Rey s'en hagué de tornar* ,voilà donc le roi forcé à rentrer chez lui', *Ell na Xeloch s'hi allargá* ,voilà que cette vieille s'y étendit de son long', wo man nicht mit ,c'est que' übersetzen kann, wird man Verallgemeinerung von Fällen mit berechtigtem *ell* = ,c'est que' her annehmen, abgesehen davon, daß stets zwischen dem dem *ell*-Satz vorhergehenden und dem *ell*-Satz ein bloß gedachter Satz ergänzt werden kann: ,das geschah' (wenn der *ell*-Satz nicht im Widerspruch mit dem vorher Erzählten steht, ein Fall, in dem das Französische *en effet* sagen würde) oder ,das geschah nicht' (wenn ein Gegensatz zwischen dem in beiden Sätzen Erzählten statthat, in welchem Fall das fz. ein *c'est que* anwendet). Im Mallorquinischen können wir übrigens auch die Verallgemeinerung des urspr. eine Konsequenz aus dem Vorhergehenden ziehenden *de manera que* auf Fälle, wo dies gar nicht mehr beabsichtigt ist, beobachten (Typus *De manera que sí* statt einfachem ,ja', worüber der nächste Abschnitt belehren wird).

---

## 8. Über spanisch *que*.

### I.

Weigert, *Untersuchungen zur span. Syntax* S. 203 hat aus Cervantes folgenden Satz hervorgehoben: *segúille en fin, como os he dicho, con deseo de saber qué habria hecho la fortuna de mi amigo Timbrio, el cual, como después supe, con algunas heridas se había escapado y seguido por la montaña otro camino diferente del que yo llevaba: vino á parar al puerto de Rosas, donde estuvo algunos días, procurando saber qué suceso habria sido el mto; y que en fin, sin saber nuevas algunas se partió en una nave y llegó á Napoles* und erklärt das *que* als ‚wohl hervorgerufen durch die Vorstellung, daß der Satz *se partió* von dem noch in der Erinnerung gebliebenen *supe* abhängt‘. Sein zweites Beispiel *D. Quijote mi amo, según he oido decir en esta tierra, es un loco cuerdo y un mentecato gracioso, y que yo no le voy en zaga* scheint mir nicht hierhergehörig, insofern *que* + *le* = *á quién* ist: ‚ein spaßhafter Narr und [ein Narr], dem ich nicht folge‘, mit asymmetrischem Ausdruck der Attribute zu *mentecato*. Eher kann man hierher den Cervantes-Satz ziehen, den Bello § 995 und Ebeling, *Probl. d. rom. Syntax* S. 161 anführen: *En fin, señora, ¿que tú eres la hermosa Dorotea, la única hija del rico Glenardo?* ‚kurz, du bist ...?‘

Das erste Beispiel jedoch gewinnt dadurch an Bedeutung, daß sich ein ähnliches unberechtigtes *que* auch im modernen Spanisch, gerade bei *en fin*, findet (wenn nicht ausdrücklich bemerkt, sind alle Stellen unverkürzt wiedergegeben): Blasco Ibañez, *La Barraca* S. 132: *aquel domingo era mejor que los otros, brillaba más el sol, cantaban con más fuerza los pájaros, entraba por el ventanillo un aire que olía á gloria: ¡cómo decirlo! ... en fin, que la mañana tenía algo de nuevo y extraordinario*; S. 165 *A don Joaquín le inspiraba gran simpatía el viejo. Había corrido mundo, tenía la deferencia de hablar con él en castellano, era entendido en hierbas medicinales, sin arrebatarle por esto clientes; en fin, que resultaba la única persona de la huerta capaz de „alternar“ con él*; S. 158 *La gente de las barracas respetaba á don Joaquín ... [Auslassung] ¡Lo que aquel hombre había visto! ¡Lo que llevaba corrido por el mundo! Unas veces empleado del ferrocarril; otras ayudando á cobrar contribuciones en las más apartadas provincias de España; hasta se decía que había estado en América como guardia civil. En fin, que era*

un pájaro gordo venido á menos; S. 241 *Pero la paz ajustada espontáneamente ante el blanco ataúd del pequeño, no por esto se turbaba. Algo fríos y recelosos, eso sí; pero todos cambiaban su saludo con la familia; los hijos podían ir por la vega sin ser hostilizados, y hasta Pimenló cuando encontraba á Batiste movía la cabeza amistosamente, rumiando algo que era como contestación á su saludo.* [Nun neuer Absatz.] *En fin, que, si no los amaban, les dejaban tranquilos, que era todo lo que podían desear.* S. 173f. wird ein Besuch Nelets bei Marieta beschrieben: ein Absatz erzählt die Fragen Marietas, ein zweiter, wie Nelet vor dem Reichtum, in dem Marieta lebt, erschrickt, ein dritter, wie er durch das ganze Haus bewundernd geht, und nun wird die ganze Situation in einem neuen Absatz resümiert, der gewissermaßen alle wegen der Menge des tatsächlich Gesehenen bisher nur angedeuteten Stimmungen Nelets wie einen Orgelton klingen läßt: *En fin, que su primera visita le hizo experimentar la satisfacción del que se halla establecido y cuenta con clientela.* De Pereda, *Tipos trashumantes* S. 83: *De resultas de todo esto, nací yo hecho una miseria, y hágase Vd. la cuenta que el verme vivo á los siete años le costó á mi padre un sentido. El ruido de una puerta me tumbaba en el suelo; el aire me hacía toser; con el frío, sabañones; con el calor, agontas; con el agua fresca, pasmos; con la templada, vómitos ... en fin, que llegué de milagro á los diez y ocho años.* Blasco, *Cuentos aragoneses* II, 99 (ich führe stets nur die Anfangsworte jedes Satzes an): *Miá tú que a mí m'han pasao cosas en este mundo. Se me quemó la casa ..., me robaron la burra ..., se me perdió un billete de cincuenta pesetas ...; hi mantenido á mi suegro ..., en fin que es pa tentar á un hombre ...*

Dafs in dem klassischen wie in den modern-spanischen Beispielen *en fin* steht, kann nicht Zufall sein, die verschiedene Stellung des *en fin* in jenem und in diesen ist wohl nebensächlich. Es ist begreiflich, dafs man bei Aufzählungen das Schlufsglied so einleitet, als ob ein Verbum dicendi vorhergegangen wäre, da es naturgemäfs weit von dem Anfang der Enumeration entfernt ist, und überhaupt sich beim letzten Glied einer Reihe ein Bedürfnis nach Variation geltend macht.<sup>1</sup> In zweien der neuspanischen Bei-

<sup>1</sup> Man kann damit das *also* vergleichen, das im Deutschen oft beim letzten Glied einer Reihe eintritt und offenbar besagen soll, dafs natürlicherweise dieses letzte Glied nicht fehlen darf. Es ist mir aus dem Stil Meyer-Lübkes ganz geläufig, vgl. z. B. *Rom. Gramm.* II, 48: „Die Plurale auf *-urī* erfreuen sich [im Rum.] ebenso grosser Beliebtheit wie die auf *-e*, und zwar nehmen auch hier die fremden Wörter nicht minder Anteil als die einheimischen, vgl. *ceasure*, *duhure* ... Im Vergleich zum 16. Jahrhundert hat übrigens *-urī* noch zugenommen, vgl. *Cod. Schei. arce* ..., *suspiri* ..., während heute *arcurī*, *suspinurī* ... gebräuchlich sind. Sonst also gehören in diese Klasse: *frig ghem* ...“ Es ist gewissermaßen, als ob der Gelehrte dieses letzte Glied als selbstverständlich erscheinen lassen wollte: er bezieht sich ja in diesem auf lauter aus der Elementar- (nicht der historischen) Grammatik bekannte Beispiele. Dieser Asymmetrie bei Aufzählungen steht das Nivellierungsbestreben gegenüber, das darin sich kundgibt, dafs auf ein *erstens einmal* irrtümlich in genauer Parallele zum ersten Glied mitunter auch *zweitens einmal* in erregter Rede folgt.



spiele geht ein *decir* voran, von dem man zur Not das *que* abhängen lassen könnte, aber das Beispiel mit dem am Anfang eines Absatzes stehenden *en fin que* und im dritten Beispiel der Punkt nach dem *se decia*-Satz und der selbständige Neubeginn eines Satzes mit *En fin que* deuten darauf hin, daß das *decir* nicht mehr untergelegt wird. Ein Satz ohne Ellipse müßte so lauten wie der folgende portugiesische (Gomez Amorim, *O amor da patria* 322) *Interrogado, o cocheiro asseverou que os cavallos é que sabiam o caminho, que tinham sido dados n'aquelle dia ... [Ausl.], que ella ignorava onde tinha ido ... [Ausl.], que estava no fundo do tren ... [Ausl.], que foram os cavallos quem o guiara e finalmente que se os cavallos quizessem para lá voltar, elle lhes deixava a liberdade de o fazerem.* Daß tatsächlich *decir* zu ergänzen ist, sieht man aus folgenden drei Beispielen aus Blasco Ibañez, *Sangre y arena*, wo ein andalusischer Bandit dreimal seine weitschweifigen Erzählungen mit *pa* [= *para*] *abreviá* unterbricht, worauf ein *que* folgt, das offenbar nur durch [*digo*] *que* erklärbar ist: S. 208 *No quiso pararse y le meti una bala al que iba en la rueda. Pa abreviá: que el otomóvil se etuvo un poco mas allá y yo di una galopada pa reunirme con el señó y ajustar las cuentas,* S. 215 *Negué y me pegaron con los fusiles. Volvi á negar y golvieron á pegarme. Pa abreviá: que me tuvieron hasta la aurora, gorpeándome en todo el cuerpo (ohne que auf derselben* S. 215: *No podía vivi acordándome de los gorpes y la burla — Pa abreviá otra vez: un día apareció un del los siviles muertos),* S. 229 *Me sallaron no sé cuántos tiros, ¡pero na! Yo también solté lo mío al salir, y según dicen toqué á dos guardias. — Pa abreviá: que me jut agarrao al cuello de la jaca pa que no me hicieran blanco, y.. los siviles se la vengaron dándoles una paliza á los del cortijo.* Ähnlich im Katalanischen: Vilanova, *Quadros populars* 84 *un jove que tinya agrado y vivor y cop d'ull per entendre la cúbica aviat s'en endú la partida. Limpio: que la viuda's pot decantar y casarse ab el fadri,* wo das *limpio* spanischer (Geschäfts-) Sprache entlehnt ist.

Man könnte für diese Konstruktionen auch an Fälle erinnern wie *Barraca* S. 286 *Le venien siguiendo: alguien intentaba sosprenderle traidoramente por detrás. Pero esta sospecha duró poco. Talvez fuese algún perro vagabundo que huía al aproximarse él.* [Nun neuer Absatz.] *En fin: lo cierto era que huía de él fuese quien fuese,* endlich aber auch daran denken, daß mit dem eben genannten *pa abreviá: que* in der Rede des Banditen in *Sangre y arena* auf S. 212 *totá: que* = *total: que*, das Resultat [war], daß' alterniert: *Le [einem Wucherer] envié una razón pa que no hiciese pená á la gente, y el muy ladrón en vez de hacerme caso, avisó á la guardia sivi pa que me persiguiera: Tota: que le quemé un pájaro, jice contra él otras cosillas ...*, eine Wendung, die noch S. 128 vorkommt: *Esa moza es de cuidado. Parece que tira á las armas blancas, que sabe dar puñetazos como un marinero inglés, y además, conoce ese modo de reñir de los japoneses que llaman el „jitsu“. Total, que se atreve un*

*christiano á darla un pellizco y ella, con sus manitas de oro, sin enfadarse apenas, te agarra y te deja hecho un guiñapo* (wir würden eher übersetzen, wenn einer . . ., so ergreift sie ihn<sup>1</sup>). Ebenso im Katal.: Pin y Soler, *Jaume* S. 23 *neda enrreia per arreplegar la gorra, no per la gorra' deya ell ab naturalitat homérica, sind per la petaca qu'era dins ,me l'avià regalat aquella!'* . . . *Total, que mentres los d'a bordo hagueren virat cridant y navegant fins a trovarlo, se passaren cinch horas, 160 Succeht lo de sempre quan trucavan a la porta del carrer. La criada feya la ronsera, no trobava la clau, se li apagava 'l llum, total que tenia por de baixar a obrir,* wo die mit *total que* eingeleitete Handlung nicht immer ein Resultat der früheren,<sup>1</sup> sondern einfach eine dieselben abschließende ist, was man am besten aus einer Stelle wie S. 347 sieht: *m'ha fet saber ,su efectuado enlace' oferintnos ,su casa habitación 112, Mayor 20'.* *Total que viuen al segon pis de casa 'l Truytas,* höchstens könnte man hier übersetzen: ‚d. h. sie wohnen . . .‘ Auch ohne *que* kommt *total* zur Bedeutung ‚kurz und gut‘, ‚schliesslich‘, vgl. die beruhigende Rede, die einer eifersüchtigen Gattin von einem Bekannten *Sangre y arena* S. 324 zuteil wird: *Total, na. Too — „líquido“* ‚kurz und gut, nichts ist vorgefallen, allesbarer Unsinn!‘, *Jaume* S. 127 *era instruhida, racionable, total una perfecta criatura, 173 Anava de noya en noya, 'ls parlava baixet y ellas reyan. Total los deya: las damas en una tartana, nosaltres pendrem las altrás, 199 Los demes jovens se 'l miravan y com s'havian alabat de que passarian [Ausl.], no sabian qué dir pera excusarse entr'ells. — Total! diguè Guadalupe, cap de vostés se sent lo cor prou segur ni'l cap prou serè pera passar.*<sup>2</sup> Auch *resultado*, *que* kommt in ähnlicher Verwendung vor, in beiden, der Buchhaltersprache entnommenen Ausdrucksweisen wird gewissermaßen rechnerisch vor ein Resultat ein ‚Summa:‘ gesetzt.

## II.

Weigert sagt S. 113: „wie es scheint, gewinnt *que* fast die Bedeutung ‚aber‘. Weigerts auf Tobler sich stützende Deutung des *que* (S. 110), „wo es eine völlig unabhängige Antwort in direkter Rede (welcher auch nicht einmal ein Verb des Sagens vorhergeht) darstellt“, als relatives Pronomen, „das sich auf eine vom Mitredner vorgebrachte Äußerung bezieht, das also relativisch an eine

<sup>1</sup> Die Darstellung einer zeitlich auf eine andere folgenden Handlung in der Form der Konsequenz ist bei naiver Erzählungsweise beliebt: so liest man in der kat. Chronik Muntaners gar oft ein *axí que* ‚und so [kam es] dafs‘, statt ‚darauf‘: ein Beispiel für viele (S. 20 ed. Lanz) *E puix va daltra part e feu altre tal, així que, com hom se pensa quell fos en un lloch, ell era en un altre, e lla hon no podia anar a cavall anava a peu ab los almugavers. E axí que mena tant fortment la guerra, quels Sarrahins no sabien que s fessen.*

<sup>2</sup> Kat. *total* bei Caijalá Cayres vius S. 160 *ens donèm la mà y — Total: un dihent de pare-nostre*, ‚wir geben uns die Hand und — das Ganze [dauert nicht mehr als] ein Vaterunser‘ steht in der urspr. Bedeutung ‚das Ganze‘, nicht ‚das Resultat‘, wie in den anderen Fällen.

vorhergehende Rede anknüpft, wo ein demonstratives Wort zum mindesten gleich gut wäre“ — er übersetzt also in dem Satz: *Úsase en este pueblo que se case un diablo con otro?* — *Que no, dijo el médico, que esto debe de ser burlando* das *que no* mit ‚das nicht‘ — kann ich deshalb nicht teilen, weil dann *lo que* erforderlich wäre. (Allerdings kann man asp. sagen [P. del Cid 3598]: *Oyd que vos digo*; warum finden sich aber dennoch in unserer Wendung keine Beispiele mit *lo que*?) Entweder erklärt man diese Fälle als Übertragung aus der abhängigen Rede — in dem angeführten Fall könnte man sogar *dijo* als das übergeordnete Verb fassen. Fälle wie S. 113 Hortigosa: *Que es rico y liberal*. — Lorenzo: *Que no quiero riquezas, señora Hortigosa* wären dann nicht als mechanische Erweiterung des Gebrauchs des Relativums, sondern als von einem vorschwebenden *dijo* abhängig zu denken, wie denn im Gascognischen *que* die übliche Einleitung jedes Hauptsatzes ist. Doch würde ich eine Erklärung vorziehen, die nicht vom Dialog ausgeht, wohl aber auch die im Dialog vorkommenden Beispiele miteinbegreift. Weigert hat sich an Tobler an falscher Stelle angeschlossen: nicht an Toblers Erklärung des frz. *que non, que si*, an den Abschnitt V. B. II, 16 „Mit *que* eingeleitete Modalsätze und verwandte Konstruktionen“ hätte er anknüpfen sollen: *que* — wohlgemerkt die Konjunktion *que*. — hat hier die Bedeutung „unter dem besonderen Verhältnisse dafs“, „bei dem wichtigen Nebenumstande dafs“. Eine Romanzenstelle wie: *Fuyendo van que no aguardan*<sup>1</sup> heisst ‚sie fliehen, wobei sie nicht warten‘, ‚ohne dafs sie warten‘ und steht ganz auf einer Stufe mit dem bei Tobler S. 114 zitierten französischen Beispiel *Tot le départ, que giens ne l'en remest*, nur dafs im Französischen dieser spezielle Fall, wo ein negativer Modalsatz zu einem positiven Hauptsatz hinzutritt, nicht so häufig ist wie im Spanischen, während wieder Fälle wie afrz. *un lievre les oïlz li treroit* *Que ja ne se revengeroit* im Spanischen weniger häufig sind. Auch Ritchie, *Recherches sur la syntaxe de la conjonction que* sagt S. 47 f. „C'est une habitude de langage commune en ancien français d'exprimer un fait d'abord sous une forme positive, ensuite sous une forme négative. Quand deux semblables propositions sont réunies au moyen de *que*, la conjonction a naturellement un sens consécutif fort affaibli, et ne se distingue guère d'une conjonction de coordination ... La seconde proposition n'est souvent qu'une façon plus imagée, plus pittoresque d'exprimer la première.“ Die Grenze zwischen konsekutivem und kausalem *que* ist hier schwer zu ziehen, man kann span. *fuyendo van que no aguardan* auch übersetzen: ‚sie fliehen — sie warten nämlich nicht‘ und tatsächlich belegt Ritchie S. 54 aus dem Altfranzösischen ein „*que* causal“ = ‚car en effet“, sowie — das ist nun für span. *que* wichtig! — ein *que* = ‚car au contraire‘: „La première proposition se présente

<sup>1</sup> Ptg. *é que não é* ‚ungefähr‘ (João Ribeiro, *Frases feitas* II, S. 16) wird heißen ‚es ist, wobei es [auch] nicht ist.



comme une négation, écarte ce qui n'est pas vrai, et la seconde, introduite par *que*, présente cette fois le fait positif. La principale étant négative, la subordonnée répète la proposition sous une forme négative“ (Beispiel: *Meis n'i et joie ne deduit, Que triste et mal estoient tuit.*) So wird denn span. *que* nach Negationen ebenfalls konsekutiv oder kausal, jedenfalls nicht relativ sein. Wenn nun nicht das Verb verneint wird wie in dem erwähnten Romanzenbeispiel (*fuir* — *non aguardar*), sondern ein anderer Satzteil wie in *Callede*, *hijas, callede*, *En mal hora, que no en buena*, braucht das Verb wegen seiner Identität in Haupt- und Nebensatz nicht wiederholt zu werden: ‚schweigt in schlechter Stunde [so dafs ihr] nicht zur guten Stunde [schweigt]‘, von da aus wird *que no* = *no* und wird nun auch auf unabhängige Antworten übertragen: urspr. ‚Er ist reich und freigebig‘ — ‚Wo ich keine Reichtümer will‘, ‚ich will ja keine Reichtümer‘, das *que* gibt also eine Fortführung oder Begründung zu dem nicht ausgesprochenen Gedanken [‚das ist mir gleichgültig‘]. Ebenso erklärt sich das bei Weigert erwähnte *Que me place!* = ‚Wobei es mir gefällt‘, ‚denn es gefällt mir‘. *Que sí, que no* gehört ebenfalls hieher: die fürs Französische allenfalls mögliche Erklärung als Übertragung von einem ‚[ich sage] dafs ja‘ scheitert im Spanischen daran, dafs ‚ja sagen‘ im Span. *decir de sí* heisst: es wäre denn, dafs man von Beispielen wie F. Caballero, *Cuarta Novela* S. 306 *os digo que si padre le conocí* (vgl. dial.-dtsh. ‚dafs ich ihn ja kannte‘) = *que sí!, le conocí!* (vgl. Tobler, V. B. I. 52; ebenso ein Beispiel wie Trueba, *Cuentos pop.*, S. 7: *Eso sí que no* = ‚das gewifs nicht‘ = *eso, si que nó [es así]!*)<sup>1</sup> ausgeht, was jedoch wegen des sekundären Charakters der letzteren Wendung kaum plausibel wäre. Die analoge Verwendung von *ca* im Vulgärspanischen (v. B. Trueba, *Cuentos pop.* S. 67 *Pero que ¿se va usted á meter á cocinero?* — *Ca no señora*) wie im Altspanischen P. del Cid 350: *El uno es en parayso, ca el otro non entro alla* (vgl. Menéndez Pidal, *Gramm.* S. 393 u. 320) spricht für kausal-konsekutives *que*, jedenfalls gegen die Auffassung von *que* als Relativum. Dieses kausal-konsekutive *que* in Antworten ist also zu einer Koordinationsform geworden wie etwa *y* ‚und‘, und tatsächlich verwendet ja das Spanische beim Widerspruch ein einleitendes *y*: *Vienes?* — *Y no tengo gana*.

Ich möchte noch zu erwägen geben, ob der Typus *Que no quiero riquezas* ‚ich will doch keine Reichtümer‘ (als Antwort auf die Zumutung, einem Reichen sich zuzuwenden) nicht von einem nicht ausgesprochenen *sí, vamos, vaya* oder *señor* abhängig zu denken wäre, vgl. Fälle, wo ein solches *vaya* nachsteht: *Sangre y arena* S. 359 (es lobt einer ein Pferd trotz der sichtlichen Abneigung des Gesprächspartners, worauf dieser sagt:!) *¿Que no lo quiero, vaya!* wo man ebenso *¿Vaya que no lo quiero!* oder endlich *¿Que no lo quiero!* finden könnte. Deshalb ist aber die Erklärung des *¿Que no lo quiero!* etwa durch ein frz. *Tu peux parler autant que tu veux, que je ne voudrais pas davantage ton cheval* ebenso möglich. Ganz

anders muß wieder ein Fall wie Echegaray, *O locura ó santidad* II, 2: Edudardo: *Lo que no sabes es quererme* — Duquesa: *¡Que no te quiero! ¡Cruel! ¡No lo crees tú al decirlo!* gefaßt werden: hier ist das *que* tatsächlich von einem *dices* abhängig, und das Charakteristische dieser Ausdrücke besteht darin, daß stets die Aussage eines A durch einen B wiederholt wird. — Moreira, *Estudos da lingua port.* I, S. 163 faßt ptg. *que não*<sup>1</sup> in Fällen wie *Ninguém como eu vos entende!* — *Que não, que estava zombando* das erste wie das zweite *que* als abhängig von einem *digo* oder *entendo*: für das zweite *que* möchte ich dies ebenfalls annehmen, da der Sinn des Satzes ist ‚nein, Sie scherzen‘, nicht etwa (wie wenn *não* + *que* den Typus ‚*que*-Satz nach Bejahung resp. Verneinung‘ darstellte) ‚nein, daß Sie scherzen‘ = ‚Sie scherzen ja nicht‘, wo im Portugiesischen nach meinen Ausführungen weiter unten *não, que não está zombando* stehen müßte. — Sicher ein von einem Verbum dicendi abhängiges *que* finden wir bei De Pereda, *l. c.* S. 84: *pero, créame Vd., [soy] aborrecido de cambiar de médicos y de medicinas. Tan pronto que baños calientes de esta clase; tan pronto que de la otra; hoy que friegas, y mañana que restregones; hasta que un médico de regimiento que pasó por el pueblo y que venía recomendado á un amigo mío, me aconsejó que tomara los baños de mar*, das im Deutschen unübersetzt bleibt: ‚jetzt Bäder ... heute Reibungen, morgen Frottierungen‘ und offenbar nicht von dem erst viel später folgenden *aconsejó* abhängig ist: die vielen *que* sollen durch ihre Wiederholung die vielen *parere* andeuten, die die Ärzte aussprachen.<sup>2</sup> S. 30 *¿Qué me respondió?* [der Ministerpräsident; nun Auslassung] ... *Lo de siempre: que el estado del país; que el desbarajuste de las pasadas administraciones; que los compromisos contraidos; que la demagogía; que la revolución latente; que la necesidad de cimentar las instituciones ... ¡Farsa, señores, farsa todo!* Wieder deuten die anaphorischen *que* die vielerlei Schlag-

<sup>1</sup> Hier sei auch das *quer não* als unwillige Verbesserung der Partnerrede besprochen, das Moraes I S. 162 ff. erwähnt (vgl. Beispiele *Casa mour.* I, 77 *Nem sempre temos para nos alumiar luzes tão bellas como esta — respondeu o fidalgo ... — Quer não; isto de luar não é lá das melhores coisas*) und das keineswegs eine „transformação de *que não*“ unter dem Einfluß von *quer sim quem não* sein kann, sondern eben der zweite Teil letzterer Wendung ist: ‚oder auch nicht‘ = ‚[entweder ist es so wie du sagst], oder auch nicht‘ ist auch im Deutschen eine beliebte Form der Verbesserung.

<sup>2</sup> *Que* wird so zu einem Exponenten indirekter Rede und wird dort angewendet, wo man eine Rede als indirekte kennzeichnen will, so beim Wiederholen einer Partnerrede: Blasco, *Cuentos aragoneses* I, 45 (es wurde vorher gefragt: *¿En que año murió D. Jaime I?*, darauf der Partner: *¿Jaime I. dice usted?* — *¿Que en qué año murió?* wo das Deutsche durch die Wortstellung des abhängigen Satzes (‚In welchem Jahre er starb?‘) dasselbe Ziel erreicht. Hierher vielleicht auch ein Satz wie ptg. *Casa Mour.* II, 167 [es ist ein Unsinn] *ligar a sua existencia á de um homem que não pôde servir-lhe de boa companhia?* — *E porque que não pôde, meu padrinho?* Oder aber wie volksfrz. *pourquoi que* = *pourquoi [est-ce] que?*

wörter an, die in der Luft schwirren, aber hinter den Punkten verbirgt sich das nicht ausgesprochene Verbum, das der Sprecher angesichts der wohlbekannten Subjekte anzuführen für überflüssig hält, das auch des zitierte Ministerpräsident weniger deutlich gesprochen haben mag, da es ihm vor allem auf sonore Cliché-Substantiva ankam. Die vielen Ansichten, die ‚die Leute‘ äußern, werden endlich in der Form (S. 86) *Y lo que más rabia me dá, es que todo el mundo dice que me quejo de vicio y que patatin y que patatan*, wo das *que* vor dem ‚den Leuten‘ ironisch zugeschriebenen *patatin* — *patatan* analogisch nach dem vorausgehenden *dice que me quejo* eingetreten ist. Nicht mehr um verschiedenes Sagen, sondern um verschiedenes Tun handelt es sich in einem offenbar durch analogische Übertragung zu erklärenden Ausdruck S. 195: *Ahí le tiene Vd. metido en sus haciendas todo el año de Dios. Hoy que está levantando la presa de una fábrica de harinas; mañana que vá á los cierras con un regimiento de cavadores; otro día, que está cercando una miés que compró la vispera; ahora, que construye una casa de labor; después, que entró la peste en la ganadería, y ha tendido que visitarla con los albeítars; cuándo que los colonos; cuándo que el administrador . . . Nunca jamás tiene un día para ver á su familia*: man sieht hier noch, wie von offenkundigen Berichten von Tatsachen (*entró la peste en la ganadería y ha tenido que visitarla*) zu Berichten von Tätigkeiten (*está levantando* etc.) übergegangen wird. Auch hier steht das *que* als Exponent der Vielfältigkeit der Beschäftigungen, und auch hier werden schliesslich nur mehr die Subjekte (*los colonos, el administrador*) genannt, um gewissermassen das Aufser-Atem-Kommen der Sprecherin zu veranschaulichen, die schliesslich in den die ganze Situation resümierenden Ausruf *Nunca jamás . . .* ausbricht. Dafs hier etwa nicht *hoy* | *que* ‚heute [heifst es] dafs‘, sondern *hoy que* ‚heute, dafs‘ wie *desde . . . que* (siehe unten) zu fassen wäre, glaube ich nicht, ebensowenig, dafs wir mit dem relativen *que . . . que* zu tun haben, das Tobler fürs Altfranzösische V. B. II, 164 Anm. belegt und aus dem Spanischen aus den um das erste *que* verkürzten Wendungen wie *tarde que temprano* ‚früher oder später‘, *uno que otro* ‚einer oder der andere‘ bekannt ist. Wie ist das *que* S. 101 zu fassen? (vorher heifst es: *Una noche falta quien toque el piano para bailar. Galindo* [Auslassung] *. . . toca lo que se necesita. No tiene voz, ni condición alguna de cantante, y cuando llega el caso, acompañándose él mismo al piano, suelta un par de canciones picarescas de acá o de allá, que alborotan la reunion. — Si se trata de hacer coplas, nadie le gana á hacerlas pronto y al caso, aunque le ganen todos á poetas. [Nun neuer Absatz]. Que no se baila, ni se canta, ni se hacen coplas, y la gente se agrupa en los gabinetes, medio aburrida, medio sonolienta. — Allí está Galindo para reanimar los decaídos espíritus. Para entonces son las anécdotas frescas, ó los recuerdos de Calcuta, ó de Constantinople. Soll man hier von einem *en fin, que* ausgehen (man beachte, dafs das Anektodenerzählen das letzte Mittel Galindos ist, die Gesell-*



schaft zu unterhalten), oder soll man an einen vorschwebenden Typus *ahora que ... ahora que ...* wie in den früher zitierten Beispielen denken, wobei die ersten Glieder ausgedrückt wären? Jedenfalls zeigt der Indikativ *baila, canta, hacen*, daß von einer anderen Konstruktion als etwa frz. *qu'on danse — c'est lui qui joue au piano, qu'on fasse des couplets — c'est lui qui réussit à évincer tous etc.* auszugehen ist. Auch kann man das *que no se baila* an Beispiele anknüpfen, wie sie mir Prof. Kalepky gütigst aus Pérez Galdós, *La de San Quintín*, Zur Verfügung stellt: S. 6 (Zwischenbemerkung zu einer Rede) *Que te resbalas* ‚Du entgleisest‘, S. 9 *¡Que se atasca!* ‚jetzt bleibt er stecken‘ wo vielleicht von einem *ahora, que se atasca* auszugehen ist, während Kalepky überall ein *[es] que* = frz. *c'est que* als ursprüngliche Fügung annimmt. Am wahrscheinlichsten scheint mir jedoch auf Fälle, wie sie Ebeling, *l. c.* S. 160 erwähnt: *¿Que se necesita hacer vida religiosa? ... pues será tan religioso como el primero*, zurückzugreifen, also auf eine ursprüngliche Frage vom Typus ital. *che hai paura*, wobei man allerdings mit Ebeling *¿qué?* [mit Akzent!] *¿se necesita?* interpretieren muß.

### III.

Zu einem anders gearteten *que*, dem *que in este sí que se puede decir cabello de oro* hat Tobler, *V. B. I*, 57 ff. (*que*-Sätze, anknüpfend an adverbiale Ausdrücke der Versicherung, Beschwörung, Vermutung, Bejahung, Verneinung, an Interjektionen)<sup>1</sup> das Nötige bemerkt. Bevor ich zum *que* in den iberischen Sprachen einiges hinzufüge, sei es mir gestattet, zwei Punkte des Gebrauches des italienischen *che* hervorzuheben. Der eine Punkt betrifft Wendungen wie *sissignore che, nossignore che* = *sì che, no che*. Zu diesem Zwecke muß ich weiter ausholen und hervorheben, daß *sissignore, nossignore* im Italienischen intensiver wirken als einfaches *sì, no*: offenbar ist mit der Anrufung der Person eine gewisse betuernde Feierlichkeit verbunden, auch wird der Sprecher, wenn er seiner Sache nicht ganz sicher ist, den ihn Befragenden in seiner Antwort nicht betuernd

<sup>1</sup> Deutsch-mundartliche Beispiele bei Schiepek S. 71 (*schad, schon genug, kaum, grad, vielleicht, nicht daß*): „Es macht den Eindruck, als ob hier adverbiale Bestimmungen oder selbst die bloße Negation ... aus dem Satzganzen herausgesetzt und dem übrigen Teile dieses Ganzen übergeordnet worden wäre: statt *vielleicht kommt er: vielleicht, daßs er kommt*; statt *er kann kaum gehen: kaum, daßs er gehen kann* usw.“, es werden dann die kontaminierten Konstruktionen wie *er ist nicht großs [gar nicht,] daßs er großs ist* besprochen. In einer Anmerkung sagt Schiepek: „Im Steir. bei Rosegger findet sich, abweichend vom Egerl., auch die Bejahung in dieser Weise hervorgehoben: Dorfsünden 1890, S. 52 *Wir wollten ihn schon brauchen — halt ja, daßs wir ihn brauchen wollten* [vgl. ital. *sì che*]; gern: Der Geldfeind D. Buch der Novellen I<sup>7</sup>, 180 *Gern, daßs ich dir auch einmal einen Gefallen thun möcht*; das Personalpronomen mit der Bejahung oder der Verneinung: *Neue Waldgeschichten* (1886) S. 302f. *Das wollte ich nicht hergeben um den ganzen Jahrlohn vom stärksten Bauernknecht. Ich nicht, ich, daßs ich's hergeben wollt. Ich schon, ich, daßs ich Musik lernen thät*“.

anrufen — sowie er ihm, im Fall er die Unwahrheit spricht, ihm nicht frei ins Gesicht blicken kann. So bemerkt man eine Steigerung bei Fogazzaro, *Fedele* S. 122, wo, während sonst Chieco mit dem Partner *per du ist*, es nun plötzlich heisst: *Vengo anch'io — dissì* [der Erzähler] — *No! — gridò Chieco. — Nossignore! Domattina Lei resta a Castel Tavolino!*; Castelnuevo, *Nozze d'oro* S. 310 [Adele ist die Tochter Torralbas] *Dovrebbe esser dunque d'accordo con noi — ripigliò l'Adele. — Nossignora, nossignora — protestò con energia il vecchio Torralba*,<sup>1</sup> ebenso sagt Testonis Sgnera Cattareina (S. 202): *Sissignore, lo dico fort e pian, C'è dei drammi più peggio d'un delitto*: die Anrufung des Titels macht eben die Bejahung bzw. Verneinung eindringlicher und die ursprünglich höflichere Bejahung, bzw. Verneinung, wird barsch und brüsk: so erklärt es sich, wenn sogar bei Beschimpfungen ein — nunmehr grotesk wirkendes — *sissignora*<sup>1</sup> steht, so Porta, *Nascita del primo masc.*: „*Cossa te det [also ‚du‘!] d'intend, veggia pelada, Marcanaggia priora di zabeth* [= priora delle ciane!] *Che ghe sia de besogn de tæù el beliett, Per vegnì chì a vedè ona pajasciada?*“ „*Pajasciada!*“ (la sclama) „*Sì signora! Sì, pajasciada, ghe respondi mè; Pajasciada, l' hoo ditt, gh' el torni a di!*“ Dagegen haben wir nun *sissignore* als Ausdruck der übertriebenen Unterwürfigkeit und Höflichkeit<sup>2</sup> bei

<sup>1</sup> Wir haben hier zugleich Beispiele für die Erscheinung, daß Personen, die einander so nahe stehen, als daß sie im Verkehr miteinander die zeremoniöse Titulatur *signore, signora* gebrauchen könnten, im Scherz oder in der Wut plötzlich ihre intimen Beziehungen abubrechen scheinen und einander so ansprechen, als ob sie für einander nur ‚Herr‘ und ‚Dame‘ wären (con risentimento o iron. anche a pers. di confidenza, Petrocchi s. v. *signore*). Vgl. noch Farina, *Mio figlio!* S. 86 [die Gattin zum Gatten] *Farò io ... e mi voleva pigliare di mano il poppatoio e il bimbo*. [Darauf der Gatte]: *Signora no, Bracco, Il diritto di vivere* S. 95 (Maddalena und Antonio sind Gatten): Madd.: *Si parte davvero per l'America?* — Ant.: *Per l'America, sissignora!* Ein komischer Effekt entsteht natürlich dann, wenn der Titel ‚Herr‘, in dem eigentlich der Untergeordnete den Höhergeordneten als seinen ‚Herrn‘ anspricht, vom Höhergeordneten dem Untergeordneten gegenüber gebraucht wird, wie von Erwachsenen Kindern, Tieren etc. gegenüber, ein Effekt, den auch das Englische mit seinem *sir*, das Französische mit seinem *Monsieur* (*mon bon monsieur, mon petit monsieur*) und das Rumänische mit seinem *domnia-ta* kennt. Oft dient die plötzliche förmliche Ansprache dazu, die Distanzen zwischen zwei Personen zu vergrößern, was bei Mißstimmungen gewöhnlich Bedürfnis wird: so wird ein französischer Vater seinem Sohn ärgerlich zurufen: *Mais cessez donc de faire du tapage, monsieur!*, bei F. Caballero, *Cosa cumplida* ... *en la otra vida* S. 134 sagt der Vater nach vorhergehendem Duzen zur Tochter: *Tres mil reales! Vea Ud! como quién no dice nada*, bei Deniz, *l. c.* S. 7 der Reitor zu seinem Schützling, mit dem unzufrieden zu sein er Grund hat: *Então que fez vocemecê até estas horas ... Eu hei de saber; hei de mandal-o vigiar e depois direi á seu pae*, ebenso wie mir ein deutscher Vater bekannt ist, der ein Kind, dem er zürnte, plötzlich mit den französischen Worten: *allez-vous-en!* von sich wies — sowohl die fremde Sprache als die 2. pers. plur. mußten in dem Kind den Eindruck der momentan eingetretenen „Entfremdung“ hervorrufen.

<sup>2</sup> Schwer zu deuten ist folgende mallorquinische Redensart: Alcover, *Rond. mallorg.* IV, 51 *¿ Com te campes la vida per aquí? — Com un st senyor, VI, 11 menjant y bevent com un st senyor: com un st senyor* muß

Renato Fucini, *Veglie di Neri* (in der Novelle *La fatta* sagt ein Förster:) *O dunque se la fatta a me non mi pareva di beccaccia, dovevo stare zitto e dirgli gnorsi sissignore, come vol lei?*, wobei die doppelte Möglichkeit der Wortstellung eine sinnvolle Doppelung ermöglicht; die Idee des ‚zu allem Ja sagen‘ wird gewissermaßen durch zwei verschiedene Formen der Bejahung ausgedrückt, wobei die Wiederholung des *sì signore*, nur in verschiedener Stellung (*gnorsi*), noch wirksamer ist als das zwar ebenfalls doppelgliedrige, aber verschiedene Vokabeln brauchende deutsche ‚zu allem Ja und Amen sagen‘ und, wie ich vermute und von Italienern bestätigt wird, *signor sì (no)* weit eher zu ironischer Verwendung neigt als *sissignore*, *nossignore*. So findet sich denn nun *sissignore* oft als stärkeres *sì*, ohne daß ein *signore* im Kontext überhaupt vorkäme: Matilde Serao, *All'erta sentinella* (in der Novelle: *O Giovannino o la morte*): *Sentite, Carminè (= Carminella), rispose donn' Orsolina . . ., sentite, devo dirvi che mi fa piacere, come se quella fosse mia figlia. Il matrimonio è una schiavitù, sissignore, ma tutte la dobbiamo avere*: das Beispiel gehört eigentlich unter die Fälle von *sissignore* . . . *ma* ‚zwar . . . aber‘; auffällig ist, daß es, trotzdem Carminella angesprochen wird, nicht *sissignora* heißt. Allerdings kann hier Nachbildung des Lokaldialekts von Neapel vorliegen, in dem mit *sissignore*, *nonzignore* (*ns > nz* vgl. *nzieme*) auch Frauen geantwortet wird, vgl. De Giacomo, *Teatro* S. 252; *La Suora: Qui il piccino? Venir qui?! — Carmela: Sissignore*, S. 285 *Una signora: Scusi, ha visto passare il giudice Bernardi? — Sgueglia: Nonzignore*, wobei entweder reichssprachliches, fälschlich verallgemeinertes Maskulinum oder dialektisches Femininum mit *-a > e* vorliegen kann: für die erstere Deutung spricht, daß *signora* in Pausa-Stellung sonst im Neapol. *signo'* heißt, ferner daß *nonzignore* auch einer *signorina* gegenüber angewendet wird, vgl. S. 427 (Donn' Erminia zu Silvia) *Nonzignore! Non permetto! Silviè, statte bona!*, endlich daß S. 216 (Ferrentino: *Cavaliè, voi permettete si facimmo scennere n' ata vota a Rafele? — Don Gaetano: N' ata vota? N' ata pezzella? — Rafele: Nonzignore, cavaliè*) die Interpunktion lehrt, daß nicht ‚nein, Herr Cavaliere‘, sondern ‚nein (= *nonzignore*), Cavaliere‘ zu verstehen ist (ebenda Amalia (a Rafele): *E che è, oggi nun avite faticato? — Rafele: Guernò, onn' Amalia*): vgl. abruzz. (bei Meyer-Lübke, *Rom. Synt.* zitiert) *Gnorno, le signor mè; gnorsci, signore mè*. Sizil. (Pitrè, *Bibl. d. tradiz. pop.* 4, S. 73) *Cumpare, avirrta a jiri, (comu dicissimu) supre Murriati; mi la vulite 'mpriarsi la jimente? — Gnuurst, cumpari* (vgl. ptg. Diniz, *l. c.* S. 9: *Diga-me, viu passar tor aqui o pequenito de José das Dornas? — . . . Pois nada, não senhor, snr. reitor: não senhor* ist = ‚nein‘, so daß die Titulatur *snr.* nochmals wiederholt werden muß, ebenso Queiroz S. 348 *não senhor, senhor doutor*, S. 408 *não senhor, padre mestre, não senhor*). An das neapol. *non-*

bedeuten ‚nach Herzenslust‘; also ‚ich lebe (trinke) so daß man auf alle Fragen nur *sí* *senyor* antworten kann‘?.



*signore, cavaliè* erinnert ein römisches (Pascarella, S. 125:) *Allora lei vor dir che lei m'è pija Per uno che viè' qui per imbrojallo! Non-signora, maestà*, wo *non signora* nicht etwa von *maestà* in seinem Femininum beeinflusst ist, da es auch S. 124 *Ci cominciarno a credè, sissignora* (reimt mit *fora*) und S. 126 *E perch' ai la raggione, te voi mette Da la parte der tortò?! già der torto, der torto, sissignora* heisst: *sissignora* ist also = *sì*, die Verallgemeinerung des Femininums wird sich durch die weibliche Form des Höflichkeitspronomens *lei* erklären, dessen Eigenschaft als Vertreter von *signora* ‚Herrschaft‘ vergessen wurde: umgekehrt ist ja *lei* wie in dem *imbrojallo* zu sehen ist, durch ein maskulines, nun als Höflichkeitspronomen funktionierendes *lui* ersetzt worden. Tellenbach, *Röm. Dialekt* S. 56 erwähnt zwar *nunsignora* als „merkwürdig“, gibt aber keine Erklärung. So könnte denn das neap. *nonsignore* auch ein *nossignora* sein. Fürs Sizil. bemerkt Pitré, *l. c.* S. 229 zu der Stelle *No signuri* [an eine Frau], *io sugnu lu figghiu di lu Re di sta citati*: „*signuri* si adopera molto spesso pel maschile e femminile“, S. 185 „In Palermo pel masch. e femm. di dice *gnirnd, gnursi*“, ich kann aber auch ein an Männer gerichtetes *sissignora* belegen: S. 125 zum Kutscher, S. 138 zu einem alten Mann. Ein *nhora* (= *senhora*) als „interjeição de resposta, mesmo sendo a resposta dada a homens“ erwähnte Leite de Vasconcellos für Alemeijo (*Rev. Lus.* IV, 43), erklärt es aber als = *senhor* (paragogisches -e und dieses zu a nach r); in diesen Dialekten heisst es *vos dà* ‚Sie geben‘ (also \**vos datis* + \**vestra merces dat*). Umgekehrt *sim senhor* auch Frauen gegenüber: Queiroz S. 302 (Padre Amaro spricht) *Mas venho, com dedicação d'alma, dizer-lhe* [der Amelia!]: „*O homem com quem quer casar surprehendeu a sua boa fê e a de sua mama; vem aqui, sim senhor, com apparencias de bom moço e no fundo é*“: aber vielleicht ist hier *sim senhor* nicht direkt zu Amelia gesprochen, sondern Selbstbestärkung, vgl. Ibañez, *Cuentos Valenc.* S. 178 *Esta tenaz negativa recordaba á Nelet el momento en que se llevaron á la chica, á Valencia, en que la robaron, sí señor, engañándola*, S. 30 *Tú eres un morral* [ein Fleischerlehrling] *sí señor, un morral*.

So steht auch die Sache in einem nicht dialektischer Färbung verdächtigen italienischen Texte: Serao, *Il ventre di Napoli* S. 151: *Ma questa è dunque la peregrina idea per cui il Rione Santa Lucia sarà chiamato il Rione della Bellezza. E il progettista . . . sarà paragonato . . . a Lenôtre, architetto di Versailles? Nossignore.* Ich glaube nicht, daß das *nossignore* etwa dem *progettista* gilt, sondern vielmehr, daß es in der Polemik nur ein erregtes ‚Nein!‘ bedeutet. Verga, *Don Candeloro e Cì.* S. 113 (der Liebhaber sagt zu der geliebten Frau): *Le legnate che s'era prese! Sissignore! Eccole qua! Quasi quasi si spagliava lì dov'era*, hier ist *sissignore* ganz sicher ein ‚jawohl!‘, S. 174 (die Frau fleht den Mann um Verzeihung an): *Don Erasmo voleva prima sapere cosa dovesse perdonare! e chi ringraziare del tiro fattogli, se mai del furto domestico! Sissignore, del furto domestico!*: man sieht, wie die Wut des Mannes wächst, der

von der Vermutung zur Gewissheit gelangt; S. 106: *O non mi esce a dire di condurla via? Sissignore — che una volta via di là è sicura di guarire*, S. 131: *Mancava dove andare ad ammazzarsi? Nossignore, proprio qui!* Konnte man hier der Erzählungsweise Vergas entsprechend annehmen, daß er einen Leser um seine Meinung fragt, worauf er diesem die Antwort *nossignore* gibt, so ist dies noch eher S. 37 möglich, wo man den ethischen Dativ *ti* beachten möge: *Ne aveva avui tanti la bella figliuola degli spasimanti che ustolavano dietro il suo gonnellino corto: militari, bei giovani, signori che avrebbero speso tesori! Nossignore! Ecco che ti va a cascare in bocca a quel disperato*. In den beiden letzten Fällen ist *nossignore* elliptisch für ‚nein, das zu Erwartende geschieht nicht!‘. Ähnlich schreibt mir ein Italiener: *potevo essere in pace questi ultimi giorni: signor no, mi tocca pigliar le mie carabattole e trasportarle in casa d'un amico (signor no = ironisches ‚nein! das sollte nicht sein!‘)*, und dieselbe Nuance liegt in der Erzählung von Testonis Cattareina, die einer Dame ihre Geschichte erzählt (S. 96): *Finalmente smetteva quella gnola* (daß er mir auf die Füße trat). *Ma, sissignore* (sic! ‚Kuchen!‘, ‚jawohl!‘, im Deutschen in diesem Sinn oft mit Betonung der ersten Silbe), *dopo m' accorgei che lo ai pistava invece i pi a mi fiola*. Testoni S. 162 *No me a vag mata pr' un scrittdur che al scriva Delle cosette alegre, e nossignore Tutti hanno l' abitudine cattiva Di pensare „alla morte e al disonore!“*, hier *nossignore* = ‚im Gegenteil!‘. Porta (Meneghin, piroeu di ex monegh) sagt: *Hinn quatter donn insomma, Che podaraven, a vorend, sto mej Milla vœult pusse ch' el Papa a Romma. E andà in paradis grass come porscej; Eppur sur sù, che ghe n' hann semper vuna De cruzziass, de marsciass, de batt la luna*, ‚invece, chel han sempre qualche pretesto per crucciarsi!‘; *Lament de Marchionn* (ich will sie mit einem Geschenk überraschen, das ich ihr in den Muff stecke): *Ma, sur sù, che intrattant che fos el giughett E che ghe j foo passa d' ona guadinna Marcia, passa, cammina, Squitta faura de l' oltra on beliett, „ma signor sù, che, mentre io sto per introdurre gli anelloni nella fodera del manicotto, che è che non è vedo saltarne giù un biglietto“*. Ein *sissignore*, *nossignore* scheint eben wegen der ihm anhaftenden Nuance der Höflichkeit zu ironischer Verwendung noch mehr zu neigen als einfaches *sù*, *no* (dies etwa Belli S. 345 in einem Gedicht über die Eisenbahn: *Sù cosa bona, sù: bona la bua!* = ‚buona un corno!‘), da so der Anschein noch größerer Übereinstimmung mit der in Wirklichkeit bekämpften Meinung erweckt wird. — Manchmal erscheint mir der Autor mit einer der Figuren seiner Erzählung zu konversieren: bei Verga beschwört einmal eine Mutter einen Soldaten, ihre Tochter in Ruhe zu lassen: *Sissignora che quello invece le adocchia la figliuola*, wobei übrigens *sissignora* *che* ganz offenkundig eine bloße Verstärkung *sù che . . .*, ‚er kokettiert ja mit ihrer Tochter!‘ ist. Bei Testoni *l. c.* S. 239 spricht ein Mietkutscher die Fremden, denen er die Stadt zeigt, mit *signori* an, vor Minghettis Monument ruft er nun aus: *Minghetti! Sissignore, che si tratta*

d' un ministro che l' era competente, wo wieder *sissignore* (nicht -i!) *che* = *sì che*. Ebenso Fedele S. 179: *Ma non si porterà mica via il libro, capisce. Nossignore che non lo porterà via*, das *nossignore che* = verstärktes *no che*.

Oft spricht ein A zu einem B und gebraucht doch ein pluralisches *sissignori*, als ob er ein ganzes Publikum vor sich hätte, wodurch seine Aussage eine Art Öffentlichkeitscharakter bekommt und so zu einer gewichtigeren Behauptung wird: *Castellnuovo, Nozze d' oro: il commendatore Ercole, parlando con la Maria lì che gli era vicina, tracciava una pittura altrettanto pessimista del proprio stato . . . . Almeno avesse avuto il sonno a sua disposizione! Nossignori! Sonnolenza, sì . . . ma una buona ora di sonno profondo, ristoratore, mai.* Ähnlich Fucini, *All' aria aperta* S. 57: *Sissignori, equestre* (muß die Statue sein)! — *esclamò il signor Annibale, guardando spavaldo e minaccioso ai colli di Nebbiano. — Sissignori, equestre! E crepino d' invidia tutti quelli che ci vogliono male!* Der Humor der Situation liegt hier darin, daß der Kleinbureer, der sich ereifert, wie vor einer Versammlung *sissignori* ruft — damit aber höchstens die Hügel apostrophiert. Ganz ähnlich wird in der niederen Sprache Wiens der Ausruf ‚meine Herren!‘ verwendet (allerdings als Ausruf der Verwunderung!) und bei Courteline, *le Train de 8 heures* 47, rufen die in den einsamen, regenüberschwemmten Gassen von Bar-le-Duc nächtlicherweile einherwatenden Soldaten aus: *quelle pluie, messieurs les gendarmes!* Auch im Ptg.: Queiroz S. 528 (zwei Geistliche sprechen allein und im Geheimen miteinander) *Eu sempre lhe [= ,Ihnen‘] disse: homem, esse homem ferra-lhe alguma! Pois senhores ferrou-lh'a*, S. 532 *Oh, senhores! dizia o coneyo quando o padre Amaro lhe ia levar estes fios d'informação. Oh, senhores! mas então n'essa historia toda a gente morre*, S. 555 (wieder im Zwiegespräch) *Pois senhores, por ser a primeira idea que vossê tem n'estes dois ultimos annos, é uma grande idea!*, Deniz Casa mour II, 67 (eine Frau im Selbstgespräch) *Agora quem me agrada mais e muito mais, é o tio Luiz. Sim, senhores, 108 eu conheço homens que tteram . . . muitos estudos, sim senhores.*

Sein Lesepublikum spricht Farina an, wenn er l. c. S. 69 erzählt: *Fu un lampo nel buio; sissignori, la cravatta era nella valigia*, ebenso S. 57: *sissignori, tornava da capo a raccomandarmi, a raccomandare proprio a me, d' aver pazienza con mio figlio*, S. 277: *gli rimaneva un desiderio insoddisfatto, un desiderio prepotente: impadronirsi di Angela, non lasciarla più . . . sposarla, sissignori!* Im letzten Beispiel macht der Autor, wie die im Text befindlichen Punkte andeuten, eine Kunstpause, bevor er das Wort ausspricht, das alle erstaunen soll: ‚er wollte sie . . . ich bitte, hören Sie! . . . heiraten! jawohl, meine Herren!‘ Ebenso Porta *Nascita del primo masc: Credeva che tutt coss finiss chî inscì . . . Quand, sissignori, che Madamm Guonon L' alza Ona spanna i sij*, wo ein Diener eine Vision einem imaginären Publikum erzählt (*sissignori*



*che* = *sì che*). Im einem Fall, wie Verga, *Teatro* S. 320: Mariangela: *Pensi solo alla tua pelle tu.* — Bellamá: *Alla mia pelle! Sissignora! M'hai fatto cadere in trappola!* scheint mir *sissignora!* nichts als verstärktes *sì* zu sein, wobei die Femininform nicht etwa ,meine Dame' bedeutet, was mit dem ,du' nicht zusammenpassen würde, sondern ganz mechanisch eintritt, da zu einer Frau gesprochen wird. Ähnlich ptg. *l. c.* S. 46: (Dialog zweier Schwwestern) *Que mais queres? — Que tambem me aconselhas. — O mesmo que o coração, já se sabe. — Não, senhora (trotz des du!); com franqueza, aquillo que pensares.*

Von humoristischer Wirkung ist, wenn der reitor S. 146 sich selbst mit *senhor* tituliert: *Estive para desanimar Margarida, olha que estive; mas disse commigo: Não, senhor, eu não devo recear.* Die ironische Selbsttitulatur findet sich auch bei Queiroz S. 553 (der Doktor hat dem *conego* von Bädern abgeredet, dieser ist aber empört): *E agora, quando eu pensava poder ir refazer-me para a praia, não senhor, vai p'r'a Ricoça, dispensa os teus banhos*, nun heisst es: nein, geh nach der R.'. Der Geck in *De Peredas Tipos trashumanles* sagt ebenso S. 173 im Monolog: *Pues señor, esta region ya está explorada. Ahora al Muelle, S. 176: De cuanto fingimiento es capaz la mujer! Pues señor, este fruto está ya sazonado*, wie ja auch it. ,scherz. di chi affaccia il suo *Io* troppo spesso a suo vantaggio' *il signor Io. il signor me* (Petrocchi) gesagt wird. Die letzte Stufe, wo die Höflichkeitstitulatur, urspr. wohl von einer Geste begleitet, an die Stelle der Bejahungs- (natürlich nicht der Verneinungs)-Partikel tritt, ist in it. *padrone*, limous. *domine*, c'est vrai, d'accord, oui' (Chabaneau) erreicht.

Nun zum zweiten Punkt. It. *sì che, no che* wird von allen Wörterbüchern verzeichnet: der Ursprung der Wendung liegt in Fällen wie Verga, *Pane nero* S. 81: *Voi non mi avete voluto bene mai.* — *Sì, che ve ne ho voluto*, wo der Deutsche ,doch! ich habe euch lieb!' oder auch ,ob (dafs) ich euch lieb habe!' (mit dem Ton auf der Konjunktion, wodurch die ursprünglich untergeordnete Partikel mit jenem ,doch' gleichbedeutend wird) sagen würde. Von solchen Fällen, wo eine im Vorhergehenden erwähnte Tatsache im *che*-Satz steht, verbreitet sich die Wendung auf andere, wo eine neue Tatsache eingeführt wird, die aber als selbstverständlich bekannt angenommen wird: Castelnuevo, *Nozze d'oro*, S. 36: *mio nipote Tullio che ci fu due volte me ne faceva una descrizione entusiastica. E sì ch'egli vive parte dell'anno a Parigi e anche a casa sua si trattano da gran signori*, und er lebt doch . . .', im Deutschen nunmehr ein anderes ,doch!' als im Vorhergehenden, jenes ,doch', das nicht ,trotzdem', sondern ,wie ihr ja wißt!' bedeutet. Mit ,doch' muß denn eine Wendung wie Neri Tanfucio, *Poesie* S. 163, übersetzt werden: *E sì che, poveraccio, è tanto bono!* (,jawohl, dafs er gut ist' allein ist ursprünglich bnrechtigt, nicht: ,jawohl, dafs er so gut ist'). Bei der Negation *no* wird im *che*-Satz die Negation stets wiederholt (so auch in dem bei Tobler, *VB.* I, 60 angeführten Beispiel):

Farina, *l. c.* S. 15: *Faccia il paio! — diceva, posto che ci si è messa! Ma no, benedett' uomo, che non ci si era messa!* (,aber sie hat sich doch nicht darauf [aufs Kinderkriegen] eingelassen!'), während *no che* ohne Negation im Nebensatz gerade das Gegenteil bedeutet, z. B. Rovetta, *la Signorina* S. 171 (das Mädchen sagt zu seiner Puppe, die *Contessa* heißt, ein Wort, das es *conteccia* ausspricht: *Brutta conteccia!*, worauf ihm entgegnet wird): *Ma no che è bella, molto bella:* ,aber nein, sie ist doch schön!'. Ebenso das von Vockeradt § 451, 12 zitierte: *È [Lucia] moglie? — Oh caro padre no che non è mia moglie* und die Fälle von (*e*) *che no che non* = *no che non*. Vielleicht sollte logischer in solchen Fällen *no, che* interpungiert werden, wie es in span. Sätzen vom Typus *¡Mudo silencio! No, que en él aun vive su grande habitador* ,nein, es lebt ja . . .' (Cuervo, Nota 67 zu Bello's *Grammatik*) üblich ist: it. *che*, span. *que* bedeuten hier ,denn' und der auf *no* folgende *che-* (*que*)-Satz begründet eben diese Negation. So belegt denn auch Ritchie, *la conjonction „que“* S. 65, afrz. *que* „se rapportant à une particule de négation ou d'affirmation“ (*Don n'as tu tort? Nenil, qu'il m'a navré si fort . . .*) unter den Fällen eines „*que* causal équivalent à un *car* affaibli“. Ein anderes *sì, che* liegt vor Deledda, *Sino al confine* S. 105: *Dimmi sì, Gavina! Ma non quello che hai detto poco fa. — Ma quale altro? — Lo sai. Sì: che mi vuoi bene* (,ja, nämlich dafs', *che*-Satz Objekt zu *dire*).

Hier sei Einiges über das ptg. *não que, nem que* beigefügt. Tobler, *VB. I*, 60, Anm. hat mit Recht die Scheidung von *não que* mit Indikativ und *não que* mit Konjunktiv vorgenommen; jenes steht für ihn auf einer Stufe mit *sim que* (also *que*-Satz nach Adverbium), für dieses, „durch welches der im Folgenden zum Ausdruck kommende Gedanke abgewiesen wird“, verweist er auf Littré, unter *non* 12, gibt aber keine ptg. Beispiele und reiht daran sofort ptg. *nem que* in der von ihm hergestellten Bedeutung ,als ob', „eigentlich: ,und doch [ist] nicht [der Fall,] dhfs.“ an. Doch verkompliziert sich die Sachlage insofern, als es ebensowohl ein *não que* mit Ind. gibt, das nicht eine affektische Verneinung ist, als ein *não que* mit Konj., das nicht ,als ob' bedeutet. Für das erstere seien hier genannt: Diniz, *l. c.*, S. 222: *Abrir a janella? Para que ha de uma pessoa abrir a janella? Para se metter em trabalhos? Não que eu, filho, todas as noites reso ao meu devoto padre Sancto Antonio, para que me livre de perigos e de trabalhos, de maos vizinhos de ao pé da porta etc.* Hier ist der Sinn doch offenbar nicht ,nein, ich bete nicht!', sondern umgekehrt ,wo ich doch jeden Abend bete!', ,ohnein bete ich jeden Abend', also eine Weiterentwicklung jenes ,geschweige denn', das Michaelis s. v. *não* für *não que* (allerdings ohne Erwähnung des Modus des Verbs) angibt und das nicht etwa auf ein *non quia* ,nicht als ob' mit spätlat. Indik. statt Konj. (Schmalz S. 545) zurückgeht, sondern sich als ,nicht [brauche ich zu sagen] dafs' (vgl. nfrz. *sans que* = mfrz. *sans que je di*) erklärt. Ebenso S. 115: *Se ainda lhe* (Ihrer Tochter) *não passou aquella scisma que teve para o Chico, sabateiro — O Chico,*

sapateiro, exclamou indignada á snr<sup>a</sup>. Thereza — Não que minha filha é cabedal muito<sup>1</sup> fino, para ir ás mãos d'un remendão d'aquelles, meine Tochter ist doch . . ., S. 137: *Ella não é que tem a culpa.* — Não tem? Pois quem? Elle? Não que elle é rapaz. Nada lhe fica mal, er ist doch ein Junge; S. 254 (Joanna sagt zu Daniel, dem Bräutigam, auf dessen Braut Margarida weisend): *A fallar a verdade, não a merecia muito, não.* — E, afastando-se um pouco de Daniel e Margarida, pôz-se Joanna a olhar para elles ambos, com ar de contentamento — dizendo depois em voz alta: — *Não que parece que foram mesmo talhadinhos um para o outro, und dabei sieht es doch aus, als ob' . . .* S. 224: *Tentações do inimigo mau, sabem? tentações do inimigo mau, é o que é. Não que dizem que não serve de nada confessar-se a gente a miúdo, und da sagt man'. Dieses, ohnehin', doch' kann auch ironisch gemeint sein, wozu sich schon in den vorhergehenden Beispielen Ansätze finden, nun vollends: S. 142 Lhe quero dar um ramo para o snr. João Semana. — Não que elle está agora á espera dos seus ramos, deutsch etwa: ,grade darauf wartet er jetzt!'. (Über ironische Bejahung als nachdrückliche Verneinung vgl. jetzt Leite de Vasconcellos, *Lições de phil. port.* S. 320—325). Deniz, *Casa mour.* „*Não se aflija*“ *era mesmo assim que ella me dizia: não que era mesmo assim. Pois não era, frei Januario?*, C. Castello Branco, *A Brasileira de Prazins* 73: *Valha me Deus! . . . Não que uma coisa assim! Um rei a . . .*, in dem letzten Beispiel liegt ein unvollendeter Satz vor. Gehen wir nun von der am Ital. ge-*

<sup>1</sup> Zu übersetzen: ,zu fein', ebenso S. 143: *Andava-lhe muito ligada a ideias do passado, para a (sc. a antiga) poder escutar com indifferença, S. 237: estava muito agitado o espirito de Margarida, para que a presença de Daniel produzisse n' ella a impressão, que, em outras quaesquer circumstancias, produziria.* Vgl. Reinhardstöttner S. 334: („dem lt. *longum est* (es wäre zu weiträufig) entspricht *tarde é* (es ist zu spät)“ und nach Hanssen S. 201 wi d ,zu' im Sp. häufiger als durch *demasiado* gar nicht ausgedrückt: *la nave de Escobar era pequena para trasportarlos todos.* Vielleicht zeigt sich in dieser Erscheinung eine gewisse höfliche Reserviertheit der iberischen Nationen, die sich begnügt, eine Tatsache auszusprechen, die Verurteilung des Übermaßes dem Gesprächspartner überlassend: wir trachten ja auch ein ,viel' abzuschwächen, indem wir sagen, es sei ,etwas viel'. In einem Geschäft sagen wir zuerst, ein Gegenstand sei ,etwas teuer', bevor wir uns mit einem ,zu teuer' hervorwagen. Man vgl. Cervantes, *Quij.* 2, 27: *Es verdad que el señor D. Diego anduvo algo demasiado, y aun pasó muy adelante de los límites del reto, zuerst, er war etwas zu übermütig [demasiado bedeutet ja dasselbe wie frz. *outrécuidant*: es ist das dem *sociego* entgegengesetzte Benehmen]', dann kommt die Wahrheit: ,ja sogar, er ging sehr weit [= zu weit] in seiner Prahlerei'. In *bueno* para könnte vielleicht ironische Verwendung des Adjektivs vorliegen, also nicht ,zu gut', sondern ,gut' = ,schlecht'. Blasco Ibañez, *Cuentos valenc.* 38 *Llegó el momento de las cosas dotalas. El tío Sento no hacía las cosas á medias, y además buena era Marieta y su familia para despreciar la oración, 77 Pero bueno era el rey para inquietarse por tales caricias . . . tumbóse para el otro costado, y siguió bramando con la tranquilidad del que, seguro de su fuerza, no teme peligros.* Katalanisch: Vilanova, *Quadros poplars* 91 *Pués es menester que vosté 's desenganyi que per presentarme ab exes condicions bona estich jo, y no necessita per rès la memoria.**



machten Bemerkung aus, daß bei affektischem *não* + *que*-Satz die Negation im *que*-Satze wiederholt wird, so finden wir sie im Ptg. nicht nur an Toblers Beispiel (*não que eu nunca vi umas delamândas como agora há*) sondern auch an den folgenden zwei Stellen aus den *pupillas do snr. reitor* bestätigt: S. 225: *Que lhe importa se eu chego tarde, eu cedo* (in die Kirche)? *Não que eu não tenha a sua vida, sabe?* ‚ich lebe doch nicht Ihr Leben‘ = ‚ich bin doch nicht Sie!‘, S. 128: (Antonio fragt) *D'onde vem o vento, e para onde vai?* — *Esta pergunta . . . embarçou algum tanto Daniel* — *E tu sabes, Antonio?* — *Eu?! Não que nem nenhum mathematico* (sc. weiß es). Moreira, *Est. da lingua port.* II, 69 führt zwei Beispiele dieser als volkstümlich bezeichneten Konstruktion (die, wie aus meinen Belegen ersichtlich ist, nicht nur in Rechtfertigungsreden steht) an und erklärt das *que* = *porque*, es müßte also *não que* einem frz. *ce n'est pas que* entsprechen, wenn er aber fortfährt „na maior parte dos casos o valor negativo desta locução obliterou se“, so verstehen wir nicht den Grund des Verblässens der Negation. Höchstens könnte man das *não* wie cat. *no* als Abweisung eines supponierten Widerspruches deuten.

Andererseits finden wir *não que* mit Konj., ohne daß es als ob<sup>1</sup> bedeuten würde. Deniz, S. 140: Joanna fragt Margarida: *Não está bom? que sente?*, worauf diese zum Fenster geht, um Luft zu schöpfen. *Não que não que sempre hoje está um calor!* — *Disse Joanna* — *Mas isso também há de ser debilitado*, wo das *não que* ebenso wie in den obigen, im Ind. stehenden Beispielen ‚und dabei‘ bedeutet, nur eben mit einem imperativischen Konjunktiv verbunden ist: ‚und dabei, sehen Sie, ist heute eine Hitze!‘. Das *não que* + Konj. in der Bedeutung ‚nicht als ob‘ haben wir S. 130: *Não lhe dêem muita confiança. Não, que elle tenha mau coração. Cuidado!* (= ‚Gott behüte!‘). *Confie-o de pequena. Aquelle não fez mal a uma pomba; mas enquanto ao mais — o padre Santo Antonio nos anda!*, wo der Beistrich die andersgeartete syntaktische Fügung verrät (eine andere Differenzierung bewirkt, wie gesagt, nach Cuervo der Beistrich bei spanisch *no que*).

Hierher zu stellen ist offenbar auch das Beispiel *não que a lingua franceza eu não tenho, que fero absurdo em mim* bei Reinhardtstötner, *Gramm. d. portug.* S. 383, dessen Interpretation (= lt. *non quia, non quia non* ‚nicht als ob nicht‘) offenbar falsch ist: der Sinn des Satzes erfordert doch: ‚nicht als ob ich das Französische halste, was absurd von mir wäre‘. Dieselbe Bedeutung ‚nicht als ob‘ (= lt. *non quia, non quia, non quod*) hat *não porque* und *nação* (*não já*) *que*, vgl. Michaelis: *manja eu que não quizesse* ‚ich möchte sie auch um keinen Preis haben!‘, ‚nicht etwa als ob ich sie möchtel!‘. Vgl. it. *non già che*.

Für ptg. *non que* ‚als ob‘ mit Konj. lautet Toblers Deutung: ‚und doch [ist] nicht [der Fall] daß‘ aber dann ist der Konj. Inpf. auffällig. Bevor ich eine neue und, wie mir scheint, plausible Erklärung des *non que* (z. B. *namque*!) *Ora essa é boa! Non que se tra-*



*se metiò en una tierra que ni el propio Paraiso . . . un reino donde está el Polosí: no digo más*, welch letzteres Beispiel mit den Punkten nach *que ni el propio Paraiso* zeigt, daß Ellipse eines Satzes [hätte

*di pietra (se mai [sc. si sentiva in un certo modo]), S. 245: E se c'è qualcuno che vuol partire . . . si saprà domani sera; verrò ad avvertirla, se mai (se mai [c'è qualcuno]);* Barrili, *Cuor d'oro e cuor di ferro* S. 109: *E voi non siete forse un Altavilla Cuor d'oro?* — *Cuor di ferro, se mai* — *rispose Margherita con un sorriso di concessione (se mai sc. sono un Altavilla di cuore);* Capuana, *Nel paese della zagara* S. 15: *Gli dica piuttosto che badi ai pancettieri . . . Questo dovrebbe dirgli, se mai!* (sc. dovesse dirgli qualche cosa), *Figure intravviste* S. 36: *Era stato sempre un solitario, uno studioso, se mai, troppo riflessivo e troppo savio (se mai sc. [era stato qualche cosa in lui oltre l'essere studioso]),* *Perdutamente!* S. 20: *avrebbe voluto . . . rivederlo, se mai, a matrimonio compito (se mai = ,wenn überhaupt [er ihn hätte sehen wollen]'*, hier Ellipse auch im Deutschen), S. 238: *Che è mai quel suo burro?* *L'ho assaggiato; cosa insipida, cosa da medicatura, se mai (sc. è qualcosa),* S. 99: *E allora secondo te — Bisogna sposare una magra, se mai (sc. si deve sposare);* Verga, *Teatro* S. 350: *Donna Livia: Si lascia giocare da lei, si lascia ingannare da me. Di che si lagnerrebbe dunque?* *Di Fleri: Di esser giuocato, se mai (sc. mi lagnessi di qc.);* *Don Candeloro e Ci.*, S. 174 (die Frau fleht ihren Mann um Verzeihung an): *Don Erasmo voleva prima sapere cosa dovesse perdonare! e chi ringraziare del tiro fattogli, se mai (sc. dovesse ringraziare qualcuno oder gli era stato fatto un tiro?);* Rumor, *Fogazzaro* (Einleitung): *Il lettore vedrà com'io abbia desiderato se mai essere uno storico, non un giudice (,wenn irgend etwas').* Die ganz ursprüngliche Bedeutung ,wenn jemals' scheint vorzuliegen Rumor *l. c.* S. 73: *in Leila però sembra che l'Autore voglia se mai spogliare Benedetto di quanto aveva potuto renderlo sospetto e in viso.* Wie noch der ganze von *se mai* (in der Bedeutung ,wenn irgendwie', im Falle dafs') eingeleitete Satz vorschwebt, aber (aus Angst, ein schlechtes Omen heraufzubeschwören) im letzten Augenblick verschwiegen wird, zeigt Farina, *Mio figlio!* S. 47 (die Punkte stehen im Text): *non pretendeva che gli somigliasse nel naso e negli occhi, perchè riconosceva modestamente che in fatto di naso e di occhi si poteva far meglio; ma infine, se mai . . . non sarebbe scontento, tutt'altro.* Ellipse kann auch bei *se mai* in der Bedeutung ,ob irgendwie' vorkommen: Capuana, *Perdutamente!* S. 172: *E guardava attorno, se mai . . . Guardavo attorno sbadatamente, per non mostrare l'aria di ricercare (se mai etwa = ,für alle Fälle'; die Punkte sind im Text).* Die Bedeutung ,für alle Fälle' mag auch vorliegen De Roberto, *la Sorte* S. 192: *io me ne vado, chè non ci reggo. Se mai, sono qui all'osteria di Fano.* Deutsch ,wenn überhaupt' läßt sich nur anwenden, wenn sich das Verb allein im *se mai*-Satz ergänzen läßt, nicht aber, wenn, wie im Italienischen, noch ein Substantiv (*qualcosa* usw.) außerdem ergänzt werden muß. Meist läßt sich das zu Ergänzende aus dem übergeordneten Satz herausziehen, oft muß man aber gar nicht Ausgesprochenes, das nur in der gegebenen Situation einem leicht einfallen mag, ergänzen, vgl. Verga, *Per le vie* S. 42: *voleva cucirgli lui il primo vestito, se mai (sc. avesse bisogno di un vestito)* und die beiden mit ,für alle Fälle' übersetzten Belege. Das Wichtigste wird also weggelassen.

Ähnlich wie mit *se mai* verhält es sich mit *se pure*, vgl. Petrocchi: *se pure avvenisse, poco male* ,wenn doch', daraus elliptisch: *Aveva vent'anni, se pure (sc. aveva una certa età),* vgl. noch De Roberto *l. c.* S. 239: *Lo sai quel che danno? — Grancosa, immagina. Dieci lire il mese e la minestra, se pure (sc. la danno).* Dazu noch mail. *se de no*, tosk. *se no no*, siz. *masinnò, vasinno!* Über *Se* no haben Ebeling, *Probl. d. rom. Synt.* S. 154 und zuletzt Wedkiewitz, *Synt. d. ital. Bedingungssätze* S. 18 gesprochen, hier sei noch angemerkt, daß im sizil. *masinno* und daraus entstandenes *vasinno*, mailänd. *se di no* vorkommt: Porta, *Desgrazi di Giovannin Bongè: ch'el varda el fatto*



schöner singen können.] vorliegt. Ein *¡Ni que fueras mi enemigo!* ist also zu ergänzen 'nicht einmal, wenn du mein Feind wärest, [könntest du dich bössartiger benehmen].' Auch sonst kommen ja

*sò de no toccamm. se de no, diò ne libra, sont capazz . . .* Nascita del primo masc.: *Stee on poo foeura di mincion, Se de no, se ve veden Sul Liron, Minga sorbitt, ve voeur toccà di pomm*, 'state fuor dei piedi, altrimenti . . .' Hier liegt offenbar Analogie nach *responder di no vor*; an ein *risponder che no* schließt sich wohl an (Testoni, l. c. S. 213): *La vuole stare al bujo, sinch'end Il spirito non suona il mandolino* (vgl. südfranz. *sonnque?*). Das Französische zeigt übrigens auch Ansätze zum Bedeutungsübergang von *sinon*, 'nisi' >, tamen': so schreibt A. Lefranc, *Les Navigations de Pantagruel* S. 62: *Que conclure? Sinon qu'il n'a sûrement pas inventé cette histoire (sinon = ,doch wohl')*. Ganz ähnlich wie das romanische *sinon* hat sich übrigens das ung. *hanem*, 'sondern' aus *ha nem*, 'wenn nicht' entwickelt (Simonyi, *Die ung. Sprache* S. 422).

Die it. *se mai* entsprechende kat. Wendung ist *si de per cas* „wenn zufällig“ > „wenn überhaupt“, neben das das „für alle Fälle“ entsprechende *per si de cas* ebenso eintritt wie in *si*-Sätzen ein *per si* „für den Fall dafs“: Pous Pagès, *Revolta* S. 215 *No deia pas, ni volia sostenir, que no hagués fallat en alguna cosa; però si de càs* [„wenn er zufällig, überhaupt geirrt habe“] *hauria sigut sense voler, sense haverne esment*; Vilanova, *Quadros pop.* S. 115 *mes per avuy ja n' hi hà: si per cas un altre dia ja vindré a sota 'l bras del repartidor*“, S. 277 (franz.-katal. Jargonrede) „*C'est bien! Mr. Tofül; jo ploraré encara „et“ bona estona si per càs. Si de cas* kann auch „wenn es zufällig [nötig sein sollte]“ bedeuten: *Faume* S. 373 *Si de cas, feu al despedirse [el Doctor] del Quim en lo menjador — envikhà a cercar. Per si de cas* „für alle Fälle“ (urspr. „für den Fall, dafs es [nötig sein sollte]“) findet sich *Faume* S. 110 *Lo Salvat màndà apagar los fochs de la cunya y cambras, allargar tot lo velàm y per si de cas amanir las xeringuas*, S. 362 *li perguntà pera qui havia amanit aquells gotassos d'aygua clara. — Per si de cas — feya la dida tota confosa. — Devegades los nostres homens pujan*, S. 385 *la xiqueta seria bô de batejarla per si de cas*.

Hier seien it. *non altro* „wenn schon nichts anderes“ entsprechendes kat. *si res més no, si altre no* angeführt: *Per la vida* (man gab den Burschen außer Haus) *Si res més no, que guanyés les queixalades*; der Sinn ist wohl nicht „wenn er sich schon nichts anderes verdiene, solle er wenigstens das tägliche Brot verdienen“, sondern „wenn schon nichts anderes nütze, so solle er sich wenigstens sein täglich Brot verdienen“. S. 75 *Què podria costar-li? Alguns passos y quatre uncotes? I bé! Si res més no, estaria tranquil i hauria netejat el poble d'aquella mala pesta; Revolta* S. 43 *Què us costa de recatarvos en una mica, veïam? Si altre no, mai estareu tant exposat a que us aixarpin qualsevol dia und nun* S. 49 *que ho fes per ella si altre no*, wo die Erstarrung ganz klar wird: statt *si per altre no* „wenn für niemand sonst“ steht *si altre no* „wenn nichts sonst“ (letzteres ist korrekt S. 180 *si altre no poràs dir que has fet una bona obra*). In dem *Rev. Lus.* XV veröffentlichten alport. Text finde ich S. 205 den Satz: *Saio fora. porque se al que nom que o fezem deteer algun tanto*. Im Glossar (XVI, 1 wird „ao menos“ übersetzt, wörtlich „wenn nichts anderes“ oder besser „wenn anders nein“, als mit *que não*, 'nein'.

Eine ähnliche Apopiopese ist im Kat. *com si tal cosa*, wo wir im Deutschen im Gegenteil 'wie nichts' (vgl. im römischen Dialekt *come che gnente*) sagen: *Solitut* S. 188: *aquella terrible resistencia passiva que 'l feya amollar aparentment doblegantse com un jonch al venir l'estup, pera redreçar-se, un cop passat, com si tal cosa*, 'als ob dergleichen [sc. nicht geschehen wäre]' S. 204 *l'oncle plorava cada vegada veyent passarshi per dalt a la gent com si tal cosa . . .* (Punkte im Text), wo Vogel das Fehlende suppliert: 'der Onkel weinte jedesmal, wenn er die Leute drüber [über die Brücke] spazieren sah, als ob sie nie eine Fähre nötig gehabt hätte'. Luis

in spanischer Rede Ausrufe mit *ni* vor, die ähnlich zu ergänzen sind. S. 81 *Aquí lo [el diestro] tienes, Encarnación . . .* [Auslassung]. *Ni el propio Roger de la Flor* [sc. hätte es schöner machen können]! *Y Encarnación, no necesitaba preguntar más, pues sabía que su marido, en virtud de lejanas y confusas lecturas, consideraba á este personaje histórico como el conjunto de todas las grandezas*, S. 114 *El apoderado, con andaluza gravedad, le ofrecía la mano felicitándole. — Chócala! Has estao muy güeno! Ni Castelar!* Ein ,nicht einmal Castelar [hätte es besser machen können]‘ wird so zu einem ,wie Castelar [hast du es gemacht]‘, und ebenso ein ,nicht einmal, wenn du mein Feind wärest, [könntest du es ärger machen]‘ zu einem ,als ob du mein Feind wärest, [machst du es]‘. Ursprünglich liegt also nicht ein einfacher Vergleich vor, sondern es wird ein Vorgang auch dann als unmöglich bezeichnet, wenn etwa eine beispielsweise angeführte Situation eintrete. Dadurch, daß diese Situation dennoch mit der ersten verglichen wird, gewinnt das ,als ob‘ über das ,nicht einmal‘ die Oberhand. So sagen wir auch im Deutschen *ich wünsche das meinem Feind* und *ich wünsche das nicht (einmal) meinem Feind* ohne merklichen Unterschied der Intensität, obwohl die zweite Wendung ursprünglich die viel stärkere war. Die Konstruktion findet sich auch im Kat.: Vilanova, l. c. 193 *Si'l ditxo ja ho oiu, — exclama l'home; — quan se vol retreure un matrimoni ben avengut, ja se sab: ni Joseph y Maria* [sc. könnten bessere Gatten sein]. V. Catalá, *Solitut* S. 92: *triturantles* (ein Hund die Schalen) *després ab un crigueteig que ni que mengés ossos* ,wie nicht einmal [sc. er getan hätte, wenn er . . .]‘, was dann mit Verlust des Gedankens, daß man zwei Handlungen ja gar nicht vergleichen könne, zu einem ganz gewöhnlich vergleichenden ,als ob‘ wird: so übersetzt denn Vogel die Stelle S. 267 *en quatre dies trasmudà 'ls ayres que ni que l'haguessiu repastat de bell nou* (urspr. ,er war verändert, daß, auch wenn er neugebacken worden wäre, er nicht „veränderter“ hätte aussehen können‘) mit ,in acht Tagen war er so verwandelt, als ob er neu gebacken wäre‘. Ebenso würden wir Ruyra, *Marines y boscatjes* S. 219 *li hay parlat que ni un llibre de maxims* mit ,gesprochen wie ein gedrucktes Buch‘ wiedergeben. S. 258 *en Pau es un delicat d'en Tendre y per res barina que ni un gos quan li escopsan a cua*. Da in den obigen spanischen Beispielen *que fueras mi enemigo* ein irrealer Konditionalsatz ist, so wird klar, daß stets der Konj. Impf. oder das konditionale Plusquamperfektum steht, ferner aber auch, daß span. *ni que*, ptg. *nem que*

Via, *Fent camí* S. 215 *aquell pes terrible qu'ell suportava com si tal cosa*. Diese Ellipse ist auch spanisch (von Cuervo, *Diccionario* s. v. como 1 dß aa erwähnt): (Barraca S. 250) *Ya se habían bebido dos cántaros, y como si nada . . . Ya iban tres, y tan firmes*, wo an den Punkten die Lebendigkeit des Bewußtseins der Ellipse noch zu erkennen ist, ferner S. 84 *si le buscaban las cosquillas era tan hombre como el que más* (vgl. schon Rom. Synt. 706, ferner wienerisch *er schreit als wie*, ursprüngl. *als wie* [ein Wahnsinniger, ein Narr etc.]).

nicht zu den ,*que*-Sätzen anknüpfend an adverbiale Ausdrücke . . . (etwa wie ptg. *não que*) gerechnet werden darf: das *ni, nem* gehört ja zu der (nicht ausgesprochenen) Apodosis, das *que* heißt ,gesetzt den Fall, daß'. Das ursprüngliche Verhältnis zeigt der von Moreira, *Est. da lingua Port.* II, S. 16 angeführte Satz *a tal filha da Genoveva de Prazins não havia de ser sua nora, nem que a levasse o diabo*, wo Moreira, Tobler widersprechend, mit Michaelis 'selbst wenn' übersetzen will; immerhin ist zu bemerken, daß eine Negation vorangeht, so daß ich übersetze: ,sie könnte nicht ihre Schwiegertochter sein, auch dann nicht, wenn sie der Teufel holte'. Zusammenfassend können wir also folgende Tabelle fürs Portugiesische aufstellen:

- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| I. <i>não que</i> ,ich brauche nicht zu sagen, daß'                               | } mit Ind.,<br>gelegentl. Imp. |
| > ,ohnehin'<br>,und dabei'  |                                |
| II. <i>não que</i> . . . <i>não</i> = affektisches <i>não</i> + <i>que</i> -Satz. |                                |
| III. <i>não que</i> ,nicht als ob'  | mit Konj.                      |
| <i>não porque</i>   |                                |
| <i>não já que</i>   |                                |
| IV. <i>nem que</i> ,nicht einmal wenn' > ,als ob' mit Konj.                       |                                |

Das iberoromanische *si que* muß (wie ja auch aus der interkalarischen Stellung *este — si que — se puede decir* ersichtlich ist) schon zu einer Einheit verwachsen sein, was katalanische Beispiele wie Guimerà, *Filla del Mar* S. 76 Catarina: *Es més repelosa aquesta.* — Gregori: *A mí si que* ,gegen mich jawohl', Pous Pagés, *Per la vida* 61 *Fas bé de dar-te bon temps. Jo si que . . . D'ença que no t veig, que no fúmc pas res de bó*, Vilanova, *Quadros poplars* S. 47 *¿Y aquestos altres? tira, aquestos si que, amigo, quins uns. Son del taller Tonto* (wo der Ausruf *quins uns!* sich mit einem zweiten nicht vertrüge), ferner die für unser Gefühl merkwürdigen (*Revolla* 102) *aixó si que mai* ,das nie', (166) *aixó si que no* (vgl. die oben erwähnten span. Beispiele) beweisen. Mit *si que* vergleiche man frz. *presque* in einer Antwort auf *Est-ce que tu as tout mangé?* — *Presque* oder, um ein entlegeneres Beispiel zu erwähnen, ungarisch *persze hogy* als Antwort auf eine Frage: ,von selbst (= lt. *per se*) [versteht sich] dass', vgl. it. *va da se*.

Span. *si que* ist offenbar gleichzustellen span. *eso que*, kat. *aixó que* (vgl. frz. *avec cela que* mit der nichtironischen Nuance, die Kalepky, *Zeitschr. f. rom. Phil.* XXXI, S. 471, nachweist<sup>1</sup>): *La Barraca* S. 154

<sup>1</sup> Kalepky scheint *avec ça que tu ne te troubles pas* ,na ja, du siehst ja auch sehr ruhig aus!' (in ironischem Sinn) als ,bei solchem Verhalten' zu deuten. Ich denke eher an ,und bei dem Umstand, daß', d. h. es wird die ironisch behauptete Tatsache als Nebenumstand hingestellt: ein feiner Trick der Ironie, die gewissermaßen vertuschen will, worauf es ihr hauptsächlich ankommt. Also etwa deutsch; ,und dabei bist du ja gar nicht aufgeregt': ein et steht denn auch Weber, *Les rentrées* 84 *Montrez-moi dix femmes nues, de dos — He là! Vous allez bien, vous! Dix! Et avec ça!* ,und dabei sind Sie nicht einmal unbescheiden': man fingiert, daß man eine Menge guter Eigenschaften aufgezählt habe und nun auch im Hinblick auf die Bescheidenheit



saber se ha visto peor alojado; y eso que por lo común no había Nunca el palacios; Sangre y arena S. 116 en los veinticuatro años que llevo con mi Teresa, no la he fartao ni con el pensamiento y eso que soy torero y tuve mis buenos días, y más de una moza me puso los ojos tiernos ,und dabei bin ich doch ...', S. 161 „Lobito“ [ein Stier] venta al encuentro del marqués, mojando con su hocico bondadoso las botas del jinete, y eso que era un animal de gran poder y le tenían miedo los demás de la torada. De Pereda, l. c. S. 99: en su boca no se distingue la verdad de la mentira, y eso que se las echa gordas, S. 106 jamás se constipa ni se queja del estómago; y eso que no se abriga más que lo de costumbre, y come tanto como habla. Im Katalanischen wird anders interpungiert: Guimerà, *Filla del Mar* S. 105 *A quanta de gent la* [ein Lied] *deus haver ensenyada, oy?* — *A ningú; malvatje'l*

nicht enttäuscht werde. Natürlich ist das alles bei dem abgekürzten *avec ça* ganz vergessen. Ganz anders ist fragendes *et avec ça* zu fassen (Rostand, *Chantecler* S. 194: Ch.: *Le Chef de Rayon te sert. — Et avec ça?* — Le merle, naïvement: *Rien! Il veut s'éloigner*, wo Vogt, *Sprachl. Erkl. etc.* S. 55 richtig erklärt: „Wünschen Sie vielleicht noch etwas, sonst was gefällig?“ „Er spricht die Sprache der Verkäufer“. — Zu dem von Kalepky a. a. O. zusammen mit (ironischem) *avec ça* que behandelten *plus souvent que j'irai* möchte ich bemerken, daß mir die erste der geäußerten Hypothesen (*plus souvent que* wie *heureusement que*) plausibler scheint als die Erklärung (*vous me direz plus souvent (d'y aller) que j'irai*; nur stimmt m. E. *plus souvent que* eher zu *si longtemps que*, wo ich (s. unten) *que* relativ fasse. Die Ironie besteht darin, daß man sich stellt, als ob man eine Handlung, die einem nicht im Traum einfällt, auszuführen, nicht nur einmal, sondern öfter ausführen wollte. Der ursprüngliche Dialog würde also lauten: *Vous n'y allez pas cette fois?* — *Plus souvent que j'y irai*, „jawohl, öfter werde ich hingehen“. Es liegt ja im Wesen der Ironie, das, was man in Wirklichkeit ablehnt, als Herzenswunsch darzustellen, etwa wenn man ironisch sagt *ich wünsche nichts sehnlicher als das!* oder *Gleich, auf der Stelle gehe ich hin!* Oder: auf die Zumutung des A: *Fahre mit mir heute von Berlin nach Potsdam* antwortet B: *Jawohl! nach Paris werde ich mit dir fahren* (oder *warum nicht gleich nach Paris?*): wie hier der Umfang der Handlung ironisch vergrößert wird, so wird bei *plus souvent que* eine ironische Vermehrung der in Wirklichkeit abgelehnten Handlungen fingiert. Die Überbietung des Partners, die in dem *plus souvent* liegt, hat ihre Parallele in abwehrender Aufnahme einer Partnerrede etwa in der Form *und wenn du das hundertmal sagst, glaub ich dir nicht* oder im Katal.: Pous Pagés, *Per la vida* 83 *I per això no més ja te penses tenir dret a matarme. — Cent vegades que pogues, te mataria*. So hört man in der ironiereichen Sprache der Juden dergleichen, wozu man die schöne Analyse bei Fritz Mauthner, *Kritik der Sprache* II, 152 nachlesen mag: „Der mauschelnde Jude sagt ... „Stöcker ein Gottesmann!“ oder „Heißt ein Geschäft“ oder „Ich werde nach Amerika fahren“. Er drückt dabei durch Achselzucken und Augenspiel die Meinung aus, ja, er scheint durch die positive Form Gott den Gerechten zum Zeugen dafür anzurufen, daß Stöcker kein Gottesmann sei, daß der Antrag kein Geschäft zu heißen verdiene, daß er nicht daran denke, ein Schiff zu besteigen“. Als *plus souvent que* zu einer bloßen ironischen Einleitung im Sinne von „das fehlte noch!“ geworden war, konnte es sich auch mit dem Conditionnel verbinden. Neuerdings hat Løseth, *Notes de syntaxe française* II Littré gegen Kalepky's Angriff durch Beibringung eines Beleges von ironischem *le plus souvent* = „niemals“ verteidigt, aber doch die Erklärung des *plus souvent que j'irai* aus *le plus souvent* „niemals“ + *que*-Satz nicht recht wahrscheinlich gemacht, vgl. nun Kalepky's Rezension in *Zeitschr. f. franz. Spr.* 1915.

mon dolent! Tho juro. *Y aixó que sempre l'he sapiguda*, S. 106 qui m'ho havia de dir á mi que vindrá un temps en que m'agradés tant ser al mon! *Y aixó que ara 'l mon es més petit!*, S. 116 *Si fins quan tu ventas s'apartava de mí; y aixó que jo li deya, que tu n'estavas contenta*. Vilanova l. c. 213 *Però, qué vol qu'els hi diga?* es [sc. Papageien] una lley de bestioles. No sé, me amohina. *Y alló que molts els hi donan escudella y sigronots*. Ich denke, dafs hier von jenen erwähnten Fällen des nachgestellten *aixó* (ptg. *isso*) = ,so', ,fürwahr' auszugehen ist und dann wie bei *sí* que sich an ein mit *sí* gleichbedeutendes *eso*, *aixó* ein *que*-Satz schliessen konnte. Dafs auch nach blosser *y* ein derartiges *que* folgen kann, zeigt das bei Tobler *V. B. I.*, 266 Anm. zitierte Beispiel<sup>1</sup> und folgende katalan. Beispiele: *Revolla* 159 *Vos proveu de tornar a fer mistos*. — *Així que'm vegi en llibertat*. *Y que* [und dabei] *no vindré pas a demanarles consentiment: t'ho ben asseguroc per endavant*, wo man immerhin *que* zu *asseguroc* beziehen könnte, ebenso vielleicht wie Vilanova l. c. 85 *y fins se fa fer la moneda expressa a la Ceca*. *Y que aixó no son fábulas; tothom lo coneix* das *que* zu *coneix*, nun aber *Revolla* 209 *si no es un lladre, ne té tots els aires*. *Y que no hi posoc ni'n trec una coma de com aná*. Sicher wieder ist unser *que* im Mallorquinischen nach *y llavó* anzunehmen: Alcover, *Rondayes mallorquines* IV *Y que hi havia que fer?* *Era'l „Princep-Orp“, y negü hi volia peres*. *Y llavó que no hi havia qui l'aplegas: era més pront que la vista*, IV, 287 *som nou gigants que les gordam, tres a cada portassa*. *Y llavó que, en estar desperts, tenim ets uys cluchs, y, en dormir, els-e tenim badats*, V, 165 *Es tros que té de dona, es de lo més garrit que se sia vist may; y llavó que té una veu qu'ecsiza*. In allen diesen Fällen kann man jedoch auch ein *Verbum dicendi* supplieren: *y aixó [dich] que, y llavó [dich] que*.

## IV.

Hierher möchte ich auch span. port. *como que* ziehen.<sup>2</sup>

Die Erklärung, die Kalepky, *Zeitschr.* XXXVII, 471 für ptg. *as leis da tua igreja é que prenderão ao teu o meu cor* gibt, nämlich gleich einem frz. *\*les lois de ton église — c'est (le cas est) qu'elles prendront . . .*<sup>2</sup> erinnert mich an eine span.-ptg. Wendung, die durch

<sup>1</sup> *C'est-il une chose à faire, ça?* *Et qu'il ne l'a même pas fait avec malice*, das Tobler *a. a. O.* zu *Nomen + Relativsatz* stellen will, beziehe ich auch hierher.

<sup>2</sup> Freund Urtel reichte vor Ausbruch des Krieges einen Entgegnungsartikel der *Zeitschr. f. rom. Phil.* über span. ptg. *como que* ein. Ich bitte also meine Leser, die folgenden Zeilen mit den zu gewärtigenden Ausführungen Urteils zu vergleichen.

<sup>3</sup> Dafs *eu — é que não me esqueço* zu verstehen ist, ergibt sich auch aus Deniz, *As pupilas etc.* S. 97: *eu que vim metter-me n'esta terra é por que tenho ambições*, 'ich — dafs ich hier mich etablierte — es ist weil', *Casa mour.* II, S. 178 *E por isso eu que lhe digo que o tal casamento não deve fazer-se, é por que . . .*, C. Castello Branco, *A Brasileira de Prazins* S. 17 *tu que te queixaste é que algum embarrou por ti*, Gomez de Amorim,

eine ähnliche Unterbrechung des Satzes und einen auf die Pause folgenden Konstruktionswechsel erklärt werden könnte, nämlich span.-ptg. *como que*. Weigert, *Untersuchungen zur spanischen Syntax* S. 85 ff. erklärt in Fällen wie span. *le estuvo mirando como que quería ver si le conocía* das *que* als ein urspr. relatives, wobei in Sätzen wie *las alabanzas que se dan á la persona amada, ha las de decir el amante como propias, y no como que se dicen de persona ajena* noch das Beziehungswort (*alabanzas*) stünde: ‚und nicht wie — Lobsprüche — welche gesagt werden‘ = ‚und nicht als ob sie gesagt würden‘, von solchen Fällen mit vorhandenem Beziehungswort aus sei *como que* zur Bedeutung ‚als ob‘ gelangt und nun auf Fälle der ersten Qualität übertragen worden. Auch Fälle wie *halléla en el lecho como que estaba durmiendo* (= *como e. d. + que e. d.*; dieser letztere ist aber ein unbelegter Typus) oder *tenía dos dueñas de bullo ... como que estaban labrando* (‚die aussahen, als ob sie arbeiteten‘) sollen zur Ausbildung eines *como que* ‚als ob‘ beigetragen haben. Durch seine Erklärung ist nun Weigert (S. 92 f.) gezwungen, in Beispielen wie *la distancia como que embellece los objetos* oder mit *como que* an der Spitze des Satzes *como que adivino que ha de suceder esto ó lo otro*, das *como que*, das ‚in gewisser Weise, einigermaßen‘ bedeutet, ganz von den obigen Fällen loszureißen und *como que* als ‚wie auch immer‘ (mit nicht ausgedrücktem Verb) zu deuten. Letzteres ist nun gewiß unrichtig; die Parallele von frz. *a quel que peine* ist deshalb nicht stichhältig, weil ja eben stets *a quel que peine* = ‚bei jeder Mühe‘ (*quelque* ist schon auf dem Weg der Verschmelzung), nicht *a quel peine que* gesagt wird, ebenso wenig die von span. *como quiera* „absolut (ohne Verb)“, da *quiera* ja eben das Verb darstellt und dazu als Begriffsverb stets das des übergeordneten Satzes ergänzt werden kann, und endlich ist der Bedeutungsübergang von ‚wie auch immer‘, ‚auf jede beliebige Weise‘ zu ‚gewissermaßen‘ nicht einwandfrei. Ich denke, Cuervo hat mit seiner Deutung, die *parece* ergänzen

*O amor da patria* S. 127 *O commandante que o escolheu, é por que lhe tinha tomado il pulso* (von Kalepy mir mitgeteiltes Beispiel), wie ja überhaupt *eu* im Ptg. ohne grammatische Übereinstimmung an die Spitze des Satzes tritt (Typus: Eça de Queiroz, *O crime do padre Amaro* 236: *Ai filhos, eu não é nada commigo*). Tatsächlich ist ja auf der Pyrenäenhalbinsel *es que* = frz. *c'est que* ganz geläufig: mir stehen span. Beispiele zur Verfügung. Fernan Caballero, *Cuatro novelas* S. 257 (er sagt) *en siendo tu novio* ‚wenn ich dein Bräutigam bin‘, sie antwortet *Es que no seré tu novia*. S. 259 (es wird gestritten, ob einer so oder so heißt) *Es que los dos llevan un mismo apellido*, S. 270 (Lorenzo sagt, die Witwe habe ihm das Geld nicht angetragen, darauf die Mutter:) *Es que tú no lo habrás querido tomar*, S. 293 (wenn meine Mutter erfährt, daß du einen Bräutigam hast!) *Es que no hablar por la reja podrás si lo llega á saber*. Daneben gibt es ein nicht verwachsenes *es que* in der Bedeutung ‚es ist der Fall, daß‘ (nicht ‚nämlich‘ wie das mit frz. *c'est que* gleichbedeutende *es que*), dessen Verb der Consecutio temporum folgt: Trueba, *Narraciones populares* S. 19 *oyeron repicar las campanas de Cobeña: era que el señor cardenal arzobispo ... entraba en la villa*, S. 20 *entonces volvió la vista y lanzó un grito de esperanza y agradecimiento ... Era que el señor cura de Paracuellos ... se había lanzado á la pradera*.



will,<sup>1</sup> so ziemlich das Richtige getroffen, nur daß wir nicht mit einer Ellipse operieren dürfen, sondern Abbruch und Neubeginn der Konstruktion annehmen werden: also *la distancia — como que embellece los objetos* 'die Distanz — gewissermaßen,<sup>2</sup> daß sie die Gegenstände verschönert', wobei *como* ebenso nach einer (ursprünglichen) Pause der Verlegenheit steht, wie etwa vor Substantiven (vgl. Weigert S. 83/4): *ceñida á los pechos una coma camisa ó talega* 'eine — [wie soll ich sagen? — etwas] wie ein Hemd' und *que* nicht Relativum, sondern die Konjunktion 'daß' ist, die sich nach Ausdrücken wie *parece que*, *posible que*, *quizás que* und besonders *quasi que* ja leicht einfindet (vgl. ptg. Diniz, *Casa mour.*, I, 183 *eu quasi que não tinhamos fallado ainda*, C. Castello Branco, *A Brasileira de Praxims*, S. 252 *das respostas ... constava que o prezo quasi que fôra obrigado ... a deixar-se chamar Don Miguel I<sup>o</sup>*, S. 146 *Quando ia a deitar a cabeça fora da portinhola para vêr quem era, quasi que esbarrava na cabeça de um homem*, João Ribeiro, l. c. I, 232 [die Ausdrucksweisen] *despectam para o ouvido quasi que as mesmas idéas*. Vgl. noch ein ähnliches eingeschobenes *a modos que*, ebd. S. 109 *dizia que a modos que ouvira mexer coisa atraz das pipas*), zu dem Michaelis anführt „*quasi*, auch *quasi que* beinahe, fast, *quasi quasi que* lh' o concedia fast hätte ich es zugestanden, ich war ganz nahe daran, es ihm zu bewilligen“ und auch Mario Barreto, *Novos estudos da lingua portuguesa*, S. 180 einen Beleg bringt, Daß eine solche Pause tatsächlich noch vorliegt, sieht man aus einem ptg. Beispiele, das ich aus Diniz, *Las pupillas do snr. reitor*, S. 43 notierte: *ha muito que ando com vontade de te dizer uma cousa; mais ... como que até me chega vergonha de te fallar* 'aber ... [die Punkte stehen im Text] gewissermaßen, daß ich [= als ob ich] mich schämte'. Dieser Satz veranschaulicht zugleich auch, daß man bei dieser Er-

<sup>1</sup> Dafür sprechen auch Fälle von *parecer como que* wie Blasco Ibañez, *la Barraca parecia como que el pequenín al irse habla dejado clavada una espina en la conciencia de los vecinos*, — Kat. *fer com que* (mit Ind.) neben *fer com (aquell) qui* 'tun als ob' ist unklar; es kann, wie schon Weigert für das span. *como que* S. 92 erwogen hat, mit der zweiten, span. *como aquel que, como quien* entsprechenden Konstruktion auf eine Stufe zu stellen oder aber = 'vormachen [*facere* statt *figere*]', daß 'mit nunmehr vor *que* eingeschobenem *como*, gewissermaßen' sein. Vgl. als Beispiel Rond. *mall.* V, 103 *ja farem com que berenar*, ebda.: *fas com que llaurar*, IV, 3 *teniva una ala fent com qui rompuda* 172 *fent com que llevar ses busques*, wo der Infinitiv aus *fingir llaurar* etc. sich erklären mag.

<sup>2</sup> *quomodo* ist schon zu dieser Bdtg. 'gewissermaßen' auch im Ital. gelangt, wenn es z. B. Fogazzaro, *Fedele* S. 287 heißt: *Pareva una voce che venisse di sotterra. Un vocione grosso. Non pareva un uomo. Pareva un bué, come* 'er war wie ein Ochse, gewissermaßen', wo die Stellung von *come* an die eines *quasi* erinnert (z. B. Serao, *Pellegrino appassionato* S. 230 *era notte, quasi*). Vgl. deutsch *gleich* 'gewissermaßen' in *und er liegt dort drüben*, wie aus der Welt, *gleich*, *er dürfte weder gelebt haben noch gestorben sein*, Anzengruber (Werke II, S. 324), wo nach *gleich* Doppelpunkt zu denken ist. — Das frz. *comme* 'fast', das Haas, *Franz. Syntax*, S. 55 aus dem 15. Jahrh. belegt (*et tellement l'emburelicoquoit que comme tout le sien y despendoit*) wird wohl sich nach ital. Mustern richten.

klärung die eingangs erwähnten Fälle wie *sp. estuvo mirando como que quería ver si le conocia* als mechanische Übertragung des *como que* ‚als ob‘ erklären kann und sie nicht von *la distancia como que embellece los objetos* loszureißen braucht, wie ja auch im Ptg. *como que* ganz in der Art der zitierten span. *una como camisa ó talega* (ptg. Diniz, *Família inglesa* 17, *um como escurecer do puro azul*) direkt vor ein Substantiv gestellt werden kann: *As pupillas etc.*, S. 72: *en-volvía-o uma como que „atmosfera de isolamento“ — para me servir d’uma phrase de lingua scientifica. Casa mour.*, I, 31 *A granja era como que uma censura pungente á sua imprevidencia* zeigen die ursprüngliche Stellung. Wie ein momentan auftretendes Bedenken das *como que* veranlaßt hat, zeigt das *assim como que* (*Casa mour.* II, 108): *Isto é assim como que uma delicadeza que não se aprende*. Daß diese Wendung im Ptg. häufig ist, bezeugen folgende Beispiele: *As pupillas*, S. 23: *o espirito não se acha á vontade e como que se agita sob a influencia de uma incómoda sensação*, S. 38: *n’este momento solemne, como que se abrandou o coração e fallou a consciencia da moribunda* (man beachte den Beistrich!), mit Anfangsstellung des *como que*, S. 64: *Como que já aspirava as auras d’este paiz* (des Himmels), S. 75: *Como que se interrogava com a severidade do mentor para com o discípulo mal encaminhado. Casa mour.* I, 162: *perceberam que o lavrador como que tacitamente os convidava para sairem*, 171: *o pensamento de Jorge perdera a placidez habitual; como que despertavam n’ elle os instinctos de juventude*, 176: *Jorge como que volveu a si*, *Serões da provincia* 160: *olhos pardacentos, como que envergonhados de se vêrem tão feios*. Daß (wenigstens in den mir bekannten Beispielen) nicht ein konditionales Tempus erscheint, etwa ein \**como que se agitasse* (übrigens belegt Cuervo 6ß öð spanische Fälle wie *una se iba apartando de la otra, como que huyesen de acompañarse*), wird daran liegen, daß der durch das *como que* ohnehin schon unterbrochene Satz nicht noch weiter aus seinem ursprünglichen Geleise abgeleitet werden soll: das *como que* wirkt so als ein bloßes, die Realität des Satzes herabminderndes Einschiesßel,<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Vgl. den Satz João Ribeiro, *L. c.* I, 167 *confusão grande e pode ser que lastimavel*. Doch bewahrt das Mallorquinische noch den ursprünglichen Konjunktiv in der reichlich belegbaren *como que*-Konstruktion. *Rond. mall.* V, 30 *sa primera vegada que la Purissima hagué rentats es drapets del Bon Jesuset a sa coveta de Betlem, cerca qui cerca ahont estendrellos, que axugassen aviat, troba ’s romani, que com que li digués: — Esteneulos demunt mi, veureu qu’anira de be. Y en es mateix temps com qu’ estufás sa rameta per rebrelos millor*, S. 35 *Va esser qu’un die me veu un ruch de llet que com que no tengués repòs*, S. 35 *Axl meteix notá que, com més anava, com que tornás més fexuch de potes*, S. 113 *uns siulos que traçanaven es cervell y com que haguessen de xapar aquell penyal*, S. 250 *se miraven es dimonyot y aquelles carotes de ses parets, esglayats, aborronats, empedreits, blanchs com la paret; com qu’estiguessen clavats en terra*, S. 297 *¿Es que Vossa Reyal Majestat es massa fexuc! ¿Que fa estona que no s’es confessat? ¡Com que ’n fassa cara!*, IV, 78 *Treuen sa fia de madó Fenoyassa, y ballá un raig de metexes y copeos, vitenchs de tot. Com que s’hagués d’estellar*, S. 112 *Poreu seure o anar dins sa cuyna, a escaufar-vos, li digué un de*

das auf den weiteren Gang der Konstruktion keinen Einfluss nimmt, ebenso wie schliesslich in *as leis da tua igreja é que prenderão ao teu o meu cor* das *é que* 'blofs *as leis* hervorhebt, ohne den Fluss eines urspr. *as leis da tua igreja prenderão ao teu o meu cor* zu stören. Herr Prof. Kalepky wendet mir (brieflich) ein, dafs, „während *é que* sich immer vor das Verb drängt, *como que* an allen möglichen Satzstellen auftritt“, aber ein *como que já aspirava as auras d' este paiz* erstaunt nicht mehr als afrz. *pres que ses cuers ne li parti*, nahe [war's] dafs' (V. B. I, 15 Anm.); in *como que já aspirava as auras d' este paiz* erblicke ich das Ursprüngliche, in *o espirito ... como que se agita* Übertragung mit Konstruktionsunterbrechung,<sup>1</sup> schliesslich in *uma como que atmosfera de isolamento* mechanisches Einrücken des *como que* statt *como*. Ein *como que* entsprechendes *quasi que* direkt vor dem Substantiv habe ich nicht finden können, es heifst stets *o quasi sonho*, *o quasi entusiasmo*, aber vielleicht waren ursprüngliche latinisierende Wendungen wie *o quasi contracto* hinderlich.

Ein ganz anders geartetes *como que* liegt in spanischen Sätzen vor, wie Echegaray, *O locura ó santidad*, I, 4: *¡Y mi padre habla tan bien! Vaya; como que es un sabio*, da er ja ein Weiser ist' [sc. kann er gut sprechen], (nicht etwa: ,er ist gewissermaßen ein Weiser'), I, 4: *¡Además dicen todos, que ella es una santa. ¡Pues no! Como que es la madre de Eduardo. Una santa: lo dicen todos*, da sie ja die Mutter E.'s ist, [mufs sie eine Heilige sein]'; in andalusischen Sätzen wie Blasco Ibañez, *Sangre y arena*, S. 233: *El mataor manda, y hay que obedecer. Como que esto de los toros es de los tiempos de la Inquisición, y no hay ofisio más reasionario*, S. 358: *¿Pero qué tie este caballo? ...*

*aquelles, qui com que fos l'amo*, S. 165 *y devers mitja nit partiren plegats, y de d'allá pes camí de Ciutat tot dos amb sa gran conversera que com que ses barres no les haguessen de dar rab*, S. 185 *Y es malalts, per abatuts y al bax que 's trobassen, allargaven y allargaven; y es vey's com que tornassen joves*, S. 276 *y s'en anaven tots de la banda de la banda, que com qu' una bufada de vent les s'en hagués de dar*, S. 314 *Topen un lleonot com un bou, que com que 'ls esperás per engosparlos*; bemerkenswert, dafs in manchen Beispielen die *come que*-Konstruktion im Relativsatz, in manchen auch als nachträglicher elliptischer Satz steht.

<sup>1</sup> Kalepky macht noch auf ein mit *como*, *como que* synonymes *como se*, 'gewissermaßen' aufmerksam, das sich bei Diniz, *As pupilas*, findet (Clara) *fitava ... os expressivos olhos negros no rosto de Daniel, como se para n'elle espiar o passar das ideias*, wozu ich S. 37 füge: *Clara corria com os olhos a feira, como se a procurar essa alma generosa para que appellava*. Das Ursprüngliche zeigen hier folgende Sätze aus Queiroz *L. c.* S. 9 *A S. Joanneira aluga os seus quartos, é como se fosse uma hospedaria*, S. 379 *E cá este ... é como se fosse irmão*. Vgl. span. Blasco Ibañez, *Sangre y arena* S. 343 *El infeliz que se enamore de mí es como se se suicidase*. — Ich kann Cuervo nicht zustimmen, wenn er unser *como que* als Analogie nach *como si* auffasst, herbeigeführt durch den Parallelismus von *que* und *si*: ein *oyó como que se quejaban* soll nach *oyó como si se quejasen* entstanden sein, weil *oiga si se quejan* und *oye como se quejan* nebeneinander standen: warum heifst es aber dann nicht *oyó como que se quejasen*? Ein *oyó que se quejaban* mit nun aus Unsicherheit hinzugefügtem *como*, 'gewissermaßen' ist dagegen unbedenklich.



*Más sano es que uná manzana. Como que ha estao veintiocho años en una fábrica de gaseosas, cumpliendo como una persona desente, sin que nadie le pusiera farta, wo mit ,denn, ja' zu übersetzen ist. Mit deutschem ,so (zum Beispiel)' käme man am besten aus bei De Pereda, Tipos trashumantes, S. 47: Por eso decían los médicos, cabayero, que cuando las „escrúfulas“ se cogen de golpe y á esa edad [in erwachsenem Alter], ya no se sueltan; y á más á mas se pegan. — Yo me voy enterando. — Como que mamá, que nunca las había tenido de jóvenes, se fué á la sepultura llena de ellas, mit ,ja' S. 105: Y apuesto á que estaba Vd. despellejando á alguien. — Precisamente. — Amigo de Vd. por supuesto. — Cabal. Como que hablaba de Vd., S. 174: Me parece que aquel mirador es el de una de ellas. Justamente. ¿Como que está esperándome en él, S. 193: Qué concurrencia habrá allí! — Mucho personaje, toda la Corte, y muchísimo título, pero de confianza. — Como que os conoceréis todos. Ich denke, wir haben es hier mit hauptsatzlosen Kausalsätzen zu tun, wie ja eine ähnliche Ellipse auch bei Kausalsätzen, die mit como, nicht como que eingeleitet sind, vorkommt: De Pereda, l. c. S. 193: ¿Tendréis carruaje? — ¿Como hay tantísimos de alquiler! ... [Punkte im Text] — Es verdad, eine Wendung, die wörtlich auch ins Frz. übersetzt werden kann: Comme il y a tant de voitures à louer [sc. brauche ich keinen eigenen] (vgl. dazu Cuervo s. v. como 5 a α ββ). Auch im Katal. findet sich ein entsprechendes com que ,ja' (mit con que, entsprechend span. con que = urspr. relativem \*cum quid ,folglich', nicht zu verwechseln!): Pous y Pagés, Revolta: D' aixó y molt més són capaços, llamp los partís. — Es clar! Com que saben que 'l lladre del govern els guarda les espalles, Per la vida S. 61: Ja ho crec que va esperar-la! Com que no més havia vingut a fira pera veure si la trobava! Man beachte die Punkte auf S. 113: aquests no n' han vista mai cap de bruxia, i per aixó no hi volen creure. Es clar: com que de bruixes no més en corren a montanya ... Dieses span. como que, kat. com que ist dasselbe, das Cuervo s. v. como 5 a δ und Weigert, l. c. S. 90 erwähnten und m. E. unrichtig erklärten: Sätze wie De Pereda, l. c. S. 75: Calle Vd., por Dios, que estoy hecho una carraca vieja. Como que si en este mar no la compongo, no me queda més remedio que la huesera, S. 175: Vayan ante todo, un par de golpes de puños, haciendo de paso, como que el sombrero me sofoca und manche der von Cuervo angeführten Beispiele, ferner katal. Sätze wie Pous y Pagés, Revolta S. 198: Y com que soc amic teu, com que no volria que surtissis perjudicat d' una errada de la teva dependència, he vingut per veure si ho arreglem, Per la vida S. 39: Cert que no tenia aquell escalf de família que tant se troba d' anyor quan s' es fòra de casa; però com que l pobre esguerrat no l' havia sentit mai, no li feia mancament zeigen, daß wir es mit einem como que = como ,da' wohl auch in jenen Sätzen mit elliptisch weggelassenem Hauptsatz zu tun haben. Das sp. (nicht ptg.) como que ,da', das also nichts mit dem span.-port. como que ,gewissermaßen' zu tun hat, erkläre ich mir nach pues que, puesto*

*que* etc.<sup>1</sup> Die Cuervo-Weigert'sche Deutung von Fällen wie *¿Es posible?* — *Como que yo la vi* 'Ist es möglich?' — 'So [möglich] wie [es möglich war] daß ich es sah' geht von dem ganz speziellen Fall einer vorausgehenden Frage mit *¿es posible, cierto?* aus, auch würde man ein *tanto, así* wenigstens manchmal ausgesetzt finden wollen.

## V.

Es ist sehr schwer, von den *que*-Sätzen nach adverbialen Ausdrücken die Fälle von 'Aussage, bestehend aus Nomen und Relativsatz' (V. B. I, 248 ff.) abzugrenzen. Tobler rechnet unter letztere meist Fälle von nominativischem Nomen + Relativsatz und hat nur ein Beispiel mit akkusativischem Substantiv: span. *Maldiciones que se echaba El nieto de Lain Calvo*. Gefsner, *Zeitschr. f. rom. Phil.* XVIII, 475 f. hat dagegen in aspan. *hy iazen essa noche e tan grand gozo que fazen* das *que* relativisch gefasst, 'so große Freude (ist) die sie treiben'.<sup>2</sup> Und so, nämlich relativisch, könnte man auch die *que*-Sätze nach Zeitadverbien fassen, die Tobler mit Fällen wie *heureusement que* zusammenstellt: ein *si longtemps que je n'avais eu l'occasion* ... kann doch wohl ursprünglich 'so lange Zeit, die [= in der] ich nicht Gelegenheit hatte!' heißen und danach *justement qu'elle avait son même fouet à chiens* 'gerade [= in dem Augenblick], wo sie hatte ...' sich gerichtet haben. Auch das von Soltmann, *Syntax der Modi im Franz.*, S. 202 erwähnte Beispiel, dessen Indikativ S. nicht zu erklären vermag: *Si peu qu'ils s'étaient gênés aux yeux de leur entourage, celui-ci et le pays ... avaient exercé une contrainte sur leur idylle* erkläre ich mir als Zusammenrückung eines ursprüngl. Ausrufs ('So wenig hatten sie sich geniert!') mit einem Hauptsatz, wodurch der affektische erste Satz konzessiven Charakter gewinnt. Portugiesische Sätze wie *Em grave dia que vos vi*, *amor* gibt Tobler in einer Anmerkung zu einem französischen Satz mit *heureusement que*,

<sup>1</sup> Vgl. etwa soldatenfranzösisch *si que* statt *si*: Paul de Sémant, *Ce sacré poilut*, S. 51: *Si qu'au moins, y nous refilerait à chacun une bouteille de champagne!*, S. 61: *des fois si qu'on te reconnaîtrait*, S. 81: *c'est encore tout juste si qu'on peut la ramener en main jusque chez vous*, S. 89: *faut que tu t' tortilles la jambe comme si que l'aurais des convulsions*, S. 108: *Ah! bon Dieu! si qu'on n'avait pas quelque chose qui vous r'tient, j'me foutrais pas mal de ta panse ou d'la mienne*. Hiatusstilgung wird in den meisten der Fälle mit im Spiele sein.

<sup>2</sup> Als Beweis dafür, daß diese Auffassung richtig ist, mag dienen, daß neben *¡tán bien que ...!* auch *¡tán bien como ...!* sich findet: *Sangre y arena* S. 403: *¡Mardita sea! ¡Tan bien como se presentaba la corrida, y reservarle la mala suerte este toro*. Im Katal. Pous Pagès, *Per la vida* S. 9 *I tant com la [l'horta] veia! Moltes festes, al matí, se passava hores i hores assegut al peu del marge de l'hort, contemplant fixament l'erm sorrencós*. Aus der Konstruktion *tant que, tant com* und Wendungen mit *si* wie S. 10 *Aquell mateix dia, a posta de sol, si n'havia tombat de feina!* 'ob er Arbeit vor sich gebracht hat [fragt ihr?]' = 'welche Arbeit hat er geleistet!' kontaminiert ist die folgende (S. 32) *Ja saben que hi tenc experiència en aquestes coses! I tanta si n tenia!*

was natürlich bei der Bedeutung von *em grave dia* = ‚unglückseligerweise‘ möglich ist. Zieht man nun aber neuspanische Fälle in Betracht, wie *Barraca* S. 171 *Tres semanas que no traen ustedes el estipendio prometido, y así no es posible la instrucción*, seit drei Wochen, in welchen Sie nicht das Honorar bringen!‘, S. 220 *Y el matón . . .* [Auslassung] *sufrió el tono imperioso con que le hablaba, mirando al suelo como avergonzado*. [Nun neuer Absatz.] *Desde la noche anterior, que se sentía otro, Sangre y arena* S. 9/10: *Era el torero que tenía más contratas. Desde la corrida de Pascua de Resurrección en Sevilla (la primera importante del año taurino), que andaba Gallardo de plaza en plaza matando toros*, in andalusischer Mundart S. 218 *Dende ayer mañana que no he probao más que un mendrugo*, S. 239 *Denque empezó á fijarse en esa señora . . .* [Auslassung], *que yo le conocí á Juan lo que pensaba*, so kann man ptg. *em grave dia* que auch nach *em um dia* que, *em dos dias* que etc. erklären. Vgl. die Belege für *desde ontem* á *noite* que, *desde os treze anos* que etc. bei Barreto S. 317. Fürs Katal. vergleiche man Pous Pagés *Per la vida*, S. 6 *L'horta era un troç d'ell mateix, carn de la seva carn i ànima de la seva ànima, com un fill. De petita, d'un no-res que l'havia anada pujant a poc a poc, fins a fer-ne lo que era ara*. S. 8 *De molts anys, quasi de quan va començar a pendre una eina pera ajudar al seu pare, que no pensava en altra cosa*, S. 30 *Toda la vida den Miquel Barneda . . .* [Auslassung] *havia sigut un llarc i dolorós via-crucis*. [Neuer Absatz.] *De naixensa que ls seus pares el tingueren avorrit, 42 J com no ls havia d'estimar! De quan veniu al mon que n'ols deixava més, 65 Jo sí que . . . D'ença que no t veig, que no fímoc pas res de bo!*, wo das que auch eine Wiederholung des auf *sí* folgenden *que* sein kann, 99 *Tantes setmanes que no passava per aquell camí més que forçat i de mala gana, ara tornava a fer-lo com en el bon temps*, wo der ursprüngliche Ausrufsatz *tantes setmanes que . . .!* zu dem mit *ara* beginnenden Satz in konzessivem Verhältnis steht,<sup>1</sup> 114 *Ja serien aquí d'estona . . .* [Auslass.] *De mitja tarde que s passa, Revolta 40 De sempre que s'havia cuyt ell mateix el menjar, 59 Jo tota la vida que n'havia fet de mistos, 149 Tots aquests dies que estic rumiant que podria fer dels diners*. Auch der Typus *ni may que l'hagués coneguda* (Belege bei Nonell, *Gramàtica de la llenga catalana* S. 214) gehört hierher.

Ebenso glaube ich bei kat. *prou* que eher relatives als konjunktionelles *que* annehmen zu müssen: V. Catalá, *Solitut* S. 167 *Ja ho veyeu vós, — Prou que ho veyia, ermitana*, höchstens kann man Einfluß von *sí* *aue* annehmen, deutsch etwa ‚Ob ich es sah!‘ mit

<sup>1</sup> Ein ähnliches frz. Beispiel, in dem der Ausrufssatz kausal empfunden wird, ist: Daudet, *Lettres de mon moulin* I: *Depuis si longtemps qu'ils [les lapins] voyaient la porte du moulin fermée* [Ausl.], *ils avaient fini par croire que la race des meuniers était éteinte*; da sie seit so langer Zeit . . . Ähnlich *Per la vida* 79: *Fosca que era la nit* [finster wie die Nacht war] = ‚bei der Finsternis der Nacht‘, *am l'ombra del fullam, en Pau no podia distinguir a l'home de la soca*.



betontem ,ob‘, urspr. ,Gut [war’s], wie ichs es sah‘ = span. *lo bien que lo vi*, wohlgemerkt nicht: ,gut [war’s], dafs ich es sah‘ wie in frz. *heureusement que je le vis*: es soll nicht das Sehen als eine gute Fügung dargestellt, sondern das Gutsehen als Tatsache bekräftigt werden. Man vergleiche noch folgende Beispiele: Catalá, *Cayres vius* S. 148 *¿Que no me sents, Ceta? . . . — Prou que te sent;* Lluís Via, *Fent camí* S. 20 *no m’ hauria entès, y ell en cambi prou que’s feya entendre*, ,er machte sich gut verständlich‘. Das *prou* que wird zu einem adverbialen ,gut‘, ,tüchtig‘, ,selbstverständlich‘, ,ohnehin‘: *Cayres vius* (Einleit. VII) *yo prefereixo que cada llibre . . .* [Auslassung] *marquí un punt determinat en la mentalitat y’ l gust de son autor. La diversitat cromàtica, la complexitat harmònica prou que’s trobará, si’ n es cas, després, a fi de comptes, al revisar l’ obra total* (,ohnehin‘); S. 147 *No té’ n mancarán pas, dòna! Prou qu’ en Xamot espera que jo me ne vagi* (,ohnehin‘), S. 152 *Era certa aquella anada; certa, positiva, propera! Prou que la sabia decretada de temps, mes fins ara . . .* (hier ,allerdings‘<sup>2</sup>), *Solitud*, S. 172 *Què se’ n hi dona, ermitana? Prou que hi està fet a la seva nomenada*, wo Vogel übersetzt ,er weifs längst, was er für einen Namen hat‘. Daneben findet sich *prou* (ohne *que*): Pous Pagés, *Per la vida* S. 8 *Prou n’ havia parlat a centes vegades an el vell Falgueron* . . . [Auslassung.] *El seu pare . . . sempre sel treia del davant an la mateixa resposta*.<sup>1</sup> Mit diesem *prou que* läfst sich cat. *massa que* ,zu viel‘, 83 *On vols que’ n [Arbeit] trobi? Massa que ho saps que no puc treballar*, 86 *No vulguis fer creure lo que no es. Massa que la veia la vostra mala sang!* und ein ironisches spanisches *poco que* zusammenstellen: *Sangre y arena* S. 219 *no dejamos vivo á uno de esos gaudules. ¡Y poco que me gustaria haserme caballista del monte! Siempre me ha tirao eso!* ,wenig, was mir gefiele!‘ = ,gar sehr gefiele mir‘, ,ohnehin gefiele mir‘. S. 281 *Pero á los pocos días, en todo el barrio no se hablaba de otra cosa* [davon, dafs der *torero* die Pilgerfahrt zur Maria de la Macarena mitmachen würde], *con un orgullo de vecindad. ¡Y poco hermosa que iba á salir este año la Macarena!*, ebenso katal.: Pous Pagés, *Revolta* 50 *Poc que haurien esperat tant* ,kaum hätten sie so lang gewartet‘. 165 *Ja us han deixat anar? Poc que’m pensava veureus fins al vespre*.<sup>2</sup> Dafs das

<sup>1</sup> Dafs die Wendung *prou que* schon an affektischem Wert zu verlieren beginnt, sieht man daraus, dafs sie auch in Nebensätzen vorkommt, wie Pous Pagés, *Per la vida* S. 34 (man kümmerte sich nicht viel um das Kind) *De primer, perquè prou que la necessitaren per altres coses la seva pobresa*, vgl. Vilanova, l. c. 12 *la fresqueta . . .* [Ausl.] *’ns amorseix la cara ab fre-gadiç suau, que sembla que’ ns hi rellisqui seda y que ben segur que Deu . . .* [Ausl.] *nos la envia*. Ebenso steht es mit urspr. affektischem span. *apenas si*, das auch im Nebensatz vorkommt: Blasco Ibañez, *La Barraca*, S. 59: *una conjuración instintiva, en cuya preparación apenas si mediaron palabras*. Vgl. *Rev. d. dial. rom.* VI, 99 ff.

<sup>2</sup> Also ironische Wendung wie frz. *plus souvent que*. Vgl. noch ironisches frz. *un peu* bei Courteline, *Messieurs les Ronds-de-Cuir*, S. 56: *Soupe . . .* [Auslassung] *exhortait Lahrier au silence, par une minique compliquée, des*

que in Beispielen wie *Sangre y arena* S. 87 *¡Tanto que había él trabajado por Juan!*, S. 212 (der Bandit spricht) *En sus cortijos hay orden pa que me den lo que pía y me dejen en paz. Esas cosas no se orvidan nunca. ¡Con tanto rico pillo que hay en el mundo!* relativ ist, unterliegt keinem Zweifel (vgl. wieder die Ersetzbarkeit des *que* durch *como*: *Cuentas valenc.* 187: *Pues no faltaba más, que ella resultase una ingrata con tanto como la amaban allá en Paiporta*). bemerkenswert ist dafs beide Konstruktionen, *con tan (tanto) . . . que* und *tan (tanto) . . . que* sich kontaminiert haben: Ist noch ein Beispiel wie die Fortsetzung des Satzes auf S. 87: *¡Con el tesón que había descuido con los empresarios!* als Prolepsis des eigentlich in den Relativsatz gehörigen *con*, die Hartnäckigkeit, mit der er diskutiert hatte<sup>4</sup> zu fassen (vgl. Tobler, *V. B.* I<sup>2</sup>, 243), so erklärt sich S. 242: *El es quien me ha obligao á ponerme esos gorros traídos de Madrid, con los que estoy muy mal, lo conozco, hecha una mona de las que bailan en los organillos. ¡Con tan rica que es la mantilla!* ,wo doch die M. so schön ist<sup>4</sup> als Kontamination von *con tanta hermosura que tiene la m.* und *tan rica que es la m.* zu fassen. Hierher gehört endlich ptg. *mais que*: Queiroz, *l. c.* S. 310: *Ah, já sabe? — E mais que sei, senhor parcho! O senhor padre Natario . . .* [Auslassung] *contou me tudo* ,ob ich es weifs<sup>4</sup> (nach Fällen wie *mais bem que o sei*, wo *mais* elativisch, nicht komparativisch ist).

Dagegen ist wieder zweifellos mit Toblers *O filho, que não sei a quem me sáes* (mit *que* nach einem einer Interjektion gleichen Vokativ) zusammenzustellen Queiroz, *O crime do padre Amaro*, S. 4: *Não, não, lá que ha favor, ha; e que o homem tem padrinhos, tem, disse o chantre, wo lá in der von mir* *Zeitsehr. f. frz. Spr.* 1912 (= hier Aufsatz Nr. 7) behandelten Bedeutung ,gewifs, sicherlich, fürwahr<sup>4</sup> fungiert (oder ist von Fällen wie dem von Moreira, *l. c.* II, S. 60 zitierten *lá que os filhos não tem culpa nos erros dos pais, é certo* auszugehen, wo *lá* = ,quanto a<sup>4</sup> ,was betrifft<sup>4</sup> bedeutet? Vgl. noch Leite de Vasconcellos, *Lições de philol. port.* S. 324: *lá que elle vem, vem, é certo que elle vem<sup>4</sup>*). Und mit diesem ptg. *lá* ist ital. *va là* (auch im Plural *andate là*) zusammenzustellen, das allerdings nicht ,gewifs<sup>4</sup>,

*deux bras. Mais Lahrier se moquait un peu de Letondu! il tenait la scène à faire et ne l'eût pas lâchée pour beaucoup d'argent, 'ein wenig<sup>4</sup> = ,nicht wenig<sup>4</sup>. Weber, *Les rentrées*, S. 54: *Mais ce grand monsieur, dans l'avant-scène, tout rougeaud, avec des favoris blancs: je le connais. — Un peu! C'est le grand-duc Ernest, „l'Archiduc-Réclame“, comme on l'appelle dans les coulisses; 'ein wenig [kenne ich ihn]<sup>4</sup> >*, und ob!<sup>4</sup> (ähnlich wie im Deutschen wird dem Partner gewissermaßen eine bescheidene Frage souffliert: ,ob ich ihn kenne?<sup>4</sup> *si je le connais un peu?*; oder *un peu!* = ,ein wenig [urspr. = ,nicht sehr<sup>4</sup>, aber ironisch = ,sehr<sup>4</sup> kenne ich ihn!<sup>4</sup>): Gyp, *Vertu de la baronne*, S. 42: *Est-ce que vous allez raconter ce — cet incident à Monsieur votre frère? interrogea-t-il timidement. — Un peu! si tu crois que je serai assez bête pour vous laisser obtenir la construction pour rien!* Wie die Ironie verblasst, sieht man an dem hasta des folgenden spanischen Satzes: Blasco Ibañez, *La catedral* 28: *¡Un Luna de la Santa Iglesia Primada metido á torero! Poco rieron los canónigos y hasta el señor cardenal, según me han dicho, al conocer el caso.**

sondern ganz seinem Ursprung getreu ‚geh weg!‘ bedeutet, nun aber ebenso wie unser *geh weg, gehen Sie weg* (süddeutsch *gengens*) interjektionell gebraucht wird: Serao, *Capelli di Sansone* S. 261: *Andate là: la stampa in Italia è vigliacca*; Fogazzaro, *Idillj spezzati*, S. 57: *Va là, taci* — disse il padre aspramente, *Fedele*, S. 253: *non fa niente, andate là, non fa niente*. Nun mit *che*: *Capelli di Sansone*, S. 110: *E tu, come firmi?* — *Non ho deciso ancora*. — *Va là, che non vuoi dirlo*, ohne Beistrich nach *là*: Testoni, *La sgnera Cattarcina*, S. 8: *E lì: Sono tradita, o madre!* — *E me; Va là che ti dà volta il zanfanello!* ‚fürwahr, das Hirn schnappt dir um!‘; Térésah, *Rigoletto*, S. 286: *Le viene la muffa in faccia, verità santissima!* — *Va là che ci vuole l'umido per i funghi!* Io sono arida come un sarmento! Auch nach dem interjektionell gewordenen *andiamo!* findet sich das *che*: De Roberto, *La Sorte*, S. 249: *Ma andiamo ehe io non ho dove pigliar le vent' onze*, S. 68: *non eviterai nè un giorno di carcere nè una lira di multa*. — *Ma andiamo che io non voglio esser posto in prigione!* Mit diesem ital. *andiamo che* läßt sich im Span. *vamos que, anda(d) que* (letzteres bei Cuervo s. v. *andar* 9a) vergleichen, nur dafs die Interpunktion verschieden ist: *Barraca*, S. 195: *¿Conviene en treinta y cinco duros?* *Vamos, que sí, wo das que sí* also etwas verschieden von dem sonstigen *que sí* (= frz. *que si!* ‚ja doch!‘) ist, das von (nicht ausgesprochenem) *digo* abhängt (ganz ähnlich diesem *vamos que sí*<sup>1</sup> ist *verdad que sí: Sangre y*

<sup>1</sup> Hierher gehört auch ptg. *vá que si*, allerdings in anderer Bedeutung ‚meinetwegen ja‘, wofür ein Beispiel bei Moreira, *Estudos da lingua portug.* I, S. 159. Mit ital. *o . . . o che*, das Tobler so reichlich belegt, vergleicht sich ptg. *ou bem que vamos ou bem que ficamos*, Moreira, l. c. II, S. 90. — Bei span. *mucho que sí* (De Pereda, *Tipos trashumantes*, S. 90: *¿No se acuerda Vd. que le dije que el médico me habia tornado, antes de bañarme, dos libras?* — *Mucho que sí*) ist wohl *que sí* von einem *me acuerdo* abhängig, also strenggenommen nicht hierher zu ziehen. Eigentümlich ist das mallorquin. *de manera que sí*: Rond. Mall. V, 106: *¿Y vares esser tu que llevaras les flors y eus uys de les faveres?* — *De manera que sí* ‚ob ich es war!‘. Es ist wohl aus Fällen zu erklären wie 238: *¿E-hi estas encarada? diu en Tíá;* — *¿De manera que hi estich! diu ella* ‚ich bin es tüchtig‘ (das Adj. zu supplieren) — Man könnte für das mallorqu. *de manera que sí* noch an eine andere Erklärung denken. Das Wörterbuch von Amengual sagt von *de manera* ‚mod. adv. que suele usarse para captar la atencion al empezar a hablar, ó al empezar nueva oracion, sin que tenga otra significacion particular‘. Verknüpfung des Folgenden mit dem Vorhergehenden durch eine konsekutive Partikel, auch wenn kein streng konsekutives Verhältnis besteht, findet sich in allen Sprachen (so im Deutschen, *comme ça* im Volksfrz., *aixó que*, wie erwähnt, im Altlat.). Demnach ist *de manera que sí* die Entsprechung eines span. *pues sí*, also ja! und *¿de manera que hi estich!* insofern mit *de manera que sí* gleich, als anstatt der Bejahungspartikel bejahende Wiederholung des Verbs eingetreten ist. Das Formelhafte des ähnlichen span. ptg. *de modo que* sieht man daraus, dafs neben wirklich die Konklusion aus der Partnerrede ziehender Verwendung wie De Pereda, l. c. S. 193 (ein Mädchen erzählt einem anderen von einer im Teatro Real gemachten Bekanntschaft, worauf das andere Mädchen:) *De modo que vds muy á menudo al Real?* (Gedanke: ‚da du mir von einer im T. R. gemachten Bekanntschaft erzählst, mufs ich schliesfen, dafs du oft dorthin gehst‘), sich S. 190 ein Fall findet wie der folgende: *Dichosa*



arena, S. 194: *Era el primer torero del mundo. ¡Aquella estocada del cuarto toro! — ¿Verdá que sí? — preguntava Gallardo con orgullo infantil*),<sup>1</sup> *Sangre y arena*, S. 183: *Vamos, hombre — decia Gallardo — que ni por too el oro der mundo torearia uno en Seviya*, S. 184: *¡Toros en Sevilla y para colmo la primera persona que se echaba á la cara — una tueria! Vamos, hombre; que lo que pasaba á él no le ocurría á nadie*, wo der Strichpunkt den wahren Sachverhalt verdeckt, S. 242: *Vamo que muchas se mueren de envidia viéndola á usted!* (nicht *qué*, daher nicht, wie viele Frauen!), S. 167/8: *Que no me hablen de los extranjeros! Yo los admiro porque han hecho revoluciones y mucho de lo que pensamos se lo debemos á ellos; pero en esto de los toros ¡vamos, hombre! . . . ¡que no dicen más que disparates!*, wo weder die Punkte noch die Rufzeichen die richtige Abteilung *pero en esto de los toros* [nun affektische Einschaltung: *vamos, hombre, que*] *no dicen más q. d.* ahnen lassen, S. 304: *Vamos, mamita, que la cosa no era para tanto. Una corrida como todas; Echegaray, O locura ó santidad I, 3: Vamos, don Tomás. Que no le diga usted esas cosas á papá. De Pereda, l. s. 89: ¡qué buen humor tiene ese señor de Zorrilla! Pues anda! que se ha largado.*

Man sieht hier, wie *vamos, hombre* einer Interjektion gleichgestellt wird<sup>2</sup> (vgl. it. *sissignore che*), und so können Weigerts Bei-

*de tí, que puedes vivir en la Corte con todas las ventajas que te dan tu posicion y tu figura! — No tanto como creéis — contesta Ofelia entre desdenosa y presumida. — Ah! no me digas esas. Di que Dios dá nuezes. — De modo que mejor que aquí, desde luego os confieso que se pasa allí el tiempo; pero de esto á lo que vosotras pensais . . .*, nun, ich kann euch gleich sagen, besser verbringt man dort die Zeit als hier, aber immerhin, das, was ihr denkt, ist es nicht, wo *de modo que* weder aus der Rede der Partnerin noch aus der der Sprecherin die Konsequenz zieht, oder vgl. ein ptg. Beispiel wie Queiroz, l. c., S. 176: *É melhor para vossê viver só. De modo que vista-se, e vamos vêr a casita*, wo das Sich-Anziehen keineswegs die Folge der Notwendigkeit des Alleinlebens ist, höchstens die Folge der Abgeschlossenheit der Rede des Sprechers (so, nun habe ich meine Ansicht gesagt, daher ziehen Sie sich an) sein könnte. Zum Imperativ anakoluthisch im abhängigen Satze vgl. frz. *c'est pourquoi soyez attentif* (Tobler, V. B. 1<sup>2</sup>, 30).

<sup>1</sup> Vgl. (*par*)*faitement que si* in familiärer französischer Rede: Paul de Sémant, *Ce sacré Poilut*, S. 25: — *Artisse? . . . huin . . . artisse? . . . qu'est-ce qu'ça? grogna-t-il, pas un métier? . . . — Fièrement qu'si, mon capitaine! J'suis aide-machiniste et figurant à la Gaité.* Die Abkürzung von *parfaitement* zu *faitement* belegt Sachs-Villatte im Supplément.

<sup>2</sup> Was auch für *hombre* aus der Anwendung Frauen gegenüber klar wird (auf ein *hombre!* = ‚Mensch!‘ wird man sich nicht berufen dürfen, da wir Deutschen ein ähnliches *Mensch!* nicht auf Frauen anwenden würden): Blasco Ibañez, *Cuentos valencianos* 60 sagt der Vater zu oder von seiner Frau: *Vamos, hombre, que era cosa de caerse de risa. ¡Tan mal le había ido á la madre cuando se casó! Sangre y arena*, S. 388: *Vamos, hombre; Lo que sois las mujeres!* Vielleicht wird hier auch wie in den obenerwähnten it. *sissignora* etc. mit *hombre* nicht an die Frau gedacht, sondern *¡vamos, hombre!* ist Selbstansprache, vgl. noch *Sangre y arena*, S. 280: *De los otros pesos era posible reirse por la falta de devoción y el desorden de los cofrades. ¡Pero de este? ¡Vamos hombre!*, keine Spur<sup>4</sup>.

spiele S. 114 für ein auf *Señor!* oder *Señora!* folgendes *que*, auch wenn nicht immer von einer Interjektion präzediert, doch hierher gezogen werden, da *Señor!* eben einer Interjektion gleichkommt. Vgl. noch Echegaray, *l. c.* II V: *¡Ah, Dios mío, que la luz de mi conciencia se apaga, que mi voluntad desfallece, que la desesperación se apodera de mí* ganz gleich einem (II, 9) *pero ¡ay! que mi voluntad vacila*. In dem Beispiel De Pereda, *l. c.*, S. 93: *Hablando yo de estas cosas, á los tres días, con un compañero de posada, me dijo que él también había rodado mucho por el mundo buscando la salud, y que no la había encontrado hasta que se la dió un curandero ¡pásmese Vd! un remendon que trabaja en un portal de esta misma ciudad. ¡Y decir á Dios que hay médicos que gastan coche! Pues señor, que me alegró la noticia, que me animé y que fui á consultar con el curandero. Le digo á Vd. que es preciso verlo para creerlo* ist mir nicht klar, ob *que* von *pues señor* abhängt (wie it. *sissignore che*), oder ob es wie *das para abreviar*, *que* zu fassen ist. Von Josú „Jesus!“ ist wohl das *que* abhängig *Sangre y arena*, S. 235: *¡Pero esto! ¡Josú! ¡Esto que no hay en toa Seviya un hombre que se atreva á tanto*, also ist *Jesús* ebenso eiuer Interjektion gleich wie wenn es neben *ay de la mala hembra* auch *¡Jesús! de la mala hembra* heißt (Weigert S. 138). Oder *esto que* wie *eso que?* Oder elliptisch: „das, dafs in Sevilla . . ., [ist sicher]“?

Es sei noch auch auf *pig. por signal* *que* aufmerksam gemacht: Michaelis gibt für *por signal* nur die Bedeutung ‚zum Zeichen, zum Zeugnis‘ an, in der Literatur kommt man aber mit dieser Übersetzung nicht aus. Queiroz, *l. c.*, S. 85 [ich soll nicht eingezahlt haben?] *Até fui a primeira! Credo! Duas moedas de cinco reis, por signal*, zum Zeichen, dafs ich wahr spreche, S. 546: *Mais finalmente, apanhara-o. E locadito,<sup>1</sup> por signal*, und gut, tüchtig,

<sup>1</sup> Das Suffix ist auffällig: Moreira II, S. 4 erwähnt als Beispiele für Deminutiva, die ‚emphatisch‘ die Bedeutung von Superlativen haben, *sentadinha* ‚bescheiden sitzend‘ und *cheiinhas* ‚vollkommen voll‘. Ich glaube, die beiden Beispiele sind vollkommen verschieden zu beurteilen. Ein *está sentadinha á mesa* weist ein *-inho*-Suffix mit der verkleinernden Bedeutung auf, während bei *cheiinho* tatsächlich das Deminutiv zum Augmentativ geworden zu sein scheint. Das *-inho* beim Partizip scheint dem ganzen Satz bedauernde oder kosennde Nuance zu verleihen. Eça de Queiroz, *O crime do padre Amaro* S. 347: *allí estava manco e cortidinho de dores* heißt ungefähr ‚von Schmerzen geplagt, der Arme‘, wobei ‚der Arme‘ das *-inho* übersetzt, für welches auch *coitadinho*\* eintreten könnte, das ja offenbar das Muster für ein *cortido de*

\* *coitado* zeigt sehr hübsch, wie die Zärtlichkeit ein Bestreben hat, das Zärtlichkeitsobjekt als bemitleidenswert darzustellen: *coitado* heißt nämlich nicht nur ‚arm‘, sondern auch, wovon allerdings die Wörterbücher nichts veraten, ‚gut‘; vgl. Queiroz, S. 204/5: *A sua paixão misturava-se então um reconhecimento por ella, e com as palpebras cerradas murmurava: — Tão boa, coitadivha, tão boa*, S. 343: *arranjava explicações naturaees para aquellas maneirighas ternas que ella outr’ ora tinha para o padre Amáro . . . : era o desejo, coitada, de ser agradável ao hospede, ao amigo do senhor conego, de o reter para vantagem da mãe e da casa*, S. 561: *Amaro estava*

(wohlgemerkt)'; urspr. .zum Zeichen [dafs ich es weifs, will ich dir sagen:]', S. 598: *Que a sombra d' elle não era, era elle mesmo em carne e osso. A sahir da loja de Fernandes por signal, e todo*

*dôres* > *cortidinho de dôres*, abgegeben hat. Oft kann man zweifeln, ob das -inho mehr bedauernd wie im vorigen Beispiel oder mehr abschwächend sein soll: S. 684: *está perdidinha. Depois das convulsões que foram d' arripiar, cahiu n' aquelle somno, que é o somno da morte*, 'sie ist verloren, die Arme' oder 'sie ist so ziemlich verloren'? Ist die letztere Auffassung richtig, so sehen wir hier, bei den Partizipien wie bei dem Adjektiv *cheinho*, wie ein Ausdruck, der abschwächend vom Sprecher gemeint war, vom Partner als Abschwächung des wahren Sachverhaltes, als Markierung eines in Wirklichkeit hohen Intensitätsgrades erkannt und als Ausdruck eines solchen aufgefasst wird (ebenso weifs ja der Geschäftsmann, dem gegenüber der Käufer eine Ware als 'etwas teuer' bezeichnet, dafs der Klient damit, 'ziemlich, recht, sehr teuer' gemeint habe); wir haben es also mit einem aus Rede und Gegenrede sich erklärenden Bedeutungswechsel zu tun. Ganz sicher, 'so ziemlich' bedeutet -inho, S. 530: *está tudo combinadinho*, 'alles ist so ziemlich in Ordnung' > 'alles ist in schönster Ordnung': hier ist vielleicht das, 'so ziemlich' dem Bedürfnis, eine nicht allzu kategorische Behauptung aufzustellen, sich zu, 'salvieren', entsprungen, wie man ja auch im Franz. in einem Satz mit *tout* ein *sauf erreur*, 'wenn ich nicht irre' einzuschleiben pflegt. Vielleicht gilt das Zärtlichkeitssuffix gerade der, 'schönen' Ordnung, dann wäre nicht eigentlich von der Verkleinerung auszugehen, vgl. Diniz, *As pupilas do snr. reitor*, S. 254: *pôz se Soanna a olhar para elles ambos, com ar de contentamento — dizendo depois em voz alta: — Não que parece que foram mesmo talhadinhos um para o outro*: hier könnte man aus der Zärtlichkeit, mit der die Sprecherin die beiden in Einem Blicke gewissermassen umwickelt, das Kleinheitssuffix erklären: nur zufällig gilt diese Zärtlichkeit den zwei zueinander Passenden, 'für einander Geschnitzten' und so kommt das *talhadinhos* zur Bedeutung, 'für einander ganz und gar passend'. So erkläre ich mir auch den Satz des Textes *Uma perseguição assim! Mas, finalmente, apanhára-o. E tocadito, por signal*, und zwar gut getroffen': hier spielt die Zärtlichkeit für das gut Gelingene mit, und so kann der Zärtlichkeitsausdruck zum Ausdruck des Wohlgelungen werden (vgl. lat. *bellus*, *satullus* etc.). Dafs das -inho des Partizips sich auf den ganzen Satz bezieht, sieht man aus Queiroz, S. 417: *Não nego, tenho aqui empregadinhos alguns centos de mil reis*, 'etwa, ungefähr, ein paar Hundert Milreis'. Es kaun übrigens auch daran gedacht werden, dafs in Ausdrücken wie S. 132: *fechou muito devagarinho a porta*, 'sehr sanft', wo das Wort (hier einmal ein Adverbium), zu dem das Verkleinerungswort tritt, selbst einen geringen Grad der Intensität ausdrückt, das Deminutivsuffix eine (die geringe Intensität) verstärkende Bedeutung annimmt und dafs von da aus die verstärkende Bedeutung auch auf positive Ausdrücke übertragen wurde: also z. B. auf das von Moreira erwähnte *depressinha, cedinho*. (Das *bem* in *Uma educação bem*

*contando rapidamente a Amelia „o grande plano“, a scena com a velha: que ella se promptificára logo, coitadinha, já cheia de caridade, desejando até ajudar para o enxoval do pequeno.* Ein Übergangsfall, wo der 'Gute' ein, guter, dummer Kerl' (vgl. im amerikanischen Englisch *good-hearted*, 'einfältig') ist: S. 257: *o João Eduardo era bom rapaz, coitado; realisava o typo do marido tão estimado na pequena burguezia*. Ebenso bedeutet bekanntlich im Neuprov. *paubre* auch, 'gut', daher denn Tante Portal in Daudet's *Numa Roumestan* (V, 1) *ils [die Dienstboten] sont sûrement allés voir le baptême, eux aussi, les pauvres* in ihrem meridionalen Französisch sagen kann.



*peralta*, und nun mit *que*: Diniz, *As pupillas do snr. reitor*, S. 223: *Vi esta manhã o sangue, é o que eu queria dizer. E por signal que não era tão pouco*, und wohlgemerkt, es war nicht wenig'.

*bonilinha* (Diniz, *Casa mour.* I, 166) färbt ferner auf das *-inho*-Suffix ab.)\* Queiroz, S. 47: *Ficas aqui como um abbade, disse-lhe ella. E baratinho!*, und so sehr billig! erklärt sich demgemäfs nach einem *\*pagas pouquinho*, du zahlst ein klein wenig' (*a wengerl*, sagt man ganz entsprechend in süd-deutschen Dialekten) >, du zahlst so (sehr) wenig'. Ganz ähnlich steht es im Spanischen: *lo mejorcito*, *lo peorcito*, so ziemlich das Beste, das Schlechteste >, das Allerbeste, das Allerschlechteste: Blasco Ibañez, *Sangre y arena*, S. 182: *eran animales de buena casta: lo mejorcito de las ganaderias del marqués*, S. 272: *se llenó el templo de lo mejorcito de los barrios inmediatos*, S. 223: *aunque usted sea un personaje y yo un desgraciado de lo peorcito*. Ähnlich lat. *maiusculus*, *minusculus*. Mit dem ptg. *cheinho* vergleicht sich span. *todoito*; S. 238: *Sebastián, va usted á decirme toita la verdad*, S. 12: *así se van las mujeres toitas detrás*, mit ptg. *perdidinha*, sp. *malito*; S. 254: *y cómo está, señó Sebastián?* — ... *Muy malito* (man beachte das *muy*), mit ptg. *combinadinho*, sp. *arregladito*: S. 353: *eran arregladitos y menuciosos en todos sus dispendios*, mit ptg. *talhadinhas*, katal. *tots dosets*, alle zwei zusammen', mit ptg. *depressinha*, kat. *a pleret* (zu *pler* = *placere*), gemächlich\*\*, mit ptg. *calou-se muito caladinho* (C. Castello Branco, *Braz. de Braz.* 183), sp. *quedito*, sacht'. In der spanischen Volkssprache scheint das Suffix *-ico* überhaupt blofs eine Art Gemüthlichkeitsnuance dem Satz zu verleihen: De Pereda, *Tipos trashumantes*, S. 22: *y toas estas [sc. barcas] que están arrimaicas aquí*, S. 22: *en cuantico alleguemos á casa*, Ibañez, *Cuent. val.*, S. 21: *una mulatita que queria nos casáramos luegoito luegoito*, S. 79: *viajar ... acostadito en aquel nido*. Das span. *arregladito* verdankt sein *-ito* vielleicht dem Gedanken, genau bis auf das kleinste Tüpfelchen', vgl. ital. *appuntino*, ganz genau', das allerdings auch aus der Doppelung *appunto appunto* seine Steigerungsnuance erhalten haben kann ebenso wie it. *solo soletto*\*\*\*, mutterseelenallein'. Jedenfalls haftet dem ptg.

\* Ptg. *depressinha* neben *codinho*, mexik. *contodoito* neben *ororita* zeigen, dafs das Deminutiv gewissermafsen als Infix behandelt wird: *depressa* wird zu *depress-inh-a*, *cedo* zu *ced-inh-o*, also der Ausgang des Simplex wird beibehalten. Dies tritt auch bei Substantiven ein: bei Queiroz l. c. findet sich zu *Gertrudes*, Gertrud' das Deminutiv *Gertrudinhas*, die Frau Novaes wird einmal *a Novaesitos* genannt, die Damen Gansosos *as Gansosinhos*, die Frau Amparo *a Amparosinho*, der padre Saldanha *o Saldaninha*, Carlos Carlinhos.

\*\* Im Katal. ist der Typus bene + Partic. mit Deminutivendung sehr gebräuchlich: Casellas, *Sots feréstechs* 9 (Trüffel liegen) *ben acotxadotas sota terra*, gut vergraben' (also mit Augmentativsuffix) neben Pin y Soler, *Jaume*, S. 357: *vosté .. ben tapadeta*. Adjektiv mit Deminutivendung: *Jaume*, S. 324: *sola, soleta, ben soleta*, nach *tots dosets* auch S. 381: *morirém junietas*, ferner S. 120: *las patillas retalladas, ben igualetas*, daraus -et mit augmentativer Bdtg. in *nuhet*, splinternackt', *Jaume*, S. 100: *tant fort teta comensava a trovarse la Mercé*. Adverbia sind *justet, ben apropet* (cf. prov. *probet*). Vgl. noch Rond. VI, 19: *anem a sopar que 'm pems que 'l m' he gonya det aixi meteix avuy per avuy*, 28: *le hi heu pagadet be*, 60: *he perdüt el didalet, la Mestra m' ha atupadeta i mo hi he pensadet*, IV, 30: *no he testadet res*. Über ptg. *pertinho, prontinho* etc. spricht jetzt H. Urtel in „Die Gildenkanne“ 1913, S. 669.

\*\*\* Dafs auch ital. *soletto* (wie übrigens ptg. *sósinho*) nicht mehr deminutiv, sondern steigernd, und nicht familiär, sondern höchstens bedauernd wirkt, sieht man aus Fogazzaro, *Leila*, S. 401: *era necessario che la vedessero arrivare soletta, quasi morente*.

S. 219: *Segui o caminho e cheguei á porta das raparigas. Estava já lá o Pedro do abbade, o João das pontes, o tio Gaudencio das Luzes ... por signal, que anda escangalhado o velho* ‚wahrhaftig, der Alte geht ...‘. Casa mour. I, 110: *E' onde está a fonte da Moira. — E' onde nós um dia fomos com a Anna do Vêdor colher agriões. Está certa? — E' verdade. E por signal que* [‚und zum Zeichen, daß es wahr ist, kann ich aufklären‘] *que nos saiu da quinta da Emigrado um cão grande que lá havia, e se atirou a mim com uma furia!* C. Castello Branco, *A Brasileira de Prazins* 75/6: *Veja você! aquelle moicante que me pediu uma vez dois patacos p'ra cigarros, e por signal que nunca m'os pagou, 135: o bodegueiro informou ...* [Ausl.] *que na freguezia de Calvos havia comedias nos trez dias de entrudo, por signal que* [‚zum Zeichen, daß das wahr ist, mag die Mitteilung dienen, daß‘ = ‚da ja, wie denn?‘] *o seu filho ...* [Ausl.] *fazia de namorado no „Medico fingido“, 163: o Jose Dias, que o operario conheceu como se o visse ao meio dia, mettu se ao caminho de Villalva, por signal que* [‚zum Zeichen, daß er ging, mag dienen, daß‘ = ‚und dabei?‘] *levava sapatos de boracha que brilhavam ao luar como um espelho.<sup>1</sup>* Vgl. das frz. *à preuve que* bei Haas, *Frz. Synt.*, S. 49. Auch dies wird nämlich allmählich aus dem Ausdruck eines hinzugefügten Beweises zu dem einer im Mittelpunkt des Interesses stehenden Behauptung: *Courteline, Le train de 8 h. 47. S. 48: Si nous avons de l'embêtement, aussi vrai comme je m'appelle La Guillaumette, je me fais porter au rapport en radinant au quartier et je raconte au colonel tout comme c'est que c'est arrivé, à preuve que l'as crié au client de taire sa gueule!* (Der Inhalt des *à preuve*-Satzes ist nämlich das, was der Sprecher seinem Partner zum Vorwurf macht.)

Von span. Wendungen, die mit *heureusement que* gleichbedeutend sind, sei erwähnt *suerte que*. *Sangre y arena*, S. 232: *Suerte que*

*-inho*, sp. *-ico*, *-ito* etwas Spielerisches an (vgl. den Gruss *adeusinho*!, ähnlich berlinisch *adiöchen*, *pröstchen*) wie etwa bei uns zu einem Hund gesagt wird *das Hündi ist zieri* [= spazieren] *gegangen* oder Reiter sein *-ing* gebraucht (über *ditting* und *datting*, dies und das und Ähnliches vgl. O. Weise, *Ästhetik der deutschen Sprache*<sup>2</sup>, S. 31): wer will sagen, ob in den ptg. Romanzen, wo die *mal casada* auch sehr oft als *mal casadinha* bezeichnet wird (meist im Reim), ‚eine schlecht verheiratete‘ oder eine ‚ganz schlecht verheiratete Frau‘ gemeint ist? Vgl. noch *contodoito*, *ororita* in Mexiko (RDR III, 276). Diese wenigen Bemerkungen sollen nur zeigen, von wie vielen Seiten her der Übergang des Deminutivs zum Steigerungssuffix möglich ist. Besser sollte man übrigens sagen, die grammatische Interpretation (als Deminutiv oder Augmentativ) stimmt nicht immer zur historischen Herkunft des Suffixes.

<sup>1</sup> Ptg. *até que* bei Diniz, *Casa mourisca* II, 39: *Em poucos momentos Mauricio estava a seu [Berthas] lado. — Até que finalmente a encontro, Bertha, 121: Até que te pilhei! — exclamou a Anna do Vêdor, batendo as mãos, e esquecendo-se, no impeto da exclamação, de manter o mesmo tom e tractamento, que até alli estivera usando com o fidalgo*, das man an sich durch Anbildung an ein *finalmente que* ‚endlich, daß‘ erklären könnte, wird wohl eher ein ganz gewöhnliches *até que* = ‚bis daß‘ sein: ‚[ich suchte Sie] bis ich Sie schließlich finde‘ = ‚Endlich finde ich Sie‘, ‚[ich wollte dich stets fangen], bis ich dich [wirklich] fing‘ = ‚Endlich hab ich dich!‘

el 'Plumitas' era feo y andaba haraposo y sucio como un vagabundo, Si no, se va con él; ferner: *gracias que* = lt. *Deo gratias quod* 'Gott sei Dank, dafs': *Sangre y arena*, S. 80: *La muchedumbre se abalanzó sobre Juanillo, como si fuese á devorarlo con sus expansiones de entusiasmo. Gracias que estaba allí el cuñado para imponer orden, cubrirle con su cuerpo ...*, S. 271 (Gallardos Landgut war in schlechtem Zustande) *Gracias que Gallardo contaba con el ingreso seguro de las corridas*. Etwas anders ist *gracias á que* zu fassen: 'Dank dem Umstand, dafs', was wohl einer weniger gläubigen Anschauung entspricht, aber die Verwendung entsprechend ital. *meno male* 'noch gut, dafs'<sup>1</sup> ist *gracias á que* und *gracias que* gemeinsam: De Pereda, *Tipos transhumantes*, S. 13: *Además, [waren sie] mal alojadas y achicharradas de calor ...* [Auslassung] *Gracias á que han conseguido alquilar por toda la temporada un mal carruaje que las lleva por la mañana al baño y por la tarde á pasear al Sardinero*. Den ursprünglichen Ausruf erkennt man noch an der Interpunktion S. 100: *Cuando vengo, le pasaré la cuenta de todo; y si paga, que no pagará, eso saldremos ganando ¡y gracias que no nos debe mas, que bien hubiera podido ser!*

Dem ursprünglichen Ausruf steht noch nahe *cuidado que*, z. B. De Pereda, l. c., S. 112: *sabe de corrido toda la fraseología literaria y musical de moda entre la gente madrileña*. [Neuer Absatz] *Y cuidado que esto no es grano de anís*, und wohlgemerkt, dies ist nicht wenig<sup>2</sup>, daneben findet sich *cuidado si* in derselben Bedeutung, da

<sup>1</sup> Das Ital. sagt in solchen Fällen auch *buono che*, vgl. Neera, *Sottana del diavolo*, S. 53: *Ma Nicola Bordello ora che aveva dato stura all'eloquenza non intendeva di finirla così subito. Buono che si fece portare un altro quartuccio prima di entrare nei particolari della sua disgrazia*. 'Zum Glück [sc. für ihn]'. Ein valse, *caradèche* (= *caro di che*), *per fortuna che* erwähnt Salvioni, *Rev. d. dial. rom.* V, 178. Ist hier die Anrufung Gottes ein Ausdruck der Zufriedenheit, so ist sie in dem oben erwähnten gleichgebauten kat. *Santa y bona Maria que*, 'es mag noch hingehen dafs' als achselzuckendes Sichabfinden mit dem Lauf der Welt gemeint (wie in *Mein Gott, da kann man nichts machen!*) — Fürs Katal. finde ich Pous Pagés, *Per la vida*, S. 7: *Per aixó l' [l' jardí] estimava tant, i n' estava gelós, fins al punt de no voler que ningú, fóra d' ell, hi treballés; ni la seva mateixa dona ni l' seu fill ...* [Auslassung] *Bon goig que ls hi deixés ennaigar, a l'estiu, quan la feina apretava; i encara perquè no podia donar l' abast à tot, ni deixar les demés terres ermes*, 'eine schöne Freude war's' = 'es war schon viel, dafs'. Daneben findet sich *gracies que*, S. 31: *No us en veureu mai cap ajuda. Gracies que vagi tirant i fent la viu viu; sort que: Revolta 125: tot el vespre l' estigué agullonant de mala manera. Sort que l' home, acostumat an aquells tempestis, ja era devingut insensible als reganys y a les paraulades, ferner vàlga(ti)*, 'es mag (ihm) helfen' > 'es mag (für ihn) angeführt werden' > 'es ist (war etc.) noch gut, dafs': Vilanova, l. c. 32: *¡Pobre minyó! ... vàlga li la gent que li han volgut be, y me l' han tret d' aprop, que sinó, ell y sabre, y sabre y ell los agarro, 49 y vàlga li qu' ara lo plassa no està en estat de siti, ò sinó, ben segur que li formarian causa, 63: y valga que 'ls civils fan respecte y la [sc. la gent] detura, ò sinó n' hi havia una de Sant Quintí*. — Das Soldatenfranzösisch kennt encore *heureux que*: Paul de Sémant, *Ce sacré poilut!*, S. 51: *J'ai soif et j'crache des pièces ed'dix ronds! Core heureux que l'soleil flambe pas trop à c'matin*.



ja in solchen Fällen das *si* ,ob‘ nur eine positive Antwort auf die (indirekte) Frage zulässt: S. 168: *Y en verddad que sentiré tenerla* [ich werde bedauern, einen Bart zu tragen], *porque con ella perderá el cutis su frescura: ¡cuidado si es fresco y sonrosado mi cutis!* ,und wohlgemerkt, meine Haut ist doch frisch!‘

Diese Erscheinung ist in den pyrenäischen Sprachen weit verbreitet. So tritt *si* ,ob‘ im Katal. oft ein, wo ein *que* ,dafs‘ zu erwarten wäre (vgl. Nonell S. 121): wenn es Ruyra S. 113 heißt *les* (sc. *aquestes coses*) *dich pero que vejen si ‘l tinch ben present a n’aquell home*, so will der Sprecher dem Zuhörer durch das *si* die Möglichkeit offen lassen, sich zu überzeugen, ob seine — des Sprechers — Behauptung richtig ist: allerdings ist dieser von der Richtigkeit seiner Aussage persönlich vollkommen überzeugt und sein ,seht ob‘ statt ,seht dafs‘ ist nur ein Kunstmittel, das durch seine rhetorische Wirkung die Behauptung zur Beteuerung steigert. Vgl. noch Catalá, Cayres vius S. 203: *no s’ha de dir si la Paula aniria cuyta-corrents a durla a sa mare* ,man braucht nicht zu erwähnen, dafs sie ... ging“. Diese Ausdrucksweise ist auch im Deutschen vollkommen geläufig. Ebensovienig auffällig ist Ruyra S. 166: *franch de nòlts en un temps en que ‘l cabotatje produhia bastant, pots contar si ‘s va aprofitar*, die affirmative Antwort ist aber für das deutsche Gefühl schon weniger eindeutig S. 194: *Miréu si barrina aquest infant*, wörtlich ,schaut, ob das Kind denkt‘ = ,schaut, nicht wahr, dieses Kind denkt!‘, Guimerá, Terra Baixa S. 19: *afigurense si es rucás el Manelich* und vollends Ruyra S. 302: *te sembla si la meva es cara de fer babarotes pels carrers*, wo wir ,glaubst du, dafs‘ sagen würden; Casellas, l.c. S. 178: *Però’ls bosquerols — vés si es estrany!* — *ja no tremolaven gens ni mica*, während wieder *Per la vida* S. 62: *Vés si en comptes d’estar-nos consumint tots dos, l’un allunyat de l’altre, no valdria pla més que ns ajuntéssim d’una vegada, per no deixar-nos* eine rhetorische Frage ist. Der rhetorische Charakter der Frage tritt in der Negation des Verbs im Hauptsatze hervor, wenn es *Revolta* S. 280: *Si no vol anarhi de bon grat hi anirà per força — Però no coneixeu si volré passar aquest afront?*, S. 298: *no coneixeu si un home com vós, ha de voler semblants desbarats?* heißt, wo wir entweder ,wist ihr nicht, dafs ... nicht‘ oder ,wist ihr ob‘ sagen würden. Nach Verben des zweifelnden, vermutenden Sagens und des Denkens: Pin y Soler, Jaume S. 158: *l’altra tia, silenciosa com sempre (n’ hi havia que deyan si era un xich beneyta), seguia ab los ulls a la Mercè*, ,man sagte, dafs sie wohl‘, S. 264. *Deyan si era tedesca ... o italiana!* *Ni ella mateixa ho assegurava* (wie schon die Punkte im Text andeuten, handelt es sich um vermutungsweises Sagen, so dafs also die Begriffe ,zweifeln, fragen ob‘ noch vorschweben mögen), S. 330: *Llur futur cunyat diuhen si vindrà si no vindrà quan se passi ‘l dol* (wieder Zweifeln zwischen zwei Möglichkeiten); Catalá, Cayres vius S. 39: *la gent del poble començà a dir si l’hereu Payol se „tocaria del cervell“* ,dafs wahrscheinlich P. verrückt werden werde‘, *Solitud* S. 295: *unes gledes*

neres que la Mila pensà si seria sang, wo Vogel übersetzt: ,wovon M. meinte, es müsse wohl Blut sein‘.

Gelegentlich findet sich nun auch ein katal. *que no*, wo wir ,ob nicht‘ sagen würden: *Revolta* S. 198: *Jo, per les seves explicacions, m’he pensat que no’s tractis d’algun dels teus mocos* (vielleicht unter Einfluß von Verben des Wünschens, Fürchtens etc.).<sup>1</sup> Ganz ähnlich finden wir nach Moreira, *Est. d. lingua port.* I, 158 *estou a ver que*, (wenn man etwas Unangenehmes erwartet) statt des „korrekten“ *estou a ver se*, ,ich bin beschäftigt zu sehen, ob‘.

Ein besonderer Fall ist kat. *qui sab si*, das mit deutsch ,vielleicht dafs‘ wiederzugeben ist (das Ital. hat hier die syntaktische Konsequenz gezogen, indem es *chi sa che* im Sinn von ,vielleicht dafs‘ sagt, wofür Lars Lindberg, *Les locutions figées* etc. S. 97 mehrere Beispiele bringt, so aus D’Annunzio *chi sa che imagini* mit der Übersetzung ,peut-être que tu t’imagines‘, ohne das Wesentliche des *che* zu erklären): *Revolta* S. 78: *y ha sigut quan aquesta m’ha dit: qui sab si ’ns arribessim a mirar que li ha passat*, wo vielleicht urspr. noch etwas hinzuzudenken war: ,wer weiß, wenn wir hingehen, [ob das nicht gut wäre]‘ = ,vielleicht, dafs wir hingehen sollten‘, wie ja auch sonst *qui sab* wie in span. *quién* zum Sinn von ,vielleicht‘<sup>2</sup> gelangt.

<sup>1</sup> Vgl. mallorquin. *m’ engana que no* als bescheidene Ausdrucksweise für ,es will mir scheinen, dafs‘: *Rond.* V, 148: *si’ s’ perdia sa llavor de aquests tals, m’ engana que ’ls anyorassen gota es pagesos*, ,ich täusche mich [wenn ich sagte], dafs die Bauern sie nicht vermissen würden‘ = ,es will mir scheinen, dafs die Bauern sie vermissen würden‘, 336: *M’ enganaria que tot no siguen envejes y passions de mala rel*, ,ich würde mich täuschen [wenn ich sagte], dafs alles nicht Neid sei‘ = ,es will mir scheinen, dafs alles Neid ist‘, VI, 268: *Ja hi aniré jo, i m’ engana que no les men totes dues*, ,ich werde sie wohl beide wegführen‘. *Que* sowie der Konjunktiv ist von einem hypothetischen Verbum *dicendi* abhängig, das ergänzt werden mufs, insofern ist also dieser Fall von dem im Text zitierten verschieden. Dafs in den meisten Fällen das Präsens (*m’ engana*) steht, fällt nach dem von mir *Ltbl.* 1914 Sp. 211 (Rezension von Hanssens *Gramática*) über die Zeitgebung im kat. Konditionalsatz Bemerkten nicht auf. — Vom *pig. estar a ver que* scheint kat. *estar que*, ,meinen‘ (Vogel; z. B. *Solitut* 174: *Jo estava qu’ era cosa feta y que menjariem confits aviat*, ,ich meinte, die Sache wäre abgetan‘) verschieden, insofern sich Konstruktionen mit *en que* finden, in denen *estar* offenbar ,auf dem Standpunkt stehen, bei einer Ansicht verharren‘ bedeutet (*Cayres vius* 8 *tothom estava en que a no trigar menjarlen pa d’ansies*). Ganz anders ist zu fassen *Solitut* 309: *la Mila havia estat sempre que un suor li venia quan l’ altra se’ n hi anava*, wo *que* konsekutiv ist (,sie hatte sich so befunden, dals‘) und *estar* ,in einem Zustand sich befinden‘ (wie in *estar suant*) bedeutet.

<sup>2</sup> Hier sei die Bedeutung ,unzählig, viel‘ angemerkt, zu der kat. *qui sap* schon hinzuneigen scheint, vgl. *Rond.* V, 328: *esclatarla en dobles de vint, i n’ hi hauria qui sap ses cassetades* noch mit der Bedeutung ,wer weiß die [Zahl der] Wagenladungen‘, *Sots feréstechs* 144: *Y aixis van viure qui sap el temps, qui sap els anys, fins arribar a la v. llesa*, nun aber mit brachtenswerter Schreibung S. 19: *Y l’ endemà ja no varen ser ni dos ni tres, sinó qui-sap-los, els que’ l varen veure en llocs diferents*, ,nicht zwei und drei, sondern unzählige‘. Hiermit ist val.-bross. *skwé*, ,ein wenig‘ (= [mon] so *chê* REW. 7586) annähernd zu vergleichen.

Über kat. *estar leri leri si cau no cau, si fa no fa* etc. spreche ich weiter unten.<sup>1</sup>

Ganz ähnlich verhält es sich mit span. *quién sabe si*, das nicht mehr ‚wer weiß ob‘, sondern ‚vielleicht dafs‘ bedeutet. Blasco Ibañez, *Sangre y arena* S. 83: *Quién sabe si lo que ganase el espada acabaría por ser de sus sobrinos*, wo wir entweder ‚wer weiß ob nicht‘ oder ‚wahrscheinlich, dafs‘ sagen würden. *La Catedral* S. 46: *Gabrielillo llegará á ser algo. ¡Quién sabe si le veremos obispo! Monaquillos he conocido yo . . . que ya usan mitra* (vielleicht werden wir . . .), und nun S. 17: *De seguir tranquilamente tu camino, serías beneficiado de la catedral, y ¡quién sabe si te sentarías en el coro, entre los canónigos, para honra y amparo de la familia!* wo der mit *serías* parallele Kondizional *sentarías* sich nur daraus erklärt, dafs *si* nicht mehr ‚wenn‘ bedeutet, sondern *quién sabe si* mit ital. *chissa che* (diese charakteristische Schreibung findet sich oft in der italienischen Literatur) gleichbedeutend geworden ist. *Cuentos valencianos* S. 170: *¡Largo, granuja! ¡Quién sabe si subiría con intención de robar algo!*

Auch im Spanischen findet sich *si* = ‚dafs wohl‘ nach Verben des Vermutens und zweifelnden Sagens: Blasco Ibañez, *Cuentos valencianos* S. 23: *antes de que él se fuese á Cuba, ya se susurraba, si había algo entre ellos*, S. 35: *murmuraban si la chica tendría hecho pacto con el malo*, S. 167: *se susurraba si andaba enamorado de una de sus hermanas* (das Murmeln und Tuscheln ist ja nur eine Erscheinungsform des Nicht-bestimmt-wissens!), auch in dem nicht in katalanischem Milieu spielenden Roman *Sangre y Arena* heisst es S. 343: *Figúrese si habrá mozas guapas allá en Sevilla*

<sup>1</sup> Einige besonders zu erklärende Fälle eines *si* finden sich im *Jaume* S. 325: *lo Quim contà a la senyora Pona que la Mercè havia passat mala nit, que . . . si no fora convenient de fer vent 'l metje*: hier wird mechanisch nach dem ersten von *contà* abhängigen *que* ein zweites *que* angefügt, nun tritt eine im Sinne Quims gemeinte Pause ein, wie die Punkte andeuten, und es wird so fortgefahren, als ob nicht *contar* ‚erzählen‘, sondern ein Verb des Fragens voranginge. Die indirekte Darstellung erhält hier ein Anakoluth, das eigentlich in direkter Rede nicht stattgefunden hätte (Quim hätte ja wohl gesagt: ‚M. hat eine schlechte Nacht gehabt. Sollte man nicht den Arzt rufen?‘), aber die Überstürztheit und Abgebrochenheit dieser malen soll. S. 354: *allò de que si viu ab una „senyora“, son falornias* ist wohl aus Kontamination von *allò de que viu*, [das Gerede], dafs er lebt . . . mit *si viu*, ob er nun lebt . . . entstanden: in beiden Konstruktionen liegt ja etwas das Fiktive des *viure ab una „senyora“* Andeutendes, in der einen b. zweifelt die Realität des Ausgesagten das allgemeine *allò*, in der anderen das *si*, ob. Schwer zu erklären S. 349: *Ey! serà neboda* [das erwartete Kind]? *no 'm vinguis després en que si 'l doctor comptà bè o malament las bategidas d' aquell coret*, komme mir nicht nachträglich damit [dafs du sagst], dafs vielleicht der Doktor die Schläge des Herzens schlecht zählte: ich denke, *que* hängt von einem Verb des Sagens ab; nach diesem konnte sich aber auch *si* einstellen, da es sich ja um zweifelndes Sagen handelt, und so ward es denn durch Kontamination hinzugefügt. Vgl. damit Vilanova, l. c.: *ara l' ha donada en que si jo y la minyona — m' entén?* Der Gatte erzählt von seiner eifersüchtigen Frau: ‚jetzt ist sie darauf verfallen, dafs ich und die Kleine vielleicht — Sie verstehen mich?‘



und S. 127: *En Sevilla . . . lleva una vida exemplar. Por eso pienso si será mentira lo que cuentan del extranjero.* F. Caballero, *Cuatro novelas* S. 260: *mire usted si serán avisados*, ob [die Mauren] gescheit sind', S. 271: *Dios sabe si la mar, que no pudo hacer presa de mi madre, se vengue en hacerla de su hija*, 'Gott weiß, ob [nicht] . . . sich rächt' = ,vielleicht rächt sich das Meer', der Konjunktiv wie bei *talvez, quizá*, 'vielleicht'.<sup>1</sup> Bei *sospechar, temer, susurrar* belegt jetzt Hanssen, *Gramática histórica de la lengua castellana* S. 285 den Gebrauch des *si*, ohne ihn zu erklären. Hierher gehört auch der echtspanische Gebrauch eines *¡cuidado!* wie De Pereda, *Tipos trashumantes* S. 168: *Y en verdad que sentiré tenerla [la barba], porque con ella perderá el cutis su frescura. ¡cuidado, si es fresco y sonrosado mi cutis!*, 'aufgepaßt, ob . . . !'<sup>2</sup> = ,wohlgemerkt!' Nach Cuervo, s. v. *cuidado* (bß aa) dient dieser Gebrauch „para realzar irónicamente una circunstancia en que no puede caber duda“. Schultz-Gora bringt *Arch. f. rom. Spr.* 1915, S. 260, noch einschlägige frz., prov., ital. und span. Beispiele.

<sup>1</sup> Im Katalanischen findet sich Konjunktiv auch in einem Satz mit *probable*: Jaume S. 242: *Deprés de tot lo més probable sigui que 'ls passos y la llum eran de la cambra.*

<sup>2</sup> Das *¡cuidado si . . . !* ist also ganz verschieden von span. *apenas si*, wenn auch beide „unausgebildete Sätze“ sind, „von denen nur ein einziges wesentliches Glied gedacht und ausgesprochen wird“, wie Tobler, *V. B.* V, 18 anlässlich frz. *à peine si* bemerkt. Denn ein frz. *à peine si* (und daher span. *apenas si*) bedeutet ja ursprünglich (Tobler): ,wenn [also nicht: ob!] (woran kein Zweifel besteht) ein gewisser Sachverhalt besteht, so verwirklicht er sich doch nur mit Mühe, mit genauer Not, kaum'. Für das in der span. Literatur sehr häufige, nach Bello 1210 nicht autochthone *apenas si* seien hier Belege gebracht: Blasco Ibañez, *la Barraca* S. 59: *la gente de la huerta, con la facilidad que tiene todo el mundo para olvidar la desgracia ajena apenas si de tarde en tarde recordaba la espantosa tragedia*, S. 59: *una conjuración instintiva en cuya preparacion apenas si mediaron palabras*, S. 71: *tan preocupado estaba en sus tierras, que apenas si se fijó en la curiosidad de los vecinos*, S. 90: *con ojillos que apenas si se veían bajo los dos peñados de pelo blanco de sus cejas*, S. 155: *libros apenas si se veían tres en la escuela*. In all diesen Fällen muß man eine ursprüngliche Pause vor *apenas* annehmen: ,Bücher — kaum sah man deren drei', ,eine Verschwörung, bei deren Vorbereitung — kaum, daß Worte mitwirkten', vgl. etwa die Einschlebung eines *raro era el día* que in einen Relativsatz S. 52: *el amo, el cual raro era el día que no inspeccionaba con su mirada de avaro los hermosos árboles*. Mit dem von Tobler erwähnten frz. *du diable si* wäre span. *maldito si* zu vergleichen, S. 122: *Roseta quedábase en un rincón con dos ó tres buenas muchachas . . . y maldito si les interesaba la historia delto Barret* = ,nicht im geringsten interessierte sie die Geschichte', und *que me maten si* bei Weigert, *Untersuch. z. span. Synt.* S. 155, Verf., *Ltbl.* 1914 Sp. 211 (ein Fluch geht auch zu verneinendem Sinn über in dem von Byland, *Das Patois der „Mélanges Vaudois“ von Louis Favrat* S. 73, angeführten *ayaba lo pa kə* wörtl., 'Teufel, der Schritt, daß' > ,keine Rede davon, daß'). Dem span. *apenas si* entspricht kat. *am prou feyna si*; *Per la vida* S. 8: *Qan morí l seu pare deixant lo hereu, am prou feina si l'hortet arribava a tenir un quartet de vessana*. — Das neuprov. Beispiel, das Herzog, *Mater. z. neuprov. Syntax* S. 14 für *se* = ,sieh zu, ob' in Drohungen bringt: *Breguigno [remue] mai! se noun i' esvèntre*, ist anders aufzufassen: ,sonst bringe ich dich um', also *se noun* = *it. sind*.

Auch das Portugiesische kennt unsere Erscheinung: Camillo Castello Branco, *A Brasileira de Prazins* S. 91: *Quem sabe si seria eu a causa da morte d'aquelle pobre diabo*, S. 205: *eu scismava se a primeira noite nupcial seria a véspera de escandalosas desavenças*, 'ich grübelte darüber, dafs wohl'. *Olha se* bei Diniz, *Casa mour.* I, S. 30: *O Luzia, olha se mandas em necessidades dar una pinga áquelles homens* ist wohl aus 'schau, ob [du das tun kannst]' zu 'schau, dafs [du das tust]' geworden, vgl. Gomez Amorim, *l. c.* S. 367: *Vejam se nos dão de almoçar, que trazemos fome*. Dagegen *Olha se*, *Casa mour.* I, 115: *Olha se te deixas apaixonar por ella; anda lá* ist vielleicht ursprünglich 'gib acht — wenn du dich entflammen läßt [so wird es ein Unglück sein]' oder 'überlege, ob du dich entfl. lassen sollst', vgl. II, 185: *Tu queres ir atraz de tua irmã?* [willst du auch sterben?] *Olha se queres?* *A coisa é facil, se continuares n'esse andar*, 'überlege, ob du das wirklich willst'. Bei Verben des Aufpassens fehlt übrigens oft die Negation beim abhängigen Verb, da oft nur von einem Aufpassen in Bezug auf eine gewisse Tätigkeit die Rede ist, nicht genau angegeben wird, ob diese Tätigkeit vollführt oder unterlassen werden soll: kat. Catalá, *Solitud* S. 91: *compte a mal-mètrèl*, wo Vogel übersetzt 'sieh, dafs du ihn nicht zerbrichst', span. Blasco Ibañez, *Barraca* S. 118: *¡Cuidado con romper la cazuela como el otro día!*, frz. Weber, *Les rentrées* S. 23: *Prends garde que je remette les pieds ici! Chez un citoyen qui me laisse dormir jusqu'à six heures et demie!* 'Gib acht, dafs ich nicht mehr komme!' (Haas, *Neufrz. Synt.* S. 42, zitiert *gare de se méprendre*, Soltmann, *Synt. d. Mod. S.* 141: *prenez garde que je vous prenne au mot*; letzterer irrt, wenn er von „versehentlicher“ Auslassung der Negation spricht). Ähnlich ironisch wird in den *Romances mallorquines* der Ausruf *¡aleria!* gebraucht, VI, 180: *Mira, ¡aleria a prendre 'l an es coixinet d'or que 'l Rey vos duga. Ja te'n daré jo un de millor*, 175: *I allà es cuyner i els altres demana qui demana an En Bernadet per ont era entrat dins aquella cuyna, i en Bernadet ¡ben alerta a dirho!* 'Achtung, es zu sagen!' = 'Achtung, es nicht zu sagen!' = 'er gab wohl acht, es nicht zu sagen; er hütete sich wohl, es zu sagen' mit der Verwendung eines Ausrufs statt eines Erzählungsverbs, die ich in einem der folgenden Artikel bespreche; 185: *fan tota sa maniobra que hi havia que fer; pero sa barca ¡ben alerta a moure-se!* 'die Barke hütete sich, sich zu bewegen' = 'bewegte sich nicht im mindesten', wo der interjektionelle Charakter des Ausrufs, wie aus der Anwendung bei Leblosem hervorgeht, schon verblasst ist, 192: *Pero l' homo ¡ben alerta a dir res d'aquella ven qu' havia sentida! s' ho guardà per ell meteix*. Dafs dem Ausruf *¡aleria!* negative Kraft innewohnt, sieht man am Eintreten von Negationen im abhängigen Satz, 95: *i Na Catalina de ben al'tota qu' era, ¡ben alerta a parlar ni motar per no destapar su sogra!* V. 173: *Tothom s' a'xeca, pero bal'le ni reigadors ben alerta a moure-se y ben asseguts*. Der Ausdruck *¡aleria!* im Sinn von 'er (sie) tat

etwas nicht im geringsten' wechselt ab mit *ses derrereres que tengué* (z. B. IV, 210: *Sa criada se'n va amb s'aygo fresca a la Reyna; y ses derrereres que tengué d'anar a mirar dins es poal*), offenbar *ses derrereres* [ganes] *que tengué*, und die letzte Lust, die sie hatte' =, und zuletzt, am wenigsten hatte sie Lust zu'.<sup>1</sup> Vgl. noch VI, 215: *J vos feys contes qu' En Juan romangués com un encensal devant aquell concert tan bufarell? Ses derrereres que tengué de romandrehi*. Da die 'letzte Lust' nur ironisch für 'gar keine Lust' gesetzt ist, erstaunt es nicht, auch hier die Negation *ni* zu finden: V 91: *Ses derrereres que tengué de escoltar ni girarse*, wie auch sonst ironische Sätze *ni* zeigen V, 91: *¡Bona estigué ella pera escoltar ni girarse!*

Schwer zu beurteilen ist, ob *á ver* in gewissen Fällen hierhergehört: Blasco, *Cuentos aragoneses* I, 31: *¿Que quiés ahora? A ver si se despierta y ti hincha los morros*, wo man entweder fassen kann 'gib acht, daß er nicht aufwacht', oder 'gib acht, wenn er aufwacht, [geschieht ein Unglück]'; ebenso 32: *¡Aguarte, que voy á quitarme la alpargate pa escachalo!* — *¡A ver si lo marras!* 'gib acht, daß du ihn nicht verfehlst', II, 75: *¡a ver si le das en la cabeza, ten cuidado!* Natürlich kann *á ver* auch 'gib acht, daß' bedeuten II, 19: *¡Tío Garrampas!* — *¿Qué hay?* — *A ver si rasura usté bien al señor* 'auf, rasieren Sie gut den Herrn', urspr. 'wir wollen sehen, ob Sie den Herrn gut rasieren'. Etwas wie 'hoffentlich' bedeutet *á ver si* in II, 19: *Siéntese usté, y á ver si sale usté deputao y nos hace usté el abrenadero*, und auch hier stellt sich die Bedeutung 'hoffentlich nicht' ein: I, 75. La mujer: *¡A, Madre de Dios!* *¡Se le estuerce la cara!!* — La chica: *¡Padre! ¡Padre!* — Juan: *¡A ver si lo hé matao yo sin pensalo!*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Vielleicht ist ein Ausdruck bei Vilanova, *Quadros popualrs* 31: *si vol que li digui en plata, no l'he entes de res ni ganes* (Vogel übersetzt s. v. *gana*: ... *ni ganes* ... und spüre auch keine Lust dazu) ebenfalls aus einem *ni ganes que tengué* abgekürzt. Vgl. Rond. IV, 299: *l' Princep-Corp ¡ben alerta a despertarse! ni senyes*, und er gab auch kein Anzeichen, machte auch keine Anstalten', 261: *Ja hi havia una mala fi d'anys qu' eren casats, y no 'ls-e n'havia duyt cap d' infant ni senyes*, V, 305: *I hu donaren a ses cames, i no 'ls han vists pus devers May-nou, ni noves*, und sie bekamen auch keine Nachrichten von ihnen'.

<sup>2</sup> *A ver* ist natürlich aus *voy, vamos á ver* abgekürzt, wie die Stelle (Blasco Ibañez, *Sangre y arena* S. 10) *Vamos á ver qué haces esta tarde ... A ver si estás tan bueno como en Sevilla* zeigt. Oft ist *á ver* = 'auf!': Blasco Ibañez, *la Barraca* 295: *¿Pero es que no tenía ojos para apreciarla? A ver, Monote: á sacarla otra vez*, 296: *A ver — agua, trapos, hilas, la botella del arnica; moverse!* Blasco, l. c. I, 36: *Este hombre, que no quiere quitarse de enmedio esa cesta*. — El jefe: *A ver, quite usted la cesta, que no puede ir ahí*, 38: *De quién es [sc. la cesta]?* — *De ese que está dormido*. *A ver, ¡tú, estás dormido?* *A ver si* ist so formelhaft geworden, daß es bisweilen einfach mit 'ob' übersetzt werden kann I, 95: *¡Mía á ver si nos oye alguno!* 'schon ob!'. Ebenso auch im Portugiesischen: Queiroz, *O crime do padre Amaro* 532: *pedindo-lhe que esquadrinhasse por toda Lisboa, a ver se por lá apparecera „um tal João Eduardo Barbosa"*, Diniz, *Casa mour*. II, 131: *Pensa n'isso a ver se até á hora da partida me lembrás alguma solução*, und im Katalanischen: Vilanova, *Quadros popualrs* 25: *esperáren al*



*si* ist im Spanischen wie im Katalanischen gleichbedeutend mit einem französischen exklamativen *puisque* und ebenfalls *si*, deutsch *ja*; Trueba, *Cuentos populares* S. 21: *Por qué no me has llamado mucho antes!* — *Si le he llamado á usted veinte veces*, 'ich habe euch doch (ja) zwanzigmal gerufen'. S. 115: *¿Cómo quiere usted que me decida á casarme con él para quedarme viuda el día menos pensado?* — *Eh, si ya le ha quitado la manta de matarse*, Fernan Caballero, *Cuatro novelas*: *era un ángel que ha muerto como ha vivido sin hacer daño a nadie. ¡Si esta es la muerte de Abel!*, das ist wahrhaftig ...'. Näher an frz. *puisque* schließt sich span. *pues si*, S. 276: (du wolltest es nicht nehmen) — *Po — ¡Madre! ¡pues si estoy, como las ánimas benditas, deseando siempre que me den*, S. 293: *¿cómo se llama?* — Llorenzo. — *¿Llorenzo Lopez?* ¡ay Jesus! *Pues si dicen que ese tiene tres por banda y la capitana*. Katalanische Beispiele: Guimerá, *Terra Baixa* S. 16: *té; si ve de las molas? y nosaltres que pensavam ...*, S. 21: (Nuri hat gefragt, ob sie auch gehen soll, Marta antwortet:) *Tots! No vuy ningú! Fora.* — Nuri: *Si soch la Nuri, S. 21: Are ho veig, are, lo desgraciada que soch!* (Pause). *Si no soch ningú jo, ningú*, S. 24: (Liebe lernt man nicht) *Se n'está [sc. enamorat] y prou. Si ell m'ha dit que tot lo dia se'l passa enrahonant ab la Marta!* Auch *que* erscheint statt des *si*, S. 108: *jo de tu ho preguntaria a la Marta.* — *Que no't dich que no'm contesta* (wohl ironisch: 'wo ich dir nicht sage'). In dem Satz bei Guimerá, *Filla del Mar* 35: *Catarina: Y m'ho gosas á proposar á mi aixó?* — Pere Martir: *Es que si no'm creuré que't va saber greu* ist das *si* nach *es que* sinnlos, wenn man es nicht als Äquivalent eines 'ja' faßt: 'ich glaube ja nicht, dafs'. S. 51: *potser si que te la triarías guapa*, 'vielleicht würdest du sie schön finden' wird sich daraus erklären, dafs *potser si* schon zu einem Begriff 'vielleicht' verwachsen ist. Nun steht aber S. 43: *poster si qu'aquell peix enamorat era jo* (mit Akzent auf dem *i* von *si*), S. 119: *potser si que a Mariona se l'estima!*, so dafs vielleicht Mischung mit der Konstruktion *si que l'estima* (mit *si* = *sic*) vorliegt. Aber die Schreibung in *Jaume* 136: *Naturalment ¿y què? potser si que voldrias privar a Scipió d'enamorarse?* spricht gegen diese Auffassung, für sie wieder *Revolla* S. 121: *Mussol, més que mussol! Potser si't penses que es tant enza de ferlos a casa seva*, Bertrana, *Josafat* S. 25: *potser si que no sabeu que la Pepona serveix aquí*. Bei Vilanova, l. c. S. 14: *tant que l'*

*sereno a veure si jo hi posaré remey*. Im Mallorquin. steht in derselben Funktion *veam*, 'laßt uns sehen (um zu sehen) ob', *Rondanyes* V, 96: *colguem mos de bell nou, y apaguem es llum, veam que sucehira*. Dafs auch *veam* schon formelhaft ist, sieht man aus der Anwendung bei anderen Personen als 1. plur. im übergeordneten Satz, V. 92: *si ... sentisses cap veu que't digués*; — *¡Escolta! ¡Giret!* — *aturet, y escolta, veam que sera*, 332: *en sentir renouet, enceneu es llum veam que será* 289: *Que l vel·lin quatr' homes fins i tant qu' haja budyat, veyam que será!* IV, 82: *¡Anauvosne a trescar mon, meam si apendreu colque coseta*. Letzteres Beispiel zeigt auch die lautliche Abschleifung der Form: *veam* > *meam* > *miam* (Rond. IV, 171) > *ñam* (letzte Form von Barnils, *Mundart von Alacant* 31, belegt).

[el sol] *estimo y tant que m'agrada! si ell, puch dir que de vegades me vesteix y'm governa* liegt Abbruch der Konstruktion vor, etwa deutsch: ‚die Sonne — ich kann ja sagen, sie kleidet mich!‘. Damit vergleicht sich das nun nicht mehr fortgeführte Satzfragment *Cayres vius* S. 101: *En Brianet se tranquilisà de repent. Alabat sia Deu! El catau donava a fora. Ja no valia per l'esglay! Si aquelles malehides rates!* ‚diese verfluchten Ratten!‘ Hierher mag auch der andalusische Satz aus *Sangre y arena* gehören, S. 229: *las malas lenguas pierden es respeto y dicen que si toos somos unos cobardes!*. Ruyra S. 117: *un ayre geliu, que 'ls rosers el sentian d'un tros lluny. Y tal si 'l sentian els rosers!* wird wohl zu fassen sein ‚und diese [ayre geliu ‚kalte Luft‘], ob sie die Rosensträucher fühlten‘ = ‚sie mußten sie ja fühlen‘.

## VI.

Es wäre nun noch über das bearnesische *que* bei affirmativem Verb zu handeln. Schuchardt (*Rom. u. Bask.*, S. 7) meint, daß dies *que*, wenn auch aus dem Romanischen (Tobler, *V. B.*, I<sup>2</sup>, 57 ff.) deutbar, auf Nachwirkung des Baskischen zurückgehe. Nun ist aber der Einfluß eines *ba-* als Verstärkung des Verbs im Bask. (*ba-daki* ‚er weiß es‘) auf *bee segur que* (= frz. *bien sûr que*) sehr problematisch, wo also ein bask. *ba-* (als selbständiges Wort *bai* ‚ja‘) durch lautliche Ähnlichkeit ein *bee* (= lat. *bene*!) attrahiert und dann ein *bien sûr que* sich zu *que* verkürzt hätte (*ne mais que* > *que*, das Schuchardt als Parallele anruft, ist anders geartet: in *mais que* findet sich eben noch *mais*, bei *ne . . . que* > *que* erklärt sich das Fallenlassen der Negation wie in *je ne dis pas* > *je dis pas*, wo also *ne* als pleonastisch neben *pas* empfunden wurde). In *Rev. Basque* 1914, S. 4 ff. erklärt nun Schuchardt bearn. (*you*) *que resti* anders, nämlich nicht mehr als Nachwirkung des bask. *ba-*, sondern aus dem Einfluß eines baskischen relativen *-a-* (das seinerseits aus dem Kelt. entlehnt ist), also offenbar nicht aus der Konjunktion *que* (wie in *bien sûr que*), sondern aus dem Relativum *que*. Aber auch in diesem Fall ergäben sich romanische Anknüpfungspunkte: Tobler, *V. B.* I<sup>2</sup>, 248 ff. („Aussage, bestehend aus Nomen und Relativsatz“), wobei die ptg., span., katal., prov., frz. und (auch beizubringenden) ital. Beispiele eine schöne geographische, sozusagen interromanische Kontinuität herstellen, die weit über die baskische Einflusssphäre hinausgeht. Übrigens ist diese neuere Theorie, wonach wie gesagt das bearn. *que* ein relatives wäre, nicht in jeder Beziehung haltbar: wie erklärt sich bei relativem *que* die von Ronjat, *Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes*, S. 80, mitgeteilte Bemerkung: „Il [*que*] ne s'emploie pas dans une interrogation nette: *bos biene?* ‚veux-tu venir?‘; *que bos biene?* signifie ‚tu viens, n'est-ce pas?‘“, was ganz genau zu dem oben im Span. festgestellten Zustand stimmt. Da *que* als „Exponent der indirekten Rede“ — *n'est-ce pas* soll doch offenbar die Ergänzung nahelegen:

*tu dis que* . . . — kann doch nur aus einem *aus* ‚Ich sage, daß‘ verkürzten ‚daß‘ erklärt werden. Behalten wir die Theorie des affektischen *que* wie in *bien sûr que* bei, so ergibt sich die Parallele des bearn. *you que resti* mit ähnlichen mazedorumänischen (Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.* III, § 624)<sup>1</sup> und deutschen Beispielen (Schiepek, *Satzbau der Egerländer Mundart*, S. 71), die aber wieder aus Gebieten stammen, welche baskischem Einfluß ebenso entrückt sind wie etwa die von Schuchardt *Ztschr.* IV, 151 herangezogenen, *Bask. u. Rom.*, S. 7, wieder aufgegebenen keltischen und oberital. Parallelen. Die Verallgemeinerung des urspr. hervorhebenden *que* im Bearnesischen ist für mich also bloß ein Beispiel für „Intellektualisierung“ (Bally) oder „Grammatikalisierung“ (Meillet) eines affektischen Ausdrucksmittels. Schon die Zahl der speziellen vorromanischen Anknüpfungspunkte, die nacheinander von Schuchardt gesucht werden (keltisch; dann bask. *ba-*; dann bask. *a*; Prinz Bonaparte sah wieder in bask. *n* den Keimpunkt!), wo doch die syntaktische Erscheinung m. E. allgemein psychologisch verständlich ist, erscheint mir als gefährlicher Belastungszeuge gegen jene noch in *rebus syntacticis* eingewurzelten, ungeographisch verfahrenen Theorien der Entlehnung aus dem Präromanischen, deren ich einige Beispiele im *Ltbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1916, Sp. 244 ff., angeführt und bekämpft habe.

<sup>1</sup> Dessen Theorie der Übertragung eines fortsetzenden *que* aus dem Nebensatz halte ich nicht für richtig: das Eintreten affektischer Wendungen im zweiten Teil einer Satzverbindung findet sich auch anderswo, so beim histor. Inf., bei Aussagen bestehend aus Nomen und Relativsatz. Ich möchte von „syntaktischer Dissimilation“ sprechen. Diese stünde der von Behaghel (*IF.* 14, 438 ff.) so genannten „Herstellung der syntaktischen Ruhelage“ gegenüber.



## 9. Ital. *Pazienza*.

Die *pazienza* der christlichen Theologie und des antiken Stoizismus ist nicht mit der *pazienza* des Alltags identisch: jene ist ‚Dulden‘, diese ‚Geduld‘, jene eine Tugend, diese eine bloße Attitüde. Die *pazienza* des Altertums erinnert uns an Männer wie Regulus, die des Christentums läßt uns an das Martyrium des Hiob, an die „Passion“ des Heilands denken, sie ist in ihrem engen Zusammenhang mit dem Leiden so recht ein der Leidensreligion eigener Begriff, der die *superbia* der Heiden gegenübersteht: in Bono Giambonis *Introduzione alle Virtù* geht die *Superbia* zugrunde und „die *Pazienza* moralisiert über dem Leichnam der *Superbia*“ (Gaspary) und gerade von den *superbi* heißt es in Dantes *Purgatorio* (X, 138): *E qual più pazienza avea, negli atti Piangendo pareva dicer: Più non posso.* ‚Standhaftigkeit im Leiden‘, dies ist die Bedeutung von *patience* noch bei Rabelais, wenn er (II, 22) sagt: *priez Dieu qu'il me doint en mon mal patience*, oder bei Montaigne, der die Tortur als *essai de patience plus que de vérité* bezeichnet. Der Abstand, der die *patience* des heutigen Franzosen von der seiner stoizistisch-christlichen Ahnen trennt, wird besonders krat, wenn man mit diesen Worten Montaignes die seines Biographen (R. Stapfer) vergleicht, der von Montaigne sprechend *le triomphe patient de sa force* erwähnt: ‚geduldige Kraft‘ ist weit vom *fortiter pati*<sup>1</sup> entfernt! So hebt denn Menéndez Pidal, *L'épopée castillane à travers la litt. esp.*, hervor, wie unerkennbar der weltliche Ritter Fernan Gonzalez in einer von einem Mönch verfaßten Chronik geworden ist, „où il le présente comme un modèle de toutes les vertus théologiques, cardinales et chevaleresques, au nombre desquelles il cite sa ‚grande patience‘“ (S. 51). In späterer Zeit gibt diesen Begriff das Span. mit *conformidad* wieder, vgl. Cuervo Dicc. s. v. *conformidad* d) *adhesión íntima y total á la voluntad de otro* e) *en especial, Sujeción á la voluntad divina, resignación, sufrimiento en las adversidades*, und als Beispiel den Satz der h. Teresa:

<sup>1</sup> Ein *patiens* ‚geduldig‘ liegt, obwohl neben *fortis* stehend, natürlich in der Psalmstelle *Deus iudex, fortis justus et patiens* vor, an die sich Dante erinnert, wenn er angesichts der der *lussuria* schuldigen Prälaten zu Gott ruft: *oh pazienza che tanto sostieni!* Wenn afrz. die Psalmstelle noch teils mit *suffrand* teils mit *patient* wiedergegeben wird (Berger, *Lehnwörter*), so ist bemerkenswert, daß gerade das gelehrtere Wort für den Begriff ‚Geduld‘ volkstümlicher geworden ist.

*Eran grandisimos los trabajos . . . todos los pasaba con grandisima conformidad* (pasar hat im Span. den wohl von *passio* beeinflussten Sinn ‚dulden!‘).

Der Ausruf *pazienza!* im Ital., *¡conformidad!* im Span. kann nun auf die Zukunft oder auf die Vergangenheit gerichtet sein, je nachdem ob er mehr Ausdruck der Hoffnung auf Erlösung von gegenwärtigem Ungemach oder der Resignation in dem bisher Erduldeten ist — in jenem Falle bedeutet er: ‚dulde, gedulde dich fein, über ein Stündlein ist deine Kammer voll Sonne‘, in diesem heisst er: ‚dulde, gedulde dich fein!‘ und von der Sonne ist gar nicht mehr die Rede.

Dieses mit dem Achselzucken der Resignation gesprochene *¡conformidad!* haben wir etwa bei F. Caballero, *Cósa cumplida . . . en la otra vida* S. 143: *¿Qué le hemos de hacer? Conformidad, hija, conformidad que es la virtud de los pobres* (vgl. *conformes* ‚einverstanden‘ [auch wenn nur einer spricht] Blasco Ibañez, *Cuentos valenc.* 28: *¿Que Pepeta no le querta ya? Bueno; dale expresiones* (grüsse sie!) *¿Que él era un chiquillo y le faltaba esto y lo de más allá? Conformes; pero aún no había muerto, y tiempo le quedaba para hacer algo*) und ein ähnliches it. *pazienza* in den folgenden Fällen: Deledda, *Nel deserto* S. 152: (Frau Lia hat geäußert, daß sie ans Meer möchte) *avrei bisogno anch' io un po' d' aria di mare. Pazienza: dove va, signora Lia?*, wo der Sprecher mit *pazienza* etwas meint, was in der Mitte steht zwischen ‚na, wir werden ja sehen!‘ und ‚na, reden wir nicht davon!‘, *L' edera* 113: *Così la ,tanca' era stata l' ultima: ma ora bisognava rassegnarsi alla violenza inesorabile degli eventi. Pazienza* (Punkt, nicht Rufzeichen: auch im gedämpften Ton äußert sich die herabgedrückte Stimmung); Fogazzaro, *Piccolo mondo antico* S. 321: *Capisco che non si può esser fedeli alla verità senza soffrire molto molto. Pazienza, oramai ho preso questa strada* (‚da ist nun nichts mehr zu machen‘), ebenso Neera, *Sottana del diavolo* S. 193: *non posso dire che la rivelazione improvvisa di questo marito da melodramma mi rallegrasse molto. Ma pazienza. Quando il vino è sturato, bisogna bere; Bracco, Il diritto di vivere* S. 13 (ein Buckliger fordert einen Einarmigen auf, seinen Höcker zu berühren als Schutz gegen *i malocchi*): *Ho una gobba più degli altri, come voi avete un braccio meno degli altri. Potevate utilizzare quello che vi resta e profittare dell' occasione. Non vi garba? Pazienza!* (‚da ist nichts zu machen!‘); Castelnuevo, *Nozze d' oro* S. 354: *che versi! E dire che non li aveva finiti . . . Oramai non li avrebbe finiti più — almeno per lei — Pazienza!*, das junge Mädchen bricht ihre Reflexionen ab mit der Erwägung: ‚Da kann man nichts machen. Es ist aus . . .‘ Ebenso Neri Tanfucio, *Poesie* S. 138: *Ci vor pazienza, quer ch' è stato è stato*; S. 219: *Prete: Ogni giorno in diverse ore . . . Direte otto corone al sacro cuore, Durando un mese. — Neri: E basta? — Prete: No. — Neri: Pazienza. — Ähnlich ist pazienza wohl bei Verga, Don Candeloro e Ci.* S. 83 zu fassen: (man streitet herum, wer der Spender eines Kolliers ist, ein Herr

tritt nun ein, in dem der Sprecher des Folgenden den Spender vermutet): *Allora direi che il donatore incognito è già bell' e trovato.* — *E vuol dire che non sarò stato io, pazienza!* Hier drückt wohl *pazienza* eine Art ironischer Resignation aus: ‚ich bin nicht der Spender gewesen; da läßt sich nun einmal nichts machen‘. Indessen könnte auch *pazienza* eine Bitte an die Zuhörer sein (vgl. neap. *abbia pazienza* im Sinn von ‚bitte‘, wo also Duldung einer Belästigung erbeten wird). Bei Porta, *Poesie* S. 282: *El sentiva slissass quej pocch colzett; Eppur, pazienza, el stava lì quiètt, e sentiva sdruscirsi quelle sue uniche calze, ma, pazienza, non si moveva* ist das *pazienza* ein Zuruf, den der Held der Erzählung an sich selbst gerichtet haben mag, vom Autor aber, der sich mit seinem Helden identifiziert, in die objektive Darstellung verwoben wird.

Ein ähnliches *patience* haben wir im Französischen bei Rabelais, wo es neben und gleichbedeutend mit *soit* steht. So ist *Patience* ‚mag sein!‘ die geruhige Antwort, die Panurge dem vielschwatzenden Dindenault gibt (IV, 6): Dindenault: *Han, han qui ne vous cognoistroit, vous feriez bien des vôtres. Mais voyez, han, bonnès gens, comment il taille de l'historiographe.* — *Patience, dist Panurge. Mais à propos, de grace speciale, vendez moi un de vos moutons* und auf Dindenaults Anpreisung seiner Lämmer: *Soit, dist Panurge, mais de grace vendez m'en un.* Als Dindenault meint, sein Lamm würde mehr wiegen als Panurge, kommt die Antwort: *Patience, dist Panurge. Mais vous ferez beaucoup pour moi et pour vostre posterité, si me le vouliez vendre.* In dem *Patience* liegt die ganze glatte Höflichkeit des weltgewandten Schelms, der, ohne barsch abzuweisen, was ihn augenblicklich nicht interessiert, doch immer wieder „auf den besagten Hammel“ zurückkommt. Ebenso IV, 44: Homenaz verweigert Jean des Entommeures die *dex ou trois chartées de filles*, die dieser verlangt hatte: *Nos decretales le defendent. Je voudrois que les sceussiez bien . . .* — *Patience, dist frere Jean. Mais „si tu non vis, praesta quaesumus“.*<sup>1</sup> Ebenso ptg.: *Casa mour.* II, 195: *Se o seu Clemente a não quizer, paciencia. Nem eu quero obrigar-o, nem a rapariga, a casar contra vontade.* Diniz, *As pupillas do snr. reitor* (der *reitor* sagt, als Margarida seine Pläne betreffs

<sup>1</sup> Im heutigen Französisch hätte der Ausruf *patience!* nur die Bedeutung ‚Geduld!‘ also der Hoffnung auf der Zukunft, vgl. etwa Courteline, *Messieurs les Ronds-de-Cuir* S. 49: *Patience! patience! L'avenir, monsieur Chavarax, est à ceux qui savent attendre,* S. 73: *Patience, pensait René Lahrier, naturellement enclin à prendre gaiement les choses; nous n'avons pas vu le plus beau. Un de ces jours nous allons bien rire,* vgl. das bei Littré zitierte *Patience, ce n'est pas encore tout: je vois une autre contradiction* aus Bossuet, worin er *patience* als ‚ne m'interrompez pas, laissez-moi dire‘ erklärt, während das resignierte *patience* noch in Voltaire's *Serai-je toujours Arlequin qui voulait faire vingt-deux métiers à la fois?* *patience* vorliegt; sonst wird diese Nuance durch *n'importe* ausgedrückt: Courteline S. 37 (nach einer Schilderung von Sainthommes häuslichem Elend am Anfang eines neuen Absatzes): *N'importe. Au milieu de cette détresse, Sainthomme . . . balladait sa morne figure imperturbablement sereine.*



ihrer Verheiratung durchkreuzt): *Coração possui ella, mas para caridade que não para amores. Paciencia!*; S. 229: *cerrou-se-me o coração de tristeza ao pensar que me separavam d'aquellas creanças ... Mas — paciencia! A tudo se costuma o pensamento.* Auch im Deutschen kann man ‚Geduld!‘ im selben Sinne gebrauchen: so übersetzt Weigand in seiner Ausgabe des *Harab Alb* Creangă's: *Las' că va mai plăti iel berechetul acesta de altă dată* (S. 41; vorher geht der Gedanke: ‚Aber so geht's einem, wenn man sich mit solchen Jammerkerlen einläßt‘) mit: ‚Geduld, auch diese Gutmütigkeit wird einmal ihren Lohn davon tragen‘ (sonst ist im Deutschen ‚gut!‘, ‚meinetwegen!‘ gebräuchlich, welches letzteres von ganz anderer Seite her zur selben Bedeutung wie *it. pazienza* gelangt: dieses drückt ja aus, daß der Sprecher sich in etwas schickt, daß er also passiv bleibt, während er mit *meinetwegen* nur andeutet, daß von ihm aus kein Hindernis der sich entwickelnden Handlung bevorstehe — was allerdings wieder ein „Passiv“-bleiben bedeutet).

Es kann aber auch zum Ausruf ‚Geduld!‘ der andere, diesmal beruhigende Gedanke treten: ‚das, was du momentan auszuhalten hast, ist gar nicht so arg; es wird schon anders werden‘, und so gelangen wir zum Gedanken (diesmal nicht: ‚da kann man nichts machen!‘ sondern): ‚das macht nichts‘: *Deledda, L' edera* S. 209: *Prete Viridis era venuto su a piedi, ed era anche caduto e s' era fatto male ad una mano. Pazienza: egli era abituato a questi piccoli accidenti* und von ‚das macht nichts, das ist nicht so arg‘ zu ‚das ist ganz gut‘ ist nur ein Schritt; vgl. die Bedeutungsentwicklung von *meno male!* ‚zum Glück!‘, ‚noch gut‘ (etwa *Deledda, Cenere* S. 68: *meno male che non mi hanno veduto!*): so findet sich ein *pazienza!* ‚ganz gut!‘: *Serao, La Ballerina* I, 63: *Signora mia, è brutta, è brutta* (sc. la ballerina) — *dicevano ... — Pazienza! Così non si perdeva; Castelnuovo, Nozze d'oro* S. 3: *La moglie di Luciano* (sc. ‚kommt‘)? *Dice ch' è indisposta, che non vuole lasciare i bimbi. Pazienza! Chi sa che idee porterebbe?* Dieses *pazienza* ‚gut!‘ kann nun ebenso einen *che*-Satz zu sich nehmen wie *it. meno male*, frz. *heureusement que* etc.; *Butti, Il cuculo* S. 56: *Da Roma notizie sempre più oscure, e qui quel grazioso animale tra i piedi. Pazienza che domani se ne va* ‚ein Glück, daß‘.

Eine ähnliche Bedeutung ‚das wäre nicht so arg, das wäre ganz gut‘, wörtlicher ‚damit könnte man noch Geduld haben‘ hat *pazienza* mit Konditionalsätzen verbunden, also in den Fällen, die *Tomm.-Bell.* als „modo fam[iliare]“, non del sentimento virtuoso nè doloroso, ma in signif. di concessione“ bezeichnet, also der Typus (*Rig.-Bulle*): *se fosse bella, pazienza, ma pare una bertuccia* ‚wenn sie schön wäre, möchte es noch hingehen, aber sie ist ja die reine Vogelscheuche!‘ (Vgl. *Litré: Si on lui laissait quelque chose, patience; mais on lui ôte tout*). Von dem Hinweis auf die Zukunft, der in der provisorischen Beruhigung ‚Geduld!‘ liegt, bleibt in diesen Sätzen noch der Gedanke übrig, daß ‚das ja noch zu ertragen sei‘.

Hier noch einige Belege aus der Literatur: Verga, *Pane nero* S. 81 (Antwort auf einen Heiratsantrag): *non siamo fatti della stessa pasta. Pazienza, se tu avessi un po' di dote* (hier fehlt der adversative Satz); *Per le vie* S. 153: *Fosse stato geloso di voi, o di qualche altro pezzo d'uomo, pazienza, ma del Crescioni?*; Farina, *Mio figlio!* S. 19: *Vedi un po' queste seggiole disposte così bene . . . non ti hanno l'aria di obbedire a una intelligenza tacita? . . . E pazienza, se fossero di un legno prezioso e foderate di damasco, ma sono di noce e hanno il fondo di paglia* (e pazienza, und man würde das noch verstehen, wenn', oder kürzer: ,wenn sie noch aus kostbarem Holz wären!'); Térésah, *Rigoletto* S. 312: *era sempre alla finestra e guardava in giù. Se fosse stata addirittura in giardino, pazienza; ma alla finestra, colle correnti d'aria!* (pazienza, es wäre noch angegangen!); Castelnuevo, *l. c.* S. 380: *se tu, leggendo meglio dentro di te, hai scoperto che c'è fra voi due un' incompatibilità profonda, se la tua passeggera inclinazione è svanita, pazienza! Tullio non avrà da lagnarsi che della sorte. Ma se non siete divisi che da un malinteso, da un puntiglio, spiegatevi per carità* (pazienza, gut!). Nun steht aber pazienza ,gut' noch in vielen anderen Satzgefügen, die von den Lexicis nicht angeführt werden: Castelnuevo, *l. c.* S. 367: *Sono le tue fisime d'artista che ti hanno guastato il cuore. E una volta, pazienza! Eri giovine, e ai giovani, pare, è permesso di correr dietro a un loro sogno . . . Ma ormai? Che spera? Che aspetti?*; Melegari, *Madamigella Cristina* S. 268: *quando l'abbiamo veduta arrivare dall'America in abito vedovile, ci è parso eccessivo; ma pazienza; dal momento che essa ha voluto assistere al letto di morte di quel furfante . . . l'abito a lutto era forse necessario per i funerali . . . Ma a Roma, voler portare a Roma il lutto di Prospero Sinibaldi!*; Rovetta, *La Signorina* S. 405: *Quando era vivo il povero Giulio, pazienza! hai visto anche tu, erano utilissimi . . . ma adesso?* Deledda, *Dopo il divorzio* S. 131: *Nulla più le sorride nella vita . . . Pazienza quando aveva il figliuolo. Sperava in lui. Ma ora che il bimbo è morto che più le resta?* Die Interpunktionen (im Fall, dafs pazienza voraussteht) variieren im Gebrauch eines und desselben Schriftstellers: Deledda, *Nel deserto* S. 140: *Ma la moglie dov'è?* Pazienza: *se si potesse domandarlo a lui; ma non capisce l'italiano, aber* S. 192: *è geloso e non vuole che lei affitti ad altri nomini. Pazienza fosse scapolo; ma così com'è che gl'importa dei fatti altrui?*; die letztere ist auch die Interpunktion der Wörterbücher, aber in den meisten Beispielen der Schriftsteller finden wir den Beistrich. Pazienza steht nun auch bei substantivierten Infinitiven und Substantiven (in diesem Fall erscheint bei voranstehendem pazienza! natürlich kein Beistrich): S. 135: *nè babbo nè mamma, pazienza, ma far lei da babbo e da mamma a diciott'anni, signorina mia, pensi!* (pazienza, das geht noch!); Fogazzaro, *Leila* S. 370: *Pazienza rinunciare a Castelletto, pazienza il mucchio di bugie, ma le scenate che potevano succedere* (hier ist also die ursprüngliche Pause: ,gut! verzichten . . . gut! die Lügen!' beseitigt; etwa: ,einverstanden mit dem Verzicht . . . einverstanden mit den Lügen!'); *Idilli spezzati*

S. 179: *Anca vu mare! ... Pazienza me fradei che i xe sempre stà cani con me; ma vu?; Verga, Don Candeloro e Ci. S. 136: Dopo che ebbero bevuta l'acqua, vollero bere il vino, e dopo vollero il pane, e dopo volevano anche la ragazza ... Pazienza la roba e tutto il resto. Ma anche le donne adesso?; Per le vie S. 17: Pazienza l'estate: Le notti sono corte, non è freddo; fin dopo il tocco c'è ancora della gente che si fa scarrozzare ... Quello è il vero carnevale! Ma quando arriva l'altro, l'è duro da rosicare per i poveri diavoli che stanno a cassetta (die Kutscher) ad aspettare una corsa di un franco; Neera, l. c. S. 125: Per quanto sulle prime fossero gli increduli dovettero pure arrendersi all'evidenza del fatto quando il signor curato bandì dal pulpito il matrimonio di Luigia Peregalli con Battista Fenile detto Battistin del Fico. E pazienza la Luigia che poteva dirsi giovane e bella in confronto di quella figura da presepio del Battistino, più piccolo di un terzo e rattappito come un ceppo di vite secca (der Gedanke ist: ,Luigia ging noch an, aber erst ihr Mann', der zweite Teil ist aber in anderer Form — in confronto di quella figura ... — wiedergegeben); Melegari, l. c. S. 44: pazienza incontrarlo in istrada, ma trovarsi in sua presenza colà dove non sarebbe stato possibile il far finta di non conoscerlo ... Porta, Poesie S. 203: E s'hinn scoldaa talment Ch'hoo vuu pariaa denanz cavann costrutt, Che lor — pascienza tutt, Ma in l' onor dinguarda a strusagh dent ,vociando in tal guisa che io non ho potuto più capir nulla, se non questo: che di loro tutto si poteva dire fuorchè toccarle nell' onore' (pascienza tutt = ,einverstanden mit allem!'); ebenda: Ma sì! Pascienza spend! Quant ai danee Vàn e vègnen; e inscì fussen staa bon De fagh intrà reson ... Ma on corna! ,Ma, pazienza lo spendere! I denari vanno e vengono; e magari fossero stati sufficienti a farla risavire ... Ma, un corno' (,ja, Kuchen!'). Solche Fälle mit substantivierten Infinitiven werden die ursprünglichen Fälle gewesen sein: *incontrarlo? pazienza!* steht wohl auf einer Stufe mit (*se*) *la incontrassi, pazienza*.*

Zum Ausdruck derselben Wendung ,wenn x ist, gut! aber es besteht auch y' dienen noch

1. *passi*, wie frz. *passé encore*<sup>1</sup> (etwa Sardou, *Nos intimes* I, 6: *Un cigare! passé encore, monsieur, mais sortir par ce soleil!* Ginneken,

<sup>1</sup> Im Frz. wird dieses ,gut' auch durch *encore* allein ausgedrückt: Bréal, *Essai de sémantique*, S. 263: *Encore s'il s'agissait d'une grammaire allemande!* (sc. könnte man sich gefallen lassen, das Akkusativ mit „Wenfall“ übersetzt wird) *Mais puisqu'il s'agit d'une grammaire latine, pourquoi devant des mots latins faire tant le difficile!* Stapfer, *Montaigne*, S. 105: *Montaigne en (von Gemeinplätzen) fait un tel abus que ... nous ne nous intéressons bientôt plus qu'à l'expression ingénieusement renouvelée d'une assez médiocre banalité. Encore si l'idée n'était que banale! mais le moyen de ne pas s'irriter un peu contre une rhétorique creuse qui exalte l'ignorance ...!*: die Fügung ist ein wenig verschieden von der deutschen ,Wenn es sich noch ... handelte!': hier ist der ganze Hauptsatz (würde ich es noch verstehen!), im Franz. nur das Verb des Hauptsatzes verschwiegen (noch [verstünde ich es]!). Interessant wegen der affektischen Zerstückelung, M. Prévost,



*Principes de linguistique psycholog.* 107: *Que depuis la distinction n'en soit pas devenue plus claire pour les profanes, cela s'entend; passe encore ces termes, mais qu'un savant fort instruit du reste, crut pouvoir*

*Dernières lettres de femmes* 59: *Une veuve dont les enfants grandissent s'aperçoit vite qu'il faut, pour assurer leurs premiers pas hors de famille, une autorité plus ferme, plus éclairée que la sienne. Les garçons, encore, il y a, pour les tenir, le collège, puis les grandes écoles: l'avenir de Maurice ne me préoccupe pas moitié autant que celui de sa sœur.* Doch kommt auch *encore* im Nebensatz vor: H. Mérimée in der Übersetzung von Pidal's Buch S. 138: *Rodrigue n'ouvre la bouche que pour proférer quelque insolence ... Si ce n'était encore, que lorsqu'il s'adresse à l'empereur d'Allemagne ou au pape! Mais il parle du même ton à ses parents et même au roi de Castille.* Die elliptische Wendung, mit noch als Hauptsatz, findet sich (neben der im Text zitierten vollständigen mit *vd*) im Ptg. ebenfalls, so Diniz S. 115 (die Punkte stehen im Text): *O Chico sapateiro! — exclamou indignada a snr.<sup>a</sup> Theresa — Não que minha filha é cabedal muito fino, para ir as mãos d'un remendão d'aquelles. — N'isso tem razão. Inda se fosse com o loaquim, sacristão ...* Wo es sich um Aussagen handelt, die man bis zu einem gewissen Punkt für annehmbar hält, von da ab jedoch nicht mehr billigt, wo der Deutsche 'meinetwegen', 'mag sein', 'gut' sagt, während ihm allerdings der Vordersatz in Wirklichkeit nicht gleichgültig ist, gebraucht das Franz. *soit*, Brunot bei Petit de Julleville, *Hist. d. l. litt. fr.* III, S. 115: *Une hypothèse se présente, ... à savoir que les relations de Peletier et de Ronsard avaient déjà pu commencer en 1544. Mais qu'on pense où en était alors Ronsard! Qu'il fit des vers à Cassandre, soit, mais il est bien improbable qu'à vingt ans ... il ait eu son plan d'avenir tout fait, wo man statt *soit* auch *je le veux bien* (S. 728: *enfin, parfois, assez souvent même, au hasard je le veux bien, il rencontre juste, wo die Unterdrückung des Komma auffällt), j'en conviens, je ne dis pas (que non), c'est possible, il est vrai (it. à vero) und d'accord!* (vgl. Stapfer, Montaigne, S. 121; *Ces préjugés nobiliaires [de Montaigne] étaient ceux du siècle? D'accord, Mais les grands hommes sont grands sans doute pour avoir devancé leur siècle, et il faut avouer que sur ce point Montaigne ne fut pas un précurseur*) einsetzen könnte. Auch kann das die Zustimmung ausdrückende Wort vollkommen fehlen und nur der Tonfall ausdrücken, womit der Redende noch einverstanden ist: Brunot, a. a. O., S. 710: *Mais depuis Marot, depuis Scève et même depuis Jean de Meun, quelle que fût la platitude prétentieuse où les Molinet et les Bouchet l'avaient fait tomber, la restauration de la poésie pouvait coûter un grand effort, [sc. d'accord], elle n'exigeait plus le moindre coup d'audace, vgl. noch die vollkommen gleichgebauten Sätze S. 750: on avait déjà le sentiment d'une règle inviolable, existant en dehors de lui [l'écrivain], à laquelle il pouvait se dérober par moments, à laquelle en général il devait obéir [Anapher und Parallelismus!] neben S. 795: En fait chez presque tous ses contemporains, les gasconismes ou les normanismes qu'on cite sont des fautes, qui n'inquiétaient guère ceux qui les commettaient, je le veux bien, mais qui n'étaient pas non plus intentionnels.* Endlich kann man in diesem Zusammenhang an das von Tobler behandelte *tant pis*, 'meinetwegen' erinnern und an seine ptg. Entsprechung *melhor*, 'umso besser [mich geht es nichts an]!' neben *deixá-lo* (Moreira, *Rev. Hisp.* XVI, 5).*

Das ptg. *melhor!* 'meinetwegen' ist das Widerspiel zu dem von Tobler behandelten frz. *tant pis!*, obwohl im sprachlichen Ausdruck entgegengesetzt scheinend, sind sie gleichbedeutend, weil der mitgedachte Satz, '[mich geht es nichts an]!' ihnen beiden gemeinsam ist: da dem Sprecher des *tant pis!* und des *melhor!* der Anlaß, der diese Äußerung hervorruft, gleichgültig ist, kann er einen für andere widrigen Umstand ebenso für seine Person als Verbesserung wie als Verschlechterung empfinden.

Ich möchte hier eine Wendung anschließen, die ebenfalls erst von dem *sous-entendu* ihre tatsächliche Bedeutung bezieht, übrigens mit dem *deixá-lo*

„inventer“ encore une fois cette différence en 1897?, wo die Konkordierung des Verbs (*passé*) mit dem Subjekt unterlassen ist, was sich entweder wie *il arrive des étrangers* oder *à quoi bon ces grimaces* erklären mag.): Fogazzaro, *Fedele* S. 323: *che non sieno (le mie lenti) del tutto acromatiche mi pare impossibile; tuttavia, passi! ... Sarebbe un piccolo guaio ... Ma il peggio si è che io vedo un mondo diverso da quello che vedono i miei confratelli d' arte, Castelnuovo, l. c. S. 278: Stanotte non s' è coricato nessuno, e per una notte tanto, bassi. Ma in seguito?* Vgl. span. F. Caballero, *Cosa cumplida ... solo en la otra vida* S. 134: ¿Estais convencido? (sc. daß es ein vollkommenes Glück gibt) *preguntaba al alejarse la marquesa al conde. — En parte; contestó este. Pase por la felicidad cumplida; pero ¿y la duradera?* —

2. Hier mußf angereiht werden das lateinische Gegenstück von *passi*, nämlich *transeat*, das aus der lateinischen Gelehrtensprache

,meinetwegen' Verwandtschaft hat: *deixe fallar*: ,laßt sprechen [ich weiß, was ich davon zu halten habe]' = ,schon gut!', ,laßt es gut sein!' Vgl. Queiroz S. 24: *Isto é um santo, senhor parocho, isto é um santo! Ai. devolve muitos favores. — Deixe fallar, deixe fallar — dizia o conego. — Espalhava-se no rosto um contentamento baboso* (wie dieser letzte Satz zeigt; ist die Abwehr des Kompliments nur geheuchelt) S. 24: *Cá esta senhora é proprietária, explicou o conego. fallando do „Murenal“. E' um condado ... — Ah, senhor parocho, deixe fallar, é uma resga de terra — disse elle, S. 94: (Amelia hat vom chantre Wollstrümpfe verlangt) *Ora essa! para quê? para quê? disse elle com o seu riso grosso. — Para mim, sim senhor. — Deixe fallar, senhor chantre, disse a S. Joanneira. Olha a idea! — Não deixe fallar, não! dê, sim?*, wo das *deixe fallar* gleich einem Verbot ist: ,laßt es gut sein, [das soll nicht geschehen]', ebenso S. 122: *Amelia ds vezes fazia-se muito familiar; um dia mesmo pediu-lhe para sustentar nas mãos uma meadinha de retroz que elle ia dobar. — Deixe fallar, senhor parocho! exclamou a S. Joanneira. P'ra a tolice! Isto, em se lhe dando confiança!*; wie der ursprüngliche Sinn ,lassen Sie reden' für das Bewußtsein verschwunden ist, zeigt (S. 601) *Elle disse que não n'um movimento de cabeça. — Deixe fallar, senhor parocho, acudiu a Gertrudes ... Deixe fallar, E' que a senhora exagera tambem*; daß das *deixe fallar*, einem ,das ist nicht ganz so' gleich ist, sieht man aus *tambem*: ,etwas ist dabei auch Übertreibung'. Auch *deixe* bedeutet ,meinetwegen': Gomez Amorim, *Amor da patria*, S. 169: *Essa gente que ahí governa, pôde castigá-lo por desobedecer. — Deixe.* Zu dem von Mor-ira erwähnten *deixá-lo dizer* und (S. 154): *Fulano zangou-se com você — Melhor oder deixá-lo (zangar)*, das als imperativischer Infinitiv aufgefaßt wird, möchte ich bemerken, daß Beispiele wie Queiroz, S. 159: *Vai-se a gente sujar toda, disse Amelia. Deixar lá a D. Maria, hein? Vamos nós vêr a quinta, sollen wir D. M. dalassen?*, S. 265: *decidiu não volar algum tempo á rua da Misericordia. — Deixar passar o aguaceiro, pensou*, den Sturm vorbeigehen lassen [ist das Beste]', S. 299: *Deitou-se, pôz agua sedativa e adormeceu ... Ah! Deixá-la dormir!*, vielleicht auch S. 233: *Vossé pensa que me dá isto cuidado? disse elle. Boa! Tenho que comer e que beber, graças a Deus! Deixar roinar quem rosna*, reden lassen wer will [ist das Beste]', zeigen, daß es sich auch in Fällen wie *deixá-lo (zangar)* um allgemeine Maximen handelt, deren Prädikat ,ist das Beste' (im ersten Beispiel aus Queiroz fragend ,ist das das beste?') nicht ausgesprochen ist. Vgl. im Aragonesischen: B'a-co, *Cuentos arag.* I. S. 26: ¡Hala, Odon; hala, tio Tripa! ¿Ande bueno? — Dejase de pulticas y soltar las pesetas (dejase = dejarse).*

in italienische Rede eindrang: Petrocchi gibt als Beispiel *se tu l'avessi almeno fatto presto, transeat; ma dopo tanto tempo e così male, è inescusabile*. Salvioni hat *Romania* 29, 458 auf mail. *pazienziat* ,passi, manco male' = *transiatt* + *pazienza* hingewiesen. Über ptg. *transeat* vgl. João Ribeiro, *Frazes feitas* II, 137.

3. *vada per* (vgl. frz. *va pour*): De Amicis, *Ricordi di Parigi* S. 313: *Vada per lo Spagnuolo, il quale fa sentire la sua superiorità con una vanteria colossale, sballata tanto dall'alto, che vi passa al di sopra della testa. Ma il Parigino vi umilia delicatamente, a colpi di spillo*. Wenn manchmal bei *pazienza* ein *per* steht, wird man es wohl dem Einfluß des *vada per* zuschreiben, so Deledda, *Via del male* S. 66: *Vi siete ubbriacati come due animali . . . Pazienza per mio padre, che, poveretto, ha dispiaceri e cerca divagarsi, ma tu, Pietro! Vergogna! Porta, Olter disgrazi di Giovannin Bongé: (Hätte ich das tun sollen?) Sciavo,<sup>2</sup> pazienz per i pover mort!<sup>1</sup> Infin, per maa che la me*

<sup>1</sup> Zu der Erwähnung der *poveri morti* vgl. Petrocchi s. v. *morire*: *pigliar moglie io? ma che ti sogni i tuoi poveri morti, farneticare*. A chi dice ragioni, notizie strane' und Pascarella, *La Scoperta d'America*: *Lui [Colombo] perchè la [l'America] scoprì? Perchè era lui. Si invece fosse stato un forestiere Che ce scopriva? Li mortacci sui*, Belli, S. 358 (auf die Frage: ,warum hast du den Dieb nicht verfolgt?'): *Che vò, managgia li mortacci sui! Me se messe a scappà p'er violetto*, wo neben der Verwünschung der Toten des Diebes doch zugleich der Ärger über die eigene Untätigkeit (die in dem *sognare i suoi morti* dargestellt wird) mitleiden mag.

<sup>2</sup> Dieses *sciavo*! ist natürlich eine ironisch genommene Grußformel, mit *addio*! gleichbedeutend: sie liegt wohl dem *ciao* zugrunde, das, als familiärer Gruß jetzt durch ganz Norditalien verbreitet und in seinem intimen Charakter an das urspr. studentische, nun aber ganz allgemein süddeutsche *servus*! erinnernd, wohl von Oberitalien (*schì* > *sc*) ausgegangen sein wird, wie es gewiß in das österreichische Offiziersdeutsch von daher zur Zeit der ital. Feldzüge gedrunen ist. In piemontesisch geschriebenen Kriegsgefangenenbriefen lese ich als Abschiedsgruß die ursprünglicheren Formen *ciavu* oder *sciavu*. Die Etymologie des österreichischen *tschau* steht schon bei Georg Landauer, *Der Verruf des Fremden* (Wien 1916) S. 64, Anm., der auch über das Verschwinden des Grußes in Österreich spricht, und bei Horn, *Die deutsche Soldatensprache*<sup>2</sup> (1905) S. 14, über dessen frühere Ausdehnung vgl. Gartner, *Fremdes im Wortschatz der Wiener Mundart*. Die lautliche Differenzierung zwischen *ciao* als wirklicher, *scia(v)o* als ironischer Gruß mag sich daraus erklären, daß in der Ironie die literarischere Form gewählt wurde, weil es eben im Wesen der Ironie liegt, möglichst feine Allüren vorzutäuschen. Die häufigste Verwendung des ironischen *schiaivo* ist die von Petrocchi gebuchte: *Vi dò trenta lire, e schiaivo* (= ,und basta!'), wo sich also der Sprecher gewissermaßen höflich verabschiedet, um anzudeuten, daß er alle Unterhandlungen abbricht; etwas anders ist Testoni, *Sgnera Cattareina*, S. 196: *Mò èl sgner Ruggeri ch' l'imparò ste fatt Fecce fagotto e stiavo* ,prese su e [disse:] ti saluto', vgl. S. 10: *La [der Arzt] l'vgneva, e ti saluto tutt i mal* ,addio tutti i mali'. Bei Porta haben wir neben der nicht ironischen Verwendung (in der Götterversammlung hat eine Gottheit gesprochen) *a duu squarc d' eloquenza de stà razza Se quitten i spiret: Sciavo suo: Responden tucc: et cum spirito tuo*, wo das unterwürfige Stillschweigen aller durch das im Sinne jedes einzelnen gesagte ,Ihr ergebenster Diener!' = ,wie Sie befehlen' ausgedrückt ist, folgende Stellen mit einem *sciavo*, das einem in der betreffenden Situation abhandkommenden Gegenstand oder einer Empfindung, die man wider Willen verliert, ein höhnisches Lebewohl sagt: (das Mädchen hat dem Erzähler einen Hände-



poda andà, *El pù d'è el giudes a damm tort*, dunque, pazienza pei poveri morti! infin dei conti, per male che la mi possa andare, il peggio sarà di sentirmi dar torto dal giudice, wo *pazienza pei*

druck gegeben) *Sciavo sur primm! Per tutta quella sira Hoo tiraa giò a campann, va là che vegn*, das übersetzt ist: *addio direzione! per tutta quella sera ho tirato giù alla carlona, come vien viene*; (es hätte anders sein können) *Ma sciavo, inutil!*, ma che farci; già, è inutile!, also, *adieu* [sc. die Möglichkeit, es anders zu machen]!; *L'è stada tanta la satisfazion Ch' hoo avuu in quell' occasion Per stà proeuva inscì granda del sò amor, Che, sciavo, ho pensaa pù Nè ai guaj del temp indree, nè ai soeu caprizi, che, addio*, [sc. Gedanken], non pensai piu'. S. 14: *intuitù de quell che voeuibia di, Bona voeuja e indrittura de buell, S'ciavo, quella l'è andada a fass rostì*, ma quanto all' allegria, — quella sfumò!; das *s'ciavo* sendet der Fröhlichkeit einen wehmütig-ironischen Scheidegruß nach. Travet, S. 27: *Si j' aveissa da piemla, i vnirla maira coma n' ancioa e loll' m' convinrià pa vaire. Anvece 'na socrolà d' spale, e ciao*. Oft bekommt das *e addio* einfach den Charakter einer Abschlufsformel mit mehr oder weniger resigniertem Beigeschmack: Trilussa, S. 158: *Ch' avrebbe fatto un altro ar posto mio! Se sarebbe arrabbiato! Cicche e ciacche! Du' sganassoni e ... addio*, und Schlufs!, Neri, *Poesie* S. 37: *Allora lù [di Sonetti] stampo e bona notte*, Trilussa, S. 106: *Ormai se so' sposati e bona sera* [, geschehe was da wolle!], *Se so' sposati e ringrazziamo Iddio Ch' er marito felice non sia io*. Schliesslich kann der Gedanke an das, was man verabschiedet, vollkommen schwinden und es bleibt nur mehr, wie schon bei dem letzten Beispiel, eine bloße Interjektion übrig, vgl. noch Porta: *se poeu derviva bocca, a revedess*, se apriro bocca per protestare, *apriti cielo!*, Deledda, *Sino al confine*, S. 26: *Se tutti i ragazzi sventati dovessero macinare il grano, buona notte, asini* (Petr.: „quando è finita una cosa o non à rimedio“). *Se gli torna la febbre, felice notte!* und die in der österreichischen Familiärsprache gebräuchlichen „No servus!“, „Habe die Ehre!“, „g'horsamster Diener!“, die, nur mehr als Ausdrücke des Erstaunens, des Unwillens etc., in der Erzählung auftauchen. Über die eigenartig übertragenen Verwendungen von *ptg. adeus* weiß Michaelis nichts zu berichten: der Abschiedsgruß wird gewissermaßen zu einer Verabschiedung des Gesagten, d. h. zu einer Abwehr des vorher ausgesprochenen Gedankens wie ähnlich *geht weg!* im Deutschen, *frz. allons donc!* eine Unbereitschaft des Hörenden, das ihm Mitgeteilte sich zu eigen zu machen, ausdrückt: *Casa mour.* I, 76: *Gabriella?!* *A senhora baroneza do Souto Real! accentuou sarcasticamente o fidalgo.* — *Ora adeus!* *Uma doida!*, geht nur mit der Törlin!., Das ora wird nicht mehr in seinem Wert gefühlt: II, 21: *O Bertha, então tu não dissesse ao snr. Jõge para onde teu pae fos?* — *Eu, eu ignorava.* — *Ora adeus!* *Se eu não tenho fallado de outra cousa, desde que elle saiu!*, II, 92: *E' casar-te . . . Em quanto solteiros, ora adeus, por melhores que vocês sejam, lá vem um serão . . . lá vem uma doida de uma rapariga que vos faz andar a cabeça à roda*, geht mir weg' = „ich glaube euch nichts“, S. 181: *O fidalgo é perro, mas adeus, primeiro está o gesto de cada um*, aber geht mir [mit der etwaigen Behauptung, dafs man seiner Liebe nicht folgen soll]!; auch als Ausruf des Unwillens: I, 159: *Adeus, adeus, padre Lourenço, isso previa eu!* Übrigens ist im *Ptg. adeus!* nicht nur der Abschiedsgruß: Gomez Amorim, S. 253: *entrou na venda de vinho, que ali havia, onde estava uma mulher a frigir fanegas.* — *Adeus, fusta.* — *Boas tardes, senhor Lima*, vgl. auch gelegentlich *ital. addio*: ich erinnere mich z. B. an die *addio*-Rufe der am Festland stehenden Begrüßer unseres im Hafen von Palermo einlaufenden Schiffes, ferner an begrüßendes *addio* bei österreichischen Dalmatinern und Tirolern, vgl. Petr. s. v. *Addio*: „Non si dice *Addio* a chi ci vien incontro se ci fermiamo a parlarci, come usano in qualche provincia“, *tosk.*: Neri, S. 226: *Sempre, 'vando lo inciampo, mondo prete! Fa 'n rivolino e dice: „Addio, poeta!“*, *venez.*: Selvatico, *Commedie*, S. 101 (beim

*poveri morti* = ,was geschehen ist, ist geschehen‘, ,verloren ist verloren‘; sich um die Toten kümmern wird als etwas Nutzloses betrachtet: ,laß ruhn, laß ruhn die Toten, du weckst sie mit Klagen nicht auf!‘ Petrocchi s. v. *pazienza* gibt: *pazienza per me, mi dispiace per lei*. Vgl. ptg. Diniz, l. c. S. 137: *João Semana não tinha em grande conta de cousa séria a poesia . . . Inda se fosse um soneto, vá. O soneto tem um aspecto sério, grave e discreto que não deroga á dignidade de ninguém . . .; mas aquella poesia travessa, ligeira folgasã . . . fê-lo sahir fóra de si*. Moreira, *Est.* I, 158, gibt noch ein Beispiel, anders ist wohl zu fassen das Beispiel: *Que se diga que a fazenda é cara, vá que não vá, mas dizer-se que é ordinária, isso agora tó rola: vá que não vá* heißt wohl ,mag es hingehen, mag es nicht hingehen, [mir ist es gleich]‘, womit die Wendung also unter 10. (Ellipse des Hauptsatzes) zu verweisen wäre. In dem noch angeführten Fall mit *vá que sim* ,meinetwegen‘ ist *vá* schon ganz abgeblasft: ,mag es sein, daß es so ist!‘.

4. *poco male, meno male*: Ein gewisser Pessimismus läßt uns ein ,Glück‘ als ein ,geringeres Unglück‘ darstellen. Der Mensch will es gewissermaßen nicht wahrhaben, daß es des Lebens ungemischte Freude geben könne. Deledda, *Dopo il divorzio* S. 143: *ella trovava insopportabile il suo giovine zio . . .; e poco male insopportabile, lo trovava ridicolo, qualche volta*, S. 177: (er findet ein Kind) *ciò poco male; ma ora viene il bello*: (das Kind wird von einem Adler geraubt): ,das mag noch [als gewöhnlich] hingehen, aber jetzt kommt das Schöne!‘, *Nel deserto* S. 184: *un giorno le mandò dei fiori secchi; un altro un pacco di mandarini. Meno male i mandarini che riempirono di gioia i bimbi: ma i fiori, e secchi anche? L'edera* S. 150: *No paura. Se ci trovano nel cortile poco male: fingiamo di prendere legna per accendere il fuoco e asciugare il tuo capotto. Ma qui . . .; Giuliani, Delizie del volgar toscano* S. 10: *Meno male, quando non manca il pane; pane e acqua, e si va con Dio*. Vgl. die optimistischeren ptg. *ainda bem que*, fürs Kat. *Rond. mallorqu.* VI, 48/9: *no tenia delit de moure peu ni cama . . . Tanta sort que passá justament una barca, es mariners me veren, i me varen treuer*. IV, 9: *no li passaren més qu' un poch de pa y aygo, y gràcies que hi pensassen*, fürs Aragonesische: Blasco, *Cuentos aragoneses* I, 11: *Pero pa eso no es menester ofender á Dios. ¡Bueno que á todos se nos vaya un poco la lengua quando hablamos de eso, pero no tanto!*

5. *sta bene*: Deledda, *Nostalgie* S. 79: *Ma perchè l'udienza? . . . Sta bene il sussidio fino a un certo punto, ma l'udienza?*, S. 174: *egli era un uomo all' antica, sta bene, approvava anche gli antichi usi, ma capiva che certe barbare cerimonie hanno fatto il loro tempo (sta bene eher hier ,allerdings‘)*.

Eintreten) *Adio, creatura*, sardisch: Deledda, *L' edera*, S. 72: *vedendo Fantine gli sorrisse e fece addio con la mano*, S. 92: *non si può dire, qui: c' è il brigadiere, che ci ascolta, ah! ah! Addio. Don Peu fece un cenno di addio alla fotografia*) endlich genf.-franz. *adieu* (vgl. auch Littré, s. v. *adieu*, Syn.).

6. *lasciamo stare, andare, correre* (vgl. rum. *las' cã* im obzitierten Beispiel): Neri Tanfucio, S. 56: *Quella d' ammazza 'lui, lassãmo stare, Nun dirrò nulla, era 'n vigliacco infame! Ma 'su 'nipoti, sangue dell' allare, Nun li dovevan fa' morir di fame.*

7. *sia pure* (vgl. frz. *soit*), das man in allen bisherigen Fällen einsetzen konnte. — Der Entschluß, etwas fahren zu lassen, ist gleichbedeutend mit Resignation: vgl. Bersezio, *Monssù Travet* S. 12: *O Dio! Un* [die eine Besorgung] *a sta a porta d' Po e l'autr a porta Susa. Basta: corëu!* 'genug' = 'da kann man nichts machen'.

8. Eine provisorische Belobung, die späterem Tadel zu weichen hat, findet sich bei Fogazzaro, *Malombra* S. 255: *che male c' è? Gli uomini proibiscono questo e quello. Bravi. Ma con quale diritto?*

9. Bei Belli finde ich S. 153: *Fuss' omo, buggiarà! ma una siciacquetta* [= *donnicciuola*] *Ha da vienice a smove li sbaviji*, wo Morandi, kleine Ausg., übersetzt: 'se fosse uomo, transeat!' *buggiarà* = [*vatti a far*] *buggerare*, der Verzicht kleidet sich in die Form eines Fluches: etwa 'geh zum Teufel! [mir ist es gleichgültig!]'.<sup>1</sup>

10. Ellipse des Hauptsatzes wie im Franz.: Belli S. 428 (ein Abt hat dem Erzähler einen Stoß gegeben) *Io me storcevo, e armeno er prete Santo M' avesse detto: nu l' ho fatto apposta. Gnente! lui lì, co' la sua faccia tosta, M' arepicava er recipe 'gni tanto; Testoni, La sgnera Cattareina* S. 237: *Almanch 'quand in capeven l' italiano* (wenn die Fremden noch Italienisch verstünden', ein Kutscher spricht) *A si pveva dimandar un qual de pù, Mo guarda adèss! Appènna j mònten so It dmanden la tareffa, fiù de can.*

Aus dem Katalanischen möchte ich vergleichsweise erwähnen *Santa y bona Maria que* 'es mag noch hingehen, dafs' (Vogel), das aus Fügungen wie 'wenn sie es schnell getan hätte, mein Gott! [könnte man nichts dagegen sagen]', übertragen sein muß, vgl. span. *santas pascuas!* 'mir ist's recht, ich füge mich, ich bin's zufrieden' (Tolhausen), ptg. *santas pascoas* 'das laß ich mir gefallen' (Michaelis), kat. *y santas pasques* 'und damit genug' (Vogel).

<sup>1</sup> Sehr eigentümlich ist der Gebrauch von *cale(a)-vale(a)* im Rumänischen: Tiktin bemerkt darüber: „elliptischer Satz *fam.*, das geht noch an. *Ma' nainte calea valea; era' deprins a trãi singur. Dar acum are sã-ți cadã grãu* ... früher ging es noch an, da warst du gewohnt, allein zu leben. Jetzt aber wird es dir schwerer fallen. *Dacã-î vorba de trimes flacã ... mãi bine-î unul tinerel ca tine, tot calea-valea, decãt pe Jon, care-î trecut cu de-deochiul* ... wenn Jungesellen geschickt werden sollen, dann lieber einen jüngeren wie du, dafs [l. das] geht doch noch an, als den Johann, der schon gar zu alt ist“. Die Etymologie Tiktins „der Weg (ist) das Thal, ist eben“ befriedigt nicht. Man wird vielleicht (?) von Reimen ausgehen müssen, wie sie in der volkstümlichen Dichtung häufig sind (*cale* und *vale* stehen z. B. am Anfang der *Miorița* Alexandri's im Reim): *cale(a)-vale(a)* bedeutet dann: 'das ist mir wie der Reim *cale vale*, wie Reimgeklänge: nämlich gleichgültig'. Vgl. die Bedeutungsentwicklung von deutsch *larifari*, frz. *lanlaire*.



## 10. *Facere* mit dem Infinitiv zur Umschreibung des Verbum finitum.

Die folgenden Zeilen waren schon geschrieben und einer Zeitschrift eingereicht, als ich das schöne Buch von Henri-François Muller, *Origine et histoire de la préposition „à“ dans les locutions du type de „faire faire quelque chose à quelqu'un“* (Poitiers 1912, 200 S.) zur Besprechung bekam. Dies Buch bekämpft die E. Richtersche Ableitung des *à* in der Redensart *je fais faire qch. à qc.* aus lt. *ab* und erweist die Wendung durch genaues historisches Verfolgen des Typus von der frühesten Latinität bis ins Neufranzösische als Nachfolgerin eines *facio alicui aliquid facere* mit einem Dativ zum Ausdruck des Urheberers (vgl. *mihi auditum est* = *a me auditum est*), der wie jeder Dativ im Vulgärlatein durch die analytische Fügung *ad aliquem* ersetzt worden wäre, und einem Infinitiv Aktivi, der für einen passiven Infinitiv steht, da in vlt. Zeit diese beiden Infinitive nicht mehr unterschieden werden konnten, außerdem im Infinitiv die passive Idee ja gerne unausgedrückt bleibt — im Kapitel IX (*Résultats de l'emploi intensif de „facere“*) findet sich nun in der Form eines Exkurses über *facere* in der im Titel angedeuteten Verwendung eine Auffassung, die genau zu der meinigen stimmt, zu meinen theoretischen Erwägungen die historische Begründung liefert. Ich veröffentliche trotzdem meinen Artikel — einerseits um mich der angenehmen Pflicht des Hinweises auf eine so tüchtige Leistung wie die des Muller'schen Buches zu entledigen, anderseits um auf das Problem selbst aufmerksam zu machen, das durch die übereinstimmenden Meinungen zweier einander Fremder seiner Lösung nahe zu sein scheint.

Ich gebe vor allem einige ital. (und anmerkungsweise katalan.) Beispiele, die zu den französischen Toblers V. B. 12, 20 ff. hinzugefügt seien. Aus dem Neapol. sei angeführt: De Giacomo (zitiert in Vofslers Studie S. 75) *cierti canzoni cu cierti slese | fatte p' 'e core fà 'nteneri*, wo Vofslers übersetzt: „Lieder, sag ich euch, mit langen Schnörkeln, daß sie inniglich zu Herzen geh'n“, Di Giacomo, *Teatro* S. 43, Donna Rosa: *Tu mme stàie atterranno iuorno pe ghiuorno!* — Vito (esasperato, urlando): *Ma chi v' 'o fa fa? Vuie 'a me che mme vulite?* S. 113: *E tutto chesto ca mm' avite ditto io ve ne faccio cercà cunto, 'o ssapitel!*, S. 124: *Aggio ditto; Ah,*

*Giesù Cristo mio! — Famme sand! S. 254: 'o signore mme fa fa nu core tanto, S. 187: È Nuzziata ca m' ha fatto siscà. Certo m' ha dda di' quacche cosa. Aus dem Römischen: Pascarella S. 10: È inutile che canti e ce fatichi, Tanto 'sta cosa [Visitkarten] a me nun me ce sta. Anzi, si vôi che proprio te lo dichi, È la micragna che je lo fa fa'!* Aus dem Mailändischen: Porta S. 5: *per scongiurall a fass juttà*, 'per indurlo ad aiutarla' neben S. 53 [ich schrie]: *per vedè de juttam col fa còr gent*, 'per procurar d' aiutarmi col far correr gente', S. 32: *Coccè [= frz. coucher!]* (*respondi*) *che coccè d' Egitt? Ch' el vaga a fà coccè in San Rafaell*, das mit 'se vuol far „cocé“' übersetzt wird: hier liegt wohl eher Einwirkung von Kinderstubenausdrücken vor wie *faire dodo* > *faire „coucher“*, wo das Deutsche auch lexikalisch das Verbum differenziert: *Pipi machen* aber *gehen tu ich nicht* (s. u.).

Tobler erklärt eigentlich das *faites moi escouter* = *escoutez moi* nicht, Burghardt, *Über den Einfluss des Englischen auf das Anglonormannische* S. 33 nimmt englischen Einfluss für die anglonormanischen Beispiele an — wie erklären sich aber die kontinentalfranzösischen?: man wird wohl von Fällen ausgehen müssen, wo ein Tunlassen und ein Tun gleichbedeutend sind: sagt Testoni S. 219 *vat amàza* = *va amazzati*, so kann es ebenso heißen *va a farti ammazzare*, da dies für das Resultat belanglos ist. Ebenso ist es in bezug auf das Schlussergebnis, daß der Arzt kommen soll, gleichgültig, ob man *fammi chiamare il medico* oder *chiamami il medico* sagt, und so kann dann ein *faites moi escouter* statt *escoutez-moi* analogisch eintreten.<sup>1</sup> Wie in *j' imprime*, ich lasse

<sup>1</sup> In einem katalanischen Fall, wie Pous Pagès, *Revolta*, S. 194: *Una cosa 'm sab greu. — Què? — No haverles fet seguir an ell y tot. Si ara fos no l'hauria deixat escapar* ist das Entfliehenlassen dem Verfolgenlassen gegenübergestellt: ebensogut könnte ihm aber das Verfolgen entgegengesetzt werden (vgl. Guimerà, *Terra baixa*, S. 95: *Matarte hauria de fer jo*, 'ich möchte dich töten'). Manchmal drückt das Katal. mit seinem faktitiven *fer* eine Bedeutungsnuance aus, die das Span. durch seine Präposition *a* ausdrückt: kat. *fer perdre*, 'zugrunderichten' in Pous Pagès, *Per la vida*, S. 59: *No t faig agafar . . . perquè fins ara has sigut bon minyó; no vuy fer-te perdre, Revolta*, S. 125: *sabia que estava en la seva mà ferlo perdre* müßte im Span. durch *perder a alguien* (gegenüber *perder algo*, 'etwas verlieren') wieder gegeben werden. Aus Alcover's *Rondalles mallorquines* seien zuerst Fälle erwähnt, wo *fer fer* und *fer* so ziemlich dasselbe sagen: VI, 237: *fa fer una crida que convidà tot es poble*, 285: [der König] *va fer fer unes dictes que . . .*, nun aber mit nur mehr analogischem *fer fer*: V, 224: *varen haver de posar un celador que fés fer amples*, VI, 223: *no deixà més que s'os, pero ben desnassat; i també e-hu fe fer an-es retaló de pa de xeixa*, 239: *cadascú s'aborda a sa seua platada, i ab un instant la varen haver buydada. Encara no hu varen haver fet fer a s'arròs, com: zas! ja compareix devant cada un una altra gran platada*. Ein altkatalanisches Beispiel: in Jacme Roig's *Spill* ist es ganz in Ordnung, wenn es V, 1466 ff. heißt: *e lo Dalí | ab los senyors | capdals majors, | moll ben guarnits, | e infinits | gentil joveit, | feya sovent | fer belles juntes*, aber nicht mehr, wenn es im Sinn von 'er empfangt' (= 'er machte Salon') V. 1480 heißt: *feya fer sales | e molts convits*, oder V, 1798: *feren tancar | finestres, portes*, Muntaner (ed. Lanz) S. 55: *lo senyor rey nostre pare feu fer grans dons al Mostançar*, S. 51: *e axí ho conferma e encara ho feu fer mar*. Merkwürdig, aber wohl

drucken' das Handlungsverb zum faktitiven Verb wird (vgl. etwa die in Judenkreisen geläufigen deutschen Wendungen *er tauft sich, sie macht sich ein Kleid* etc.), so wird umgekehrt das faktitive *faites escouter* gleich dem Handlungsverb *escoutez-moi*. Ähnlich schreiben italienische Kriegsgefangene (besonders aus Süditalien stammende) *vi mando a dire* 'ich tue euch zu wissen' neben *vi scrivo* — und daraus wird *vi mando a scrivere* komtaminiert. Vgl. die Belege für altfrz. *faire mander* bei Burghardt S. 48 ff.

Eine andere Möglichkeit wäre die für engl. *do you come*, dtsh. *ich tue gehen* gebotene Erklärung der Voraussendung des Verlegenheitswortes *faire*, worauf das spezialisierende *come*, *gehen* eintritt: *faites* 'tut', wozu nachträglich *escouter* tritt. Die Bemerkung bei Diez III, 416, die Konstruktion trete ein, „um die Flexion des letzteren [des Verbs *escouter*] zu ersetzen“, läßt auf solche Auffassung schließen. Und diese berührt sich mit der Erklärung, die H. Wunderlich, *Unsere Umgangssprache* S. 194 für deutsches „pleonastisches“ *tun* gibt: „Den vollgültigsten Beweis dafür, daß die Verbalform es ist, die mitten in dem Ballast von Hilfsverben verkümmern und verwitternd wieder neue Hilfsverben zur Stärkung und Auffrischung in ihren Dienst zieht, liefert uns die Entwicklung des Hilfsverbs *tun*, weil dieses Verbum gar keinem anderen Zwecke dient als dem, die Verbalfunktion dem Verbum abzunehmen, so daß es also die Rolle übernimmt, die eigentlich den Flexionsformen zukommt.“<sup>1</sup> Vgl. noch R. M. Meyers Aufsatz über „Hilfsverba zweiter Ordnung“ in *PBrB.* 34, 267 ff., besonders S. 275, wo allerdings die Gleichstellung von *die Augen täten ihm sinken* mit persisch *kali karna* 'Mord machen' statt 'morden' m. E. verfehlt ist. Wenn nun nach Wunderlich weiter bei der Bevorzugung von *tun* „gemäß unserer deutschen Betonung“ zwei Stellen im Satz in Frage kommen, die Anfangsstellung<sup>2</sup> und die Schlufsstellung (*Tun tue ich jetzt sehr wenig, nur denken und empfinden* — *Solltest nur die wunderhübschen Billetter auch lesen, die der gnädige Herr an deine Tochter als schreiben tut*), so muß

anders zu deuten ist der folgende katalanische Fall mit *fer* im zweiten Gliede: Guimerà, *Filla del Mar* 143: *Es que hi pot aver un daltabaix si enrahona una altra xicota y fer quedar enlayre 'l meu casament ab l'Agata*, 'es kann einen Krach geben . . . und [er kann machen,] daß meine Heirat in Rauch aufgeht'.

<sup>1</sup> Die grammatische Funktion, die das Deutsche dem urspr. affektischen Ausdrücke zuweist, erinnert mich an die Aufgabe, die Richelet der französischen *faire*-Konstruktion zugeordnet hat: Umschreibung im Volksbewußtsein nicht festwurzelnder Formen: da *frirre* keine allgemein anerkannten Flexionsformen hatte, schlägt er das Paradigma vor: *je fris, tu fris, il frit, nous faisons frirre* usw. (Ekblom, *Etude sur l'extinction des verbes au prétérit en - si et en - ui en français*, S. 71, Anm. 2).

<sup>2</sup> Die letzte Konsequenz hat das Wienerische aus der „pleonastischen“ Verwendung von *tun* gezogen: Schranka, *Wiener Dialekt-Lexikon*, s. v. *sein tun* erwähnt als „seltsame Konstruktion“ die Antwort, die er auf die Frage *Aber, wie denn, wenn ich ein Jüd wär'?* von einer alten Wienerin erhielt: *Sein tun kunn't's schon!*, wo *sein tun* = *sein* geworden ist, also selbst die Existenz als eine Handlung erscheint.



der Romanist hierzu bemerken, daß der erstere Fall dem von Ebeling behandelten Typus *Dispiacere non mi dispiacete* ähnlich ist, wo nun gerade das Romanische nicht *\*dispiacere non mi fate* sagt. Über diesen Typus vgl. Ebelings Erklärung (*Probl. d. rom. Syntax* S. 120). Da Ebeling S. 122 den Typus aus dem Ptg. nicht belegt, seien hier einige Beispiele angeführt: *Romanceiro port.*, (ed. Hartung) II, 230: *Cortez sois, Dom Almirante: Sem responder, perguntar! — Responder, Responderei; Mas não vos heis de infadar,* I, 261: *Quero saber se te atreves facer minha cognada — Atraver? me atrevo a tudo, Trabalho não acobarda.* Schon aus der (allerdings modernen, aber immerhin ptg. Sprachgefühl entsprechenden) Interpretation sieht man, daß wir uns eher Meyer-Lübkes Ansicht (*J.F. XIV*, 114 ff.), der vom „Moment der affektischen Rede und Gegenrede“ ausgeht, zuneigen werden, noch mehr aber aus einer Stelle wie II, 231: *Respondeis, respondo eu, Que é boa lei de pagar* („[Wenn] ihr antwortet, so antworte ich auch“, und nun ganz ebenso unser *responder, respondo eu* „antworten [soll ich]? ich antworte“). Ebelings Beispiel *quebrar é que não quebram* braucht man nur ins Frz. zu übersetzen, und man hat einen ganz klaren Dialog: *Casser? — C'est qu'ils ne cassent pas.* Man beachte noch folgendes sizil. Beispiel: *Pitrè* S. 46: *sta picciotta pi la pena si chiuj 'nta 'na cammàra e un vosi nèsciri chiui. Manciarì, e vulia manciari ddà dintra; dòrmiri, e vulia a dòrmiri ddà dintra: nè spassiggi, nè tiatri, nè divirtimenti:* es werden also im Frageton Dinge aufgezählt, die in Betracht kamen: „Essen?“, „Schlafen?“. Ein *\*dispiacere non mi fate*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Den Typus mit *per*, den Ebeling auf weiterem Gebiet im Ital. vermutet, kann ich durch folgende Beispiele belegen: *Castelnuovo, Nozze d'oro*, S. 98: *Non è mica solido il vostro ponte . . . — Per sicuro, è sicuro, dichiarò l'Angelo, Tanfuci, Poesie* S. 126: *Pel quer che sii salute, 'un me lamento, Fogazzaro, Fedele* S. 70: *Per talento, il povero Ermes ne aveva più del bisogno.* Im Venezianischen finde ich *per ute*: *Selvatico, Comm.* S. 132: *el sa che mi no go paura e che per ute petàrghele, ghe l'ò petae de le altre volte, wo ute das lt. ut ist* (vgl. Boerio: = „in quanto a“, „come“, vgl. *Selvatico* S. 96: *Andè là, che ute puntilio ghe somegiè anca vul!*) — Fürs Katalanische vgl. den Typus *Lo que's diu avergonyirme, no m'avergonyiré de tractar mosso à mosso amb es mateix rey* (Lluís Via, *Fent caml*), wo eigentlich *avergonyirse* voranstehen sollte: die ursprüngliche Bedeutung ist „das, was man eigentlich . . . nennt“, vgl. mit Nachstellung der Formel S. 47: *però a tots, lo que se diu a tots, no puch pas mantenerlos, vgl. noch Català, Cayres vius* S. 13: *lo que era trevallar no podia pas gayre* „arbeiten konnte er nicht“. Die Wendung mit *lo que* wird zur einfachen Hervorhebung im Aragonischen: *Blasco, Cuentos aragoneses* I, 14: *Este don Simón es atroz; lo que á el le pasa no le pasa á nadie; Pero lo que es á perdizes no nos gana usted al barbero y á mí,* 19: *Lo que es al que haya traído el frasco, ya lo encontraré yo esta noche,* 36: (es wurde dem Sprecher der Befehl gegeben: *quite usted la cesta*) *Lo que es yo, no la quito,* III, 9: *Allí no gastará usted ni un chavo, — Bueno, porque lo que es en los días qu'himos estao aquí, se m'han ido más dineros con vusotros,* 26: *Y lo que es más fuerza que el barbero, no tendrá el franchote ese, wo wir Deutsche überall den Tonfall als hervorhebendes Mittel, der Franzose sein c'est que anwenden würde.* Ebenso im Katal.: *Pous Pagés, Revolta* S. 103: *Lo que es els peixos grossos que avui presumen no s'escaparán de quatre bales al cervell,* S. 185: *No*

im Romanischen kommt, wie ja Ebeling S. 120 selbst sagt, nirgends vor: daraus könnte man gegen Ebeling ein Argument ziehen, insofern eben ein *\*dispiacere non mi fate* einen Satz voraussetzt,

*t'espantis! Lo que es aquest no hi perderà re d'esperarse*, S. 248: *Lo que es trescents duos no'ls hi donaré pas; que tiri pel cap que vulgui*, S. 298: *Ells volen agafarme de totes maneres; pero lo que es viu, no m'agafaran pas*, S. 309: *lo que es viu no l'agafarien*; Casellas, *Els sots feréstechs* S. 22: *lo que potser els capficava més de tot era saber ahont tancava l'Aleix de part de vespre*. Perquè, lo qu'es al casalot de Romanin, pla sabia tothom que no hi havia ficat may més el nas, Vilanova, *Quadros populars* S. 87: *De manera que si vostè no m'adelanta vuyt rals, lo qu'es la colocació jo no l'emparaulo*. Das *lo que* vergleicht sich mit lat. *mulier quae mulier* 'eine richtige Frau', 'eine Frau, die der Definition „Frau“ entspricht'; *lo que es viu, no m'agafaran pas* bedeutet also ursprünglich: 'die können mich ergreifen, aber nicht lebend, d. h. was der Definition „lebend“ entspricht [sc. gibt es einen anderen Begriff von „lebend“, dann mögen sie mich ergreifen]'. Die Definition, die zur bloßen Hervorhebung dient, nimmt auch die Form an, die wir oft in Alcover's *Rondays mallorquines* treffen: V, 248: *El rey qu'es el rey, no serà tan rich com voltros*, 308: *ses figures se son acabades per tot; no se'n troba una qu'es una en tots aquests contorns*, VI, 48: (wenn ich dich einmal ins Gefängnis stecke) *el dimoni qu'es el dimoni no t treurà*, 81: *no hi trobà més qu'es fíy del rey sens un roegonet qu'era un roegonet*, ohne einen Bissen, der ein [richtiger, der Definition von „Bissen“ entsprechender] Bissen war' > ,ohne irgend einen Bissen'. Auch in deutschen Mundarten ist diese Hervorhebung durch die Definition üblich, so im Schlesischen: *was seine Tante ist, das ist keine gute* (L. Hanke, *Die Wortstellung im Schles.* S. 77). — Daneben finden sich die Wendungen Pous Pagés, *Per la vida* S. 61: *Que has estat malalt? — No; per dir malalt no*, ferner *per: Catala, Cayres vius* S. 163: *això passà en un instant, y en aquell instant li passà tot a la Marceleta: por, vergonya, sorpreses, remordiments ... Fins, per passarli, li passà la memoria de tot lo que havia rumiat*, auch mit *de* S. 111: *ella que li dongués lo que volgués — per que de donar, sempre's dona en aquests casos*, mit *com: Alcover, Rondays mall.* V, 174: *Peró bé ¿y qui esperan? — Com esperar, no esperam ningú*, 176: *Com a destriarmos ses comes, les mos ha destriades*. — Für Ebeling könnten span.-kat.-ptg. Beispiele (von Leiffholdt, *Etym. Fig. im Rom.*, soweit ich sehe, nicht erwähnt) mit eindringlicher Wiederholung des Verbs sprechen, wie *Romanc. del Cid* S. 259: *Que él vea muy bien visto* (ebenso S. 317), De Pereda, *Tipos trashumantes* S. 95: *En ese caso, venga un abrazo — y apriete Vd. bien. — ¿Por qué tan apretado?; katal. Pous Pagés, Revolta* S. 142: *ja t'ho juroc ben jurat*, S. 241: *ja t'ho asseguroc ben assegurat*; Diniz, *Casa mour.* II, 183: *Calouse muito caladinho*, 190: *Pois ao poder que eu possa, tal não ha de succeder* (vgl. Weigert, S. 106: *al volver que volvió = a. v. que hice*). Aber die Wendung erklärt sich wohl aus Fällen, wo das Partizip attributiv oder prädikativ mit dem Objekt verbunden ist: F. Caballero, *Cuatro novellas* S. 194: *Y le aplicó ben aplicada, con todas las fuerzas de que podía disponer, una palmada en el brazo*, er applizierte einen gut applizierten Schlag', Catalá, *Solitud* S. 74: *que vinga a donarhi un cop d'uy ben donat*, S. 79: *li conteu les vostres coses ben contades*, erzählt eure Geschichten als gut erzählte!; Gomez Amorim, *O amor da patria* S. 28: *moeram-nos bem moidos, palavra d'honra*. — Ebeling und Meyer-Lübke zitieren aus dem Deutschen einige Beispiele vom Typus *Reiten, reiten wir!* Dazu kann man noch die schweizerdeutsche Fügung mit *lassen* erwähnen (*Schweiz. Idiot.* III, 1399: „Pleonastisch wird häufig *lassen* verdoppelt, indem zur finiten Form noch die infinite dem regierten Infinitiv vorgesetzt wird, mit welchem der von *lassen* fast als diesem zugehörig zusammengefaßt wird. *Euser Herrget lod lon sinken, aber nid er-trinken; Oppis lon machen lon*“, Arthur Frey in *Analekta German.*, Herm.

während in *dispiacere? non mi dispiacete* deren zwei vorliegen und höchstens dafür *\*dispiacete? non me lo fate*<sup>1</sup> oder etwas stilgewandter *dispiacere? non me lo ispirate* gesagt werden könnte. Nimmt man

Paul . . . dargebracht, S. 35: „dieses *lo* vor Inf. hat nun allmählich für unser Sprachgefühl den verbalen Charakter eingebüßt und wird mehr als bloße Partikel empfunden“): man könnte *lön machen lön* = *lön machen* + *machen lön* erklären (vgl. einen der nächsten Artikel) oder aber aus der *tun* + Inf.-Konstruktion: *tu mich gehen lassen* + *laß mich gehen* = *laß mich gehen lassen* oder endlich mit Ebeling wie lt. *pergin vero pergere*? Dieselbe Konstruktion hat das Schweizerische auch bei ‚gehen‘: Frey, l. c.: „*go* findet in einzelnen Maa. (Zürich) bisweilen sogar Verwendung als eigentliche Partikel und steht vor Ortsbezeichnungen. *Es wolt e Frau go Bade gö* (Es will eine Frau nach Baden gehen).“ Das sieht nun tatsächlich wie die Formel *aba* aus, die wir weiter unten besprechen. Beiläufig sei bemerkt, daß das Herabsinken des Verbs zu einem Lokaladverb eine Parallele an der Entwicklung eines Verbs zum Akkusativzeichen im Hebräischen hat.

<sup>1</sup> Diesen Typus zeigt der katalanische Satz (Catalá, *Cayres vius* S. 132): *retornar el tresor a sa llegítima mestressa, no hauria pogut pas ferho aquella anima interessada* und der spanische (Blasco Ibañez, *La Barraca* S. 119): *le arrojaban cosas infectas en la cesta de la comida: romperle la cazuela lo habian hecho no recordava cuantas vezes*; aber auch hier werden Pausen nach dem fragend gesprochenen Infinitiv anzunehmen sein. Dagegen kennt das Ital. den Typus *il guardare che ha fatto*, wo also ein *fare un guardare*, ‚einen Blick tun‘ (mit substantivischem Infinitiv) vorliegt. Barrili, *Come un sogno* S. 36: *Fosse il suo persecutore? — interrompi. — Tre cose me l'han detto in un punto: il guardare ch'egli ha fatto qui dentro e la sua furia d'entrare dopo averla veduta; il gesto di terrore e di ribrezzo fatto da Lei nello scorgere il nuovo venuto; da ultimo la tracotanza di lui.* Deutsches ‚sein Hereinschauen‘ betont gegenüber ‚den Blick, den er hineinwart‘ (ebenso wie ital. *il guardare che ha fatto* gegenüber *lo sguardo gettato da lui*) mehr die Handlung: nur drückt das Italienische das Possessivverhältnis durch den ebenfalls die Handlung betonenden Satz *ch'egli ha fatto* aus: Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.* III, S. 318 bezeichnet denn auch *che fece in la zuffa* als *che fece grandissima* als dem Possessivpronomen äquivalent. Zudem ermöglicht das Relativsätzchen, *dentro* in dem Ausdruck unterzubringen, da *il suo guardar dentro* (wie deutsch ‚sein Hereinschauen‘) zu sagen nicht angeht. Noch unmöglicher wäre ein *\*il tratto tratto acconciarmi* S. 241 im Satze *narrando . . . i lunghi soliloqui in cui mi foggiaivo a mia posta il futuro, li spasimi atroci dell'impazienza, che a volte mi assalivano, o l'acconciarmi, che tratto tratto facevo, alla necessità inesorabile*, wo deutsches ‚das allmähliche Sich-der-unerbittlichen-Notwendigkeit-Anbequemen‘ zwar unschön, aber immerhin denkbar ist. Außerdem ist in den beiden bisherigen Fällen der substantivierte Infinitiv durch den Parallelismus der vorhergehenden oder nachfolgenden Substantiva hervorgerufen: gewissermaßen in die Enge gedrängt, da der Infinitiv nicht alle Nebenbestimmungen zu sich nehmen konnte, hilft sich der Autor durch den Satz mit *fare*, in dem er alle diese Bestimmungen unterbringen kann. Im allgemeinen kann man sagen: ein deutscher substantivierter Infinitiv mit Possessivum wird italienisch durch Infinitiv + *che fece* ausgedrückt: Barrili, *Capitano Dohero* S. 16: *il mormorar che facevano di fuori dimostravano chiaramente che . . .*, Verga, *Don Candeloro e Ci.* S. 222: *e il piangere che faceva, lì, in mezzo alla strada, le lagrime che gli rigavano il viso* (zuerst ist die Handlung erwähnt; das Weinen, dann das Resultat: die Tränen); Fogazzaro, *Piccolo mondo antico* S. 362: *Maria non era contenta di tanto scriver che faceva la mamma* (hier wird kein Possessiv, sondern ein Substantiv im Genitiv durch den Relativsatz ersetzt, ebenso;) D'Annunzio, *L'Innocente* S. 115: *allo stridere che fece la chiave nella serratura*; Di Giacomo, *Napoli* S. 36: *nell' aiutare che faceva di consiglio e di danaro la vecchia barca arenata*



dagegen Ebelings Erklärung des *dispiacere non mi dispiace* aus einem Satz an, so wäre das Nichteintreten eines *\*dispiacere non mi fate* gegenüber deutsch ‚mißfallen tut ihr mir nicht‘ ein Beweis dafür, daß das *faites moi escouter* anders als die deutsche Wendung und nur aus dem faktitiven Gebrauch von *faire* zu erklären ist.

Ist nun das Fehlen eines *\*dispiacere me lo fate* im Romanischen immerhin noch kein zwingender Beweis für die faktitive Auffassung des *faire* in *faites moi escouter*, so scheint mir die Umschreibung mit *mandar* im Ptg. und Span. (*Romanceiro port.* in einer Version (207) *Mandei lavar pés e mãos*, in der anderen (209) *Lavei-lhe pernas e braços*, asymmetrisch neben einfachem Verb 177: *Quem te mata, Dom Aleixo, Quem matarte mandaria*; 216: *Quando lhe dares a morte Mandae-me á mim degollar*; sehr oft bei Infinitiv: 228: *Mandarei fazer uma cova Pura a mandar enterrar*, 234: *O seu padre quando tal soube Quizera-o mandar matar*, P. del Cid 3515: *Hy vos le* (sc. Babieca) *do en don, mandedes le tomar* (nicht so sehr ‚laßt es holen‘ als ‚nehmt es an‘!), vielleicht hierher 1972: *Conduchos largos el Rey enbiar mandava*, neben der mit *fazer*: *Romanc. port.* 33: *Quem te trouxe aqui, mulher, A fazer perder minha vida?* (vgl. oben

*del Santo Bartolomeo*. Auch bei deverbale Substantiven: *Serao, Storia di due anime* S. 142: *più angosciati ancora dell' incontro che avevano fatto, l' uno dell' altro, più esterrefatti, ancora, degli sfoghi terribili che avevano fatti, ognuno, della propria miseria*. In komischer Absicht wird *fare* wiederholt bei Belli S. 349: *Mu Dio sa co' che bucio de bottega Fanno quer po' de guadagnò che fanno*. Auch sonst steht *fare* + Infinitiv zu lebhafterem Ausdruck der Handlung statt *fare* + Substantiv, so Deledda, *L' edera* S. 105: *Che dormire ho fatto* (statt *che sonno ho fatto*!), hierher gehört denn auch das oben erwähnte Porta'sche *far coccé* (‚coucher‘), oder statt einfachem Verb: Deledda, *Via del male* S. 65: *che bel cantare avete fatto stanotte, Pietro!*, B. Cellini (zitiert in Vofslers Studie S. 24) *che io avevo fatto un gran lavorare in sì poco tempo*. Daß das Possessivpronomen beim substantivierten Infinitiv natürlich stehen kann, sieht man aus der stilistischen Variation bei Bertoni, *La poesia dei goliardi* S. 10 (S.-A. aus der *Nuova Antologia*, Rom 1911): *la celebre Confessio ... ci offre una prova impareggiabile del trasmigrare che facevano coi loro canti i goliardi e del loro fissarsi allo studio pavese*. Ganz eigenartig ist bei Pitre S. 184: *Ora cci mettu lu guaddu, 'n cantannu chi fa, io affacciu; in cantando che fa = nel cantare che fa + in cantando*, vgl. in Kriegsgefangenenbriefen *termino con* (auch *col*) *salutandovi*. — Vgl. H. Paul, *Prinz. der Sprachgesch.*<sup>4</sup>, S. 365: *Mhd. diz sehen daz ich in hân getân*. Damit zu vergleichen die Erklärung, die Tömm-Bell. s. v. *getto* gibt: *getto si dice il gettar che si fa le merci in mare*. Zum Frz. vgl. Bédier, *Rev. de Par.* 1913, S. 182: *nous ignorons entièrement si, en fait, la remise qu'Eudon fit à Charlemagne de son hôte Chilpéric eut le caractère ... d'une trahison*, S. 305: *C'est Ganelon qui ... à la promesse que fait Roland de bien se battre, répond ce seul mot*, sogar S. 307: *si Rolland use de la faculté qu'il a de rappeler Charles* (der Relativsatz drückt einen vorübergehenden Besitz aus: *sa faculté = „Naturanlage“, la faculté qu'il a*, die Augenblickliche Macht!). — Ptg. Diniz, *As Pupillas do snr. reitor* S. 202: *seguiu-se o rumor, que elles faziam, ao sahirem tumultuosamente* (der Relativsatz fast überflüssig), 218: *eu digo que se elle escapa de tantas que faz!* (= *it. delle sue*, seine Stücke!), vgl. *Zs. f. rom. Phil.* 1911, S. 208. Anm., dazu noch aus Diniz S. 9: *com a pressa que levava*, S. 77: *é costume antigo que tomei*, S. 193: *foi um mau passo o que deste* (= ‚der eure‘).

S. 136 Anm. die katal. Beispiele mit *fer perdre*), 190: *Se elle estives a dormir, Façam-no logo acordar*, P. del Cid 2894: *De myos yernos de Carrion Dios me faga vengar*, vgl. noch neuptg. Fälle wie Diniz, *Casa mour.* II, 92: *elle tinha sido d'aquelles de se lhe tirar o chapéo, dos taes que Deus mandou fazer* (die Gott erschuf), geradezu ein positiver Beweis für die faktitive Bedeutung des danebenstehenden *facere*.

Ferner scheint es mir bezeichnend, daß die ältesten Beispiele dieses umschreibenden *facere* mit Inf., die Thielmann, *Arch. f. lat. Lex.* III, 203 ff. nachweist, aus Zeumers *Formulae* und den Kapitularien Karls des Großen stammen (Beispiele aus dem *Capitulare de villis* haben Jud und ich, *Wörter und Sachen* 1914, S. 122, gesammelt), wo meist etwas geboten oder verboten wird, ohne daß genau feststeht, ob beispielsweise die *judices* etwas selbst tun oder tun lassen sollen (Typus: *ut ipsos [denarios] ad festivitatem sancti illius ... exsolvere faciatis*). Thielmann bemerkt a. a. O., die Umwandlung von *aedificari facio* in *aedificare facio* „ist nach Verwandlung des ursprünglichen *aedificari facio* in *aedificare facio*, durch Verwischung des oft sehr feinen Unterschiedes zwischen direkter und indirekter Tätigkeit entstanden, steht also mit dem deutschen volkstümlichen ‚ich tue schlafen‘ und dem englischen *do you write?* nicht auf gleicher Stufe.“ Genau dasselbe gilt von frz. *faites moi écouter* gegenüber der deutschen und englischen Wendung. Die Polemik zwischen Tobler und G. Paris, ob *faites moi écouter* ‚verschaffet mir Gehör‘ oder ‚höret mich‘ heißt, löst sich so darin auf, daß eine und dieselbe Handlung oft durch indirekte und direkte Tätigkeit ausgeführt werden kann, was analogisch auf ein nur direktes *écouter* ausgedehnt wird. Auf anglistischer Seite hat Mätzner, *Gramm.* II<sup>3</sup>, S. 62 (vgl. auch Jespersen, *Progress in Language* S. 93 f.) für die schon altenglische Imperativparaphrase *dō me æfter þinum wordum wel gecwiccian* = *vivifica me secundum verbum tuum* (Ps. 118, 25) zwei Erklärungsmöglichkeiten gesehen: entweder wäre das mit dem Infinitiv konstruierte umschriebene *dōn* auf eine Bedeutungsabschwächung des mit Infinitiv konstruierten faktitiven *dōn* zurückzuführen (das wäre also die Erklärung, die ich für frz. *faites moi écouter* vorschlage) oder diese Form der Periphrase wäre aus der Verwendung von *dōn* in vikarierender Funktion abzuleiten (dies die von mir bekämpfte Erklärung des frz. *faites m. e.*). Hugo Dietze, *Das umschreibende do in der neuenglischen Prosa* (Jena, 1895) S. 10 ff., hat die erstere Erklärung mit der Begründung abgewiesen, daß jenes faktitive *dōn* zur Zeit, als das umschreibende *dōn* schon Verwendung fand, dem Sprachgebrauch fremd gewesen, daß also Mätzners zweite Vermutung richtig sei, indem die Gewohnheit, ein vorangehendes Verb im weiteren Verlauf der Rede durch *do* vertreten zu lassen, bis in die ältesten Zeiten des Englischen hinaufreicht: die ursprünglichen Verhältnisse veranschaulicht der Satz *and as we stodyn so, dede thei stond*. Wir Romanisten können demgegenüber bemerken, daß einerseits die Grundbedingung für die Annahme der ersten Erklärung Mätzners, die nach Dietze im

Altengl. fehlt, nämlich der faktitive Gebrauch eines *facere* + Infinitiv, in urromanischer, ja schon in lateinischer Zeit vorhanden ist, während andererseits eine Fügung \**sicut nos stetimus, sic illi fecerunt* stare weder alt- noch neuromanisch ist, wie ja eben Ebeling nachweist. Durch die Annahme von Mätzners zweiter Erklärungsart fürs Englische (und wohl auch Deutsche) wird also indirekt die seiner ersten Deutung fürs Romanische gesichert.<sup>1</sup> Übrigens wird neuerdings das engl. *do* als Intensivum ganz ebenso, wie Muller und ich fürs Romanische es versuchen, nämlich als verblasstes Kausativum von Deutschbein, *System der neuenglischen Syntax* S. 80 gedeutet.

Ich füge nun auszugsweise Mullers Erwägungen an<sup>2</sup> (S. 108 bis 122): „de même que le ‚vous‘ est en train de supplanter le ‚tutoiement‘ [zur Karolingerzeit] comme un moyen (barbare ou puéril) de grandir la personne, ainsi dans certains cas, bien que l’action n’admette pas d’intermédiaire, on affecte de ne demander à la personne (royale la plupart du temps) que d’en donner l’ordre, ce que pour être plus élégant ou plus classique (!) les papes rendront par ‚jubere‘, mot dans ce cas plus digne que ‚facere‘, qu’ils laissent à la masse: *Conjuramus . . . ut nostras tribulationes et angustias atque dolores . . . credere sine qualibet ambiguitate iubetis* (C. L., t. IV, 699, 608, an. 756). Il n’est pas facile de charger quelqu’un de croire pour vous“ (S. 108), was zur imperativischen Wendung mit sp. *mandar* schönstens paßt. Schon bei Plautus findet man als Höflichkeitsform des einzigen (!) Dieners seines Herrn *nisi reddi mihi vasa jubes*: „l’emploi courant de cette formule de politesse n’a donc pu être suggéré que par l’habitude de supposer un inter-

<sup>1</sup> Es sei hier im Anschluß an Schulze, *Der afrz. Fragesatz* S. 245, an katalanische Beispiele mit einem engl. *does* (‘nt) *he* ‚nicht wahr‘ entsprechenden *facere* erwähnt, wobei sich Erstarung der 3. Pers. Sing. zeigt; Catalá, *Solitut* S. 95: *se deixaria escalivar per una rondaya, ¿no fa?* (‚gelt‘ übersetzt Vogel), S. 74: *que, diguèu pas, no seu una mica d’heretjota, ¿no fa?* (Vogel übersetzt *diguèu pas* mit ‚nicht wahr‘, *no fa* mit ‚eh?‘), S. 104: *tot allò de l’aueyet era picardia de les encantades, ¿no fa?*, S. 218: *demà mateix el menut y jo farém la guerra a les feixineres, ¿no fa, estorlich?*, S. 218: *Avuy sem a dissapte, ¿no fa?* Jedoch richtet sich nicht wie im Engl. der positive, resp. negative Charakter des ‚nicht wahr?‘ bedeutenden Fragesatzes nach dem negativen, resp. positiven des vorhergehenden Satzes, wie die folgenden Sätze mit *fa* zeigen: Pous Pagès, *Per la vida* S. 52: *El pecat se pot dir; el pecador no. Fa, Maria?*, *Revolta* S. 84: *A la justícia no s’hi poden buscar raons; fa, Gori?*, aber auch S. 161: *En altres bandes se pot estar pitjor, fa Gori?*, S. 169: *ab tot això deus y aver agafat una mica de sed, fa?*, Casellas, *Els sots feréstechs* S. 195: *Es gent que ve! Fa, Josep?* Nach *es verdat* que stellt sich nun auch ein (no) *fa que* (= lt. *nonne*) ein: Catalá, *Cayres vius* S. 206: *¿Fa qu’es estrany, senyora Pelegrina, que . . . no m’haja dit encara quan ens hem de casar?*; Pous Pagès, *Revolta* S. 162: *Vés ara ab que surten que l’amoinem! Fa que no us amoinem, Gori?*, Bertrana, *Josaphat* S. 35: *Tornareu, no fa que tornareu?* Belege für *fa* bringt schon — ohne Erklärung und auf einer Stufe mit Interjektionen — Nonell in seiner *Gramàtica de la llengua catalana* S. 127.

<sup>2</sup> Unterdessen hat auch E. Stimming, *Der acc. c. inf. im Franz.* (59. Beih. z. *Ztschr. f. rom. Phil.*) diesem Teil von Mullers Buch zugestimmt.



médiaire entre la cause et son effet. Il parut plus respectueux de toujours en supposer un“ (S. 111). Besonders häufig wird die Wendung mit *facere* im Merowingerlatein (*et si quis contempserit comes eum distringere faciat . . . et dominus rex distringat*, Pertz, *Leg.* I, 29), womit Muller nicht nur afrz. *li rois meisme le prenoit. Sel tenoit tant destraignoit. Par ses sergans* (Brut 3506) neben *enfin les fist li rois destraindre* (ebd. 3613), sondern auch einen modernen Polizeierlaß vergleicht: *Vous voudrez bien faire avertir tout d'abord les conducteurs d'automobiles* (S. 112). „Il va sans dire que cet usage ne saurait être rapproché de cet emploi de ‚faire‘: *Vous portez un chapeau comme je fais*“ (S. 118),<sup>1</sup> „il est impossible d'y voir un auxiliaire analogue à celui de ‚to do‘ en anglais“ (S. 122).

Somit ist der romanische „pleonastische“ Gebrauch von *facere* der Überrest einer in einer bestimmten, weit zurückliegenden Epoche üblichen Höflichkeitsform so gut wie der (noch ältere, urspr. byzantinisch-römische) Gebrauch von *vos* für *tu*. Auch mhd. *min lîp*, frz. *mon cors* für ‚ich‘ wird ja wahrscheinlich von Umschreibungen der zweiten, der angeredeten Person sich erklären. Nur in Hofkreisen konnten sich derartige Wendungen herausbilden, wo die direkte Ansprache des Einzelindividuums ebenso unerlaubt ist wie die Zumutung einer persönlichen und unmittelbaren Handlung desselben. Nicht immer beeinflusst ein Zeremoniell die Sprache in gleicher

<sup>1</sup> Wenn Vofslers, *Frankreichs Kultur im Spiegel seiner Sprachentwicklung* S. 77, sowohl den Typus *de mun dos fis ma cote treire* ‚tatest du ziehen‘ und den Typus *mielz en valt l'ors que ne funt cinc cens livres* unter einen Hut bringt und erklärt: „diese Fälle zeigen eine ungebührliche Erweiterung der faktitiven Bedeutungskreise, eine Übersteigerung der energetischen Darstellungsformen“, so begeht er den umgekehrten Fehler, den Diez begangen hatte: im 2. Typus kann doch keine „faktitive“ Bedeutung vorliegen. Wie derlei Ausdrucksweisen rein logisch, nicht durch die Psychologie der Völker zu erklären sind — manchmal ist diese Erklärung ja gewiß die richtige, wie gerade die im Text gegebene Erklärung für *facere* + Inf. zeigt —, möchte ich an dem Eintreten von ‚machen‘ für ‚lassen‘ und ‚lassen‘ für ‚machen‘ zeigen, das im Romanischen gelegentlich vorkommt: Serao, *Storia di due anime* S. 46: *non mi fa dormire* ‚sie läßt mich nicht schlafen‘, Pellegrino, *Appassionato* S. 223: *Giusto per non farlo* [il biglietto] *volar via*, Marietta *vi aveva posato la stecca sopra*, was aus dem neapolitanischen Dialekt stammt: Di Giacomo, S. 63: *Jo v'avevo ditto facitemmienn' ti!*, S. 66: *Facitece fa chello c'avimmo da fa, aggrate pacienza!*, was in der Form *Lassatece fa' o duvere nuostu, iammo!* wiederholt wird, auch im Romanesco: Trilussa *Storie* S. 26: *Pe' conto mio li lasserei tranquilli. Pe' falli spupazzà quantò je pare* ‚um sie sich küssen zu lassen‘. Umgekehrt findet man hier und da in den Rundayes mallorquines *dexar* statt *far*, z. B. IV, 5: *¿Y ke te'n han dextat pagar?* usw. Soll man nur die Bevorzugung des Verbums ‚tun‘ auf einen mehr „energetischen“ Charakter des Neapolitaners, die von ‚lassen‘ auf einen mehr passiven des Katalanen zurückführen? Das hieße das Charakterbild der beiden Bevölkerungen fälschen. Wir haben offenbar mit allgemein-psychologischen Bedeutungsübergängen zu tun; ‚erlauben, daß etwas geschieht‘ gleitet hinüber zu ‚etwas begünstigen‘ und endlich zu ‚etwas bewirken‘, und ebenso kann der umgekehrte Weg durchlaufen werden, wie eben das deutsche *lassen* (*jem. viel zahlen lassen*) beweist. Weitere Einwände gegen derlei Erklärungsversuche in meiner Rezension des Vofslerschen Buches *Zeitschr. f. franz. Spr.*<sup>2</sup> 1914, S. 139 ff.

Weise. V. d. Gabelentz, *Sprachwissenschaft*<sup>2</sup> S. 475 sagt: „Der Franzose des vorigen Jahrhunderts liefs seinen König selbst wollen und handeln, auch da, wo er doch nur eben hatte geschehen lassen. Der Japaner dagegen läfst grofse Herren sich gar nicht selbst bemühen: von ihnen wird im Causativum, im Passivum oder im Passivum des Causativums geredet: es ist, als dürften sie sich auch mit Essen, Trinken und Schlafen nicht selbst bemühen, als liefsen sie es durch andere für sich besorgen. So notwendig ist hier das Bedientwerden, so wichtig dünkt sich aber auch die Dienerschaft des feudalen Staates.“ Das japanische Kausativum steht mit der echt feudalen *facere*-Ausdrucksweise, die ein Geschehen nur durch Mittelpersonen sich vorstellt, auf einer Stufe.

Hierher gehört auch das von Simonyi aus magyarischen Dialekten *Magyar Nyelvőr* 1917, S. 120, Anm. 2, erwähnte *parancsoljon leülni* = *üljön le* (befehlen Sie sich zu setzen!), das aus dem Türkischen stammt. Anläßlich der Krönung des österreichischen Kaisers Karls I. zum König von Ungarn wurde im *Magyar Nyelvőr* die Frage aufgeworfen, ob man von *koronázni* oder *koronáztatni* (‚krönen‘ oder ‚krönen lassen‘ des Königs) sprechen solle, ich schrieb damals ebendort S. 120: „Ich denke, wenn die Nationalvertretung ein integrierender Bestandteil des Verfassungslebens ist, dann ist das Zeitwort *koronáz* am Platze, wenn sie aber nur ‚im übertragenen Wirkungskreis‘ Einfluß hat, so ist *koronáztat* der richtige Ausdruck“ und schloß aus dem eben erwähnten Überleben des *vos* als Anredepronomen: „auch das ungarische Wort *koronáztatás* kann eine verschwundene Verfassungseinrichtung überleben“.

Endlich muß ich hier neugriech. *τοῦ λόγου σου* ‚du‘, urspr. *διὰ λόγου σου* ‚auf deine Veranlassung‘, anreihen (Thumb, *Neugriech. Volksspr.* S. 82), wo die Höflichkeit statt eines Täters einen Veranlasser annimmt.

## 11. Über syntaktische Einordnung des Individuellen unter die Allgemeinheit.

### I. *on va* = *nous allons*.

In seiner an trefflich ausgewählten Beispielen reichen Studie („Étude syntaxique sur le pronom indéfini ,on‘ in *Acad. roy. des sciences et des lettres de Danemark*, Extr. du Bull. de l'année“ 1916 Nr. 2, dazu Nachträge „Nouvelles remarques syntaxiques sur le pronom indéfini ,on‘ ebd. Nr. 4) bringt Kr. Nyrop verschiedene Belege für die Neigung des neuesten Französisch, das unpersönliche *on* an die Stelle persönlicher Pronomina zu setzen. Er unterscheidet dabei einen „stilistischen“ Gebrauch (Nr. 6—8 des Aufsatzes) von einem, den er nur „propre surtout au langage patois et familier“ nennt (Nr. 9—12); der erstere besteht im gelegentlichen Ersatz aller möglicher Personen durch *on*, wobei *on* „quelque chose d'effacé, de prudent et de modeste“ ausdrückt, der zweite scheint für Nyrop ein konstanter zu sein und besteht im Ersatz der 1. Pluralis durch *on*. Der Gegensatz zu „stilistisch“ ist offenbar „grammatikalisch“ (wenn auch Nyrop dies nicht erwähnt), oder, wie H. Paul sagen würde, „habituell“ (gegenüber dem „okkasionellen“ = stilistischen Gebrauch). Immerhin hat Nyrop beide Gebrauchsarten nicht scharf getrennt, da unter 1. auch *on va à Angers* = *nous allons à A.* steht, anderseits unter 2. *eux, on se promène* erscheint. Ich meine, diese Darstellungsweise lasse nicht ganz den tatsächlich vor unseren Augen sich abspielenden Vorgang erkennen, der einfach darin besteht, daß *on* die persönlichen Fürwörter zu verdrängen sucht und am meisten Erfolg in der 1. plur. erreicht hat. Der Fall ist bezeichnend für die „Grammatikalisierung“ einer stilistischen Nuance und mag uns manches über die Entstehung syntaktischer Neubildungen lehren (so über die des romanischen Futurs s. u.): das Prius ist die neue Bedeutungsschattierung, das Posterius die Einstellung in den grammatikalischen Betrieb, die Einordnung unter ein System.

Welches ist nun die neue stilistische Nuance eines *on* statt des Personales? Unter Nr. 8 sagt Nyrop anläßlich einer Stelle aus Daudets *Immortel*: „*on a été substitué à elle pour éviter d'indiquer la personne d'une manière trop précise*“. Ja warum will man aber vermeiden, die Person bestimmt zu nennen? Die Stelle lautet:

„On se montrait avec lui tout en égards, en attentions presque maternelles, on s'informait de sa santé, . . . ; mais dès qu'il essayait un mot d'amour, on s'échappait vite sans comprendre.“ Ich denke, es soll das Systematische, Gewohnheitsmäßige, Stets- und Allgemeingiltige hervorgehoben werden. Der Sprichwörter so sehr liebende volkstümliche Stil bevorzugt ja auch die Verallgemeinerung in der Ausdrucksweise. Die französische Sprache hat durch die Möglichkeit, bei *on* Geschlecht und Zahl des Prädikats zu variieren (*on est belle, on est beaux*), *on* selbst zu einem halb unpersönlich, halb persönlich empfundenen Pronomen gemacht. Deutsches *man ist schön* wirkt dagegen ganz unpersönlich. So kann es kommen, daß das persönlich schattierte Unpersönlichkeitspronomen (*on est belle*) hinübergleitet zum unpersönlich schattierten persönlichen Pronomen: *on s'échappait* = *elle s'échappait*.

Jeder Mensch hat hienieden die Tendenz, sein eigenes beschränktes Erdenlos in den großen Kreis des allgemeinen Geschehens und Weltlaufes einzufügen, das Ich in der Perspektive des All, das Mikrokosmos in der des Makrokosmos zu sehen. Statt *ich tue mein Möglichstes* sagt man *man tut sein Möglichstes*, um das eigene Tun als vorbildlich, allgemeingiltig, im Weltlauf begründet usw. darzustellen. Die eigene Handlung bekommt so eine universale Färbung. Das normative, aufs Prinzipielle gerichtete *on* oder *man* ermöglicht es, das eigene Tun nicht als vereinzelt und willkürlich, sondern als systematisch und gewohnheitsmäßig hinzustellen. Die stilistische Nuance, die der Ersatz der Personalpronomina durch *on* ausdrückt, ist also die des Normativ-Prinzipiellen.

Vergegenwärtigen wir uns das Gesagte an einem längeren Text, der *Complainte des petits démenagements* in *Le coeur populaire* von Jehan Rictus. Der Dichter will uns die Misere des Umzugs beim Proletariat beschreiben (*c'est l'grand aria, le r'mue-ménage | de Populo qui déménage; | c'est l'„Peup'-Souv'rain“ qui fout son camp*):

V'là la chose; on a essayé  
d'amasser l'argent du loyer:  
pour ça, on a trimé, veillé  
jours et nuits un trimestre entier . . .

Le moment v'nu . . . on n'a pas pu.  
on a eu beau s'priver, s'rogner  
su'l'quotidien, su'l'nécessaire,  
ça r'gard'pas c'pauv'Popiétaire  
qui lui n'demand'qu'à êt'payé . . .

Preusent, y faut décaniller  
avec c'qu'on a pu échapper  
au brocanteur, au requin d'terre . . .



Gny a pas, y faut call'ter aut'part,  
pour ben sûr, dans un aut'quartier  
et d'un aut'gourbi délétère  
redéplanquer trois mois plus tard.

Voici la tabl', la pauv'tit'table  
autour d'qui on s'est envoyé  
tant de ratatouill's délectables,  
tant d'faux-filets . . . d'vache enragée.  
On l'a mis'les quat'patt's en l'air,  
comme eun'jument pris'de coliques  
décédée su'la voie publique!

Badadang d'zing! Badadang boum!

Sucez! V'là la machine à coudre  
(achetée à tempérament  
qui vous détruit l'tempérament)

car, elle a cousu le suaïre  
invisible et brodé de pleurs  
ousque l'on a enseveli  
jeuness', vaillance, santé, couleurs;  
à preuv'qu'on en est tout pâli,  
la poire en miroir-à-douleurs  
et qu'on s'défile en poitrinaire.

Badadang boum! D'zing badadang!

Et enfin l'mat'las ousqu'on pionce,  
quand qu'on rentre esquinté ou saoul;  
le pauv'mat'las, qui fut p't-êt'bien  
jadis mis su'les barricades  
et cardé par les biscaïens  
au temps des guerr's entr'citoyens;

le pauv'mat'las, le pauv'poussier  
d'où le p'tit Dardant s'est tiré  
y a ben longtemps, y a bell'lurette,  
les boiaux sortis à coups d'pied  
et les miroitants au beurr'noir:  
le pauv'mat'las ousqu'on s'marie  
pour pondre des môm's à tour de cul  
qu'on n'saura pas comment nourrir;

le pauv'mat'las à grands carreaux  
ousque l'on chiale, ousque l'on crie,  
quand qu'on est malade ou blessé;

et souvent ousqu'on en finit,  
 quand qu'on a ben crevé sa vie  
 et qu'on n'est pas tourné rentier . . .

Badadang boum! D'zing badadang!

— — — — —  
 On part: — „Filons!“ dit la borgeoise  
 qui trimball'la cage aux bécans.  
 Et Populo s'met les courroies  
 ben humblement, ben tristement . . .

Jésus déménagea sa Croix!

Die Wirkung dieses Gedichtes liegt in dem *on*. Das getretene, demütige, arme *Populo*, das Volk, wird weder sprechend eingeführt (etwa so dafs das personifizierte Proletariat von sich mit ‚ich‘ oder etwa — wie die Seelen in Gerhard Hauptmanns *Vision im Grunewald* — mit ‚wir‘ spräche) noch auch wird die Stimme eines einzelnen aus der Volksmasse laut, sondern das ganze gedrückte Elend, die trostlos armseligen Schicksale sind das Erbteil eines nicht persönlich vorgestellten Wesens, als ob es ganz in der Ordnung wäre, dem Weltlauf entspreche, dafs „man“ nutzlos spart, um doch ausgemietet zu werden, anderswo einzuziehen und bald wieder auszuziehen, dafs „man“ an der Nähmaschine Gesundheit und Farbe verliert und dafs „man“ auf einer harten Matratze schläft, sich begattet, leidet und krepirt. Alles in diesem unsäglich trostlosen Leben, in dem der Einzelne gar nicht hervortritt, sondern in einem ewigen Inkognito, als ewige Nummer lebt und stirbt, scheint so vorgesehen, dafs „man“ nicht „jemand“ werde. In dem „man“ liegt der Dinge Lauf, das Schicksal, die Norm, das Prinzip: *y faut!* „Man“ ist das Proletariat, die Armut, das Unglück. Und doch ist „man“ auch wieder persönlich gefärbt, wie die mit Ausdrücken des Mitleids reich ausgestattete Stilisierung und die Hervorhebung des Rührenden und Erschütternden zeigt.

War in diesem Beleg das Schicksalhaft-Gewohnheitsmäfsige der stilistische Gehalt des *on*, so kann in vielen Fällen einfach das Passivum durch *on* ausgedrückt werden, der Gedanke, dafs eine Handlung nicht aus eigener Machtvollkommenheit des Täters, sondern unter dem Druck der Verhältnisse geschieht, ringt natürlich auch im Französischen nach Ausdruck: deutsches *es wird geheiratet*, das bedeutet: ‚die Heirat ist eine unabweisliche Notwendigkeit‘, kann im Französischen nicht anders als durch *on se marie* ausgedrückt werden. Nur einen kleinen Schritt weiter tut das Französische in der passivistischen Auffassung der Ereignisse, indem es auch bei ausgedrücktem persönlichen Subjekt dieses *on se marie* gebraucht, dieses Subjekt aber nachhinken läfst: *on se marie, nous deux*; hier sind offenbar zwei Apperzeptionsakte zu unterscheiden:

1. *on se marie*: es besteht die Notwendigkeit zu heiraten; 2. *nous deux*: wir sind in dieser Lage. Die Umkehrung der Reihenfolge dieser beiden Akte ergibt *nous, on se marie* (vgl. ital. *noi si canta*, das aber, wie der Interpunktionsmangel zeigt, schon weiter auf dem Wege der Grammatikalisierung fortgeschritten ist). Mehr das Gewohnheitsmäßige als das Passive tritt wieder in dem Beispiel Nyrops aus P. Lotis *Mon frère Yves* hervor (das Deutsche würde hier übrigens sein Passivum setzen): „Il faut me pardonner, disait-il, tu vois bien que ce n'était plus moi! Et elle pardonnait; alors on ne se quittait plus; quand par hasard il faisait un peu de beau temps, on habillait petit Pierre dans ses habits neufs, et on allait se promener, tous les trois, dans Brest.“<sup>1</sup>

Es ist klar, daß ein gefügiges Wesen wie der Soldat, der Gehorsam zu Wasser und zu Land, zur See und in den Lüften geschworen hat, den Disziplin und Subordination einengen, das *on* als stilistischen Ausdruck seiner Handlungen gebrauchen wird. Man beachte in Nyrops Zitat aus einem Feldpostbrief nicht nur die Abwechslung von *nous* und *on*, sondern auch von *on* und Passivum: „Nous avons battu en retraite de 15 km. On ne tenait plus debout, on couche au bord d'un champ, le lendemain on creuse des tranchées pour tirer à genoux. Vers le soir nous fûmes attaqués et l'on reçut l'ordre de battre en retraite.“ Der Befehl kam — etwas Unpersönliches; und unpersönlich ist auch das namenlose Heldentum des Einzelsoldaten, der im Heer, in der Masse verschwindet. Wer bestimmt im Krieg die Handlungen des Soldaten? „Es“ oder „man“. Der Befehl oder die Umwelt.

Hierher stelle ich die Belege aus René Benjamin's *Jaspard* (Paris 1915), die Nyrop anführt, ferner die bei Plattner, *Ausf. Gr.* III<sup>2</sup>, 31 und die bei Haas *Nfrz. Synt.* § 166<sup>2</sup> erwähnten Belege,

<sup>1</sup> Das unpersönliche *man klopft!* wird im Deutschen auch dann angewendet, wenn das Subjekt nicht unbekannt ist, sondern eine urheberlose Handlung gemalt werden soll. Man wird von Fällen auszugehen haben, wo der Sprecher sich wirklich nicht ganz klar über den Urheber ist. Vgl. das span. Beispiel aus Don Quijote, das Bello § 786 anführt: „Parecióle á don Quijote que oía la voz de Sancho Panza, y levantando la suya todo lo que pudo, dijo: ¿Quién se queja? — ¿Quién se ha de quejar, respondieron, sino el asendereado de Sancho Panza...?“ Im Augenblick, da die Worte *¿Quién se ha de quejar?* fallen, kann Don Quijote möglicherweise noch nicht die Stimme seines Knappen erkannt haben, daher ein *respondieron*, es wurde geantwortet, es erklang die Antwort. Von da aus erklärt sich *cantan en la casa vecina*, auch wenn es sich um einen Sänger handelt. Gewissermaßen wird nur die Handlung an sich, die Tatsache des Singens, nicht die die Handlung ausführende Person ins Auge gefaßt. — Eigentümlich ist die von Schiepek S. 443 erwähnte Differenzierung zwischen Tätigkeiten, die von berufener und von unberufener Seite stammen: *man läutet* (ordnungsgemäße, der Küster, die Stadt etc. läutet) — *einer läutet* (ein Unberufener). Der ursprüngliche Wortsinn spielt noch mit: frz. etwa *on sonne* — *il y a quelqu'un qui sonne*.

<sup>2</sup> Verschiedenes stimmt in diesem Paragraph bei Haas nicht: einmal, die Behauptung: „In der indirekten Rede wird dieses Pronomen gleich *ils*, das ein *nous* der direkten Rede ersetzt“ — aber dies geschieht nicht nur in

vor allem noch Fälle aus der Soldatensprache: ich führe noch an Paul de Sémant, *Ce sacré poilut!* (vor dem Kriege erschienen, allerdings ohne Jahreszahl in der Ausg. Flammarion) S. 11: tu nous as fichus dans de beaux draps! . . V'là maintenant qu'on est à Angers! . . Ah! nous sommes frais! . . (der urspr. Gedanke war: „das geschieht einem, wenn man dir folgt“), S. 14: Alors, emporté par une reconnaissance débordante, Poilut remercia éloquemment le „frère“. — *On t'fera apporter un'glass'tout à l'heure!* — Pas de refus, copain! — Et puis *on se r'verra demain* [Ausslassung]. — Ça s'rait-y pas vous deuss' qui s'a cavale du détachement? — *On s'a pas cavale*, riposta Foissotte. *On a seulement changé de compartiment*, et comme *on s'a endormi*, *on avait passé Tours* . . , S. 44: c'est-y bête tout d'même! v'là maintenant qu'on veut qu'on se tue tous les deux (man beachte, wie die beiden *on* eines und desselben Satzes ganz verschiedene Begriffe vertreten), S. 44: Ecoute, mon vieux! Y a pas d'erreur . . . *On s'en veut pas* . . pas vrai? *On est des frangins!* . . *On a pas d'motif pour s'haïr!*, ebd.: *on s'battra*, *on s'fera par de bobo* et personne n'y verra rien!, ebd.: Ecoute-moi donc! *On va jouer ça au piquet*, ebd.: *on s'égratignera seulement*, quoi!, S. 47: *On va jouer à qui s'piquera avant l'duel*, S. 57: Entendu, nous f'rons un chouett' gueuleton; Rosalie va nous torcher un balthazar à la mode. Viens su l'coup d'cinq heures! *On rigolera!*, S. 58: Ah! zut! faut pas parler d'ces choses-là, riporta Foissotte, *on est là pour rigoler!*, Prenons plutôt une aut' bleue!, S. 61: mais puisque j'ai manqué l'train, j'ai l'temps, pas vrai? dis ma p'tite Julie. *On va-t'aller s'ballader*, S. 104: J'suis t'été voir ma bonne amie! ça m'tenait trop! voyez-vous, M'sieu le principal! surtout qu'elle habite à côté, alors!! mettez-vous à ma place! . . v'là plus d'trois mois qu'on s'avait pas vu, S. 108: Nom de Dieu de vache! grogna Foissotte, y veut nous faire crever: la chaud! la soif! quoi encore? Ah bon Dieu! si

der indirekten Rede (vgl. *Tous ensemble, on partait* bei Loti, das Nyrop zitiert), also nicht erst infolge der Nachwirkung der *nous*. Daher ist auch nicht nur vom „Gebrauch von *on* statt des Personalpronomens der ersten Plural“ (eine gar sehr „kolloquiale“ Stilisierung!) zu handeln. Ferner soll der Objektkasus *vous* (zu *on*) „mit dem Dativus ethicus nah verwandt“ sein: *Elles vous disent cela, ces femelles, elles vous salissent jusque dans sa vie physique celui avec qui elles ont couché hier* — ich würde lieber sagen: das *vous* = obliquus von *on* wird auch als dativus ethicus gebraucht (vgl. dtsh. *einem*: sie beschmutzen einem das Privatleben). Daß *tous* stets im Plural nach diesem *on* steht, erklärt sich nicht allein aus dem Aussprachsunterschied der Einzahl und Mehrzahl von *tout*, sondern aus deren verschiedener Bedeutung: *on l'est tous* heißt wir, wir sind es alle, *on l'est tout* müßte, wäre es überhaupt denkbar, bedeuten: ‚man ist es ganz‘. — Der Darstellung bei Gaufinez, *Etudes syntaxiques sur la langue de Zola* S. 27: „On remplace quelquefois un pronom personnel pour éviter l'amphibologie“ wird man ebenfalls nicht beipflichten. Gewiß, in „Avec quoi briser la serrure? sans compter qu'on (= elle, Félicité) ferait un bruit terrible“ hilft *on* über eine stilistische Unklarheit hinweg — aber doch nur, weil der Ersatz der persönlichen Form durch die unpersönliche schon ausgebildet war,



qu'on n'avait pas quelque chose qui vous r'tient, j'me foutrais pas mal de ta panse on d'la mienne! (Grundgedanke: 'wenn man nichts hätte, was einen zurückhält, [bliebe man nicht hier]', dieser kontaminiert sich mit dem persönlich gewendeten Satz, wenn ich . . . so würde ich'; man beachte auch *vous* als Kasus Obliquus von *on*). Ein Satz wie S. 122: *c'est nous qui va s'appuyer le kilo de tafia*, ist wohl mit seinem singularischem Verb (wenn nicht aus Nachwirkung von *c'est*) aus der Kontamination mit *on va* zu erklären<sup>1</sup> (vgl. die lautliche Kontamination von *nous + on* in *ons i mangerions*, bei Nyrop zitiert aus Volksliedern, wo der Pataquès gerade mit *s*, nicht etwa mit *t*, ebenso auf *nous* zurückgeht wie etwa *\*tuz avez* in P. 178 der Karte *vouz avez* auf letzteren Typus oder *quatre-z-arts* auf *deux, trois arts*, vgl. Gilliéron in *Mél. Renier*, S. 286).

Man sieht aus den Beispielen, wie der Mensch im Sprechen die Einstellung des Blickfeldes bald auf sich allein, bald auf das allgemeine Los verschiebt: durch diese nach zwei Seiten hin gerichtete Aufmerksamkeit erklärt es sich, wenn die Identifikation zwischen persönlicher und unpersönlicher Redeweise eintreten kann: vgl. noch in den von Sainéan *L'argot des tranchées* S. 88 veröffentlichten *Lettres des poilus* auf S. 88 das folgende Beispiel: *,c'était terrible, nous étions mêlés avec les Boches, on s'en fourrait des coups, même entre nous. Il faisait tellement noir au moment*

<sup>1</sup> Zur Bemerkung Nyrops über das *il*, das im Altfrz. auf *on* als Fortführung folgen kann und noch an dessen nominale Abstammung erinnert, vgl. man noch den wallonischen Satz *N'a todi rin d'parèy qui s'trô*, 'on n'a rien de pareil que son trou', den Bastin, *Bull. d. dict. gén. d. l. langue wal.* VIII, 125 zitiert, ferner das altengl. *he*, das auf das Indifinitum *man*, das neuengl. possessive *his*, das auf *one* bezogen (Ellinger, *Verm. Beitr.* S. 46), das amerikanisch-englische *he*, das auf *one* folgen kann (z. B. *one can by anything if he has plenty of cash*, Einkenkel *Gesch. d. hist. engl. Synt.*<sup>3</sup> S. 134 und Wendt, *Synt. d. heutigen Englisch* S. 237). Der Plural des Verbs wie *on verront* findet sich auch im älteren Deutschen (*Dtsch. Wb.* s. v. *man* 1) ferner im ladinischen Typus *unus cantant*. Das Stadium des Franz., wo *nous, vous* als tonlose Obliquusformen für *on* dienen, erscheint in den Goethe-Stellen im *Dtsch. Wb.* s. v. *man* 5a) vorgebildet: „man frage sich, ob nicht ein jedes fremde, aus seiner umgebung gerissene geschöpf einen gewissen ängstlichen Eindruck auf uns macht;“ das Beispiel „man weigert sich anfänglich, man stellt sich aber so dabei an, dafs man sich so viel blofs gibt, man könne unsers herzens versichert sein; wir widersetzen der ehre halber uns mit dem munde unserm eignen verlangen“ (aus „Der Mucker oder Molièrens scheinheiliger Betrüger Tartüfe“, Breslau 1748) steht annähernd im franz. Original (IV 5), es könnte daher überhaupt dieser Gebrauch im Deutschen eine Lehnkonstruktion sein. — Zu den von Nyrop angeführten ital. Fällen vgl. zuletzt Bertoni, *Italia dialettale* § 128. — Zu den lateinischen Belegen (*homo dicit*) füge man noch pluralisches *homines* 'man' (Colum.: *nihil agendo homines male agere discunt*) *Arch. f. lat. Lex.* VI, 366, ferner die zuletzt von Müller-Marquardt, *Die Sprache der alten Vita Wandregiseli* S. 141, zusammengestellte Literatur. — Über ungarisch *az ember* schreibt mir Prof. Simonyi auf meine Anfrage, ob Einfluss von Detschem *man* vorliege: „Für *ember* 'man' finde ich vorläufig keine älteren Belege als um 1500. Beeinflussung durch *man* wäre nicht unmöglich, dafür könnte man anführen, dafs *ember* in diesem Sinne im 16. u. 17. Jh. meist ohne Artikel steht. Jetzt sagt man allgemein *az ember*. Bemerkenswert ist, dafs im Nordwinischen *lomañ* 'Mensch' ebenso für 'man' gebraucht wird.“

donné, les Boches hurlaient derrière nous; nous avions passé au delà de leurs lignes sans s'en apercevoir', wo das *sans s'en apercevoir* ein Herausfallen aus der persönlichen in die unpersönliche Denkweise darstellt (Gedanke: ,ohne das man es beobachten konnte'),<sup>1</sup> oder Rictus S. 163a: ,m'ar'marciait qu'du bout des dents et pis toujours en l'asseyant a n'avait l'air d'*vous* faire eun'grâce.' Es ist klar, daß gerade bei dem ,wir' das ,man' sich besonders gern einstellt, da, was eine Mehrheit tut, doch offenbar unter einem Zwang, oft vielleicht unter dem Zwang dieser Mehrheit selbst steht: da dies einem besser bewußt wird, wenn der Sprecher selbst unter dieser Majoritätsgewalt steht, erscheint das ,man' eher beim ,wir' als beim ,ihr'. In grammatischer Beziehung kann man wie Nyrop von der Konstruktion *καθ' ὅλον καὶ κατὰ μέρος* ausgehen (Typus prov. *degun sian apendris*, wörtlich ,niemand [wir] sind nicht Lehrlinge', span. *los soldados somos los defensores de la patria*, vgl. auch lat. *ubi quisque videt eunt obviam* Delbrück, *Vgl. Synt.* III, S. 234ff. und die von Ebeling, *Archiv* 1899, 415, erwähnten romanischen Fälle wie *questi figliuoli, chiaschuno pregava*): man beachte besonders bei Sainéan, S. 102 den appositionellen Charakter des *nous autres*: *On sent bien maintenant, nous autres qui sommes sur les lieux, que les Boches en ont mar*.

Besonders leicht mußte die *on*-Konstruktion dort sich einstellen, wo eine reziproke Handlung ausgesagt wird: nicht nur die Abneigung gegen den Übelklang von *nous nous sommes bien amusés*, also syntaktische Dissimilation, trieb zu *nous, on s'est bien amusé*, wie Nyrop anzunehmen scheint, sondern in Fällen wie *nous nous aimons*, wo die Gegenseitigkeit gar nicht, oder *nous nous aimons l'un l'autre*, wo sie schwerfällig ausgedrückt ist, griff man zu *on s'aime*. Die ursprünglich mit einer neuen stilistischen Nuance verbundene Wendung ist jetzt in ihrem Grammatikalisierungsstadium begriffen, indem sie an einer Stelle einspringt, wo die bisherigen Ausdrucksmittel versagen: instruktiv ist hierfür die Stelle bei Rictus S. 121: *Comme ej' t'aimais, comme on s'aimait, qu'on était heureux tous les deux*: das *on s'aimait* tritt für *nous nous aimions* ein, bei *on ... tous les deux* wird dagegen nicht

<sup>1</sup> Vgl. Tobler V. B. III, 142f. Seine Beispiele sind übrigens nicht ganz gleichgeartet mit ital. *noi se n'andiamo*, deutsch *wir freuen sich* (über dieses am besten Schiepek, l. c. S. 417, Anm. 2), da in *notre devoir est de se résigner* das Wort ,Pflicht' eben die Einstellung auf die Lebensnorm des Verzichts (*se résigner*) hervorbringt: man könnte *se* deuten: ,unsere Pflicht ist: verzichten, (oder, durch ein reflexives Verb. ausgedrückt:) sich hinwegsetzen'. Auch Siede's ausdrücklich als vereinzelt bezeichnete Beispiele (*Syntakt. Eigentüml. minder gebildeter Pariser*, S. 22) sind nicht gleich dem *wir wollen sich setzen*: *Hier encore, douze personnes qui nous tombent, juste au moment de se mettre à table*, grade im Augenblick, wo man sich zu Tisch setzt'. Für Fälle wie *Vous, monsieur Lasserre, qu'on regardait dans la maison, depuis quinze ans, comme un saint ... et se conduire ainsi!* gibt Siede selbst die Erklärung der „Verallgemeinerung des Gedankens“. Als „Provinzialismus“ will H. Lavedan ein *Gardons-nous de se presser in Nouveau Jeu* nach *Rev. de phil. franc.* 7, S. 80 angesehen wissen. Genau dem Ital. entsprechende Beispiele bei Herzog, *Neufranz, Dialekttexte*, Einl. § 577.

bloß Reziprozität, sondern eine allgemeine, gleichlinige Entwicklung ausgedrückt: *nous étions heureux tous les deux* liefse die Nuance des Miteinander-Glücklichseins vermissen. Auch Plattner, *Ausführl. Gramm.* V, 367 sagt: „Wenn die Reziprozität auch nicht zum Ausdruck kommt, so ist sie doch stets vorhanden“. Vgl. bei Goethe, *Dtsch. Wb.* s. v. *man* 5 a: „*man* spielte zusammen weiter fort (wir Kinder); *man* hatte sich so oft gesehen . . ., *man* hatte sich in seiner art und weise immer als *dieselbigen* gefunden; es war als hätte *man* viele jahre *miteinander* gelebt, *man* vertraute *einander* ohne sich eigentlich zu kennen.“ Dafs die vollständige Einstellung ins Flexionssystem, in der franz. Volkssprache wenigstens, noch nicht eingetreten ist, wird durch die noch vorhandene gnomische Bedeutung des *on* erwiesen, wofür schon einige Beispiele gegeben wurden, vgl. noch Rictus, S. 153: *Faut dir' qu'ça couvait d'pis longtemps, | de d'pis l'temps qu'on vivait ensemble, | de fait, quasi marital'ment; | (chez nous on s'marie qu'à la colle, | mais quand qu'on s'aim' ça tient tout comme)*. Man beachte, wie das zweite und dritte *on* wirklich ein ‚man‘, eine allgemeine Geflogenheit in den Kreisen des Sprechenden, das erste *on* ein ‚wir‘, ein spezielles Tun des Sprechenden und seines „Verhältnisses“, darstellt. Vgl. nun aber Rictus, l. c. S. 78: *Dis, Môm', tu veux? On s'pigu'ra l'bras | et on mêl'ra nos sangs ensemble; | pis, on s'f'ra tatouer tous les deux | dessus nos palpitants en feu.*<sup>1</sup>

In der direkten Aufforderung mag das *on* milder, zurückhaltender, bescheidener wirken: die Frage nach dem Tun einer Allgemeinheit wirkt weniger „à brûle-pourpoint“, weniger als auf die Brust gesetzte Pistole, denn die Frage nach dem Tun einer bestimmten Mehrheit: ‚geht man aus?‘, statt ‚gehen wir aus?‘ gesagt, beruft sich sozusagen auf eine über die Diskussion erhabene Norm: vgl. Rictus, S. 157 f.: der Arbeiter fragt sein „Verhältnis“: *J'y disais: „Sortons faire un tour?“ | J'étais si content et si fier | d'l'avoir à mon bras dans les rues . . .* Nun erinnert er sich aber an manche Zurückweisung und er wiederholt, offenbar bescheidener geworden: *J'y disais donc: „On fait un tour?“ | Mais a r'fusait presque toujours. | Vous pensez, Maam' la Dussèche, | sortir avec son „mat'lassier“ . . .* Hierher gehört auch die von Nyrop mitgeteilte, sehr feine Beobachtung, dafs man im Franz. *on* statt eines ‚ihr‘ zu schon erwachsenen und nicht nahbekannten Kindern sagt: im Schwanken zwischen ‚du‘ und ‚Sie‘ wählt man ‚man‘ (genau

<sup>1</sup> Wie erklärt sich S. 65: *quoique après tout, on s'en-j'-m'en-fous | pisqu'on sait ben qu'un temps viendra . . .? on sait* ist offenbar gleich *nous savons*, daher mufs *on s'en-j'-m'en fous* bedeuten: *nous nous en f. . . ons*. Ich vermute, dafs *je m'en fous* zu einer so stereotypen Redensart geworden ist, dafs es als einheitliches Wort aufgefaßt wurde, das nun abgewandelt werden kann: 1. Pers. sing. *žmāfu*, 2. *tü žmāfu*, 2. *il žmāfu*, 1. plur. *on se žmāfu* (vgl. die Verwachsung, wie sie durch wienerisch *jemand schmäfu behandeln*, schäbig behandeln und durch die frz. Substantiva *je-m'en-foutisme*, *je-m'en-foutiste* bezeugt wird, endlich das Verbum *jordonner* (aus *j'ordonne*) bei Darmesteter, *Mots nouveaux* S. 121).



übrigens wie im Deutschen, wo heimlich sich duzende Liebende vor den Leuten gerne per *man* miteinander verkehren, da das *du* nicht erlaubt, das *Sie* den Gefühlen nicht entsprechend dünkt: etwa *geht man nicht ins Theater?*<sup>1</sup> statt *gehst du . . .?*, wenn nicht Wendungen wie *geht das Fräulein, die Marie, ins Theater?* gebraucht werden).

Anderseits ist das auffordernde *on* wieder manchmal gerade im Gegenteil kategorischer, befehlender, da der Angesprochene nicht eine direkte Nennung seiner Person zu hören bekommt, sondern einem allgemeinen und unpersönlichen Gebot gehorchen muß (ich glaube nicht mit Nyrop an eine „fausse modestie qui frise l'arrogance, même l'insolence“, sondern eher an eine Form der „arrogance“ und „insolence“): Im *Père Goriot* Balzacs heißt es bei einer Arretierung (S. 140 der Ausg. Calmann-Lévy): *Allons, qu'on se déshabille!* lui dit l'homme de la petite rue Sainte-Anne d'un air plein de mépris. Vgl. das *man* in Polizeiverhören, das *Dtsch. Wb.* s. v. *man* 6 erwähnt. Diese wenig freundliche Schattierung scheint das *on*, statt der Personalpronomina gebraucht, nach Aussage des P. Bouhours schon im 17. Jh. gehabt zu haben (vgl. Livet, *Lex. de Molière* s. v. *on*), da er die Ersetzung von *je vous en serai obligé; je ferai mon devoir; n'oubliez pas, au moins, ce que je fais pour vous* durch *on vous en sera obligé, on fera son devoir, n'oubliez pas, au moins, ce qu'on fait pour vous* als „familiär“ und nur bei Untergebenen und Gleichgestellten möglich betrachtet. Nyrop hat für diesen Gebrauch des *on* statt aller möglichen Personen Beispiele aus Racine, Mme. de Sévigné und Regnard, bei Livet finden sich noch zahlreiche Fälle aus Molière: das *on* macht mir dabei den Eindruck der Förmlichkeit: wer von sich als ‚man‘ spricht (*Tartufe: On m'a dit qu'en ce lieu vous me vouliez parler — Elmire: Oui, l'on a des secrets à vous y révéler*), will sich „nichts vergeben“ und trotz der Geheimnisse, die „man“ entschleiert, selbst gewissermaßen noch verschleiert bleiben; wer die angeredete Person mit ‚man‘ traktiert, verharret in einer Dienerrolle (*Dép. amour.: „Je veux que l'on m'écoute, Vous ai-je dit vingt fois, quand je parle“*, wo allerdings in der Hitze der Situation die Pose fallen gelassen wird mit dem *vous ai-je dit vingt fois*). Die Vieldeutigkeit eines *on* (1. und 2. Pers.) mußte dieser Redeweise gefährlich werden, ist aber, wie Livet zeigt, von Molière in der bekannten

<sup>1</sup> Brugmann-Delbrück Vgl. *Gramm.* II, 2., S. 432 vergleichen mit diesem *man*, das gebraucht wird, „wenn man zwar eine bestimmte Person im Auge hat, sich aber genauer und unzweideutiger Ausdrucksweise irgendwarum enthält“, den Plural im Germ., Altind., Lat. und Griech., wie z. B.: ὅσοις πέφασμαι (ich, Oedipus) . . . ξὺν οἷς (für ἡ, τῇ μητρὶ) τ'οῦ χοῦν δμῶν, οὗς (für ὃν, τὸν πατέρα) τέ μ'οὐκ ἔδει κτανῶν und erklärt beide Erscheinungen aus einer „gewissen gefissentlichen Zurückhaltung der Person“. Hierher kann man auch die provenzalische Ausdrucksweise *amar en un luoc* oder den Gebrauch von *sai* und *lai* für Personen stellen, ferner die Entrückung einer Handlung in ein Präteritum, um es nicht zu nahe, zu direkt, zu unbescheiden erscheinen zu lassen (z. B. ital. *volevo domandare*): in allen diesen Fällen wirkt Unbestimmtheit bescheidener, Deutlichkeit unhöflicher.



Tartufestelle meisterhaft ausgenutzt worden (in Elmirens „Puisqu'on ne veut point croire à tout ce qu'on peut dire“ versteht unter dem ersten *on* der versteckte Orgon sich, Tartufe ebenfalls sich, während das zweite *on* sich auf Elmire bezieht). Vgl. auch Littré s. v. *on* rem. 1. In dem hochhoffiziellen, fast behördlichen Ton, wo es sich doch um Persönliches handelt, liegt der „Scherz“, der, wie Haas *Frz. Synt.* § 296 richtig bemerkt, dem Gebrauch von *on viendra* zugrunde liegt.<sup>1</sup>

Wir haben bisher das ausgedehnte *on* nur in der Volkssprache und besonders in der Soldatensprache gefunden: es scheint aber auch in dem Argot sehr exklusiver Kreise Mode geworden zu sein; in dem 1910 zuerst aufgeführten *Chantecler* von Rostand heißt es von der Amsel, welche Geist und Sprache der Pariser, die in rue Auber und rue St. Georges wohnen, darstellen soll (I, 4):

Chantecler: Enfin ... sa fantaisie est assez personnelle.  
Il est très drôle.

Patou: Ou ... non! Drôle, parce qu'il prit  
Quelques locutions qui remplacent l'esprit!  
Qu'il croit inaugurer des syntaxes alertes,  
Et qu'il dit: „On est des“ pour: „Je suis un“? Non, certes!  
— — — — —  
La blague de ce merle à qui je suis hostile  
N'est pas plus de l'esprit que son argot du style!

Damit wird also das *on* als Argotsyntax der Pariser Blagueur verdammt: es ist aber anzunehmen, daß ebenso wie das volkstümliche *tu parles!*,<sup>2</sup> das ebendort als bezeichnend für den Amseldialekt

<sup>1</sup> Im Engl. ist gehäuftes *one* zum Kennzeichen des (wohl präziösen?) Damen-Stils („the ladies pronoun“) geworden: *How could one shut one's eyes, when one was so anxious the calculate the extent of one's misery.*

<sup>2</sup> Patou sagt: *Et moi, qui ne suis pas cependant un King Charles, | Quand je dis quelque chose, on me répond: 'tu parles!'.* Als Parodie auf den „esprit de merle“ wird im Reim mit dieser Redeweise auch noch die volkstümliche Aussprache mit *e* vor *r* (vgl. *gerces* für *garces*) verwendet (III, 1): Patou fragt, ob der Pfau einen Beinamen hat, und die Amsel antwortet: „Oui, Tu perles!“. Dieses *tu parles* eignet auch der Soldatensprache, daher Paul de Sémant es zur Charakteristik in beschreibende Teile seines *Ce sacré poilut!* einflischt: S. 42: *il se morfondait au peloton de chasse en plein soleil, sous la surveillance de son ancienne connaissance, le sergent Panachut, qui le faisait pivoter — tu parles! — dans les grandes largeurs, S. 99: la brave fille, refusant les offres tentatrices et engageantes d'un consolateur qui s'offrait et qui pourtant représentait bien (tu parles! ... un adjudant!); nun im Munde eines Soldaten, S. 72: Fourneau!! — Fourneau? moi? s'exclama l'ex-ordonnance. — Tu parles, dit Pieud, à moins que ça ne soit la reine d'Angleterre! ... Oui! fourneau! Die Bedeutung ist etwa: „na und ob!“, „ja natürlich!“, Weber, *les rentrées*, S. 65: *L'amour, c'est rarement quelque chose de propre. — Tu parles!* „du sprichst noch!“, vgl. S. 75: *Vous le regrettez [le collègue Condorcet]? — Tu causes! là-bas, j'étais externe; mon père m'a flanqué interne ici.* Beachtenswert, daß nicht *dire*, sondern die bloß auf die Ausübung der Sprechfähigkeit gehenden *parler* und *causer**

angeführt wird, aus Volkskreisen gekommen ist und in den feinen Salons zur Mode ward, so auch das *on* denselben aufsteigenden Weg eingeschlagen hat. Der feine Kenner des Französischen E. Rodhe sagt denn auch in seinen *Essais de philol. mod.* I, 40: „On sait que

angewendet werden: ,du sprichst!‘ = ,du sagst nichts von Wert!‘ Derselbe Gedanke, daß etwas für den Sprecher erledigt ist, worüber der Partner noch Worte verliert, liegt in *je t'écoute* ,ich höre da nur zu!‘ vor (ironisch) = ,ich wundere mich beim Anhören einer derartigen Rede‘, S. 76: *Vous l'avez aimée? — Je t'écoute!* [= ,du fragst noch?‘]. *Si elle m'avait dit de vous tordre le cou, je n'aurais pas hésité*, S. 81: *Le docteur de ma famille disait un jour qu'il ne fallait pas abuser de ce sport. — Je t'écoute* [= ,Selbstverständlich!‘]. *Mais on n'a pas la force de raisonner*, S. 126: *Il ne reste que Chardonval qui ne se mariera jamais*, worauf Chardonval sagt: *Je t'écoute* [= ,ich lasse dich ruhig reden!‘], *je le suis depuis dix ans. Je t'écoute* neben *tu parles*: Sémant S. 97 [man hätte uns das Maximum des Strafausmaßes geben sollen, sagt ein Soldat; darauf der andere:] *J't'écoute, gémissait Poilut, el'maximum? Tu parles!* Daß *tu parles*, ganz erstarrt ist, sieht man bei Courteline, *Théodore cherche ses allumettes: Elle aura de mes nouvelles, la femme de ménage. C'est le jour de l'an dans onze mois, tu parles si j'y fous des étrennes*, wo niemand vorher gesprochen hat, also *tu parles si* einem *vous pensez si* gleichkommt, zugleich auch aus dem Verb *foutre* das stilistische Milieu, in dem wir uns mit diesem Satze befinden, klar wird.

Eine schwer in ihrem genauen Wert wiederzugebende, jedenfalls aber ähnliche Redewendung ist kat. *tu diras*, ,du wirst es selbst sagen [wie es ist, ob ich recht habe etc.]‘, die dann zu etwas wie ,na, und ob!‘ ,selbstverständlich!‘ wird: Pous Pagès, *Revolta* S. 167: *Es dir que tornareu a vendre mistos? — Tu diras! Fora que volgués morir-me de gana*: ,du wirst es selbst sagen, daß ich Zündhölzer verkaufen muß: es wäre denn, daß ich Hungers sterben wollte‘, S. 169: *Quan ne [Phosphor] tindreu doncs? — preguntà 'l vell — Mai, per ara. — Y això? — Vós direu. No vui pas fer-men sei vegades lo que hi pogués guanyar, si me l'atraparen*, S. 179: *Què es a mi que 'm crides? — preguntà girant-se. — Vós direu, mal rellamp* [= ,natürlich, zum Teufel!‘] — *rondinà l'altre*, S. 198: *Però, que va formal? — preguntà, ab aire indecís, quan l'altre hagué callat. — Home, tu diras*, S. 238: *Arreglar? Y qué es lo que hem d'arreglar? — feu en Cabreta, fingint no saber de qui li parlava. — Tu diras! T'adverteixoc qu'en Gori està furios*.

Der Franzose würde in manchen dieser Fälle mit *jugez en vous-même*, *vous en jugerez vous-même* oder *vous le direz vous-même* auskommen. Sicher ist, daß *frz. tu parles!*, *tu causes!* ganz anders entstanden sind als kat. *tu diras*: das kat. Futurum prophezeit, daß der Gesprächspartner dem Sprecher recht geben wird, das französische Präsens deutet an, daß der Partner noch immer spricht, wo die Sache für den Sprecher schon erledigt ist.

Hier erwähne ich eine andere elliptische Wendung des Kat. *Tu mateix* übersetzt schon Vogel ganz richtig ,das ist deine Sache; wie du willst‘, also ist eine Ellipse anzunehmen: ,du selbst [magst entscheiden]‘. Für diese Wendung seien einige Beispiele beigebracht: *Revolta* S. 151: *Demà te portaré aquells diners y tu mateixa. — li feu en la porta, al despedir-se*, S. 163: *y si per alguna cosa som bones vós mateix. No teniu de fer més que mandar*, hier vielleicht ,Sie selbst [werden über uns verfügen]‘ = ,wir stehen zu Ihrer Verfügung, Sie brauchen nur zu befehlen‘, S. 167: *No cal [zu zählen]. Si no hagués tingut confiança en tu, ja comprens que no te l'hauria pas deixada. — Vós mateix* [Wie Sie wollen!]. *Vui dirvos que tal com me la vareu entregar, s'ha estat tot aquest temps tancada a la calaxera*, S. 168: *No quedaria pas* [ich unterliesse es nicht, Sie um einen Gefallen zu bitten], *ho podeu ben creure. — Tu mateix. Pensa que jo ten sentiré grat*, S. 281: *Si no vol anarhi per les seves cames, li duré arrocegant. Ara, vosté mateix, trii* (man beachte die Pause vor dem Konjunktiv ,wählen Sie‘:

ces tournures avec *on*, remplaçant le plus souvent *nous*, sont très en vogue dans le peuple, ex.: *On n'est pas des princes.*“ Tatsächlich legt Rostand der Amsel am Ende des II. Aktes ein derartiges, allerdings höhnendes *on* in den Mund:

Le merle: Où donc vas-tu?

Chantecler: Chez la Pintade!

Le mesle: Ah! c'est vrai, j'oubliais qu'on est des chevaliers!

also: „ich vergafs, dafs man [= du] ein Ritter ist“ und gleich beim Auftreten empfängt uns das Perlhuhn mit einigen *on* (I, 4):

Comment! il [Patou] crie encore à propos du basset!

Eh bien, quoi! tu le fus! L'être, qu'est-ce que c'est?

*On l'est tous* [= „wir sind es alle“]!,

dann weiter: (En sautillant le long des branches tordues des glycines, il descend de sa cage)

On se tord, n'est-ce pas, les glycines? („ihr wälzt euch“)

Da zu den Modetorheiten einer Aristokratie auch die gelegentliche und bewufste Aufnahme vulgärer Gebräuche gehört, so mag man an der Annahme vulgärer Einflüsse in der Sprache der „*crème de la société*“ keinen Anstofs nehmen. Die *on*-Mode des 20. Jahrhunderts erinnert an die frühere des 17., wenn sie auch historisch nicht mit ihr im Zusammenhang sein mag. Vielleicht mag auch die Ausbreitung der Sozialdemokratie die Wendung begünstigt haben: Gustav Krüger, *Die Übertragung im sprachlichen Leben*, S. 11, zitiert (außer einem Coppée-Beispiel *On est donc des tigres maintenant!*) die Überschrift über der Porte eines Pariser Kirchhofs *Ici on est égaux*.

In Bezug auf die Dialekte hat Nyrop für das belgische, schweizerische und südliche Volksfranzösisch, dann für West- und Zentralfrankreich das *on* statt *nous* belegt: merkwürdig, dafs er nicht den *Atlas linguistique* benutzt hat, der ungefähr dasselbe Bild bietet. Ferner ist doch wohl das pikardische *oz avø*, *oz ø* neben *noz avø* „wir haben“ einem *on a*, *on-z-a* (schon von Vaugelas belegt) zu danken, das in der Form *oz a* auf der Atlaskarte *on a* in wallonischem Gebiet, als *noz a* im Nordwesten zu finden ist: *noz + ø* ergab ein (*n*)*oz* „wir“ und „man“. Vgl. für den Westen die Belege aus dem 16. Jh. bei Havet, *Rom.* 1877 und die Bemerkungen bei Herzog, *Nfrz. Dialekttexte*, § 369 u. 503 und Guerlin de Guer, *Le parler populaire dans la comunc de Thaon* S. 163, fürs Pikardische vgl. Gilliéron, *Mélanges Renier* l. c., der erwähnt, er habe beim Abfragen der 1. Plur. oft nicht die normale Verbalform erhalten

das *vosté mateix* wird als selbständiger Satz empfunden); Pin y Soler *Jaume* S. 60: *Tu mateix, fill, per tu feràs, parò, mira . . . camina a depressa* (*per tu feràs* ist mit *tu mateix* gleichbedeutend: „du wirst für dich handeln“, d. h. das tun, was du willst, vgl. it. *farai da te*), S. 146: *T'acompanyaré! vols?* — *No, gracias. Vull tornar a casa d'hora.* — *Tu mateix.*

können („la phrase: *nous portons du foin*, se traduit toujours dans son [des „Sujet“] esprit par: *on porte du foin*“) und folgendes Schema entwirft:

oz avō = *homo* + *nōs* + *habemus*

oz avé = *homo* + *vos* + *habetis*<sup>1</sup>

oz a = *homo* + (*no.*, *vo.*) *s* + *habet*.

Bezeichnend ist, daß das Gebiet von *on a* = *nous avons* mit dem von *on se reverra* = *nous nous reverrons* zusammenfällt (vgl. letztere Atlaskarte). Über die Verteilung dieses Dialekttypus hat Meyer-Lübke *Germ.-Rom. Monatsschr.* I, 131 („Das Französische in Kanada“) gehandelt und die vollkommene Ersetzung von *nous chantons* durch *on chante* im Lyonesischen und im Kanadafranzösisch gefunden.<sup>2</sup> Der Zustand des letzteren (*chantons!*, aber *on chante*) ist z. B. auch in Edmonds St. Poler Erzählung *A l'ubée* durchgeführt (*šātō!*, aber *o šāt*). Nyrop scheint „un dépérissement graduel de la forme verbale“ der 1. Plur. als Movens für die Ersetzung von *nous allons* durch *on va* anzunehmen, ich denke, daß der Einbruch des *on va* einerseits, anderseits endlich die Analogie stammbetonter Formen das *j'allons* dieses „dépérissement“ hervorbringen, daß aber die zweite Konstruktion auch die erstere besonders in einem Fall begünstigen konnte: ein *je nous reverrons* (= *nous nous reverrons*, vgl. Karte) ist wohl als unlogisch empfunden worden, daher trat das *on se reverra* ein. *Je nous reverrons*-selbst ist allerdings nur gesagt worden, weil so *je* als Nominativ einem *nous* Obliquus nach dem Muster des Paares Nom. *je* — Obl. *moi* geordnet werden konnte (vgl. Pfau, *Ein Beitrag zur Kenntnis der modern-franz. Volkssprache* S. 52) — aber die Kasusunterscheidung führte eine Personenverwechslung mit sich: dieser entging man durch *on se reverra*.<sup>3</sup>

Im Deutschen wird das Einspringen von *man*, „mittelst dessen“ der Redende seine Person behutsam in eine größere Gruppe ein-

<sup>1</sup> Dieser Typus ist weniger weit verbreitet als *on avons*, *on a* für *nous avons* aus psychologischen Gründen (vgl. S. 151), aber auch infolge des Haltes, den die Funktion als Höflichkeitspronomen der Form *vous avez* gab. Ebenso ist der Typus *j'avez* (= *vous avez*) nur in ganz wenigen Punkten anzutreffen (im Dep. Orne) — weil das *je* als Exponent der 1. Person galt.

<sup>2</sup> Meyer-Lübke nennt diese Ausdruckweise eine „durch und durch bäuerlich bescheidene Form“. Und ebenso bezeichnet Herzog den Plural majestatis, den er in seinen *Neufranz. Dialekttexten* angetroffen hat (§ 495), als Eigentümlichkeit der Bauernsprache, vgl. Abschnitt III dieses Artikels.

<sup>3</sup> Über die Ausdrücke des Reziprozitätsverhältnisses vgl. Grimm, *Dtsch. Wb.* III, 141 und Tobler, *VB.* IV, 86. Fürs Katalanische sei der Typus *unus cum altero* (vgl. schon Alcover, *Questions etc.* 462) angemerkt, der am ehesten zu deutsch ‚untereinander‘ stimmt. Die Reziprozität wird hier durch einen Soziativus unterstrichen: daß zwei Individuen wechselseitig etwas tun, kann auch dadurch ausgedrückt werden, daß sie miteinander eine Tätigkeit gemeinsam haben: Pous Pagés, *Per la vida* S. 107: *no s vien l'un am l'altre* ‚sie sahen sich nicht, einer mit dem anderen‘ = ‚sie sahen einander nicht‘ (die Tätigkeit des Sehens war ihnen nicht gemeinsam); Casellas, *Sots feréstechs* S. 16: *havian de fer esforços per dissimulársela* [la deria]



gliedert“, an Stelle persönlicher Formen (Halbes *Jugend* S. 40: „Und ich hab' gedacht, Du bleibst wenigstens vier Wochen! Nu hat man sich so gefreut“), von Wunderlich, *Unsere Umgangssprache* S. 225 besprochen: auch hier findet sich der Übergang zur reinen Formel (*Jugend* S. 62: „... will ich Dir nicht zur Last fallen. Am besten, man wär' gar nicht gekommen ...“), vgl. bayr. *oassem* (= einem sein) ‚unser‘. Im *Deutschen Satzbau* II, 232, Anm. 2, gebraucht Wunderlich den Ausdruck „Deckmittel für den Redenden ... und den Angeredeten“ (für letzteres ein Beleg aus G. Keller: „Weil ich ihn nicht leiden kann.“. „Ei, und warum kann man ihn nicht leiden?“). Am besten charakterisiert Schiepek, *Der Satzbau der Egerländer Mundart* S. 443 das *ich*, *du* ersetzende *man*: *man* könne z. B. in *Jung is ma halt a nimma* ‚jung bin ich auch nimmer‘ „nicht von einer unmittelbaren und ausschließlichen Beziehung des *man* auf die erste und zweite Person reden, sondern nur von einem Einschluss derselben in die Allgemeinheit; um die Behauptung oder Aufforderung dem Schein subjektiver Willkür zu entziehen, wird deren Allgemeingiltigkeit betont, aus welcher sich die Anwendung auf den Redenden oder Angeredeten von selbst ergibt. In solcher Ausdrucksweise kann sich Bescheidenheit und Vorsicht ..., aber auch Selbstgefälligkeit spiegeln, die rechthaberisch die eigene Kenntnis des Gemeingiltigen betont.“ Mit dem ersteren könnte man das bäuerische *on va*, mit letzterem das modische *on est des* ... vergleichen.

Einschlägige ungarische Fälle teilt mir Prof. Simonyi mit: *Az ember odaadja neki az utolsó fillérjét, s ő mégis haldíthan* ‚man gibt ihm [= ich gebe ihm] den letzten Heller, und er ist dennoch undankbar‘; *ha ütnek, csak azért se tesszem* ‚wenn man mich schlägt [= wenn du mich schlägst], tue ich's erst recht nicht‘; *nyáron elmegy az ember falura* ‚Sonntag geht man [= gehen wir] aufs Land‘.

Neuerdings handelt El. Richter, *Arch.* 1917, S. 368 von der Ersetzung des Aktivs durch den Passiv im neuesten Französisch — indes handelt es sich hier wohl eher um Einflüsse der offiziellen, also der geschriebenen Sprache, während das *on* der mündlichen Rede entstammen muß.

\* \* \*

Anhangsweise seien hier einige Worte über die Ausdrücke für den Begriff ‚man‘ im Katal. beigefügt.

*ells ab ells quan se trobavan ab altres collas*, S. 17: *els uns se miravan ab els altres*, S. 87: *'s convidavan a jugar ells ab ells*, S. 136: *y ell els ho hauria contat, com qui diu nós ab nós entre familia* (vgl. dtisch. unter uns); Vilanova, *Quadros populars* S. 121: *'s pentinan l'asprosa cabellera tot rient y conversant elles ab elles*; Catalá, *Solitut* S. 138: *cridantse ells ab ells*; Ruyra, *Marines y boscatjes* S. 269: *conversaven ells ab ells*. (Vgl. Herzog, *Material. z. neuprov. Synt.* S. 11: *de s'ama lis un emè lis autre*.)

„Man“ heißt im Kat. *un* und *un om*<sup>1</sup>: letztere Form, bei Meyer-Lübke, *Rom. Syntax* 105 und jetzt Trauzzi, *Aree e limiti linguistici* S. 31 aus dem Abruzzischen erwähnt, von Bertoni, *Italia*

<sup>1</sup> Erwähnt sei bei dieser Gelegenheit das eigentümliche mallorqu. *per-hom*.

Die ursprüngliche distributive Bedeutung „per Mann“, „per Person“ liegt noch vor in Fällen wie VI, 37: *les reparteix es covo de llana, un borreyó per-hom*, „eine Wollflocke per Person“. Indem nun „eine Wollflocke per Person“ mit dem Verbum *reparteix*, „verteilt“ zusammengenommen wird, bekommt *per-hom* leicht eine Art dativischer Funktion: „verteilt jedem eine Wollflocke“, und tatsächlich läßt sich in vielen Beispielen *per-hom* mit „jedem“ übersetzen. Noch weniger deutlich 52: *Posáreu sa lloca a part? Idó a mitja llocada per-hom*, „also halbe Brut per Person“ = „jedem von euch zwei“, wo man immerhin ebenso wie in den folgenden Stellen die Zusammenschreibung beachten möge, 178: *ls duré una cadireta d'or per-hom a totes*, wo das ursprüngliche Verhältnis noch durchschimmert: *le duré a totes [cadiretes], una cadireta per-hom*, „ich werde allen Sessel bringen, einen pro Person“, aber nun ganz klar = „jedem“ IV, 111: *de derrera un claperot me surten dos bandetjats, y m'apunten un trabuch per hom a n-es pits*, „richten jedem eine Flinte gegen die Brust“, wo ein „per Mann“ geradezu lächerlich pedantisch ausgedrückt wäre, und noch deutlicher durch den Parallelismus mit Dativen 162: *Per que m'havia de donar es cap a mi, ses comes a ta mare, ses ales a tu y un tros de pit per-hom?*, 171: *els encivella estocada per-hom*, wo das Fehlen des bei der ursprünglichen Bedeutung wichtigen Numerales *una* — denn nicht mit dem unbestimmten Artikel *un* hätten wir es zu tun, wenn *una* stünde — die Verknennung des Ursprünglichen anzeigt.

In anderen Fällen wird man mit nominativischem „jeder“ übersetzen: dem Ursprünglichen getreu ist ein Satz wie VI, 25: *prenen un senayonet per-hom tot tres*, 25: *troben un caml que feya un entreforc de tres, i en prenen un per-hom*, IV, 126: *quatre o cinch mossos agafen un may per-hom*, aber schon nicht mehr VI, 1: *La gordarem un vespre per hom* nicht „wir werden sie einen Abend pro Mann bewachen“ (eher umgekehrt würden wir sagen: „wir werden sie, ein Mann pro Abend, bewachen“), sondern „wir werden sie jeder einen Abend bewachen“, 8: *s'enfilen a un pi per hom*, *s'hi componen un jas*, V, 56: *se posen demunt una ego per hom*, nicht „sie setzen sich auf eine Stute per Mann“, sondern „jeder setzt sich auf eine Stute“. *Per-hom* ist also gewissermaßen die Apposition zum pronominalen Subjekt geworden, das in *gordarem*, *s'enfilen*, *se posen* enthalten ist. Der Fall von *cada dia*, „per Tag“ > „jeder Tag“ ist ähnlich, nur dafs hier die Präposition allein, bei *per-hom* der ganze Präpositionalausdruck einen Funktionswandel durchgemacht hat.

Auch im Italienischen findet sich gelegentlich ein solches *per uno*, „jeder“, so in Kriegsgefangenenbriefen, die ich reichlich zu lesen Gelegenheit hatte (ein Mann schreibt an seine Familie in Lariano, Prov. Rom: *si scrivo a mia moglie non posso scrivere a gli aldri, così scrivo una volda peruno*, „so schreibe ich jedem einmal“, die vollständige Wendung findet sich in einem Brief nach Caporizzuto, Prov. Catanzaro: *saluto le miei zie uno peruno (i miei si gemeint)*, ebenso in den Textproben eines Arbeiters in Rueglio, die Jäberg im Neujahrsbl. der *Literar. Gesellschaft in Bern* 1917 veröffentlicht hat (S. 127): *il sindaco li diede da mangiare eda bere fino che anno volsuto loro, dopo li diede una svanica peruno*, „er gab jedem ein 20Kr.-Stück“. — Ob nicht sard. *perunu*, kors. *baronu*, veruno, (worüber Salvioni, *RIL* 42, 840 und Guarnerio, *Studj rom.* 4, § 39) als *per unum* (+ *homo*) irgendwie hierher gehören, lasse ich dahingestellt. Was mir gegen Salvionis Auffassung (Rückbildung aus \**apperunu*, aus \**abberunu* \**avverunu*, a veruno) zu sprechen scheint, ist vor allem, dafs in der in Monaci's *Crestomazia* Nr. 16 abgedruckten lateinisch-sardischen Urkunde *ad peruno* und überhaupt nur *p*-Formen, aber *bolintate* sich finden. Als die ursprüngliche Konstruktion würde ich mir einen Fall vorstellen wie ebenda: *de non dari aligandu perunu dadu*, „niemals ein

*Dialettale* S. 198 mit norm. *non* zusammengestellt,<sup>1</sup> sei hier durch mehrere Beispiele belegt: Catalá, *Solitut* S. 230: *un hom diria que seu feta d'argent viu*, S. 232: *què sab un hom, Mare de Dèu, feu el pastor bromejant*, wo Vogels Übersetzung ‚was weiß der Mann von euch Weibern‘ gewiß nicht richtig ist, S. 305: *Si un hom parla, es perquè l fan parlar*; oft ist auch hier *un hom* ‚man‘ nur eine Umschreibung für ‚ich‘: S. 234: *un hom que sab?*, wo Vogel übersetzt ‚was weiß ich?‘<sup>2</sup> Über veraltetes *om* im Katal. vgl. Fabra, *Gramàtica* 155, über *un (om)* ‚man‘ Nonell S. 146 f. Als Obliquus von *un* fungiert ebenfalls *un*: S. 175: *Ah! si la que un voldria 'n fes cabal, d'un!* ‚wenn die man liebt einen beachten würde‘, S. 233: *aquest agret tan fin dona un bo pera pujar* ‚tut einem wohl‘, Cayres vius S. 150: *si un reflexiona que se'n ha d'anar a l'altra banda de mar . . . y que per la paga ni tan sols se volen despedir d'un*. Den Gebrauch des Reflexivs *se*, entsprechend mundartl. deutsch *wir haben sich lieb* (vgl. Tobler *VB.* III, 142), kennt vielleicht auch das Kat. besonders in der 2. Pers., z. B. *Revolta* S. 298: *'Y esbargiuse del cap aquets mals pensaments*, ‚jagt euch aus dem Kopf‘, S. 280: *recordeuse de lo que he fet per vós*, *Terra baixa* S. 19: *afigureuse si es rucàs el Manelich*, *Vilanova* l. c. S. 23: *Espliqueuse vos*, aber auch in der 1. Pers.: *Filla del mar* S. 121: *anèmsen al llit*. Immerhin wird hier, da diese Formen bloß beim Imperativ vorkommen, mit Fabra, *Gramàtica* 125, ein prosthetisches *e* (*recordeus-e*, *anems-e* Verb + *us, vs* anzunehmen sein (vgl. *ambe* aus der Präposition *amb*). Eine ähnliche Erklärung gibt mit Berufung aufs Valenzianische für *emil. se = nos* Bertoni, l. c. S. 175 und für neuprov. *-se* Ronjat, l. c. S. 105.

Geschenk zu geben, *per* Person [nicht]‘ (*per unum*) > ‚niemals irgend ein Geschenk zu geben‘ (nun Übereinstimmung mit dem Substantiv). Ähnliches, wenn auch nicht das Gleiche, scheint Subak, *Ltbl.* 1909, Sp. 110 anzunehmen: „es ist lat. *per* (M.-L. III, 494), das aus dem negierten Satz stammt“; allerdings die Übersetzung ‚ganz und gar‘ wäre eher durch ‚jeder einzelne‘ zu ersetzen.

<sup>1</sup> G. Caro, *Syntaktische Eigentümlichkeiten der französischen Bauernsprache* S. 19 belegt die Form *n'on* [sic!] aus Glouvet's Bauernromanen und erklärt sie aus Dissimilation von *l'on*. Behrens, *Frz. Wortgesch.* S. 186 erklärt = *un om*, vgl. Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.* III, § 78. Ich denke, es handelt sich eher um Assimilation wie in *n'en* für *en* (= *inde*), das sich allenthalben in der Soldatensprache findet (bei Paul de Sémant S. 108 z. B. *bois n'en* etc.) — eine Assimilation, wie sie in umgekehrter Richtung in *ptg. nem* aus *nec* vorliegt. Auf K. 90 (*on a*) ist der Typus *non* im nicht gerade äußersten Südwesten anzutreffen, in der Umgebung des Typus *unus habet* (> *un a*) und des anderen *ille homo habet* (> *l'on a*), so daß eine Entscheidung zu treffen schwer fällt. Die Verschiedenheit (P. 618, 619, 628) *õn a* (in *quant on a*) aber *nõn a* (in *on a soif*) könnte sekundäre Differenzierung sein wie frz. *on* aber *si l'on*.

<sup>2</sup> Es sei hier die Umschreibung von ‚ich‘ im Kat. und Span. (etwa: *¿quién dice que sea un servidor quien razón tiene?* ‚ich‘) durch *un servidor* angemerkt: *Vilanova, Quadros pop.* S. 23: *¿Quina es la que's diu Xata?* — *Ja veurà, respon aquesta tota moxa; una servidora; però ja li he dit qu'era un motiu*. S. 27: *Un servidor no hi feu gayre y com més vell me*

## II. Ptg. *são vaidades*.

Mit dem *man*, das ein Individuum mit der ganzen Menschheit identifiziert, vergleiche ich den Plural, der eine Erscheinung als allgemeine charakterisiert; ich führe für diese in allen romanischen Sprachen zu belegende Erscheinung nur ptg. Beispiele an:

Neben dem Typus *isto são vaidades* findet sich im Ptg. ohne Ausdruck des „es“ durch ein Pronomen der Typus *são vaidades*: *Casa mour.* I, 128: *Este livro deixado aqui ... seria esquecimento ou proposito ... Emfim, são vaidades de rapariga; é pecado venial.* Auffällig ist hier nur der Plural: die Tatsache des Buch-da-lassens, ein singularisches Geschehen (daher *é pecado venial*), wird mit anderen, ähnlichen Tatsachen, die nicht ausgesprochen, aber mitgedacht sind, unter den allgemeinen Begriff der Eitelkeit eingereiht: der Deutsche sagt in solchem Fall *dergleichen Dinge sind Eitelkeiten*, indem er unter *dergleichen* ‚das + Ähnliches‘ versteht, oder *das sind so Eitelkeiten*, wo in dem *so* der Hinweis auf mehrere Spielarten von *Eitelkeiten* verborgen ist. Ebenso S. 136: *Que hei de eu tratar com uma doida d'estas. Tomára que ella me deixasse. — São maneiras de Gabriella, mas nem por isso deixará de olhar com seriedade para este assumpto. — São maneiras? Tudo tem limites? — Costumes do tempo — aventurou timidamente Jorge; S. 219: Ora essa! Sentir-se um homem bem com a tristeza! Ora essa! — estranhou o exmilitiano — São contradicções apparentes, disse Gabriella para o tio; II, 267: Não diga isso, sr. D. Luiz. Eu bem sei que eram impaciências de dolente, 206: a minha filha ... é a que trago mais chegada ao coração, fraquezas de pai, como sabe. C. Castello Branco, *A Brasileira de Prazins* S. 141: *Eu, se me succedesse uma d'aquellas, mettia a cabeça n'um folle. — São acasos, disse Verissimo com indulgencia. Queiroz, l. c. 567: É necessario resignação, tio Esguelhas. São decretos do senhor. Den ptg. Plural coisas (Casa mour. II, 167: *E teu pae concedeu? Coisas de Thomé a final*), den katalanischen *cosas* (Pin y Soler, *Jaume* 212: *Deu estar fatigada de l'excursió, cosas de noyas, res té d'estrany, 303: ha tornat en sí — cosas de donas*) kann das Deutsche mit seinem *das sind so Weibersachen* nachahmen. Von solchen Fällen aus erklärt sich ein Fall, wo anstatt des Plurals eines Abstraktums, der die verschiedenen Äußerungsmöglichkeiten eines Begriffes andeutet, ein**

*faig trobo que'ls ulls se m'apitjoran, 215: Sembla que m'hagi tret un pes d'aquí dins! Miri, una servidora té un globo de pexets d'aquells tan bonichs, vermellosos que semblan foch, sinó que lo meu bordegàs, ab la xicra de fer bombolles, de primer casi me'ls va dexas sense aygua.* Wie aus dem Wechsel mit der 1. Person hervorgeht, ist das *un(a) servidor(a)* schon erstarrt. Noch weiter scheint das Andalusische zu gehen, das mit *un servidor* die 1. Person des Verbs verbindet, nach Blasco Ibañez, *Sangre y arena* 116 zu urteilen: *Un servidor, en los veinticuatro años que llevo con mi Teresa, no la he farto ni con el pensamiento* (vgl. frz. *vous êtes beau*, deutsch ‚Euer Gnaden ist wohl‘ etc.). Derartige unterwürfige Pronomina finden sich auch in nicht-idg. Sprachen, so ein ‚Sklave dieser‘ für ‚ich‘ nach H. Winkler, *Zur Sprachgeschichte* S. 35 im Holontala.



Plural des Konkretums steht: wenn z. B. bei Diniz, *As pupilas* . . . 138 angesichts der unbesonnenen Tat eines Jünglings entschuldigend gesagt wird *São rapazes!* und der Gesprächspartner meint *E a dar-lhe! São rapazes, são rapazes, e acabou-se. Boa desculpa!*, so wäre nur, 'das sind Taten eines Knaben', nicht 'das sind Knaben' logisch, höchstens könnte man ein 'so sind, so machen's die Knaben' erwarten. Ebenso steht es mit Queiroz, l. c. 494: *A S. Joanneira recompensou-o com uma beijoca sonora. — Ah, sereias, sereias!* — murmurou o conego philosophicamente: in dem Wort *philosophicamente* steckt die Erklärung des Plurals: 'Sirenen [sind alle Frauen dieser Welt und daher auch die, die mich nun küßt]'. Vgl. noch den andalusischen Satz (*Sangre y Arena* 168) *El marqués hablaba del Plumas y sus hazañas sin escándalo alguno, sonriendo como si se tratase de una calamidad natural e inevitable. — Son probes muchachos que han tenido una desgracia y se van al campo.* Ich möchte die hier besprochene Spielart des Plurals den „philosophischen“ Plural nennen, insofern ein dem Hörer vorschwebender Fall als mit dem allgemeinen Weltlauf übereinstimmend, als nicht vereinzelt in seiner individuellen Erscheinung, sondern im Gegenteil als gleichartig mit vielen ähnlichen Erscheinungen dargestellt wird. Ob nun das Neutrum in dem Satz (*isto são vaidades*) oder nicht (*são vaidades*) oder endlich bloß das exclamative Substantivum (*vaidades!*) steht, ist dabei von untergeordneter Bedeutung.

### III. Frz. *allons donc!*

Während der Typus *on va* für *nous allons* die bescheidene Einordnung des Sprechenden unter die allgemeine Norm vornahm, stellt ein Fall wie frz. *allons donc* für *allez donc!* ein Einbegreifen des Angeredeten unter eine Allgemeinheit dar: in beiden Fällen äußert sich das Bedürfnis, nicht allein zu stehen mit der eigenen Behauptung, im sprachlichen Ausdruck. Die Gemeinsamkeit seiner Schicksale mit der sonstigen Menschheit kommt dem Sprecher des *on va*, die Gesellschaft seines Partners dem mit *allons!* Angesprochenen zugute. Stellt man gar den Typus *va-t-on* statt *allez-vous* mit dem *allons* statt *allez* zusammen, so hat man in beiden Fällen schonende Ausdrucksweisen für den Angeredeten und O. Weise, *Syntax der Altenburger Mundart*, § 90, hat daher auch die entsprechenden deutsch-mundartlichen Kategorien in einen Paragraph zusammengefaßt.

Unter dem Schlagwort gemilderte Willensäußerungen bespricht H. Soltmann, *Syntax der Modi im modernen Französisch* (Halle 1914) S. 38 als Punkt 1 (§ 54) die ‚an den Sprechenden selber scheinbar mit gerichtete Willensäußerung‘: ‚Der Sprechende bedient sich des gewöhnlichen Darstellungsmittels, des Imperativs, richtet aber die tatsächlich nur den oder die Angeredeten treffende Auf-

forderung scheinbar mit an sich selbst, indem er die erste Person Pluralis wählt. Dadurch — das liegt auf der Hand — mildert er die Härte des Befehls. Veranlaßt wird er zu diesem psychologischen Trik weniger durch die dem Franzosen eigene Höflichkeit als durch das Gefühl, unter den obwaltenden Verhältnissen eine Art väterliche Rolle spielen, mit gutem Beispiel vorangehen zu sollen. Er bedient sich daher dieser Darstellungsform ganz besonders, wenn er seine Aufforderung an Kinder richtet.' Seine Beispiele sind: *Ne rions pas tant, s'il vous plaît! et dépêchons-nous!* (Daudet), *Là ... là ... calmons-nous!* (Scribe), *Ne soyons pas l'actrice trop dirigée par le public* (E. de Goncourt), *Tu crois qu'on t'aurait donné l'argent! Allons donc!* (Ohnet). Alles ist bei Soltmann vorzüglich und knapp analysiert, auch die begönnernde Nuance, die eine Art Intimität der Gemeinsamkeit vortäuschen will dort, wo nur ein die angeredete Einzelperson betreffendes Geschehen vorliegt, schön hervorgehoben: dürfte ich einen Namen für diesen Plural prägen, so müßte er ‚pluralis inclusivus‘ lauten; der Sprecher schließt sich selbst ein, erklärt sich als ‚mitgehangen, mitgefangen‘. Vielleicht stammt das Begönnernde nicht daher, daßs man ‚mit gutem Beispiel vorangehen‘ will, sondern daßs man im Gegenteil (z. B. Kindern gegenüber) sich mit dem Angeredeten auf eine Stufe stellt, während man den natürlichen Verhältnissen entsprechend das Recht hätte, lehrhaft ‚voranzugehen‘. So sagt schon Jean Paul, *Vorschule der Ästhetik* I, § 34 von dem nie sein Ich hervorhebenden Deutschen: „Bringt er sein Ich kühn an, so tut er's im Falle, da er's mit einem kleinern gatten kann; der Lyceumsrektor sagt zum Gymnasiasten bescheiden wir“. Von Fällen aus, wo dies Sich-auf-ein-Niveau-herabschrauben nur mehr als bloße Fiktion erkannt wurde, erklärt sich nun, daßs die bescheidene Wendung mit der 1. plur. gerade umgekehrt als ‚väterlich‘ begönnernd wirken konnte. Wie formelhaft der Plural schon ist, sieht man aus dem *s'il vous plaît* neben *riens, dépêchons-nous* des ersten Beispiels; wenn man auch *s'il vous plaît* nicht mehr als ‚wenn es Ihnen beliebt‘, sondern als ein unpersönlich gemeintes ‚bitte!‘ auffassen darf, so hat dieses ‚bitte‘ doch nur in Anrede an eine zweite Person einen Sinn. Besonders interessant ist das *ne soyons pas l'actrice*, in dem der Sprecher ja keineswegs eine *actrice* ist, so daßs vom logischen Standpunkt aus *ne soyons pas l'actrice* ein ebenso unlogischer Ausdruck ist wie die nfrz. Höflichkeitsform *vous êtes une actrice* (ursprünglich *ihr* [eine Mehrheit] seid eine Schauspielerin!). In den zwei Beispielen, die ich aus M. Prévost, *Dernières lettres de femmes* hinzufügen möchte (7: *Vive la liberté du veuvage!* *Soyons franche: je n'étais pas chassé seulement par l'ennui*, 72: [eine Frau schreibt:] *Soyons franche: j'ai eu tout de même un petit flirt*), sieht man, wie das Formelhafte des Ausdrucks sprachlich bewußt wird: *soyons franche* steht statt eines *soyons francs*, wobei der Bezug auf die eigene, eigentlich allein im Vordergrund des Interesses stehende Persönlichkeit auch die Übereinstimmung mit dieser hervorbringt (vgl. *quand on est belle*; ferner noch

Balzac, *Splendeurs et misères des courtisanes*, S. 10: *Eh bien, Lucien, mon enfant, mon cher amour, nous voilà rempaillé, rafistolé. D'où venons-nous? Nous avons donc remonté sur notre bête à l'aide des cadavres expédiés du boudoir de Florine! Bravo, mon père!*). Damit ist aber eigentlich der ursprüngliche Zweck der Konstruktion, die ein gemeinsames Ambiente zwischen Sprecher und Angesprochenem herstellen sollte, gestört und ein egozentrisches Element in den Plural der Gemeinsamkeit eingedrungen. Ich glaube nicht, daß in diesem Beispiel vom Plural majestatis auszugehen ist, da *soyons franche* doch einem *seien wir* [= du und ich] *aufrichtig!*, nicht einem ‚möge ich aufrichtig sein‘ gleichkommt. In anderer Richtung, aber ebenfalls weg vom ursprünglichen Stimmungston, hat sich das unwillige *Allons donc!* im letzten Beispiel Soltmanns entwickelt, daß aus einer ‚gemilderten Willensäußerung‘ im Gegenteil eine ‚verschärfte‘ unhöflichere geworden ist, ebenso wie *écoute un peu!* (ursprünglich bescheiden: ‚höre — es ist nur wenig, was ich zu sagen habe, es dauert nicht lange‘) zu einem unwilligen ‚na nu höre mal!‘ werden kann: man hält im Affekt der Erbitterung im allgemeinen bei noch so aggressivem Redehalt auf größtmögliche Korrektheit der äußeren Form, um sich wenigstens in dieser Beziehung nichts zu ‚vergeben‘; aber der unhöfliche Inhalt der Rede färbt auf die äußere Form ab, und so wird aus der höflichen Wendung gerade eine unhöfliche. Mit *allons donc!* läßt sich noch *voyons!* vergleichen (*voyons, voyons! ne faisons* oder *ne fais pas de bêtises!*). Schon Plattner, *Ausf. Gramm.* III, 2, 32 gibt derlei Beispiele, wenn auch die Bezeichnung der Erscheinung durch „Personenvertauschung (*communication dans les paroles*)“ nichts weniger als gelungen ist. Auch kann man nicht behaupten, daß in dem Beispiel *Quoi! Hortense, bonne à marier! Il me semble que je la vois toujours au biberon. — N'allez pas lui dire cela . . . Oh! nous avons bien grandi depuis nos promenades de Nantes, nous sommes une fort belle fille, avec de grands yeux noirs et des cheveux cendrés* das *nous* „für“ das Pronomen der 3. Person steht: es identifiziert sich der Sprecher in diesem Fall nicht wie bisher mit der angesprochenen, sondern mit der besprochenen Person: ‚wir‘ = ‚Hortense und ich‘. Die von Siede, *Syntakt. Eigentüml.* etc., S. 18 u. 25 erwähnten Vertauschungen von *nous* und *je* werden aus Fällen wie den bisher belegten zu erklären sein.

Soltmann scheint schon anzudeuten, daß die Wendung nichts spezifisch Französisches ist. Ich möchte nun hinzufügen, daß sie auch nicht auf die Aufforderung beschränkt ist. Fürs Deutsche verweise ich auf J. Grimm, *Über den Personenwechsel in der Rede*, S. 19 ff. und H. Wunderlich, *Unsere Umgangssprache*, S. 220 ff.: ‚Eine beliebte Ausdrucksweise ist die, daß der Redende sich mit in die Sphäre des Hörers einschleibt und das umfassende *wir* verwendet. Den Ausgangspunkt bilden natürlich die zahlreichen Fälle, in denen tatsächlich beide Personen gleichen Anteil am Verbum nehmen. Wenn Gaudin in Gottfrieds ‚Tristan‘, der die

Isolde entführt hat, am Flusse vor der abgebrochenen Brücke stehend, den Tristan, der als Spielmann verkleidet nachfolgt, anredet (13376) *waz getuon wir nû*, so zielt die Frage in der Tat auf den Hörer so gut wie auf den Redenden selbst. Auch Fragen und Aufforderungen wie *Gehen wir? Bleiben wir noch ein Weilchen?* ruhen mit Recht auf der breiten Unterlage des Plurals. Aber die Grenze ist flüssig, und die Entwicklungsgeschichte des frz. *allons* zeigt uns, wie leicht sie namentlich vom Imperativ verschoben wird. Der Imperativ erhält ein freundlicheres Gepräge, wenn der Redende sich selbst mit auffordert ... Damit haben wir schon das *wir* im Fragesatz. Im weiteren erwähnt Wunderlich auch die Verwendung im Aussagesatz als ‚indifferente‘ Form: ‚Wo man mit *Du* oder *Er* nicht anstoßen, mit *Sie* nicht zu höflich sein wollte, schlüpfte man mit einem geschmeidigen *wir* zwischen den Klippen durch. Grimm bringt aus Seumes Lebenserinnerungen heitere Beispiele, die — charakteristisch genug — vor allem der Schule entlehnt sind. Vornan steht der bekannte Scherz, daß der Lehrer den Schüler anruft mit den Worten: *wir sind ein Esel*, und dieser antwortet: *ich meinerseits protestiere*. Als solche Vorsichtsmaßregel ist unsere Form heutzutage völlig veraltet; wo Redner und Hörer das *wir* umschlieft, entspringt es heute im Gegenteil dem vertraulichen, behaglichen Verkehr‘ (vgl. die Übersetzung ins Ungarische *szamarak vagyunk, amice*). Es ist klar, daß der Plural inclusivus nur dort stehen kann, wo die Wirkung des Individuums A auf das Individuum B abgeschwächt werden soll, also bei der den Willen des Nebenmenschen vergewaltigenden Aufforderung, bei der ihm ‚eine Pistole an die Brust setzenden‘ Frage (der Ausdruck stammt von Soltmann) und allenfalls im Aussagesatz dort, wo wie in *wir sind ein Esel* die Behauptung für den Nebenmenschen nicht gerade schmeichelhaft ist. Letzterer Fall ist der seltenste und findet sich im Deutschen und im Romanischen heute nur vereinzelt.

Es seien nun einige italienische Beispiele angeführt, ohne Sonderung von Aufforderung, Frage etc.: Deledda, *Via del male* 113: *Francesco s'era avvicinato a un giovine . . . che . . . pigliava appunti col lapis e guardava il panorama con un binocolo d'ufficiale*. — *Salute* — *gli disse con una certa importanza*. — *Stiamo preparando la corrispondenza al giornale?*; *L'edera* 74: *Ebbene, a che pensiamo? Mi sembri pallida, donna, sei malata?* (der Aussagesatz *mi sembri pallida* steht wohlgemerkt nicht in der 1. plur., auch nicht die entscheidende und daher ausschließlich auf den Angeredeten abzielende Frage *sei malata?*, wohl aber die verwegenerere Eingangsfrage *a che pensiamo?*), 244: *Tio Sogos saliva la scaletta e sospirava*. — *Siamo vecchi, prete Verdis, siamo vecchi, si cammina piano, ora*, wo die Verallgemeinerung der Behauptung auf den Angeredeten eigentlich nichts Angenehmes für diesen bedeutet, die 1. plur. eher auf die übrigen Menschen auf Erden deutet, wie schon das *si cammina* zeigt. Verga, *Don Candeloro e C* 31: *Dei*



burloni che avevano adocchiato qualche bella ragazza nei primi posti, cominciavano a spegnere i lumi. — Fermi! Ehi! Non facciamo porcherie! — gridavano altri; Fogazzaro, *Fedele* 271: Caro don Rocco, dico! Spero bene che non faremo sciocchezze, eh!, eigentlich ein Aussagesatz, der immerhin inhaltlich einem befehlenden *non fate sciocchezze* gleichkommt, De Roberto, *Sorte* 294 (der *principale* hat den Leichnam angespuckt): *L'ispettore gli si fece incontro, gli posò una mano sulla spalla, e disse, guardandolo fermo: — Principale, che facciamo?* Bei der Frage nach dem Befinden ist es besonders nötig, die enge Abhängigkeit des eigenen vom fremden Befinden durch die 1. plur. auszudrücken, daher sagt denn Fogazzaro, *Idillj spezzati* 73 von begeisterten Anhängern eines Mannes: *Si erano tanto compenetrati nella persona del loro illustre amico che, rispondendo a chi domandava notizie di lui, usavano sempre il nominativo plurale [warum übrigens nominativo?], dicendo; ,stamattina andiamo meglio, stasera andiamo peggio', fino a che non fosse venuto il momento di dire; ,Siamo morti'.* So heisst auch es im Portugiesischen des Julio Diniz (*As pupillas do snr. reitor* 227): *E nós cá — disse batendo-lhe no hombro — como vamos?* Aus dem Spanischen sei hier noch angeführt ein frz. *allons!* entsprechendes *vamos*, das, wie schon S. 106 nachgewiesen wurde, interjektionale Abschwächung erfahren hat (Typus *vamos que*), und ein *¿estamos?*, das Tollhausen mit ‚verstanden‘ übersetzt, ursprünglich ‚sind wir so weit, [dafs wir das verstehen]?‘ statt ‚sind Sie so weit . . .?‘, z. B. Blasco Ibañez, *La Barraca*, S. 84: *él era un hombre pacífico ¿estamos? pero si le buscaban las cosquillas era tan hombre como el que más, Cuentos valencianos* 183 *Yo sabía que lo consideraban como de casa y que toda la cocina era pera él. Pero cada cual en su sitio ¿estamos?*, während der Catalane Vilanova (*Quadros populars* 142) *pero saber que 'l „cuerpo“ existeix ¿estás?* sagt. Vgl. noch *Sangre y arena* 270 *¿Como le sientes de fuerzas? Di, ¿toreamos ó no? Tienes todo lo que queda del invierno para ponerle fuerte ¿Se admiten contratas ó renunciás este año á torear?* der Wechsel des Numerus ist bemerkenswert: die wesentliche Frage, die, welche den Torero am empfindlichsten treffen mufs, ob er die Saison verpassen wolle, wird in den abschwächenden Plural gesetzt, das *¿se admiten . . .?* bildet nur mehr eine Variation dieser wesentlichen Frage und diese kann erst zum Schluß in ungeschminkter Deutlichkeit auftreten. Das *ó renunciás . . . á torear* zeigt, dafs trotzdem nicht von seiten des *apoderado* [Art untergeordneter Impresario] des Toreros etwa jene naive Identifizierung mit dem Chef vorliegt, die einen Diener in der Wiener Hofoper sagen liefs: *Wir spielen heute Don Juan!* Echegaray, *O locura ó santidad* I, 3 (der Vater des Mädchens hat sich entschlossen, für seine Tochter zur Herzogin werben zu gehen, nun sagt der Doktor zum Mädchen:) *¡Ah egoistilla! Conque queremos mucho á papá cuando hace lo que nos agrada? Y si no fuese á casa de la Duquesa, ¿le queríamos tanto — tanto — tanto como ahora?*, wo der Plural inclusivus vielleicht nicht nur den

Sprecher, sondern alle Menschen einschließt (‚wir Menschen sind so beschaffen, daß wir den lieben, der uns zu Willen handelt‘). Aus dem Katal. führe ich an: Vilanova l.c. 258: *Senyor, per que venias sempre a torbar lo meu repòs? — li diu Julima dextantse anar lo vel. — Bo, ja tornem a fer les ombres! — murmura Ben-Segú. — ¿Per què 't recatas la hermosura? ¿per què aixís que vinch tiras teló y 't quedas a les fosques ...?*, wo wieder der Beginn des Vorwurfs durch Einschließung des Ich gemildert, dann aber in direkter Injektive fortgefahren wird.

Die mallorquinische Konstruktion *vamos ab tú* ‚komm mit mir‘ oder ‚gehen wir zusammen‘, wenn auch ein spezieller Fall des *ancora furono sola colla ragazza*, entspringt doch auch dem Bedürfnis nach Herstellung einer Gemeinsamkeit.<sup>1</sup> Auch im Ital.

<sup>1</sup> Ebeling zitiert in diesem Zusammenhang Archiv 104, S. 131 das catal. Beispiel: *Jaume* S. 119: *se feu encontradís ab lo pilot mahonès, en companyia de qui havian portat tans càrrecs a bon salvament*. Hierher gehört noch S. 205: (der Hund) *recordant l' enfumada barraca hont havia nascut, pensant en las bonas figueretas que feyan per' damunt la neu junt ab sos germans*. Etwas anders geartet sind die folgenden Fälle: S. 183: *Mirava y vehent a Guadalupe sentada al costat de la Mercé, menjant junts al torn d'aquella taula*, S. 185 *Guadalupe s' hi quedà seguida de la Mercé, acompanyadas del Jaume que caminava arrossegant los peus per l' herba dintre un regueró; precedits pel Garcés que separava enirebanchs*, S. 231: *celebrant molt lo vèurel y convidantlo a visitar junts lo monester de Montserrat*, S. 357: *y vostè ... ben fupadeta, mentres la séua mamà s' està per dalt „guiniendu“ y „llorandu“, s'e'n venen ab la Madrona, muntan*. Lluís Via, *Fent camí* S. 102: *ja la veyà ... com una ombra blanca lleument perduda en la foscor, lleument aclarida per la celistia ... , conversant ab mi sota 'l porxó, passejant plegats sota 'ls arbres*, ein portugiesisches Beispiel: Diniz, *As pupilhas* S. 22: *E se eu te affirmar que vi, com os meus olhos, o teu Daniel, sentado no monte ao pé da rapariga, cantando juntos, lendo juntos e afirmando-lhe o rapaz que nunca ha de ser padre*. Die Beispiele mit *ab* sind natürlich Belege aus dem Cat. für den Typus *nous chantions avec lui* (Tobler, V. B. III, 16), \* interessant ist, daß auch *en companyia de* hinzukommt. Die cat. ptg. Beispiele mit *junts* (*juntos*) sind insofern anders zu betrachten, als hier kein „mit einem zweiten“ folgt oder vorangeht, sondern einfach aus der Situation selbst die Mehrheit hervorgehoben und sprachlich ausgedrückt wird: am eigentümlichsten ist die Konstruktion auf S. 185 des *Jaume*, wo *acompanyadas* gewählt wird, weil die bisher Genannten zwei Frauen sind, als nun ein Mann hinzukommt, *precedits*

\* Die Wendungen wie *nous en causerons*, *nous deux le professeur* erklärt Tobler a. a. O. wohl aus *nous chantions avec lui*, in dem er offenbar annimmt, daß statt *avec le professeur* ein zusammenfassendes *nous deux* eintritt. Es sei hier darauf aufmerksam gemacht, daß dieselbe Konstruktion auch im Altnordischen und Angelsächsischen erscheint, wo die *nous chantions avec lui*-Konstruktion nicht begegnet, und daß Delbrück Vergl. Synt. III, S. 258 sich bei *vit Scilling song āhöfon* ‚wir beide [ich und] Scilling erhoben Sang‘ eher für Trennung vom obigen Typus entscheidet: „... daß der Eigenname dazu dient, das dualische Pronomen, von dem nur eine Hälfte ohne weiteres gegeben ist, nämlich der Sprechende oder Angeredete, durch Hinzufügung der dritten Person zu erläutern. Bei dieser Auffassung stünde also *A* [z. B. Scilling im an. Beispiel, *le professeur* im nfrz.] als Apposition, und die ganze Wendung fielen nicht in das Gebiet der Kontamination.“

findet sich unsere Konstruktion: *ebbe una specie di compiacenza di trovarsi solo con essa, non in stato di ostilità, ma occupati entrambi per un argomento che li commoveva tutti a due*, Mele-

eintritt, wobei doch eigentlich grammatisch stets Singular in Übereinstimmung mit dem Sing. *Guadalupe* stehen sollte. Die plötzliche Pluralisierung wirkt wie eine Art Klammer, die zwei Satzglieder, auch wenn sie nicht gleichgeordnet sind, also z. B. Subjekt und Objekt u. dgl., verbindet. Der Satz in Pous Pagés *Revolta* S. 129: *així que li hagués pogut fer veure 'ls beneficis de l'arranjament que pensava proposarli, era segur de quedar amics* erinnert an engl. *to be, to make friends with\** (vgl. Deutschbein, *System d. neuengl. Synt.* S. 3: *I am friends with him = I and he must be friends + I must be friended with him*). — Storm, *Engl. Phil.* I<sup>2</sup>, S. 679 erklärt span. *entre tú y yo, vamos á hacer algo grande aus tú y yo vamos juntos* und vergleicht es mit engl. *between you and I*; damit hat dieses 1896 erschienene Werk Ebelings bekannten Artikel vorweggenommen (*irons torneier moi et vos in Probl. d. roman. Synt.* 1905), wie denn das von Jespersen *Progress in language* S. 205 unerklärt gelassene *we came, our parents and us twaine* (ebenso wie afrz. *moi e vos aus entre moi e vos*) aus *between*-Konstruktionen entstanden sein wird. Überhaupt verdient die weitgehende Übereinstimmung zwischen den englischen und romanischen Verhältnissen der „case shiftings in the pronouns“, wie Jespersen ein Kapitel seines Werkes nennt, größere Beachtung: *it is me — c'est moi; poor me — povero me* (*damned to him wie povero a me* erklären sich aus *good day to me, buon giorno a te* etc.), *it is her that I esteem — c'est elle que j'aime* (mit Attraktion des Kasus des Beziehungswortes an den des Relativsatzes, vgl. Tobler *V. B.* I<sup>2</sup>, S. 240ff.); *it made her mad to see their money chuckled away to other people, and they getting no good of it — fago pintar Las armas del Rey Alfonso Y yo humillado á par dellas* (*Romancero del Cid*, 208); *it is mee, I a sheep — span. siquiera antes de morir te hubiese visto, tú que eras una cara amiga* (F. Caballero, *Cuatro Nov.* 267); *let He who made thee answer that — portg. deixe eu vêr; who shall weep above your universal grave save I — ja nel sara fors lui et tu* (Tobler *V. B.* I<sup>2</sup>, 273); \*\* *better than me — ital. meglio di me, rum. mai mare ca tine; like me — come me; who am I, what is this Me? — il signor Me* etc. Jedenfalls ist die Ursache der Verdrängung des Nominativs im Romanischen durch den Akkusativ in derlei syntaktischen Mischkonstruktionen zu suchen, wie Ebeling eine aufgedeckt hat: vgl. noch die Gleichwertigkeit von span. *yo que tu*, wenn ich du wäre' und *yo de tí*, von *yo con tí* und *yo y tu, vengo donde tu* (spaniolischer Typus, aber auch sonst auffindbar) und *á tí*, ferner die Einflüsse des Reflexivs (*soi cinquantisme* schon altfrz.) auf die Personalia etc., ferner die nicht einheitliche Durchführung des Akkusativs (frz. *c'est eux — it. sono loro*; in verschiedenen span. Dialekten *yo*, aber *tí*). Der Gang der Entwicklung wäre also dieser: durch verschiedene Mischkonstruktionen (*entre mei et ceste femme*) und Parallelkonstruktionen (*sei cinquantisme*) ist eine Gleichwertigkeit von Nominativ und Akkusativ eingetreten, die in einigen Fällen auf lateinische Vorbilder sich stützen konnte (*heu me miserum > povero me*). War auf diese Weise die Akkusativform in vielen Fällen, wo das Verb vom Pronomen entfernt war, zur Nominativfunktion gelangt, so konnte nun, besonders bei Beseitigung der Nominalflexion im Franz. und Prov., der Akkusativ

\* Eine dem Cat. eigene Sinnkonstruktion ist: *Per la vida* S. 76: *Devien ser prop de les dugues, Revolta* S. 197: *Eren prop de les dotze*, die merkwürdiger sind als etwa *aixó son falornies*, da die Stundenbezeichnungen (2, 12) ja von de abhängig sind. Vgl. Tobler *V. B.* I<sup>2</sup>, 272.

\*\* Damit vergleicht nicht ganz passend Ebeling, *Archiv* 1899, S. 421 ahd. *zwischen in unde sin*; also Fälle, wo „verschiedene Kasus“ bei der *zwischen*-Konstruktion stehen!

gari, *Madamigella Cristina* S. 214: hier ist an der absoluten Konstruktion nichts weiter bemerkenswert, da *entrambi* Subjekt des Partizips *occupati* ist. Dagegen gibt es Fälle, wo im Hauptsatz davon die Rede ist, daß sich A mit B zusammen befindet, und dann ein ad sensum im Plural konstruiertes Adjektiv oder Partizip folgt: *Serao Conquista di Roma* S. 186: *una mascherina vestita da ufficiale dei bersaglieri . . . ballava con una ragazzina vestita da diavolo, serie, serie, respingendo quelli che volevano dividerle*; *Deledda, Cenere* S. 153: *Ananica desiderò di trovarsi lassù con Margherita, soli tra le rovine e i ricordi*. Die Autoren, bei denen diese Konstruktion zu finden ist, sind dieselben, bei denen das berühmte *appona furono soli colla ragazza* auftritt: die Vorstellung „A mit B“ = „A und B“ ist ja beiden Wendungen gemeinsam. Oft ist die Zweierheit der Individuen überhaupt erst im Adjektiv andedeutet: *Serao, All' erta sentinella* (Novelle Trenta per cento): *Candidamente, onestamente aveva affidato il suo cuore e la sua vita al marito, a Carlo Triggiana: costui aveva disprezzato questo cuore e staccato la sua esistenza da quella di sua moglie, pur restando indissolubilmente uniti innanzi alla legge e alla società*, *Lettere d'una viaggiatrice* S. 429: *ma la prima notte fu passata all' aperto, avvolti nella coperta* (vielleicht Kontamination von *passarono la notte involti + fu passata la notte*); *Verga, Don Candeloro e C.* S. 98: *il cavaliere stava appunto parlandone coll' impresario, chiusi a quattr' occhi*, *Per le vie* S. 171: *Gallorini invece ci aveva l' amante. Un donnone coi baffi che gli avevano visto insieme al caffè la domenica, seduti con un bicchier di birra davanti*; *Per le vie* S. 204: *le stelle filavano silenziose sul loro capo al ritorno, mentre egli le posava la testa fine sulle ginocchia, cullati*

der Pronomina für die Distanzstellung reserviert werden (*c'est moi*), vor allem für die Verwendung als Prädikat (vgl. Lidforss, *Öfversigt af filologiska sällskapets i Lund förhandlingar* 1881—90, S. 15 ff.), während der Nominativ zum unzertrennlichen Begleiter des Verb. wurde (*j'aime, le père il aime*). Die Entwicklung des frz. Zustandes läßt sich am heutigen italienischen und spanischen beobachten und müßte nur noch fürs Frz. ebenso in allen Einzelheiten nachgewiesen werden, wie es Jespersen in dem erwähnten Kapitel fürs Englische getan hat. Mit dem Nachweis, nicht nur eines englischen *that is me*, sondern eines neudänischen *det er mig*, württ. ‚das ist mich‘, eines alemann. *wenn ich dich wäre*, ripuarisch-fränk. *et es en*, urspr. ‚es ist ihn‘ (O. Weise, *Unsere Mundarten*, S. 79), ist der Beweis gegen die von Ascoli *Arch. glott.* XI, 438 und zögernd (mit dem Einwand von der späten Ausbildung des Typus *c'est moi*!) von Meyer-Lübke *Rom. Gramm.* III, S. 78 f. aufgestellte gallische Theorie widerlegt (rum. *ca tine* paßt ja übrigens zu ital. *come me* etc.). Bemerkenswert ist, daß auch beim Nomen dieselben Kontaminationen in den verschiedensten Sprachen zu Kasusverwechslungen führen: Nominativ statt Akkusativ bei Verben des Nennens ist altfranzösisch wie germanisch (Erdmann-Meusing, *Grundzüge der deutschen Syntax* II, 113), Nominativ der Apposition zu obliquen Kasus romanisch wie deutsch und englisch, Attraktion an den Kasus des Relativsatzes elsässisch *den ersten Apfel, wo [= den] ich finde* wie altfrz., vgl. Beispiele bei Tobler. Diese Beispiele zeigen, wie man mit dem Begriff einer gemeineuropäischen oder vielleicht allgemein-psychologischen Syntax mehr wird rechnen müssen, als bisher von Seite der mehr lokalhistorisch verfahrenen Syntaktiker geschah,



dalla carrozza (also wohl: „sie beide gewiegt vom Wagen“), *Storia di una capinera* S. 2; *quanto sarei felice se tu fossi qui con me, a raccogliere i fiorellini, ad inseguire le farfalle, a fantasticare all'ombra di questi alberi, allorchè il sole è più cocente, a passeggiare abbracciate in queste belle sere* (durch das *abbracciate* wie oben durch das *uniti* wird die Idee der Handlung zu Zweien plötzlich, jedoch diskret, ohne zu großen Nachdruck betont).

Vielleicht läßt sich auch hier anschließen (Blasco Ibañez, *Cuentos valencianos* 28) *¿Que Pepeta no le quería ya? Bueno; dale expresiones. ¿Que él era un chiquillo y le faltaba esto y lo de más allá? Conformes; pero aún no había muerto, y tiempo le quedaba para hacer algo: Conformes* bedeutet ‚einverstanden‘, ‚das ist auch meine Ansicht‘ (= frz. *soit!*), aber nur im Sinne des einen Sprechers: wenn nun der Plural *conformes* gesetzt wird, soll eben das Einverständnis zwischen Sprecher und Hörer markiert werden, und dies wird nun auch auf Fälle übertragen, wo wie hier der Sprecher mit sich allein ist. Vgl. katal. *y llestos*, und *basta'*: dem ital. *e basta!*, wo es als Abbruch und Schlusspunkt einer längeren Erörterung dient, entsprechen verschiedene hierher gehörige katalanische Ausdrücke: Pous Pagés, *Per la vida* S. 68: *m' aixecaré quan acabi la són, i llestòs*, ein ursprünglich an eine Mehrheit gerichtetes Kommando („macht euch fertig [offenbar zum Abbruch]“ > „weg!“ > „Schluss!“), das in seiner Bedeutung erstarrt ist, ebenso S. 101: *Aixís que l' tinguts a la vora, li deia lo de l' alber, i llestos*; *Revolta* S. 59: *Doncs ara no 'n [Streichhölzer] poden fer y llestos*; etwas anderes ist ebenda S. 135: *Dons no 'n parlem més y entesos*, insofern hier die ursprüngliche Bedeutung „[wir (der Sprecher und der Partner) sind] einverstanden!“ (cf. Jaume, S. 349: *entesos, donchs sobre aquest punt, parlem d'allò altre*) durchschimmert.<sup>1</sup> Ähnlich steht es mit dem Monolog bei

<sup>1</sup> Wieder ein Kommando ist *y fòra*, das Vogel „und abgemacht“ übersetzt („hinaus!“ wie ital. *via* „weg“ > „Schluss!“): Vilanova, *Quadros populars* S. 61: *y' l pobre funquillo corre d'assí d'allà . . . anant, venint, tombantse, volguent matar y fòra; no sapiguent per quin indret posarshi*. Dem Befehl „still!“ entspricht *muixoni* (*fer muixoni* „sich still verhalten“): *Per la vida* S. 54: *De la núvia no cal dir-ne res: era la prenda de mi „curison“ y muixoni und en paus* (urspr. „geht in Frieden“, vgl. Blasco, *Cuentos arag.* I, 63: *debe dos pesetas. — Güeno; con pagalas, en paz* „wenn gezahlt wird, so ist's gut“); *Per la vida* S. 84: *Si l ventre no està content, se li aperta una mica la trinxia i en paus*; Pin y Soler, Jaume S. 119: *no vulgué abusar més de la bonesa del Sant, l regalà'l „Mal geniò“ promès, y en paus*. In geistliche Sphäre versetzt uns *Per la vida* S. 81: *Quan tu siguis fòra, jo tocaré l dos pel meu cantó i acabat amén Jesús*. Das Gewöhnlichste ist *y prou*: die ursprüngliche Pause, die vor dem abrupt eintretenden Zuruf „genug!“ sich einstellt, veranschaulichen noch die Punkte (Vilanova, S. 62) *les espurnes de les banderilles de foc penetran en les llagues sanguinoses de la fera, y 'ls cavalls revolcantse espeternegan ab les angunies de la mort y . . . prou, que fa pena considerar qu' axò s prengui per diversió*, nun ohne Pause: *Revolta*, S. 145: *Jo diré la veritat y prou*, S. 148: *jo no soc cap milionaria, ja ho saben; treballant menjoc y prou*. Das „genug“ wird sehr leicht zu einem „nichts mehr, nichts weiter“: Catalá, *Solitud* S. 54: *ella [das Wasser] cura les tares y prou*, S. 165: *al qui nos*

Echegaray l. c. S. 56: *Ea. Agotemos las fuerzas que me restan.* Allerdings liegt hier nicht jener Plural inclusivus vor, der den Sprechenden mit dem Angeredeten, sondern umgekehrt den (fiktiven) Angeredeten mit dem (vorhandenen) Sprecher einbegreift: der Sprecher macht sich gewissermaßen zu einer Handlung Lust oder Mut, indem er sich als Glied einer Mehrheit darstellt, die dieselbe Handlung auszuführen hat. Das *me* neben *agotemos* zeigt immerhin, wie sich das singularische Bewußtsein des Sprechers ebenso vor- drängt wie bei der anderen Spielart des Plural inclusivus *soyons franche*. So erklärt sich ja auch neugr. *μέτε*, das aus einem als singularisch empfundene *μέ* (= *ἄγομεν*, auf?) gebildet wurde. Alle die von Soltmann angeführten Beispiele (besonders die mit *allons* und *voyons*) könnten auch als Selbstaufforderungen aufgefaßt werden.

Fürs Italienische möchte ich noch einige Beispiele des Schwankens zwischen *ich* und *wir* anführen, wo die Anwendung des Plurals immer ein Sichberufen des Sprechers auf Genossen seines Tun bedeutet: Rovetta, *Romanticismo* I, 8: Baraffini: *Me dispiase contradirla, ma no go ordini in proposito . . . Semo* [ich und meine Leute] *qua per la parona*; Bracco, *Smorfie tristi* 14 *Te ne vai proprio domani mattina?* — *Sì, abbiamo il biglietto* [ich und meine Reisegesellschaft].

Es wäre nun das Verhältnis unseres Plural inclusivus zum sog. Plural majestatis und Autorenplural zu besprechen. Ohne weiteres ist klar, daß diese beiden Verwendungen urspr. (vgl. allerdings S. 157, Anm. 2) der Schriftsprache angehören und daher buchmäßig wirken, der Plural inclusivus dagegen der Umgangssprache eignet und daher im Gegenteil eine ‚gemütliche‘ Nuance besitzt. Praktisch ergibt sich, daß Plural majestatis und autoris einen stilistischen Trick darstellen, der, um dem Schreibenden das Rückgrat zu stärken, ihn nicht als vereinsamt mit seinen Ansichten darzustellen, gewählt wird, der Plural inclusivus dort zur Anwendung gelangt, wo auf den Nebenmenschen Rücksicht genommen werden soll, also hauptsächlich, wie schon gesagt, bei Fragen, Befehlen, Vorwürfen etc.

*duga quelcòm de bo a les mans, una bona paraula de comiat y prou; Cayres vius, S. 43: fins li feya de grat les aygues y potingues que calien; mes, passat d'aquí, prou, S. 102: A plom de la boca hi vegi un munt de runa, després, ença y enllà cap a dreta y esquerra, volta pelada; després, fosca, fosca y prou, S. 105: Veya fins a quatre o cinc pams a dreta y esquerra, y després, prou: pampallugues, sombres, cohiissor als ulls . . . y — prou.* In der Einleitung S. XV sagt Catalá, nachdem die *mestres lleghitims* des modernen Romanciers charakterisiert wurden: *Mes fóra d'aquests, prou*, was doch offenbar „außer diesen, niemand!“ bedeutet. In *Solitud* S. 96 wird auf eine Bitte *avuy y prou* geantwortet, was Vogel in seiner Übersetzung („Sankt Pons“) mit „für heute sei's“ wiedergibt: urspr. wohl „für heute [sei's] und [nun] basta!“ Nicht ganz klar ist mir das „basta!“ bedeutende *y té, feste fo* bei Ruyra, *Marines y boscatjes*, S. 228: *fo 'm deixaria mapar de cap a peus y encara donaria 's paquet y alguna cosa de bo al damunt y, té, feste fo . . .* Ist ‚laß Dich ficken!‘ zu übersetzen?

Jene erste Kategorie dient also zur Erweiterung der Machtsphäre des Sprechers, die zweite will die des Angeredeten ungestört lassen — auch dies oft nur aus egoistischen Motiven, um die eigene Persönlichkeit in den dem Hörer mitgeteilten Worten um so freier ausleben zu lassen. Das hindert jedoch nicht, daß, historisch genommen, Plural majestatis und Autorenplural nur (aus dem Lateinischen) ererbte Spielarten des Plural inclusivus oder sociativus, wie die klassischen Philologen sagen, darstellen: Der Herrscher stellt sich als Glied einer Verwaltungsgemeinschaft, der Autor sich als in Verbindung mit seinem Publikum dar.

---

## 12. Über das Futurum *cantare habeo*.

(Zu Zeitschr. f. franz. Spr. 1916, S. 94 ff.)

Gegen Meyer-Lübkes Darstellung in *Einführung* S. 190, daß „gepflegte Sprache, literarische Ausbreitung“ die Voraussetzung der formalen Erstarrung der romanischen Futurform bilde, und in *Rom. Gramm.* II, 138, wo auf die Verbreitung des Typus *cantare habeo* gerade in den „wichtigen Literärsprachen“ (Frankreich, Spanien, Portugal und Mittelitalien) hingewiesen wird, habe ich in einer Besprechung von Gamillschegs „Studien zur Vorgeschichte einer romanischen Tempuslehre“, *Arch. f. neu. Spr.* CXXXI, S. 467 f. folgendes geäußert: „Ein Beispiel für das vorläufig noch Subjektive des Operierens mit derartigen sprachlichen Kulturwirkungen: Meyer-Lübke erklärt gewöhnlich, das romanische festverwachsene Futurum sei von Stätten größerer Bildung ausgegangen (Toskana, Frankreich), fehle in den minder kultivierten Ländern wie dem Rätoromanischen, Oberitalien, Sardinien, Rumänien etc. Warum haben nun gerade die Stätten hoher sprachlicher Kultur, wie Südfrankreich und die iberische Halbinsel, die Trennbarkeit der Elemente des Futurs bewahrt, also das Futurum noch nicht zu einer festen Form gebildet? Ein Freund der südfranzösisch-iberoromanischen Rhetoriker würde nun vielleicht im Gegenteil auf ein längeres Fortbestehen des lat. Futurums schließen, das die neue Form nicht habe sich auswachsen lassen! Die Ausbildung eines neuen Futurums würde Gamillscheg vielleicht auf Rechnung des karolingischen Staates setzen (wie er es mit dem *ss*-Konjunktiv tut) — aber warum fehlt die verwachsene Form gerade in Oberitalien und im Rätoromanischen, taucht aber wieder in Toskana auf? Wenn Meyer-Lübke, *Einf.* S. 190, meint, daß „gepflegte Sprache, literarische Ausbreitung“ zur Ausbreitung und schließlichen formalen Erstarrung der Futurform geführt hat, und *Rom. Gramm.* II, 138, auf die Verbreitung des Typus *cantare habeo* gerade in den „wichtigeren Literärsprachen“ (Frankreich, Spanien, Portugal und Mittelitalien) hinweist, so sind wie ich glaube, zwei Dinge auf eine Stufe gerückt, die voneinander unabhängig sind: die Anwendung des ältesten vulgärlat. Typus *cantare habeo* (mit lateinischer Stellung und mit dem Verbum *habere*) als Futur beweist tatsächlich nur, daß zuerst von den romanischen Nationen jene genannten vier das romanische Futur kannten (wie sie sich früher behelfen, etwa mit dem Typus *amabo*, kommt nicht



in Betracht) — die schnellere oder langsamere formale Verwachsung aber ist nur ein Zeichen der schnelleren oder langsameren Evolution der Sprache, nicht ein Zeichen ihrer höheren Kultur, ihres literarischen Gepräges: ist das port. *dar-te hei* etwa weniger ein Futur als it. *ti darò*? Oder kann man behaupten, daß die provenzalische Schriftsprache mit einem *partir m'ai de vos* etwa der nordfranzösischen unterlegen wäre?“

Meyer-Lübke hat sich mit diesen Bemerkungen nun am obangeführten Ort auseinandergesetzt. Auf die Frage „Warum ist . . . in Nordfrankreich und in Italien die Trennung der zwei Glieder nicht möglich, obschon die französische Überlieferung älter ist als die südfranzösische, die italienische älter als die spanische und die portugiesische?“ antwortet er: „Ich glaube nicht, daß man nur mit dem Satze schnellerer und langsamerer Entwicklung durchkommt, ganz abgesehen davon, daß auch nur eine Erscheinung festgestellt nicht erklärt wird“ und er nimmt an, „das Bedürfnis, das Futurum ebenso scharf im Verbalsystem zum Ausdruck zu bringen wie etwa das Präteritum“, habe sich „am frühesten und am entschiedensten“ in Südfrankreich geltend gemacht, während die Verbindung auf der iberischen Halbinsel lose blieb, „weil hier das Bedürfnis nach einem ausgesprochenen formalen Ersatz für *cantabit* geringer war“, und das in Südfrankreich ausgebildete Futurum sei nun vor dem 5. Jahrh. nach Nordfrankreich und Italien gewandert, wo es normalisiert wurde.

Man sieht, Meyer-Lübke hat seine frühere Anschauungsweise von der Ausbildung des Futurums als Exponent hoher Kultur in der Form beibehalten, daß er das Futurum von einem Zentrum hoher Kultur ausstrahlen läßt. Es wirkt bei dieser Betrachtungsart offenbar das Axiom mit, daß feinere logische Bildung auch das Bedürfnis nach korrelaten festen Ausdrucksweisen schaffe — ein Satz, den ich nicht ausnahmslos gelten lassen möchte (vgl. das Aufgeben der logisch so notwendigen Begriffe wie *sedere*, *jacere* und *stare* durch das Französische gerade in der Periode seiner geistigen Verfeinerung). Andererseits dient Meyer-Lübkes Auffassung als Beispiel für den durch einige andere Artikel erwiesenen Satz, daß die „heutigen gleichmäßigen Formen deutlich das Ergebnis verschiedener Kräfte“ darstellen (S. 104, vgl. S. 102): für ihn ist heute das erstarrte Futur nicht so sehr Fortentwicklung gemeinsamer vlt. Ansätze in den einzelnen romanischen Idiomen als interromanisches Wandergut, das von einem Punkte ausstrahlt — ein Gedanke, der bei der Erklärung syntaktischen Erscheinungen in letzter Zeit besonders eindrucksvoll von E. Gamillscheg vertreten worden ist.

Wenn nun Meyer-Lübke statt meiner schnelleren oder langsameren Sprachentwicklung als Erklärung der schnellen formalen Verwachsung der beiden Kompositionslieder „das Bedürfnis, das Futurum scharf im Verbalsystem zum Ausdruck zu bringen“, setzt, so glaube ich, daß auch dies nur eine Feststellung, nicht eine Er-

klärung ist, ja sogar, da das Bedürfnis nach Herauskristallisierung einer Form auch eine Entwicklung bedeutet, dieselbe Feststellung wie die meine. Woran erkennt der Jahrhunderte von der betreffenden Sprachperiode entfernte Historiker ein der Sprache innewohnendes Bedürfnis nach einer neuen Ausdrucksweise? Aus ihrem Auftreten! Woher wissen wir, daß in Spanien ein Bedürfnis nach formalem Futurersatz nicht, wohl aber in Südfrankreich ein solches bestanden hat? Doch nur daher, daß wir in Spanien lange ein unverwachsenes, im Prov. früh ein verwachsenes Futurum finden. Man kann daher nicht behaupten: Das Spanische hat lange kein verwachsenes Futur, „weil“ das Bedürfnis nach einem solchen nicht vorhanden war, sondern höchstens: aus der Tatsache des Nichtvorhandenseins des verwachsenen Futurs ersehe ich, daß kein Bedürfnis danach bestand — eine Selbstverständlichkeit!

Durch die Annahme der Ausstrahlung des *\*cantaraio*-Futurs von Südfrankreich aus wird der Einfluß der rhetorisch-grammatischen Kultur dieses Landes an einem linguistischen Beispiel beleuchtet. Haben wir aber eigentlich einen sprachlichen Anhaltspunkt für diese Theorie? Von den *\*cantaraio*-Sprachen besitzt nur das Nordfrz. keine Spur der losen Fernkomposition, alle anderen romanischen Volkssprachen, die den Typus kennen, die einen mehr, die anderen weniger, zeigen auch unverbundene Formen: eine Rangordnung nach der Häufigkeit und dementsprechend dem längeren Leben der getrennten Form wird etwa lauten: Ptg., Span., Prov., Ital. (welch letzteres nicht nur in seinem Norden, sondern auch in alten Texten Mittel- und Südtaliens derlei kennt, vgl. Monaci's *Crestomazia* III, 621). Man versteht nun bei Meyer-Lübkes Darstellung nicht, wieso gerade das Prov., das doch relativ sehr lange *partir m'ai de vos* gesagt hat, das erste normalisierende Idiom gewesen sein soll, wo doch Span., Ptg. und Ital. den unverwachsenen Typus, in allerdings verschiedener Vitalität, aber doch ebenfalls zeigen. Wenn eine Sprache ein Bedürfnis nach Vereinheitlichung der Futurform gespürt hat, kann es nur das Nordfrz. sein.

Ein ähnliches Bild wie bei der Verwachsung von *cantare* + *habeo* finden wir bei *dulci* + *mente*, also bei der Adverbialbildung: „In Erinnerung an seine ursprüngliche Bedeutung aber kann es [-mente] noch jetzt im Spanischen und Portugiesischen und konnte es früher auch im Italienischen und Französisch-Provenzalischen bei sich folgenden Adjektiven nur einmal gesetzt werden“ (*Rom. Gramm.* II, S. 638), nur daß hier das Altfrz. noch einige schüchterne Nachklänge der gemeinromanischen Bildung bewahrt. Daß das Spanisch-Portugiesische auch hier die Selbständigkeit der Glieder so zähe aufrecht erhält, mag an seinem Konservatismus — also doch seiner langsameren Entwicklung? — oder — was dasselbe ist — an den hemmenden Einflüssen seiner latinisierenden Schulen liegen. Vielleicht deuten auch die parallelen Wendungen wie *fiera guisa*, *buena cosa* und adverbiale Fügungen wie *de buena ment*, *a fiera guisa* (Me-

néndes Pidal, *Cantar de myo Cid* S. 295) sowie Vokalismus (-mente statt -miente) und Konsonantismus (-r- in *mientras*) auf nicht autochthone Entwicklung des Typus: jene Konkurrenzbildungen verhinderten einen einheitlichen Adverbialtypus wie ptg. *he-de dar, tengo que dar* das Verwachsen des Typus *dar-te-he*. Das Provenzalische geht auch hier in derstellungsweise (*temporalmens et espirital* gegenüber afrz. *humle et dulcement*) seine eigenen Wege.

Nach meiner Anschauung ist also das *cantaraio*-Futur nicht interromanisches Wandergut, sondern eine an verschiedenen Punkten der Westromania aus einem gemeinsamen vlt. Ansatz entwickelte autochthone Bildung. Im Falle die gemeinsame „Muttersprache“ ausgestorben wäre, genügte das Futur, um die Verwandtschaft der romanischen Sprachen zu erweisen, wie denn v. d. Gabelentz, *Die Sprachwissenschaft*<sup>2</sup> S. 159 äußert; „am meisten beweisen hierbei [bei der Annahme der Sprachverwandtschaft] wohl weitgehende lexikalische Übereinstimmungen und demnächst gemeinsame Neubildungen, wie das neuromanische Futurum, die neuindischen Casussuffixe, die slavischen Preterita durch das Participium auf -lŭ-, -la-, -lo.“ Der Schwerpunkt liegt auf dem Worte „Neubildungen“, d. h. es muß wohl bei verwandten Sprachen ein gewisser Entwicklungskeim vorhanden sein, der, auch bei Entwicklung der einzelnen Sprachindividuen unter verschiedenen Bedingungen, ein gleichgerichtetes Wachstum zeitigt. Das in die romanischen Sprachen gelegte Wachstumsprinzip wird durch analytische Ausdrucksweisen wie *amara mente* statt *amare*, *cantare* + Verb statt *cantabo* dargestellt (ob nun *velle*, *debere*, *venire* etc., ist von sekundärer Bedeutung), die Westromania hat vollends *cantare* + *habeo* als Grundtypus entwickelt, der nun in verschiedenen Spielarten von den einzelnen Sprachen fortgepflanzt wird. Ganz ähnlich haben die idg. Sprachen als Erbteil höchstens die Neigung zur Ausbildung eines Futurs mitbekommen, das dann aus punktuellen Präsentien, Ingressiven, Desiderativen und Jussiven<sup>1</sup> erbaut wird, ja es scheint, daß die menschliche Sprache überhaupt periodisch abwechselnde Zerstörung und Aufbau des Futurs sich zum Prinzip gemacht hätte: *Amābo* = *amā-* + *bhu-*, 'ich werde lieben' weicht *amare habeo* > *j'aimerai* und dieses im Neufrz. einem *je vais aimer*! Das rein zeitliche Futurum ist immer unvolkstümlich, affektische Surrogate verdrängen es stets, und immer wieder setzt es sich von neuem aus logischen Bedürfnissen durch, es pendelt stets zwischen den beiden Extremen der Unbeliebtheit und logischen Notwendigkeit. Die auf Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.* III, 118 fußende Darstellung von Ettmayer im Artikel über „Vulgärlatein“ in *Gesch. d. idg. Sprachwissensch.* II, I, S. 273, „daß die lateinischen Futurformen hauptsächlich durch den immer häufigeren Gebrauch des futurischen Präsens obsolet geworden wären“, bringt uns m. E. nicht weiter,

<sup>1</sup> Daher ist die Ähnlichkeit der jeweilig auftretenden Futursurrogate in den idg. (und auch nicht-idg.) Sprachen nicht überraschend; die vier an-

da man wieder fragen muß, warum das futurische Präsens vorrückte: vielmehr scheint mir dieses Überhandnehmen des präsens-tischen wie der Rückgang des ererbten Futurs aus jenem „ewigen“ Zwiespalt zwischen Logik und Affekt zu erklären.

geführten Kategorien sind eben in der relativen Einheitlichkeit der menschlichen Logik begründet:

	Romanisch	Germanisch	Slavisch	Sonstige Idg. Sprachen	Ungarisch
Punktuelles Präsens statt Futur: (er holt ihn ein')	Südtal.	Altengl.	Perf. Präsens	griech. <i>εἶμι</i> , ar. <i>bavaiti</i> , aks. <i>rekq</i> , ir. <i>birid</i>	
Präsens mit einer Zeitpartikel ‚jetzt‘	Waldens., Sard. ( <i>at como essere</i> )	Neuhochd.			ung. <i>majd</i> + Präs.
Ingressiv * statt Futur:	(,Gehen') Neufrz., Neuptg., Obwald., Altostfrz.	Deutsch, Got. ( <i>duginnan</i> )	<i>bqd</i> + Inf.(?), <i>jeti</i> + Inf., <i>načŕn sta</i>	ir. <i>lilsit</i> , lt. <i>amābo</i> ir. <i>b</i> -Fut.	ung. <i>fogni</i> + Inf.
Desiderativ statt Futur	Rum., Ostfrz., Waldens., Altobwald.	Ahd.-frnhd., Engl.	<i>hot</i> + Inf.	-sio-Fut. (Ar.-Balt.), griech. <i>δεῖξω</i> , neugr. <i>θέλω</i> vā <i>γοῶρω</i> , (lt. Konj. <i>agam</i> )	
Jussiv statt Futur	Typus <i>habeo cantare</i> allg.-rom. (außer rum.), sard. <i>debet</i>	Ahd.-frnhd., Engl., Got., ( <i>haben</i> + Inf.)	<i>imē</i> + Inf.	lit. <i>dšis</i> (Inj.), alb. <i>duaj</i> , soll' u., will' (?)	

\* Der Ingressiv kann sich auch perfektisch entwickeln: auch in der Darstellung der Vergangenheit legt man Wert auf die Betonung des Eintritts der Handlung. Daher in fast allen alten Literaturen die Wendung mit *comensar* und *pensar*: Ollerich, *Über die Vertretung dentaler Konsonanz durch „u“ im Katalanischen* S. 44f. hat schon hervorgehoben: „Für die Entstehung des periphrast. Perfects [im Katal. *vado* + Infinitiv = Perfektum] lehrreich ist eine Mischung mit dem Präsens Historikum in Sätzen wie *van trocejar les llances, e puix van sen mettre entre ells, e pensen desbucclar cavalls* (Muntaner 292). Ich stelle hiezu aus der dem 14. Jahrh. entstammenden Liebesnovelle, die Morel-Fatio *Rom. X*, S. 497ff. veröffentlicht: v. 303: *Comensi li a dir axi* (nun folgt eine lange Rede), 366: *comensá mi a dir axi* neben 336: *ab tant ela va comesar | a sa nayso, dient axi* und nun 785: *eu vau cridar*, 824: *eu lo vay prendre trebellment, | per la cugulal vau tirar* und endlich 810: *m'anech lexa*“. Man sieht aus dieser Zusammenstellung, daß in *anar* wie in *comensar* und *pensar* das Ingressive der Handlung betont wird (vgl. auch



Sehr lehrreich sind die Ausführungen Ballys (*Le langage et la vie* S. 85 ff.) über die Ausbildung von *-aio-* Futur und *-mente-* Adverb: er erklärt das Aufkommen der neuen Formen aus den „*besoins de l'expression affective*“, das Erbteil der romanischen Einzelsprachen wäre also die „Mattheit“ des überkommenen *-bo-* Futurs in affektischer Beziehung. Immerhin möchte ich nicht das Wachstum neuer Formen blofs aus affektischen Gründen annehmen, sondern die Neubildung auch dadurch begünstigt glauben, daß die Logik zur Grammatikalisierung der älteren Ausdrücke geführt hatte und ein neues Vokabel für den affektischen Zukunftsbegriff erforderlich war: ein ‚ich muß gehen‘ drückte eben urspr. das mehr gezwungene Tun aus,

---

Unnötig zu bemerken, daß diese Tabelle, wenn auch nach den *standard works* (Meyer-Lübke, Wilmanns, Miklosich, Pedersen, Simonyi) zusammengestellt, auf Vollständigkeit keinen Anspruch macht.

---

*Zeitschr. f. rom. Phil.* 1911, S. 271 und Menéndez Pidal, *Poema de Mio Cid* S. 793), daß oft auch Kumulation der Ausdrucksmittel (*va comesar*) und endlich allmähliche morphologische Einordnung und Erstarrung des urspr. affektischen Ausdrucksmittels stattfindet (neukat. *waren amar* statt *van amar* nach *amaren*). Ollerich hat schon hervorgehoben, daß *vado* + Inf. im Kat. auch futurisch sein konnte wie im Frz.: es ergäbe sich also eine Art „syntaktischer Homonymie“, die nach Gamillscheg-Gilliéron der Sprache als auf die Dauer unerträglich werden müßte; doch vgl. span. *amamos* Perf. u. Präs. Die Situation bringt eben so viele dissoziierende Elemente mit sich, daß ein Mißverständnis ausgeschlossen erscheint. Daß schließlich denn doch das Katal. eine perfektische, das Frz. eine futurische Zeit aus der *vadere*-Konstruktion gemacht haben, scheint mir kein Einwand gegen meine Anschauungsweise: da es für mich in keiner Sprachperiode eine syntaktische Homonymie gibt, so muß sie auch nicht beseitigt werden; anderseits ist klar, daß anfängliche kleine Differenzen sich im Laufe der Entwicklung zu diametralen Gegensätzen steigern können, wie in der Semantik ein Wort zwei entgegengesetzte Bedeutungen annehmen kann (vgl. ironisches und nicht-ironisches frz. *peut-être*, ironisches und nicht-ironisches dtsh. *nein* etc., worüber Verf. *Magyar Nyelvőr* 1917). Ein Fall syntaktischer Homonymie auf deutschem Gebiet ist der von Schiepek, *Satzbau der Egerländer Mundart* S. 143f. erwähnte: Futurum statt Präteritum im Niederdeutschen und Nordböhmischen. Schiepek schwankt, ob man von einem prophetischen Futurum, das sich in die Zeit des Geschehens der erzählten Handlung zurückversetzt, oder von der ursprünglichen Bedeutung des deutschen Futurs (mhd. *sô werdent sie trinken*, ‚sie beginnen zu trinken‘), also einem ingressiven Präsens, aus diese merkwürdige Verschiebung erklären soll: wir können in dem zitierten nordböhm. Satz *Do giehn die Jungen, suchen e Stengel, traten under d' Foieresse und warden ofangen zu stochern o dan Säckel*, und fingen an, an dem Säckchen zu stochern‘ (vgl. über die adverbelle Erstarrung des Verbs *anfangen* ebda. S. 193, Anm. 3) das genaue Analogon zu kat. *va comensar a* erblicken und uns für die inchoative Deutung entscheiden. Aber auch das prophetische Futur kann vorliegen, wie in dem ebenda zitierten Satz aus einem Rabelais-Aufsatz Schneegans': (Rabelais erhielt) *seine erste Vorbildung in der Abtei Seuille und im Kloster La Baumette, wo er Beziehungen, die ihm später von Nutzen sein werden, anknüpft* — übrigens ein bei dem im Stil vollkommen romanisierten Romanisten begreiflicher „*calque*“ nach dem prophetischen Futur des Frz., vgl. Tobler, *V. B.* II<sup>2</sup>, 136 ff. und Ancus Martius, *Zur Lehre von der Verwendung des Futurs im Alt- und Neufranzösischen* Kap. VI („Futurum als historischer Tempus“).

„ich will gehen“ das voluntative: durch die oft sich einstellende Gleichwertigkeit mit dem Futur trat die futurische Funktion ein. Sjögren, *Zum Gebrauch des Futurums im Allateinischen* S. 3, trifft m. E. das Richtige: „Das Futurum bezeichnet, ganz allgemein genommen, eine zukünftige Handlung (Zustand). Allein, dieses Tempus hat nicht immer rein temporale Funktion: im Gegensatz zu den verhältnismäßig objektiven Ausdrücken der Vergangenheit und Gegenwart ist den Ausdrücken über das Zukünftige nicht selten ein modales Element (wollen, sollen etc.) beigemischt.“ Der Mensch ist eben nicht imstande, das seiner Willenssphäre Entzogene, die Zukunft, objektiv, ohne affektische Beimischung zu sehen: diese affektische „Zugabe“ wird nun grammatikalisiert, wird zum rein zeitlichen Ausdruck — warum? weil die Logik es erfordert!

Meinen Gedankengang scheint auch Hatzidakis auszudrücken, wenn er *Dtsch. Litzg.* 1916, Sp. 911 anlässlich Bănescu's Arbeit „Die Entwicklung des griech. Fut.“ (Bukarest 1915) schreibt: „Da schon seit langem bekannt ist, daß das Schaffen stets dem Abschaffen vorangeht (vgl. des Ref. [= Hatzidakis'] Einleitung S. 237), d. h. daß gerade die Erscheinung neuer Ersatzmittel und ihr stets zunehmender Gebrauch an dem Verlust der älteren schuld ist, so wird wohl zu verbessern sein, was der Verf. S. 18 sagt: „Als dieser Prozeß vollzogen war (d. h. als der alte Infinitiv [θέλω ποιῆσαι] verschwunden war), hat man sich bemüht, dieses im Absterben begriffene Tempus zu ersetzen, und so erschien neben dem Konjunktiv Aoristi und dem Indikativ Präsens eine Menge von periphrastischen Formen, die an Stelle des Futurums traten, weil sie der natürlichen Vorliebe des Volkes für die analytischen Formen der Sprache entgegenkamen.“ Es wird also stets ein sprachlicher Luxus für gewisse logische Zwecke adoptiert: der sprachliche Luxus hat aber seinen Grund im schöpferischen Charakter der affektvollen menschlichen Psyche. Es ist hier am Platz, die Worte Hans Sperbers („Über den Affekt als Ursache der Sprachveränderung“ S. 55) zu zitieren: „genau so wie die Sprachaffekte für einen großen Teil der Bedeutungs- und Gebietsverschiebungen unter den einzelnen Wörtern verantwortlich zu machen sind, spielen diese Affekte auch in der Geschichte der Syntax eine Rolle. Und zwar ist der Verlauf der Umgestaltungen auf beiden Gebieten ganz analog: affektstarke, wenn auch anfangs seltene Konstruktionen erweitern ihr Gebiet unter gleichzeitiger Abschwächung des Affektgehalts.“

Selbstverständlich soll nicht die Unrichtigkeit der Hauptthese des betreffenden Meyer-Lübkeschen Artikels behauptet werden, daß nämlich der Einfluß der Schule in der Galloromania mächtiger gewesen ist als in der übrigen Romania: Beweis dafür nicht nur die von Meyer-Lübke angeführte bessere Erhaltung der Komparative im Altfrz. und Altprov. (it. *genziore*, *forsore* sind nach Wiese und Monaci nur in der von der prov. Lyrik beeinflussten alten Sprache erhalten; übrigens hat *vivacius* eine größere Area: altven.

*viago*, altit. *vaccio*, kat. *yvat*, *aviat*),<sup>1</sup> sondern auch die des Genitiv Pluralis: besonders das Provenzalische hat dies offenbar von *sancta sanctorum*, *saecula saeculorum* aus erweiterte Suffix zu einer für die Bezeichnung kirchlicher Festtage reservierten Endung erweitert (prov. *candelor*, *calendor*, *nadador*, *pascor*, *mart(e)ror*),<sup>2</sup> während das Ital. an Produktivität des Suffixes weit zurücksteht, das Span. überhaupt keine Überreste zu besitzen scheint.

---

<sup>1</sup> De Montoliu, *Estudis etimològics catalans* II, S. 17, vgl. jetzt *REW* 9408.

<sup>2</sup> Bei Adams *Word formation in provençal* S. 255 herrscht in bezug auf dies Suffix die gewohnte Verwirrung: *tenebror* 'Finsternis' erscheint unter den Relikten des Gen. Pl. Vollständigkeit wird auch nicht erstrebt, es wird kein Wort über die Erweiterung der Endung auf Feminina verloren, noch an Gruppierung der Fälle zu sinnverbundenen Gruppen (*angelor*, *crestianor*, *paganor* — *martor* etc. — *vavasor*, *comtor*, *companhor*) gedacht.

### 13. Über den Imperativ im Romanischen.<sup>1</sup>

#### I. Der gerundiale Imperativ.

Ital. *gira e rigira siamo sempre allo stesso punto* 'trotz alles Hin- und Herredens sind wir noch immer auf demselben Fleck', so gibt Michaelis an (s. v. *rigirare*). Ebenso findet sich unter den Artikeln *dagli, menare, picciare, martellare* das Beispiel: *dagli, picchia e mena*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Littmann hat am Schlusse seines Aufsatzes über „Anredeformen in erweiterter Bedeutung“ (*GGN.* 1916, S. 110) „die Frage nach der Erweiterung des Imperativs“ der Mitarbeit der Fachgenossen empfohlen — damals war der vorliegende Aufsatz in verkürzter Fassung schon in den *Mitteilungen des rumänischen Instituts Wien I* erschienen. — Seine Beispiele neupers. ‚er hat; gieb‘ = er hat Schulden, syrisch ‚um der Gesundheit willen‘ = Bestechung etc. passen zu rum. *a avea pe vino 'ncoace* ‚Charme besitzen‘.

<sup>2</sup> *mena* = *mena colpi*, also ‚schlage‘: die Bedeutung ‚schlagen‘ wird von v. Neumann-Spallart, *Beih.* II z. *Zeitschr. f. rom. Phil.* S. 70, für *menare* in der Marche belegt. Auch in *dagli* bedeutet *dare* wohl ‚schlagen‘, vgl. Benvenuto Cellini (zitiert in Vofslers *Monographie* S. 24): *il detto fanciullo . . . si doleva, dicendomi che Ascanio gli aveva dato* [= l'aveva bastonato], *senza ragione nessuna*, vgl. deutsch ‚ich werde dir geben!‘ und das von Salvioni, *Studi di filosofia e storia I*, S. 84 besprochene kal. *dallari* ‚schlagen‘, das von *dalli* abgeleitet ist. Manchmal entspricht *dagli* einem ‚geh weg!‘, ‚hör auf!‘ im Deutschen, z. B. *E daje co' Pio Nono! e gni paese Mo aricopia st' usanza scojonata De porta' na banniera inarberata* (Belli S. 398). Wie ist *Porta* S. 299 zu fassen: *non l'ha possuto, el dice, condemeno, E dachi e dacchi, de sbottire on pieno* ‚non ha potuto a meno, e dalli, e dalli, da scoppiare lo scandalo‘: ‚allmählich‘? — Fürs Span. bemerkt Cuervo, *Dicc. de régimen* s. v. *dar*: ‚el concepto de golpear, machacar, se emplea translaticamente para significar porfia. darle se usa para denotar la insistencia en aquello de que se trata, y sobre todo para reprobar con enfado la porfia ó terquedad‘; Beispiel: *para contar esta necesidad y atrevimiento no eran menester tantas largas ni tantas lágrimas y suspiros, que con decir somos fulano y fulana . . . se acabara el cuento y no gemidos y lloramicos y darle*; Varianten: *¡dale que dale (le das, le darás)!*, *¡dále bola!* wörtl. ‚wirf den Ball!‘. Dies span. *dalle* ist auch in die Kreolensprachen gedrungen: A. A. Fokker in seinem Artikel „Het Papiamentoc of basterd-Spaan der West-Indiese eilanden“ (*Tijdschr. voor Nederlandsche Taal- en Letterkunde*, 1914, S. 58) führt ein *dal* auf span. *dalle* zurück. Schon Schuchardt schreibt (*Kreol. Stud.* IV, 37): „Manches . . ., was . . . in der [spanischen] Volkssprache wurzelt, zeigt Entwicklung im kreolischen Sinne. Eine Form sehr weiter Verbreitung ist *dale* für *dar* (z. B. *de dale yo con ele* = *yo daré á él*), von span. *dale*, port. *da-lhe*. Ein im alltäglichen Leben so häufig gebrauchter Imperativ konnte die einsilbige Infinitivform leicht verdrängen. Wie im Tagalospansischen, so findet es sich auch im Curazoleñischen: *dal* (schlagen) und im Indoportugiesischen:



(oder *martella*) *ha avuto l'impiego* ,nach langem Bemühen hat er endlich die Stelle erhalten'; s. v. *dalli*: *dalli e ridalli arrivò pur un giorno* ,aber schliesslich kam doch einmal ein Tag'; s. v. *picchiare*:

*dali* (in besonderer Bedeutung; *Kreol. Stud.* II, 20 [*meste dali bom ca de grog* ,mufs einen guten Schluck G. trinken', vgl. unten *ptg. beber-lhe*; *nos poti rai dali dos cantigo* ,zwei Lieder singen'?). Mit diesem *dale* läfst sich vergleichen der andere span.-port. Imperativ *da* [*a*] *cd*: indoport. *da-cd* (*Kreol. Stud.* III, 5: [*Já fallou par su pai aquêl mais piquin, que da-cd su quão que ta pertencê á ell*, wo aber noch Erinnerung an imperativisches *daca* und *que* = Doppelpunkt vorliegen mag]; vgl. den Coniunctiv *deque* bei Lope de Vega (*Cuervo, Leng. Bogot.* S. 143) . . .).<sup>4</sup> — Im Port. wird der Tadel auch durch *dar* + Dativpron., aber mit dem Verb im Infinitiv, ausgedrückt: Diniz, *As pupillas do snr. reitor* S. 112: *Não sei porque o não has de tomar.* — *E a dar-lhe* ,hör auf!', ,geh weg!'; S. 138 (entschuldigend sagt jemand): *São rapazes!* — *E a dar-lhe!* *São rapazes, são rapazes, e acabou-se.* *Boa desculpa!*; S. 180 (der Arzt läfst nicht ab von seiner Frage): *E a teimar!* — *dizia o padre . . .* — *Mas então não podiam tractar d'isso em casa?* — *teimou João Semana.* — *E a dar-lhe. Não ha que se lhe faça.* Vielleicht wird, wie aus der ähnlichen Verwendung von *E a teimar!* ersichtlich, *dar-lhe* auch hier wie im Span. die ursprüngliche Bedeutung ,hartnäckig sein' (> ,sich darauf verlegen') gehabt haben, die sich natürlich schon abgeschwächt hat. Zu ergänzen wird ein ,ist komisch, sonderbar' usw. sein: ,sich auf etwas zu versteifen, ist merkwürdig'; vgl. eine ähnliche Ellipse im Ital.: *Porta* S. 184: *A vedella, lì inscì, cont che premura La se sbassada giò, per teoummel sù!* ,allora, l'avreste veduta con quanta premura ella si chinò per raccogliermelo!' Oder ,ans Trotzen!' historischer Infinitiv? Die Wendung *dalhe que dalhe* oder *que dards* wird fürs Port. ebenfalls verzeichnet in der Bedeutung ,wie langweilig!' (unaufhörlich' > ,langweilig'); *elle a da-lhe* ,er drang in ihn' geht von einem interjektionellen *dalhe!* ,darauf los' aus: ,er — darauf los', das *a* wie bei *elle a chegar!* ,da kommt er' (histor. Infinitiv) oder *da-lhe* = *dar* + *lhe*, João Ribeiro belegt denn auch II, 297 *e dar-lhe, e a dar-lhe* ,quando reprimamos a outrem o fastio da repetição.' In dem *que* von *dá-lhe que dá-lhe* will Ribeiro eine ,palavra expletiva *que* (cf. *muito que bem!*)' sehen; aber damit wird sich der Linguist nicht abfinden: das *que* in *muito que bem* (sc. *está*) ist das *que*, das nach Ausdrücken der Betenerung Stehende ,viel, dafs es gut ist', also Konjunktion, nicht Relativum. — Im Rumänischen heifst *a-î da* ,darauf losschlagen', vgl. bei Tiktin s. v. *da* den Imperativ: *se puseră pe îa cu pliscurile și dă-î cu ciupitul* [und hieben auf ihn los] *pîn'o scoaseră din coăru* und das Beispiel s. v. *lafa*: *și dă-î și tafa și lafa pînă cînd odată — foc, o săruși cu foc!*, ferner *dă* ,frisch! los! vorwärts!', *dă dă dă* zur Bezeichnung des allmählichen Vorrückens (Tiktin s. v. *dă* 16), vgl. noch *du-du-te* ,immer weiter und weiter', *du-te vino* ,hin und her'. Über den rum. Imp. *dă-î* (auch *dăi* geschrieben) als erstarrte Form siehe Jarnik, *Festschr.* z. 8. Philologentag S. 215 und über ähnliches alb. *jap* Pedersen, *Alb. Texte*, Glossar s. v. *jap*: *da ketëj. da andëj* ,in dieser wiederkehrenden Redensart scheint *da* ein Verbum der Bewegung zu sein'. — Das *-lhe* in *ptg. da-lhe*, ursprünglich also ,gib ihm [sc. Prügel]!', dann ,drauf los', hat weitergewuchert, indem, offenbar begünstigt dadurch, dafs ein Typus *é sempre dalhe que dalhe* (= frz. *c'est toujours saute*) neben einer *ptg.* ganz gewöhnlichen Wendung *é beber* ,jetzt heifst es trinken' (= frz. *c'est toujours boire et manger*) stand, das nur im ersten Fall berechnigte Pronomen auch auf den zweiten übertragen und ein *é beber-lhe* ,jetzt heifst es darauf los trinken' gesagt wurde. Dies findet sich z. B. *Eça de Queiroz, O crime do padre* S. 23: *Pois é beber-lhe homem! é beber-lhe.* Vergleiche das Nebeneinander von S. 359: *Deixa lá o spleen. É deitar lastro para dentro e carregar no limpo* und S. 80: *Se está azedinho* [der Tee] *é carregar-lhe no sal!*, besonders bezeichnend aber S. 409 (das Feuer will nicht angreifen): *Bufa-lhe, rapariga, bufa-lhe! conselhava da*

*picchia e ripicchia* ‚nach langem Bitten oder Drängen‘, ‚endlich, nach vieler Mühe‘; s. v. *camminare*: *cammina cammina s'è trovato* ‚nach langem Suchen fand er (es) sich endlich‘. Tom.-Bell. s. v. *rigirare*

*porta o conego*, ein Rat, der später S. 410 in der Form wiederholt wird: *É bufar-lhe, é bufar-lhe* ‚es heisst, darauf los blasen‘, wodurch die Aufeinanderfolge *da-lhe* > Imperativ *bufa-lhe* > *é bufar-lhe* erwiesen wird. Eine Zwischenstufe *é bufa* oder *é bufa-lhe* kann ich nicht belegen, aber Wendungen wie *é sempre dalhe que dalhe* oder Queiroz S. 556: *Pois é mãos á obra! É mãos á obra!* ‚jetzt heisst es: Hand ans Werk‘ zeigen die Möglichkeit eines Typus ‚c'est toujours saute‘ im Ptg. Wie ungarisch *neki rohanni* ‚darauf los laufen‘ (wörtl. ihm laufen) sich erklärt und ob es mit der ptg. Wendung zu vergleichen ist, entzieht sich meiner Beurteilung, immerhin verweise ich auf H. Winklers Bemerkung (*Zur Sprachgeschichte* S. 227), daß die Dativform im Uralaltaischen „nebenbei oder sogar in erster Linie rein örtlichen Beziehungen wie der des allativ, adessiv, illativ dient und darum häufig zu einer Scheidung führt, welche die spezielle lokale Beziehung zwar umso klarer fixiert, aber die eigentliche Datividee nicht zu ihrem vollen Rechte kommen läßt“. — Das *-lhe* in *deu-lhe a telha* ‚es kam ihm in den Sinn, es wandelte ihn die Lust an‘, *deu-lhe para fazer versos* ‚er kam auf den Einfall, es fiel ihm ein Verse zu machen‘, Diniz, *Serões da provincia* S. 150: *Pobre homem! ... e deu-lhe assim de repente?* ‚und ergriß ihn der Anfall so plötzlich?‘, S. 151: *o encontrou expirando, com um mal que lhe deu de repente* ist natürlich ganz anders und so wie in frz. *il lui prit une fièvre* zu erklären. Moreira, *Estudos da lingua portugueza* 11, 44, versucht das *-lhe* in *bebe-lhe bem* als „caso em que se nota ainda um valor partitivo e en que não se menciona o ‚todo‘, aquilo cuja parte é vagamente indicada“ zu erklären und führt diese Erscheinung neben der Wendung *foi comendo no pão* (die nebenbei bemerkt genau zu rum. *a mîncà la pâine* paßt) auf, die selbst „um modo de exprimir o partitivo“ sei. Die Tatsache, daß beide Konstruktionen in dem obigen Beispiel *é carregar-lhe no sal* nebeneinanderstehen, mag für diese Erklärung sprechen; immerhin beachte man, daß man nicht einsieht, wie ein *no sal* durch einen Dativ vertreten werden könnte. Eher könnte ein *\*ad illud* ‚darauf los‘ (wie ich es im Span. belegen kann: De Pereda, *Tipos trashumantes* S. 88: *¿Y en qué cantidad* [soll ich Fisch essen]? — *Un par de libras, si caben.* — *Yo lo creo!* — *Pues á ello*, vgl. ptg. *vamos á isso*) durch ein *illi* vertreten worden sein. Bemerkenswert, daß dies *-lhe* sich hauptsächlich bei den Ausdrücken des Essens und Trinkens findet; vgl. noch die 3. Pers. Indik. *charrasca-lhe* bei Moreira und *pica-lhe na caneca* C. Castello Branco, *Brazileira de Prazins* S. 37. Vgl. im Katal.: *Dali llandera*, gib ihm [dem Pferd, hier etwa dem Hippogryphen!] den Zügel(?) = ‚erzähle drauf los‘. *Rondalles mallorqu.* IV, 309: *y el* [das Pferd] *gira a la forsa, y li dona cap a ca's senyor*: nun schon ohne das (urspr. selbstverständliche) Objekt: ‚er gibt ihm [mit der Peitsche oder dgl.]‘ = ‚er sprengt nach dem Hause‘, IV, 69: *¿Y tu aont li pegues?* ‚wohin des Wegs?‘, urspr. ‚wohin gibst du ihm Schläge?‘, hier vom Reiter auf den Fußgänger, der niemand zu schlagen hat, übertragen. V, 228: *que li peg an cap a la vila?* Vom Reiten ausgehen muß auch *estrenyerli*: VI, 7: *no s'eren fets gayre lluny es dos alexandres. Li havien estret cap an es putx de S. Ermita*: dem Pferd den Leibgurt zusammenschnüren (vgl. Figuera, *Dicc. mallorquicastellà* s. v. *estrèner*, *Al ventre de módo que no puga espellir el escrement*) bedeutet, es zum Lauf fertigmachen, aber auch hier wird schon nicht mehr ans Reiten gedacht: 176: *Ell li estrengueren tots dos cap a ca ell*, 186: *i el Rey ja li ha estret cap a sa barca*, 208: *I, en tenir aqueix „anellet“, estrenyeuli més que depressa. Coparli*, packen > ‚eilen‘ oder ‚den Weg abschneiden‘ > ‚durch Laufen zuvorkommen‘ > ‚eilen‘: VI, 62: *pega fua per coparli, pero es Negret l'atura*, 120: *a trench d'auba ja li copa*, 10: *i seguren conversa qui conversa, fins que s'aixequen, i ja li han acopat cap a sa cova* (argotfrz. *y couper* hat einen anderen

gibt an: Fam. *gira e rigira, gli è sempre lì — gira e rigira, da ultimo ci cadrà*; Forma intens. (?) *Pensa e ripensa, non mi vuol sovvenir la mente*; s. v. *picchia e ripicchia* (aber diesmal 3. Pers. Ind.) *,ripete le medesime cose e parole, per inculcare, per fare il dottore'*. Und Petrocchi s. v. *pure: batti batti, pure* (= finalmente) *ci riuscì*, wo das *finalmente*, mit dem Petrocchi das *pure* übersetzt, in *batti batti* liegt. Rig.-Bulle s. v. *ponzare: con l'animo di pianger vi s'arrecia, ma ponza ponza, lacrime non getta*, mit der Absicht zu weinen begibt er sich hin, aber, so sehr er auch sich Mühe gibt, keine Träne will ihm kommen'. Ich füge Belege aus der Literatur zuerst für die von den Lexika angegebenen, dann für andere Typen hinzu: De Amicis, *Id. gentile* S. 144: „*E ponza e ponza e ponza, venne fuori la Monaca di Monza*“, fu detto dal Rosini, che con quel romanzo credeva d'aver ammazzato „*I Promessi Sposi*“; e si dice di chi fa un grande sforzo, che poi non dà degno frutto. Franceschi, *In città e in campagna* S. 512: *Sò più bravi i nostri — dicevano quelli. — No, i nostri — rispondeano quell'altri. — Sì, sì. — No, no, — e dalli, picchia e mena, i sangui 'ntanto ribollivano e salivano al capo. Fogazzaro, Piccolo mondo antico* S. 341: *Insomma capisci che il professore, dalli e dalli, ha fatto un po' di breccia* (sc. im Herzen einer Dame); Verga, *Storia di una capinera* S. 236: *Sì, ebbene, la monaca fuggirà! fuggirà con lui! . . . Andranno lontano . . . Cammina . . . cammina . . . Andranno nei monti, andranno nei boschi* (nur die Punkte an erster Stelle bedeuten von mir vorgenommenen Kürzungen, die übrigen stehen im Text); Deledda, *Dopo il divorzio* (578): *cammina cammina, la valle scendeva giù*. Ebd. auf derselben Seite, aber mit verschiedener Interpunktion: *E cammina, cammina, Giovanna sentiva ardere la sua testa*

Sinn: 'abschneiden' > 'loskommen von etwas'). Von der Schiffahrt her stammen *amollarli*, 'das Tauwerk nachlassen' (VI, 238: *Escolltau, al' lots, diu llavò. j f jo me 'n havia pensada una! — Amollauli, idò! digué tothom ja més de mig impacient* vgl. weiter unten S. 203 Anm. 2 über *tira mola*) und *envelarli*: VI, 132: *ja li ha envelat cap a ca-seua*. Die Wucherung eines pronominalen Elements, das urspr. nur beim Imperativ berechtigt ist, finden wir auch im rum. *-mite*, wenn Sandfeld-Jensens Bemerkung in *Gr. Gr.* I<sup>2</sup>, 530: „Die Endung *-mite*, das bei Interjektionen und ähnlich vorkommt, z. B. *pasāmite!*, 'siehe nur!', *coşcogeamite*, 'großmächtig', erklärt sich aus serb. *dajmite*, 'gebt mir' für *dajtemi* (wie im Alb. und Litauischen)“ richtig ist. Bei Tiktin s. v. *eu* finden wir noch *dar(ă încă) mi-te*, 'geschweige denn, aber erst', *tocmai-mi-te*, 'und richtig'. Ob allerdings obige Erklärung stimmt? Warum finden wir kein rum. \**daŭi-mite* oder eventuell *dă-mite*, das doch bei dem Anklang an serb. *dajmite* sich zuerst hätte ergeben müssen, sondern bloß singularisches *dă-i*, 'darauf los' = romanischem \**da illi*? Es sei bemerkt, daß vielleicht von einem Satz wie *Naiba să mi-te ăa!*, 'hol dich der Henker' (bei Tiktin s. v. *eu* 2 zitiert) auszugehen ist. Jedenfalls aber stellen Fälle wie *tocmai-mite*, *incamite*, *doarămite* Wucherungsprodukte dar, die von urspr. interjektionellen Wendungen ausgegangen sind. So scheint auch Tiktin zu denken, da er s. v. *cogēmite* bemerkt: „Et. türk. *koğā*, 'groß', *koş koğā*, 'sehr groß' . . ., *-mi-te* sind pronominale Anhängsel, wie *pasā-mi-te* u. a. Daher dann serb. *koğamiti*.“ Weigand, *Krit. Jahr.* I, 110 nimmt umgekehrt Entlehnung von *cogeamite* aus dem Serbischen an, *-mi-te* faßt er aber ebenfalls als pronominale Anhängsel.



sotto il fazzolettone; auf den folgenden Seiten mehrmals wiederholt am Anfang neuer Absätze, um die Länge des Weges anzudeuten: S. 40: *E cammina, cammina, si risalì la valle*; S. 41: *E cammina cammina venne il tramonto*; S. 228: *E va, e va, le prime ombre della sera lo avvolsero mentre finiva di percorrere il fondo della valle*. L'edera S. 86: *Egli sperava e quasi era certo di trovar finalmente un po' di fortuna ... E va, e va. Ad un tratto il suo piccolo cavallo ... si fermò*; S. 88: *E va, e va. Egli scese e risalì tutta la valle*, stets am Anfang eines Absatzes; wieder am Anfang zweier aufeinander folgenden Absätze: S. 107: *Cammina, cammina il cielo era triste, annuvolato ...* || *Cammina, cammina; il cavallo docile e pensieroso trottava. Nel deserto* S. 131: *Cammina, cammina, dunque, voleva andar oltre, non tornar indietro*; ebd. S. 131: *Gira e rigira si trovava allo stesso punto dond' era partita*; Verga, *Pane nero* S. 33: *Il Tomo appena tornava dal fiume, gira e rigira pel paese, era sempre in volla per quelle parti*; *Per le vie* S. 85: *Il vecchio „impostore“ gira e rigira era andato a cascare nella Olga*; *Don Candeloro e C<sup>i</sup>* S. 114: *Vita Scardo, picchia e ripicchia, sudando sui libracci come Gesù all' orto ... pigliandosi la testa a due mani ... riuscì a farvi entrare quel che ci voleva*. Nun andere Verba in gleicher Verwendung: Fogazzaro: *Leila* S. 367: *Finalmente dal peggior garbuglio gli spuntò un filo. Tira e tira, il filo veniva a meraviglia*; *Piccolo mondo antico* S. 115: *E tira e tira, il disgraziato signor Giacomo cominciò a venir su, dietro all' amo e al filo*; S. 25: *Aspetta e aspetta, le signore non ritornavano*; S. 267: *Aspetta e aspetta, ecco Friend che trotta dentro ... ecco* (es werden stets neue Details erwähnt, die sich zeigten) ... *ecco fra due nastri celesti la parrucca nera, la fronte marmorea, gli occhi morti della marchesa*; S. 296: *Non si voleva che egli andasse a Torino, forse! ... Pensa e ripensa, non poteva esser che questo*; Verga, *Don Candeloro e C<sup>i</sup>* S. 145: *Pensa e ripensa, infine Bellonia disse che ...*; S. 203: *Ma soffia e soffia, Bruno che non pensava ad altro, seppe scaldarle la testa*; Fogarazzo, *Piccolo mondo antico* S. 346: *Scrivi, cancella, riscrivi e ricancella, ne son venuto a capo alle quattro del mattino* (mit einer Theaterkritik); S. 435: *compagnie che, fruga qua e fruga là, avevano scovato un lurido vestito*; *Piccolo mondo moderno* I: *Cerca qua, cerca là, niente uovo*;<sup>1</sup> *Pascarella, Scoperta d'America* XVII: *e poi, co' tante bocche*

<sup>1</sup> Diese Wendung, die an das im Munde der Tschechen sprichwörtliche *nix deutsch!*\* erinnert, ist im Italienischen sowohl als energischer Befehl

\* = „nichts deutsch!“, übrigens auch in Villattes Parisismen zu finden: *nisco, nix braiscoto* „kein Geld“, ja sogar neapol.: Di Giacomo, *Teatro* S. 432 Raffaele [... solenne e ridente]: *Signora Concetta Trabello! Parole nix! Prendere tre piatti e levare questo paccotto da sotto al mio braccio*, allerdings zu beachten, daß diese Worte nicht in der rein neapol. Mundart des Stückes, sondern in schriftl. Gestalt erscheinen. Die regelrechte französische Konstruktion (nach *pas de*) findet sich in dem Volkslied, daß Tardel, *Neuere Sprachen* 1917, S. 285 erwähnt: *La misère est partout: Nix de vin et nix de pain, rien du tout*.



che magnaveno, *Magna, magna, se sa, pe' quanto sia, Le proviste più stava e più calaveno* (,und dann, bei so viel Mäulern, die afsen, ver-ringerten sich die Vorräte durch vieles Essen [= *magna, magna*]). Prof. Torraca hörte ich in Neapel in der Vorlesung von dem aus Polen fliehenden Heinrich III. von Frankreich sagen: *e corri corri venne a Venezia*. Gehört hierher auch Verga, Don Candeloro e C<sup>i</sup>, S. 156: *E Bellonia che doveva udire e inghiottir tutto. Gonfia, gonfia, le venne in mente all'improvviso l'ispirazione buona?* Eher haben wir hier *gonfia* in der Bedeutung ‚plumps‘ gedoppelt (wie *gonfia*, ‚plumps‘ bei Renato Fucini, *Cento sonetti pisani* XLI: *Lo saluti*

wie als affektische Aussage häufig. Ursprünglich wurde wohl auf eine Frage ‚Wollen Sie Eier?‘ die Antwort ‚Nichts!‘ gegeben, zu der dann nochmals das spezialisierende ‚Eier‘, ohne Verbindung durch *di*, hinzugefügt wurde, wobei der Gegensatz *molte uova, assai uova* vorbildlich war. Vgl. die ursprüngliche Fügung ohne Zufügung des Dings, auf das sich die Verneinung bezieht, bei Tomm.-Bell. s. v. *niente*: *Danari, roba? niente*. — *Promesse, minacce? niente*, oder *Serao, La Ballerina* II, 80: *Neppure lui, allora ve ne voleva* (sc. di bene)? — *Lui, niente* —, *ella replicò*, Deledda, *Nostalgia* S. 89: *davanti a sè vedeva nelle ultime poltrone una fila di signore e di uomini eleganti che guardavano sempre e soltanto ai palchi. Alle sedie niente* (hier eher ‚gar nicht‘). Für den in mündlicher Rede so oft vorkommenden Typus *niente carrozza! niente posta!* vgl. B. Croce (*Critica* I, 330): *Ricordo di aver letto in un articolo del Nencioni, che questa del suicidio nel pozzo è una felicissima „trovata“ della Serao. Niente trovata: [= nichts da, Erfindung!] il pozzo (fino a venti anno addietro) entrava per gran parte nella vita quotidiana delle famiglie napoletane*. Belli S. 403 wendet sich an den Papst: *Seguitanno accusi, starete fresco. Baffi [= severità], e gnente puvura. A un ber bisogno, C'è sempre l'arisorsa der Todesco*. Ojetti, *Donne, uomini e burattini* S. 19 (jemand hat die Vermutung geäußert, daß eine Frau mit ihrem Geliebten auf dem Divan angetroffen wurde, darauf ein anderer): *Perdio, non esagerare anche tu! Niente divano! Lei era sulla poltrona, come al solito*; *Rovetta, La Signorina* S. 157: *dacchè sono al mondo, legge draconiana e uguale per tutti: regali, niente!*; S. 391: *Dunque ti fa la corte? Oppure lui vorrebbe, ma tu . . niente . . Tu . . niente corte, perchè l'Olivieri è troppo vecchio* (an 1. und 3. Stelle stehen die Punkte im Text, an 2. bedeuten sie von mir vorgenommene Kürzungen), man sieht hier den ursprünglichen Typus *tu—niente* (mit Pause) neben dem sekundären *niente corte*, deutsch etwa: ‚du aber [sagst]: nichts da mit Hofmachen‘; *Fogazzaro, Il Santo* S. 25: *ma parlate, discorrete, fate qualche gesto! Niente il naso all'aria!*; *Picc. mondo ant.* S. 67: *Signor Giacomo . . per questa notte, niente letto* [nichts mit dem Bett!]; *Fedele* S. 40: *viene un giovane, un ricco, uno che non sa cosa sia l'arte, uno che dice: ti sposo, ma niente scena, ma niente grandezza, ma niente gloria*; Deledda, *Nel deserto* S. 132 (eine Mutter zu ihren Kindern): *Silenzio, eh? E niente domande*; Verga, *Don Candeloro e C<sup>i</sup>*, S. 149: *La madre abadessa allora fece atto d'autorità per metter freno allo scandalo. Niente liguorini. Niente confessori straordinari*. Auch Übertragungen in Behauptungssätze kommen vor: *Farina, Mio figlio* S. 275: *poi giurava di non voler niente bene a quel monello* (doch vielleicht = *non voler punto bene*, vgl. bei Tomm.-Bell. *niente* als Füllwort der Negation); *De Roberto, La Sorte* S. 190: (die Frauen) *hanno il cuore piccolo e niente cervello* (genau einem engl. *no brains* entsprechend: ‚kein Hirn‘). — Die Wendung *niente* + Subst. ist stets Ausdruck der *autorità*, einer *legge* (vgl. die Beispiele), bei Bracco, *Diritto di vivere*, kommt sie wohl wegen ihrer Kürze in einer Szenenvorschrift vor: *Un ambiente di semplicità e di lavoro. Niente tappezzeria*.

[einen Stutzer] *e lui, gonfia! un starnuto*) als in der Bedeutung ‚nach langem Schwellen‘ = ‚endlich‘. Letztere Bedeutung scheint dagegen vorzuliegen in *E gonfia gonfia, non ci potei più stare* (vgl. afrz. *enfler de mautalent et d'ire*) und wird als toskanisch angegeben von de Amicis, *Id. Gent.* 232, ebenso in wörtlicher Bedeutung: Ojetti, *Donne, uomini e burattini*, S. 45: *Zia Serafina, lascia che ti pettini io, — e tira di qua, gonfia di là, assestò intorno al placido faccione di Serafina i capelli a onde, a nastri, a ricci*, wo die *nastri* dem *tira*, die *onde* dem *gonfia* entsprechen. Neera, *Sottana del diavolo*, S. 155: *Batti e ribatti, che il giovinotto capisse o non capisse, che la Margheritina fosse o non fosse contenta, le omiche la spuntarono*; S. 16: *e taglia e cuci e stringi e allenta, . . . ella potè finalmente mostrare la sua opera a don Assalonne* (es handelt sich um einen Unterrock, der umgearbeitet werden soll); Capuana, *Figure intraviste*, S. 116: *Di mano in mano, pensa e ripensa, fantastica oggi, fantastica domani . . . è naturale che, finalmente, ti ricordassi, destandoti, le precise parole delle vostre conversazioni; Perduatamente! S. 165: E picchia e ripicchia, e vòltala di qua e rivòltala di là; due ore di orologio!* (sc. dauerte das Verhör). Man sieht, wie die erstarrten Redensarten *pensa e ripensa*, *picchia e ripicchia* neu-geprägte nach sich ziehen: der syntaktische Typus *pensa e ripensa* ist eben „produktiv“ (das Wort im selben Sinn genommen, wie wenn wir von „produktiven Suffixen“ sprechen). Besonders häufig ist unsere Wendung in Dialekttexten: Pitre, *Bibl. d. trad. pop. sic.* 4, S. 127: *Truzza ora, truzza poi, Mandruna cci cuntau di la prima all' urtima parola*. (Anm. ‚dalli oggi, dalli domani‘; *truzzare* (Traina) = *percuotere*). S. 128: *Curri di ccà, sata di ddà, acchiana, scinni, si spersi senza anneddu e senza Mandruna*: aus Pascarella wurde schon ein Beispiel zitiert, nun noch einige: S. 50: *Giri, cammini, vai, dove te butti Qualunque professione è rovinata*; S. 135: *Passa un giorno, due, tre, 'na settimana, Passa un mese . . . Guarda, riguarda, Hai voja a slungà 'er collo, L'America era sempre più lontana* (hier werden die Imperative vom Hauptsatz durch einen koordinierten Hauptsatz getrennt, der seinerseits verallgemeinernd-hypothetische Bedeutung besitzt, vgl. S. 49: *Mo co' la moda de la sigheretta, Hai voja a fa', sta professione è morta* ‚auch wenn du [= man] Lust hast‘ und deutsch ‚du fragest nach den Riesen, du findest sie nicht mehr‘); S. 139: *E abbotta, abbotta; arfine venne er giorno che fecero: — Percristo, ma che famo?*; Belli, S. 127: *Sempre però una massima cattiva, Daje daje, la fa quarch' impressione* (Morandi glossiert ‚a forza di operare, col ripetere di frequente‘); Testoni, *La Sgnèra Cattareina*, S. 125: *Tutto bello d' accord, ma volta e prella* [= ‚volta e gira‘] *In dove la Gaitana era furente L' è stà a seintr i cantur della cappella Sistina*; S. 94 (die Pilger fasteten nicht): *E daj la coscia e daj il petto ad uno E offri a un altro una fetta di salame, As capeva benessum che il digiuno L'our j' el faven con tanta divuzion, che morivano tutti dalla fame* (und indem sie gaben . . . und anboten, merkte man‘); Porta, *Poesie*, S. 20: *Infin, daj e redaj, il pover galantomm el passa Pescaria*; S. 83: *Ma infin, daj e ridaj, Doeggia, sbarloeggia, qui dun oggio de foeugh,*

*Sont rivaa in coo del gioeugh, A brusattamm i âr; S. 188: Volta, revolta, danna, sont mai staa muso de possè dormì! 'volta e rivolta, arrabbiato non mi riuscì di poter chiuder occhio'; S. 205: Ma, sur sî, che, intrattant che foo el ghinghett E che ghe j foo passa d'ona guadinna, Marcia, passa, cammina, Squitta focura de l'oltra on beliett, ma signor sî, che, mentre io sto per introdurre gli anelloni nella fodera del manicotto, che è che non è, vedo saltarne giù un biglietto'; S. 214: E sù e giù, inanz e indree, gira, regira, Per la platea e'l palch, e inforna i scagn, Varda gente, varda pagn, Scolta vos, spiona andann, tira, bestira, Finalment, de lì on poo . . ., Vedi ona mascarina Che l'è lee, e su e giù, innanzi e indietro, gira e rigira nella platea e nei palchi e intorno alle sedie, guarda gente, guarda abiti, ascolta voci, spia andatura, bighellonando, — finalmente, dopo un po' di tempo . . . vedo una mascherina'; S. 218: Daj, redaj, para, pia, messeda, tira, Pugn e pesciad de lira Reussissem tucc trüi col cuu per terra, Dagli, picchia, para, prendi, tira, calci e pugni d'un peso l'uno, ci troviamo tutti e tre col deretano per terra'; S. 279: E bôja, e bôja, e mostra i dent, | Don Malacchia, che l'era on poo fogôs . . . El perd la flemma e el ghe dà su la vôs, e abbaja, e abbaja, e ringhia, e digrigna i denti, — Don M. perde la flemma e le dà sulla voce. Ein Kriegsgefangener, der die Entbehrungen der Gefangenschaft schildern will, schreibt: voi mi sapete abbastanza forte per sfidare ogni evento, però viene di conseguenza che, leva e non metti, ogni bel monte scema, vale a dire, che succhia oggi, leva domani, la cassetta scema, offenbar mit Anspielung auf ein Sprichwort.*

Im Französischen finde ich: Gyp, *Une passionette* S. 24: *Vous habiller, pour vous, c'est enfler, va comme je te pousse, une housse, — car on ne peut même pas dire une robe, — invariablement blanche: il va comme on le pousse* heisst nach Sachs-Vill. ‚er läßt sich wie ein Kind gängeln‘, der Imperativ ist erstarrt.<sup>1</sup> Im Provenzalischen ist eine ähnliche Wendung das adverbiall erstarrte *secsec* (Auzels *cassadors* 2755, vgl. Tobler, *Verm. Beitr.* II, 163 Anm. und die daselbst angeführte Literatur), ferner das wohl imperativischè *cerca que cerca*<sup>2</sup> im Boethius (Appel 105, 238: *cum poisas cuida montar per l'eschalo, | cerca que cerca, no i ve miga del so*, von Miltschinsky, *Der Ausdruck des konzessiven Gedankens etc.* S. 167 erwähnt), womit ein respektables Alter erreicht wird, fürs Spanische vgl. Cuervo, *Apuntac. críticas etc.* S. 221 die Typen: *busca por aquí, busca por allí, hallé en un coche . . . los cuatro asientos*; S. 158 (anläßlich *daca* = *dá aca*): *daca el gallo, toma el gallo, quedan las plumas en la mano*, ferner den andalusischen Satz bei Vilanova, *Quadros populares* S. 55: *Pero ustés*

<sup>1</sup> In Nyrops *Kongruens i Fransk*, das mir durch die Güte des Verfassers zugeht, wird unser Thema nicht behandelt.

<sup>2</sup> Hündgen, *Das altprov. Boëthiuslied* S. 32 und 40 übersetzt und analysiert *cerca* als 3. Person Ind.,

*dale y echa, y guerta que es zordo, le empetian á uno en un compromiso*, wo *dale y echa, y guerta que es zordo* bedeuten muß: ,schlag ihn, schlag ihn nochmals und noch einmal, da er anders nicht hören will'; die Erstarrung des Ausdruckes sieht man aus dem Nebeneinander von 2. und 3. Person (*ustés — dale*, vgl. das weiter unten zu erwähnende p'g. *pernas para que te quero* mit dem Nebeneinander verschiedener Numeri), wie etwa in dem deutschen Satz (Kabale und Liebe I, 2): *Dafs dich alle Hagel's Mädel mußt Sie kennen*: diese Ausrufe bewahren noch entsprechend ihrem affektischen Ursprung die Ansprache, die in erregtem, also ungezwungenem Verkehr üblich ist. Im Katal. liest man bei Ruyra S. 30: *Espera y aguarda, no agafam res*, S. 114: *E com qui's deixonda, comensá a guaytar a banda. Mira d' assi mira d' alla ... s' havia perdut al mitg de la boscuria*; S. 289: *Havia acabat per caure en un deliri que consistia en la deria de desembullar els boixets p' un coixi de puntes, estira d' aquí, estira d' allí, ara desfes aquest nus, ara despassa aquella baga, ja seguim un fil, ja l' altre: una feyna sense fi*; S. 315: *Se diria que 'l temps les [sc. les seves formes] trevallava com un hábil artista: omple aquí, buyda allá, estira aixó, enrodoneix alló, les anava embellint y amplificant totes; ja instant les ones de la cabellera ... [Auslassung], ja estufant suaument el pit y les caderes, ja essllanguint la cintura* (das vielfältige Wirken der Zeit vermag der Autor durch syntaktische Variation des Ausdrucks wiederzugeben; bald Imperative, bald Gerundia!).

Derlei Imperative sind auch im Neugriech. gebräuchlich, vgl. aus Thumb, *Handb. d. neugr. Spr.*, S. 173; *τρέχει ὅατα τὸ μαθε* ,durch vieles Laufen und Fragen hat er es erfahren', *οἱ γαυροὶ δὲ γίνονται ἄνε σβήσε* ,zünd an, lösch aus' = ,mir nichts dir nichts'; S. 291: *ἄρον ἄρον* „aus der Kirchensprache, eigtl.: ,kreuzige ihn', dann durch Mißverständnis ,schnellstens, ohne Aufschub"; ebenso bulg. *kaji reci* ,sprich, sage!' = ,fast, beinahe' (letzteres Mitteilung des Herrn Prof. Weigand), alb. *hajde* (das ja Imperativ zu ,kommen' ist) in *hajde hajde, erdi vaxti* ,wie die Zeit ging, kam eine Zeit' (Pedersen, *Alb. Texte, Glossar*: „*hajde hajde* bezeichnet, dafs man in der Erzählung einen Zeitraum übergeht“).

Das Rumän. verwendet meist eine andere Satzform, um den Verbalbegriff ohne Rücksicht auf spezielle Verhältnisse zum Ausdruck zu bringen: (ursprüngliche) Fragesätze. Vgl. Tiktin s. v. *ce*: *ce face, ce drege, dar știu că isbutesce totdeauna* ,ich weiß nicht, wie er's anstellt, es gelingt ihm immer' (*a drege* mit *a face* gleichbedeutend, vgl. alb. *dertón*, ngr. *φτιάνω* ,richten' > ,machen'); Sevastos, *Povești* 77: *ce e umbra, ce cerceta, că pînă într' o zi dădu peste Calina în coliba îlhărilor*. Ich glaube, dafs die Erklärung, wie sie Tiktin anzunehmen scheint: *ce* = *nu știu ce* (daher die Übersetzung ,ich weiß nicht, wie er's anstellt'), eine Ellipse voraussetzt; einfacher wäre, direkten Fragesatz anzunehmen: ,was tut er, was macht er?'. Vgl. noch Ispirescu, *Basme*, S. 301: *Ce făcu dascălul, ce drese, se dede*



*pe lângă mama copiilor.*<sup>1</sup> Immerhin möchte ich einen Fall wie *kaft-ayá, kaft-akló, dédirq tuto kasa di pade, ma di flurix nitsi un semne* ... als hierhergehörig auffassen, zwar lautet Weigands Übersetzung dieses, *Jahresbericht* III, S. 164, angeführten aromunischen Textes, in dem von einem Mädchen die Rede ist, dem ein Schwein die Goldstücke verschlungen hat: 'sie sucht hier, sie sucht dort, das ganze Haus kehrten sie um, aber von den Goldstücken keine Spur'. Bedenkt man aber, daß die Worte *kaft-ayá, kaft-akló* eng an eine 3. Pers. Plur. angeschlossen sind und daß im Folgenden mit 'da kam ihnen der Verdacht' auch in der Erzählung weitergefahren wird, so wird der Subjektswechsel bedenklich. Wir werden also in dem *kaft-ayá* usw. keine 3. Pers. Sing. Indicativi, sondern eine 2. Pers. Sing. Imperativi erkennen. Vgl. Ispirescu, *Basme*, S. 428: *In vremea asta, împăratul, tatăl fetei, plecase în vânatoare ... şi vânează ică, vânează colea, se depărtase de oamenii săi* (unsicher, ob nicht 3. Pers. Ind., allerdings fällt *vânează* unter lauter Plusquamperfekten auf).

Wie *gira e rigira* wird auch das bei Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.* III, S. 575, angeführte (Lecce): *pentsau e pentsa pentsa, li passa nu pikka lu elenu de lu core* zu fassen sein, also nicht 'sie dachten nach, und sie denkt, sie denkt, ein bißchen verliert sie die Galle', sondern 'denke, denke!'. Eine Imperativform findet sich auch in Meyer-Lübkes ebendort befindlichem rumänischem Beleg: *şi lupte se, şi lupte se, pînace amîndoi obosiră*, und sie begannen zu kämpfen und man kämpfe, bis beide ermüdeten', das also von *se luară deî după dîra sîngelui şi merse, merse pînace eşiră la pustietate*, 'sie folgten der Blutspur, und er ging, er ging, bis sie auf die Wüste hinauskamen' verschieden ist. Für dieses letzte Beispiel mag Meyer-Lübkes Erklärung der „verhältnismäßig indifferenten“ 3. Pers. Sing. gelten: „Man wird, wenigstens anfänglich, eine Pause und eine Abschwächung des Tones vor dem verdoppelten Verbum haben. Der Sprechende erzählt: 'sie kämpften' und bringt nun die Dauer des Kampfes in der Art zum Ausdruck, daß er halblaut vor sich hin den Verbalbegriff ohne Rücksicht auf die speziellen Verhältnisse, aber doch anschaulich<sup>2</sup> in einer persönlichen Form wiederholt“.

<sup>1</sup> Ebenso werden ja auch sonst Fragesätze eingeschaltet wie S. 59: *Cănd către nămiază, ce-i veni ei, se uită şi în sus* (unvermutet, so plötzlich!).

<sup>2</sup> Schon W. Grimm, *Über den Personenwechsel in der Rede* S. 53 sagt: „Unverkennbar sind die beiden ersten leiblich gegenwärtigen Personen viel lebhafter als die dritte, entferntere, die erste muß aber für die innerlichste, die zweite für die vertraulichste gelten“. Vgl. jetzt Wackernagel, *I. F.* 31, 260 und E. Fränkel, *Mém. d. l. soc. d. lingu.* 1914 S. 15 Anm. 2: „Ce n'est pas sans raison que M. Wackernagel tire la conclusion que l'impératif était déjà en indo-européen jusqu'à un certain degré indifférent à la distinction des nombres et des personnes ... Il vaut toutefois la peine de relever le fait, qui est à observer à une époque postérieure de plusieurs dialectes slaves (russe, serbe, slovène) que la forme de 2<sup>e</sup> personne de singulier de l'impératif remplit souvent la fonction des autres nombres ... Il est vrai que la chronologie nous défend d'identifier ce phénomène aux faits baltiques et grecs exposés ci-dessus, mais,

Immerhin bleibt bei dieser Erklärung die Verwendung des Imperativs *lupte-se* im ersten Beispiel rätselhaft. Ich würde auch nicht auf die Abschwächung des Tons und halblaute Aussprache des Verbalbegriffs Nachdruck legen: gerade umgekehrt, die Doppelung zeigt das Bestreben, den Verbalbegriff möglichst klangvoll dem Hörer einzuprägen. Das *lupte-se* zeigt eine unpersönliche Form des Verbs, die beweist, daß eine Auffassung des Imperativs als „verallgemeinernder“ Modus richtig ist: sowie das Pronomen der 2. Pers. (Sing. und Plur.) zum Ausdruck der Unpersönlichkeit dient, so auch der Imperativ der 2. Pers. (meist Sing., weil auch bei einer Mehrheit von Hörern jeder einzelne mit „du“ angesprochen, in der Erregung des Affekts auch die intimere Form, nicht das Höflichkeitspronomen, angewendet wird) zum Ausdruck des „Verbalbegriffs ohne Rücksicht auf die speziellen Verhältnisse“. Misteli, *Typen des Sprachbaus*, S. 368, sagt: „Die selbstempfundene Existenz des Ich und Du — denn Du ist doch nur der Schatten des Ich —, der warme Lebenshauch, den die zwei ersten Personen atmen, verhindert im Ausdruck sie der kühlen 3. Person gleichzusetzen, bei der nur die Logik entscheidet. Was eine Beziehung auf das Ich enthält oder von ihm den Ausgang nimmt, wie der Imperativ und die zwei ersten Personen, das erhält eine so starke Beimischung selbststüchtiger Interessen, daß alle Logik sie nicht zu entfernen vermag“ — man kann noch hinzufügen, daß auch eine dritte Person, sofern sie imperativisch ist (wie das *lupte-se*), ebenfalls jenen die Erzählung belebenden „warmen Hauch“ besitzt, und daß ganz ähnlich Diamand, *Zur rumän. Moduslehre*, S. 65, Basme-Stellen wie *să se prăpădescă fiulă imperatului de părere de rău, că o perduse* aus der gemütlichen Beteiligung des Erzählers erklärt, während Sandfeld-Jensen, *Zeitschr. f. rom. Phil.* 29, 735, eher an die *actio instans*: [*era*] *să se prăpădescă* dachte. Zu der von Sandfeld-Jensen angenommenen Erklärung des *să se prăpădescă* aus *era să se pr.* lassen sich lateinische Fälle vergleichen wie *iam ut exiremus de ecclesia, dederunt nobis presbyteri . . . eulogias* Peregr. Aeth. 3, 6, *mater consequitur: iam ut limen exirem, ad genua accidit | lacrumans misera*, Terenz, *Hec.* 378, die Löfstedt, *Beitr. z. Kenntnis d. Spätlat.*, S. 3—10, und *Philol. Kommentar zur Peregr. Aeth.*, S. 97—102, bespricht; wenn nun Löfstedt im Gegensatz zu Lejays und Riemanns Erklärung *iam [in eo res erat] ut limen exirem* das temporale *ut* mit Konjunktiv nach dem Muster von *cum* temporale mit Konjunktiv erklärt, so mag dies dem Romanisten gleich sein: ein *iam ut limen exirem* setzt sich dann direkt in

---

malgré cela il repose sans doute sur les mêmes bases psychologiques“. Mit dem griech. *ὅς* auch bei Pluralpronomen vergleiche unsere Kommandos wie *Marsch!*, die ptg. Marinekommandos (passim in Gomez de Amorim's *O amor da patria: leva rumôr* etc.), umgekehrt bei uns *kehrt euch!*, *habt Acht!*, auch bei Einem Mann. Im Ital. ist *va* gelegentlich erstarrt: Di Giacomo S. 113: *Jatevenne, mo . . . Va, iatevenne*, Pitre S. 88: *Va, Rialti Maestà, vi la rigurdati a vostra figghia?*

rum. să se *prăpădească* fort. Ob das singularische *și merse, merse* in Meyer-Lübkes Beispiel sich nicht durch einfach mechanische Wiederholung der in den Basme so häufigen Stellen erklären läßt wie z. B. S. 217: *Se pregăti, și porni. Și merse, și merse* [das Subjekt ist ‚er‘,] *zi de vară, până ’n seară, ca cuvîntul din poveste, care d’ aci încolo mai frumos este, pâna ce au ajuns* [er und das Pferd] *la o poiană*, wo schon der Reim das Stereotype des Passus anzeigt?

Doch man kann noch an eine andere Erklärung der italienischen wie der rumänischen Imperative denken. Folgende Sätze aus Pascarella (die Punkte stehen im Text), S. 26: *Quanno stiedi davanti a la Stazione, Vedde un legno scoperto che scappava. Para! ... Para! ... Gnisuno lo parava*; S. 99: *A mezzanotte, in mezzo a la corrente Te fermassimo p’ aspettà er chi-viva. Aspetta, aspetta, aspetta ... Gnente! Gnente! De Amicis, Idioma gentile* S. 232: *E „perdoni quì“, e „mi scusi là“ non fa altro che far cerimonie dalla mattina alla sera* können offenbar Vorstufen zu ohne Pausen gesprochenen Wendungen wie *aspetta aspetta niente si vedeva* sein, d. h. unsere Wendungen können sich aus wirklichen Zurufen, die tatsächlich ausgesprochen wurden oder die man sich als ausgesprochen denkt, entstanden sein. Dies ist die Erklärung, die Herzog, *Materialien zu einer neuprov. Syntax*, § 69, für neuprov. Wendungen wie *lou bèu glàri* [génie] *dôu Rose* ... — *pauo pichouno, espèro Que esperaras* — *à l’espèro mancavo* [lui faussait compagnie] versucht: Ausgangspunkt „ist der Fall, wo der Sprechende rhetorisch und meist ironisch dem Besprochenen zuruft, die Handlung auszuführen“. Ähnlich erklärt Delbrück, *Vgl. Synt.* II, 457, ein lateinisches (Plautus, *Trinummus*, 288) *quod manu non queunt tangere, tantum fas habent quo manus apstineant: cetera rape, trahe, fuge, late*, bei alien übrigen heißt es: raffe, reiße, flieh, verbirg dich, das als direkter Vorfahr der romanischen Wendungen angesehen werden mag, und Wackernagel, *Über die Geschichte des hist. Inf.* (Verh. d. 39. Philologentags, S. 279) deutsche Wendungen wie (Heine): *Welchem aber von den beiden — Wendet sie ihr Herze zu — Kein Ergrübeln kanns entscheiden, — Schwert heraus, entscheide du. — Und sie fechten kühn verwogen*. Vgl. noch Kretschmer, *Glotta* II, 274 über W. Buschs *Und geschwinde, stopf, stopf, stopf Pulver in den Pfeifenkopf*; ferner E. Thomas, *Studien zur lat. u. griech. Sprachgesch.* S. 115, der über den Imperativ statt Indikativ bei Plautus bemerkt, „dafs, statt die Handlungen der Spitzbuben zu erzählen, ihre Grundsätze in Form eines Selbstbefehls vorgeführt werden“. Was die ironische Verwendung des Imperativs (vgl. fürs Ital. etwa *Discorri discorri* „A chi fa per noi vane parole o ci vorrebbe far dir cose che non vogliamo“ Petr.) betrifft, so ist es ja oft innerhalb des Romanischen schwer zu unterscheiden, ob wir in direkter Rede sich findende Imperative als (*c’est toujours*;) *saute* oder als ironische Befehle, die man an sich selbst richtet, aber nicht auszuführen gedenkt, auffassen soll, so z. B. könnte man einen katalanischen Fall wie Casellas, *Els sots feré-*

stechs S. 28: *L'home també botzinava, exclamantse de que ja era massa vello pera fer lo que feya: „Ara rega l'hort y cava la feixa; ara ajuda missa y toca las campanas; ara fes horas de camí a la nit acompanyant Nostramo per fondaladas y costas; ara ves a cercar els difunts y ajuda a fer el sot pera enterrarlos“* als ‚jetzt heisst es‘ + Imp. fassen soll (wie ganz sicher S. 208: *L'un dia tot era: „¡ Veniu, veniu!“ . . . , l'altre tot era: „¡ Correu, cuytèu!“*) oder als ironische Selbstaufforderung: ‚jetzt tu das . . . jetzt tu jenes‘ (wie Pagés, *Per la vida*, S. 117: *Malviatge 'l món ¡ Feina per mi! — feu el segretari, malhumorat. — Ara que estic am lo dels consums, torba-t a far l'expedient per ficar la noia a l'ospici*, wo der rasche Wechsel der Personen ‚jetzt wo ich beschäftigt bin . . . , plage dich mit‘ bemerkenswert ist, vgl. einen portugiesischen Fall wie Eça de Queiroz, *O crime do padre Amaro* S. 553: *E agora, quando eu pensava poder ir refazer-me para a praia, não senhor, vai p'r'a Ricoça, dispensa os teus banhos* mit der ironisch-humoristischen Selbstansprache *senhor*, über die ich S. 80ff. spreche. Die letztere Erklärung gibt zweifelnd H. Jacoby, *Compositum und Nebensatz* S. 75 für Sanskritwendungen wie ‚ihs Reisbrei, trink Gerstenwasser, kau geröstete Getreidekörner, so schmaust er‘ für ‚er schmaust, indem er immer Reisbrei ißt, Gerstenwasser trinkt und Getreidekörner kaut‘: „das obige Beispiel würde unter dieser Voraussetzung etwa so zu deuten sein: '(als wenn er sich sagte:) ihs Reißbrei . . .“

Dafs der Zusammenschluß zwischen dem Imperativ- und dem Hauptsatz in *gira e rigira siamo sempre allo stesso punto* so eng wird, ist wohl hauptsächlich darauf zurückzuführen, dafs man in manchen Fällen gewissermaßen als Vorläufer der faktischen Erzählung (vielleicht mimisch begleitete) Nachahmungen der damals tatsächlich lautgewordenen oder zu erwartenden Befehle vorausschickt: *Ein di' di', finalmente s'è visto* oder *fai fai, non siamo approdati a nulla* (Petr. s. v. *dire, fare*) enthält vielleicht eine ironische Nachahmung: „sag!“, sagte der eine, „sag!“, sagte der andere, schliesslich sah man . . .“ so müfste reiner Erzählungsstil sagen, während durch entsprechendes Unterstreichen und Variieren in der Stimme es möglich wird, „sag!“, „sag!“ als Äufserungen verschiedener Persönlichkeiten zu kennzeichnen: aus der Nachahmung erklärt sich auch die Doppelung des Imperativs. Ironische Nachahmung wiederholt übrigens nicht nur Imperative (vgl. nachahmende Doppelung eines Substantivs Selvatico S. 138 Lucia: *nanca del bamin no ghe ne importa niente. — Lugezia: Ma digo, creature me pare che dovaressi finirla co sto bamin, bamin*), sondern auch sonstige Äufserungen von an der Handlung Beteiligten, besonders Partikeln: ist die Nachahmung durch Kursivdruck (den ich hier durch Anführungszeichen ersetze) noch ausdrücklich hervorgehoben bei Bracco, *Smorfie tristi* S. 176: *E sì, lo avete ripetuto tante volte, ma . . . — „Ma . . . , ma“ . . . Che volete dire?*, so ist dies entsprechend dem nicht mehr ganz klaren Nachahmungscharakter nicht mehr der Fall in den von Petrocchi erwähnten *Dunque dunque!* „Di o a



persona che col suo *dunque* non decide mai. *Dunque dunque, non si viene mai a nulla*“, wo doch ebenfalls Karikatur eines stets *dunque* Sagenden vorliegt, oder „*E poi! . . . e poi e poi, troppo sarebbe a raccontarle tutte, wo e poi* offenbar ein nach weiteren Nachrichten fragendes, und weiter<sup>1</sup> ironisieren soll. Auch ein Typus wie *si e no* „Di cose non certe; piuttosto meno che più. *Quando 50, quando 60, si e no. Sarà due litri si e no*“<sup>1</sup> (Petr.) wird sich aus der Nachahmung

<sup>1</sup> Die Bedeutung, ungefähr, beinahe<sup>1</sup> wie in österr.-deutsch *auf ja und nein wäre ich überfahren worden*, vgl. noch Ojetii, l. c. S. 68: *avevano fatto sì e no cento passi quando vidi . . .* Vgl. bei Petrocchi s. v. *si* das Beispiel, in dem das Resultat des *si e no*, das *forse*, neben *si e no* erscheint: *saranno stati forse sì e forse no trenta*. Mit, vielleicht<sup>1</sup>, allenfalls<sup>1</sup> mußt man wohl auch übersetzen Testoni, *Sgnèra Cattareina* S. 91: *arò vindò, se e nò, d'ò trè rusari* und Belli (in der kleineren Ausgabe Morandi's) S. 359: *Fin che c'è grasso, te faranno sfragne* [= spendere], *Te sporperanno vivo; e sì e no, fijo. Te lasseranno poi l'occhi pe' piagne* (sc. die Dirnen), S. 379: *'na lasci-tuccia a un logo-pio, Che ve facci sì e no quarch' orazione*. Etwas anders Castelnovo, *Nozze d'oro* S. 385: *le* (sc. le congratulazioni) *accettava sì e no, dicendo ch'era una cosa immatura (si e no = ,er nahm sie an, er nahm sie aber auch nicht an', ,man wußte nicht recht, ob er sie annahm oder nicht')*. Eine komisch gemeinte Personifikation eines unbelebten Gegenstandes liegt vor, wenn Porta, *Lament del Marchion*, sagt: *on pannetin Insù suttil e fin Ch'el diseva sì e no tra 'l quattaa e' l biott*, dem die Übersetzung F. Fontana's, „un pannolino così sottile e fine che ne lasciava intravedere la nudità“ (sc. del seno) alle Wirkung benimmt.

Hierher gehören auch einige katalanischen Wendungen wie *si toca no toca* ‚auf ein Haar‘ (vgl. it. *al tocca e non tocca* unten S. 203) Ruyra S. 339: *La Jacobé* [Ausl.] *s' es assentada al cantell del penya-segat, si cau no cau* ‚nahe daran zu fallen‘, urspr. wohl = *si cau no cau* ‚er wird ja fallen — er wird nicht fallen‘, also aus einem Dialog zu erklären (oder *si* = ‚wenn‘?), R. Casellas, *Els sots feréstecho* S. 49: *encara 'l sol esteva leri leri si 's pon, no 's pon; (estar) leri leri si cau no cau* bucht Vogel S. v. *leri* (zu aprov. *leri leri* ‚munter‘, *Rom. Et. Wb.* 4992? also ‚drum und dran‘, vgl. it. *essero lì lì per . . .*), S. 222: *estavan leri leri, si van, o no van de trompis rostos avall*, Pous Pagès, *Per la vida* S. 34: *tot sovint el tenie si s mor o no s mor; si fa no fa* = ‚ungefähr‘: Catalá, *Cayres vius* S. 93: *a casa seva, la joveneta seguí duhend, si fa no fa, la meteixa vida quietosa . . . que al colegi, daneben si fa o no fa*, was auf *si*, wenn<sup>1</sup> schliessen ließe: Miquel y Planas, *Notes zu Canç. Sat. Val.* S. 336: *fermances, si fa o no fa com aquests que ja coneixem*, vielleicht hat sich überall das ‚oder‘ des Typus *dos o tres* eingenistet. *Si es no es* ‚etwas‘: Pous Pagès, *Revolta* S. 97: *un si es no es de basarda*, ‚etwas Furcht‘, auch span. *un si es no es macilento desmayado de barba* ‚ein etwas hagerer Mensch‘. Über *ptg. es não es* „para indicar o quasi e o não ser“ vgl. João Ribeiro, *Frases feitas* II S. 17 ff.: (*um és não és de luz, por um és não és* etc.). Hierher gehört auch die provenzalische Stelle (Marcabru XXXI, V. 43 ff.), die K. Lewent, *Zeitschr. f. rom. Phil.* 1913, 435 also liest: *Entre-bescan oc e no | Ai! | Tala n'ier, blanc, brun e bai, | Ab „si farai! no farai“ | Hoc! | Fai al fol magra l'esquina* und übersetzt: „Ja und nein vermischend, richtet Amars alle Leute zugrunde; mit: ‚Ich werde es tun! Ich werde es nicht tun!‘ macht er den Toren den Leib (Rücken) mager“ — was sehr schön zu unseren Belegen für *\*sic facit, non facit* paßt. Fürs Portugiesische führe ich Imperativ + negiertem Imperativ an, wofür Moreira I, S. 157 anführt: *janta não janta, passa-se o tempo; veste, não veste, são 8 horas; estive vai, não vai para lhe responder*, letzteres bedeutungsgleich mit kat. *estar leri leri si . . . no . . .*

Endlich möchte ich hier anschließen die spanische Stelle Blasco Ibañez, *Barraca* S. 151: *Sin acuerdo ni palabra previos . . . todas cayeron á un tiempo*

fiktiv angenommener Sprecher erklären, von denen der eine ‚ja‘, der andere ‚nein‘ sagt. Ganz klar ist das bei Pitre S. 22: *Lu Nutaru appurò ca la signura avia la matri e cci iju a' ddumannari pi matrimoniu cu la figghia. Sì e no, no e sì, all' urtimu finiu ca la signura dissi sì*, wo der Chiasmus das Chassé-croisé der verschieden ausfallenden Antworten andeutet, ebenso S. 8: „*Oh! chi bella giuvina! Io ci hê parrari! dici lu Cavaleri*“. — „*No: io cci parru prima*“ *dici lu Nutaru* — *E „io prima“, e „prima io“, misiru 'na scummissa di qualtrucent' unzi cu' cci avia a parrari prima*. A sagt also ‚ich bin der erste‘, in der Rede des B wird das eben von A verwendete logische Prädikat zum logischen Subjekt: ‚Der erste bin ich‘, so wird das Hin- und Hergezänke möglichst anschaulich.

Nachahmung liegt auch vor in verschiedenen onomatopoetischen Interjektionen, die wie die Imperative lose eingeschaltet werden: vgl. fürs Ital. Bersezio S. 15: *A l'è un ciaciaron c'a sa sen moderè coula benedeta lenga e, patatich, e patatich, a dis tut lon c'a j ven an bocca*, ‚e pati e patà, qualunque cosa le capiti alla bocca, fuori‘, fürs Catal.: Catalá, Cayres vius S. 29 *aquí pich-pach ab el mànech de l'eyna, allà rach-rach ab la paleta de ferro, anà donant la volta poch a poch a l'„estrado de la portugeza“*.

sobre la hija de Batiste. — Lladrona, Lladrona! — *Y fué visto y no visto* [und es war nur ein Augenblick]. *Desapareció Roseta bajo los iracundos brazos* und nun *Cuentos valencianos* S. 201: *Y con dos golpes de ala, visto y no visto, se perdía [der Seraph] entre las nubes*. Zu dieser ‚einen Augenblick‘ bedeutenden Wendung vgl. außerdem bellun. (a) *vere no vere*, ‚im Nu‘ bei Cavassio II, 22 und 175 (z. B. *e po a vere no vere la zè via*, ‚dal vedere al non vedere‘, Salvioni) und die deutsch-idiomatische Wendung *hast du nicht gesehen*: Halbe, *Jugend* (zitiert bei Wunderlich, *Unsere Umgangssprache* S. 221 f.), wo Annchen dem Amandus nachblickt: *Weg ist der Bengel! Hast ihn nicht gesehen!* O. Weise, *Unsere Mundarten* S. 218 erwähnt Wendungen wie „*er rannte was hast du, was kannst du* (= sehr schnell) *die Gasse hinunter, er machte die Tür auf und hast du nicht gesehen war er zum Hause hinaus*, Ausdrucksweisen, die landschaftlich umgemodelt werden und z. B. in Leipzig lauten: *was hast du, was gibst du*, in Holstein *hast du nicht gibst du nicht*“. Hiezu füge ich *haste was kannte* in einem Kriegsbericht eines Thorer Pioniers (in Erwin Rosens *Der große Krieg* I, S. 178): *Da sahen wir die ganze Bescherung — große Massen Russen, ganze Regimente. Haste was kannte, wir zurück, noch schneller, wie hinauf*. Wohl Einfluss des Typus *lauf was du kannte?* Vgl. oben das ital. *e chi s'è visto s'è visto*, ‚und fort war er‘. *Hast du (nicht) gesehen?* wird außer für ‚sehr schnell‘ auch für ‚tüchtig, drauf los‘ gebraucht: Hauptmann, *Hanneles Himmelfahrt* S. 13: *Der sollt ich wohl ihre Mucken austreiben. Wenn ich und wär wie der Ortsvorsteher, ich nehm' mir a ticht'gen weiden Knippel und — haste gesehen — die wer' schonn arbeiten*. Prof. Kalepy gibt noch für *hast du nicht gesehen* an: „Es wurde zunächst als Ausdruck stauender Be- oder Verwunderung an einen Mitbewesenden gerichtet, der dem Vorgang nicht recht hatte folgen können. Daraus entwickelte sich die adverbiale Verwendung: *Da ging es immer hast du nicht gesehen*, d. h. ‚sehr lebhaft, wirr durcheinander‘ und schliesslich auch die Bedeutung: ‚lustig, ausgelassen, fröhlich‘ in dem Verse des Studentenliedes ‚Mein Lebenslauf ist Lieb und Lust‘: *Bei uns geht's immer: hast du nicht gesehen?*“ Über afrz. *enevois*, ‚alsbald‘ = *et non vides?* vgl. Schultz-Gora, *Zeitschr.* 37, 724.

Die im Neuprov. angetroffene Wendung *Imp. + que + Imp.* ist auch im Italienischen, besonders in den Dialekten, häufig zu belegen. Belli, S. 166: *Insomma de la predia de jeri, Gira che l'arrigira, in concrusione Venissimo a capi' che so' misteri*; Testoni, l. c., S. 22: *Soùl el zinzál che magna che te magna Ero venuta tutta pavonazza (magna che te magna wie das magna magna bei Pascarella = ‚allmählich‘)*; Fogazzaro, *Piccolo mondo antico*, S. 192: *intanto i ghe xe adosso tutti, e magna che te magna, el poro Popuzza* (damit ist der Türke gemeint), *sia ch' ell vinza sia ch' el perda, el me resta in camisa*. Testoni, S. 127, bietet eine aus *corri e corri + corri* che te *corri* kontaminierte Form: *E corr e che te corr, tant che un bèl dè A fagh [= io dico]*. Vgl. span. *apénas comia ni dormia, que se pasaba los dias y las noches cavila que cavila*, oder De Pereda, *Sotileza* S. 239: *Y Andres tuvo la santa paciencia de estar cerca de XV dias pinta que te pinta sobre un velador*, S. 247: *La lancha boga que boga salió del puerto*, S. 524: *¡Que se me va [die Angel] ... y que nos lleva! gritaba el iluso, tira que tira del cordal*, nachgestellt: ‚an der Schnur ziehend‘, wo also unsere Konstruktion einem Gerundium gleichkommt. Ähnliche Verwendung wird auch dem katal. Imperativ zuteil: (vgl. das Nebeneinander der beiden Fügungen Ruyra, S. 328: *Vaig barrinant, barrinant y camina que caminarás*, oder S. 18: *Tota sa tarda m'hay estat endar-negant, rema que remarás, y ara, ¿no m'hay de divertir com a persona?*) S. 88: *Y puja que pujarás s'enfilá costes amunt*; S. 114: *El temps passava y en Refila, distret, embadalit, no n'havia esment. Y camina que caminarás vé qu'ensopega*; S. 240: *Veig corre a un amagatall pera aixugarme la cara y allt, frega que fregarás, ab el mocador de butxaca, me vaig ben resseguir tots els reganys*. Im Mallorquin. entspricht span. *daca* die Form *dassa* (*Rond. mall.* VI, 63: *No res ido, du es Negret, dassa sa gerreta* „gib her!“), das (= *da ecce hac*, vgl. mit mall. *assá* frz. *ça* in *viens ça*) genau wie span. *daca* und ebenfalls mit dem erwähnten *que* verwendet wird: VI, 2: *ja es partit, dassa qui dassa* („darauf los“), *com si fes mitx any que no hagués pogut arribar a res nat del món*, 3 *s'aborda a sa ferratge, i dassa qui dassa, com un afamagat*, neben 67: *i aquells calapetons, ja hu crec, tots dassa dassa bons budoxos d'aquella terrata*.

Ist dieses *che, que* der Bedeutung nach = *quantum* (vgl. *avvenga che avvenga*) oder = rum. *să*, also Einleitung des Imperativs, wie dies Mussafia nach Tiktin, *Zeitschr.* IX, 596 für *battilo che lo batti* anzunehmen scheint? In beiden Fällen müßte man eine ganz mechanische, phonetische Assimilation des Auslauts der zweiten Verbalform annehmen: *magna che te magni*, ‚iſs, was du issest‘ (Indikativ) > *magna che te magna* oder *magna che te magni*, ‚iſs, mögest du essen‘ (Konjunktiv) > *magna che te magna*. Auch die Stellung der Wörter des zweiten Glieds muß sich nach dem ersten richten: span. *dale que dale* statt *dale que le das*, das übrigens vorhanden ist: De Pereda, *Sotileza* S. 283: *Cleto ... vió que era mes y medio bien*

*cumplido, así se lo dijo al fraile. El cual ... le habló así: Echa tres que mas de otro tanto llevo sobre esta mesa, dale que le das á libros y tintero*, mehr als das, was [bis zum 30. August] fehlt, habe ich an diesem Tisch verbracht, immer bei Büchern und Tintenfaß'. Im Katalanischen ist die Angleichung noch nicht vor sich gegangen: *camina que caminaras* 'laufe, was du laufen magst', (diese Formen *camina* und *caminarás* finden sich — offenbar eine sekundäre Entwicklung! — auch ohne *que*: *Rond. mall.* VI, 53: *camina caminaras, troba una guarda d'escaravats*, oder ist nach dem Imperativ 'geh' ein fragendes 'wirst du gehen?' anzunehmen? vgl. neufrz. Fälle mit wiederholtem Verb bei Herzog, *Neufrz. Dialekttexte*, Einl. 76: *il se met à beugler, à appeler au secours; et gueule, gueuleras-tu! voilà tout le monde sur pied*), ebenso im Neuprov. *plouro que plouraras*, et de pleurer' (Mistral) und im Span.: Galdos, *Gerona* S. 23: *tomando yo de la mano á Badoret, camina que caminaras, nos iremos á ese bajo Aragón*.<sup>1</sup> Das Rumänische kennt ein ähnliches *ce*, das begrifflich = *quantum* ist, vgl. Tiktin, *Wb.* s. v. *ce*: *merge ce merge* 'er geht eine Weile'; Delavrancea, *Sullănica* 13: *merge ce merge, și se opresce la vr' un dél, la vr' un pîrîu*; 83: *Împêratul se luptă ce se luptă cu namila de diamant, iar la urmă cădu cu fața în jos* (hier *merge ce merge* nicht = 'er geht was er gehen kann [sc. recht lang usw.]', sondern 'er geht was er gehen mag [sc. eine Weile]'. Vgl. noch alb. *vate sa vate*, das sich mit rum. *merge ce merge* genau deckt. Das rumänische Relativum (*ce*, nicht *să*) spricht auch für ein ital. *che* = 'was'. Endlich läßt sich lat. (Petronius *Cena Trimalch.* 43) *itaque crevit, quicquid crevit, tamquam favus*, das E. Thomas I. c. S. 115 verteidigt und schon Friedländer richtig übersetzt hat ('Und so ist er gewachsen, soviel er gewachsen ist, wie ein Pilz'; Thomas: 'er nahm stetig zu wie eine Wabe'), hier anreihen.

Wie das span. *que* vom heutigen Sprachgefühl empfunden wird, zeigen die Angaben der Grammatiker (zusammengestellt von meiner Hörerin Frl. Else Spitz): *Gram. de la acad. esp.* S. 202: „*que* equivale á *y más*: *dale que dale, firme que firme* y otras de la misma naturaleza.“ Dieselbe Angabe über *que* bei Adjektiven macht Salvá in seiner *Gram. d. l. lengua cast.*: „En ciertos casos *que* da la fuerza de un superlativo á la palabra que sigue y equivale á *y muy*: *peor que peor, quedo que quedo*.“ P. Förster, *Span. Sprachlehre* S. 438, schreibt: „Hieher [sc. unter Ellipse des regierenden Verbums] (oder unter das begründende *que*?) gehört wohl auch der eigen-

<sup>1</sup> Dies Beispiel, ebenso wie die aus De Peredas *Sotileza*, hat mir Frl. Spitz geliefert. — Moratin, *Derrota de los pedantes*, schreibt: *Mercurio y los suyos les decian que se rindiesen, porque si adelante seguian, parecerian todos sin remedio. Pero sí, ya estaban ellos en estado de venirse á buenas: correr que te correrás como galgos, saltar peñascos, atrabancar malezas y no dar oídos á cuanto les decian: esto fué lo que hicieron*. Das *correr que te correrás* ist offenbar kontaminiert aus *corre que te correrás* und dem durch den Parallelismus mit den übrigen Infinitiven erforderten *correr*.



tümliche Gebrauch von *que* in der Wiederholung eines und desselben Wortes, um dasselbe zu urgieren: *muertos que muertos!* tot ja tot, zu denken: *muertos!* (*digo*) *que muertos*; D. Q. II, 14: *saque mis esperanzas muertas que muertas y sus mandamientos y desdenes vivos que vivos*; *si me ve aquí charla que charla* ‚wenn er mich sieht, wie ich da schwatze‘. Der ganze Satz wiederholt: *tu alma se pierde*; [*digo*] *que se pierde tu alma!*<sup>1</sup> M. Miltschinsky, *Der Ausdruck des konzessiven Gedankens* usw. S. 167 stellt auch neuprov. *paure que paure* mit altprov. *cerca que cerca* zusammen: jene habe sich nach dieser Konstruktion gerichtet. Hündgen l. c. S. 187 fühlt richtig, erklärt falsch, wenn er das *que* in *cerca que cerca* unter die „conjunctiones copulativae“ aufnimmt. Es mag sein, daß die „urgierende“ Kraft des *que* einfach vom Typus *charla que charla* ‚schwätze, was du schwätzen kannst‘ > ‚schwätze nach Herzenslust‘ stammt und dann auch bei Adjektiven angewendet wurde; möglich ist aber auch die von Förster zweifelnd erwähnte Erklärung durch begründendes *que*: *paure que paure* ‚arm, denn arm [ist er]‘. Endlich legen die neuprov. Wendungen *ami qu’ami* ‚pour amis que l’on soit‘, *parènt que parènt* ‚quoique parents‘ (Mistral) neben frz. *pour amis qu’ils soient* nahe, *que* relativ zu fassen und eine sekundäre Einsetzung des Adjektivs anzunehmen wie in span. *al volver que volvió* (Weigert S. 109) = *al volver que hice + volvió*. Da *quedo que quedo* ‚hartnäckig, widerspenstig‘ bedeutet (Tolhausen), so ist nur ein Schritt zum synonymen *erre que erre*. Vielleicht liegt hier eine 1. Person vor: *erre que erre* ‚irre ich mich, so irre ich mich, ich bleibe dabei‘ (urspr. ‚mag ich irren, was ich irren mag [ich bleibe dabei]‘) > ‚hartnäckig‘, ein Ausdruck, den Tolhausen merkwürdigerweise s. v. *errar* ‚irren‘ und s. v. *erre* ‚der Buchstabe r‘<sup>1</sup> bucht; vgl. Blasco Ibañez, *Sangre y arena* S. 126: (der Jüngling beachtete sie nicht) *y la niña, erre que erre tras él* ‚und das Mädchen hartnäckig hinter ihm her‘. Tolhausen führt unter *mejor* ein *mejor que mejor* ‚besser so, so ist’s besser‘, an, das wohl kaum als ‚besser als besser‘ (vgl. etwa neuprov. *mai que mai bèu* ‚très beau‘, urspr. ‚mehr als je schön‘?) zu fassen ist: De Pereda, *Sotileza* S. 110: *Ya lo saben — dijo para sí. — Mejor que mejor; eso tenemos adelantado*. Man könnte nun dieses span. *mejor que mejor* an die Fälle aus dem Afrz. anschließen, die G. Cohn, *Ztschr. f. frz. Spr.* 1915<sup>2</sup>, S. 18 belegt hat: *Li blans chevaliers s’est tēus, Mais il a dit: „Nate que nate“, Vint as maisiaus, III. bues acate* aus Rich. wird von Cohn — ebenso wie danebenstehendes *nace que nace* — nicht entsprechend *avieigne qu’avieigne, vaille que vaille, tarde que tarde als naisse que naisse* (mit Konjunktiven), sondern als *natio quae natio*

<sup>1</sup> João Ribeiro erwähnt allerdings II, 105 die ptg. Wendungen *com ff e rr* „que se uza geralmente como indicio de precizão e acabamento“, *estar (em) erre* „para significar de proposito e resolução assentada, e tambem o risco que se corre em qualquer conjunção grave“. Vgl. dtsh. *aus dem ff etwas wissen* usw. (worüber *Dtsch. Wb.* s. v. *F 11*). Jedenfalls hat sich die Wendung nach dem Typus Imp. + *que* + Imp. gerichtet.

(mit Substantiven) erklärt: ‚Art [ist], was Art [ist]‘. Danach wäre span. *mejor que mejor* ‚besser [ist], was besser [ist]‘, d. h. ‚das Bessere ist immerhin ein Vorteil‘, wobei wie in *dale que dale* das *que* altertümlich für *lo que* stehen müßte. Cohn führt als afrz. Parallele für seine Auffassung des *nace que nace* an: *Mir. ND.: Je m'en vois savoir, mal que mal, En la place se je verray Ame a qui parler en pourray*; hier möchte ich hinzufügen, daß für die Auffassung ‚Übel sc. ist, was Übel sc. ist‘ = ‚mit Übel, Unheil muß ich mich etwaigenfalls abfinden‘ das kat. *mal que mal* ‚von zwei Übeln das geringere‘ (Vogel) neben synonymem *mal per mal* spricht, wörtl. ‚Übel was Übel‘ (oder ‚Übel A — Übel B‘), eine Bedeutung, die sich auch in den afrz. Satz einfügen läßt: ‚von zwei Übeln das kleinere‘ ist in diesem das Fragen gegenüber der Verlegenheit, in der sich der Sprecher befindet. Dieselbe Wendung finde ich in einem spanischen Brief aus Valparaiso an einen Kriegsgefangenen: *Si salvas el pellejo, como dices, no te olvides de tus amigos chilenos y no te entusiasmes mucho por allá: acuérdate [sic!] que aquí tienes buenas amistades que te aprecian mucho y mal que mal [= ‚alles in allem‘] no se pasaba de lo peor en este puertecito*. Endlich stelle ich hierher ptg. *mal que bem*, ‚oß gut oder schlecht‘, wörtlich ‚schlecht [ist], was gut [ist]‘, wo also einmal nicht ein Nachteil mit einem anderen Nachteil, sondern ein Vorteil und ein Nachteil identifiziert werden. Ich würde die hier besprochenen Fälle des *que* folgendermaßen sondern:

1. span. *mal que mal* ‚Übel ist, was Übel ist‘, ähnlich *mejor que mejor*,
2. neuprov. *pauvre que pauvre* ‚arm, wie er [arm] ist‘,
3. span. *dale que dale*,

woran sich, unter äußerer Anlehnung an 1. und 2., *erre que erre, firme que firme, quedo que quedo, muerto que muerto* geschlossen haben können. Bei *muerto que muerto* könnte Nachwirkung des lat. *mulier quas mulier* ‚was ein rechtes Weib ist‘ vorliegen (vgl. E. Thomas, l. c. S. 70 und das hier S. 137, Anm. erwähnte kat. *el dimoni qu' es el dimoni*).

Etwas anders *Rend. VI, 237: Cos que val, cos que desitjes — allí se feyen no grans herenades, no grans sinades i tot grans sepades*, was an das *Herc uas trillat du noch mehr?* deutscher Märchen, an frz. *à gueule-qu'-veux-tu* (z. B. Paul de Sémant, *Ce sacré poilut* S. 121) erinnert; hier ist *que* fragend.

Ebenfalls anders geartet ist De Amicis. *Idioma gentile* S. 143: *Pappa tu che pappa io* „comune, credo, a tutti i dialetti, alludendo a due persone che mangiano d' accordo in un affare“. Fogazzaro, *Malombra* S. 183: *Dunque un bel di non se come, è nato un „bordello“, tu che gridi anch' io. non se se si siano anche pettinati, l' amico grida senza dire „sani si calano“ infall la valle e chi s' è visto s' è visto*. S. 226: *di quelle privazioni ho avuto, figlia cara, che non ti dico niente. Sempre mangiarate per casa. Le campagne in man di laira il fattore, capo. Mangia tu che mangia anch' io*. Pinz S. 152: *„Ma mi ch' issu m' an' a dari“ — „Ma no sa io un ti lu pozzu dari.“ Tira*

tu e tira io: finiu ca la picciotta cci dissi . . . S. 163: Idda di luntanu avvista un bellu pedu di casciuliceddi, e si metti tira tu e tira io cu lu patri a scipallu ,um die Wette' (cf. Traina s. v. *tirari*); vgl. auch den Fall, wo statt Imperativen (offenbar imperativische) Adjektiva stehen: Pittrè S. 102: *La Rigginnotta nun vidiennulu cciui, accuminzau a 'sciri pazza, e zittu iu e zittu tu, si misi 'n viaggiu a la svintura*. Traina: *zittu tu e zittu io* ,chetamente, celatamente, bellamente'. Ziehen wir zur Erklärung folgenden Fall heran: Neera, *Sottana del diavolo* S. 62: *Seduti l' uno dirimpetto all' altro cogli occhi allegri e le mandibole voraci, mangia tu che mangio anch' io, bevi tu che bevo anch' io, lo scopo per cui si trovavano insieme venne quasi dimenticato*; hier liegen Stücke eines wirklichen (oder möglichen) Dialogs vor: ,iß du, so esse ich auch', ,trink du, so trinke ich auch'; durch die lose Einfügung in den Satz gewinnen diese Parenthesen den Wert eines Temporal- oder Modalsatzes: ,während (indem) sie beide aßen und tranken, vergaßen sie den Zweck ihrer Zusammenkunft'. Derlei kommt schon im Volkslatein vor: Petronius, *Cena Trimalchionis* 44: *aediles male eveniat, qui cum pistoribus colludunt serva me servabo le* ,Die Kränk sollen die Ädilen kriegen, die mit den Bäckern unter einer Decke stecken. Eine Hand wäscht die andere' (Friedländer). Nicht immer nun sind, wenn dieses Satzschema gewählt wird, zwei Personen vorhanden; der Ausdruck erstarrt und gerät unter den Einfluß des Typus *gira che gira*, vgl. oben *tira tu e tira io: mena che ti meno* bucht Michaelis ,er schlägt (mena = 3. Pers. Sing.) immer darauf los, er ist gewalttätig', was ursprünglich doch bedeutet haben muß: ,er schlägt, so schlage auch ich'; von der Rauferei zweier ist nicht mehr die Rede: da beim Sichschlagen zweier Personen die Schläge offenbar stark sein müssen, so wird umgekehrt für starke Schläge ein Ausdruck gewählt, der ursprünglich nur bei gegenseitig gewechselten Schlägen berechtigt ist.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Die ursprüngliche Situation der duo litigantes liegt vor in dem spanischen Satz (Blaco Ibañez, *Flor de mayo* S. 24, mitgeteilt von Frh. Spitz): *¿Pero iban á estar así las grandísimas arrastradas toda su vida? ¿Siempre mdtame ó te mataré? Y todo por cuestión de hombres*. — Die Erscheinung, daß eine gegenseitige Handlung zum Ausdruck einer intensiven Handlung dient, hat eine Analogie im Katal., wo nach Ausdrücken wie Ruyra S. 260 *quasi dret a dret de la nostra derrota*, wo *dret a dret* entsprechend frz. *vis-à-vis* = *visum ad visum*, ital. *da solo a solo*, frz. *seul à seul* = *solus ad solum* (vgl. Meyer-Lübke, *Rom. Synt.* 282, wobei ich übrigens eher als von Doppelung mit R. M. Meyer, *Deutsche Stilistik* S. 39, von „flekterter Wortwiederholung“ oder noch besser von „konfrontierender Wortwiederholung“ sprechen möchte) einem *directus ad directum* gleich ist, also zwei Gegenstände einander ,mit den Gesichtern', ,der eine gerade' dem ,anderen gerapen' gegenüberstehen, oder nach Ausdrücken wie *tocarhi de mitj á mitj* ,genau auf den Kopf treffen' (urspr. so treffen, daß zwei Hälften entstehen) andere Ausdrücke gebildet werden wie S. 271: *les ones que botavan frech a frech de la barca*: das Ursprüngliche wäre ,die Wellen, die, Reibung an Reibung, an die Barke schlügen', wo also Barke und Welle als zwei sich aneinander reibende Gegenstände erscheinen; im tatsächlich vorliegenden Ausdruck ist aber *frech a frech* schon zu einem nicht mehr die Gegenseitigkeit, sondern die Intensität (oder das Fortgesetzte) der Reibung aus-



Ein Beispiel aus der Literatur, wo ebenfalls nur ein Individuum vorhanden ist: Deledda, *Il Vecchio della Montagna* S. 51/52: *Tutt' allegro, cominciò a tirare, a tirare . . . Dunque, tira che ti tiro, il ragazzo*

drückenden Wortkomplex geworden: ,die Wellen, die ganz dicht an die Barke schlugen'. Catalá, *Solitud* S. 167: *la Mila se'l guaytà cara a cara* zeigt ebenfalls Verkennung des ursprünglichen Sachverhalts, insofern ein Mensch nicht jemand anderen ,Gesicht gegen Gesicht' anschauen kann; auch hier ist ,sie schaute ihm fest ins Gesicht' zu übersetzen und ganz mechanisch haben wir nun die „Doppelung“ S. 74: *vos mira de fit a fit* (die angesehene Person schaut doch offenbar nicht starr drein!); S. 94: *els ulls de bat a bat* ,die Augen sperrweit offen' (Vogel); S. 286: *la desgracia . . . havia d'agafarla a n'ella de ple a ple* ,vollständig'; S. 83: *en Matias se desconcertà, com sempre qu'ella embestia de sech a sech* (en Matias ist doch nicht ,schonungslos', nur seine Frau, die ihn anfährt); S. 84: *que m'enterressis de viu en viu* ,bei lebendigem Leib' (Vogel); Ruyra S. 258: *afigureu-vos que m'ha pastat sa llaga viva, resseguint-me sa ossada de nu en nu* ,ganz nackt'; sogar Catalá, *Caires vius* S. 142: *anà a deturarse sota por sota de la clavellina groga* ,grade unter' (Pous Pagés, *Revolta* S. 53: *en acabat den un en un* ,in einem Nu' (= *de un en un* > *den un en un* oder = (*d)en un e un* [fan dos] ,in der Zeit, da man spricht: eins und eins ist zwei', vgl. triestin. *in un e un fan dō id. P.*). Nach *de pe en cap* richtet sich auch Pin y Soler, *Jaume* S. 35: *s'estenia de llarch en llarch en un jas* ,er dehnte sich breit aus', S. 45: *de sech en sech me l'emprèn ab preguntes* ,sofort'; vgl. noch *davant per davant* ,gerade vor', *de be a be* ,freundschaftlich, gütlich', *de sec a sec* ,trocken'. In dem *Rom.* 1913, 180 ff. veröffentlichten katal. Text des 15. Jahrh. finde ich *de ver en ver* (V. 25. 673), *de mot en mot* ,Wort für Wort' (V. 54), *de tot en tot* (V. 635). [Anders Tobler *V. B.* II, 166, der die beiden präpositionalen Ausdrücke als Doppelung gleichbedeutender Wendungen faßt. Für mich sind frz. *du tout au tout* u. a. nach *de fond en comble*, *de pied en cap* gemodelt, sowie *du pareil au même* nach *du tout au tout* sich richtet (Barbusse, *Le feu* S. 711: — *Dis donc, ça m'a l'air aussi moche qu'aillours — C'est du pareil au même*)].

Ähnlich entwickelt sich ja aus der Wiederholung der Begriff der Intensität: vulgärsport. *remilhor* oder katal. Flüche wie *reduu*, *redimontri*, *rellamp*, *rediastre*, wo *renegar* zum geringsten Teil eingewirkt hat, und nun mit *re-*, das Wiederholung, daher Intensität, und *contra*, das urspr. Gegenseitigkeit, daher ebenfalls Intensität ausdrücken soll: *j'ementira y recontramentira!* ,Lüge, nichts als Lüge' (als katal. Fluch in Blasco Ibañez' *Barraca* S. 97) und *j'recontracordons!* ,Donnerwetter' (ebd. S. 27). Das *re-* gehört hier streng genommen dem (mitzuverstehenden) Verbum des Sagens an: und wiederum [sage ich] Lüge, Donnerwetter'; vgl. bei Wunderlich, *Unsere Umgangsspr.* S. 151, den Satz: *Erlogen ist es und erlogen und dreimal erlogen, was sie haben zugesagt* = ,erlogen ist es und [ich sage nochmals] erlogen und [ich sage] dreimal erlogen'.

Etwas Ähnliches ist rum. *vai de mine și de mine*, das Dimand, *Zur rum. Moduslehre* S. 78, Anm., schon als Anbildung an *vai de mine și de ea* erklärt hat, so dafs also ein ursprünglich auf zwei Personen verwendetes Verwünschungsschema für eine Person adoptiert wurde. Immerhin ist fraglich, ob dieses *vai de mine și de mine* nicht an die allgemein rumänische syndetische Doppelungsart anzuknüpfen ist; neben rum. *cine-sinește*, *singur singurel*, *de jur împrejur*, *odată odată*, *toți cu totul* stellt sich nämlich (Basmé S. 217) *aceste palaturi erau cu totul și cu totul de sticlă*, S. 218: *un munte, numai și numai de piatră* (vgl. Ebeling, *Probl. z. rom. Synt.* 86), besonders oft bei Verben *merse și mersu*, *văzu și văzu*. Ähnlich ist frz. *nom de nom* statt *nom de Dieu*, also die Wortwiederholung erst sekundär eingetreten; als *nom de Dieu* zu einem Begriff geworden war, konnte dann nach *nom de nom* ein *nom de Dieu de nom de Dieu* gebildet werden. Vielleicht hat Zöckler



*riuscì a trascinare dentro l'uomo.* Natürlich ist bei allen diesen Wendungen die Wiederholung des Verbs, unbekümmert um die syntaktische Form, die Hauptsache.<sup>1</sup> Wenn nach Piero Giacchi, *Dizionario del vernacolo fiorentino*, Firenze-Roma 1878, S. 113, unter den „voci metaforiche sincopate(?) dei piccoli venditori ambulanti“ *tagliati le palle; a chi taglio le palle?* als Ausruf für ‚palle di cavolfiore, che nell'atto della consegna il venditore porge a chi compra tagliando il gambo‘ erwähnt, so ist dies ebenfalls ein Dialog, an dem sogar drei Personen teilnehmen: der Passant, der mit dem *ti* in *tagliati le palle* gemeint sein muß, der Verkäufer, der *a chi taglio le palle?* sagt, und ein Dritter, Unbeteiligter, der zum Verkäufer vom Passanten, diesen schon antizipativ als Käufer annehmend, sagt: *tagliati le palle;* in dem Rufe selbst ist natürlich vor allem die Wiederholung des *tagliare le palle* wichtig, nicht die syntaktischen Verhältnisse und die Situation, die diesen Ausdruck notwendig machen. Ähnlich beginnt Neri Tanfuci, *Poesie* S. 188, sein Sonett über die Schöpfung der Welt mit den die Bibelstelle „und der Geist Gottes schwebte über den Wassern“ parodierenden Worten: *Vola, rivila e vola che ti volo, Pensava un giorno 'r Padre Onnipotente:* auch hier „schwebt“ niemand als Gott, und die Wiederholung des *volare* ist rein mechanisch. *Porta* S. 185: *Per tutta quella sira Hoo tiraa giò a campann, va là che vegn* ‚ho tirato giù alla carlona come vien viene‘ (wörtlich ‚geh‘ hin, ich komme schon nach‘ > ‚auf gut Glück‘, vgl. die Bedeutungsentwicklung von kalabr. *vakavieñu* ‚Fopperei‘ = ital. *va che vengo* REW 9117). Dasselbe Verhältnis zeigen Verse wie die von Ebeling, *Auberee* zu V. 335 angeführten aus dem afrz. Meraugis: *et tant, fier tu, fier giò, s'i (oder si) mainent les espees nues Qu'il font voler*, zu denen die dem Ursprünglichen nähere Stelle *et sanz faillir, s'entrevienent si airé, tu m'as feru, je te ferré* die Erklärung gibt; Friedwagner in seiner Ausgabe druckt sogar letztere Verse (417/8) so, daß er *tu m'as feru, je te ferré* als direkte Rede faßt, deren einleitendes Verbum *dicendi* (‚da hätte man folgende Reden vernehmen können‘) ausgelassen ist. Dem Altfrz., wo auch eine 1. Person steht, entspricht ein port. (Diniz, *As pupillas do snr. reilor* S. 132): *Nem que* (= als ob) *um*

in seiner bekannten Arbeit den Gesichtspunkt der Aufrechterhaltung der rhythmischen Gebilde beim Fluchen, in deren Schema die verschiedensten lexikalischen Neuerungen eingezwängt werden, gegenüber seinem Gesichtspunkt der Veränderung des lexikalischen Materials beim Fluchen zu wenig beachtet, wenn er auch S. 16 die richtige Erklärung für *nom de nom* gibt. Wie weit die Sprache in diesen lexikalischen Substitutionen geht, sieht man aus einer Stelle wie P. Veber, *Les Rentrées* S. 64: Eva: *Que voulez-vous, mon bon monsieur, j'ai ce qui me faut chez moi.* — Souplet: *Vrai de vrai?* — Eva: *Sûr de sûr* (nach dem Schema der Beteuerungsformel *nom de nom*).

<sup>1</sup> Vgl. etwa die Vortäuschung verschiedener Namen, die in Wirklichkeit denselben Begriff zum Ausdruck bringen, bei Barbusse, *Le feu* S. 22: *Les hommes de soupe, c'est le type des sales types. C'est: J' m'en fous, Jean Foutre et Compagnie.*

*homem viesse á este mundo para andar de arma ao hombro e pulverinho ao tiracollo por montes e valles, tiro aqui, tiro acolá, vida de galgo atraz de lebre* (daher die Bedeutung *tira que tira* ‚unaufhörlich, unermüdlich, hintereinander‘, die Mich. angibt, vgl. die adverbiale Bedeutung ‚geschwinde‘ von deutsch *wupplich*, Kluge, *Et. Wb.*).

Aus der verallgemeinernden Verwendung des Imperativs erklärt sich die Substantivierung der Doppelung<sup>1</sup> des gleichen oder der Verbindung zweier verschiedener Imperative: *un dalli dalli* ‚ein Drängen und Treiben‘, *pigia pigia* ‚Gedränge, Andrang‘, *parapiglia* ‚Wirrwar, Auflauf, Tumult‘; *fuggi fuggi, serra serra*, das bei Michaelis fälschlich bei *serra* ‚Säge‘ angegeben ist, *viavai, andirivieni, tiritessi, bolli bolli, va e vieni* usw., zu denen Redensarten wie *fare a giova giova* = *fare a giovarsi* ‚sich gegenseitig helfen‘ oder *fare qc. a fuggi e scappa* ‚etwas in aller Eile tun‘, *essere a tocca e non tocca del carnevale* ‚nahe am Karneval sein‘ gehören (wo der Ausdruck *tocca e non tocca* trotz der Selbständigkeit seiner Bestandteile die Kraft hat, nach Analogie von *a vicinanza di* einen Genitiv zu sich zu nehmen). Vgl. Porta S. 51: *tornaroo mè col tocca e salda De quattordes boritt Rocia Grimalda*, ‚e io tornerò col tocca e sana d'un buon boccale di Rocca Grimalda‘. Verga, *Cavalleria rust.* S. 5: *Se c'è la volontà di Dio! rispose Lola tirandosi sul mento le due cocche del fazzoletto.* — *La volontà di Dio la fate col tira e molla come vi torna conto.*<sup>2</sup> Und ähnlich werden frz. *à brûle-pourpoint, à tue-tête*, oder, um etwas Dialektisches zu zitieren, *avoir le tiénchetet* [= *tais-toi*] (Wifsler, *Schweiz. Volksfrz.* S. 111) ‚n'être pas disposé à parler, rester coi‘, ptg. *a queimaroupa* = ital. *a bruciapelo*, rum. *a avea pe vino încoace* ‚Charme haben‘, deutsch *aufs Geratewohl*, auf Wendungen, wie sie Herzog, *Neufrz. Dialekttexte*, belegt, zurückgehen: *c'est toujours saute* ‚es heißt immer: spring‘, ebenso

<sup>1</sup> Seltener ist ein Imperativ in dieser Verwendung, da die Kontinuierlichkeit der Handlung weniger zum Ausdruck kommt: *un riesci* ‚per dire una cosa che imprendiamo a fare senza deliberato proposito e studio precedente e che non sappiamo se riuscirà bene o male‘ (De Amicis, *Id. Gent.* 196).

<sup>2</sup> Vgl. noch (auch als Beispiel für eingeschaltete Fragesätze) Selvatico S. 124: *La li volta, la li zira, la se li prova, ghe digo che i ghe stà da Dio, insoma la se ingalussa tanto, che la me prega de aspetarlo; mi ghe digo che no posso — e ela me dise che no pol far ch'el capita. Mi ghe rispondo che go da andar via, insoma, tira, molla, come se fa, come no se fa, finchè ghe digo: la senta ...* (das Verbum des Hauptsatzes ist elliptisch unterdrückt: ‚[das ging so] bis ich sage‘). Der Ausdruck ist der Schiffersprache entnommen, wie die Bemerkung Trainas s. v. *tirari* lehrt: *„tira e molla, comando del capitano di nave nel girare di bordo ... Si dice pure met. dello insistere o bargagnare in checchessia.“* *Tiramolla* ist im Monferrinischen ein Spiel (*Arch. trad. pop.* I, 126). Ebenso im Katal.: *Catalá, Cairés vius* S. 35: *tot anava vivint, tirant y amollant segon les ansies o les convenencies* und nun mit substantiviertem Imperativ wie im Ital. S. 77: *aquell tira y amolla de tots els nirvis*. Auch ins Neugriechische ist *ammollare* gedrungen: Gust. Meyer, *Neugriech. Stud.* IV, 9, erwähnt zu *ἀμολῶ, μολῶ*: it. (*a*)*mollare, mola mola* ‚venezianischer Schifferausdruck = allenta, Aufforderung zum Nachlassen eines Taues‘.

<sup>3</sup> Das Existentialverb in der Bedeutung ‚es heißt‘ ist besonders häufig im Ptg. Zu dem imperativischen *é mandar* = ‚basta mandar‘, ‚manda!‘ =

sind im Span. (Cuervo) *toda la noche, daca el orinal, torna el orinal; el padre lee que lee y yo echa agua; yo todo el dia dale que dale* Vorstufen zu *él dale que dale, á daca y toma* und auch neugriech. finden wir *τὸ πρᾶμα δὲν εἶναι παίξε γέλασε*, dessen Wiedergabe durch deutsch ‚die Sache ist nicht zum Spielen und Lachen‘ nur eine beiläufige ist, und nun völlig substantiviert: *τὸ 'λαβε μὲ τὸ γράψε γράψε*, ‚er bekam es durch vieles Schreiben‘.

Kehren wir zu *gira e rigira siamo sempre allo stesso punto* zurück, so sehen wir, dafs nur die syntaktische Verwachsung der zwei ursprünglich selbständigen Sätze (ursprünglich ‚geh und geh noch einmal — du bist immer am selben Punkt‘ wie im deutschen Beispiel aus Chamisso) die Wiederaufnahme der 2. Pers. Sing. Indic. im

urspr. ‚es heifst befehlen [— und dein Befehl wird erfüllt]‘ (von Moreira II, 12 erwähnt) möchte ich noch einige Belege aus der Literatur nachtragen. Zunächst ein Fall, wo die Bedeutung *é* = ‚basta‘ durch ein *só* ‚nur‘ ganz klar wird: *Eça de Queiroz*, l. c. S. 347: *Vossemecê tem muito que consultar? perguntou-lhe João Eduardo.* — *Não senhor, é só receber a receita* (= frz. *il n'y a qu'à*), der von mir in der deutschen Übersetzung blofs ergänzte Satz findet sich ausgedrückt S. 442: *A porta do tio Esquelhas abria para o pateo: era sahir da sacristia, atravessal-o, e o senhor parochico estava no ninho* und S. 78: *é a gente apegar-se com ella* [= man braucht nur . . .] *e cura-se de toda a molestia*. Natürlich tritt auch der flektierte Infinitiv auf: S. 485: *Em fim Amaro achou o meio de escaparem d' „maldita rapariga“: era entrarem ambos nella sacristia* oder S. 122: *ella estava alli para o que quizessem, até para dobadoura! Era mandarem*. In anderen Fällen werden wir nicht mit frz. *il n'y a qu'à*, sondern mit *il s'agit de* auskommen: S. 143: *as mulheres querem-se como as peras, maduras e de sete cotovêlos. Enão é que é chupal-as* oder S. III: *a noite, depois do chá, o gordalhugo Nunes, de collete branco, foi pela sala exclamando, entusiasmado, com a sua voz de grillo: E' tirar pares, é tirar pares!*, S. 258: *era* [= es wäre an der Zeit] *comezar o enxoval e se fosse possível, casar-se para fim do mez*. Das *é* ‚es gilt‘ verbindet sich nicht nur mit dem Infinitiv, sondern auch mit Kommandorufen S. 556: *Pois é mãos á obra! E' mãos á obra!* ‚es heifst: Hand ans Werk‘. Die Gleichbedeutung des *é pedir*-Typus mit Imperativen sieht man auch aus der Gleichstellung mit imperativischem durch á eingeleitetem Infinitiv (der übrigens auch unter den „fórmulas equivalentes a imperativos“ bei Moreira aufgeführt sein sollte) S. 152: *Era ensinar a lêr a paralytica! A educal-a! A abrir-lhe a alma ás bellezas dos livros santos!*, ferner aus dem Alternieren von S. 410: *E' bufar-lhe* (das Feuer) mit *Bufa-lhe* (S. 409). Ein nicht-imperativisches *é* liegt vor S. 101: *O Agostinho, patife! diziam. E' chalaça a esta, chalaça áquella. Lá para sociedade não ha outro*, da heifst es: ein Witz für diese, ein Witz für jene<sup>1</sup>, oder S. 511: *o doutor Cardoso, chamado á pressa, fallára de tísica galopante, questão de semanas, caso decidido.* — *E' d'estas, meu amigo, tinha elle dito, que é trás . . . trás . . .* [Punkte im Text] — *Era a sua maneira de pintar a morte, que quando tem pressa, conclue o seu trabalho com uma fougada aqui, outra além*, wo es heifst: klik klak<sup>1</sup>. Auf folgendes macht mich Prof. Kalepky aufmerksam: ‚es ist zu sehen‘ heifst: *está de vêr*, ‚es gilt zu sehen‘ *é vêr*: Diniz, *As pupillas* etc. S. 144: *precisa de risos, para os filhos. E' vêr como elles olhavam para elle*, S. 144: *Aí, um olhar de mãe deve ser para a gente quasi como um raio de sol para as flores. E' vêr aquella rosa, que nasceu acolá, á sombra do muro. Como é desmaiada! Enquanto que as outras . . .*, S. 149: (wenn alle wären wie du, wäre die Welt sehr anständig, aber bodenlos langweilig) *E' vêr que nem me queres deixar ir á esfolhada em casa de meu marido. In allen Fällen kommt man mit der Analyse ‚c'est voir [et dire que j'ai raison]‘*

Nachsatz durch andere Personen erklärt. Bemerkenswerter- und richtigerweise setzt das Lexikon nie den Beistrich nach *gira e rigira*, während er in der Literatur fast konsequent angewendet wird: das Vorgehen des Lexikons zeigt, daß die Verwachsung der alltäglichen Sätze eine größere ist als in Fällen wie *Sarà un grande poeta, non sarà mai un grand' uomo*, wo nie der Beistrich fehlen dürfte. Immerhin beweist die lexikalische Variationsmöglichkeit der imperativischen Verba noch die relative Selbständigkeit des Imperativsatzes: einige Verbindungen scheinen erstarrt zu sein wie die (vom Schmiedehandwerk entlehnten) *dagli, picchia e rimena, picchia e ripicchia*, das der Schiffersprache entstammende *tira e mola*, wie ja überhaupt *dagli, dalli, dalle* zu einer für das italienische Gefühl unanalysierbaren Interjektion geworden ist; andere wie das *tira e tira* Fogazzaros, das *soffia e soffia* Vergas haben ihre volle bildliche Kraft bewahrt. in *gira e rigira pel paese* zeigt das Adverbiale das noch vorhandene Bewußtsein des verbalen Wertes an. In *cammina ... cammina ... andranno nei monti* sieht man aus der Interpunktion die Selbständigkeit des Imperativsatzes. In *batti e ribatti* hat *ribattere* ,entgegen' sein Simplex angezogen, obwohl dieses eine ganz andere Bedeutung hat (dagegen in *batti batti* ist der ursprüngliche konkrete Sinn bewahrt).

Die Bedeutung des Imperativsatzes ist entweder die des wiederholten (*gira e rigira*) oder des fortgesetzten Tuns (*aspetta e aspetta*): es erscheint also entweder dasselbe Verb wiederholt oder mit *ri-* versehen: in dem Fall *scrivi e cancella, riscrivi e ricancella* bilden *scrivi e cancella* gewissermaßen die Glieder eines mathematischen Binoms, dem bei der Wiederholung *ri-* als Vorzeichen vorgesetzt wird: *ri-(scrivi e cancella)*. In dem Falle *dalli, picchia e rimena* wird eine längere Handlung in Detailhandlungen aufgelöst. Zum Nachsatz kann der Typus *gira e rigira* in temporalem (*aspetta e aspetta, ecco aprirsi ...* ,nach langem Warten'), in kausalem (*tira e tira* ,durch intensives Ziehen', dann = *a furia di tirare*) oder konzessivem Verhältnis stehen (*gira e rigira* ,trotz langem Hin- und Hersuchen'). Unsere Imperativkonstruktion ist ein schönes Beispiel für „Satzglieder ohne den Ausdruck irgendeiner logischen Beziehung“, wie sie Lerch, *GRM.* 1913, S. 353 ff. nachgewiesen hat: am ehesten könnte man an Fälle wie die S. 361 besprochenen anknüpfen: *vienne l'occasione, il ne la laissera pas échapper*. Fälle wie ital. *cerca quà, cerca là* erinnern an jene substantivischen Wendungen mit *quà* und *là* oder ähnlichen korrespondierenden Ausdrücken, die, ganz lose in den Satz eingefügt, doch

---

durch, das *é vêr* wird so zu einem ,zum Beispiel'. Span. *es decir* ,esto es, explicando mejor ó en otros términos lo que se acaba de decir' (Cuervo) ist anders geartet: vor *es decir* muß ein das Vorausgehende resumierender Konditionalsatz ergänzt werden: ,[wenn ich das sage] so heißt das sagen, dafs', hier ist also das Vorausgehende Subjekt zu *es decir* (vgl. frz. *c'est dire*, it. *vuol dire*), bei ptg. *é vêr* handelt es sich um impersonale Ausdrucksweise.



in ihm ihre ganz bestimmte Bedeutung bekommen (fürs Frz. vgl. Tobler, a. a. O., *cop ça, cop là, dou piè la bote*) wie etwa *spintoni di qua, spintoni di là, la folla sempre aumentava*; bei Verga, *Cavalleria rusticana*, fand ich: *acqua all' uno, acqua all' altro, ne venivano sempre più* (man hatte dem Soldaten Wasser gegeben, man hatte es jenem gegeben, es kamen immer mehr<sup>4</sup>); bei Fogazzaro, *Il Santo: Dramma di follia di più, dramma di follia di meno, il protestantismo e il cattolico sono sempre una stessa cosa* (ob nun ein Wahnsinnsdrama mehr, ein Wahnsinnsdrama weniger vorkommt<sup>4</sup>); Verga, *Cavalleria rusticana* S. 101: *Il salario l'hai sempre buon' o mala annata*. S. 61: *Minuto più, minuto meno ... chi ci bada?*; S. 123: *Toccava oramai anno più anno meno la quarantina*; S. 136: *Forse non erano* (die gefundenen Papiere) *carta monetata, ma qualunque fosse il loro nome, cambiali o altro, il loro aspetto intimo e il loro odore era simile a quello dei biglietti di banca ... Mille lire più, mille lire meno, esse costituivano un tesoro*. Pitrè S. 52: *Veni lu Riuzzu vistutu di gran tinuta; cirimontii di ccd, cirimontii di ddd; si mettinu 'n cummirsazioni*. S. 173: (am Schluss einer Novelle) *Croccu di ccd e croccu di ddd, L' anca di ... appizzata ddd*, Anm. zu den Punkten: „*Qui si nomina uno de' presenti alla narrazione*.“ Ein Kriegsgefangener schreibt: *Un pacco qui un pacco là si vive discretamente*, bekommt man hie und da ein Paket ... Hierher gehören auch die Wendungen *spinte sponte* (das zweite = lat. *sponte*, das erstere mit *i-a*-Ablaut, der an *spingere* erinnert), *volere e non volere; volere o no = voglia o non voglia* (vgl. schon lat. *volens nolens*); *volere o volare* usw. Deledda, *Via del male* S. 104: *strane compagnie volanti, dinanzi a cui, volere o no, si prova una grande tristezza*; Melegari, *Madamigella Cristina* S. 9: *Del resto parlarne o tacerne, le cose non cambiano*; Fogazzaro, *Leila* S. 451: *Per Lunedì si poteva aspettare una risposta ... E Lunedì, risposta o non risposta, sarebbe andata con lui*; S. 463: *osservò che la risposta era sicura e che, risposta o non risposta, la ragazza non poteva rimanere lì*; Neera, l. c. S. 159: *C'è qui una fattucchiera che, vero sì vero no, io non me ne intendo e non vado a cercare, ma ti assicuro ha dato dei responsi meravigliosi*; Melegari, *Madamigella Cristina* S. 198: *D'altronde, estate buona o no, sono costretta di restare a Roma*. Fürs Neuf Franz. vgl. z. B. Maupassant, *Toine*: *Elle en [Kinder] possède en ce moment onze bien vivants, qui lui rapportent, bon an mal an, cinq à six mille francs*, Daudet, *Sapho*: *comme s'il y avait des ingénues; comme si, du ou pas du monde, toutes les filles ne savaient pas de quoi il retourne*.

Besonders häufig ist der Typus, sofern es ein Wort des Partners als unwesentlich zurückzuweisen gilt: es wird dann das ominöse Wort weder für den Fall seines Vorhandenseins noch seiner Nicht-Existenz anerkannt. Daher entsteht der lose eingefügte Satzteil ,ob *a* oder nicht *a'* und es ist hinzuzudenken ein ,diese Frage ist überflüssig', so daß der aus *a* + negiertem *a* bestehende Ausdruck zu einem ,ob das nun so oder nicht so ist' = ,in jedem Fall'

wird: Di Giacomo, *Teatro*, S. 117/18: Amalia: *È benuta a ricorrere?* — Vito: *O è benuta o nun è benuta, chisti so' fatte ca nuu s'apparteneno.* S. 140: Annetiello: *Quanno pazziate vuie cu me io nun dico niente. Po' quanno pazzio io cu vuie nun va buono.* — Don Marco: *O pazziate o nun pazziate, 'e capuzelle stanno a fora 'o cummanno vuosto.* Selvatico S. 132: Bortolo: *Dàmela sù, per el vostro megio.* — Pasq.: *O megio, o pezo, salo cossa che go da dir?* 123 Conceta: *Ela xe una bona dona.* — Lugrezia: *La tasa anca ela, benedeta. Bona o cativa, el fato stà che me xe vegnuda un' idea.* S. 15: Cate: *Vorla che 'l vada strassà adesso che l'o comprà?* — Anzoleta: *Comprà o no comprà, mi no ghe ne vogio saver.* Tanfuci, *Poesie*, S. 129: Pippo: *Ti 'onfrontonno a un, car signore, Lo' iamavano'r Lanzi 'un so che sia . . . Neri: Lanza o nun Lanza, se ti battan sotto, Ni devi dir' che a loro 'n der cervello 'Ni c'è andat' a covare un passerotto.*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Die Zurückweisung muß natürlich nicht als doppelteiliges Einfügsel in einem Satz stehen: Deledda, *Dopo il divorzio*, S. 9: *lasciatemi piangere sulla mia sorte, zia Porredda mia!* — *Che sorte o non sorte!* Alzati, wo das hervorstechende Wort *sorte* in der Gegenrede einfach mechanisch mit *non sorte* verbunden wird; L'edera, S. 239: *Vattene.* — *Sono Annesa, zia Paula mia* — *Che zia Paula o non zia Paula!* Vattene, wo sogar die angeredete Partnerin ihren eignen Namen mit der rhetorischen Ausschmückung versieht, etwa ‚was brauchst du mich *zia Paula* zu nennen!‘. Vgl. aspan. (*Poema del Cid* 3462): *Despues veredes que dixiestes o que no*, das Menéndez Pidal (*Texto, Gramática etc.*, S. 365) übersetzt: ‚que dijisteis o que no dijisteis‘, esto es ‚si lo que dijisteis vale algo ó no‘; rum.: *Ispirescu, Basme*, S. 299: *Atâtea bani pentru un ou de găină! . . . — De găină, de negună, l'am vândut cu două pungă de bani.* S. 216: *Atita fu destul băiatului să afle* [dafs es schwer sei]. *El nu vò să ştie, greu negreu, şi se duse drept la Împăratul;* ferner S. 415: *Noi nu ştim la sufletul nostru nici o faptă neomenoasă să fi săvârşit nici cu ştiinţă nici cu neştiinţă.* Franz.: *Barbusse, Le feu* S. 231: *Ça, [der Gasangriff], c'est vraiment des moyens déloyaux, dit F. rfadet.* — *Des quoi? dit Barque, goguenard.* — *Ben oui, des moyens pas propres, quoi, des gaz . . . — Tu m' fuis marrer, riposte Barque, avec tes moyens déloyaux et tes moyens loyaux.* Dafs die Wiederholung des negativen Wortes durchaus mechanisch ist, sieht man auch daran, dafs das ironisch aufgefafste Wort einfach (auch ohne Negation) wiederholt werden kann. Dabei wird die Form der Verhöhnung, die urspr. nur wiederholten unsinnigen Reden gilt, auch angewendet, wo blofs einmal nach Meinung des Sprechers vom Partner Unsinn geäußert wurde. Di Giacomo S. 69: *Il brigadiere (gridando a Vito): Ma vuie 'a legge 'a sapite o no?* — *Sufia: Qua legge e legge! Int' 'e ccase noste nun c'è legge!* Serao, *La Ballerina*, II, III: *Dicono che è un giovane che si è ucciso, ecco tutto.* — *Per debiti?* — *Per amore?* — *Che amore e amore* [vielleicht: ‚was redet ihr immer wieder von Liebe?‘] *Sarà per debiti*, S. 176: *Si è ucciso a casa sua.* — *Ma che casa e casa! Non era rientrato a casa da venticinque ore.* *Pitré S. 144: „Accchianati, dâci lu picciottu, ca v' hêju a parlari di primura“* — *„Mai! chi primura e primura! iu hêju a jiri a lavari, e mi diciti primura.“* S. 106: *Comu ficiru li setti jorna, jeru a tuppjari 'nta la casina, e nuddu cci arrispunniu.* „*Salvatura! Salvatura!*“ *Quali Salvatura e Salvatura!* (in dem letzteren Fall ist tatsächlich zweimal das ironisierte Wort *Salvatura* ausgesprochen worden), Ebenso katal.: *Pin y Soler, Jaume* S. 211: *Sin embargo, diu sa mama, que la noya té caqueca.* — *Que caqueca ni caqueca*, wo das *ni* die Ablehnung ausdrückt.

Sehr nahe der Imperativkonstruktion kommt die folgende Wendung, wo nur das Objekt eines (zu ergänzenden) Verbs ausgesprochen wird, aber ebenfalls doppelt: Pitiré S. 195: *Epaisi paisi*

Anders verfährt das Portug., das nicht Positiv und Negativ, noch Positiv und Positiv, sondern Ganzes und Hälfte aneinanderreicht: Diniz, *As pupilas* S. 116: *Inda se fosse com o Joaquim sachrestão!* — *Qual sachrestão nem meio sachrestão*, offenbar liegt der Gedanke zugrunde: ,es kann, geschweige von einem ganzen, nicht einmal von einem halben Sakristan die Rede sein'. Moreira erwähnt diese Konstruktion I, S. 149: (*isto será verdade?* — *qual verdade nem meia verdade*), ferner vgl.: *qual verdade!*, *qual verdade nem qual carapuça, qual!*, *qual lá!* *qual historia!* ,wie! ei warum nicht gar!' (Mich.): Queiroz, S. 157: *Eu mando-lhe aparelhar a egoa, collega.* — *Qual historia, abbade, a pernhia é rija*, S. 246 (jemand versucht, sich zu bedanken); *Qual historia! Vossê é um benemerito.* Zu dem *qual!* gelangt man von der Wiederholung eines Wortes der Rede des A durch B, die gewöhnlich durch *qual* eingeleitet wird: S. 316: *Falta de temor de Deus, falta de religião, observou D. Josepha.* — *Qual falta de religião, replicou o conego exasperado.* *Falta de cabos de policia é o que é*, S. 707: *Tinhm-lhe dito que morrera d'uma veia rebentada.* — *O baixito viu: Qual veia rebentada! Não lhe rebentou coisa nenhuma*, der urspr. berechnigte Plural steht noch Gomez Amorim, I. c. 30: *com setenta annos.* — *Quaes setenta?* *Elle o que tem são quarenta.* Oft werden flektierte Verbformen mit *qual* ironisch verbunden: Queiroz S. 230: *Escute, homem! disse Natario.* — *Qual escute!* *O que é, é que eu racho.* *Mas se elle não sabia quem era o liberal.* — *Qual liberal!* *Quem eu racho é o doutor Godinho*, S. 561: *Se eu pudesse dispensar os bunhos, ia eu.* — *Qual ia!* *A senhora vem p'r'a Vieira*, S. 645: *Subia d'outra tumbem ...* *Mis não convinha porque vivia justamente nos Poyaes, ao pé da Ricoça* — *Qual não convem*, exclamou o parcho. *Que tem que viva na Ricoça* (hier ist aus dem *convinha* der indirekten Rede in der ironischen Antwort das *convem* hervorgeholt, das tatsächlich gesprochen worden ist) [vgl. span. *qué* in gleicher Funktion De Pereda, *Tipos trashumantes* S. 194: *Y cómo no se anima su esposo de Vd. á acompañarlas algun verano?* — *pregunta á lu de Madrid la coronela.* — *Porque no puede, Doña Calixta.* — *¡Qué no puede!, un hombre de su posición.* Belege für das einfache *qual!*: S. 79: *Então não se dava bem com o oleo de figados de bacalhau!* — *Qual! fez elle desconsoladamente.* S. 223: *João Eduardo, porém, hesitava. Se se viesse a saber?* — *Qual! affirmava Agostinho.* *A coisa publica-se como minha*, wobei das Verb *affirmava* zeigt, daß schon von keiner Frage mehr die Rede sein kann, S. 548: *E não ter nunca imaginado que aquillo lhe poderia succeder!* *Qual!* [= ,natürlich!'] *Como mulher, correrá para o amor, toda tonta, certa que escaparia ella* — *e agora que sentia nas entranhas o filho, eram as lagrimas e os espantos e as queixas!* S. 670: *Morto [das Kind]?*, *perguntou elle.* — *Qual!* [,keine Spur!'] *Vico!* *Um rapagão!* Das an Ironie reiche Jüdisch-deutsch kann auch hier mit seinem sowohl isolierten als mit dem wiederholten Wort verbundenen *wie heisst!* eine Parallele liefern. Sowie *qual verdade nem qual carapuça* durch die Gleichstellung der Behauptung des Partners mit einer Schlafmütze die Unsinnigkeit der Behauptung darzutun sucht (es ist, als ob man sagen wollte: ,ebenso gut könntest du von einer Schlafmütze sprechen'), so dient als zweites Glied auch und wohl nur bei größter Erregung *qual cabaça*, indem ja der Kürbis in allen Sprachen zur Bedeutung ,Dummkopf' gelangt: S. 231: *Lembraram-lhe o dever christão de perdoar as injurias ... Devia imitar Christo.* — *Qual Christo, qual cabaça!* *gritou Brilo* [ein Priester!] *apoplectic.* *Aquella impiedade creou um terror*, 714: *á parte as asneiras que Proudhon dizia, era ainda assim um estylista bastante ameno* — *Então o jogador França berrou:* — *Qual estylo, qual cabaça!* *Se aqui o pilhasse no Chiado, rachava-lhe os ossos.* Zum Span. vgl. die von Cuervo, *Apuntuc.* etc. S. 518 gesammelten *qué granada ni qué Juan granada, ni qué*

*si ni eju a parti luntanissimi* = ,[camminando per] paese [e] paese' vgl. Doppelungen innerer Objekte wie S. 224: *Lu sceccu si misi a camminari campagna campagna*, S. 237: *si jettanu tutti scala scala*,

*pan caliente, qué alforja, qué niño envuelto ó muerto*, dazu noch Blasco, *Cuentos arag.* I, 23: *!Hola, Odón! ¿Donde se va?* — *¡Que Odón ni que magras!* *La bolsa ó la vida!* (magras urspr. 'Schinkenschnitten', am ehesten also vergleichbar mit ptg. *qual Christo qual cabaça*), etwas anders II, 61: *¡Mis burros!* [will ich haben] — *¡Que burros ni qué ganas de afeitar al proximo!* wo also als zweites Glied der positive Vorwurf erscheint, den man gegen den Sprecher erhebt, Victor Tomey, *Nuevas cosas baturras* S. 15 [in einer Beichtszene] *Si cuasi me da reparo icila* [= decirla, sc. die Sünder] ... *Como tiene usted ese genial* ... — *¡Qué genial ni que melocotones!*

Hier möchte ich noch den Typus ital. *che* + dem aus der Rede des Partners aufgegriffenen Wort + *d'Egitto* besprechen: Terésah, *Rigoletto* S. 12: *Ma — cominciò Raffaele* ... — *Che ma d'Egitto!* ,was heißt „aber“, was gibts für ein „aber“! Deledda, *Vecchio della Montagna*, S. 45: *Oh come? Non era un pastore?* — *Ma che pastore d'Egitto!* *Era un ragazzo* ... Testoni, *la Sgnèra Cattareina* S. 36: *Mo il sacramento cosa conta più?* *Vadi ben là! Che sacrament d'Egitt!*, Porta, *Poesie* S. 32: *Sè che mod gè voèu coccè cont elle.* — *Coccè?* (respondi) *che coccè d'Egitt* ,gli è che „moi“ voglio „coucher“ con „elle“ — „Coccè“ ripicco io, ma che „coccè“ d'Egitto, im weiteren Verlauf wird das gleichbedeutende *no ghè coccè che tegna* gebraucht, S. 60: *Fermamm? ghe dighi, che fermamm d'Egitt.* S. 382 beginnt das Gedicht *Vision* mit den Worten: *Che sogn, che sogn d'Egitt, Che sogn de Lella, Vision, vision reale vera* ,altro che sogno'. Panzini sagt: ,spesso ribattendo sgarbatamente scuse, affermazioni altrui, si ripete l'altrui parole con l'aggiunta d'Egitto'. Ähnlich wird bei Panzini *cosas de España* ,cioè cose, questioni, specialmente politiche, che vanno per le lunghe e nulla concludono' angeführt. Neben *che* ... *d'Egitto* findet sich noch *cosa d'Egitto*, langweilige Sachen', *mandare in Egitto* ,zum Teufel schicken', *va in Egitto* ,geh zum Teufel': es wird offenbar eine Reminiszenz an die ägyptischen Plagen (*piaghe d'Egitto*) vorliegen. Der Volkssprache ist also der biblische Begriff Ägyptens ein unfreundlicher als der durch Conquistadorenschilderungen bekannt gewordene Amerikas (vgl. volksital. *una merica, un perù* ,Schlaraffenland'). Bei *Lella* wird an onomatopoetisches *tellare* zu denken sein. Neben *che ma d'Egitto* sagt man noch *che ma che tenga* also urspr. ,welches Aber, [nämlich] das standhalten soll!'.

Eine andere Art, die Partnerrede zu ironisieren, besteht darin, nicht nur das vom Partner ausgesprochene Wort ironisch zu wiederholen, sondern auch ein begrifflich diesem nabestehendes, das tatsächlich nicht vom Partner gebraucht worden ist, ebenfalls mit zu ironisieren, wodurch gewissermaßen angedeutet wird, daß nicht nur diese, sondern alle verwandten Begriffe nicht am Platze sind: Testoni S. 159: *„Che prendi moglie dungus — a deg — tant più Che anch al dón a i pias poc d' star da per l'our“ — Ma che moglie e marito! Vecchie fole! Voglio il libero amore — lui mi fa.* Mit dem Begriff ,Gattin' ist der Begriff ,Gatte' mitgegeben, daher wird bei Zurückweisung des einen Begriffs auch der andere abgelehnt: *ma che moglie e marito* heißt also ,sprich mir nicht von Gattin und von Gatten, ich will nichts von Gattenschaft wissen'. Di Giacomo S. 144: Silvia (triste e seccata) *Uh ... mammà!* — Concetta: *Uh, mammà! Uh papà!* Die Antwort ist eigentlich eine Felonie, insofern eine vom Sprecher im Sinne des Partners supponierte, hinzugedichtete Fortsetzung ironisiert wird: wie jede Karikatur übertreibt auch diese, indem sie das Karikaturobjekt erst künstlich so herichtet, daß es zur Verspottung reif ist. Ebenso S. 116: Vito (avanza e le si accosta), *Onn' Amà, ccà è stata Cristina.* — Amalia (gli si volta di faccia. Sorride, parla lentamente): *'A capuana?* ... *Sissignore.* — Vito (impaziente): *'A capuana, 'a neapulitana ... comme vulite vuie.* Etwas anders S. 36:



ebenso im Mallorquin., *Rond. mall.* VI, 121: *I en Bernardet ja li va haver envelat, i de d'allà, camí, camí*, IV, 309: *se posa dalt es cavall, y de d'allà, troc troc*, also mit einem inneren Akkusativ wie in afrz. *courir les galos*, (vgl. VI, 303: *aixo de casarse, com es per tota sa vida, convé no anarhi tropell tropell!*, man darf nicht zu überstürzt daran schreiten<sup>4</sup>): oft erscheint ein *camí camí* neben

Vito: *Mme pare cà site vuie ca vulite fa murí' a me!* — Donna Rosa: *No, si' tu ca mme vuo' amariggià sti poche ate iurne ca tenco.* — Vito (impazientito): *Site vuie, so' io ... Va bene, so' io! So' io, sissignore! ... E nun ne parliamo chiù.* Hier ist der Sprecher über das ganze Gespräch erbittert, er insinuiert nichts mehr dem Partner, unterscheidet bei der Ironisierung des Gesprächs (*site vuie, so' io*) nicht mehr, was er, was die Partnerin gesagt hat.

Zur Ironisierung dient auch lautliche oder suffixale Abwandlung des zurückgewiesenen Begriffs, die offenbar ebenfalls andeuten soll, daß keine Spielart desselben für den Sprecher in Betracht kommt: Testoni S. 220: *Ela forsi — a i arspòus — lingua italiana Chiamare la Madonna di San Luca Su per i fogli l' "lcone lucana" P Mo che lucana, l'icone e lucò, Die Wörter lucana und lcone sollen beide als Journalistenblüten verspottet werden, da nun lucana und das artikulierte lcone, also phonetisch [lcone], l + c + n gemeinsam haben, so wird mit einer Art scherzhaften Umlauts noch ein drittes Wort mit l + c + n hinzugefügt (oder hinzugedichtet?). Bei Ungarelli ist kein (*lucón* zu finden!). Besonders produktiv ist dieser Typus in dem Katalanisch der *Rondalles mallorquines*: V, 17: *Ja no m' empatxava de llunes ni llunons*, IV, 22: *No hi havia que pensar en casaments ni casaments*, 37: *no pensava en lloes ni lloons*, 296: *Germaneta, diu Na Catalina, no'm donarteu posada per aquesta santa nit — Que posada ni posadons! diu ella*, 308: *¡Qualque coseta per amor de Deu! — ¡Que coseta ni cosons!*, VI, 158: *cap n' he mester de filoa, filoeta ni filot*, 169: *Pero si jo no vos demán carbó ni carbonissa*, 170: *pero si jo ... no vatx de pebres ni pebrons ni d'auberginies ni d'auberginies\**. Das Maßgebende bei dieser Art unwilligen Ausdrucks ist, daß ein Begriff in jeder Form abgelehnt wird: die Suffixe täuschen verschiedene Individuen einer Spezies vor: *¡Que coseta ni cosons!* heißt, ich gebe weder ein Dingelchen noch ein großes Ding<sup>4</sup>, d. h. überhaupt kein Ding<sup>4</sup> = 'nichts'. Der Singular *coseta* schließt sich an das Wort *coseta* der Partnerrede an, der Plural *cosons* weist alle Angehörigen der Gattung *cosa* ab; manchmal greift der Plural auch auf das aus der Partnerrede wiederaufgenommene Wort über (*de llunes ni llunons*, wo in jener der Singular *lluna* stand). Wie durchaus mechanisch dieses Stilmittel gehandhabt wird, sieht man aus der (Feminin-)Bildung *casamentes* neben *casaments*. Was die Suffixabwandlung ausdrückt, kann auch ein (eigentlich bedeutungsloses) Wort besorgen: IV, 31: *sense temerse 'n ni pensar pus en carretó ni en sant carretó* (offenbar von dem Nebengedanken ausgehend: 'er hätte sich nicht um den Wagen bekümmert, auch wenn er heilig gewesen wäre'; oder nach Fällen wie *no l'he vist tot el sant dia*, 'ich habe ihn den ganzen lieben Tag nicht gesehen'<sup>4</sup>), 'ich habe ihn überhaupt nicht gesehen'<sup>4</sup>).*

\* Diese fast rabelaisisch anmutende Suffixabwandlung ist in den *Rond.* auch sonst oft anzutreffen, so in dem der zitierten Stelle Vorausgehenden: V, 72: *¡hala llumeneres, llums, llumetes, canelobres i salamons! ... ¡venguen barrals, ampolles, bòtils, tasses, tassons, pitxers, fruyteres i sucreres! ...; hala aufabes, gerres, gerretes, gerricons, gots, garrafes i cadafets* oder 213 *tots es dimoniots, dimoniotos, dimonietxos, dimonietys, dimoniet'los, dimoniets, dimonieu, dimoniquous i dimonions se' n xuclaren ses arpes*, was geradezu an Rabelais' sorbonicole-Sippe erinnert, vgl. hierüber Verf. *Die Wortbildung als stilistisches Mittel* S. 65 ff.

*camina caminarás*: IV, 118: *camina caminarás, camí camí des cap de tres dies se troba devant tres grandioses penyes*. Einschaltung von losen Satzteilen im Katal.: Ruyra S. 204: *Se tiran [die Delfine] a ses xarxes pera menjarshi sa sardina y, embornada per aquí, estrebada per alla hi obren uns esboranhs*; Català, *Solitud* S. 159: *ningú ho sabia de cert, però detall de l'un, detall de l'altre se'n traguè l'entrellat*, wo Vogel übersetzt: „aber aus einem Stücklein von einem und einem von einem andern liefs sich der Vorgang wieder leidlich zusammenheften“.

Im Rumänischen ist das lose Einschalten paralleler Substantiva mit Adverbien loci oder temporis sehr gebräuchlich; vgl. Tiktin, s. v. *hîr*: *că hîr, că mîr*, so rieten die Hirten hin und her, konnten es aber nicht erraten“; Ispirescu S. 239: *și iară se pomenî cu zăna că vine, și nici una, nici alta, șop! se prinse lîngă dînsul în hora*; S. 241: *pîna una alta, voinicul tuse opîncile în picîore*; S. 215: *Azi așa, mâine așa, el făcû cunoștință cu toți fii de domni și de boeri*; S. 431: *și mai una, și mai alta, dele Dumnezeu în cele din urma de i se împlinî și această pofta a inimei*, die alle deutlich noch ebenso auf ursprüngliche Dialoge anspielen, wie deutsches *mir nichts dir nichts*;<sup>1</sup> *Geld hin, Geld her, schliesslich gab er es doch aus*. Vgl. Pedersen, *Alb. Texte, Glossar* s. v. *andëj*: *andëj kekej* „durch verschiedene Mittel, nach verschiedenen Versuchen, schliesslich, kurz und gut“.

<sup>1</sup> *Mir nichts dir nichts* heisst im Katal. *sense dir feste ensà ni feste enllà*: während also im Deutschen die Rücksichtslosigkeit durch Nichtberücksichtigung zweier Personen (*mir nichts dir nichts* [sagend]), wird sie im Katal. durch Nichtberücksichtigung einer Person dargestellt, allerdings aber die für eine Vielheit rücksichtsloser Handlungen als Beispiel dienende Zweifelt dadurch in den Ausdruck hineingebracht, dass angeblich unterlassen ward, der betreffenden (nicht berücksichtigten) Person die Ausführung zweier Handlungen oder vielmehr einer zweiwendigen Handlung (*dir weder sagend „geh hierher“ noch „geh dorthin“*) nahezulegen. Ebenso wird durch Unterlassung zweier Handlungen die Rücksichtslosigkeit in einer niederdeutschen Stelle gemalt, die Wunderlich, *Unsere Umgangssprache* S. 196 anführt: *seggt nich Gooden Dag un Wo geit un steit dat — stellt sich grad vör minen Ollen hen ... un schrigt*. Näher steht dem Deutschen ein sizilianischer Fall wie Pitre S. 49: *Lu Riuzzu senza nec tibbi nec tabbi l'ha calatu 'nta lu trabuccu*, dazu Anm.: „parole in parte latine, in parte di semplice gioco: *nec tibi nec tibi* (?), cioè senza fiatare, senza nulla osservare“, cf. Traina: *nè tibbi nè catibbi, nè a te nè a me, nè punto nè poco*. Der genaue Ausgangspunkt im Lateinischen ist noch zu suchen, jedenfalls steckt das lat. *tibi* drinnen. Vgl. bei Belli den Gedichttitel *Er tibbi de Piazza Madama*, wozu Morandi bemerkt: „tutto ciò che sommamente nuoce o colpisce può essere un *tibbi*“. Ungarelli verzeichnet für Bologna ein *tibi* „si usa nel sign. di Cosa grande, ma in cattivo senso: *A è arivæ addòs un bel tibi*, Gli è capitata una fortuna al rovescio“. Vielleicht aus der Phrase *hodie mihi cras tibi*, wo dem „Du“ doch etwas Böses angedroht wird (dieser Satz findet sich in dialektischer Rede bei Pascarella S. 60 in der Form *hodie micchi crastibbi*). So erklärte sich auch das *catibbi* des Siz. Ähnliche Fälle, nicht den vorliegenden, zitiert Salvioni, *Giorn. stor. d. lett. it.* 39, S. 390, z. B. mailänd. *no savenn nè in buss nè in bass* (= lat. Endung -bus), *vess on ribis e rabis* (= lt. *ibis redibis* ?).

Im Katal. ist die freie Einschaltung von Sätzen sehr häufig  
 Catalá, *Solilut* S. 328: *lo faig vulgas que no* (= *que no* [vulgas]),  
*Rond. mall.:* *En Bernat ja li pitja darrera i garrotada vé, i garro-*  
*tada va!*, V, 139: *Y aquell animallet per amunt y per amunt com*  
*un aucell, y el rey En Jaume, espasada vé y espasada va a dreta*  
*y a esquerra;* Catalá, *Solilut:* *y's posa a conversar ab el pastoret, y*  
*pregunta va, contesta ve, el pastoret li conta que . . .*, bemerkens-  
 werterweise in einer aus dem Valencianischen ins Span. übersetzten  
 Novelle in Blasco Ibañez' *Cuentos valencianos* S. 191: *siempre hacia*  
*el demonio que encontrase algún amigo en la taberna del „Rabat“, y*  
*vaso va copa viene, lanzaban las campanas el toque de mediodía.*  
*Rond. VI, 16:* *comensen es combat, i ¡hala petits aquesta es teua!*  
*aquesta es meua!* 18: *i ja están embotonats, i aquesta es teua i*  
*aquesta es meua!* (vgl. das zitierte afr. *fier tu, fier gie*), aber auch bei  
 De Pereda *Sotileza* S. 184: *El patache . . . comienza, . . . á virar por*  
*avante, y bordada va, bordada viene, en cosa de medio día está fuera*  
*del puerto.* Anders Sinn scheint die Wendung zu haben VI, 143: *Els*  
*altres criats i el Rey meteix se'n rigueren, i — aquesta es meua i*  
*aquesta es teua per aclarirho se posen tots dins una barca:*, sie äußerten  
 verschiedene Ansichten'. Von losen Einschubsätzen sei noch erwähnt  
 der parenthetische, lateinische VI, 11: *ja no anaven pas curteltant*  
*d'aygo es capdeperins, que „reddo quod debo“* [sic!] *entregaren an*  
*En Pere ses mil lliures,* ferner der so häufige Befehlssatz *fort y no't*  
*mogues*, bleibe standhaft und rühr dich nicht!', der zur Bedeutung  
 ‚um jeden Preis in der Welt, durchaus, hartnäckigerweise‘  
 gelangt zu sein scheint: 26: *se'n va a sa taleca; se treu es berenar,*  
*i fort i no't mogues va voler que'l bon Jesus el prenguts,* 27: *ell*  
*se treu es de demunt* [sc. *les calsons*] *i fort i no't mogues les hi*  
*feu posar an el Bon Jesús,* 119: *passa un dia, i en passen tres, i la*  
*Reyna — fort y no't mogues —* [sc. äußerte] *que no menjaria ni*  
*beuria,* V. 347: *Com l'entraren dins l'esglèsia, fort y no't mogues*  
 [er behauptete] *qu' allò era una cova.*

Es sei noch erwähnt, daß oft Sätze gewissermaßen exempli-  
 fizierend eingefügt werden zur Verlebendigung durch die Form der  
 direkten Rede, so Pous Pagés, *Per la vida* S. 31: *Gracies que vagi*  
*tirant; fent la viu-viu ara caic ara m'aixecoc*, dahinlebend [ge-  
 wissermaßen:] jetzt falle ich, jetzt stehe ich auf', R. Casellas, l. c.  
 S. 139: *Camina que caminarás, va tirar de dret cap a las planas;*  
*y aquí caych, aquí m'aixeco, un dia va arribar a un gran convent de*  
*monjas;* Catalá, *Cayres vius* S. 18: *un home de possibles y si l'encerto,*  
*l'endevino*, ein Mann [gewissermaßen]: treffe ich dich, so errate  
 ich dich', also ‚ein Mann, der alles von Wenn und Aber abhängig  
 macht', wobei das *de* ebenso zu dem Satz (*si l'encerto, l'endevino*) gehört  
 wie bei Ruyra S. 227: *aixo de paga y no'm tochs*, das mit Zahlen . . .',  
 Pous Pagés, *Per la vida* S. 117: *les dones son de mira y no'm tocs,*  
 (vgl. deutsch *Rührmichnichtan* und Schuchardt, *Rom. Elym.* I, 8 ff. 1)

<sup>1</sup> Zu dem daselbst angeführten adjektivischen engl. *devil-may-care* sei  
 hinzugefügt ital. *me ne rido* in substantivischer Funktion, das in der Be-

und im ptg. Beispiel aus *Gil Vicente* bei Moreira l. c. I, 157 ... *que me tirou da canceira De casarás, não casarás, Sei freira, não sejas freira*; von *sobre* ist ein exemplifizierender Doppelsatz abhängig in dem spanischen Beispiel (De Pereda, *Tipos trashumantes* S. 83) *Mi madre se desmayó al verlo, vino gente, salvaron á mi padre como de milagro, recogieron á mi madre: y sobre si tuviste tu la culpa ó la tuve yo, armóse despues en el pueblo una de palos que el mundo ardía*, wobei die 1. und 2. Person „vergegenwärtigend“ für ‚der‘ und ‚jener‘ gesetzt sind.<sup>1</sup>

Man wird die Zweigliedrigkeit der Einschiebsel bisher schon mehrmals beobachtet haben; sie wird durch die Anführung verschiedener als Beispiele gewählter Handlungen erfordert. Hieher gehört der Fall, wo eine Satzfrage in positiver und negativer Form erscheint, so Neera, *Sottana del diavolo*, S. 110: (Das Mädchen bringt ihre Aufgabe nicht zusammen: *Improvvisamente, che è che non è, le pupille della fanciulla si accendono e scintillano del lampo dell'ispirazione*, wo wohl die erzählende Verfasserin (nicht das Mädchen in der Erzählung) die Frage vorlegt: ‚Woher mag das kommen, woher nicht?‘ = ‚wie immer das gekommen sein mag‘. Franceschi, *In città e in campagna*, S. 522: *i coltelli da caccia lucciconno nelle mani di tutti e ch'è e che nun è, uno dei Montanini stecchè un Salimbeni*. S. 271 finden wir diese Wendung unabhängig, als wirkliche Frage: *Molti domandavano: Ma c'è un romanzziere che si chiama Filarete Persico? Chi è? Chi non è?* Ebenso schreibt Corsi in *Pitrè's Archivio* IX, 529; *Finalmente, come Dio volle, fu visto nel tetto del convento un lumicino. Che sarà? che non sarà? Vanno e vedono (imuginasi con quale stupore!), in una tegola, pitturata l'immagine della Madonna*, wo man noch die Fragen der Verwunderung zu hören glaubt. Diese Wendung übersetzt Petrocchi mit ‚in un momento‘ und sie dient Fontana zur Wiedergabe der Stelle bei Porta, S. 300:

deutung dem französischen *je - m'en - foutiste* ähnelt. Térésah, *Rigoletto* S. 102: *guardo in faccia la gente con un' aria di me ne rido sulla sua faccina scialba*, Tartufari, *Miracolo* S. 271: *con quella sua aria di me ne rido ... lei mi piace*, ferner adjektivisches katal. *poch-se m'endona*: Catalá, *Solitud* S. 185: *l'home més tranquil y poch-se m'endona*. Vgl. frz. (Gyp, *Une passionnette* S. 24) *Jacques, curieux et touche-à-tout*. Das Katal. neigt überhaupt zu solcher Univerbierung von Sätzen: Vilanova, *Quadros populars* S. 51: *un d'exa-ho anar* (Imperativ, wo frz. *laisser aller* Infinitiv zeigt), S. 53: *ab una ardidesa y no-hi-ha-por que maravel·la*. — Mit attributivischem deutschem *ein Mensch, daß Gott erbarm* vergleicht sich ptg. (Camillo Castello Branco, *Brazileira de Prazins* S. 135): *pancaderia de senhor Deus misericórdia*. Wie ist dieselbe Wortverbindung in dem bei João Ribeiro I, 244 zu lesenden Satz „*Anda a gandaya*“ *só o que anda por andar e a Deus misericórdia* zu konstruieren, ‚aufs Geratewohl‘?

<sup>1</sup> Vgl. zur Abhängigkeit solcher verallgemeinernder Sätze noch ptg. *gastar tudo em comes e beber*, alles in Essen und Trinken vertun, wobei *comes* und *beber* nominale Plurale von substantivierten Imperativen oder einfach verbale Formen (2. Sing. Indic.) sein können, ferner die erwähnte provenzalische Stelle (Marcabru XXXI, V. 43 ff.), die K. Lewent, *Zeitschr. f. rom. Phil.* 1913, 435 bespricht.



e l'ha curato *El contratempo, el dis, che el Santo Padre L'era in estasi in l'aria in del dir messa, E chi t' ha fatto, l' è girato in pressa!; ,colto il destro (diceva) che il Santo Padre era in estasi in aria nel dir messa, che è che non è, ha preso fulmineamente il volo*<sup>1</sup>. Die Wendung *chi t' ha fatto* erklärt sich wohl aus einer hastigen Katechismusfrage? vgl. ital. *passare com un fiat*,<sup>1</sup> also = *fiat* [*voluntas tua*] oder katal. *devallà dins un santiamen*, Ruyra, *Marines y boscatges* 178 = dem Schluß des Vaterunsers, der ganz mechanisch übernommen wurde: [*in nomine spiritus*] *sancti amen*. Zu den eingeschobenen Fragen stelle ich noch die Verse bei Porta S. 183: *che fitt, che foj, mi la vardava lee, E lee, de scrocca, la vardava mi!*, was übersetzt wird *,che fu, che non fu, io la guardava lei'* etc. (wörtlich = *che fai che faccio*, vgl. Salvioni, *Giorn. stor. della lett. ital.* 39, S. 315); vgl. fürs Katal. V. Catalá, *Solitut* S. 114: *Sonava [ein Lied] com un brunxir d' abelles, qu' ara s' acostès, ara s' allunyés, aumètant o disminuint, pero sempre feble, confós . . . ¿Qué*

<sup>1</sup> Der kirchliche Ursprung von ital. *passare come un fiat* ist schon halb vergessen, vgl. Belli S. 19: *Me diceva da ciuco er mi' curato, Ch'è [Gott!] com un fiât, un soffio, una favilla*, wozu Morandi bemerkt: „il curato avrà detto *fiat*; ma il popolo glielo muta in *fiât*, ravvicinandolo a *fiato*“, vgl. noto. *ntra un krialessu* (REW. s. v. *kyrie eleison*). Mit ptg. *en um credo*, kat. *en un santiamen*, in einem Nu<sup>4</sup> (auch span., siehe über beide João Ribeiro, *Frazes feitas* II, S. 215 ff.), vergleicht sich Catalá, l. c., S. 261: *una pestarra maligna que en un amen, Jesús la [sc. la vila de Murons] netejà de la meytad de les seues ànimes*; Catalá, *Cayrus vius*, S. 160: *ens donèm la mà y . . . total: un diuhent de patrenostre*, das Ganze dauerte nur die Zeit eines Vaterunsers<sup>4</sup>, Guimerá, *Filla del Mar*, S. 41: *al cap d'un Parenostre*, S. 146: *y al cap d'un no res ja me' l'veig al bandoler . . . y al acabar de fer la creu ja me' l'veig paret amunt*, Casellas, l. c., S. 264: *Restar allí? No. Ni un moment ni un parenostre*, wie ja überhaupt der Katalane Worte der Liturgie gern metaphorisch nimmt: vgl. *perdre l'oremus*, „sich nicht mehr auskennen“ (Ruyra, S. 258, Catalá, *Cayres vius*, S. 149, vgl. neuprov. *a perdu l'oremus*, „il a perdu la carte“, *être au même oreumus*, „en être au même point“ [Mistral], im selben Sinn *Rond. mall.* V, 300: *li fereu perdre's* „Kyrie eleison“, oder IV, 152: *no hi havia „esperito tuo“*, „Gnade“. „Das Echo der priestertlichen Stimmen“ (ich würde eher sagen: „das Echo des Gebeteleiers“ — denn das synonyme triest. *in un e un fan dô* zeigt, wie es nur auf die mechanische Ausführung einmal einer primitiven Rechen-, ein andermal einer Andachtsübung ankommt), hat schon Schuchardt, *Bask. u. Rom.* 27 aus ital. *in un ammen*, *in un ave*, val. *en un dir amen*, in einem Augenblick<sup>4</sup>, bask. *amen baten*, „von einem Augenblick zum andern“, *amen*, „Stück“ herausgehört. Diese letztere Bedeutung ist ebenfalls im Romanischen vorgebildet: so finde ich *Rond.* IV, 216: *una cambra grandiosa, ahont no hi mancara un amèn de mobles y coses fines*. Anderen Sinn hat *amen*, *Jesus Pous Pagés, Per la vida*, S. 81: *Quant tu siguis fòra, jo tocaré l dos pel meu cantó, i acabat amen Jesus*, „Schluß und Amen!“ Ebenso Casellas, l. c. S. 152: *Sempre callats, sempre respectuosos, sempre plens de cerimonies, respontan a las exclamacions de mossen Llätzer com aquell que diu amen acabada una oració*. Vgl. deutsch *ja und amen* sagen, auch ital. *ammen* als scherzhaftes „ja“. Vgl. das von Plattner, *Ausführl. Gramm.* V, 502 zitierte *avec cet appareil, on vous coupe une jambe le temps de dire orémus*, ferner die bei Bergmann, *Die sprachl. Anschauung . . . der Franzosen* S. 83 zitierten Wendungen, das St. Pol. *eternam*, *temps très long*<sup>4</sup>, südr. *jusqu'au quotidien*, *indéfiniment*<sup>4</sup>, bei Mistral belegt.

*será, qué no será? De moment en Refila cregué qu' era una il·lusió seva,* fürs Portug. Diniz, *Casa mour.* I, 39: *Como ha de ser, como não ha de ser, eis que a minha Luiza . . . me diz;* fürs Rumänische den Roman. Gramm. III, 145 zitierten Satz: *cel mare se dă după uşă şi — să tragă să nu tragă — însfîrîşit trage zăvorne,* wo aus der Interpunktion noch die ursprüngliche dilemmatische Frage, die sich an den Helden der Erzählung richtet, klar wird. Ebenso im Alb. vgl. Pedersen, *Alb. Texte, Glossar* s. v. *jo: mbereti, jo t a jap, jo sta jap, mbe se fundi j a da djalín*, und der König, er mochte wollen oder nicht, mußte ihm endlich den Knaben geben' (eigtl. 'nach vielem Schwanken: soll ich ihn geben oder nicht'), hier also 1. Person. Das *che non è* nach dem *che è* gehört unter die von Oertel, *Idg. Forsch.* 1912, S. 49, behandelten „Perseverationserscheinungen“ (Typus τὰς οὐσας τέ μοι καί τὰς ἀπούσας ἐλπιδας διέφθορον), indem die negative Wendung auf die positive folgt: gewiß will der Italiener, der sagt: *bisogna dire com' è, come non è*, viel eher das *com' è* als das *come non è* wissen. Dergleichen findet sich auch im Deutschen (C. Schwenk, *Reimbrief an Diez*, zitiert bei Stengel, *Erinnerungsworte an Diez*, S. 19): 'Ich lebe hier so ganz allein Und denk oft in des Herzens Schrein — Doch was ich denke oder nicht, Ist nicht zu hören deine Pflicht' und Ungarischen (der regelmässige Anfang der Märchen lautet nach Schuchardts Mitteilung: *Hol volt, hol nem volt*), im Portugiesischen (*Era, não era, Eslava na eira . . .* etwas anders span. *erase que se era* als Beginn von volkstümlichen Märchen und Rätseln João Ribeiro II S. 16 f.). Andere ital. Beispiele sind: De Roberto, *La Sorte*, S. 245: *Alla Nunziata una partita non può mancare, e nel vicinato sanno di chi è figlia e di chi non è figlia.* Pitré S. 164: *Comu pò esiri mai ca tu ha' a stari cu iddu senza sapiri cu' è e cu' nun è.*

Endlich sei erwähnt: *Dit y fet* 'gesagt, getan', eine im Kat., in den sonstigen romanischen Sprachen wie im Deutschen gebräuchliche Wendung, die die unmittelbare Aufeinanderfolge eines Sagens und eines Tuns andeuten soll. Frei in einen Satz eingefügt ('gesagt getan, schritten sie an die Arbeit'), wird die Wendung mit einem 'flugs, schleunigst' gleichbedeutend. Daß den Katalanen der Ursprung der Wendung nicht mehr klar ist, scheint aus der von Vogel gebuchten Umkehrung *fet y dit* hervorzugehen, wenn man nicht etwa erklären will: 'getan und gesagt [war eins]'<sup>1</sup>: *Rondays mallorquines* (stets nach vorausgehender direkter Rede) IV, 107: *Fet y dit, s'en hi va y diu*, 19: *Fet y dit, comanen sa nuleta de plata axt com la s'havien pensat*; VI, 213: *Fet y dit, aquells dimonis planten una banquetta devant en Juan*. Sicher scheint mir aber die Verkennung des Ursprünglichen hervorzugehen aus der Wendung *fet y fet*, die sich offenbar durch

<sup>1</sup> Im Katal. wird dergleichen meist infinitivisch gewendet: *Rond.* V, 99: *Sentir-se aquell ferit tan fort y donar-ho a ses cames, fonch tot u.* Schon im *Spill* von Jacme Roig heisst es V. 3535 ff.: *cert, ell faria | que la voltria | be son marit; | prest fet e dit.*

das Bedürfnis der mechanischen Verdoppelung eines einfachen *fet!* ,topp, abgemacht, fertig' aus dem Typus *dít y fet* herausgebildet hat: *Jaume S. 97: consentí tots los actes necesaris que'l procurador Garcés y'l notari Morera li aconsellaren, pera vendre poch a poch las fincas heredadas pagant deutes principals y rēdits atrassats.* [Nun neuer Absatz] *Fet y fet, ajudats pels honrats concellers que'ls guiavan se trobaren ab un capitalet qu'emplearen en hipotecas.*<sup>1</sup>

## II. Der historische Imperativ.

Von den Fällen, wo der Imperativsatz voranstehend zum Hauptsatz in einem konditionalen, kausalen oder konzessivem Verhältnis steht, sind jene zu scheiden, wo er eine Fortsetzung der Erzählung bildet und dem Hauptsatz beigeordnet ist und auch bleibt: bekannt ist das plötzliche Übergehen aus der Erzählung in den Imperativ im Slavischen und Litauischen (vgl. Miklosich, *Syntax*, S. 794 ff.). Schuchardt, *Slawo-Deutsches und Slawo-Italienisches*, S. 124, erwähnt solche Wendungen aus Zara (*el lo ga preso e daghe sulle spalle*) als Nachahmung des Slavischen, sowie die Bemerkungen Flechias (*Arch. Glottol.* III, S. 156) anlässlich *e me, tela*<sup>2</sup> = *e me, tienla*, und ich pack' mich' = ,und ich verschwinde'

<sup>1</sup> *Dít y fet* und *fet y dít* werden auch attributiv in der Bedeutung ,wirklich geradezu' gebraucht, wozu man ja von ,fertig' (vgl. frz. *un coquin, fini*, ein Erzgauner') leicht gelangt: Casellas, l. c. S. 146: *varen pendre, com sempre, l'entretoch com una ordre dita y feta*, sie nahmen die Anspielung wie einen richtigen Befehl', S. 148: *semblava una monja dita y feta*, sie sah aus wie eine richtige Nonne', S. 236: *el jayo del Lladonell, una oliva feta y dita, ab la cara rodona, els ulls esverats y el nas menut*, wo *feta y dita* erst uns verstehen läßt, daß wir es nur mit einem Vergleich der Burschen mit einem Käuzchen zu tun haben: das ,richtig' (ebenso it. *proprio*) bei einem Vergleich wirkt ja stets als Betonung des Fiktiven, so sehr es ursprünglich die Identität des Komparatum mit dem Komparandum betonen soll. Umgekehrt kann ja auch der Hinweis, daß der Vergleich mangelhaft sei, doch als realitätsteigernd empfunden werden: so bedeutet m. E. das *mal comparat* in *Per la vida* S. 45 *Veus les truges? Quan ve'l negociant i s'enmena ls tocinos lluents i grassos, més sentiment ne tinc jo que no pas elles. Mengen i beuen lo mateix que abans, les foscudes barjaules. Doncs mal comparat, si jo veia que un marxant se l'enmenés a tu — maleitsiga! — m'hi faria am les dents i les urpes, vet-aquí!* etwas, das zwischen „das ist nur ein schlechter Vergleich“ und „gewissermaßen, ähnlich“ in der Mitte steht. *Justifet* hat in den *Rondays* dieselbe Bedeutung (= *just y fet*) IV, 256: *sa cara d'En Juanet y d'En Miquelet y tot es seu aspecte era justifet justifet el Rey*, 280: *Va justifet justifet de com me sorti per segona vegada dins sa cambra de ca-nostra*. Die Schreibung *just-i-fet* findet sich ebenfalls noch V. 222: *feya unes coses qu'eren just-i-fet miracles*. — Unklar ist mir eine Stelle wie *Rond.* V, 200: *Y ¿sabeu que feya's malanat, si sa sustància li primetjava pe's' olla?* — *Ydò, hi refegia aygo, y ¡fet s' t vòls fer!*, [es ist schon] getan, wenn du es [erst] tun willst' >, und basta! '??

<sup>2</sup> Dagegen geht Salvioni in seiner *Fonet. d. dial. di Milano*, S. 289 von *veditela* aus, von dem *tela* falsch abgetrennt wäre. Die weite Verbreitung (in Rom z. B. Pascarella, S. 134), besonders aber die Stelle bei Porta, S. 195 *E*

(schon bei Sacchetti finde sich *giunti in sala, caccia di qua caccia di là*), schliesslich bringt er Parallelen für voranstehenden Imperativ aus dem Sanskrit (‚schneide, schneide! so schneidet er!‘). *Zeitschr.* 33, 444 erwähnt er den als „Passepartout-Form“ dienenden Imperativ im Chino-Russischen von Kiachta und Maimatschin — eine etwas anders geartete Erscheinung, da es sich um Vereinfachung von Fremdsprachen durch „Vermittlungssprachen“ handelt.<sup>1</sup> In seiner Ausgabe der bellunesischen *Rime* des Bortolemeo Cavassico II, S. 346 erwähnt Salvioni die Konstruktion als in Oberitalien verbreitet und verweist auf eine Schrift Giulio Nazaris vom Jahre 1873 (*Parallelo fra il dialetto bellunese-italiano rustico e la lingua italiana*, mir nicht zugänglich) und auf Tiraboschis *Vocab. bergam.*<sup>2</sup> 46/7. Hier wird wieder ein Artikel des Prof. Bonatelli in der *Rivista italiana* erwähnt, in dem die Linguisten zum Studium des von ihm im Brescianischen belegten Phänomens aufgefordert werden: wiederholt hat man also schon die syntaktische Erscheinung gestreift, nie ihren „allgemein menschlichen“, psychologischen Charakter auf Grund ausgreifenderen Studiums erwiesen. Vgl. im Italienischen noch folgende Fälle, wo ebenso wie bei Sacchetti ein

*la m'haa fa un ghignin Come sarent a dî: „Tel là el cojon!“*, ‚come se dicesse: Ecco! là il merlotto‘ (also *tel* = ‚tie' lo‘) sprechen eher für Flechia. Vgl. Fogazzaro, *Malombra* S. 372: *ed io allora ho fatto „piglia!“ a quest'altra maniera qui, ho voltato la bestia e sono andato a fermarmi a Lecco* und Testoni S. 223: *Un uomo come lei che ci somiglia Ai nuster dè, l'è lè ch' al dis tum so*, dazu die Anm.: *„l'è lè ch' al dis tum so“*: frase bolognese, è lì che dice: prendimi su' per dire che non si trova più“. Immerhin ist das *far tela, telare* (REW. s. v. *tela* ‚Leinwand‘), bemerkenswert, wozu sich deutsch *Leine ziehen* (Erdmann, *Die Bedeutung des Wortes* S. 178: ‚feige zurückweichen‘; *Die Prostitution in Berlin*, anonym, Berlin 1886, verzeichnet als der Berliner Dirnensprache angehörig: *„Leine ziehen und auf den Strich gehen*, sich behufs der Anlockung von Männern auf der Strafe herumtreiben“, Hans Meyer, *Der richtige Berliner* s. v. *Leine*: *zieh Leine!* ‚geh ab‘) stellt. Außerdem spricht auch das italienische Spiel, wie es in Pitrès *Archivio* II S. 107 besprochen wird, für *tela* ‚Leinwand‘: siz. *A tita tita tita*, tosk. *tela*, wo mehrere Spieler eine Kette bilden und ein Handel um Leinwand fingiert wird. Hierher ist vom syntaktischen Standpunkt wohl das gleichbedeutende ptg. *tomar o tolle* zu stellen, das wohl mit fz. *tolle* ‚Zetergeschrei‘, kat. *tol·le tol·le* zusammengehört, sowohl dann, wenn, richtig ist, was Laberna angibt: *„Veus latinas, confusió y crits de la multitut contra d'algu, aludint al poble juheu contra Jesus“*, also an Lucas 23, 18 *tolle hunc*, wie, wenn mit Stimming, *Mél. Chabancau* 719, an afz. *tollez* anzuknüpfen ist, wo also das kat.-port. Wort entlehnt wäre.

<sup>1</sup> Nach Littmann, *GGN* 1916 S. 110 werden ähnlich im Koptischen „die griechischen Verba stets im Imperativ gebraucht; das deutet natürlich wieder auf lebendige Herübernahme, da die Kopten von den Griechen den Imperativ am meisten gehört haben werden“. Merkwürdig, daß die Rumänen von den Griechen Verba im sigmatischen Aorist übernahmen! Soll man schliessen, daß die Rumänen von den Griechen am meisten den sigmatischen Aorist, die Kopten von denselben Griechen am meisten den Imperativ hörten? Ich denke der Imperativ war wie der Infinitiv (vgl. deutsch *kralowaten* > slav. *-ovati*, dtsh. *lancieren* aus frz. *lancer*, neugriech. *-apevw* aus lt. *-are*) die Ungelenkigkeitsform par excellence, während der sigmatische Aorist eher durch sein charakteristisches *s* dem Fremdling auffiel.



fremder Einflufs ausgeschlossen ist: *Piccolo mondo antico*, S. 82: *mi ha preso come una vertigine e lì, andiamo, metti su da capo la veste e via, corri qua come un matto*, wo die direkte Rede, die Apostrophe, die der Sprecher in jener Situation an sich selbst hätte richten können (allerdings, hätte er *corri qua come un matto* gesagt?), unmittelbar an die Erzählung angefügt ist; Giuliani, *Delizie del parlar toscano*, S. 284: *Fanno* (sc. die Adern des Stammes der Kastanie) *tanti giri e rigiri, che vòlle a pigliare*,<sup>1</sup> *se puoi: non c'è verso*, etwas anders geartet, indem der Konsekutivsatz in einen verallgemeinernden Imperativsatz übergeht; Renato Fucini, *Le Veglie di Neri* (Primavera): *E lo strapazzavano e gli facevano il verso tutte le volle che timido timido si affacciava a tartagliare qualche goffa galanteria; ed allora ridi pure, amore mio! ed erano tali risate che quelle monelle duravano, a volte, a sganasciarsi per una ventina di minuti*, wo der Imperativsatz (,und lache nur, mein Herz! = ,sie lachten nach Herzenslust') durch die Konjunktion e vollkommen den Indikativsätzen gleichgestellt wird. Dieselbe Bedeutung wie *via* im Beispiel aus *Piccolo mondo antico* hat *dagli* nach Michaelis: *piglio un pezzo di marmo e dagli a lavorare*, und hurtig an die Arbeit; *e dagli colle celie*, es wird munter drauf los gepafst; sie scherzen immer weiter<sup>2</sup>. Testoni, S. 97: *principiai a calciarlo gentil-*

<sup>1</sup> Dieses Anakoluth erinnert an folgende Fälle, wo ein Nebensatz in einen Ausrufsatz übergeht: Barrili, l. c., S. 200: *C'è sempre in questi delirii dei sensi un tale indistinto di umiliazione e di violenza che guai a leggervi di mente sana*; S. 245: *Gl' innamorati hanno un certo modo di vedere e di ragionare che guai a loro, se la gente assennata li tenesse mallevadori di ciò che dicono e fanno*, Fogazzaro, *Picc. mondo ant.*, S. 178: *un discorsello intimo che guai se il suo Carlucchia l'avesse udito*; Serao, *Paese di Cuccagna*, S. 241: *la mirabile attrazione di cui sventurato chi non ha inteso la potenza! Verga, Per le vie 142: Crescioni, svelto, ti agguanta la coperta del letto, già bello e preparato, e te l'insacca sul Bobbia, che se no, guai!*; De Amicis, *Ricordi di Parigi*, S. 1: *Ma vedo che la colpa era tutta mia* (sc. dafs ich von Paris wie gefesselt war) . . . *perchè guai a chi viene a Parigi troppo giovane*. In Mussafia's *Monumenti antichi*: *Li quali è tanto enofusi e crudeli e vilan Ke dolentri quelor ke g' andarà per le man*; Testoni, S. 123: *I soldati del papa? Hanno l'impegno di far la sentinella passeggiando Tott el dè sul portone a destra entrando Perche guai che nessuno passi el segno*. Porta, S. 28: *Sera tanto danau de quell' azion che dininguarda [= dio guardi se] S' el fudess staa on olter*; S. 45: *El s' era anch tiraa arent cert camarada Che dininguarda Cristo in su ona strada*, 'che guai a Dio incontrarlo su per una strada'; S. 189: *Son staa a botia, e hoo poncignaa per scussa, Che a chi tocca quij pont, pover a lor*, andai a bottega e ho cucito per far mostra, perchè quei punti, guai a toccarli'. Vgl. rum. (*Harap Alb*, S. 33): *se încinse o lupă de să te ferescă Dumnezeiū*. Ispirescu, S. 433. (es ist besser jemand zu töten) *de cât tofi să ajungă ca vai de ei și răsul lumiei*. Im abhängigen Satz finden sich auch im Rum. wie in den übrigen rom. Sprachen Imperative; vgl. Ispirescu, *Basme*, S. 56: *Mai știa iară, să de omul dracului să dai și să scapi, să n'ai nici în clin nici în mână cu dânsul*.

<sup>2</sup> Anders geartet ist rum. *pas* = *pasă*, 'geh' (Tiktin, s. v. *pădă*): *pas acum de-î mai cîntă marșul lui Napoleon* 'nun geh und spiele ihm noch' > ,nun soll ich ihm noch spielen' ist als Selbstapostrophe des Sprechers gemeint. — Wieder anders ist, wenn statt eines ital. *via* = ,und fort war er' die Grufsformel steht, vgl. *Lo l'ugneva, e ti saluto tott i mai* (Testoni, S. 10), vgl. im

mente. || *E calcia e pesta* . . . (die Punkte im Text deuten das endlos fortgesetzt zu denkende Schlagen an!); S. 10 (fortwährend hatte ich zu hören): *Voglio il medico, oimè, sono ammalata; Va là, vallo a chiamare di scapata!* — *E me corr che te corr a la speziari?*; S. 28: *E il dottore ci disse chiaro e netto Ch' l' aveva un patè d' animo a l' interno!* (nun Beginn eines neuen, allerdings inhaltlich sich anschließenden Sonetts) *E divagala pure e faj per tor del medicini e del i alter purcarì, E impègna pur quèl poch ed roca d' or Per farj vgnir un professour d' ed vî, Mo lei scossava il capo: — An vdè che a mor?* In endlosen Variationen benützt dies Porta, S. 13: *Insù ditt, el va innanz; e, in quella, anch lee La va, o ghe par al manch de andagh adree, E va, va che te va, va che te va; Su de chi, giò de là, per drizz, per stort, Volta, revolta, còr, traversa, solta, Per cors, contrad, pasquee* (hier könnte allerdings auch Indikativ vorliegen); Pascarella, S. 75: *Là, li carretti ce se slontanoro E noi daje a girà tutta la notte* (,und wir — darauf los'). Vgl. Petrocchi s. v. *li: e li chiacchiera: m'aveva fatto il capo come un cestone* usw. Ein sardisches Beispiel für diese Konstruktion bringt Salvioni, *RILomb.* XLII, S. 855, l' orco s' accorge improvvisamente, che la sposa gli è fuggita, e allora *pigat e scappara a curre* (= ,su e scappa a correre'), wobei der Gebrauch von *piglia* im Sard. Siz. = lomb. *tö sü* besprochen wird. Aus dem obzitierten *ho (ha) fatto „piglia“* kann sehr leicht entstehen ein *e io (lui) piglia*. Neugriech. (Thumb, S. 291): *Τὸ ἀρπάξει, τὸ ἐκράβη στὸν κόρπον τ καὶ „φιβγάσσι, πονδαράκια μ“*, sie ergriffen ihn, verbargen ihn . . . und flieht, meine Füße' (die Anführungszeichen überflüssig wie in der afr. Meraugis-Stelle oben S. 202!). Die Aufforderung an die eigenen Füße findet sich auch im Romanischen: Pitre S. 127: *Muntàru a cavallu, e santi pèdi, ajutatimi! si la furaggiaru*, die Wendung wird auch angeführt unter den im Sonett S. 186 für *fuggire* aufgezählten Synonymen. Im Katalanischen Catalá, *Solihut* S. 207: *El senyor de Llisquents va pas sebre què li passava, y cametes ajudeume, també 's posà a correr tant com podia*. Rond. V, 315: *el tira dins es pou, ¡cametes me valgueu! ella i es porcellins*, wo das *porcellins* als Subjekt zu einem *varen fogir* gleichbedeutenden *cametes me valgueu* steht, VI. 43: *Na Juana li fogt així com pogué, i ¡cametes me valgueu, de d'allà!*; 189: *s' amagà també ben amagada aquella llenca i ¡cametes me valgueu per avall i cap a sa barca!*, 108: *surt de*

Spanischen: Blasco Ibañez, *Cuentos valencianos*, S. 126: *sus ojos tropezaron con una débil mancha blanca, en la que creía adivinar la alquería de la siña Tona — adiós tranquilidad, propósitos de fortaleza y lucha!*, S. 179: *salla cabibajo, avergonzado, sin atreverse a mirar a Marieta — y hasta el día siguiente* und fürs Rum. Caragiale, *Kleine Ersparnisse* (Sonntags-Beilage der Wiener Zeit Nr. 3624): ,Wir steigen alle drei in den Wagen und *Paidiom, gaspadin* (Bitte, mein Herr!). Es ist eine Wonne, auf dem Asphalt mit Gummirädern dahinzufahren. Wir halten auch vor einem Delikatessensladen. Es ist noch nicht die Zeit der Austern; also 300 Gramm Kaviar. *Paidiom, gaspadin! na leva na pravà* (nach links, nach rechts) — na danke! und ich steige aus', wo der rumänische Text allein ins Deutsche übersetzt ist.

*puntes de puntes des castell i de d' allà com la bala cametes me valgueu, si m' agafau.*<sup>1</sup>

Fürs Rumänische finde ich in *Graiul nostru* I, 354 (Tulcea): *S' a scos saghia* [sc. Cusa], *și Sultanu di frică să nu-l taie a iscălit. S' a luat carlea și nișcă băiete! s' a suit în vapor, și drumu 'nainte la București. Cică să să hi lăut după țel, da nu l' a putut ajunge.* Ispirescu, S. 413: *după ce se sculară de la masă, se puseră pe joc. Și trage-ri la danțuri, la hori, la brăuri, până ce, când se deșteptară, ajunseră pe la cântatul cocoșilor din miezul nopții,* hierher gehört auch das so häufige, dem Sinne nach befehlende *pe aici ți-e drumul*, da ist dein Weg' > ‚marsch!‘; z. B. S. 433: *âncet âncet se d-părtă o bucată bună, ajune la căruță, se puse într' însa și pe aici ți-e drumul.*

Fürs Französische vgl. bei Herzog, *Neufz. Dialekt.*: *il prend le fouet et fouette qui en fouette! sur la marmite* (wörtl. ‚peitsche wer peitschen will‘, vgl. *sauve qui peut* und oberwähntes katal. *dassa qui dassa*); ferner Maupassant, *Toine*: *et puis je grimpe sur mon impériale, j'ouvre mon ombrelle et fouette cocher!* Theuriet, *Dorine* S. 158 (Mitteilung von Frl. Spitz): *Nous dinons lestement, on atelle l'américaine et, fouette cocher! nous voilà roulant sur la route de Pressigny,* wo der Sprecher immerhin noch in der ursprünglichen Situation verharret (vgl. rum. *nișcă băiete*), in Barbusse's *Le feu* finde ich ein (*allez*.) *partez*, [dann heisst es:] *marsch'* als Fortführung der Erzählung: S. 62: *Elle est drolle, dit Fouillade. A tient pas en place. Tu la vois ici, là avec ses cheveux blonds en haut d'elle. Pis, partez! Plus personne n'y est.* Der Imperativ kann vom Kommandanten tatsächlich gesprochen worden sein (S. 194): *Sans compter que l' commandant, i' visite les voitures, des fois, sans l'avertir et i' l' fout tes frusques au beau milieu d' la route s' il les trouve dans une bagnole où c'est pas vrai: allez partez! sans compter l'engueulade et la tôle. Allez partez* heisst (S. 204) „es ist weg“: *J'ai pus d' mèche. J'en avais qu' qu' bouts, mais, allez partez!* Fürs Neuprovenz. vgl. Herzog, *Materialien etc.*: *sauto que sautaras* ‚jetzt geht es ans Springen‘, ‚jetzt fing (du, er) an, darauf loszuspringen‘; ferner wird im Neuprov., dem ital. *dagli*, span. *daca* entsprechend (neuprov. *dau* ist übrigens auch Interjektion ‚donne dessus! allerte! courage‘) *vaghe* verwendet, vgl. in Koschwitz' *Mireille*-Ausgabe s. v. *ana*: *‚vaghe s'emploie pour introduire un infinitif historique‘*: als

<sup>1</sup> Letztere Wendung, die an das Haschemann-Spiel erinnert, ist etwas variiert 173: *i s' altre cavall ab so fuy del Rey i derra els! ¡ja't gaf, ja't tenc!* Vgl. noch V, 328: *i és bou derra ella, „ja't agaf ja't tenc“*. Aus diesem Spiel erklärt sich wohl auch die Wendung *Rond. VI, 92: El Rey, ja hu crec, en romangué ferit-l'ha*, 133: *com se veu Na Catalineta devant, romangué ferit l'ha*, 176: *i allà haurieu vist tothom, i el Rey es primer, estafaril: lat i ferit-l'ha, sense sebre per ont prendre*, 285: *se figuraven que tot d'una que'l Rey les guiparia, en quedaria ferit-l'ha*: ‚er blieb: getroffen hat es (oder er? vgl. deutsch *hat ihn schon*) ihn“ [urspr. er blieb in einer derartigen Verfassung, dafs man sagen konnte: ‚getroffen hat es (er) ihn“] = ‚er blieb betäubt, aufser sich“. Es ist also Univerbierung und Adjektivierung eines ganzen Satzes eingetreten.



Beispiel VI, V. 296: *Em' acò'n l' èr, vague de rire*, 'drauf los mit dem Lachen'. Offenbar ist ähnlich zu fassen II, V. 158 (Vincèn will beweisen, daß er im Pflücken von Maulbeeren der Mireio überlegen ist): *E zòu! 'mè li dos man, feroun, atravali, Vague de torse e mause ramo*, wo die Übersetzung des Glossators, *qu'il s'agisse de* unrichtig ist. Zu *\*vadat* paßt *\*veniat*: Der *venga*-Typus ist aragonesisch: Blasco, *Cuentos aragoneses* II, 47: *Y venga comer y beber*, was natürlich überall dort erscheinen kann, wo der Konjunktiv *\*veniat* im Sinne von 'es werde gebracht' (z. B. Blasco II, 82 in einem wirklichen Befehlssatz; *Hala, hala, venga comida, y á los músicos que me toquen la marcha rial...! ¡Y venga vino!*) gebräuchlich ist, und katal.: Ruyra, *Marines y boscatjes* S. 80 (die Punkte stehen stets im Text): *Me semblava que 'ls meus sentits no estavan ben desperts, que l' entorpidiment de la son m' entumés 'ls membres y vinga fregar-me 'ls ulls* wörtlich 'und darauf los mit dem Mir-die-Augen-reiben' = 'und nun ging es an ein Augenreiben!'; S. 186: *sa teva dona està malalta — me varen dir. Ja vinga apretar es pas*, 'ich — darauf los mit...'; S. 200: *Veig agafar el porta-estudis y vinga cercar colors*; S. 270: *Ala, tornemhi* (ich verfiel immer wieder darauf, die Regenbächlein zu zählen) ... *cerquém el terme mitj dels resultats obtinguts... no, no, deixemlo a mitj sumar... y vinga andrarsen els ulls a comptar de nou* (hier scheint, wie das Subjekt *els ulls* zeigt, *vinga* schon einem *vetallá*, frz. etwa: *voilà* [les yeux qui s'en vont], gleich geworden zu sein). Daß *vinga* ursprünglich ebenso wie *dali* ein wirkliches Kommando gewesen ist (vgl. für letzteres das Kommando ebenda: *Tothóm a rems y dali fort!*), sieht man S. 13: *Després vinga bogar y mar enfora s' es dit*, 'Man hat „ans Rudern!“ und „hinaus aufs Meer“ befohlen!'. Interessant ist auch die aus der *dassa qui dassa*- und der *venga*-Konstruktion erwachsene Mischkonstruktion *dassa qui venga*: 83: *i allà „vac-rac“, i dassa qui venga, i roega qui roega*, 215: *I ¡dassa que venga! ¡bones bossinades!* Nun Beispiele für *vinga*, wo es neben dem Typus Imperativ + *que* + 2. Pers. Futuri (oder Imp., letzterer wohl das Sekundäre) steht, S. 254: *Vinga estrenye ses cames contra 'l meu pit y plora que plora y debatega que debategaárs desficiosamente, picant de front sobre 'ls seus genolls*; S. 320: *Per res li trencas el plat bonich... s' enfurrunya, botzina que botzina* [botzinar, schelten], y *vinga entristirse y enmaximarse*; S. 335: *S' apreta 'l ventre com si hi tingúss un viu dolor, y vinga balandrejar de mitj cos en amunt, balandreja que balandreja, tot llensant uns gemechs*, wo sichtlich möglichst oftmalige Wiederholung des Bewegungsverbs beabsichtigt ist. Vgl. gerade für unser Verb S. 190: *El coixí brandava... balandrim, balandram...* [Nun folgt eine von mir weggelassene Stelle] *En les meves entranyes hi avia la fredor del metall. Balandreja que balandrejarás* (vgl. über kat. *balandrejar* Tallgren, *Neuphil. Mitt.* 1911, S. 165), also hier schon Fortführung der Erzählung. Ursprüngliche Kommandorufe liegen wieder vor bei *tira*: S. 20: *Varem rependre 'ls rems y tira cap a llevant*; S. 123 (hier schon ganz aus der Marinesphäre entrückt: eine Frau



erzählt, daß sie aufs Deck ging): *Un cop desperta y ben esparvillada, me vaig rentar y tira cap a coberta*; ferner *marxa*: S. 292: *El timoner havia d'estar sempre alerta, sobre tot que no'ns entravesséssem. Y ala, ala, cap a garbí sempre amunt y avall, marxa, marxa ... ¿Fins a quan?* (hier spricht den Befehl *marxa*! gewissermaßen das Verhängnis, das die Schiffer unabwendbar und unerbittlich — quousque tandem? — treibt); S. 293: *Y marxa, marxa, amunt, avall, ara ab el cos en sech, ara banyat de caderes en avall per l'aygua que invadia la coberta.*—S. 334: *Jo ¿sabs? volava darrera d'un gavinot blanch ... vola ... vola ...* [Ausl.] *Vola cap aquí, vola cap allà, marges y més marges.* Typus: Imp. + que + Imp. oder 2. Pers. Fut.: noch einem Gerundium nahe und etwa deutsch ‚auf und ab‘ zu übersetzen ist S. 172: *Se passejava amunt y avall del jardí sense dir una paraula, passeja que passejarás. Al cap d'una estona va surtir de casa*; oder S. 187: ‚unaufhörlich nähernd‘: *El vell, també mut, clavava ab un repunt groller el pedás de les setes calses, cus que cus*; dagegen schon einer selbständigen Aussage gleichkommend: S. 313: *Se'l va posar [sc. un corn mari] a la orella y escolta qu'escollarás, sense moure les parpelles ni quasi respirar. Després va donármel á mí*; S. 322: *Hi há dtes que la dona per rentar y mí tira al safareig els quadros, els llibres, les sabates, tot lo que li sembla brut, sigui lo que vulgui, y apa* [Interjektion: ‚darauf los‘], *ensubona qu'ensabona*; noch klarer, wenn der Imp. durch y mit dem vorhergehenden Aussagesatz verbunden ist: S. 186: *Me semblava que sentia's trapeig d'ella [meiner Frau] per dins ... y pica que picarás* [er klopft mit dem Türklopfer an die Tür seiner verstorbenen Frau]. Ein ‚es galt, es hiefs, es herrschte‘ oder dgl. ist zu ergänzen S. 307: *En tot el dia no digué res: calla que calla, y fuma que fuma*, ‚er tat nichts anderes als schweigen und rauchen‘. Spanische Beispiele: De Perea, *Sotileza* S. 396 (man beachte auch das *vengal*): *En aquel mismo dia comenzaron los preparativos arriba y abajo. Por de pronto, rasca que rasca los pantoques y branques de las lanchas, hasta dejarlos mas lisos que la misma seda; y después, afirma bancos, bozas y toletes; y luego carena por lo fino hasta no pase una gota de agua; y venga alquitran que cubra y no pese; y pinta los costados, y dale, por ultima, sebo á los pantoques ...*, Castro, *Cuentos de mi tierra* S. 52: *soñé que subía por unos cerros que hay en mi pueblo a mano derecha. Como no tenia un mal burro, sube que te sube, á práctica que me cansaba.* Fürs Portugiesische vgl. Michaelis s. v. *pe*: *e vae pés que te pego*, und er nahm Reißsauss' (*pegar* entwickelt sich in den iberischen Sprachen ähnlich wie sonst *dare* zu ‚stürzen, laufen, schlagen‘: z. B. im Katal. *pegar cops*, ‚schlagen‘, bei Catalá, *Solitut* S. 89: *pegá correguda*, ‚er lief los‘). Das (*e*) *vai*, und da', das Moreira II, 255, ferner das *vae senão quando* = *eis senão quando*, ‚da plötzlich‘, das Michaelis s. v. *senão* erwähnt, wird auch einen Imperativ enthalten. Das von Moreira I, 157 aus C. Castello Branco zitierte *pernas para que te quero*, ‚er lief aus Lebenskräften‘ (dies die Übersetzung von Michaelis s. v. *perna*) er-

innert an das kat. *cametes ajudeume*, fällt allerdings mit der Diskordanz des Numerus *pernas ~ te* auf. Ob *zomba-zombando* „loc. adv. Por zombaria. Por chalaça. Como quem não quere. A pouco a pouco“ (Candido de Figueiredo), ebenso *fala-falando, ralharalhando* im ersten Teil einen Imperativ oder eine einfach abgekürzte Form (gewissermaßen [*zomba zomba*]-ndo wie öst.-deutsch *kaiser-königlich* = *kaiserlich königlich*) enthält, läßt sich nicht entscheiden.

Ist in allen diesen Fällen ein Zuruf anzunehmen, der vom Erzähler im Sinn der handelnden Personen gedacht oder vielleicht vom Erzähler diesen ermunternd zugerufen wird (vgl. bei Vofs „darauf antwortest du, ehrwürdiger Pfarrer von Grünau“), so steht in anderen Fällen ein Zuruf, der dem Leser gilt: Bally in seinem Aufsatz über „*Le style indirect libre*“, *Germ.-Rom. Monatsschr.* 1912, S. 599, zitiert folgenden frz. Satz aus Daudet: *Alors l'agent demanda: Personne n'a donc vu les parents s'en aller? — Ils étaient partis depuis le matin, le mari poussant la charrette, la femme un paquet dans son tablier, les deux garçons les mains dans leurs poches. Et maintenant rattrape-les*; Siede, *Syntakt. Eigent. usw.* S. 63, führt an: *nous les faisons, les révolutions, nous les aimons, puis après, va te promener!*; ähnlich M. Prévost, *Dernières lettres de femmes* S. 63: *On espérait, sans doute que le tête-à-tête le révolutionnerait, qu'il n'y tiendrait plus, qu'il se révélerait Don Juan et qu'il faudrait nous marier tout de suite, tout de suite . . .* [Punkte im Text] *Va-l'en voir! L'invité, seul avec moi, écartait un peu sa chaise et continuait à causer musique, bicyclette, monde.* Ebenso ist mir erinnerlich, bei Daudet gelesen zu haben: *un homme honnête — vas-y voir!*, etwa „ein anständiger Mensch, ich bitte schön“. Vgl. *il promet de se contenir. Mais va te promener* (deutsch etwa „aber: ja Kuchen“), das Lars Lindberg, *Les locutions verbales figées etc.* S. 105 bringt: immerhin ist das Wesentliche nicht durch Lindbergs Darstellung („cette locution s'emploie surtout au singulier, va te promener“, comme une expression de dépit ou d'irritation, et dans ce cas, elle s'est figée et est devenue une interjection, qui peut s'employer sans être adressée à une certaine personne“) erschöpft; *va te promener, vas-y voir* können dereinst „locutions figées“ werden, vorläufig sind sie gerade umgekehrt kein „starres“, totes, sondern ein lebendes Element, das Personen (den Hörer oder Leser) in eine objektive Darstellung hineinzieht, ebenso wie das meiner Übersetzung des *vas-y voir* durch „bitte schön“ genauer entsprechende *s'il vous plaît* in *le domestique tira la sienne, une vraie montre en or, s'il vous plaît, et répondit* (Lindberg S. 88) nicht in erster Linie „pour adoucir une proposition qui pourrait provoquer de l'étonnement“, sondern im Gegenteil zum Aufruf eines imaginären Zeugen des erstaunlichen Vorgangs steht.<sup>1</sup> Und *n'est ce pas* im „discours indirect“ wie z. B.

<sup>1</sup> Dieses Beispiel würde auch eher als Lindbergs Übersetzungen „pensez donc“, „croyez le bien“, „même“ die des deutschen „nota bene, wohlgemerkt“

*On pensait bien qu'au sortir de Paris, Nantes l'embêtait joliment, n'est-ce pas* (S. 47) ist zwar eine „locution figée“, aber ebenso wie *s'il vous plaît* aus der direkten Rede zu „Belebungs Zwecken“ importiert, kann also nichts für den Grad der Erstarrung der Wendung beweisen. Da Lindberg immer nur die Tendenz zum Absterben studiert, hat er beim Imperativ nur den Übergang zur Interjektion („cette transition se comprenant sans commentaire et n'offrant que très peu d'intérêt“), nicht aber die feinen Gradationen, in denen der Imperativ etwas Lebendiges blieb, behandelt. Vgl. das ital. Beispiel mit *che valla a pigliare* oben S. 220 und Fogazzaro, *Malombra* S. 11: *e poi quando* [der Gatte] *è lì per metter giù il capo, gli sono addosso i corvi, alla donna, vattì a far benedire, ci tocca di cavarsela*, ebenso im Rumänischen in die Erzählung eingeschaltetes *ți-ai găsit* (*Harap Alb* S. 36), wo Weigand ‚proste Mahlzeit‘ übersetzt, und vielleicht Ispirescu S. 397: *Fiul împăratului rămase cu gura căscată ... apoi rupînd-o d'a fuga, să te păzești, pârleo, că-i sfărâiau călcăiele de iute ce se ducă*, indem er dann floh, Gott behüte dich [= einen? oder an den Prinzen gerichtet?], daß ihm die Fersen brannten; hierher auch *Harap Alb* 37, 19 der Weigandschen Ausgabe: *îți arată coada și ia-i urma dacă poți*, und laufe ihr nach, wenn du kannst‘ (Mitteilung Prof. Weigands). Dem frz. *vas-y voir*, das sich an den Leser richtet, entspricht bei Ruyra S. 254: *Qué sé jo lo que li vaig dir en mig d'un devassall de gemechs y de llágrimes! Coses, que jo mateixa coneixia qu'eren injustes, però la rauxa me las gitava a la boca y ... ves, atúrals*; in einer direkten Rede S. 232: *Es vent queda enllà, aturat per sa escombrada de núvols ...* [Auslassung], *però ell la reventarà més tart o més d'hora y ... aneu a sebre*, wobei nach der Darstellung eines Sachverhaltes das plötzliche Hineinziehen des Lesers oder Hörers einen starken Effekt erzielt. Ebenso Pous Pagés, *Revolta* S. 77: *Aquell home era tant rampellut, tant ple de manies, que ja de sempre semblava mig tocat. Y aneu a saber si ab el regirament d'aquell matí s'havia acabat de trastocar del tot, wo aneu a saber* lebhafter ist als ein ‚man kann nicht wissen‘: ‚überzeugt euch selbst‘; S. 49: *Se veien coses tant extranyes en el món, que aneu a saber si tindria quelcom de veritat aquella* mit dem Imperativ im *que*-Satz (vgl. S. 220 Anm.). Besonders schön kann man das Lebensvolle des Imperativs an einem deutschen Satze aus Hildebrands *Beiträgen z. dtsh. Unterr.* S. 313 studieren: *Da hat es gewiß* [bei dem deutschen Worte *lebendig* mit dem Akzent auf der zweiten Silbe] — *das male ich mir mit ganzer Sicherheit aus* — *Anstrengungen gekostet, in dem gelesenen „lebendig“ das -ben- zu retten,*

vertragen; vgl. noch Lindbergs Beispiel *ce qu'elles veulent toutes, c'est un mari et s'il vous plaît, un mari qui ne les plantera pas là ...* es handelt sich um nachträgliche Hinweise, z. B. Daudet, *Le petit chose* S. 8: *Juste Dieu! des hommes dans mon île! Je n'eus que le temps de me jeter dans un bouquet de lauriers-nains, et à plat ventre, s'il vous plaît*, und zwar auf den Bauch‘.

und dazu half: buchstabiere doch einmal! Also l-e le ben ben usw., mit dem Buchstabieren hob sich aber der Tonunterschied auf. Anstatt also zu sagen und dazu half das Buchstabieren unterbricht sich der Schriftsteller und richtet knapp vor Aussprache des Infinitivs das Wort an einen imaginären Zuhörer, der selbst zur Durchführung des Buchstabierens aufgefordert wird.

Von verschiedenen Seiten her wird also der Imperativ zu einem Äquivalent des historischen Infinitivs anderer Sprachen. Man vergleiche die mit dem Eintreten des historischen Imperativs übereinstimmenden Entstehungsbedingungen (lebhaft, familiäre Redeweise, Fortsetzung der Rede) bei Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.* III, 570 („wenn im Verlaufe einer Erzählung eine Handlung als das plötzliche, rasche Ergebnis von etwas vorher Geschehenem oder Gesprochenem dargestellt werden soll, so begnügt sich der Sprechende mit der bloßen Andeutung der Tätigkeit in der Form des Infinitivs, deutet dadurch, daß er nicht die genaue grammatische Ausdrucksweise wählt, eben das Plötzliche an, greift aber nicht zum reinen Infinitiv, sondern zum Infinitiv mit *de*, weil zur Zeit, wo diese Ausdrucksweise aufkam, der Infinitiv mit *de* schon viel gewöhnlicher war als der nur als Substantivum oder in altererbten Formeln gebräuchliche reine Infinitiv“), ferner bei J. Ramain, *Observations sur l'emploi de l'infinitif historique* (*Rev. phil.* 1914, S. 11): „Ainsi donc l'infinitif historique n'est jamais indépendant. Il a toujours sa raison d'être dans quelque fait antérieur, qui peut même n'être pas formellement exprimé“, (S. 17) „Il est très probable que l'infinitif historique, créé par le langage de la conversation selon un type tel que *ille ex me, nihilne audissem novi; ego negare* (Cic. Art. 2, 12, 2), a dû tout d'abord s'employer isolé, avec des verbes intransitifs, verbes d'énonciation, de sentiment, de mouvement. Puis la vivacité de ce tour, qui n'exprime du verbe que l'action pour ainsi dire, indépendamment de toute idée de temps, en a recommandé l'usage dans les récits et les descriptions, pour mettre sous les yeux une suite de faits, au moment, pour ainsi dire, où ils se produisent“. Vgl. mit einander frz. *c'est toujours saute* und *d'est toujours sauter*, ptg. *é sempre dalhe* que *dalhe* und *é sempre dar-lhe*, ferner deutsch (Wunderlich S. 221) *Und wenn ich jemand sage, er soll mit mir trinken, Herr, so meine ich nicht nippen, wie die Frauen, sondern trink' aus, schenk ein.*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Sonst ist im Deutschen der historische Imperativ weniger häufig (vgl. etwa bei Wunderlich S. 96: *und trab trab, den Bayern nach, mit ihnen marschbereit, Proviant gefast, bayrische Lumpenkerle gewesen*, wo aber interjektionelle Umdeutung (wie im Litauischen) vorliegen mag. Unser Satz zeigt daneben die im Deutschen gewöhnliche Form, das Befehlsparzipp; vgl. noch im Märchen *Rumpelstilchen*: *Das Männchen nahm das Halsband, setzte sich vor das Rädchen und schnurr, schnurr, schnurr, dreimal gezogen, war die Spule voll*, Hauptmann, *Hanneles Himmelfahrt* 15: *Erscht denke ich, 's macht der bloß 'was vor. Da seh ich aber ooch schon, daßs jemand uff'n Teiche is. Und immer zu uff de offne Stelle. Ich schrei — da is a ooch schon verschwunden. Na ich, kenn' Se denken, ich in de Schmiede, a Brett genomm', erscht gar nischts gesagt und 'rum um a*



Auch imperativische Interjektionen<sup>1</sup> können Erzählungsverba treten, so kat. *rás*: (Guimerà, *Filla del Mar* 39): *al cap d'un Parenostre em veig venir á la clara de l'aygua . . . una surélla; y rás fitora*

*Teich. 's Brett uffs Eis. Ich eens, zwee, drei — und da hatt ich se doch ooch schonn beim Wickel*, das Partizip\* genau den romanischen Imperativen entsprechend. Über die Erklärung des Gebrauchs vgl. O. Weise S. 89. Wenn Kalepky in seinen sonst ausgezeichneten Bemerkungen, *Zeitschr.* 17, 288, anführt, daß auch im Deutschen in lebhafter Schilderung sich ein hist. Inf. denken ließe und als Beispiel „und das Geflügel — Gackern, Schnattern, Zischen, Girren, Pipsen . . .! Es war ein Höllenlärm“ nennt, so ist ein solcher Fall nicht mit dem hist. Inf. des Franz. zu vergleichen — es handelt sich hier um eine Aufzählung von Infinitiven, die Einen Gehörseindruck wiedergeben sollen, nicht etwa um aufeinanderfolgende Akte einer Erzählung: in der Verlegenheit, den richtigen Ausdruck zu finden, wird eine Reihe von Infinitiven ausgesprochen, die das abschließende „[ich kann den richtigen Ausdruck nicht finden, kurz:] Es war ein Höllenlärm!“ unterbricht. Das Franz. würde in diesem Fall unartikulierte Bildungen auf -ment verwenden: *roucoulements, sifflements, . . . c'était un tohubohu!* wie ja auch die deutschen Majuskeln auf (zufällig infinitivische) Substantiva deuten. Ganz ähnliche Konstruktionen finden sich auch gelegentlich im Romanischen: Pitre 4, S. 46: *Lu patri viddenno lu talentu di sta figghia, la chiamava „Catarina la Sapientia“*. *Chista studiari tutti sorti di lingui, chista leggiri tutti sorti di libbra: virtü, talenti ca 'un cc'è lu paru*, auch hier handelt es sich also um eine Aufzählung. Einen mit Kalepky's konstruiertem deutschem Satz zu vergleichenden finde ich aus Rosegger bei Wunderlich l. c. S. 95 zitiert: *es kommt die Wandlung. Niederknien, auf die Brust schlagen — machts dir einen Kracher und der Kronleuchter liegt auf dem Pflaster*. Aber auch hier herrscht wie in Kalepky's Beispiel ein Zug nach vorwärts, wie der Gedankenstrich und die invertierte Wortstellung *machts dir . . . verrät: das niederknien, auf die*

<sup>1</sup> Vgl. Interjektionen, die lose in den Satz eingefügt werden: V. Catalá, *Solitud* S. 317: *Una nit sola, una nit lliure: quin descans! Y trim, tram . . . trim, tram, comença a pujar tot pensant encara en el fiscorn*, wo Vogel das allmählich immer lauter werdende Freudengebimmel im Herzen der Frau nur matt durch „und beinahe fröhlich trippelte sie bergan“ wiedergibt. — Umdeutungen eines Verbs ins Interjektionelle sind im Kat. noch *penjlm-penjám, barrija-barreja*, ferner *casim casam*, das ich in einem Spruch aus Sopenra finde (*casim casam: la bestia o la faram*), den nach *Primer congrés internacional de la llengua Catalana* S. 424 die jungen Leute zu Neujahr vor der Tür der heiratsfähigen Mädchen singen: die Provenienz dieser interjektionellen Verwendung des Verbalstammes mit dem spielerischen *ia-* Ablaut (cfr. *baliga-balaga* 'Tölpel' etc.) aus Volksliedsrefrains wird daraus klar.

\* Es gibt im Portug. ein imperativisches Gerundium, das man mit dem deutschen Befehlspartizip vergleichen könnte, aber der imperativische Gebrauch von *nunca fiando!* = „não se fiem muito n'isso“, „vá sempre tendo cautela“ („uma resposta com que se quer exprimir que, apesar das razões dadas em contrario, não se deve confiar“ Moreira) wird sich wohl aus einem ursprünglich voranstehenden einräumenden Hauptsatz wie *podem fazer o contrario do que digo eu, nunca fiando* erklären: das *nunca fiando* bedeutete also ursprünglich „indem ihr dabei nicht trauet“, das ursprünglich Akzidentielle ist dann zum einzig Ausgesprochenen geworden. Ein imperativisches Gerundium ist im Span. *andando!* vgl. Cuervo, *Dicc.* s. v. *andar* 1 d): *Pero ha de ser hoy — Ahora mismo, si usted quiere. Tomo sombrero y baston, y ¡andando!* „und zwar: schnell!“ also auch ein akzidentiieller Befehl, neben *¡andar!* (Cuervo 9 b). *andando* ist auch ins Katal. gedungen: Pin y Soler, *Jaume* S. 53: *Pren l'ampolla . . . [Punkte im Text] „andandu“ cap a ca la Stefania* „und schnell!“

*avall, y rás filora amunt: la surella clavada* (hier befehlendes Partizip in historischer Verwendung), ferner span. *zás*: Blasco Ibañez, *La Barraca*, S. 167: *Aun me parece que los [die Franzosen] veo*; „*musiu, perdon!*“ *y yo, zas, zas, bayonetazo limpio* (hier wieder ein militärisches Kommando statt der tatsächlich erfolgten „militärischen Operation“ gesetzt). Interjektionen wie *¡hala!* hat man im Vorstehenden (*¡hala petits!*, ursprünglich ein die Schlagenden, Laufenden, Essenden etc. zärtlich ermunternder Ausruf: „auf, ihr Jungen!“) schon in der Funktion eines Erzählungsverbs angetroffen, z. B. noch Lluís Via, *Fent camí* S. 18: *sortia jo de la vila al cap de la solevada y hala, hala per la carretera*; zu bemerken ist noch die Gleichstellung mit dem Typus *dassa qui dassa*, die ein *hala qui hala* hervorgebracht hat (vgl. auch vielleicht *erre que erre*): V, 15: *comensava per un cap, hala qui hala*, V, 128: *Hala qui hala per envant, sense alè per arruxar gens ses mules, me trobà un homo*. Ursprüngliche Kommandorufe ohne Imper. sind ferner: Ruyra S. 262: *El formiguer humà vibrava y ondulava sota la veu del bronze sagrat y — au, a! trevall! Cent tràmecs cavan el sorral*; Catalá, l. c. S. 318: *tancà 'ls finestrons de la sala y cap a la cuyna a encendre foch*. Zwar kein Imperativ, aber eine mit einer Aufforderung gleichbedeutende Bemerkung ist kat. *cap a casa falta gent* ‚zu Hause fehlt es an Leuten‘ = ‚geh nach Hause‘ = ‚er ging nach Hause‘ (wohl urspr. ein Zitat?): Pous Pagès, *Per la vida*, S. 6: *cada diumenge, de bon matí, així que saltava de peus a terra, preme la capoleta am*

*Brust schlagen* erklärt sich aus einer Gedankengestaltung wie *Niederknien auf die Brust schlagen* — [war nur die Sache eines Augenblicks und auch schon] *machts dir einen Kracher*. Ich möchte die Konstruktion mit der aus dem Frankreich des 16. Jahrh. bekannten vergleichen: *Avoir prins congé les uns des autres, le roy de France et la royne se partirent d'Espagne*, wo ich keineswegs mit Huguët, *Syntaxe de Rabelais* S. 357f. „ellipse de la préposition après“ erblicke, d. h. Beseitigung des logischen Pleonasmus, der in Anwendung des *après* und des Inf. Perf. bestünde (in diesem Fall würde eben der Typus *après boire* angewendet werden, vgl. ptg. *depós de chegar comeu*), also keine logische Sprachmeisterung durch Rabelais oder den Autor des *Jehan de Paris*, sondern eine volkstümliche Konstruktion *être arrivé [et être parti, ce n'était qu'un moment] > être arrivé, ils partirent* annehmen möchte. Tatsächlich schreibt Schiepek S. 195 folgendes: „*Dös Wort häim u bo dē Tür dssērēnna woa bē r in oi's*; daraus wird, indem das zweite der koordinierten Glieder selbst zum Satze ausgestattet wird: *Deen owa z'sēh u dē waa's* (den zu sehen und aus war es . . .). In solchen Verbindungen hat der Infinitiv ungefähr die Geltung eines historischen Infinitivs, er bezeichnet nämlich die rasche Aufeinanderfolge, unter Umständen die Gleichzeitigkeit der Handlungen. Reicht der Infinitiv in solchen Fällen mehr in das Gebiet des historischen Infinitivs . . .“. Dazu als Anm.: „*Das Wort zu hören und der Bursche wurde rasend* Rosegger, *Wirt an den Mahr bei Sanders*, Z. f. d. Spr. 1894, S. 418. Auch mit hinzugesetzten Subjekt des Infinitivs: *Dar dōs zu hören, rāst enn Hut runner*, O. Grimm, *Erzgeb. Ztsch.* XIII, 39.“ Es sei erwähnt, daß Schuchardt, *Literaturbl.* 1992, Sp. 205, die Konstruktion, die er in einer Grazer deutschen Zeitung fand, auf Konto des Slavischen setzte: *dies zu lesen und mit dem hiesigen Gesundheitszustande nicht vertraut zu sein, muß jeder Auswärtige faktisch glauben, dafs . . .*

*l' esmorçar, se penjava la botella al muscle, i cap a casa falta gent*, S. 77: *m' esperaré fins que toquen dos quarts, i cap a casa falta gent abans que no plogui*. Zu dem Typus *a ... manca gent* ‚bei etwas fehlen Leute‘ > ‚zu etwas sind Leute erforderlich‘ (vgl. lt. *fallit* ‚fehlt‘ > frz. *faut* ‚muß‘, griech. *ἐλλείψει* > alb. *lëpset* ‚es mangelt‘ und ‚es ist nötig‘)<sup>1</sup> > ‚man muß hingehen‘ > ‚er (sie) ging hin‘, der nur mit der letzten Phase der Bedeutungsentwicklung hierher gehört, seien folgende Beispiele aus den *Rondays* angeführt: VI, 17: *Sopa, passa 'l Rosari i s' enfilay de „parenostres“ que tenta de costum, i ja jeure manca gent!* (in wirklichem Befehl IV, 268: *¡A cercar una al·lota manca gent!*, VI, 295: *¡cap a canostrà manca gent!*), ferner die mit dieser alternierenden Konstruktionen (VI, 295): *cap a ca-nostrà son ses feynes* ‚zu Hause ist unser Geschäft‘ > ‚auf nach Hause!‘ und IV, 10: *prenen els atapins, y cap a n-es port s' ha dit* ‚man hat gesagt: nach dem Hafen‘ > ‚sie gingen nach dem Hafen‘, das die Vorstufe zu dem so häufigen Typus *¡y cap a n-es port!* ‚sie gingen nach dem Hafen‘ bildet. Ebenso S. 70: *¡ses raons siguen acabades, y: a preparar sa defensa s' es dit*. Ruyra S. 17: *Després vinga bogar y mar enfora s' es dit!*: ein *mar enfora s' es dit!* zu *mar enfora!* verhält sich wie *aufgesessen wird!* zu *aufgesessen* (O. Weise, a. a. O.). Aus einem Imperativ *¡y a ferir!* ‚draufloschauen!‘ müssen folgende Fälle zu erklären sein: V, 56: *ja es partit a donar garrotades a n' aquelles egos, y garrotades y més garrotades, tan a ferir com sabia y ab toto sa forsa*: das ursprüngliche war wohl ein Befehl *¡dàli garrotada! ja ferir!*. Von da aus wurde *a ferir*, wenn ich richtig sehe, zu einem ‚tüchtig!‘ ‚darauf los!‘: V, 331: *li varen enflocar un quern de galtades d'aquelles a ferir*, VI, 3: *ja li ha entafarrat sebeyol i altre,<sup>2</sup> pero ben a ferir*.

Dafs in allen Sprachen in lebhafter Erzählung eine Interjektion an die Stelle eines Verbs tritt, braucht nicht erst gesagt werden: schon bei Petron 59: *Et tu cum esses capo, cocococo atque cor non habebas* ‚du krähest‘ (E. Thomas l. c. S. 110); das ital. *dagli* ist schon fast eine Interjektion, vgl. besonders S. 303/4 bei Porta,

<sup>1</sup> Zu diesem bekannten Bedeutungsübergang kann man an die Anekdote jener „lakonischen“ Gesandten Spartas erinnern, die vor die Atnener mit leeren Getreidesäcken hintraten: diese Geste bedeutete ‚es fehlt uns Getreide‘, aber auch ‚wir brauchen Getreide, hier muß Getreide her‘.

<sup>2</sup> Der Typus *sebeyol i altre* ist sehr häufig in den *Rond.*: VI, 132 *dit això, gira en coa, i ¡venga verducada i altra!*, 150: *Tot d' una que t' hi posaras jo ja hauré pegat llongo i altre, i ¡de d' alld, tant com en poré treure!*, 168: *s' hi aixanca ben aixancat, i ¡hala ventay i altre en aquell cavall!*, 172: *se torna posar demunt es cavall, i ¡hala llenderada i altra!* Das Ursprüngliche ist natürlich VI, 223: *Ell en Juan ab sa cuera ja ha en-vestida sa „caldera de peix“, i cuyerada i altra cuyerada, pero ben espeses i ben grosses*. *Altre* hat die Bedeutung ‚noch ein‘ wie engl. *another* und spielt hier dieselbe Rolle wie *re-* (vgl. ital. *pensa e ripensa*), wie denn auch auf *bo dia* ein *altre bo dia* „wiederum guten Tag“ geantwortet wird, während etwa das Dialektfranz. *rebonjour* sagt. Im Typus *cuyerada i altra* „ein Löffelschlag und noch einer“ wird also eine als unabsehbar empfundene Zahl von Schlägen durch eine Zweiheit von Schlägen schematisch dargestellt.

wo eine direkte Rede in mehreren Strophen erzählt und im Schlußvers jeder Strophe die Geste berichtet wird, die der Sprecher jeweils vollführte: diese Schlußverse lauten nun das eine Mal: *E, zonzeta, on' oggiada de travers!* ein andermal *E li, taffeta, on' altra lampadina!* und schließlic *E li, daj, quij du oeucc adoss a mi*. Besonders häufig ist *giù* neben *dagli*, wo es sich um Schläge handelt, ferner *via* statt ‚und er (sie, es, ich usw.) eilte davon‘ (*e via* ist auch ins Frz. gedrungen: Philipot, *Le style et la langue du Noël du Fail* S. 168), *qua* ‚her‘ etc.: Bertoni (*La poesia dei Goliardi*, S.-A. der *Nuova Antol.* S. 14) schreibt z. B.: *Viene l' inverno freddoloso, brumoso, fastidioso: qua una tazza di buon vino . . . : qua una corona di belle e allegre giovani opulente . . . e via i cattivi fantasmi della mente. Via!* Auch hier werden die ursprünglichen Rufe der Helden der Erzählung statt der erzählenden Tempora wiedergegeben. Die Zurufe können ironisch sein: So will Thomas, *Rev. de phil. anc.* 1907 S. 200 die Hereinziehung der Musik verspotten, die durch die Bedeutungsangabe lat. *sclareia* = ‚Schalmei‘ statt ‚Scharlei‘ zustande kam: *Comment expliquer la singulière méprise des lexicographes qui ont vu un „pipeau“ dans le nom d'une plante odoriférante? Je tiens pour certain que c'est de Georges que vient tout le mal, mais que Georges, trahi par son imprimeur, a été victime d'une coquille typographique. Là où il avait dû écrire „die Scharlei“, la sclareia, on lui a fait dire „die Schalmei“, le pipeau. Et en avant la musique!* Thomas versetzt sich zum Schein\* in die Rolle der Leser dieses verdruckten ‚Schalmei‘, die gewissermaßen lustig drauf los von der Musik fabelten! Vgl. rum. (eine Sammlung rum. Schallnachahmungen, wie sie Leskien, *Idg. Forsch.* 13, 157 ff. fürs Litauische gab, wäre sehr lohnend!) *prin casa începe a alerger și mîu mîu* (Tiktin s. v. *mîu*); *Harap Alb* S. 51: *și odată mi fă-o înșfacă ței, unul d-a mîna și altul de cealaltă și hai hai! hai hai! . . . în zori de ziuă ajung la palat* (die Punkte im Texte). Ispirescu S. 410: *cînd să iasă și el hăț! în sus hăț! în jos, se simți că este prins în laț;* S. 245: *și cînd la treabă, hăț în sus, hăț în jos, da din colț în colț, și nu știea de unde s'o înceapă;* S. 137: *hăț în sus, hăț în jos, bufniță să se ducă din spinarea lui, ba;* S. 218: *dele prin foc și prin apă, și după dînșii! tot după dînșii, și din goană nu-i slăbea,* und Tiktin s. v. *hîr*: *azi hîr, mine hăț, bald keiften sie, bald rauchten sie miteinander*.

### III. Zusammenfassung.

Die belebende Kraft des Imperativs und die Hilfe, die er der frühromanischen Wortbildungslehre, besonders aber der Namengebung der verschiedenen Völker geleistet hat, ist schon beleuchtet worden (so von Darmesteter in seinen *Mots composés*), weniger seine die Aussageverba verdrängende Kraft. Wir erkennen in dem Vorhergehenden wieder einmal einen Fall von Grammatikalisierung einer ursprünglich affektischen Ausdrucksweise: wenn der historische In-



finitiv, die (im Kantschen Sinne) „reine“ Verbalform, die nur die Verbalidee zum Ausdruck bringt, als lebhaftes Erzähltempus gewählt wurde, so ist umgekehrt der historische Imperativ ursprünglich bloß der „trübe“ Ausdruck menschlichen Affekts, der sich nun aber bald in das Paradigma der Verba als grammatisches Tempus einordnet (II), bald im Satzzusammenhang zum Gerundium herabsinkt (I). Entspricht der historische Infinitiv erregtem Stammeln („zügelloser“ Aktion), so der historische Imperativ erregter Willenskundgabe. Der Sprecher des ersten kann sich nicht, der des zweiten will andere beherrschen. Beide psychologischen Stimmungen, daher auch beide Ausdrucksweisen (die der „actio potentiae“, wie Schlicher, *Class. Phil.* IX, 239 ff. sagt, und die der „actio potentiae“, wie ich die zweite nennen möchte), gehören dem „Allgemein Menschlichen“, dem „Elementarverwandten der menschlichen Sprache“ an, wie Schuchardt, dem „Ur-“ oder „Generellverwandten“, wie ich sagen möchte (*Ltbl.* 1917). Von Altindien über Griechenland, Illyria zu den Slavenreichen, zu Germania und Romania, ist der historische Imperativ geographisch zu belegen, in der Romania chronologisch schon seit der Blütezeit des römischen Volkslustspiels. Was sich autogen erzeugt, braucht nicht autochthon zu sein: die Belege des historischen Imperativs bei lateinischen Komikern beweisen ebensowenig eine lückenlose Kontinuität zwischen altrömischem und altromanischem Gebrauch (wenn auch *aprov. secsec, cerca que cerca* einige Brückenpfeiler zwischen Romania und Rom schlagen) wie die lateinischen Beispiele für historischen Infinitiv die ununterbrochene Fortentwicklung zum romanischen historischen Infinitiv (vgl. Johnston „The italian historical infinitive“ in *Studies in honor of Marshall Elliott* II, 327). Daß übrigens historischer und imperativischer Infinitiv nicht zeitlich und geographisch koexistieren müssen, zeigt eben das Deutsche und das Altromanische (das mindestens stets den negierten Imperativinfinitiv besitzt, über nicht negierten Befehlsinf. im Spätlat. vgl. Löfstedt, *Spätlat. Stud.* 85), ebenso wie nicht überall hist. Inf. vorkommt, wo hist. Imperativ sich findet (vgl. das Rumänische, abgesehen von den Balkansprachen, die überhaupt den Infinitiv eingebüßt haben).

Haben wir einmal den urtümlichen und allmenschlichen Charakter des historischen wie des gerundialen Imperativs erkannt, so können wir H. Jacobi's (l. c. S. 76) Schlußfolgerungen nicht billigen. Nachdem dieser Autor die Volkstümlichkeit des durativen Imperativs in den neuindischen Sprachen erwähnt hat, fährt er merkwürdigerweise fort: „Aus der Funktion des Imperativs lassen sich diese Wendungen nur bei Annahme einer starken Ellipse erklären; das obige Beispiel würde unter dieser Vorraussetzung etwa so zu deuten sein: "(als wenn er sich sagte:) ifs Reisbrei, trink Gerstenwasser, kau geröstete Getreidekörner, so schmaust er". Dafs so etwas im Geiste des Sprechenden vorging, muß man wohl annehmen, weil echte Imperativformen gebraucht werden, und der Sprechende nicht umhin kann, bei den Formen, die er gebraucht, auch das zu

denken, was sie bedeuten. Aber ebenso scheint es mir zweifellos, daß dergleichen starke, je nach dem Zusammenhang anders zu formulierende Ellipsen von Haus aus nicht beabsichtigt bzw. erforderlich sein konnten; vielmehr wird man sich die Sache so denken müssen, daß mit derjenigen Form, welche späterhin nur als 2. Sing. Imperativi fungiert, ursprünglich noch eine andere Bedeutung, die eines Durativ von unbestimmter Zeitlage in allen Personen vereinigt war“. Der sich in diesen Worten aussprechende und von der Lautgesetzlehre in die Syntax herübergebrachte Konstruktivismus mutet der menschlichen Psyche geringe Flügelweite zu: ihm ist eine Ellipse „stark“, die in den lebenden Sprachen allerorten vor unseren Augen entsteht; ihm ist die Imperativform eine Umdeutung einer abstrakten Urform, der wohl oder übel auch eine Imperativbedeutung anhaften muß. Uns, die wir den romanischen Durativ (*gira e rigira . . .*) kennen gelernt haben, ist der indische ebenfalls zuerst Imperativ, zuerst Befehlsanschauung. Wir türmen keine Konstruktionshypothesen auf den Grund dieser syntaktischen Parallelen — ebensowenig wie auf die Übereinstimmung des ital. *ancora furono soli colla ragazza* mit ähnlichen russischen und keltischen Ausdrucksweisen! Darmesteter selbst hat S. 199 den Zusammenhang zwischen den imperativischen Satznamen und dem erzählenden Imperativ erkannt: „La composition avec l'impératif est éminemment synthétique. Avec ses complications apparentes, elle n'en reste pas moins naturelle et porte bien le cachet de l'esprit populaire . . . Plus d'une fois, au milieu d'un raisonnement, d'un développement qui se suit dans l'ordre logique, on s'interrompt brusquement pour parler à la seconde personne de ce qui était présenté à la troisième. Il y a eu là comme une volte-face dans la pensée; l'imagination a marché plus vite que le raisonnement, et les images pressées, qui avaient hâte de sortir et de prendre un corps, se sont condensées dans l'apostrophe“. Auch Osthoff, *Das Verbum in der Nominalkomposition* S. 320 hat sich — vgl. Jacobi — über Darmesteters „Ellipsenstatuierung“ aufgehalten, weil er die Vorstudien zu seinem Thema, „die Beobachtung der Expansivkraft des Imperativs“, nicht gepflegt hatte und von vornherein gewisse Ellipsen als „künstlich“ annimmt und der Sprache Beschränkungen zumutet, die von den Tatsachen nicht bestätigt werden. Erst muß man den Imperativ studieren, bevor man ihn in der Verbalkomposition verstehen will.

---

## 14. Persona pro re.

(Zu Th. Kalepkys Artikel *Ztschr. f. frz. Spr.* 1913<sup>1</sup>, S. 257 ff.)

A. Zu Kalepkys Beispielen: Frz. *se changer* ‚sich umziehen‘ entspricht span. *mudarse*, rum. *a se schimbà*, ital. *cambiarsi*, *mutarsi* (*d'abito*). Über frz. *se changer* ‚sich umziehen‘ vgl. Plattner, *Ausführl. Gr.* V S. 99 und Rodhe, *Essais de phil. mod.* I, 88/9.

Zu *vous lire* muß das echt französische *votre lecteur* hinzugefügt werden: A. Meillet unterschreibt sich auf einer Karte, die seinen Dank für einen eingesendeten Artikel ausdrücken soll, *votre lecteur zèle*, das durch ein *l'homme qui vous lit avec zèle* aufgelöst werden müßte. Vgl. über solche Konstruktionen Tobler, *V. B.* II<sup>2</sup>, 80 (*mon voleur* etc.). Ähnlich wie frz. *vous lire* kann man ital. *leggerla* gebrauchen. Übrigens fällt uns Deutschen nur ein *Sie lesen*, nicht ein *Goethe lesen* auf, obwohl dies auch Pers. pro re ist: auch diese Wendung ist in vielen Sprachen zu finden, vgl. etwa Petrarca im *Triumphus Cupidinis* III: *Compagni d'alto ingegno e da trastullo, Di quei che volontier già il mondo lesse*.

In dem Beispiel *Fanny se racontait, s'expliquait* würde ich nicht einfach die beiden Verba durch *racontait, expliquait ce qu'elle avait senti et fait* wiedergeben, sondern die stilistische Nuance würdigen, die darin liegt, daß man, statt fremder Handlungen und Gefühle, „sich“ erzählt, d. h. das *se* ist hier noch mehr betont, sein Vorstellungsgehalt noch viel kräftiger als der des Pronomens in *vous lire* oder in *se mettre, se changer*. Man vergleiche den Satz (M. Muret in *Rev. des deux mondes* 1913, 1. Nov., S. 186): *Entre Sperelli [dem Helden von d'Annunzios *Piacere*] et M. d'Annunzio, la ressemblance, en effet, saute aux yeux. L'écrivain s'est aussi bien dans tous ses livres abondamment raconté et commenté. Personnalité puissamment „gocentrique“ il ramène invariablement à lui-même les sentiments de ses personnages*. Sonst erzählt man Begebnisse, Ereignisse etc. — d'Annunzio erzählt „sich“. Dieselbe Konstruktion mit derselben stilistischen Nuance finde ich in Oskar Wildes *Lady Windermere's Fan* (S. 87 der Tauchnitz-Ausgabe): Lord Augustus: *She's deuced clever, too! She explains you. She has got any amount of explanations for you — and all of them different*. — Lord Windermere: *No explanations are necessary about my friendship with Mrs. Erlynne*: ‚sie erklärt alles — [nicht nur Dinge, sondern auch] Menschen‘, hier vorsichtige Erklärung und Ausdeutung der Kon-

struktion im Nachhinein. Ähnlich erklärend wirkt die Gegenüberstellung von *Persona* und *res* in dem deutschen Satze einer Rezension v. d. Gabelentzens (*Lit. Centralbl.* 1887 Sp. 1471): „Es ist als wollte er mehr sich und sein voriges Buch als die Sache selbst erklären“. Ich selber sagte einmal zu meiner verehrten Kollegin Dr. Richter, allerdings beeinflusst von Kalepky's Artikel: *Frau Dr., heute habe ich Sie vorgetragen*, auf ihre erstaunte Miene hin fügte ich hinzu: *Ich meine Ihre Theorie des Vulgärlateinischen*. Der stilistische Effekt des *Sie* war der gleiche wie der des frz. *Reflexivums*, nur daß ich im Deutschen eine — im Frz. unmögliche — dynamische Hervorhebung des Pronomens eintreten ließ. Diesen Effekt kann man in Büchern durch gesperrten Druck wiedergeben, so lese ich in einem von Fr. Strunz stammenden Vortragsauszug (*Urania* 1917, S. 10): „Sittlichkeit ist die Rückkehr der Seele zu Gott, ein Aufheben der ‚Natürlichkeit‘. Ein Mensch, der sich aufgibt, um ‚göttlich‘ zu werden, tritt in den Zustand der Abgeschiedenheit“. Ein ähnliches italienisches Beispiel findet sich bei De Amicis, *Idioma gentile* S. 363: *Ognuno sa sè, dice il proverbio, e il Giusti, riferendolo allo scrivere, l'ha ben commentato così: ognuno ha mezzi tutti suoi, tutti voluti dal suo modo di essere*.

Dagegen frz. *s'expliquer* in *je m'explique*, das, nach einer vom Standpunkt des Hörers möglicherweise auffälligen Behauptung, als Vorläufer näherer Erklärungen dient (deutsch etwa *ich will mich etwas verständlicher ausdrücken*) kann als Beispiel einer *persona-pro-re*-Konstruktion dienen, da hier wirklich *me* = *ce que j'ai dit, ce que je pense* ist. Ähnlich *it. mi spiego* und vielleicht deutsch *sich erklären* (von einem Liebenden). Daß *vous brûlez* ‚Sie haben's fast erraten, gefunden‘ sekundär aus *ça brûle* gewonnen ist, sieht man auch daraus, daß es in mundartlichem Deutsch in der gleichen Situation nur *es brandelt*, nicht etwa *\*Sie brennen* heißt. (Gustav Krüger, *Die Übertragung im sprachlichen Leben* S. 25, belegt allerdings ebenso wie Kalepky ein scherzhaftes *Brennen Sie?*, das im Deutschen zu jemand gesagt werden kann, der sich eine Zigarre anzündet, vgl. bei ihm engl. *you burn* und viele frz., deutsche und englische Beispiele). Weitere Belege derselben Ausdrucksweise hat R. Hildebrand (s. u.) beigebracht. Vgl. noch kors. *restu* ‚ich bleibe‘ im Sinn von ‚mir bleibt‘ Salvioni, *Note di dialettologia corsa* S. 716.

Das deutsche *schneiden* erklärt Kluge, *Etym. Wb.*<sup>7</sup> anders, nämlich aus Beeinflussung durch engl. *cut*, das *New English Dictionary* in der Bedeutung ‚to rebuke severely, to upbraid‘ seit 1737 belegt. Übrigens ist diese englische Ausdrucksweise mit anderen Anglomanien auch ins Frz. gedrungen (bei Balzac: *se sentant, suivant une expression anglaise, coupée*, zitiert *Rev. d. phil. fr.* 23, 219), jedenfalls ist sie aber selbst ein Beispiel für *Persona pro re* (*to cut one* = *t. c. his acquaintance* erklärt Krüger l. c. S. 29).



### B. Von Prof. Kalepky mir zur Verfügung gestellte Materialien:

1. *passer, dépasser qu.* (statt *la portée de qu.*): *cela me passe* (Sachs.-Vill. *passer* II, 19). — *Qu'on laisse vivre cette bête immonde* (einen schweren Verbrecher), *cela me dépasse* (Paul Margueritte, *Nous, les mères* . . . 270) [vgl. *Ça, ben, mon vieux, ça m' dépasse*, Barbusse, *Le feu* S. 316].

2. *s'ouvrir, se confier* (statt *ouvrir son cœur, confier ses sentiments, ses secrets à qu.*). *Combien de fois avait-il voulu s'ouvrir à elle avec confiance!* R. Rolland, Jean-Christophe (*La Révolte* 368). — *La fillette se confiait* (sc. à la tante), vertraute ihr ihren Kummer an<sup>4</sup> id. *Les amies* 43. — *J'aurais besoin de me confier, de me défendre, en racontant ce que j'ai vu, entendu, éprouvé.* Paul Margueritte, *Nous, les mères* . . . 71. (Dagegen liegt keine persona-pro-re-Konstruktion vor in *se fier à qu.* ‚einem (ver)trauen‘, noch auch in folgendem Falle mit *confier*: *Elle devinait en lui une peine analogue, il voyait son chagrin, et sans se les (peine und chagrin) confier ils les mettaient en commun.* R. Rolland, Jean-Christophe, *La nouvelle journée* 264, wo es auch — mit persona-pro-re-Konstruktion — hätte heißen können: *sans se confier l'un à l'autre.*)

3. *copier qu.* (= *copier le texte de qu.*) in dem Schulausdruck: *Ne copiez donc pas votre voisin* (neben *sur votre voisin*).

4. *tirer qu.* (= *tirer le portrait de qu.*) *Dict. général* unter *tirer*, wo vielleicht auch *tirer une vache* (= *les pis d'une vache*) ‚melken‘ (= *traire*) herbeizuziehen wäre.

5. *déménager* ‚faseln‘ z. B. *Tu déménages!* Victor Margueritte, *La rose des ruines* 290 (= *Ta raison, ta tête déménage* = *te quitte*) [vgl. das synonyme *tu charries* ‚du wirfst um‘: Barbusse S. 188: — *D'abord, combien en a-t-on?* — *D' poches?* *Dix-huit* . . . — *Dix-huit poches!* *Tu charries, nez d' rat*, ebenso auf S. 211].

6. *J'en suis rebattu* (= *Mes oreilles en sont rebattues*, gewöhnlich: *j'en ai les oreilles rebattues*).

### C. Von E. Lerch mitgeteilte Fälle:

1. *Je vous lis et je vous relirai.* V. Hugo, Brief an Flaubert, zitiert Flaubert, *Oeuvres complètes*, Paris, L. Conard, Bd. XIII, S. 682.

2. *Je vous ai lu d'un trait et je vous relis* . . . H. Taine, Brief an Flaubert, zitiert *ibid.* S. 683.

3. . . . *je commencerai à imprimer afin de paraître vers le 20 octobre.* Flaubert, Brief, zitiert F.-A. Blossom, *La Composition de Salammô*, Baltimore-Paris 1914, S. 95.

Eine Dame, die mit einem Staatsanwalt verlobt ist und sich darauf viel einbildet, sagte zu Lerch: „Am 10. Januar heiraten wir. Wir hängen schon“ (sie meinte den Aushang im Standesamt).

### D. Eigenes Material:

a) aus dem Deutschen: *sich ausgeben* im Sinn von ‚all sein Hab und Gut, seine Fähigkeiten, Kräfte etc. ausgeben‘, *sich auf-*

essen im Sinn von ‚sein Vermögen‘, diese Wendungen sind wohl nur Erneuerungen von *sich verzehren*. Ebenso *sich aussprechen* (cfr. *s'ouvrir*). R. Wagner, *Eine Mitteilung an meine Freunde* (Gesamm. Schr. IV, S. 311) schreibt: „Ich habe es mir für hier aufbehalten, über den hier zugrunde liegenden Konflikt *nich genauer mitzuteilen*“, das also genau dem frz. *se communiquer* entspricht. *Sich ausdrücken* ist ein Übersetzungswort aus dem Lat., das humoristisch gemeinte *sich ausquetschen* sucht das schon verdunkelte Bild wieder zu neuem Leben zu erwecken. Man beachte, daß die von Wilmanns mitgeteilten nhd. Beispiele (*Dtsch. Gramm.* III<sup>2</sup> § 232, 3) meist in derselben Sphäre spielen wie die französischen: *sich wiederholen, sich verklausulieren, erklären, mitteilen*. „*Sich verändern* heißt im Annoncenstil *seine Stelle ändern*“ (Tappolet, *Wustmann und die Sprachwissenschaft* S. 18). Von anderen Fällen wie *sich aufraffen*, mhd. *sich spitzen*, wird unten die Rede sein. Deutschbein, *Syst. d. Neuengl. Synt.* S. 104 hebt hervor, wie hier Deutsch und Englisch auseinandergehen: das Engl. sagt *I made up my mind* für ‚ich entschloß mich‘, *to clear one's throat* ‚sich räuspern‘. Immerhin vgl. Krüger: *I had overslept myself* = *ich habe mich verschlafen*, *to subscribe oneself* = *sich unterzeichnen*. Im allgemeinen ist das Deutsche sparsamer mit diesen Konstruktionen als das Französische; so muß ein Satz aus einem Artikel Clémenceaus in seinem *Homme enchaîné* (21. Aug. 1915): *Je lui aurais conseillé de se renouveler* im Pester Lloyd (31. Aug. 1915) wiedergegeben werden durch: ‚dann hätte ich ihm geraten, *seine Taktik* zu ändern‘. In einzelnen Wendungen liegen fremdsprachliche Einflüsse vor, so in österr. *sich in eine andere Strafse ziehen*, das nach Schuchardt, *Slawodeutsches und Slawoitalienisches* aus dem Slavischen stammt. Zierner, *Junggrammat. Streifzüge* S. 74 zitiert die Goethe-Verse: *Ich konnte mich in ihrem Auge lesen, Was ich verfehlt und was ich recht getan* als Beispiel für eine Prolepse — ich würde eher darin eine absichtlich, des stilistischen Effekts wegen gesuchte Persona pro re-Konstruktion erblicken: ‚ich konnte mich . . . lesen‘ soll eben besagen, daß das ganze Ich des Dichters in den Augen der Damen beschlossen und aufgehoben war; die stilistische Kühnheit wird durch die nachfolgende Erklärung etwas abgeschwächt, wie derlei auch in den obigen frz. Beispielen geschah.

b) aus dem Französischen.

*Dieser Schriftsteller wiederholt sich* (wo auch das Deutsche Persona pro re hat) wird nach Sachs-Vill. (Deutsch-Franz. Teil) im Franz. wiedergegeben durch *se répète* (zitiert bei Kal.), *se copie* oder *se ressemble*. Aus der Sprache der Literaten stammen auch Sätze wie die folgenden aus Abel Hermant's *Chroniques françaises* (1914—1915) S. 216: *Nous avons le droit de célébrer le jour où la France, qui se cherchait depuis si longtemps, s'est retrouvée*, S. 219: *Ceux de nos peintres et de nos sculpteurs qui en [sc. de la peinture et sculpture allemandes] subissaient trop l'influence, ont eu le*

*loisir de se reprendre . . . L'arrêt presque total de la production, au moins des échanges, nous a permis de nous recueillir et de recouvrer, avec notre clair-voyance naturelle, l'indépendance de notre jugement.*

Die Entstehung einer solchen Konstruktion kann man bei dem von Th. Ranft, *Einfluss der franz. Revolution auf den Wortschatz der franz. Sprache* (Darmstadt 1908) S. 7 erwähnten *se résumer*, 'das Gesagte zusammenfassen' (drei Belege aus Mirabeau) verfolgen: das Streben nach Kürze, das auf nähere Präzisierung des Objektes verzichtet, tritt vor allem bei dem auf momentane Wirkung, nicht auf strenge logische Fügung der Sätze bedachten Volksredner auf, und so sagt denn auch Féraud, *Dict. critique d. l. langu. franc.* 1787/8: *se résumer . . . est du style du barreau* (Ranft), was jedenfalls verständlicher ist als die Mitteilung, die Konstruktion werde als *gasconisme* angesehen. *Je me résume* konnte sich nach *je m'explique* richten. Bei Rétif de la Bretonne, *Monsieur Nicolas* (III, S. 6—7 d. Ausg. John Grand-Carteret) finde ich *elle ne se communique pas*, das eine Anmerkung des Herausgebers als 'Provincialisme pour dire „qu'elle n'était pas communicative“' bezeichnet, aber ebenfalls nach *s'exprimer* sich entwickelt haben muß. In dem Satz bei Barbusse S. 316: *Et à côté de cette sentimentalité qui s'avoue, voici, en passant, toute une mentalité qui se révèle* ist die erste Konstruktion von der zweiten erzeugt.

Jeanroy schreibt mir: *Vous paraîtrez prochainement dans les „Annales du Midi“ (= votre article paraîtra)*, vgl. *vous serez imprimé*. Ebenso kann man *vous serez représenté à la Porte St. Martin* hören. Wir befinden uns, wie mit den früheren Beispielen inmitten der Volksredner, mit diesem Fall und mit *vous lire*, *se répéter* in der Literatenzunft; dahin gehört auch *se rétracter*, von Rodhe zitiert (nach *se dédire?*); *tirer qc.*, *copier qc.* ist der Malergilde eigen. In das Börsenmilieu versetzt uns das von El. Richter, *Arch.* 1917, S. 350 besprochene *être remboursé* (nach *une obligation remboursée*), in Kriegszeiten *lorsqu'il a été évacué pour son bras* (Barbusse, *Le feu* S. 15: nach *évacuer un hôpital*). *Blanchir quelqu'un*, 'für jemand die Wäsche waschen' (statt *blanchir le linge de qc.*) wird sich wohl aus der Wendung *être blanchi et nourri*, 'freie Wäsche und freien Tisch haben' erklären, wo das zweite das erste Verb angezogen hat (deutsch *beheizt, beleuchtet und verköstigt sein*), vgl. noch A. Vannier, *Rev. pädagog.* 1907<sup>2</sup> S. 457: *les gens qui rêvent de se faire blanchir à Londres*.

Endlich gehört hierher ein altfranz. Fall wie *vous songier*, 'von Euch träumen' (*Raoul de Soissons* IV, V, 47. Winkler hätte eher auf § 359, als auf § 377 der *Rom. Synt.* verweisen sollen), altprov. *songet la la nuit* (Kolsen, *Zeitschr. f. rom. Phil.* 1914, S. 308), *it. ti penso*<sup>1</sup>), sofern nicht das Pronomen als inneres Objekt wie *fz. parler*

<sup>1</sup> *Ti penso, ti sogno* kann sich nach einem *ti ho nel cuore, nel pensiero* gerichtet haben. Vgl. auch den Satz, den ich in einem Gefangenbrief fand: *Mi pensi? Io tanto tanto ti sogno e ti bramo.*

*politique*, it. *sgnare la polenta* zu fassen ist: dann böte (wenigstens ursprünglich) ein *vous songier* eine ähnliche stilistische Neuerung wie *ich habe Sie vorgetragen*. Ein altprov. Beispiel ist (G. Faidit bei Kolsen, *Dichtungen der Trobadors* II, 32, V. 47—8): *Ni l'auze far mon cor parer | Ni m'auze vas lieys descobrir*, wo Kolsen mit Aufhebung der Asymmetrie übersetzt: „... ihr meinen Sinn nicht zu offenbaren und meine Liebe nicht zu gestehen wage“ und eine Parallelstelle aus Gaucelm zitiert: *A lieis, cui non aus retraire Ni descobrir mon pensar*. Man kann hier allerdings schwanken, ob *Persona pro re* oder Übertragung der Metapher „sich aufdecken“ vorliegt (vgl. Levy, *Suppl.-Wb.* s. v. *descobrir* 5). Aber dies selbst ist ja, wie wir weiter unten sehen werden, *Persona pro re*.

Zu gewissen Zeiten ist in der französischen Sprache die *Persona pro re*-Konstruktion auch mit einer *Res pro persona*-Tendenz verbunden gewesen. Dies erhellt aus der Darstellung F. Gohins (*Les transformations de la langue française pendant la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris 1903), der im Kapitel über die Metapher (Unterabschnitt über die *préciosité*) S. 96 sagt:

„... les procédés peuvent se ramener à deux. On échange des personnes aux choses, et inversement, les expressions qui ne s'appliquent d'ordinaire qu'aux unes et aux autres. En parlant des choses, Dorat (V, 139) écrit: „Quoique vos lettres soient charmantes, je leur en veux ...“ et en parlant des personnes (V, 184): „Confidences intéressantes qu'on a nécessairement à faire quand on est un peu avant dans l'intimité d'une femme qui prête aux détails et peut souffrir l'analyse“. L'artifice est facile à comprendre.

Le procédé le plus remarquable et le plus ingénieux consiste à faire des expressions d'après d'autres expressions qui sont d'un usage courant, on pourrait les appeler des *métaphores équivalentes*. Car, pour les comprendre, il faut les rapprocher des métaphores originales dont elles ne sont que la copie ou l'équivalent. Les précieux de 1760, Dorat, Voisenon, Desmahis, n'ont pas inventé ce procédé; avant eux, La Motte, M<sup>me</sup> de Lambert et leurs amis l'avaient largement pratiqué; il suffira, pour l'expliquer, d'en chercher quelques exemples dans les poésies de Desmahis:

Faut-il enfin m'ouvrir, *me résoudre moi-même*

Et vous analyser mon coeur? (Page 14.)

L'écrivain n'a risqué „*me résoudre moi-même*“ que sur le modèle de l'expression courante „*analyser mon coeur*“.

Invité à faire son portrait, le poète déclare qu'il se flatte, et qu'il peint sans doute moins ce qu'il est que ce qu'il devrait être; il ajoute:

Aux yeux de l'amour-propre on n'est jamais flatté;  
Du moins que cette estampe, où l'honneur se copie,  
Soit le plan de mes mœurs, la carte de ma vie. (Page 17).“



Gohin spricht darauf von den im Druck hervorgehobenen zwei letzten Metaphern, für die Persona pro re-Konstruktion kommt vor allem *l'honneur se copie* („qui est du galimatias“, meint Gohin) in Betracht, das doch wohl heisst: ‚die Ehre [= ‚ehrenhaftes Wesen] ahmt sich selbst nach‘. Im einzelnen möchte ich auch an Gohin’s Darstellung einiges bemängeln, so ist *me résoudre moi-même* durch das voranstehende *m’ouvrir* (das selbst p. p. r. ist!) vorbereitet und gemildert und anderenteils durch *résoudre un problème*, *une équation* gegeben (die ihrerseits das Bild der „persönlichen Gleichung“ fortpflanzen also ein mathematisches Bild, während *analyser mon cœur* der Chemie<sup>1</sup> entnommen ist). Wir erkennen also in dieser Persona pro re-Konstruktion gar nicht die Nervosität einer auf die Kürze des Telegrammstils hinarbeitenden Zeit, sondern die psychologisch-weitschichtige Selbstanalyse einer das Gemütsleben auf die Goldwage legenden Kulturperiode: ist es ein Zufall, daß D’Annunzio und der Präzise, also zwei Hyperpsychologen, „sich“ erzählen, deuten, abbilden? Gohin hat sehr schön hervorgehoben, wie die stilistische Neuerung, der Effekt, den die kühne Verallgemeinerung einer Wendung hervorbringt, oft zur P. p. r.-Konstruktion führt und wie diese nur ein kleiner Ausschnitt aus einer Musterkarte stilistischer Kühnheiten bildet (*je leur en veux*, nämlich Briefen — *une femme qui prête aux détails*<sup>2</sup>): Belebtes und Unbelebtes wird in allen diesen Fällen nur vertauscht — pour épater le bourgeois. Hier ist also nicht Nervosität das Maßgebende, sondern höchstens stilistische Überkultur, die im Ungewohnten und Überraschenden die Wirkung sucht: „Pour obtenir l’effet cherché, on use de contrainte envers les mots: on étend leur signification et leur emploi“, sagt Gohin.

Die Bezeichnung „métaphores équivalentes“ finde ich nicht glücklich: „gleichbedeutende Metaphern“ deuten vielleicht nur an, daß die Metaphern dem umschriebenen Begriff gleich sind (was bei jeder guten Metapher der Fall ist), während doch „untereinander gleichbedeutende Metaphern“ gemeint ist. Aber auch bei Anwendung dieses vollständigen Ausdrucks wird nicht das Wesentliche zum Ausdruck gebracht: daß *me résoudre moi-même* im Verhältnis zu *résoudre un problème* die „sekundäre“, die „abgeleitete Metapher“ ist: also wäre im Französischen der Ausdruck *métaphore dérivée* für die einzelne Neubildung und *dérivation métaphorique* für den stilistischen Vorgang anzuwenden — einen Ausdruck, der an den von Schwob-Guieysse *MSL. VII*, 50 geprägten *dérivation synonymique* erinnert.

<sup>1</sup> Vgl. *résolution* auf S. 353 unter den der Mathematik, *analyser* auf S. 361 unter den der Chemie entnommenen Modewörtern des 18. Jahrh.

<sup>2</sup> Ähnlich im Nfrz.: Balzac, *Splendeur et misères des courtisanes* I, S. 262 (eine Kourtisane zu ihrem Verehrer): *Vous avez payé, je me dois*, wörtl. ‚ich schulde mich‘. Der Gedanke ‚ich bin eben eine Ware, für die man zahlen kann‘ wird durch die Persona pro re-Konstruktion, in der eine „Persona“ sich als „res“ ausgibt, effektiv zum Ausdruck gebracht.

Aus alledem geht hervor:

1. Die Persona pro re-Konstruktion ist nicht eine Eigenart des Frz. des 19. Jahrh.

2. Sie ist — wie jede Stilerscheinung — überall, wo sie sich findet, aus den speziellen geistigen Strömungen der Zeit zu erklären. Das führt uns zur

**E. Erklärung.** Kalepky nennt die von ihm reichlich belegte Erscheinung „eine Ausdrucksverkürzung — Zusammenziehung, eine Art Metonymie oder Synekdoche“. Deutlicher faßt er sich brieflich. „Wenn man den Ausdruck „persona pro re“ in erweitertem Sinne faßt, etwa als ‚Setzung eines Ganzen, statt des Teiles‘ oder als ‚Überspringung eines Gliedes‘, so könnte man auch Fälle wie *On ne peut pas lui refuser du talent* (= die Anerkennung des Talents verweigern); *Dans les grands magasins, chaque objet est marqué* (= der Preis jedes Gegenstandes ist markiert); *Avez-vous achevé le livre?* für den Fall, daß es sich nicht um die Abfassung, sondern ums Lesen handelt (= *avez-vous achevé la lecture du livre*); *Elle prit des secondes classes*<sup>1</sup> (= Fahrkarten der zweiten Klasse), R. Rolland, *Jean-Christophe*, *Antoinette* 82 usw. heranziehen.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Dazu füge ich noch *des retours* = *des soldats de retour* (vgl. *Rom.* 1913 S. 293), *le grand-croix* = ‚der Soldat mit dem . . .‘ (*Rev. d. phil. fr.* 27, 276), *le vingt-huit jours*, ‚der Soldat mit 28 Tagen Arrest‘ (*Courteline, Les gaietés de l'escadron* S. 8), endlich die Stelle aus dem Brief eines italienischen Kriegsgefangenen: *Adesso va meglio: Firenze funziona bene*, wo mit *Firenze* gemeint ist: *gli invii della Croce Rossa di Firenze*. Schließlich gehören auch Ausdrücke wie *descendre à la Concorde* = ‚*descendre à la station du métro qui se nomme d'après la place de la Concorde*“ hierher — lauter Konstruktionen, die vielleicht schon in alten Zeiten der gesprochenen Sprache angehört haben, sich schriftlich aber höchstens in der neufranz. Schriftsprache hervorwagen. Dauzat, *La vie du langage* S. 295 erwähnt die Verkürzungen der Sportsprache wie *Poissy a battu Enghien* „entendez: l'équipe de Poissy a battu l'équipe d'Enghien“, *une douze-chevaux, une six-cylindres* = ‚automobile d'une force motrice de douze chevaux‘, ‚machine à six cylindres‘. Eine besondere Spielart derartiger Verkürzungen ist es, wenn die Verkürzung eine Form annimmt, die schon anderweitig im Gebrauch ist: so nannten sich Angehörige eines Zensurbüros für italienische Sprache in Wien meist *Italiener* (verkürzt aus *Zensoren für Italienisch*), so spricht Torbjörnsson, *Die vergleichende Sprachwissenschaft* 1906 S. 10 von *Griechen*, wobei er ‚Angehörige von Gymnasien mit Griechisch-Unterricht‘ meint. Es liegt hier derselbe Fall vor wie bei der Abkürzung von *Automat* zu *Auto* in der Sprache der Wiener Telephonistinnen, das sich an das andere *Auto* (aus *Automobil*) anlehnen kann, oder bei der russischen *Kadettenpartei*, wo das Wort *Kadett* ein „Buchstabenwort“ (*K. D.* = Konstitutionel-Demokratisch) darstellt, aber sich an den *Kadetten* anlehnt (Dauzat, *Vie du langage* S. 272).

<sup>2</sup> Vgl. noch frz. *depuis la Marne la fortune sourit aux Français*, ‚seit der Marneschlacht‘ oder in einem deutschen Heeresberichte v. Steins ist davon die Rede, daß wir nichts *über Lüttich* berichten konnten, ferner altfrz. *avoir pöor* ‚Grund zur Furcht haben‘, vgl. noch den Satz Chamberlais (*Hammer* oder *Ambofs* S. 6): [der Verfasser polemisiert gegen Naumann] *Der grund-*

Aus allen solchen Fällen läßt sich (ähnlich wie aus des *gants paille; un monsieur, quarante ans à peine* usw. die asyndetische Juxtaposition) als Eigentümlichkeit des Neuf Französischen, die Neigung zur Kontraktion, Kompression, verkürzenden Zusammenziehung des Ausdrucks feststellen.“

Dazu möchte ich nun bemerken:

1. daß diese abgekürzten Ausdrücke sich nach Ständen einreihen lassen (Literaten-, Maler-, Redner-, bei *chaque objet est marqué* Geschäftssprache), daß also von dem innerhalb der Glieder einer Gemeinschaft sich einstellenden Kürzebedürfnis ausgegangen werden muß, ein Resultat, das durch meine Untersuchung der Partizipia „ausgearteten“ Sinnes in ähnlicher Richtung ergänzt wird (vgl. oben S. 24 ff. *places assises — toilette voyante*). Des *gants paille* ist ja ebenfalls die Sprache eines gewissen Pariser Miheus gewesen. Krüger erwähnt denn auch Fälle wie *toilette voyante* unter seinem § 20 („Adjektiv als Vertreter einer in irgend einer Beziehung zum Bestimmungswort stehenden näheren Beziehung“), unsere Konstruktion unter § 22 („Dieselbe Erscheinung beim Zeitwort“). *Poissey a battu Enghien* endlich entstammt der Sportsprache, von der Dauzat so treffend schreibt: „Les mots vont vite sur le terrain du sport — image des coureurs qui les emploient“.

2. daß diese „Kompression“ und „Kontraktion“ nach den aus dem Deutschen, Englischen, Italienischen, Rumänischen und vielleicht Altfranz.-Prov. angeführten Parallelen nicht Eigentum des Neuf Franz. darstellt (oder mindestens, daß eingehendere Forschung erst die Paternität des Franz. in allen diesen Sprachen ebenso nachweisen müßte, wie dies Lerch für den Typus *une femme aimant la vertu* gelungen ist und für den von Kalepky zitierten Typus *un monsieur, quarante ans à peine* gelingen würde). Frz. *s'exprimer*, ital. *esprimersi*, deutsch *sich ausdrücken*, engl. *to express oneself* ergeben eine Mitteleuropa gemeinsame Persona pro re-Konstruktion, die im Zusammenhang mit den Wörtern *Ausdruck — expression — expressio* untersucht werden müßte (nach S. Singer, *Ztschr. f. deutsche Wortf.* 3, 221 sind *Ausdruck, ausdrücken* „Bildungslehnwörter“ aus lt. *expressio, exprimere*). Jedenfalls handelt es sich aber dann um Verblässen eines ursprünglich recht lebhaft bewußten Bildes: *\*explico, \*exprimo me, \*discooperio me* heißen urspr. ‚ich wickle mich auf, ich drücke mich aus, ich entschleierte mich‘, das ganze Ich wird also preisgegeben und das Reflexivum steht

---

*legende Ensschlufs bestehe darin „Mitteleuropa zu wollen“. Nein, bei Gott nein! Das heißt ja den Karren vor die Pferde spannen! Der grundlegende Entschluß ist: Deutschland zu wollen, das neue, straff organisierte, zweckmäßig schnell und sicher handelnde Deutschland, den Bestand Mitteleuropas, Deutschlands wollen‘. In Zeitschr. f. vgl. Sprachf. 1917 S. 118 wird lat. quadrupli manum iniciam erklärt als ‚belangen zum Zweck der Bezahlung des Verlustes des Vierfachen‘.*

allerdings übertreibend, um das Erstrecken der Handlung auf das ganze Ich auszudrücken; das Bild ist aber vom leiblichen Ich bezogen. *Expliquer* bedeutet noch bei Molière ‚déplier, développer‘ (Livet). Mit der Ausbildung eines Reflexivs im konkreten Sinn war also ohne weiteres die metaphorische Übertragung auf geistige Vorgänge gegeben. Vgl. *sich besitzen* ‚sich beherrschen‘, das (Grimm, *Dtsch. Wb.*) nach frz. *se posséder* sich gerichtet hat. Auch *es zählt sich aus* hat solch ein verblasstes, aber urspr. berechtigtes Reflexiv (vgl. *es rentiert sich*), wo der Engländer *it pays* sagt.

3. Daraus geht hervor, daß wir (vielleicht schon lateinische) afrz., mfrz., nfrz. Fälle zu scheiden haben: *se exprimer* ist lat., *vous songer* afrz., *se raconter* macht mir einen nfrz. Eindruck, über *se résumer* bin ich positiv unterrichtet.

4. Ob der Name *Persona pro re* nicht an demselben Gebrechen krankt wie die von Kalecky angeführten traditionellen Bezeichnungen *pars pro toto*, *abstractum pro concreto*? Durch das „pro“ wird nämlich die Vorstellung erweckt, als ob eine gewisse Ausdrucksweise allein berechtigt wäre, „für die“ durch irgend eine unbegreifliche Schrulle des Poeten (oder der Poetik?) eine andere eintrete, deren innere Notwendigkeit nicht einzusehen wäre. Kalecky scheint mir auch einige Male das Opfer seiner Terminologie geworden zu sein, indem er eine bestimmte Ausdrucksweise als die notwendige, eine andere als „dafür“ eintretende bezeichnet, ohne daß vom Standpunkt des Sprechers aus die eine oder die andere stehen müßte. Bei *se raconter* haben wir das schon gesehen, bei *tu déménages* ‚du faselst‘ wird nur der Logiker verstehen ‚deine Vernunft zieht aus‘, wir sagen im Deutschen ganz ebenso gut *Du* (und nicht: *Deine Vernunft ist*) *bist ganz aus dem Häuschen*.<sup>1</sup> Bei *tu charries* kann man sich ebenso gut vorstellen, daß der Kutscher den Wagen ‚umschmeißt‘, wie daß der Wagen (sich) ‚umschmeißt‘. Ob nun wirklich *dépasser la portée de qu.* zu *dépasser qu.*, *copier le texte de qu.* zu *copier qu.* komprimiert worden ist? Oder hat der Bauer, der seine Kuh melkt, im Sinne zu sagen *je tire le pis de ma vache*? Ich glaube, sein Denken eilt ebenso schnell vorwärts wie seine Sprache: wenn er sagt *je tire ma vache*, ist ihm der Euter gleichgültig. *Se mettre légèrement, sich leicht anziehen* (statt *sich leichte Kleider anziehen*)<sup>2</sup> sind überhaupt keine *Persona-pro-re*-Konstruktionen, da ja das Subjekt „sich“ anzieht, „se“ *met*, und es pedantisch wäre, ein *die einzelnen Glieder anziehen* zu verlangen.

<sup>1</sup> Da Villatte, Parisismen s. v. *déménager* ‚schwach von Gedanken, kindisch werden, am Sterben sein‘ gibt, so kann man ebensogut *déménager* als ‚aus dieser Welt‘ ausziehen‘, d. h., ‚dem Tode nahe‘ daher ‚alt, geistes-schwach sein‘ erklären.

<sup>2</sup> *Sich* (Akk.) *anziehen* und *sich* (Dat.) *leichte Kleider anziehen* entspringen vollkommen verschiedener Betrachtungsweise: In einem Falle geschieht *mit* mir, im anderen *an* mir etwas.



Da müßte man am Entstehen des Reflexivums überhaupt, etwa an *se laver* und *sich waschen*, Anstofs nehmen. Ähnlich versuchte Fryklund, *Les changements de signification* etc. S. 56, *montrer de la main* als Ellipse aus *montrer de la main droite* zu erklären. In beiden Fällen, *tirer la vache* wie *montrer de la main*, hat die innere Vorstellung, nicht der sprachliche Ausdruck die nähere Fixierung der Körperstelle, die gemolken wird, der Hand, die zeigt, unterlassen. Da nun das erst seit Amyot belegte *tirer la vache* nur der Nachfolger eines *traire la vache* (vgl. K. *traire* des *Atl. lingu.*, die den alten Ausdruck im ganzen N. und W. Frankreichs zeigt), dieses aber schon afrz. ist, so haben wir eine Persona-pro-re-Anschauung oder, sagen wir besser mit Hinweglassung des die Sprache schulmeisternden *pro*-Ausdrucks, eine personelle Anschauung seit den ältesten Perioden der Sprache erwiesen. Genau so ist engl. *to clear one's throat* ausführlicher, pedantischer gedacht als deutsches *sich räuspern*<sup>1</sup>. Wie *tirer* auf *traire* folgt, so *s'expliquer*, *se raconter*, *se commenter* auf *s'exprimer*. Ebenso kann man *se renouveler* als Nachfolger von *se multiplier* fassen. Das, was uns bei solchen Wendungen als Neologismus anmutet, ist nicht etwa die neue Erscheinung, sondern das neue Beispiel für die Erscheinung, die schon in früheren Perioden der Sprache (*s'exprimer*) zu konstatieren ist. Das Phänomen der ‚Kompression‘ und ‚Kontraktion‘ ist also nicht eine Eigentümlichkeit der Semantik des Neufranzösischen, sondern Eigentum der Semantik aller Sprachen und Sprachepochen. Dem Neufranzösischen besonders eigen ist dagegen die Zeugungskraft mancher Konstruktionstypen und die Rezeptivität gegenüber Einflüssen der einzelnen Standessprachen. Wilmanns erklärt a. a. O. das Reflexivum in mhd. *sich spitzen* (= *düu ougen*) ‚auf etwas hoffen, lauern‘, *sich sträben* (= die Haare) als „durch Objekte vermittelt, die eine zur Person gehörige Sache bezeichneten“. Krüger l. c. findet den Ursprung teilweise im Wunsch, etwas Paradoxes zu sagen (das wäre also der Fall bei *Brennen Sie?* oder *Ich habe Sie vorgetragen*), ferner im Wunsch nach Kürze (= Erklärung Kalepky) und in der Mischung zweier im Bewußtsein vorhandenen Vorstellungen „infolge von Hast“. Und mit Recht bezieht er hieher auch Umkehrungen der Realität wie *der Kessel kocht*, afrz. *la chaudière bout* (vgl. auch Weise-Polle, *Was denkt das Volk über die Sprache?*<sup>3</sup> S. 54). Gehört nämlich bei Persona pro re meist die „res“ der „persona“, so ist hier eine „res“ für die andere eingetreten — allerdings eine umfassendere, grössere, kurz eine *res collectiva*, zu der das verdrängte Einzelding im Verhältnis des Teils oder des verschwindenden Stücks

<sup>1</sup> Ein etwas heikler Fall, den ich aber unbedenklich hichersetze, weil er die Absicht des Sprechenden, nicht näher zu präzisieren, klar zeigt, ist der Satz, den beim Geschlechtsakt der Mann zur Frau wohl sprechen mag: *Spürst du mich?*, wo der in Betracht kommende Körperteil absichtlich nicht genannt werden soll.

steht (*die Strafe wimmelt von Menschen* etc.). Wir haben es hier, wie Kalepky sagen würde, mit einer *Subjectum pro adverbiali*-Konstruktion, wie ich sie bezeichnen möchte, mit einer „Umsubjektivierung“ zu tun: statt der „wimmelnden Menschen“ wird die Strafe ins Auge gefasst, das ursprünglich berechnete Verbum aber auch bei dem neuen Subjekt belassen. Dabei ist wieder zu beobachten, wie einige unter diesen Beispielen habituell geworden sind (*die Gasse wimmelt von Menschen, das Messer trieft von Blut, die VIII. Klasse schwätzt immer, dieser Tisch macht gar nichts*), während andere noch den Eindruck der Neuheit und Originalität hervorrufen (*die Bank sitzt voll Kinder*). Dagegen ist *the book sells well*, das zu *carte payante* etc. hinüberführt, eine Res-pro-persona-Konstruktion oder eine Personifikation der Ware, die nach Deutschbein S. 106 aus „Sonder-(Berufs-)sprachen“ stammt. Beide Konstruktionen, die Umsubjektivierung wie die Personapro-re-Konstruktion, bieten den Vorteil wesentlicher Kürze: *je vous lis — la chaudière bout*. Darum ist aber nicht jede dieser Konstruktionen nur dem Bestreben nach Kürze zu danken: stilistische Motive, wie sie Gohin erwähnt, spielen ebenfalls mit. Die Personifikation der Ware ist ja auch nicht nur aus dem Schnellsprechtempo der Börse zu erklären (*Alpine Montan notiert . . .*), sondern es offenbart sich darin jene Lebensanschauung, die den „realen Werten“ menschliche (vielleicht mehr als menschliche, übermenschliche) Bedeutung beimisst (daher steht ein Papier *hoffnungsvoll, die Stimmung spricht sich fest* aus usw.). A. Vannier in seinem Aufsatz „Esprit et moeurs d'une nation d'après sa langue“ (*Rev. pédagogique* 1907<sup>2</sup> S. 437) erkennt in den hiehergehörigen englischen Persona pro res- und Res pro persona-Konstruktionen den kommerziellen Geist: „En parlant d'une affaire, nous disons qu'elle est bonne ou mauvaise; ils disent qu'elle *paie* on qu'elle ne *paie* pas. Les Américains renchérissent encore; ils ne disent pas d'un homme qu'il a vingt millions, mais qu'il *vaut* vingt millions“ — wobei ich mich nur gegen die zu sehr verallgemeinernde Tendenz des Autors wenden möchte: die Geschäftskreise sagen *delei* und aus ihnen dringen derartige Ausdrücke — in England wie anderswo, wo immer es neben den „Helden“ auch „Händler“ gibt — in die Gemeinsprache. Vannier geht also in seiner psychologischen Wertung der Erscheinung ebenso zu weit wie Kalepky in seiner sprachökonomischen Auffassung. Im Deutsch der Telephonisten mag *Wien ruft an* aus Zeitersparnis gesagt werden; wenn aber eine Provinzialbehörde äußert: *Wien hat entschieden* oder wenn ein Sozialist ruft: *Stockholm wird uns Rettung bringen*, so verbinden beide damit eine bestimmte Art der Weltbetrachtung: *Wien*, das ist für jene das Maßgebende, die Obrigkeit, *Stockholm* für diesen ein Programm, das unlöslich mit dem Städtenamen verknüpft ist. Wenn Lloyd George (nach der *Arbeiter-Zeitung* vom 24. X. 1917) sagt: *Das ist die Art, wie man in Potsdam rechnet. Warum hat man das gedacht? Potsdam sagte, weil schon vor dem Jahre 1918*

die Tonnage der Welt auf dem Boden des Meeres ruhen wird, so ist dem Engländer *Potsdam* der Inbegriff autoritären hohlen Eigendünkels, wie er den Deutschen zugeschrieben wird. Und vielleicht ist das sportsprachlich lakonische *Poissy a battu Enghien* nicht so weltanschauungslos als man glauben möchte: auch hier soll mit *Poissy* ein Programm, eine Schule, eine menschliche Leistung benannt werden. Man vergift bei den Theorien über sprachliche Energieersparnis zu oft, daß der sprechende Mensch nicht nur einem amerikanischen Wortgeiz gehorcht, sondern auch sein Inneres (= ,sich') ausdrücken will, daß zum Sprechen das Sich-Aussprechen gehört. Wer spürt nicht die Eleganz der nicht nur aus Sparsamkeit verkürzten, sondern ihrer Wirkung halber markig an den Schluß gestellten Ausdrucksweise in Sütterlin's *Werden und Wesen der Sprache* S. 79: *Und so könnte man weiter aufzählen, nicht nur Spanien und Rußland anführen, sondern auch das arabische Sprachgebiet, wo dem Bauer vom Nil die Sprache in Tripolis, Tunis, Marokko schon ganz „spanisch“ vorkommt, endlich Ostindien und China, wo Kanton anders redet als Peking!*

Interessant ist, zu beobachten, wie Blümel in seinem Artikel „Verbindung von Ganzem und Teil“ und andere Gruppen syntaktischer Beziehungen in der nhd. Umgangssprache“ (*IF.* 34, 255 ff.) Fälle, die Kalepky als P. p. r. klassifizieren würde, als Entwicklungen einer doppelteiligen Assage faßt, die zuerst eine ungenaue Darstellung des Sachverhalts gibt, dann eine Korrektur folgen läßt; z. B. *Helgoland wäre herrlich, die Fahrt dahin*, nun wird der 2. Teil schwach oder gar nicht vorgestellt und es bleibt: *Helgoland wäre herrlich*. Ich setze Blümels Worte S. 289 in extenso her:

„In der gewöhnlichen Umgangssprache kommt es nun ziemlich häufig vor, daß nur *a' : b* [also z. B. *Helgoland war herrlich*] gesprochen wird mit ungenauer Zusammenstellung. Dabei darf man sicher annehmen, daß vielfach die zweite genauere Beziehung von *a''* [*die Fahrt dahin*] zu *b* nicht vorgestellt wird. So wird vielfach von Personen ausgesagt, was auf Dinge paßt, die wiederholt oder gewohnheitsmäßig mit ihnen in Beziehung stehen, namentlich bei tatsächlichen Feststellungen.

Mehr gelegentlich: ‚Es ist schade, daß Zeppelin wieder verbrannt ist‘. (Schaltungen elektrischer Lichter:) ‚Dies ist Terrasse und dies ist Terrasse‘. ‚Ist das Lolo?‘ (ihre Depesche). ‚Das ist ja der Quist!‘ (Zimmer, das er gemietet hat, nicht mein Zimmer). Vielleicht schon ständig: ‚Das ist N. N.‘, ‚Das sind Sie‘ (Aufbiegungen, Flecken am Tischtuch und ähnliche Spuren). Ständig scheint mir zu sein der Gebrauch im Brettspiel zu sagen ‚Ich stehe hier‘ (Feststellung, z. B. auf c8, nicht auf d8), ‚Hier hänge ich‘ (mein Mantel, Hut usw.). ‚Daß sind Sie‘ (Ihr Platz). In Straßenbahnen kann man hören ‚Grombühl muß umsteigen‘ (Fahrziel). Es handelt sich namentlich in den letzten Fällen um deutlich aus der unmittelbaren Lage verständliche Beispiele mit bestimmtem Be-

deutungsumkreis. Man kann z. B. nicht sagen: ‚Herr N. N., Sie sind gestohlen‘ statt ‚Ihr Überzieher ist gestohlen‘. Also Blümel belegt die Konstruktion aus dem Neuhochdeutschen, erklärt richtig die P. p. r.-Konstruktion als ungenaue „fragmentarische Vorstellung“ (nicht Kompression des Ausdrucks wie Kalepky!), er schildert auch richtig das Ständigwerden derartiger Wendungen, immerhin verkennt auch er, daß ‚Hier häng ich‘ urspr. ein Witz war,<sup>1</sup> der eine Identität zwischen Kleid und Träger annahm, die dem Träger gefährlich werden könnte, daß ‚ich stehe hier‘ das Spiel zum Ernst macht und die Selbstbehauptung des Spielers andeuten soll — kurz das Stilistische. Ein Vortragender wird vielleicht nach seinem Vortrag fragen: *War ich klar?*, ein Schauspieler nach der Vorstellung: *War ich gut?* Das „Ich“ dieser Menschen ist eben in leidenschaftlicher Erregung, es ist im Moment dem Sprecher gleichgültig, wie man ‚Vortragsweise‘, ‚Spiel‘ etc. fand. Vgl. frz. *vous êtes trop long* ‚Sie sprechen zu lang‘.

Während für Kalepky wie für Blümel die uns beschäftigenden Fälle nur verkürzte Ausdrücke eines schnell seinem Ziel zustrebenden Sprechers sind, hat R. Hildebrand in zwei sich annähernd deckenden Aufsätzen (*Aufsätze und Vorträge* S. 64 ff.: „Land und Leute und der Begriff der Vertretung“ und *Beiträge zum deutschen Unterricht* S. 243 ff.: „Zur Logik des Sprachgeistes“ Kap. 9 und 10), wie schon der Titel des ersteren Artikels zeigt, mehr das innerliche, psychologische Problem erkannt und aus dtsh. *sind Sie auch mit abgebrannt?*, mhd. *der man brinnet*, lat. (Aen. 2, 411) *jam proximus ardet Ucalegon*, altmärk. *Schult hāt kalwt* (des Schulzen Kuh hat gekalbt) und umgekehrt aus dichterischem *Was willst du thun, Burgund? Wer ist der Feind, Den deine Blicke mordbegierig suchen?* (Schiller, *Jungfr. v. Orl.* II, 10), aus volkstümlichem *Pfalz wollt ein König sein* (= der Pfalzgraf, in einem Spottgedicht v. J. 1621) herausgelesen, „daß es sich dabei überhaupt nicht um eine bloß sprachliche Erscheinung handelt, etwa um ein rhetorisches Mittelchen aus dem Kreis der Schulbegriffe, sondern um weit Wichtigeres, Sachliches“: für ihn ist in einem *Pfalz* statt *Pfalzgraf*, mhd. *daz rīche* für den Kaiser „in deutlichster Vorstellung Fürst und Land als eins, das Land im Fürsten vertreten“: „der Gedanke der Vertretung, der allem zugrunde liegt, ist in unserm alten Leben reich entwickelt und in der Sprache ausgeprägt“.<sup>2</sup> Nur begeht Hildebrand den dem Kalepky’schen entgegengesetzten Fehler, wenn er diese „Vertretung“ als urdeutsch und verschieden von der durch Ludwig XIV. vertretenen Anschauung *l'état c'est moi* darstellt: „es ist aber doch

<sup>1</sup> Ein Offizier erzählte mir: *Die Pferdesammelstelle ist aufgelöst worden — wir sind aufgelöst worden — ich bin aufgelöst worden*. Bei dem dritten Sätzchen glitt ein Lächeln über seine Züge, das zeigte, wie er sich der stilistischen Kühnheit und des sich ergebenden drolligen Wider- und Nebensinns bewußt war.

<sup>2</sup> Vgl. die Identifikation, die der Offizier zwischen sich und der Pferdesammelstelle in dem oben, Anm. 1, zitierten Beispiele eintreten liefs.



nicht [sc. dasselbe], nur äußerlich, nicht innerlich, nicht dem Geiste nach. Auch da steht germanisches und romanisches Wesen scharf gegeneinander, obwohl in einem Punkte zusammen-treffend“. Die „Vertretung“ von Persona durch Res, von Res durch Persona ist weder germanisch noch romanisch — sondern allörtlich und allzeitlich, denn allezeit und allerorten laufen dichte Verbindungslinien zwischen Besitzer und Besitz: die beati possidentes werden stets mit der materia iners identifiziert und dadurch diese mit menschlichem Hauch belebt, jene „totem Besitz“ gleichgestellt.

---

## 15. Span., kat. *y* ‚und‘.

### I.

Span. *y* hat oft eine kräftigere Bedeutung: ‚und auch‘; so wird bei einer Aufzählung die Aussage nur von Einem Gliede getan und das zweite Glied nachträglich hinzugefügt: dies mag in mündlicher und solche nachahmender Rede am häufigsten sein, wo der Sprecher lieber die Aussage zuerst „vorderhand“ formuliert, als dafs er alle Subjekte, alle Prädikate etc. auf einmal aufzählen würde. Romancero del Cid 31: *Quedóse el Rey á comer Y los que eran convivados*, 88: *Ya la defensa del muro La guarda que está velando Procura, y la resistencia*, 115: ... *Es que á los mis hermanos Les digáis y á don Garcia* (Don Garcia ist wohlgemerkt auch einer der Brüder und brauchte überhaupt nicht eigens genannt zu werden), 146: *Celebran las amistades Todos y el Cid Castellano* (wo soll man den Beistrich setzen? ‚es feiern alle das Fest und auch der Cid‘ oder ‚sie feiern das Fest, alle und auch der Cid‘?), 157: *Y haz que la villa y concejo Por ti solo sea librado Y la honra de la Infanta*, 157/8: *Y la que mas lo sentia Era Urraca Fernando Y el triste viejo su padre* (der Satz war ursprünglich nur bis ‚Fernando‘ beabsichtigt, daher *la que*, nachträglich wurde hinzugefügt: ‚und auch‘; ein umgekehrter Fall, wo die zuerst im Bewusstsein des Dichters vorhandene Pluralidee bei der Aufzählung der einzelnen Glieder schwand: 336: *Cabezaleros que nombro Doña Jimena sería Y don Jerónimo obispo, Alvar Fañez en compañía*, was wieder dadurch hervorgerufen ist, dafs die Aussage ausgesprochen wurde, bevor noch alle Prädikate im Bewusstsein des Sprechers zusammengestellt waren), 163: *Desque se vido herido Pedrarias y lastimado*, 198: *Que muy bien lo habia servido Á él, á su padre y su hermano*, 267: *De mil pulidas garnachas Guarnidas y ricas prendas*, 321: *Pero pagarmelo heis y el que os hubo aconsejado* (auffallend die Nichtaussetzung des *vós*). In der Romanze ‚Rosa fresca‘ dagegen sind die Verse: *Que teneis mujer hermosa y hijos como una flor* wohl zu analysieren: *mujer hermosa (y hijos!) como una flor*, also *y hijos* ‚und auch Söhne‘ ein vorzeitiger Einschub, vgl. noch 204: *Vos habláis como esforzado y como buen caballero Que lo sois y muy honrado*, 300: *Por la deshonra, que hicieron Alevé y gran villanía A las dos fijas del Cid*. Im *Poema del Cid* 224: *buenas donas e ricas*, 864: *alto es el poyo, marauilloso e grant*, 372: *ADios uosacomiendo, fijas, e a la mugier*

e al padre spirital, 422: *Passaremos la sierra que fiera e se grand*, die nachträgliche Hinzufügung sichtlich 2541: *Los aueres que tenemos grandes son e sobeianos*, sonderbare Stellung 1597: *Afe me aqui yo uuestras fijas e amas* (vgl. ital. *tutt' e due?*). Dieses *y* „und zwar“ (= lt. *ATQUE*) findet sich im Kat. z. B. Guimerà, *Filla del Mar* S. 44: *ara vé la Mariona; y ab cara d'enfadada* oder in der Wendung *lliurarse d'una y bona* „sich aus der Klemme ziehen“ (Vogel, s. v. *bó*): der ursprüngliche Sinn ist wohl = *échapper une bonne fois, pour de bon*: „sich freimachen auf ein Mal und zwar für gut, für immer“, cf. rum. *una și buna* „nur Eines das alles Andere ersetzen kann oder soll“: *Noi șeranuș . . . scim una și buna că de o bucată de vreme . . . ni se sporesce dăriile întru una* „wir Bauern wissen nur so viel, dafs . . .“ Tiktin s. v. *bun* 10; neapolit. Di Giacomo, *Teatro* S. 107: *È meglio ca mme faccio anema e curaggio e v' o dico una vota e bona* im Sinne von „una buona volta“, aber urspr. „ein Mal und zwar ein gutes [anständiges, definitives, ausschlaggebendes]“. Auch im neueren Franz.: Courteline, *Le train de 8 heures* 47, S. 57: *mon colon, v'là l'moment d'ouvrir l'oeuil et le bon, et de faire attention, Messieurs les Ronds-de-Cuir*. (Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.* III, 248 nennt also mit Unrecht die Formel Subst. + *et* + Adjekt. „speziell spanisch“.) S. 78: *lui, hochait la tête, bouleversé, trouvant au contraire que ça en avait [de l'importance] et beaucoup*. Fürs Afrz. siehe Mussafia, *Zur Kritik und Interpretation rom. Texte* IX, S. 12 ff.; Littré s. v. *et* merkt fürs Nfrz. an, dafs die Nachsetzung nur im *style pottique et familier* möglich sei. Hierher wohl auch obwald. *in a mintgin*, *uno e ognuno*, *in a scadin*, *uno e ciascuno*, it. *ogni e singolo*, Morf im *Schweizer Sidler-Band* S. 79. So wohl in jeder volkstümlichen Literatur! Nun Verstärkung d's nachgesetzten Gliedes durch „auch“ u. dgl.<sup>1</sup>: *Romancero* 293: *A vos digo*,

<sup>1</sup> Verstärkung der Konjunktion *et* findet auch statt, wenn das 2. Glied nicht nachgestellt ist: ptg. *e mais*, Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.* III, S. 246; übrigens finden wir auch sp. Beispiele: P. del Cid 27: *Que perderie los averes e mas los oios de la cara E aun demas los cuerpos e las almas*, 45: *si non perderemos los averes e las casas e demas los oios de lascaras*, 860: *Plogo a los de Tueruel e a los de Calatayut mas* (was nicht heifst: „es gefiel denen von C. mehr als denen von T.“, sondern: „denen von T. und dazu denen von C.“), 1457: *Tu, Muño Gustioz e Pero Vermuez delant, E Martin Antolinez . . . El obispo don Feronimo . . . Cavalgedes*, 3038: *Dios salve a nuestros amigos e auos mas, señor*, 3109: *Levantos en pie el buen rey don Alfonso E el conde don Anrrich e el conde don Remont E desi adelant, sabet, todos los otros*, vielleicht ebenso zu fassen die bei M.-L. III, S. 261 zitierte Stelle. Über *a mais* in derselben Funktion vgl. Moreira, *Est.* II, 100, wo ich jedoch nicht an lautliche Entwicklung *e > a*, sondern ebenso wie in für *dezaseis* neben *dezeseis* lt. *ac* oder *ad* sehe (vgl. Leite de Vasconcellos, *Esquisse d'une dialectologie portugaise* S. 144).

Hier sei erwähnt, dafs in den ptg. Romanzen neben *e mais* (z. B. Hartung I, 48: *Que estivesse aqui sete annos, Sete annos e mais um dia*, neben der Variante 33: *Metteram-lhe mantimento Para sete annos e um dia*) *mais* (ohne *e*) in der Bedeutung „und“ steht („vielmehr“ — „und dazu“ — „und“ oder wie „A plus B“: „mehr“ — „dazu“ — „und“): I, 33: *Vá d'al, ermião santo, Mais*

*Hernan Gonzalez, Y tambien al vuestro hermano* (statt ‚euch zwei Brüdern‘: ‚dir und deinem Bruder‘, es liegt kein Grund vor, den Bruder später oder separat zu nennen, vgl. 145: *Las tuyas* [sc. *hazañas*] *son que mataste Un rapaz y otro muchacho* [zwei gleich-alterige Jungen!], sehr wirksam 130: *El campo en sangre bañado, De aquella sangre inocente De un hermano y otro hermano*, vgl. P. del Cid 265: *Mucho pesa a los de Teca e a los de Teruel non plaze e a los de Catalayuth non plaze*), 44: *Habian mucho trigo alsado, Mucho mijo y aun legumbres*, 344: *Que mis yernos folgarán Y mis fijas en su cabo* (ihrerseits‘). Manchmal wird, um ein 2. Glied nachträglich einzuführen, sofern es sich um menschliche Wesen handelt, das Pronomen wiederholt, also der Vorgang, den Tobler V. B. I, S. 188 unter dem Titel „*li seneschau, il et sis frere*“<sup>1</sup> besprochen hat. Er ist im Sp. seltener als der oben erwähnte (einfache Nachsetzung des hinzukommenden Gliedes): *Romancero* 289: *Mandó que dentro en tres meses Pareciesen* (sc. los condes) *Ellos y el conde don*

*a sua santa vita*, 40: *Traz o sceptro mais a coroa*, 51: *Rio-me do cavalleiro Mais da sua covardia*, 52: *Arrenego eu de mulheres Mais de quem nel-as se fia*, 169: *Mal o hajam os seus brincos Mais o seu negro brincar*, 170: *Bem hajas, oh minha filha, Mais o leite que mammaste*, 172: *Mal haja, filha, o meu leite Mais quem lo deu de mammar*, 188: *Estando Dona Sylvana Mais Dom Carlos Montealbar Debaixo de uma roseira*, 255: *Valha-te Deus, molher, Mais o teu importunar*, II, 262: *Por defender sua terra Mais a sancta lei de Deus*. Die Entwicklung ist also noch weiter geschritten als in frz. *c'est bon, mais très bon*: „die Aussage ‚A ist B‘ wird korrigiert: ‚vielmehr ist es B<sup>2</sup>‘, es ist sogar B<sup>2+4</sup>“ (El. Richter, *Zs. f. rom. Phil.* XXXII, 665): ‚sogar‘ — ‚und auch‘ — ‚und‘. *Mais* findet sich neben *e mais* auch im Aproz. in der Bedeutung ‚und‘ (Levy, *Suppl. Wb.*, s. v. *mais* 7, wo vielleicht das Flamenca-Beispiel zu streichen ist).

Das 3. Glied sehr oft im Italienischen durch *anche* etc. verstärkt: *Mon. ant. d. dial. ital.* F 58: *Ka ki lauda la mare E po ki mal ne dis en somejente*, 120: *E despoliá l' inferno n'è al postuto E po' li diavol è morto e confondú*.

Das 3. Glied sehr oft im Italienischen durch *anche* etc. verstärkt: *Mon. ant. d. dial. it.* A 259: *E li strevi e le selle, l' arconi et an' li freni*, B 116: *De planto e de gran pena appresso*, 245: *Malecta sia l' ora, la noito e li ponto ... Et ancor quelui ke me trasse de fundo*, F 209: *De samiti regali e de tapei Lo vostro templo et an' de baldinelle Le paree e li muri e rivestiti E d' endorae toagi molto belle*, altumb. Katarinenlegende 144: *Mortu era allora lu patre Certo et anche la matre* (hier bei zwei Gliedern; Versfüllsel!).

<sup>1</sup> Da bei Tobler und Meyer-Lübke III, S. 162 nur frz. Fälle (ein aptg. Beispiel in des letzteren Nachtrag S. X), bei Wiese S. 171 nur ein ital. Beispiel zitiert ist, mögen hier für diese Konstruktion noch ital. Beispiele folgen: Katarinenleg. 146: *Remase* (sc. *Catarina*) *ad soe parenti Ella con multa gente*, 335: (man soll denken) *Et li homini et li animali Chi governali fane: No altri che solo Dio, Isso colo figliolo suo, che nello mundu mandolo*, 1050: *Profilu questo odendo Et li segnali vedendo, Isso con soi cavaleri Et colli soy scuderi* (Asymmetrie des Artikels!) ... *Tucti se ingenocchiario*, 1126: *Tucto quanto stordia Illo con tucti quanti Li stavano denanti*, 1388: *Poy che fo decollata Profilio l' ay pilliata Quasi furunimente; Issu colla sua gente Allora la sosterraro* (ich möchte den Strichpunkt eher nach *gente* als nach *furunimente* setzen), 1754: *Isso* (sc. dem Schreiber) *aiute santa Maria Isso* (Akk.) *et chi la lege*.



*Suero*. P. del Cid 1915: *Van pora Valeneia ellos e todos los sos*. Statt ‚und‘ kann auch wie in allen Sprachen ‚mit‘<sup>1</sup> eintreten, besonders nachdem schon mehrere ‚und‘ vorhergegangen sind (vgl. Cuervo unter *con*, Meyer-Lübke, *Rom. Synt.* § 218): *Romancero* 181: *Han jurado al Rey Alfonso ... Castellanos y Leoneses Con gallègos y Asturianos* 237: *Va se salen de Valencia Con el buen Cid Castellano Sus gentes bien ordenadas*, 315: *Y gran placer ambas hijas Con el Cid han tomado* (nicht ‚über den Cid‘, sie freuen sich über die bevorstehende Hochzeit), 322: *Los condes quedan vencidos Con su tio ya nombrado*, 335: *A Martin Pelaez le mandó El mi trotón y dos lanzas, Mi sayo con mi jubón* (Asymmetrie). Nach Cuervos Auseinandersetzung (*con* 1 αβ) und Tobler, *V. B.* III, S. 17 haben folgende Fälle nichts Auffälliges mehr: 146: *Donde estaban peleando Rodrigo Arias el valiente Con don Diego el Castellano*, 209: *El Cid salió de Monzón Con doce en su compañía A holgarse por el campo, Armados de buena guisa* (bezieht sich *armados* auf die Gefolgsmannen allein?), 209: *A Onda con Almenar Estragado los había*, 210: *El infante don Ramiro Con el conde en compañía Entraron para comer*, 239: *Y Jimena con sus fijas Gran placer habían tomado*, 341: *Visto los había el Rey Búcar Con los reyes de su bando Y quedan maravillados*. Auffälliger ist es, wenn *con* ein *y* + á + Casus obliquus vertritt: 211: *A entrambos quitan la vida Con otros que van con ellos* (*con* = *y á otros*, nicht: ‚sie [Subjekt des *quitan*] und andere, die mit ihnen gehen‘), 274: *para cumplir de justicia Al chico con el mayor* (spätere Variante: *como al mayor*; *con* = *y al mayor*), 304: *Por alevosos el Rey Los tiene desde aquel día, Con su tio Suer Gonzalez* (= *y á s. t.*). Vgl. Camões: *chamando-te senhor, com larga copia, da India, Persia, Arabia et de Ethiopia: com larga copia* = *e de l. c.*

Es wäre verwunderlich, wenn wir den Typus *appena furono solo colla ragazza* (Meyer-Lübke, *Einf.* S. 88, vgl. oben S. 167 ff.) nicht hier finden sollten. In der Tat möchte ich eine Stelle so auffassen: 100: *Vanse unos para otros, Fuertes encuentros se han dado, Con el que al mozo le cupo Derribólo del caballo, Y el viejo al otro de encuentro Pasóle de claro en claro*. Karol. Michaelis, die so interpungiert, müßte zur Rechtfertigung einer Konstruktion *derribar con alguien* = ‚jemand herunterstürzen‘ an Fälle wie *matarse con alguien* (101, 123) erinnern und Einfluß auf *derribar* annehmen (aus dem Nebeneinander: *juntarse, encontrarse, cumbatirse con* neben *juntar, encontrar, cumbatir á* zu *matar á* ein *matarse con*, vgl. dtsh. ‚schlagen‘ — ‚sich mit jemand schlagen‘, vgl. ebenso 308: *Nuño Bustos de Linzuelo ... Se opuso con Suer Gonzalez, con* im Sp. = *contra*, (vgl. Cuervo, *con*); ebenso *cerrar con*, auf jem. ein-

<sup>1</sup> Im Neuprov. wurde dies besonders dadurch erleichtert, daß *emé* ‚mit‘ und *emai* ‚und‘ vorvokalisch beide *em* lauten: Mireio III, 215: *Pér saluda emé faire festo* (Koschwitz, *Glossar* unter *et*), aber I, 19: *ou soulèu em'i bagnaduro* (Koschwitz unter *emai*), umgekehrt: *Lis ome, drole e femo emai* (Mistral: = *avec*).

dringen', *salir con* ,ausziehen gegen jem.' 339/40),<sup>1</sup> zweitens bei *derribólo, el mozo* als Subjekt aus dem Relativsatz ergänzen. (Über ptg. *fazer com que, ordenar com que* nach *fazer, ordenar com algum*, vgl.

<sup>1</sup> In diesen span. Fällen wie in ital. *si scusi coi suoi cittadini* liegt eine Verallgemeinerung des soziativen Ausdrucks auf Fälle vor, wo keine Reziprozität vorliegt: Dieses und ähnliche Beispiele belegt Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.* III, 485 als solche, „die das örtliche Nebeneinander, nicht die Gemeinschaftlichkeit deutlich zeigen“: der Ausgangspunkt wird wohl in Wendungen liegen, wo wirkliche Gemeinschaftlichkeit, d. h. ein reziprokes Verhältnis, vorlag, also bei *congratularsi, condolarsi con*, was ursprünglich nicht „jem. gratulieren, condolieren, sondern „mit jem. sich freuen, trauern“ hiefs: von da ging das *con* auf *lagnarsi, scusarsi, scolparsi, stizzirsi*, ja sogar auf einfaches *dire* über: die Idee des „Sagens zu jem.“ wird ersetzt durch die des „Sprechens mit jem.“: Térésah, *Rigoletto* S. 113: *con voi non hanno detto niente perchè siete un po' chiacchierone*; Tartufari, *Miracolo* S. 298: *cominciò a dir celi in dialetto orvietano con Bindo Ranieri*; Zuccoli: *Donne e fanciulle* S. 128: *Non le avrai snocciolato le solite sciocchezze della figuretta gentile de elastica? Con le slave non si possono dire queste cose*. Fucini, *Sonnetti* 212: *Quant', a' un avé' figlioli, io nun m'ostino, Dirró con te che s'ha meno pensieri*. Serao, *Storia di due anime* S. 49: *sa che dico due parole con te, dopo la Congregazione* (dieses Beispiel steht dem ursprünglichen Sachverhalt noch am nächsten: „zwei Worte sprechen mit jem.“), *Fior di passione* 337: *per la prima volta le parlai d'amore. Mai ne avevo detto nè con Calliope nè con altri* (diese auch in der Konstruktion [ne] an *parlare* angeglichen), Farina, *Mio figlio!* S. 318: *Noi comprendiamo — io capisco benissimo e so compitare — alla nostra età — lo dicevo poc' anzi con mio genero — l'infanzia ci attira*. Ebenda S. 400: *ne rido ancora con Augusto*; De Roberto, *La Sorte* S. 195: *Sidoro restava un poco a considerarle, poi si voltava con chi gli era vicino, esclamando . . .* Bei der Inhaltsangabe einer Stelle aus der *Vita nuova* ist dieses ital. *con* sogar in den Stil eines Deutschen geglitten (Wechssler, *Kulturpr. d. Minnes.* I, S. 23): „Mehrere der Freunde bemerkten seine *trasfigurazione* und lachten darüber mit Beatrice.“ Übrigens findet sich auch gelegentlich dialektisch im Deutschen dergleichen: vintsgauisch *er hat mit mir gesagt* (Schiepek S. 478, Anm. 2), egerländ. oberpfälz. = *er hat sich mit ihr geschieden* (ZfdU. 15, 603). Vgl. noch fürs Kat. *se ficsà ab ell* in den Rond. ,sie fixierte ihn' (von ,sie wechselte Blicke mit ihm' aus) und das von Nonell S. 240 zitierte *encard' s ab en Lluts, s'abrassà a n'en Lluts*. It., sp. *con* ,mit' > ,zu' ist ein Gegenstück zu gallorom. *apud* ,bei' > ,mit'. — Schuchardt, *Kreol. Studien* IV, 26 ist geneigt, die Verallgemeinerung von *con* im Tagalospansichen auf Rechnung eines *sa* der einheimischen Tagalensprache zu setzen. Wir haben hier wieder einmal einen Fall von Überschätzung der syntaktischen Entlehnungen vor uns: Schuchardt hätte sagen müssen, daß das Überwuchern des *con* im Spanischen vorgebildet war und durch die im Tagalospansichen eingetretene Sprachmischung nur begünstigt wurde: *pegue conmigo, doler, despidir, decir con* etc. erklären sich aus einer sozusagen „all-romanischen“ Funktion der Präposition, wie ja auch die Übereinstimmung dieses tagalosp. *con* mit indoport. *pedi*, *preguntá com* und mauritius-franz. *dire av so galant* (= *à s. g.*) auffällt und genau zu den europäisch-span., ital. und auch franz. Beispielen (vgl. fürs letztere Barbusse, *Le feu* S. 81: *il a dit ça aves maman*) stimmt. *Tiene ya dos semanas con hoy* und *el catedral de Toledo más bonito que con él de Sevilla* bei Schuchardt mögen von einem Vergleich ausgehen (verglichen mit?). Ähnlich mögen tagalosp. *el lotros*, *madagasso franz. zaut* (Schuchardt S. 28) schon in Europa vorgebildet sein (vgl. Barbusse l. c. S. 136, 137, 279 ein *eux autres*) und tagalosp. *su delante*, *capverd si diante* an span. *encontra mia*, kat. *devant teu* etc. anknüpfen. Das fremde Sprachmilieu hat also hier eher lebhaftere Entwicklung der vorhandenen Antriebe als Übernahme fremder Gewohnheiten verursacht.

Rev. Lus. XVI, 338f.) So scheint es mir wahrscheinlicher zu interpretieren: *Fuertes encuentros se han dada Con el que al mozo le cupo* (vgl. das bei Meyer-Lübke, *R. Gr.* III, S. 309 zitierte ptg. Beispiel: *como se combateron con Lionell*), *Derribolo del caballo* (sc. *el mozo al su adversario*). Diese Art des Subjektwechsels ohne grammatische Andeutung ist in der alles dem Hörer zur Deutung überlassenden Romanzenpoesie sehr häufig: 35: *Muy bien lo habia recebido* (der König den Cid), *Holgóse con su venida, Lidió* (der Cid) *con Martin Gonzalez* *Y en el campo lo vencia*, 86: *Acogiolo Alimaimon Que en Toledo es su reinado, Mucho quiere á don Alfonso, De moros es* (Alfonso) *estimado; Durmiendo está* (Alf.). *A sombra que hacia un árbol, Cerca del está Alimaimon*, 112: *De parte a parte le pasa* (Vellido den König). *Bien se quisiera vengar* (der König), *Si la inexorable parca No atajara el pensamiento*, 136: *Cabalgara Pedro d'Arias Su hijo, que era el mediano, Que aunque era mozo de dias, Era en obras esforzado. Dijo* (der Vater): „*Cabalgad, mi hijo*“. Nach diesen Belegen, besonders dafür, daß ein im 1. Satz als Objekt figurierendes Substantiv Subjekt des 2. Satzes wird, kann der Subjektwechsel in 100 nicht weiter überraschen.

## II.

1. Tallgren, *Neuph. Mitt.* 1911, Heft 7/8, S. 167 (und vor ihm Nonell, *Gramatica* S. 222) erwähnt den zu ital. *bell' e fatto*<sup>1</sup> stimmenden Gebrauch von kat. *bo y: un pollastre boy plomat* (vgl. Vogel s. v. *boy*:

<sup>1</sup> Im Italienischen haben wir auch *bonus* in der Funktion von *bellus*, so im Neapolit. Di Giacomo S. 33: *Nennella mia sta bona malata*, Testoni S. 189: *bein e spess*. Der Typus *bell' e fatto* ist am weitesten entwickelt im Piemontesischen, Zalli gibt *bel e patanù, ignudo*<sup>1</sup> (vgl. *biei nu* bei Cavassico 275, 72), *bel e an burland, bel e an cojonand*, scherzando o buffoneggiando<sup>1</sup> (wie kat. *bo y* vor Gerundium), ebenso bei Cavassico 196, 189 *E, bel piovant, de qua si se partì*, obwohl es regnete<sup>1</sup>. In Bersezio's *Monssù Travet* fällt vor allem die Verwendung vor Präpositionen und Adverbien auf, was sich daraus erklären mag, daß bei den meisten (lokalen und temporalen) Präpositionen und Adverbien der Begriff ‚sogar‘, ‚vollkommen‘, also des Fortschrittes und des Vordringens, mitspricht: ‚bis‘ = ‚bis sogar‘ etc. (vgl. kat. *fin y tot*), S. 9: ... *vnà d' tan an tan a fene visita bele si d'sora* ‚hier oben‘ (man beachte die schon vollkommen das Ursprüngliche verschleiende Schreibung!), *bele con sti frëshet a l'è sempre piantà là ent la contrà d'nanss* (‚mit‘ erweckt die Idee des ‚Schönen‘ insofern, als eben jede Hinzufügung ein „bene“, eine Vervollkommenung darstellt), S. 32: *i' comenssreu bele anchey* ‚noch heute‘ (hier ist die Schnelligkeit des Eintretens der Handlung das ‚Schöne‘), S. 53: *i' comensso bele da stamatin a vnà a l'ufissi*. Vgl. noch S. 23: *So mari a l'ha d'coui ch'ai fan la guera, e bele so cap d'session* ‚und gerade‘, S. 8: *I m'arcordo c'a m'ha dimi bele a mi con indignassion*, S. 39: *E mi i son sotoscrtuume bele 'l prim* (vgl. frz. *bon premier*), S. 51: *le robe d'cà, t'capissi, n'dàn bele niente assima*. Fürs Sizilianische vergleiche man die von Traina angegebenen *beddu chiaru, beddu granni* = ‚ben chiaro, ben grande‘, ferner Pitre S. 27: *la* [die Puppe] *mitteva bedda assittata nna lu finistruni*, fürs Bolognesische Testoni S. 222: *me che a m'era con lù bell e sfuga*, wo beachtenswert ist, daß *bell e* beim Verbalprädikat steht (Kon-tamination von *mi ero sfugata + ero bell'e sfugata*). Fürs Venezianische

boy amanit ,fertig zubereitet').<sup>1</sup> Vogel gedenkt auch des *boy* als „Verstärkung des Gerundiums: wenn auch, auch nur“, das nun zu frz. *tout en* + Gerundium (in konzessivem Sinn) paßt. Diese beiden Verwendungen des *boy* seien aus der Literatur mit einigen Beispielen belegt, vor einem Adjektiv: *Fent camí* S. 138: *calces de vellut vert d'oliva que del genoll en amunt de tan gastades boy eren blanques*, vor Gerund und Partizip: *Sots feréstechs* S. 255: *Boi enternit y tot per la piedad fervorosa del sirvent, mossen Llàtzer no va tenir mes remey que ...*, *Solitut* S. 16: *La Mila aleshores llençà un crit de sorpresa trobantse inundat de resplendor tot el cos, bo y tenint encara peus y cames submergits en la fosca de la Canal*, S. 71: *les cabelleres aspres y cruixidores com manats d'espigues, que, boy arranades feya molts anys, encara semblaven tufegar a suors insans*, S. 78: *y ella, bo y sentint a lo llarch de son braç dret la escalfor suau del cos de l'home, bo y contemplant la expressió extàtica d'aquella cara barbameca ...* *comprengué altra volta que'l tenia lluny*. Pous y Pagés, *Per la vida* S. 11: *aquella horta que, dormint y boi despert, sempre somniava* (merkwürdigerweise nur das zweite Mal tritt *boi* ein: „und auch im Wachen“). Wie frz. *tout en* haftet dem *boy* oft keine konzessive Nuance an (vgl. oben *boy blanques* in *Fent camí*), sondern es bezeichnet bloß die Gleichzeitigkeit zweier Handlungen: *Sots feréstechs* S. 292: *volian veure allavors com deuria esser, ab els ulls cluchs y boy estirat demunt del túmbol*. *Per la vida* S. 17: *hola! d'on veniu, padri? — feu aquest boi acostant-s'hi, tot malhumorat*, S. 22: *l'avi Comamala sen pujà tot aloalet cap al poble boi rient per sota l nas de l'estropici*, S. 23: *aixecava, plantantlos de nou, els aspres arrencats, boi redreçant les plantes ajegudes*, S. 60: *se gratà l cap, boi mirant-se l farcell de la roba*, *Fent camí* S. 44: *l'oncle Rafel ... confegia, bo y sens ulleres, ab un silabeig discret*. Neben invariablen *bo y* (wie in *boy arranades*) kommt auch Flexion des *bo* vor: *Per la vida* S. 10: *quasi tota una feixa de la nova horta quedà bona y arrencada, a punt d'afferrar i rebre'l*, *Revolta* S. 53: *els paquets bons y acabats* (vgl. frz. *des fenêtres grandes ouvertes*). In

vgl. Selvatico S. 103: *in oto zorni el gera belo che guario (che nach presso chò gerichtet oder ebenso zu erklären, wobei also belo wie in einigen der piemont. Beispiele ,fast' bedeuten müßte)*. — Magy. *jó magam is* ,auch ich', das ich z. B. *Magy. Nyelvőr* 1917 S. 186 lese, ist wörtlich ,mein gutes Selbst', das ,gut' steht also attributivisch zu *mag-* ,Selbst' (Simonyi).

<sup>2</sup> Dem Gebrauch von *bo* = ,fertig', ,tüchtig drin' läßt sich (cf. frz. *au beau milieu*, it. *nel bel mezzo*) der von *bell* im Kat. vergleichen, das nach Vogel engl. *very* entspricht: *á bell ull* ,nach dem Augenmerk, aufs Geratewohl', *al bell mitg* ,gerade in der Mitte', *al bell devant* ,gerade gegenüber', *de bell nou* ,ganz von Neuem', *de bella arribada* ,gerade nach der Ankunft', vgl. noch *de bell comensament* ,ganz von Anfang' (*Revolta* S. 209), und (*Sots feréstechs* S. 157), *no sen sabian avenir, de que a l'hora més impensada hagués comparegut al bell cim de Puiggraciós* ,gerade auf der Spitze des P.', sogar: Roig, *Spill* V. 2230: *al bell de dia*. Vgl. zu den beiden letzten Anmerkungen die ital. Beispielsammlung Salvionis *Arch. glott.* 16, 288.



*boy amida que* „je mehr“ (cf. *Sots ferístechs* 36: *Però, boy a mida qu'anava enfonzantse en la soledad de las boscurias, se sentia més confortat*) ist das *boy* aus Fällen wie etwa *boy anant arribá*, indem er ging, kam er [allmählich] hin<sup>1</sup> erklärlich. Einfache Verstärkung der Präposition wie piem. *bele con* ist häufiges kat. *boy ab*, ferner (*Cayres vius* S. 91): *la seva dida, que havia quedat a son costat pera cuydarho bo y després del didatge*. Dieses *boy* kann man, auch, sogar nach der Zeit des Stillens<sup>2</sup> oder, wenn auch nach der Zeit des Stillens<sup>3</sup> übersetzen. Von der steigenden Bedeutung des *boy* aus versteht man *Fent camí* S. 144: *son vestit nou de trinca . . . a bosses a cada musclera y tibanlli del col fins boy esfilagaçarse pels sangrats*, bis daß er [der Anzug] sogar sich zerfasert<sup>4</sup>, von der konzessiven aus *Cayres vius* S. 92: *una malaltiça flor de raça gastada, que senblava pròxima a mustigarse bo y poncella*, wenn auch als Knospe, noch als Knospe<sup>5</sup>. Frz. *même* würde wohl nur der ersten Bedeutungsnuance gerecht. Wie man schon in *Les calses tan gastades boy eren blanques*, die Hose war ganz weiß<sup>6</sup> oder, schon weiß<sup>7</sup> übersetzen kann, so empfiehlt sich die Wiedergabe durch, schon<sup>8</sup> (oder, ganz<sup>9</sup>?) *Sots ferístechs* S. 240: *tot d'una va alçar el cap, boy deixondit, quasi esverat*. Das afrz. *bons avisés* (das in nfrz. *le bon premier* weiterlebt) trennt wohl Tobler, *V.B.* I<sup>2</sup>, 87 von solchen wie *bons tués*, indem jene Wendungen logisch tadelles seien, diese nicht (der *bons avisés* ist, klug<sup>10</sup> und, tüchtig<sup>11</sup>, aber „es wird nicht jemand gut dadurch, daß er getötet wird“), dieser Fall erkläre sich aus einer „Neigung der Sprache, nominal flektierte Satzglieder, wie die Partizipien es sind, durch gleichfalls flektierte näher zu bestimmen.“ Tobler flüchtet also zu der von Meyer-Lübke, *Rom. Synt.* § 130 für alle Fälle angenommenen vollkommen mechanischen Attraktion nur in jenen Fällen, wo eine „logische“ Erklärung versagt. Unzweifelhaft muß beiden Motiven, dem „logischen“ wie dem „mechanischen“, Rechnung getragen werden; für die letztere Tendenz sprechen außer den von Diez, *Gramm.* III<sup>3</sup>, 15 erwähnten Beispielen die von O. Weise, *Unsere Mundarten* S. 225 erwähnten deutschen *ein ganzes miserables Rofs, en rechten schönen Fisch* (während für die daselbst angeführten *ein schöner dummer Kerl, eine fürchterliche dumme Frau, en temlichen* (ziemlich) *groten Jungen* möglicherweise die logische Erklärung paßt, *schön, ziemlich* wären dann ironisch), ferner die von Fränkel, *Mém. d. l. soc. d. lingu.* 1914 erwähnten litauischen. Für die logische Erklärung spricht wieder das „und“ in it. *bell' e fatto*, kat. *bo y plomat*: es sind also zwei ursprünglich als gleichstufig empfundene Attribute, von denen das eine allgemeinerer Bedeutung ist als das andere (*bo* — *plomat*), eben dadurch, daß das allgemeinere weniger Charakteristisches aussagte, allmählich als nicht gleichberechtigt empfunden, d. h. das ursprünglich adjektivische *bonus, bellus* (ob nun durch *et* mit dem charakteristischen Adjektiv verbunden oder nicht) wurde adverbial „umgefühlt“: *bonus (et) plumatus* zu *bene plumatus*: ob dabei *bonus*,

*bellus* im Sinn einer Approbierung von seiten des Sprechers (mit Recht) oder einer einfachen Konstatierung (‚gut‘ = ‚fertig, vollständig‘ wie in it. *bell' e fatto*) gefaßt wird, ist nebensächlich. Vgl. noch engl. *nice and warm* ‚schön warm‘. Durch die Umdeutung wird das *et* allmählich bedeutungslos, und so wird es nicht überraschen, wenn es bedeutungslos hinzugefügt wird: dies ist der Fall in sizil. Beispielen wie Pitre S. 223: *Lu pezzu di loccu e chi era cci cunfida l' arcannu*, ‚der Narr und der er war‘ nach Fällen wie S. 87: *lu Re, siddiatu e com' era cci cuntà tuttu lu fattu di sò figlia*, was ursprünglich bedeutet hat ‚... und [so] wie er war‘, also zwei Aussagen vom König enthielt, deren erste genau seinen Gemütszustand definiert, deren zweite einfach den Hörer darauf hinweist, sich selbst vorzustellen, wie der Gemütszustand war — was aber eben deshalb, weil dieser allgemeine Hinweis nicht als neben dem ersten gleichberechtigte Aussage angesehen wird, wohl auch schon empfunden wird wie ein ‚... wie er war‘, mit bedeutungslos gewordenem *e*. Dafs in dem sizilianischen Fall das bedeutungsverblafste Glied das zweite, im Schriftital. und Katal. das erste Glied ist, ist wieder nebensächlich. Die Stelle bei Pitre S. 2, wo zu der Ansprache *signuri e mircanti* die Anmerkung sagt: „*E si sol mettere anche in mezzo a due sostantivi senza che perciò li riunisca*“, ist wohl etwas anders zu deuten: hier hat sich wohl das *e* aus einer Zeit gehalten, da *signuri* noch den mittelalterlichen Sinn ‚Grundherrn‘ hatte und etwa einem *baruni* gleichgestellt werden konnte: als diese Unterscheidungen schwanden, konnte ein \**signuri e baruni* = *signuri baruni* empfunden und danach *signuri e mircanti* gebildet werden. Fürs Span. belegt Menendes Pidal, *Poema del Cid*, *Texto* etc. I S. 313 ein *e* „und zwar“ in der Wendung *a Dios e al padre*, vgl. indes die eben für siz. *signuri e mircanti* gegebene Erklärung: hier müßten Wendungen wie ‚Herr und Gott‘ neben ‚Herr Gott‘ Vorbild sein. Auch in adverbiale zweigliedrige Verbindungen drängt sich das hypertrophische ‚und‘ ein: vogtländ. *grund und genau*, elsäss. *haar und klein* (nach *akkurat und genau* etc.), bologn. *bein e spess*.

2. Neben *tot* + Gerundium tritt — beeinflusst von oder parallel zu *bo y* — auch *tot y* + Gerundium (ein Beispiel bei Nonell S. 217) auf: Lluís Via, *Fent camí* S. 211: *no s'apurava encara que la familia li anés esparracada y patint fam, tot y veyent a la seva dona desferse en mars de llàgrimes*; Pous y Pagès, *Per la vida* S. 10: *I tot i treballant com sempre les demés terres, anava fent sorgir paceintment l'orta*, Casellas, *Sols feréstechs* S. 158: *Mossén Llúiser, tot y coneixent que alló no més eran excusas, va esperar fins a l'endemà*.

*Tot y* + Gerundium wird sich vielleicht auch nach *ab tot y* + Infinitiv statt einfachem *ab tot*<sup>1</sup> + Inf. erklären: Catalá, *Cayres vius*

<sup>1</sup> Mit diesem kat. *ab tot* = *ab* zu vergleichen ist sard. *cun totu*, ital.-mundartl. *con tutto*, ‚con‘ (Salvioni, *Dell' antico dialetto Pavese* S. 50, *RIL*. XL, 1108; XLII, 693 und XLIV, 778), afrz. *atot* und seine wohlbekannten

S. 214: *mes, ab tot y el malestar produhit per la gola ... el comandant, impenitent, allargava encara 'l braç insegur.*

3. Ob von hier aus auch *ab tot y aixó*, trotzdem' (*Solitut* S. 115), *ab tot y la penà que 'm rosegava per dintre, ja 'm deya que ...*, trotz der Mühe' (Guimerà, *Terra baixa* S. 80), *sens apretar el pas ni recordar-se, am tot i anar descalç, de les espardenyes ...*, sorti de l' horta (*Per la vida* S. 88) zu verstehen ist? Vielleicht wird man aber dieses „pleonastische“ *y* mit Fällen wie *fins y a tant* (*Solitut* S. 191), *fins tant y que* (S. 105), ‚bis dafs‘ oder ‚l veyá tal y com era ‚so wie er war‘ zusammenstellen (vgl. oben das sizil. Beispiel). Im spanischen Satz bei Staaff, *Evangelios e epistolas con sus exposiciones en romance* S. XLVII der Vorrede: *poner de relieve los rasgos principales de Gonçalo Garcia de Santa Maria, tal y como se presenta en su obra* erklärt sich wohl *tal y como* aus *tal como + tal y tal*, so und so', (vgl. ital. *tale* (e) *quale* oder bologn. *bein e spess?*) Es ist vielleicht auch wie in *ab tot y el malestar* an eine ähnliche Erklärung zu denken, wie sie Cuervo, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje Bogotano* S. 282 ff. für sp. *ojalay* = *ojalá y* gegeben hat: ursprünglich lagen zwei Wünsche vor: *Adiós; no los olvidaré. — ¡ojalá! (Dios lo haga), y que vuelvas pronto.* Dann wurde *ojalá y* auch auf Einen Wunsch übertragen. Ebenso muß *ab tot y aixó* ursprünglich ‚trotz allem und [nun auch] diesem‘, *fins tant y que* ‚bis zu dem Punkt [und auch dazu] dafs‘ geheissen haben.<sup>2</sup> Vgl. *Rond. mall.* VI, 10: *i tots es dimonis de lo infern no son capaces d'haverlos a cames, quant-i-mes els homos de la terra; quant i més = quant més.* Das erinnert an deutsche Wendungen wie *dieweil*

Varianten. Auch im Rum. finden sich Ansätze, so bringt Tiktin s. v. *cu*: *Îfi vînd pasărea cu cuşcă cu tot* ‚ich verkaufe dir den Vogel misamt dem Bauer‘. Fürs Cat. vgl. noch *a tot*, das afrz. *atout* genau entspricht: *Solitut* S. 128: *vejeren als quatre animalets ... fugir esparveradament, a tot bellugar ses potetes inhabils* ‚mit ungeschicktem Getrippel‘; bei *darrera*, *devant* bedeutet *tot* wohl urspr. ‚unmittelbar‘: S. 295: *preguntà la Mila a un dels que, com ella, anaven tot darrera* (Vogel: ‚dahinterging‘), *Cayres vius* S. 271: *car tot devant teu hi va la brama de tes maldats y castichs*, aber es scheint schon zum ständigen Begleiter der Präposition und des Adverbs zu werden (vgl. ital. *bello* in derselben Funktion): *Revolta* S. 62: *au, feu el vostre fet, vosaltres, y tot avall desseguida* ‚und sofort hinab!‘. Über frz. *tout* vor Präpositionen vgl. Beyer, *Über den Gebrauch von „tout“* S. 59. — *Tot* ist in einzelnen Verbindungen erstarrt (vgl. frz. *tout Rome*): *per tot Catalunya* schreibt de Montoliu, *Estudis etym. catalans* II, 21, dagegen *dins tota Espanya* Alcover, *Questions etc.* 378 (vgl. span. *medio Sevilla* Bello 850 und *Rond.* V, 290: *sa polissona tenia fama de mitx bruza*, 297: *a mitján alsada de sa finestra* 310: *devers mitján pujada*). *Tot Barcelona*, mit *Barcelona* erwähnt Nonell S. 134.

<sup>2</sup> Ich möchte indessen noch etwas anderes zu erwägen geben: Lang, *Rom. Rev.* II, 341 hat auf pleonastisches *y* = *ibi* im Altspan. (*un moro de y la villa, las gentes de y aderedor*) aufmerksam gemacht, was mit den oben S. 65 ff. besprochenen Erscheinungen zusammenzuhalten ist. Da könnte nun im Katalan. das *y* auf präpositional zusammengesetzte Konjunktionen übertragen worden sein (*fins y tant*, *fins tant y que*, *ab tot y aixó*). Ein ähnliches paragogisches *y* finde ich in *tan y mientras* ‚unterdessen‘ in Blascos *Cuentos aragoneses* II, 46.

und ich diese Dinge schreib, so oft und er zu Tische saß, wo daneben auch statt und ein daß stehen kann: das Romanische hat beides nebeneinander: *bis* und *dass*. Fürs Mhd. vgl. den Artikel von C. Kraus, *ZfdA.* 44, S. 179 ff. (den B. Dimand, *Zur rumän. Moduslehre* S. 43 also resumiert: „Überall ist der *und*-Satz das letzte Glied einer Kette . . ., deren vorangehende Glieder nicht genannt sind oder sich auch nur aus der Situation ergeben. Stets aber bleibt *unde* innerhalb seiner ursprünglichen Funktion: es reiht an“), ferner O. Weise, *Zeitschr. f. hochd. Mundarten* 1911, S. 356 ff. und *Unsere Mundarten* S. 222, speziell fürs Schlesische L. Hanke, *Die Wortstellung im Schlesischen* S. 75. Weise schreibt, der Schlesier scheine „die Empfindung zu haben, als hätte er einen aus zwei Teilen bestehenden Nebensatz vor sich, in dem das Zeitwort der ersten Hälfte unterdrückt ist“.

4. Dem span. *ojalay* = *ojala y* entspricht genau im Kat. *oh!* *y* (Belege schon bei Nonell S. 128), z. B. Lluís Via, *Fent camí* S. 36: *Oh! y les vegades qu'ell s'havia cuydat de fèrlos hi efectiu el pago de contribucions y deutes ab sos propis diners*, Guimerà, *Terra Baixa* S. 100: *El Mossen! Oh! Deu meu! — Oh! y que veniu al punt*. Mit dem von Cuervo erwähnten *ahora y verà* statt *ahora verà* läßt sich vergleichen, Ruyra, *Marines y boscatjes* S. 323: *hi ha dies que la dona per rentar y mi tira al safareig els quadros*, Catalá, *Cayres vius* S. 191: *li entregava la casa, li feya la cuyna, li rentava la roba . . .; y tot aixó y mirant-seli el perfil més qu'ella meteixa, per sis tristes pessetones cada mes*. Auch dies ist dem Deutschen nicht unbekannt: *der Soldat und der muß sterben* bei Hanke S. 76, mit dem ich zwar darin übereinstimme, daß das *und* als „versfüllende Silbe“ bequem war, nicht aber darin, daß diese metrische Rücksicht die primäre Ursache seiner Setzung gewesen ist: offenbar wird die Handlung in mehreren Etappen, Anläufen erzählt: zuerst wird das Subjekt ausgesetzt, und da das Erscheinen eines Handlungsträgers schon einem Existentialsatz gleichkommt (etwa *der Soldat [ist da]*), so kann die von jenem Subjekt ausgesagte Handlung (*der muß sterben*) als gleichberechtigter Satz durch *und* mit *der Soldat [ist da]* verbunden werden. Ebenso *ahora y verà*: „jetzt [wird etwas sich ereignen] und er wird kommen“. Vgl. ähnliche Fälle aus anderen romanischen Sprachen bei Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.* III, S. 699.

Bemerkenswert sind die Fälle, wo *y* bei der Affirmativpartikel steht: Ruyra, l. c. S. 280: *La figura amable de Jesús s'em presenta com dihent-me: te vull perdonar, abandona'l darrer afany terrenal . . . segueix-me*. — *Y st, jo prou hauria volgut ferho*, wo das *y* offenbar zwischen der Aufforderung Christi und der Antwort des Sprechers eine enge, die Schnelligkeit der Antwort andeutende Verbindung herstellt. Vgl. Guimerà, *Terra Baixa* S. 100: *Pero qu'es lo que t'endús? — Y ben clar qu'ho he dit; que me'n enduch á la Marta*. In manchen Fällen ist das *y* noch vollkommen deubar: S. 269: *¿Per que preocuparse y perdre 'l repós? En ultim cas*



morir — psé? ¿y que? M'acodormia (y que ,und was ist denn schlieflich dabei?'). Ebenfalls vollkommen erklärbar ist das y in y es que, wo das Deutsche „und dabei“, „und das kommt daher“, sagen würde, um mit einer gewissen Umständlichkeit<sup>1</sup> den Zusammenhang herzustellen: Catalá, *Cayres vius* S. 95: *Ella que xicslava quan la lladrava un goç . . . , no tenia por . . . de lo incompreensible que s'amagava en el silenci y en la obscuretat d'aquella demora payral: ans al contrari sentia com si li fos amich benvolent l'esperit de la quietesa . . . Y es qu'era una ànima d'antiga castellana extravagada d'època, la d'aquella dameta.* Ähnlich Guimerà, *Filla del mar* S. 46: *Que's fican en lo que no'ls hi demanan. Y tot per que l'oncle 'm vol fer rica* („und das alles, weil“, nachträgliche Begründung), im Span. De Pereda, *Tipos trashumantes* S. 46: *Pues verasté [= verdad usted?]. Yo me crié muy delicadito, y los médicos dectan que . . . ,* was auf S. 47 in der Form wiederholt wird: *Pues verasté: Y criándome yo tan delicadito, dijeron los médicos que . . .* (y = „und wie gesagt“, auch tan und das Perfekt als Tempus des Abgeschlossenen weisen darauf hin, dafs eine schon berührte Tatsache vorliegt); Trueba, *Narraciones populares* S. 197: *pero la gente elegante . . . se puso en mal humor cuando corrió la voz de que acababa de llegar un médico que probablemente salvaria á S. M. y era porque . . .*, Fernan Caballero, *Cuatro novelas* S. 267: *y más te digo y es que me habia de alegrar.*

So bildet sich im Span. wie im Kat. ein y in der Frage und im Ausruf, wie es Hanssen, *Span. Gramm.* S. 220, Nonell S. 120 (y doncs) erwähnen: vgl. span. Fälle wie Echegaray, *O locura ó santidad* II, 2: *haré lo que haber debo; pues no sé, y perdóname, madre mía, si entendemos el dolor del mismo modo*, II, 2: *¿Quién conoce esa desdichada historia . . . ? Nosotros, y callaremos.* Don Tomas, y es como de la familia. *Esa infeliz mujer, y en breves horas un eterno silencio sellará sus labios.* Don Lorenzo, y al fin es padre: dies Beispiel zeigt schön, wie urspr. das y einen unausgesprochenen Gedanken an einen ausgesprochenen reiht: „wir wissen es und [das macht nichts, denn] wir schweigen“, von da aus kann y einfach zur Einleitung eines Ausrufs gelangen. Vgl. katal. Sätze wie *Filla del Mar* S. 46: *Dimontri, si t' estimo! Si aixó es un ram de bojerta, creume: y tu 'n tens la culpa.*

Besonders merkwürdig scheint dem Deutschen das Zusammen treten von „aber“ und „und“. *Solitut* S. 277: *¿De l'Arnau no se'n admirava del tot: ab rahó o sense devia darli quimera; pero ¿y l'avia?* S. 286: *Ell encara tornaria a cercar un recó de taverna*

<sup>1</sup> Über die Verbindungsweise mit und, da etc. äufsert v. d. Gabelentz, *Die Sprachwissenschaft*<sup>2</sup> S. 465: „Etwas Kindliches und Ungebildetes hat nun diese Manier allerdings, dafür aber auch etwas Inniges. Jeder neue Satz erscheint wie ein neuer Entschluss, die Konjunktion, die diesen Entschluss ausdrückt, fast wie eine Interjektion, die zum Mitempfinden einlädt.“ Über ähnliche Verwendung von deutschem und vgl. Wunderlich, *Der deutsche Satzbau*<sup>2</sup> I, S. XXVIII und II, S. 411.

*hont acabar de perdres, mes ¿Y ella, y ella?*, Lluís Via l. c. S. 174: *Als ulls del món passarà per ciutadà intatxable, però, y als ulls dels seus, y als de sa filla . . . ?* Das *y* ist also zu einer bloßen Fragepartikel geworden, immerhin besteht offenbar, wie aus der Setzung des Fragezeichens vor *y* (nicht vor dem *pero*), resp. aus dem Beistrich nach *però* hervorgeht, noch eine Pause zwischen dem „aber“ und dem „und“. Ein *tant mateix* schiebt sich zwischen beide ein: *Però, tant mateix, y el cos, ¿no resta viu encara, malgrat la merma?* (Cayres vius 41). Ebenso haben wir im Ital. ein *ma e come si fa?*, das auch *ma, e come si fa?* oder *ma . . . e come si fa?* geschrieben wird. Ebenfalls überraschend wirkt auf Deutsche ein „und“ nach „nein“, also ein *kat. no y „nein, und [dabei]“*: *Rond. V, 124: Y si feyem un escambri? li digué; y el manco un homo mataria 'l temps. Ja hu has dit! No y jò tench unes cartes!* „du hast gut reden, ich habe Karten . . . [= miserable Karten!]“, urspr. „nein, und dabei habe ich Karten!“, IV, 178: *Bona l' has feta! ¡No y sense „dobbés“ no ferem res de bo* „nein, ohne Geld werden wir nichts Gutes ausrichten!“, V, 265: *¡Ell en tot lo sant dia no han tocada faus.* — *No, diu l'amo, que tres dies m' ho han de tenir segat* („und dabei“).

Katal. *y tal!* = „und ob!“: *Guimerá, Filla del Mar S. 146: Y l' heu vist vos mateixa al Pero Màrtir com gambejava per la paret?* — *Lluïseta: May veyem res nosaltres!* — *Catarina: Y tal! Ab aquestos: com ara á vosaltres* „und ob ich es gesehen habe! Mit diesen Augen: wie jetzt euch!“: *y tal* urspr. „und so [sicher wie nur möglich]“? oder „so [daß man es sehen mußte]“? Besser ergänzt man wohl ein abstraktes Substantiv: „und eine solche Deutlichkeit [war vorhanden] . . .“. Das *y* hat den Zweck, möglichst rasch an das Vorhergehende anzuschließen, es ist eigentlich weniger bemerkenswert als das vieldeutige *tal*. Ebenso *Ruyra S. 117: un ayre geltu, que 'ls rosers el sentian d'un tros lluny. Y tal si 'l sentian 'ls rosers!* „Das will ich meinen, daß die Rosenstöcke die kalte Luft spürten“: daß schon nicht mehr *y tal* „und eine derartige Luft“ gefaßt wird, sieht man aus *si* (nicht sonstigenfalls zu erwartendes *que!*). *Jaume S. 321: Avuy que fa bò — Oh y tal! una calor ofenoša.* Neben *y tal* findet sich auch *y tant*: *Jaume S. 163: Aixó va serio. — Y tant!* [= und so (ernst wie nur möglich)]. *No t'estranyes donchs si desitjo detalls de part teua. Revolta S. 192: Es dir que t'ha fet cara?* — *Y tant si me n'ha feta!*, S. 200: *Però, que hi portava mistos ell?* — *Y tant si n'hi portava!*, S. 201: *El tribunal decidirà qui té raó!* — *Y tant si ho decidirá.* Man könnte auch als ursprüngliche Fügung ein „fragst du“ ergänzen, wobei dann das *si* ganz korrekt wäre: „und so (viel) [fragst du, kannst du zweifeln], ob“. Doch ist die erste Art der Ellipse angesichts der ebenfalls vorkommenden ungekürzten Typen *Rond. VI, 12: ¿y hu deys de bo que sabeu un remey per mi?* — *I tant de bo! diu aquell* und gar 15: *¿I hu dius de bo que vens per aixó? diu aquell — I tan de bo, com e-hu dic! s' esclama en*

Bernat „und so ernst wie ich es sage [meine ich es]!“ vorzuziehen (zwei Beispiele ohne Erklärung bei Nonell S. 222).

5. Hier sei nun die Besprechung von katal. *y tot* angeschlossen: etwa den Typus *ho hé menjat y tot* „ich habe es gegessen und zwar ganz“ = „ich habe es ebenfalls gegessen“ (mit dem Gedanken, daß man den Teil, den man hätte übrig lassen sollen, ebenfalls „zusammengegessen“ hat): Catalá, *Solitut* S. 59: *per anys hi havia sobre la vila . . . un casteyac de moros, ab el rey y tot* („mit dem König dazu“), *que tenia per seues aquestes montanyes*, S. 80: *maná a son fill, l'Arnau, que arrebassés les mates ab terra y tot* („auch mit Erde“) *pera que s' acampessin*, S. 103: *en Matias, bô y condormit a lo llarch del banch, se removia inquiet, refregant el pla de la esquena sobre la fusta y entreobrint y tot un ull interrogatiu* (Vogel übersetzt „sogar“), S. 124: *potser se riura d'ella, se la miraria y tot d'altra manera* (hier vielleicht mit „noch“ wiederzugeben: vgl. ital. *anche* ‚auch‘ neben *ancora* ‚noch‘), S. 72: *una futesa divinal per la que sempre, de fadrina y tot* („noch‘ oder ‚schon‘, urspr. ‚auch als Mädchen schon‘), *s' havia fos* (= ‚sie geschwärmt hatte‘). Eine andere Schattierung zeigt S. 74: *per mi en va fer y tot una mica massa de miracles, Sant Pòns*, für mich hat Skt. Pons eigentlich etwas zu viel Wunder gewirkt<sup>1</sup> (Vogel), von ‚auch‘ aus etwa im Sinne des deutschen „wieder einmal“ (z. B. in ‚das ist wieder einmal etwas zuviel für mich‘) zu erklären. S. 9: *la terra, bella y tot com suara, no logra revifarli el caliu*. Von Fällen aus wie S. 70: *D'aleshores en avall les tauletes passaren a esser pera ella objectes corrents y quan . . . les estengué al sol pera que s' assequessin, fins la feyen rire y tot*, ‚sogar . . . noch‘ oder S. 320: *arribà y tot fins a la portella del reraalt*, ‚er kam auch schließlic‘, S. 180: *fins y tot colles tristes y entristidores hi muntaven*, ‚sogar auch‘ versteht sich, daß *fins y tot* ‚schließlic‘, zuguterletzt<sup>1</sup> bedeutet (dem deutschen -gut- in zuguterletzt entspricht das katal. *tot*): S. 62: *fins y tot me vaig confessar ab el senyar Rector*, ‚schließlic‘ (Vogel). Catalá, *Cayres vius* S. 27: *se posava a pensar obstinadament en coses llunyeres, fins resava y tot ab una perfidia mecànica*. Das ‚auch‘, zu dem *y tot* gelangt ist, kann (vgl. lt. *etiamsi*) nun auch konzessive Bedeutung<sup>1</sup> annehmen: V. Catalá, *Solitut*, S. 87 (sie lachten, er und auch) *ella fins y tot sense voler* ‚so wenig Lust sie auch hatte‘, S. 237: *Si, allò era lo cert; mes, així y tot, ¿de què li venia aquella alegria de*

<sup>1</sup> Vgl. die parallele Bedeutung des neap. . . . *e buono*: Di Giacomo S. 42: *Patemo è morto e vuie nun le putite purta manco 'e scarpune, muorto e buonol* = ‚obwohl er tot ist‘, urspr. ‚tot und gut tot wie er ist‘ (afz. *dons tuts* hat, wie erwähnt, anderen Sinn: ‚gut ist's, daß er tot ist‘), S. 165: *E gràvita grossa e bona (ca idda già era gràvita) si msi a camminari*, wozu die Anm. „gràvita grossa ecc., comunque gravida nelli ultimi mesi. La voce bonu si adopera spesso nel significato di com' è, com' era, comunque, quantunque p. c. malitu e bonu, partiu (quantunque malato); riccu e bonu, fu cummanatu“, S. 232: *E vui jucati cu ssa scucchèra di lignu, 'Nfanti Riali e bona*, obwohl Ihr ein Königskind seid<sup>1</sup>. Sollte in kat. *y tot* wie in neap. *e buono* urspr. ein ‚wie er war‘ zu ergänzen sein (vgl. das Beispiel *tan sofert y tot com era*)?

*plena vida?* ,gewiss, das war richtig, aber woher kam ihr . . . ' (Vogel): *així y tot* = ,auch so' > ,trotzdem' (mit letzterem übersetzt Vogel ein *així y tot* auf S. 329), S. 297: *ferint y tot sa sensibilitat [les impressions] havien passat de llarch a fregar el veritable sentiment sense tocarlo*. Cayres vius S. 150: *t' hauria condonat tot lo que haguessis volgut, així haguessis volgut la meua salut y tot*; hier ist *així* urspr. nicht mit *y tot* zu verbinden; ,eben so hättest du meine Gesundheit und alles [Sonstige] wünschen können', immerhin wird *així . . . y tot* zu einem Fernkompositum mit der Bedeutung ,auch wenn". Eher ,ohnehin' (urspr. ,auch so') würde man übersetzen Cayres vius 42: *ja que així y tot ella no feya 'ls primers passos, ell se decidí a ferlos*. Sols feréstechs S. 188: *El jayo, tan sofert y tot com era, de tant en tant havía de deixar anar la corda* ,so geduldig er auch war', S. 255: *Boy enternit y tot per la pietat fervorosa del sirvent, mossén Llálzer no va tenir més remey que . . .* (hier *y tot* in konzessivem Sinne neben *boy*!). Auch spanisch ist *así y todo*: De Pereda l. c. S. 10: *ni éstas son modelos de hermosura . . . pero así y todo, pasan en la corte por „ornamentos distinguidos“ de la „alta sociedad“*; Blasco Ibañez, *Sangre y Arena* S. 205: *yo te creía más grande, Plumitas. — Pero no le hace; así y too eres un güen mozo*. Die Stelle in *Cuentos valencianos* S. 195 (die aus dem Valencianischen übersetzt ist) *Pecador y todo, ¿no tendrá un puestecito libre* scheint nur ein Katalanismus. Eine ähnliche Erklärung wie die oben für *kat. y tot* versuchte, gibt Subak, *Noterelle sarde*, Aggiunta a pag. 49, für *sard. issu e totu* ,desso', *issa e totu* ,dessa' aus ursprünglichen Sätzen wie ,io e [non soltanto una parte, sicchè altri avrebbe fatto il resto, ma] il tutto". Die Erscheinung im Sard. ist von der im Katal. nur durch den engen Anschluß des *et totus* an das Pronomen<sup>1</sup> verschieden. Vgl. noch Nigra, *Arch. glott.* XIV, 365 über *kanav. e-tüt*, *valdost. e tot*.

<sup>1</sup> Im Katal. herrscht umgekehrt der Brauch, daß ein prädikatives *tot* der Stütze durch ein Personalpronomen braucht, auch wenn im selben Satz das Substantiv steht, dem *tot* prädikativ beigegeben ist (im Span. nur beim Neutrum *saberlo todo*: ,alles wissen' wird durch ,es alles wissen' wiedergegeben, wodurch genauer angedeutet wird, das ,alles' und ,es' in ihrem Umfang sich decken, während ,alles wissen' strenggenommen ein über das speziell im gegebenen Fall gemeinte Gebiet hinausgehendes Wissen, ein Wissen von allem überhaupt auf Erden Wissensmöglichen bedeutet): *Solitut* S. 7: . . . *s' estenia 'l pla de Ridorta abraçat al turó y tot ell divís en portions simétriques* ,ganz geheilt', S. 99: *s' ablegaven tots en la cuyna, que reya tota ella ab unes grans rialles lluminoses*, S. 132: *tot el pla de Ridorta era ple de clapes rosades, ab tanta profusió que, guinyant una mica, semblava rosat tot ell*, S. 164: *no tarda en descobrir la Mila, aturada dalt d'un altell . . . tota ella en una positura estranya d'au ferida*, S. 179: *l' estiu hauria passat llanguit o crudel pera la Mila, si no l' hagués distreta una mica la gent que durant tot ell* (während seiner ganzen Dauer') *pujà sovint a la ermita*. — In dem Satztypus ,sie war ganz Ohr", steht meist *tot* adverbial und natürlich ohne Pronomen (vgl. Ebeling, *Probl.* 83): *Solitut* S. 103 *tot era capficarse preguntant a 'n ell meteix* ,er war ein Kopferbrechen' und danach nun auch S. 278: *la Mila tot era trencarse 'l cap* und S. 307: *la*



Nicht eindeutig klar ist mir Ruyra S. 172: *no 'l podia pas veure abrigada com estava cap y tot ab el devantal*. Vorher heisst es *vaig taparme la cara ab el devantal*: ist *cap y tot* einfach, [verdeckt] das Haupt und alles? Für ,und alles' spricht vielleicht S. 90: *la genada 'ls agáfava y 'ls treya quasi a l' envola-vola ab càrrega y tripulants y tot* ,mit Ladung und Bemannung und allem' (oder ,auch mit Ladung und Bemannung'?) Ebenso Guimerà, *Filla del Mar* 69: *Com si allò fos d'un altre mon d'allà ahont jo vinu, y fos la meua familia, el meu Nostre Senyor y tot* ,meine Familie, mein Gott und alles' > ,und auch mein Gott'; jedenfalls führt von diesen Fällen ebenfalls ein Weg zu ,auch'. S. 106: *ves ahont es el mon y el cel y tot entre nosaltres* legt den Verdacht nahe, dafs, wenn nicht wieder ,die Erde, der Himmel, und alles' zu fassen ist, *y tot* nur eine Verstärkung des *y* beim 2. Glied ist wie *magis* in neuprov. *e mai*, ptg. (e) *mais* ,und', rum. *cu tot*.

6. Nicht klar ist, ob die Redensart *costar Deu y ajuda* ,es kostet kolossale Anstrengungen' (z. B. Català, *Solitut* S. 140: *costà Dèu y ajuda obrir un carriole*, Lluís Via, *Fent camí*: *encara que li costés Deu y ajuda 'l sostenirse sobre sos peus enflats*) als *costa*: *Deu y ajuda!* ,es kostet ein Helfgott' (nur durch Anrufung Gottes kann man die Schwierigkeit überwinden) oder *Deu y ajuda* als Hendiadyoin ,Gottes Hilfe' (nur durch Gottes Hilfe kann man die Schwierigkeit überwinden) fassen soll.<sup>1</sup> Gegen letztere Auffassung

*Mila tot era sortir al terrat* ,unzählige Male trat sie auf das Dach' (Vogel), *Sots feréstechs* S. 270: *per aixó tot era despacientarse*, wo also ein frequentativer Vorgang mit einem urspr. nur bei durativen Vorgängen berechtigten „ganz“ zusammengefaßt wird. Doch kommt, wie bei *tot diligent* > *tota diligent* in (S. 283): *acudia tota diligent*, das zu Toblers Beispielen für afz. *tout* vor Adjektiven gehört, oder (S. 276): *d' una veu tota afectuosa* auch bei dem Typus *tot era capficarse* die Attraktion des *tot* vor, wenn es unmittelbar vor dem Pronomen steht: Ruyra, *Marines y boscatjes* S. 252: *sorda y anguniosa, tota jo vaig tornarmi palp*.

<sup>1</sup> Hier sei auf einige merkwürdige Gebrauchsweisen des Wortes *Dèu* aufmerksam gemacht: Ruyra, *Marines y boscatjes* S. 216: *l' arch de Sant Martí apunta*. — Aixó, *no es s' arch de Sant Martí, ni Deu*, noch auch Gottes' = ,niemandes' oder wie ital. *eziandio* ,Gott' einfach als Verstärkung der Negation, vgl. bei Lluís Via, *Fent camí* S. 30: *May de Deu l' havien vist rialler com d' ença que 's tenia per cosa certa 'l casament de l' Agnès*. Dieses Beispiel paßt zu dem von Tobler, *V. B. III*, 126 erwähnten neuprov. *tant que de Dieu pou, tant qu' il peut*; *de Deu* mufs offenbar aus Wendungen wie *ser de Deu* ,bei Gott stehen' (Vogel) sich erklären: *may de Deu* ,nie von Gott aus'. Ähnlich erkläre ich mir *Revolta* S. 199: *Perque ni tu ni 'l teu moço tenien cap dret de pendrelli* (den Sack). — *Ah no? Y de quin sant?* — *De tots els sants y santes que vulguis*: der eine meint: ,Nein? Bei welchen Heiligen?', d. h. ,von welchem Heiligen aus ist das verboten, gilt das Nein?', worauf der Partner sagt: ,Von allen Heiligen aus', cf. S. 208 *me sembla que no son maneres de ningú que vagi honradament, aixó de voler pendre una cosa pistola en mà, sense dir per quin motiu ni en nom de quin sant*, S. 278: *sense saber què fer ni a quin sant encomanarse*. Auch an spanische Wendungen wie *Tipos trashumantes* S. 195: *Ahí le tiene V. S. metido en sus haciendas todo el año de Dtos* ,das ganze Jahr, das Gott schenkt' (nach Fällen wie *Sangre y arena* S. 211: *la señora es muy valiente y la mas güena*

spricht wohl kaum die Stellung des *y*, vgl. den spanischen Ausruf vom Typus ¡*Santa María, y valme!*, über den Weigert, *Untersuch z. span. Syntax* S. 138 Anm. spricht. Endlich könnte man auch das *y* als *ibi* fassen: ‚da hilf Gott‘ wie in *coll-y-bé* ‚Huckepack‘ wörtlich: ‚pack da gut an‘, *fer un va-y-bé, un va-y-tot* ‚im Ramsch verkaufen‘, urspr. ‚ein Geh-dabei-auf (vgl. frz. *vabanque*)‘, aber die Stellung des *y* fällt dann auf. Auch das Span. hat *Dios y ayuda* ‚mit Gottes Hilfe‘ (= *Dios mediante* nach Tolh.), das Rumänische besitzt einen substantivierten Imperativsatz (*maî*) *de Doamne-ajută* (Tiktin s. v. *ajută* IIb und Suppl.) ‚der sich einigermaßen sehen, hören läßt, präsentabel‘: *părintele Onofrei nu dăuse de nici un răspuns de Dămine ajută* ‚und noch war dem Pfarrer O. keine präsentable Antwort eingefallen‘, das gleichbedeutende *maî de Dumnezeu* wird wohl das Ursprüngliche sein: ‚etwas mehr von Gott Kommendes‘ = ‚etwas Passables‘: was Gott gibt, ist nicht immer vor-

*moza que se ha visto en esta tierra de Dio, Tipos trashumantes* S. 60: *por esos mundos de Dios*, S. 16: *arreos femeniles que te parecen espantapájaros por esas calles de Dios*, eine Wendung, die auch bei Toro Gisbert, *Americanismos* S. 79 vorkommt) oder *Tipos trashumantes* S. 93: *¡Y decir á Dios que hay médicos que gustan coque!* (wo von wörtlich gefasstem ‚Gott [dat.] sagen‘ keine Rede mehr sein kann), bei Tolhausen zitierte Fälle wie *para aquí y para delante de Dios* ‚auf immer, auf ewig‘ und *á la buena de Dios* ‚ohne Falsch, ohne Lug und Trug‘, *á la de Dios, á la de Dioses Cristo* (??) ‚ohne Nachdenken, unüberlegt‘ (dies wohl nach *á la paz de Dios* ‚in Gottesnamen, meinestwegen‘) kann man denken. Hier wäre an E. Ernault's Aufsatz *Le mot Dieu en breton* (*Mélanges d'Arbois de Jubainville* S. 79) zu erinnern, der frz. Wendungen wie *un temps de Dieu, une belle serrure de Dieu, je n'ai gagné à son service qu'une belle sciaticque de Dieu* und ähnliche bretonische erwähnt und erklärt: „l'addition du mot Dieu peut finir par noter vaguement l'extension, l'intensité“: die Gottesgabe ist eben eine gute, fette Gabe —, daher wird kat. *bé de Deu* ‚Gottesgeschenk‘ zu ‚viel‘: L. Via, *Fent cami* S. 36: *contemplava 'l bé de Deu de blats a punt de segar*, S. 143: *aquell bé de Deu de xicotes envejaven a la pobra Llucia, Catalá, Solitud* S. 234: *s'hi vey a un bé de Deu de paisatget de pesebre* vielleicht hier eher ‚eine üppige gesegnete Landschaft‘, *Cayres vius* S. 140: *les pomelles botarudes, replenes d'aquell bé de Deu de fulles d'or*, S. 186 (man beachte das pluralische Partizip!) *y un cop inventariats aquell bé de Deu de senyals de prosperitat*. Vogel s. v. *bé* übersetzt mit Recht *un bé de Deu* ‚eine schöne Menge‘ (vgl. noch daselbst *es un bé de Deu* ‚es ist eine Pracht‘, *tenir tot el bé de Deu* ‚an nichts Mangel haben‘, cf. *Sots feréstechs* 140: *no tenia prou ulls pera admirar aquell bé de Deu*): wir haben also im Kat. neben dem objektiven *molt* ein gewissermaßen subjektives Wort für ‚viel‘. Da einst frz. *beaucoup* diesen Charakter gehabt haben muß, ihn aber heute vollständig verloren hat, so können wir wohl dasselbe Schicksal dem kat. *bé de Deu* prophezeien (vgl. mit frz. *beaucoup* *disent* den kat. Plural bei *bé de Deu*). Eine ähnliche Nuance wie *un bé de Deu* drückt *que Deu n'hi dò* aus: *Cayres vius* S. 68: *Teniu un parament que Deu n'hi dò, un mas ben arriat y tres families que vos pugen* ‚eine schöne Ausstattung‘, vgl. Vogel s. v. *Deu*: *el pà que Déu n'hi dò* ‚das liebe Brot‘, was natürlich von *da nobis panem quotidianum* des Vaterunsers her stammt. *Deu n'hi dò* wird wie ein Substantiv behandelt und so auch grammatisch dem *un bé de Deu* gleich: S. 4: *massa vey a que 'l [sc. 'l triomf] devia, més que a res, als pares d'ella, o millor dit, al Deu n'hi dò de l'heretatge* ‚der Gottesgabe des Erbes‘. Schon Ramon Lull in seinem *Libre de Maravelles* 17 erzählt von den *bones paraules de deu*, die ein frommer Eremit einem König predigt.

zöglich — sondern manchmal auch gewöhnlich, weil er alles und jedes gibt.

### III.

Wenn der Romanist O. Weise's Artikel („Die Konjunktion ,und‘ im Gebrauche der Mundarten“, *Zeitschr. f. hochd. Mundarten* 1911, 349 ff.<sup>1</sup>) durchgeht, so findet er zu jedem deutschen Abschnitt romanische Parallelen:

I. Zu deutsch *haar und klein* statt *haarklein*, elsäss. *uf Bossel und Dank* (= *passe-le-temps*) stellt sich paves. *tun bel e bot*, d'un subito' (Salvioni, *Giorn. stor. d. lett. ital.* 39, S. 381), mail. *di picch e pander*, dir molto male di qualcuno' (= frz. *dire pis que pendre*, allerdings urspr. blofs falsche Abtrennung; Salvioni ebda S. 378), bologn. *bein e spess*, zu etwas dick und satt haben (dick urspr. Adverb = ,sehr') ital. *bell' e fatto*.

II. Zu deutsch *sei so gut und komm* (= sei so gut zu kommen), also „Anreihung mit ,und‘ statt mit Infinitiv“, ital. *vattelo a pesca*.

III. Zu deutsch *du gibst mersch Geld un ich fahr nach Berlin* (= wenn d. m. d. G. g.), also „Beiordnung mit ,und‘ statt Unterordnung durch einen Nebensatz“, dieselbe allenthalben im Romanischen anzutreffende Konstruktion.

IV. zu deutsch *wenn se wella, und do gii ich mit*, also „überflüssig erscheinendes ,und‘ an der Spitze von Hauptsätzen“, aprov. *e quan l'efas lo vi, e el ac paor, en se meteih*s (*Rom. Gramm.* III S. 698), zu niederöst. *soo mar und wia bist du . . .*, afrz. *Je me marierai. Et qui prendras-tu?* (ebda. 559).

V. Zu deutsch *nachdem und ich es gehört habe*, also „überflüssig erscheinendes ,und‘ an der Spitze von Nebensätzen“, katal. *fins y tant que*.

Ein schönes Beispiel des aus gleichen Vorbedingungen entstehenden Sprachlich-Gleichen, der syntaktischen „Konvergenz“, mit Marbe zu reden.

<sup>1</sup> Dtsch. *immer und schlechter* (S. 351) erkläre ich mir aus *immer schlechter + schlechter und schlechter*. — In *quittledig, krumbucklig, hellichte* ist wohl nicht ursprüngliches „und“ ganz geschwunden, sondern es wird — wenigstens nach romanischen Analogien zu schliessen — urspr. Asyndeton vorliegen.

## 16. Über „Rahmenstellung“ im Romanischen.

Ich verstehe unter „Rahmenstellung“ die Erscheinung, daß ein Wort *b* von dem gleichen Wort *a* gewissermaßen umschlossen wird (*aba*), wobei eigentlich bloß *ab* logisch berechtigt wäre. Solche Wiederholungen sind besonders beim „Verschreiben“ üblich, erklären sich aber wohl aus Kontamination: so schreibt mir ein Freund: „wenn ich jetzt zum Fenster hinausschaue und die schwarzen Wolken droben sehe, so beneide ich Sie trotz aller Schönheit und Annehmlichkeit doch um den Landaufenthalt nicht beneide.“ Schwebte da ein „so kann ich nicht sagen, daß ich Sie . . . beneide“ vor? Oder Schuchardt schreibt mir *Ich rede über die Sache nichts mehr* und (höhergestellt, also nachträgliche Hinzufügung) *reden* — er kontaminierte also *ich rede nichts + ich werde nichts mehr reden*.

Aus dem Rumänischen ist die Fügung *primblă-mi-se primblă* wohl bekannt (vgl. Tiktin, *Zeitschr. f. rom. Phil.* IX, S. 596; Ebeling, *Probl. d. roman. Synt.*, S. 21 ff.): das Verb wird „pleonastisch“ wiederholt, was in seiner Umständlichkeit an die deutsche volkstümliche Erzählungsweise erinnert: *Und da sagt er: „Komm!“, sagt er . . .* Der Sprecher hat vergessen, daß er das Verb schon am Satzbeginn ausgesprochen hat, und fühlt sich bemüßigt, es nochmals zu wiederholen. Natürlich ist ein solches „Vergessen“ bei so kurzen Sätzen wie den erwähnten nur möglich, wenn affektische Erregtheit des Sprechers Aufmerksamkeit vom sprachlichen Ausdruck abzieht. Vgl. neugriech. (Thumb, *Neugriech. Volkssprache*, S. 287): *ame, lêi, na pís tu vasilé, na tu pís, lêi* = ἄγομεν, λέγει, νὰ πῆς τοῦ βασιλιᾶ, νὰ τοῦ πῆς, λέγει.

Das Italienische zeigt in volkstümlichen Texten nun auch dieses Nachhängen des Prädikats: bei Verga, *Cavalleria rusticana*, S. 4: *voleva trargli fuori le budella della pancia, voleva trargli, a quel di Licodia*; S. 7: *chè la gnà Lola, non è degna di portarvi le scarpe, non è degna*; S. 8: *per voi tirerei su tutta la casa, tirerei*; S. 183: *Faremo la rivoluzione, faremo*; *Pane nero*, S. 15: *Io vi porterei sulle braccia, comare Nenne, vi porterei*; die Stelle wird S. 16 in indirekter Rede wiederholt: *tornò all' idea di prima . . . che egli l' avrebbe portata sulle braccia, l' avrebbe portata, se si faceva la strada insieme*, wo vielleicht die Wiederholung des *l' avrebbe portata* den Eindruck der wortgetreuen Wiedergabe der gesprochenen Worte in der



Erzählung bezwecken soll, wie auch S. 53: *per ingraziarsi la Providenza che doveva aiutarlo, doveva, se c'era giustizia in cielo; Per le vie*, S. 82: *quel ragazzo è innamorato morto di lei. Ne farà una malattia, ne farà*; S. 145: *ci vuol altro che quel biondino per la Carlotta, ci vuole*; S. 163 (die Punkte sind im Text): *voleva ... voleva ... e prima voleva mandarla via di casa a calci, voleva*; S. 123: *il fratello voleva darle due ceffoni, e fregarle quella sua faccia di pettegola colla sua stessa insalata, fregarle!* (das Rufzeichen deutet auf die Erregung des Bruders, wieder erscheint die Prädikatsdoppelung zur Nachahmung direkter Rede); S. 124: *non giocate colle mani, non giocate!*; bei Matilde Serao, *Paese di Cuccagna*, S. 403: *erano a otto, erano*; S. 433: *ma mi volete far morire, mi volete?*; *Conquista di Roma*, S. 262: *Per fortuna che non siamo in canicola, non siamo*; bei Capuana, *Paese della zagara*, S. 52: *guadagnati un boccon di pane, guadagnati*; bei Roberto Bracco, *Smorfie tristi*, S. 51: *Cos'è stato che piangi così? — Voleva dolci, voleva — affermò egli; Il diritto di vivere*, S. 84: *Ma non fantasticare così! che diavolo! Mi sembri pazzo, mi sembri*; S. 97: *e adesso mi fai il muso, mi fai?*; S. 132: *e se non fosse per quella bagascia della miseria, vi farei divertire io, vi farei*; *Uno degli onesti*, S. 4: *vorrei vederti al mio posto, vorrei!*; bei Grazia Deledda, *Il Vecchio della montagna* S. 81: *e questa rosa chi l'ha messa qui, chi l'ha messa?*; *Cenere*, S. 70: *il tuo padrone è pieno di debiti; ne vedremo la fine, ne vedremo!*; bei Foggazzaro, *Il Santo*, S. 128: *Siete inzuppato come una spugna, siete*; *Fedele*, S. 225: *Fallano tutti, fallano. Falla anche lui; e anche Lei forse, qualche volta*; S. 271: *Non ho mai udito, non ho — borbottò don Rocco; Idilli spezzati*, S. 179: *ma a ela, intendelo, no ghe va niente, no ghe va. So pare el ghe n'a dà anca massa, el ghe n'a dà*; bei D'Annunzio in der *Figlia di Jorio*, wo in den Chören der mietitori volkstümliche Sprechweise nachgeahmt werden soll: die ganze nervöse Erregtheit der von Sinnenslust verzehrten Bauern wird wunderbar durch die Rahmenbildung gemalt: *hanno chiusa la porta, hanno chiusa* (S. 3); *menatela fuori, menatela* (S. 39); *la zita ci volea gabbare, la zita ... E ci sono gli sposi, ci sono*. Besonders häufig ist diese Form aba in den Dialekttexten. Schon Schuchardt hat (*Ritornell und Terzine*, S. 33) für Rom *mannaggia le donne, mannaggia — discurremo sempre, discurremo — me pareno grilli, me pareno* aus der mündlichen Konversation angeführt. So heisst es bei Belli (kleine Ausgabe Morandi's), S. 413: *Ma quant'è vero er naso de San Pietro Spesso chi raja sopr' all' antri, raja, Se butta avanti per nun cascà addietro*; S. 372: *Chi ha rippazzato Roma, ha rippazzato?*; S. 373: *Privass [= privarsi] de st' Ecolono, privasse, Perch'è voto l'orario der Governo*; S. 364: *Vanno a San Pietro a ringrazziallo, Nèna, Pe' dace [= darsi] essemplio d'umirtà, pe' dace*. Aber auch anderwärts: der Mailänder Porta sagt S. 32: *che, de reson, s'el se le voeur cavà, L'ha de passà de chi, l'ha de passà*; der Bolognese Testoni (*Sgnèra Cattarèina*, S. 12): *E a mi vultò [= io mi volta] da una banda, mi volta; S. 41: Glielo mettono a*

*fare il bersagliere . . . E j al manden nell'Africa, lo mandono*; S. 48: *A sòn [= io sono] so madr', a sòn, povra dsgrazià*; S. 49: *An zuvava megga, non giovava*; S. 52: *A l' ho vesta [= vista] murir, sola, a' l' ho vesta*; S. 58: *A m' i mittè davanti, mi mettei*; S. 64: *A sòn sò madr', a sòn*, S. 225: *Am purtò int' la barcaccia, mi portò* (bequem zur Reimausfüllung, bietet diese Satzverlängerung eine hübsche komische Wirkung: bei der Wiedesholung steht oft ein „hochitalienisches“ Wort; der jähe Übergang aus dem Dialekt in die Schriftsprache ist ja ein beliebtes Mätzchen aller Parodisten; vielleicht liegt auch eine Art von Selbstverbesserung vor); die Toskaner Imbriani (aus anderen Gründen bei Ebeling, *Probl. d. rom. Synt.*, S. 8, zitiert): *se venisse ad imparare un' arte o cosa simile, gli metterei anche tutte le maestranze, gli metterei* und Neri Tanfucio, *Poesie*, S. 212: *Io, per' enzin che 'un n' ebbi [sc. figliuoli], per' enzino. Meglio! — dissi tra me — 'un c' è dispiaceri*; der Neapolitaner Di Giacomo, *Teatro* S. 35: *Vuò sapé puro ch' è stato? È stato ch' 'e' fatto nu bello voto 'e' fatto*. S. 62: *Ah, ca io nun era nata pe cheso, nun c' era nata!* S. 71: *Facesse 'o tinfori, facesse, invece 'e pruteggere 'e femmene malamente*, S. 415: *arape a chist' alo, arà [= apri a quest' altro, apri, wobei am Satzschluß die Pausaform steht]*.

Wendungen mit dem Pronomen in Rahmenstellung wie rum. (volkstümlich) *l' am plinsu-l*, neugr. τὸν τραχὼν τὸν καλὸ τὸν οἰκοκύριε, sie ergriffen tüchtig den Hausherrn' (Thumb, S. 291), die gegen keltische Einflüsse im Romanischen sprechen, wie sie Schuchardt, *Zeitschr.* IV, 151, annahm, entspricht der piemontesische Gebrauch (Nigra, *Canti popolari* S. 142): *nòster sgnur mi ciama mi*. Auch toskanisch findet sich (Petrocchi s. v. *io*) *I' ci vedo, io, come sta la cosa; i' fu' io a metterlo sulla strada*, immerhin noch in affektischer Doppelung; Vofsler, *Benvenuto Cellinis Stil*, S. 32, zitiert: *ora tu sai tu se egli è vero o no*. Das Piemontesische geht hier nun weiter, indem es, was im Rum. nur gelegentlich erscheint, als Regel zeigt; es läßt nämlich bei den umschriebenen Zeitformen das dem Modalverbum vorangestellte Objektspronomen dem Partizipium stets nochmals folgen; vgl. bei Nigra S. 31 und Meyer-Lübke, *Gr. Gr.* I<sup>2</sup>, 710; Salvioni, *RI Lomb.* XXXVI, 1912. Ebenso bei Cavassico (S. 348: *tu fosti tu, ve sarouwe obligá, no me vuoi laudarme*). Den letzteren Typus finde ich auch in einem nach Catanzaro (Prov. Potenza) gerichteten Kriegsgefangenenbrief: *se mi volete vedermi di nuovo*. Die Negation schließt im Fiumaner Italienisch rahmenartig das Verbum ein: Prof. Pipa, *La guerra per burla*, I. Serie, S. 11: *De aver Trieste no ti gavarà no el gusto*, S. 12: *E de Cadorna no val no le proteste*, II. Serie, S. 7: *Ma intiero no xe miga no restado un incrociator d' Italia tra i più baldi*.

Dafs es sich um ganz mechanischen Nachklang handelt, sieht man an *mi volete* bei Serao, an *chi l' ha messa* bei Deledda, das syntaktisch sinnlos ist, auch an dem *siete* in dem Beispiel aus dem *Santo*, wo man doch *lo siete* erwarten würde, überhaupt daran, dafs

nicht etwa das tonstärkste Wort wiederholt wird, also nicht *siete inzuppato come una spugna*, *come una spugna*, sondern das bedeutungsarme *siete*; so wird man denn in Fällen wie Barrili, *Come un sogno*, S. 162: *E bisogna veder dentro, bisogna*; D'Annunzio, *Figlia di Jorio*, S. 104: *Bisogna ch' io mi affretti, bisogna*; Verga, *Cavalleria rusticana*, S. 25: *andrò dal brigadiere, andrò* sowie in den schon zitierten Fällen mit *vorrei, volecvo* nicht eine besondere affektische Betonung des Hilfsverbs oder Begriffsverbs, sondern bloßen Nachklang annehmen: also nicht etwa ‚man muß, man muß hineinschauen‘, sondern: ‚man muß hineinschauen, hineinschauen muß man‘. Ganz ebenso ist bei Verga, *Per le vie*, S. 81: *No, adesso è inutile, adesso*, das zweite *adesso* mit schwächerem Ton, also als „Nachklang“ gesprochen: es ist nicht die Hauptsache, ‚daß es jetzt unmöglich ist‘, sondern ‚daß es unmöglich ist, jetzt‘. Ebenso herrscht bei Deledda, *L' edera*, S. 198: *Perchè questa sorte a me, perchè questa sorte?* nicht darüber Erstaunen, warum dies Schicksal mir zuteil wird, sondern warum es mir zuteil wird. Ganz anders zu fassen ist, was schon die Interpunktion kenntlich macht: Deledda, *Cinere*, S. 161: *Domani io devo scrivere a Margherita. Domani* (das Datum ist hier die Hauptsache!).

Man wird soeben die Übersetzung von *bisogna veder dentro, bisogna* durch ‚man muß hineinschauen, hineinschauen muß man‘ bemerkt haben. In der Tat glaube ich, daß im italienischen Ausdruck eine Art Haplologie vorliegt: in allen Beispielen kann man die zwischen den beiden gleichen Verben stehenden Ausdrücke — echte *ἀπὸ κοινού*! — bald zum ersten, bald zum zweiten Verb ziehen: *siete inzuppato come una spugna* oder *come una spugna inzuppato siete*, ebenso auch *mi volete far morire* oder *far morire mi volete*. Ist auch in der schriftlichen Fixierung im Italienischen das nachklingende Verb durch einen Beistrich vom Vorausgehenden getrennt (die rumänischen Volksliedersammlungen sind in dieser Beziehung naiver, indem sie den Beistrich nicht haben) und entspricht auch der Beistrich, wie ich bei mündlicher Diktion bemerken konnte, einer Pause, so paßt doch das nachklingende Satzstück stets syntaktisch zum Vorausgehenden. Durch das Crescendo und das darauffolgende Decrescendo (*siete inzuppato come una spugna, siete* wird gesprochen: < *come una spugna* >) wird das von den beiden Verben umspannte Satzstück als Tonträger des Satzes gekennzeichnet, wie in deutsch *und da sagt er: „Komm!“ sagt er . . .* und in rumän. *bată-te Dumnezeu să te bată* das ‚Komm!‘ resp. *Dumnezeu* das Fortissimo im Satze haben. Ähnlich wird in afrz. Wendungen wie *vous ne ferés pais autrement, ferés?* (Lubinsky, *Zlschr. f. frz. Spr.* 1912, S. 127, und Schulze, *Altfrz. Fragesatz* S. 245) das Fehlen des *le* beim zweiten *ferés* nicht nur in dem allgemein afz. fakultativen Eintreten des Neutralobjektes, sondern auch darin seinen Grund haben, daß man *vous ne ferés pais autrement ferés?* = ‚Ihr

werdet nicht unter anderen Bedingungen Frieden machen‘ + ‚werdet

ihr unter anderen Bedingungen Frieden machen?' verstehen kann. Séchehaye, *Programme et méthodes de la linguistique théorique* S. 140 Anm., hat Rahmenbildung an der Kindersprache beobachtet; er erwähnt (aus anderen Gründen) folgenden Fall:

„Voici un exemple pris sur le vif de la manière dont la phrase naît par le [lies: la] juxtaposition de deux symboles-phrases. Un enfant de 21 mois qui ne parle encore guère que par mots isolés, entend au dehors le bruit d'une voiture qui passe. Aussitôt il s'écrie: *Coco, coco, coco* (c'est-à-dire: *voici un cheval*) puis il écoute, attentif, et quand le bruit s'éloigne, il ajoute: *pati* (*il est parti*), et après une petite pause, il dit encore d'une voix plus faible, comme pour compléter sa pensée: *coco* (*le cheval*). Ce dernier mot équivaut soit à une phrase isolée: *c'est du cheral que je parle*, soit au sujet de la phrase dont le prédicat vient d'être énoncé: (*il est parti*), *le cheval; le cheval (est parti)*." *Coco pati coco* hat also unsere Form *aba*.

Die spanischen Fälle wie *callede*s, *hija*, *callede*s; *doliente estaba doliente*, die ich *Zeitschr. f. rom. Philologie* 1911, S. 267, Anm. 1, aus den Romanzen belegte, stehen zwar an poetischer Wirkung den Stellen aus D'Annunzio nicht nach, sind aber doch anders geartet als *menatela fuori*, *menatela*: während hier *fuori* das Wesentlichste ist, so kommt es dort auf *callede*s, *doliente* vor allem an: hier mechanischer Nachklang — dort affektische Wiederholung. Ebenso haben wohl Gedichtanfänge wie *Stella lucente mmia*, *stella lucente*, die Schuchardt auf eine Linie mit dem oben erwähnten *mannaggia le donne mannaggia* stellt, in der Stilistik,<sup>1</sup> nicht in der Syntax ihren Platz.

Dafs einem rumän. *bată-te Dumnezeu să te bată* genau ital. *battilo che lo batti*, prov. *cerca que cerca* entspreche, hat — wie eine Anmerkung Tiktins, a. a. O., sagt — schon Mussafia angenommen, vgl. immerhin Aufsatz 14.

Das Rumänische weicht insofern von dem nun zu besprechenden Portugiesischen ab, als in dieser Sprache die Kopula, nicht das Partizip wiederholt wird: die Wiederholung eines Prädikatsbestandteils trat offenbar im Rumän. zu einer Zeit ein, als die altromanische Stellung *fost aũ* noch üblich war, so dafs nur *fost* wiederholt werden konnte, während im Port. bei der schon üblich gewordenen Stellung *está bom* in der Figur *aba* nur *está* wiederkehren konnte. Im Portugiesischen fehlt die Interpunktion oft vor dem wiederholten Verb, so dafs der unaffectische Charakter der Wendung gesichert erscheint. In den folgenden, Diniz' *As pupilas do snr. reitor* entnommenen Beispielen unterlasse ich die Unterscheidung, ob in dem wiederholten Verb noch eine Absicht der Bekräftigung vorliegt (welche

<sup>1</sup> Weigand bemerkt wohl fälschlich zu S. 57 seiner *Harap-Alb*-Ausgabe: *și apoi fost aũ fost poftiți la nuntă*, dafs in *fost aũ fost* keine besondere grammatische, sondern eine stilistische Form vorliege; da die Verbindung nur geringen affectischen Wert mehr besitzt und durchaus usuell geworden ist, so ist wohl das Umgekehrte wahr.



Annahme durch die im Port. häufige Verwendung des finiten Verbs statt der Antwortpartikel *sim* nahegelegt wird)<sup>1</sup> oder nicht: S. 9: *deixa estar, deixa!*; S. 62: *era sincera a prece, eral!*; S. 69: *está bom, está!*; S. 85: *afflige bem tua madre, afflige!*; S. 90: *Ora, isso é graça. — É graça é, mas ...*; S. 97: *mas o que é, é que o menino está, aqui está casado* (vielleicht ist hier die Wiederholung Ausdruck der Verlegenheit); S. 100: *ora eu bem sei que as pequenas quizeram pagar, quizeram*; S. 101: *eu por mim tinha-me lembrado, tinha*; S. 120: *isto é mas é uma receita da nosso médico*; S. 132: *hoje está quente, está*; S. 139: *eu sei que para cirurgião devia ter mais juízo, devia, mas,*

<sup>1</sup> Überhaupt ist im Portug. die Bejahung noch häufig durch bloße Wiederholung des Verbs, also die Vorstufe der sonstigen *oui, si (fait)* etc. des Romanischen, ausgedrückt: allerdings scheint diese Art, zu antworten, etwas abweisend zu klingen, vgl. Diniz l. c. S. III: *Tem umas maneiras muito bonitas este rapaz — disse ella ... Tem — respondeu esta sêccamente. — Ou elle ou o João Semana ... Este é cousa mai fina. — É — replicou a outra* — nun Adverbia in der Antwort wiederholt: *Bem mostra que tem vivido entre gente polida e educada. — Bem — continuava a menina — E não lhe hão de fallar bons eusamentos a este rapaz. — Não dizia a filha. — Isso ha de ser bonito agora. Todas as raparigas da terra d' enfeitarem-se para lhe agradar. Ha de ter que vêr. — Ha de* [logischer wäre hier die Schreibung *ha-de*] *.A snr.a Thereza principiava a impacientar-se com o laconismo da filha.* Mögen solche Reihen einsilbiger Antworten auch die „chargierende“ Hand des Charaktermalers verraten — daß sie im Geist der Alltagssprache gewählt sind, geht aus anderen Stellen hervor, nicht nur solchen, wo unhöfliche Kinder eines besseren belehrt werden, wie S. 129, wo ein Kind auf die Frage *tu gostas d'ella?* (sc. da mãe) antwortet: *Gosto. — Gosto, sim, senhor, emendou o pae, oder ebenda: Tu sabes adivinhas, Rosa? — perguntou Daniel, rindo. — Sim* [antwortet das Kind] *— Sim, senhor — corrigiu ainda outra vez o velho, und solchen, wo der ehrwürdige reitor zum Jüngling Daniel spricht S. 168 (Daniel): me mandaste procurar? — Mandei, oder S. 196 auf seiner pupilla Clara Frage: Pois deverei acceitar este sacrificio meu Deus? antwortet. — Deves, respondeu o reitor, sondern auch wo die beiden Schwestern der Unterredung pflegen (S. 194): Pedro julga-me innocente — Julga, (S. 245): Não sabes que morreu o nosso, pobre amigo? — Sei ... Pois fallaste-lhe? — Fallei, und wenn gar Daniel dem reitor antwortet (S. 209 der reitor): Hoje, mudou de opinião? — E mudei, creia-o (allerdings ein den „Choc“ von Rede und Gegenrede milderndes, vorausgehendes *e* und eine nachgesetzte Beteuerung!). Daß eine mechanische Wiederholung des Wortklangs der Frage vorliegt, sieht man daraus, daß notwendige und mit dem Verb eng verbundene Pronomina nicht wiederholt werden: S. 100: *mas se o seu amo se offende?* — *Não, não offende* (nicht: *não se offende!*), S. 253: *Então não se te alegra o coração com estes espectaculos?* — *Alegra, alegre, mas os meus oitenta annos é que são de mais para a alegria dos noivos* (nicht *se me alegra!*). Überhaupt tritt das Verbum vicarium selten ein, so wird das fragende „nicht wahr?“ nicht wie frz. *n'est-ce pas?*, engl. *do (n't) you* etc. ausgedrückt, sondern S. 235: *Padece muito, não padece?*, S. 239: *Foi Deus que me trouxe a esta casa, disse-o ha pouco, não disse?* *E foi: creio agora que foi: ,und in der Tat' = e foi;* ebenso S. 182: *aquellas prolongadas palestras da rua para a janella, podiam dar que fallar, receiava elle; e cedo viu que effectivamente iam já dando*, daß dies in der Tat der Fall war, S. 219: *e deu o tiro; não tem dúvida que deu.* Das Portugiesische ist also wie so oft dem psychologisch und stitistisch Primitiveren näher. Diez, *Gramm.* III, 319 erwähnt nur Fälle wie tem *V. M. açúcar?* — *não tenho, sim tenho*, dagegen vollständig übereinstimmende Fälle aus dem Rum.*

ora! hoje em dia, já se não repara n' essas cousas; S. 147: *escusava de ser tanto ás escondidas, escusava*; S. 179: *não se ha não perguntar* (Wiederholung der Negation wie tm Fiumanischen); S. 209: *desconfia d' essas impressões subitas e violentas, desconfia*; besonders oft scheint die Wiederholung eine Einräumung zu bedeuten (ähnlich wie *sim*, das man z. B. im Beispiel der S. 90 einsetzen könnte), vgl. noch S. 204: *As voces do mundo — será orgulho isto, será [= ,mag sein', ,ja wohl'] — mas é certo que não penso no que dirão*; S. 212: *é acção de sancta, é; mas eu te prometto que isto não ha de ficar assim*. Oft steht vor dem wiederholten Verb ein zurückweisendes *isso* oder *lá isso* (vgl. hier S. 66): S. 44: *d' outro modo, fico de mal contigo; isso fico*; S. 54: *aquelles diabos (sc. Affen) parecem ás vezes mesmo gente, lá isso parecem*; S. 115: *que tem agora occasião de fazer um bom casamento, isso tem*, und nun analogisch Übertragung dieses *isso* auf Fälle, wo es sich auf nichts zurückbeziehen kann: S. 223: *elle não as [sc. as pupillas] traz bem guiadas, isso não traz [isso = traz guiadas?]*; S. 219: *que elle tinha a espingarda; isso lá tinha [isso statt a?]*. Die Stellung *aba* findet sich endlich auch noch in der Form, daß ein aufforderndes *olha* ,sieh' (vgl. das ursprünglich gleichbedeutende *lá!*) eingeschoben wird, von dem das wiederholte Verb abhängig ist: S. 146: *estive para desanimar, Margarida, olha que estive!*

Im Katal. finde ich Rahmenstellung der Negation wie im Port. und Ital. *Rond. mall. V, 168: Callau, diu el Rey. ¡No feya no tan poch comú ha tres dies!*

Deutsche Beispiele liest man bei O. Weise, *Unsere Mundarten* S. 219: glückstädtisch *dat is tumm tüch* (Zeug) *is dat ja*, schlesisch (aus G. Hauptmann): *Ne, Vaterle, du machst a schenes Gebete machst de*, mainz.: *ich sagte zu minem Mann: Konrad, sagte ich* (übrigens auch österreichisch!). Bei L. Hanke, *Die Wortstellung im Schlesiſchen* wird die Konstruktion reichlich belegt, als *ἀπὸ ζῶντος* erklärt und auf mhd. Fälle wie: *dō spranc von dēm gesidele hēr Hagene also sprach* verwiesen. Wichtig ist die genau mit romanischen Verhältnissen sich deckende Feststellung: „Hierbei ist die Bedingung, daß das betonte Glied sich eng an das vorhergehende anschließt. Dagegen pflegt das plötzliche Fallen von Betonung und Tonhöhe den Eindruck einer kurzen Pause nach dem betonten Gliede hervorzurufen. Ein Beispiel aus G. Hauptm., *Fuhrmann Henschel*, IV, 1, wo diese Pause durch ein Komma bezeichnet ist: *ich wer' der was sch . . . en, wer' ich der was!* Oder, *De Waber*, II, 1, S. 40: „das sein unmensche, sein das!“ Die den Satz vervollständigenden Begriffe werden also nach dem betonten Wort noch einmal tonlos, in tiefer Stimmlage wiederholt“. Ich möchte noch folgende Beispiele aus Hauptmann zitieren (mit und ohne Bezeichnung der Pause): *Fuhrmann Henschel* S. 46: *Ich dachte: Du werscht amal hingehen, dacht ich*, S. 82: *Der beifst in de Tischkanle beifst a 'nein*, *Rose Bernd* S. 121: *Mit der, das war a ganz and'r Ding! Die hat andre Colazien hat die verbrochen!* S. 125: *Ich bin morgens um drei bin ich uffgestanden*. Ich kann ferner aus der Wiener Volkssprache

du Trottel du!, ich Tepp ich! belegen, aus Nagl's *Roanad* S. 51: *Dös war mir a gsposafsige G'schicht dös*, ja sogar aus Lessing, *Antigöze* Kap. 10: *Wie ich schreibe, will ich nun einmal schreiben, will ich nun einmal* (wo aber vielleicht doppelte Hervorhebung des Willens des Sprechers vorliegt und dann dieselbe Erklärung wie beim doppelten *domani* der *Deledda* eintreten müßte). Auch Elster, *Prinzipien der Literaturwissenschaft* II S. 200 erwähnt ein schriftsprachliches Beispiel: *Geh aus in alle Welt und verkündige die Weisheit, geh aus!*, scheint aber darin weniger ein natürliches als ein Kunstmittel der Sprache zu erblicken, da er es unter die „Epanalepsis“ oder „Anadiplosis“ der alten Rhetoriker einreicht (!!).

Fürs Englische belegt G. Höfer, *Neuere Spr.* 4, 490 f. in der modernen Londoner Vulgärsprache „die wiederholung des zeitworts oder die wiederaufnahme desselben durch das hilfszeitwort *do* in der mitte oder am ende des satzes, um die aussage zu bekräftigen und ihr mehr nachdruck beim hörer zu verschaffen“, z. B. *Ah, but thas was 'ole Energy all over, that was; he's a long minded lot, is Buchanan, slops over tremenjus, he do; he cant't d'ole in a pound o'butter, 'e cant; they knowed me of old, did our lot* — wo man durch die stilistische Variation das Zusammenwachsen zweier Sätze zu einem gut studieren kann: *he's a long winded lot + a long winded lot is Buchanan = he's a long winded lot, is B.*

Einigermassen mit ptg. *estive para desanimar*, *Margarida*, *olha que estive* vergleichbar ist der von Weise S. 220 erwähnte Fall, daß derselbe Gedanke zweimal, in unabhängiger und in abhängiger Form, gegeben wird, „z. B. im ungarischen Bergland: *Sie setzt sich hin wie eine Laus in den Grind, daßs sie sich setzt* (Schröer S. 99 ff.), aber auch sonst, z. B. im Egerländischen (Schiepek S. 71), Hennebergischen (*es ist kalt, daßs es kalt ist*, Reinwalds *Idiotikon* S. XIII) und Mainzischen (H. Reis, *Untersuchungen über die Wortfolge der Umgangssprache*, *Mainzer Programm* 1906, S. 12)“. Der zweite Satzteil ist natürlich elliptisch, die vollständige Doppelung findet sich in dem bei Schiepek zitierten Rosegger-Beispiel: *Er ist nicht grofs, gar nicht, daßs er grofs ist*. In beiden Fällen, den portugiesischen wie den deutsch-mundartlichen, findet also bei der Wiederholung Variation der Konstruktion und Unterdrückung des gemeinsamen Satzgliedes statt.<sup>1</sup> Schiepek erwähnt noch: „In Prefsburg ist die Wiederholung, die meist eine gehässige Handlung zur Beschämung des Gegners ans Licht ziehen oder sonst etwas Ärgerliches anschaulich machen soll, zuweilen sogar dreifach: *da prättscht sa sie* (setzt sie sich breit) *her wiara laus, und so prättscht sa si, daßs sa si prättscht*“. Ich glaube jedoch, daßs dies Beispiel nur insofern hierhergehört, als wir es mit affektischer Wiederholung zu

<sup>1</sup> Vielleicht läßt sich am ehesten span. *era se que se era* im Sinne von ‚es war einmal [und ist nun vorbei]‘ mit den deutschen Wendungen vergleichen. Über die Bedeutung, nicht über die Erklärung gibt João Ribeiro, *Frazes feitas* II, 16 Auskunft. Vgl. auch hier Artikel 14.

tun haben, da die Unterdrückung eines gemeinsamen Gliedes fehlt: in *so prâtscht so si, dafs sa si prâtscht* könnte man das *dafs* konsekutiv auffassen und das zweite *prâtscht* = „[wirklich] prâtscht“: „so breit setzt sie sich hin, dafs man wirklich, [sich breit hinsetzen] sagen kann“. Äußerlich erinnert die Konstruktion an prov. *cerca que cerca*, worüber Aufsatz 14 (S. 79).

Welche Konsequenzen für die grammatische Organisation einer Sprache die urspr. nur affektische Fügung haben kann, zeigt folgende Bemerkung in v. d. Gabelentz' *Sprachwissenschaft*<sup>2</sup>, 240: „Oft mag eine Wiederholung zugleich eine Art Apposition darstellen. So wenn wir sagen: ‚im Hause drin‘ — ‚der Lump, der!‘ Und dieser Fall scheint mir besonders wichtig. In unseren Beispielen kehrten die Formwörter wieder: beide Male standen sie erst an ihrer gewöhnlichen Stelle, vor, — dann hinter dem Worte, umschlossen es also. Dies kann zur Regel werden und ist es in einem mir bekannten Fall wirklich geworden. Die Berbersprachen lassen ihre von Substantiven abgeleiteten Feminina im Singular mit dem Geschlechtszeichen *t*, *θ* an- und auslauten: *amgar* ‚Greis‘: kabyllisch *θamgarθ*, tuareg. *tamgart* ‚Greisin‘ . . . Ähnlich verhält es sich mit den Personalaffixen der hamitischen Konjugationen: in einigen Sprachen werden sie vor-, in anderen nachgefügt, und die Berbern haben auch hier wieder ein gemischtes System“. Aus ptg. *não se ha não preguntar*, rum. *fost aũ fost* könnte sich eine grammatische Regel der Doppelsetzung der Negation und des Verbs herausbilden, wie sie im Piemontesischen beim Pronomen durchgeführt ist. Auch dieser Aufsatz, der berberische, also „barbarische“, mit hochkultivierten Sprachen wie Griechisch, Germanisch und Romanisch durch „Isotaxen“ verbindet, liefert ein Beispiel für sprachliche Konvergenz.



## 17. Romanisch noctem et diem.

Das Hysteronproteron im allgemeinen (z. B. im span. *Romancero del Cid* S. 217: *Muchos ha muerto y prendido Y á otros ha cautivado*) ist fürs Romanische schon von Immanuel Bekker in seinen *Homerischen Blättern* belegt worden. Hier soll eine Erscheinung erwähnt werden, die nur in uneigentlichem Sinn Hysteronproteron genannt werden darf. Auch hier seien span. Beispiele aus dem *Romanc. del Cid* vorangestellt: 3: *Entre todos me escogistes* (als Richter) *Porque ficiese derecho De lo fecho mal y bien* (offenbar durch den Reim verschuldet; die „logische“ Reihenfolge wäre *bien y mal*; überhaupt ist die Stellung der Adverbia nach dem Partizip etwas gewaltsam), 27: *Muchos cristianos cautivos, Hombres muchos y mujeres y tambien niñas y niños* (dreimaliges Variieren der Stellung), 246: *Que aquí se agachó por ver Si el león es fembra ó macho* (vgl. *P. del Cid* 2709: *Que non y fincas ninguno, mugier nin varon*), 123: *Repto los chicos y grandes, Y á los muertos y á los vivos*, 176: *Leoneses y de Castilla* neben 171: *Castellanos y Leoneses*, stets *moros e christianos* (z. B. *Poema del Cid* 3514). Mit dem Beispiel *Romanc. 217* vergleicht sich Castro, *Las mocedades del Cid* I, 1,695: *No matarlos ni vencerlos Pudieras mandarme á mí*, mit 217 Castro I, 1,638: *En ti quiero comenzar A pelear y aprender*: dieser Satz ist eine ungenaue Wiederholung einer Romanzenstelle, wo dem Jüngling eingeschärft wurde: *Y aprende primero A pelear y á vencer*; wir haben es also hier (und in 217) zum Unterschied von allen anderen Fällen mit der unrichtigen Anreihung zweier aufeinanderfolgenden Handlungen zu tun, von denen die zeitlich letzte sich der Erinnerung zuerst darbietet (der aus den alten Sprachen bekannte Typus: *ἐπράφη καὶ ἐγένετο*, das gewöhnliche Hysteronproteron), während in den übrigen Fällen zwei in kontradiktorischem Gegensatz stehende Begriffe nicht nach der „logischen“, sondern nach einer „affektischen“ Reihenfolge angeordnet werden (vgl. etwa griech. *πολέμουν καὶ εἰρήνης* bei Wackernagel, *Indogerm. Forsch.* 31, 352 Anm. 2); der „andere“ Begriff wird eben deshalb, weil er stets die Aversseite, die Folie darstellt, vorangesetzt (*Leoneses y de Castilla, niñas y niños, fembra o macho*, vgl. sardisch, bei Meyer-Lübke, *ZKdAltlog.* S. 71: *ca fuit orfana de mama et de padre*, wo der Zärtlichkeitsausdruck bei ‚Mutter‘ zu beachten ist [sollten hier erbrechtliche Fragen mitspielen?], prov.: Flamenca, bei Appel V. 76: *Non troban cella ni celui Que non lur diga*, Appel 13, 46: *o'm torn dereire o enan*. Besonders tritt diese affektische Wortstellung ein,

wo der Begriff des „Bösen“ dem ihm gegenüber farbloseren „Guten“ gegenübergesetzt wird: das Böse ist eben doch, wie immer philosophischer Optimismus über die menschliche Natur denken mag, das Interessanteste (eine Tatsache, die wir auch in der Onomasiologie feststellen können: daher die Variabilität der Wörter für ‚böse‘ gegenüber von ‚gut‘, ähnlich bei ‚links‘ und ‚rechts‘): ein spanisches Sprichwort lautet: *Con mal y bien á los tuyos te tien*, bei Cuervo, *Dicc.*, wird unter *bien* aus Berceo, *S. Oria*, zitiert: *Que pues que a la muerte viene, Non puede fer mal ni biene* (durch den Reim veranlaßt), prov.: Flamenca (bei Appel) V. 33: *mal ni be*, 39: *E pos mals o bes dins los fai Tornar, meravilla non ai, Si jois d'amors, cant es corals E mescladamens bes e mals los fai tornar ad espero a lur senor* (aus dieser Stelle geht deutlich hervor, daß die regelrechte Wortstellung im Aproz. *mals o bes* ist), Jaufre (Appel 295): *cella sim pot far morir o viure*, Appel 13, 25: *Ni muer ni viu ni no garis Ni mal no'm sent*. Montaigne schreibt noch: *l'Eglise catholique, apostolique et romaine, en laquelle je meurs et je suis né*; prov. *iverestieu* (hibernum + aestivum) neben *estiuer* = ‚immer‘. Altoberit.: *Uguçon: Ben cinque millia omini es infermi e san* (wundern von Jesus gespeist; allerdings bedürfen die ersten eher Brot!), Pateg 443: *Povertad e rigeça, vila, mort, mal e ben; Mon. ant. d. dial. it.* B. 329: *lo mal e lo ben*. In neuerer Zeit schreibt Belli S. 408: *Male o bene che sia, nun me n'enttenno*. Altoberital. Beispiele für Hysteronproteron im eigentlichen Sinne sind: *Uguçon* 414: *Qe no pará que sea tessudo ne filadho Ni per ningun ençegno cosidho ni taiadho*, 1339: *Qe tutig boni poria desfar, Ocire e prendre e ligar, Mon. ant. d. dial. it.* B 15: *De le quali ve vojo dir una scriptura, Ke da lepro e da scriuro ve pará motto dura*.

Ein besonderer Fall ist *noche y día*. Zuerst Belege aus dem *Poema del Cid* 226: *el me acorra de noch e de día*, 824: *las noches e los días*, 1546: *Las noches e los días las duenas aguardando*, ebenso 2810 (neben der umgekehrten Stellung 562, 658, 681, 1823, 2002, 2045, 2691, 2893, 2842, 2921), vgl. jetzt Menendez Pidal, *Cantar de mio Cid*, Gloss. s. v. *noche*, der dieselbe Verbindung aus Berceo, *Silos* 70, 217 zitiert. Katal.: Pous y Pagés, *Revolta: No us deixaré en repos ni de nit ni de dia*. Ptg.: *Romanceiro* I, 267: *Seus amores, seus requiebro Nã cessam de noite e dia*, dagegen *Vida de Eufrosine* 364: *orava por ella de dia e de noite*, für *noit' e dia* zwei Belege in Langs Glossar zu Denis. Die Stellung ‚Nacht und Tag‘ ist bekanntlich Regel im Altproz.: Belege bei Appel, *Glossar* und bei Raynouard [schon im *Boetius*] unter *nueg*; aber dort, wo nicht gerade die Formel auftritt, findet sich die zu erwartende Stellung: *Jaufre* (Appel) 159: *ans l'aven quec jorn a lassar Catre ves en gran dol a far E cada nueg leva's tres ves*, Belege für *jorn ni noit* bei Kalepky, *Zeitschr.* XXXII, S. 530, daselbst 531 auch: *A lieis servir non gardeis Re ni nueg ni jorn ni mal ni be*; natürlich auch in der von der provenzalischen abhängigen sizilianischen Lyrik: Kreuzzugslied, zitiert bei Cesareo, *Poesia Siciliana*, S. 345: *Tanti sono li sospire Che mi fanno grande guerra La notte colla*

*dia, Nè in cielo nè in terra Non mi pare ch' io sia* (gerade das Gegenteil zu der span. Ausdrucksweise der Romanzen 56, 83: *Siete días con sus noches*), im selben Gedicht: *Ch' io nom posso abentare [La] notte nè la dia.* ein Vers, der an V. 3 von Cielo d'Alcamo's *Contrasto* erinnert: *Per te non aio abento notte e dia*, wo Caix die Fügung als einen Beweis für seine Auffassung des *Contrasto* als höfisches Gedicht verwenden wollte (vgl. aber d'Ancona in seiner Ausgabe des *Contrasto*, der einen Beleg aus *Enzo* bringt). In der altoberital. Literatur: *Monumenti antichi di dialetti ital.* B 164: *Per dar al peccaor rea noito e reo çorno* (sonst in B die umgekehrte Stellung 55, 301, 319 *di e noito*, 132, 284 *çorno e noito*), in A 139 *noito e di* neben 123 *di e noto*, 114 steht in der Handschrift *Çorno e noito e dia canta sovra quigi arborselli*: Mussafia nimmt *errore del copista* an und setzt in den Text: *çorno e noito* ein; es wäre ebensogut möglich, *noito e dia* zu emendieren: der Schreiber kannte beide Ausdrucksweisen und kontaminierte sie. Da ich sonst im *Paleg* und *Uguçon* nur *di e note* finde, so wird wohl *noito e dia*, besonders aber *noite e çorno* (oberital. ist *dia* bodenständig) aus anderen Literaturen importiert sein. Bei Tommaseo-Bellini (*Notte*) stehen zwei Beispiele in Wendungen, die nicht literarisch übernommen sein können. Bei Ariost *notte e dia* (in einem Beispiel, das M.-L., *R. Gr.* III, S. 134 zitiert). In einer *rappresentazione sacra* des 15. Jahrh. (zitiert bei Gaspary, *Gesch. d. ital. Lit.* II S. 205) findet sich ebenfalls die Verbindung. Aus moderner Zeit habe ich einige Beispiele von *notte e giorno* notiert: Barrili, *Cuor di ferro e cuor d'oro* I, S. 79: *Renato che era sempre là, notte e giorno*, Térésah, *Rigoletto* S. 143: *delirando notte e giorno, giace a lungo invocandola*, Di Giacomo, *Teatro* S. 166: *fa sempe chesto, 'a notte e 'o juorno*, Meli, *Poesie* S. 137: *notti e jornu*, Porta S. 223: *De nocc, de di*. Wie sehr die Verbindung immerhin zum Bestand der poetischen Sprache zählt, zeigt sich daran, daß sie, wenn z. B. bei Castelnovo, *Nozze d'oro* S. 112 ein Sonett improvisiert wird, nicht fehlt, ferner, daß die an sprachlichen und stilistischen Archaismen so reiche italienische Oper stets *notte e dia* (mit dem poetischen *dia*) sagt.

Im Frz. *nuit et jour* und *jour et nuit* nebeneinander (vgl. Littré, der unter 14 für jede der beiden Stellungen ein Beispiel, im *Historique* zwei für *nuit et jour* bringt). Vgl. noch Weber-Willy, *Passade*: *Que puis-je dire désormais, sinon que les nuits et les jours coulerent, pareils aux nuits et aux jours que j'ai déjà contés* — allerdings handelt es sich um eine sinnliche Liebschaft, eine „passade“, in der die Nacht als „der schönere Teil des Tages“, wie Goethe sagt, wichtiger ist: aber dasselbe trifft für die Liebenden in der provenzalischen *Alba* zu, denen — gleich Wagners Tristan und Isolde — der Tag ein Feind ist.

Fürs Neuprov. gibt Mistral in seinem Wörterbuch *nuech e jour*, aber *ni lou jour ni la nue* und das Sprichwort: *La nue, lou jour Duron toujours*.

Engl. *day and night* neben *night and day*: *New Engl. Dict.* bringt für beides Belege seit dem 10. Jahrh. Vgl. Shelley, *The Cenci*, II, 1: *Come, darkness! Yet what is the day to me? And wherefore should I wish for night, who do A deed which shall confound both night and day*: ‚Komm, Nacht — ich will eine Tat tun, die Nacht und Tag erschüttern soll‘, hier war die Voranstellung von ‚Nacht‘ logischer. Shelley, *Lines written among the Euganean hills*: *Or the mariner, worn and wan, Never thus could voyage on Day and night, and night and day, drifting on his dreary way*: hier, um das Ermüdende der Fahrt zu kennzeichnen, Variation der Stellung: bezeichnenderweise wird mit der natürlichen Stellung begonnen (vgl. das umgekehrte Verfahren im Altprov.). *Epipsychidion* 318: *while Night and Day and Storm and Calm pursue their flight, no Storm and Calm* nachgezogen ist von *Night and Day*, daselbst 317: *night and day* neben 320: *day and night*. Fürs Deutsche sind ebenfalls beide Stellungen belegt, vgl. *Dtsch. Wb.* s. v. *Nacht* II A. 1. Auch im Ungarischen haben wir die Stellung ‚Nachts—tags‘: *éjjel-nappal*.

Alle möglichen ethnischen Spekulationen (\**noctem et diem*, ein Überbleibsel der nach Nächten zählenden Gallier?) sind in diesem Fall ebenso ausgeschlossen wie bei *ad noctem*, resp. *hac nocte*: frz. *anuit*, prov. *anuech*, sp. *anoché*; engl. *this night*, mittel- und oberdeutsch *heint* (= *hi-nacht*), aksl. *včera* (zu *večeru* ‚Abend‘) = ‚gestern‘ und romanischem *sera* im Sinn von ‚gestern abend‘ (*REW.* 7841). Der Satz, den Margarete Rösler in dem Festband für Meyer-Lübke schrieb: „Für Ihre Schüler, lieber, verehrter Meister, kann hier kein Zweifel sein, wir sind ja gewarnt! Kaum hat der angehende Romanist Ihre ersten Vorlesungen gehört, wird er über die Gallierfrage orientiert und erfährt, daß der Anteil der Gallier an allerhand grammatischem Ungemach viel geringer ist, als einige moderne Gelehrte wollen“, gilt auch für mich bei diesem Problem: vor allem scheitert eine solche Auffassung in unserem Fall (abgesehen davon, daß wir im span. Epos Import einer frz. Formel annehmen müßten, was bei den Gallizismen der altspan. Epik noch hingehen mag), daß wir schon im altlat. *noctu diuque*, im Latein der Dichter *noctesque diesque* (Schmalz, *Antibarbarus*<sup>1</sup> 464) besitzen, ferner griech. „bei Homer häufig verbunden *νύκτας τε καὶ ἡμέρας*, am Ende des Verses, und *νύκτες τε καὶ ἡμέρας*, in der Mitte des Verses, im Anfang des Verses *ἡμέρας καὶ νύκτας*“ (Pape), vgl. noch *νυχθήμερον* ‚Zeit von 24 Stunden‘, aksl. *noštija i dinija* (Brugmann, *Grundrißs* II<sup>2</sup>, 270 und 278), ebenso gotisch *nacht jag dag* (von der griech. Vorlage beeinflusst: Mitteilung Seemüllers), as. *nahtes endi dages* und ahd. *nacht unde tac*, das Kluge, *Deutsche Numenkunde* S. 44 mit der germanischen Rechnung nach Nächten (Tacitus: *nox ducere diem videtur*) zusammenbringt. Auch hier hat Meyer-Lübke vorgearbeitet: in seinem Erstlingswerk (*Das it. Neutrum*, S. 1—2) handelt er über die Vorstellung, daß der Tag aus der Nacht hervorgeht, und deren grammatische Konsequenzen in den indogerman. Sprachen.



Doch wir brauchen die Voranstellung der ‚Nacht‘ weder auf diese indogermanische Vorstellung zurückzuführen (ihr widerspricht vor allem das Sp. mit seinem *noche y dia* neben *siete dias con sus noches*) noch organische Fortsetzung des lt. *noctu diuque* anzunehmen, da diese Form archaisch und bei Cicero nur mehr *diem noctemque* zu finden ist, außerdem *noctu diuque* sich in den roman. Sprachen nirgends erhalten hat. Wir werden vielmehr

1. an die „affektische“ Reihenfolge denken: ‚Nacht‘ ist eng verwandt mit ‚böse‘, die Nacht ist für das volkstümliche Denken eine Gefahr, etwas „Dunkles“; wir wissen nicht, ob wir dem Dunkel der Nacht je entkommen, ob wir wieder erwachen werden: daher it. *felice notte!* Über diesen Gruß berichtet Goethe, *Werke* 24, 72: „der Italiener sagt Felicissima notte! nur einmal und zwar wenn das Licht in das Zimmer gebracht wird, indem Tag und Nacht sich scheiden“ und das ist denn auch für die Wahl des für die Nacht bestimmten Wunschwortes entscheidend; höchstens finden wir noch *felice sera* als Gruß, aber nie *\*felice giorno!* Im Rum. heist es *noapte bună* neben *bune zilele*, mit affektischer Stellung des Adjektivs an der tontragenden Stelle im ersteren Fall. Die Tatsache, daß in allen Sprachen fast beide Stellungen (‚Nacht und Tag‘ und ‚Tag und Nacht‘) nebeneinanderstehen, bekräftigt unsere Auffassung. Wir werden die Voranstellung des Begriffes ‚Nacht‘ mit einer Reihe sprachlicher Erscheinungen zusammenzuhalten haben, die Meillet in seinem Artikel *A propos d'un emploi du génitif dans l'expression „de nuit“* (*Mém. d. l. soc. de lingu.* 1913, S. 238 ff.) erwähnt hat: das älteste Griechisch sagt *νυκτός*, aber *μεθ' ἡμέραν*<sup>1</sup> etc.: „Au cours de l'histoire de diverses langues, ce contraste entre la nuit, considérée comme une sorte de masse, et le jour, le long du quel se répandent les actions, a tendu à s'éliminer . . . Pour la pensée abstraite d'un civilisé le jour et la nuit s'opposent comme deux divisions du temps comparables l'une à l'autre; mais on conçoit que, pour la pensée concrète d'un demi-civilisé, il y ait une différence profonde de nature entre la ‚nuit‘ et le ‚jour‘, et que le demi-civilisé ne parle pas de l'un comme il parle de l'autre, il peut donc être conduit à employer des formes grammaticales distinctes . . . Cette observation explique le fait que dans les langues indoeuropéennes le nom de la ‚nuit‘ et celui du ‚jour‘ n'aient pas des formations semblables et qu'ils n'aient même le plus souvent pas le même genre grammatical“ (vgl. auch Wackernagel l. c.). Span. *tarde o temprano* soll nach Salvioni, *Giorn. stor. d. l. it.* 37, 372 bloß rhythmisch bedingt sein, was ich nicht glaube.

2. In der provenzalischen zur Verkünstelung neigenden Poesie mag vielleicht eine gewollte Umkehrung der logischen Reihenfolge vorliegen; in dieser Hinsicht beachtenswert ist das erste sizil. Bei-

<sup>1</sup> Vgl. lt. *interdiū*, nicht *inter noctem* und deutsch *untertags*, nicht *unternachts*.

spiel, wo auch *Nè in cielo nè in terra Non mi pare ch' io sia* im ersten Vers eine auffallende (vielleicht von der christlichen Liturgie beeinflusste?) Stellung zeigt.

3. Die englischen Beispiele geben uns eine weitere Erklärungsmöglichkeit: in der Verbindung ‚Tag und Nacht‘ handelt es sich ebenso wie bei prov. *iverestiu* um eine Umschreibung des Begriffes ‚immer‘: das Unaufhörliche auszudrücken, kann nun durch eine chiasmatische Stellung, wie in dem Satz aus Sh-ley, versucht werden: ‚Tag und Nacht und Nacht und Tag‘, daraus (gedanklich) abgekürzt: ‚Nacht und Tag‘.

4. Für den Sprechenden ist immer der Tag, an dem er spricht — und wir sprechen ja normalerweise untertags — etwas Begonnenes, gewissermaßen Angebrochenes, schon halb Vergangenes: was vor ihm liegt, ist die Nacht samt dem auf sie folgenden Tag. Dies sieht man deutlich aus Beispielen wie *Poema del Cid* 1488: *Essa noche conducho les dio grand* (vorher sind die Ereignisse des Tages erzählt), *A la mañana pienssan de cavalgar*, oder 1450: *Passada es la noche, venida es la mañana*, und aus der Tatsache, daß Texte, die ‚Tag und Nacht‘ sagen, die Stellung ‚Abend und Morgen‘ einhalten: der Abend liegt dem Sprecher noch näher als die Nacht: *Pateg* 345: *Mei e l'om que lavora la sera e la doman*, *Mon. ant. d. dial. it.* (hier kommt allerdings auch ‚Nacht und Tag‘ vor, siehe oben) *A* 210: *le gran procession li vesperi e li maitini Pregando di e noito per vui*, *B* 105: *la sera e la doman*, 284: *çorno e noito e matin* (Kombination aus ‚ç. e n.‘ und ‚n. e m.‘?), *F.* 182: *çorno e sera*, *Regimen sanitatis* 51, 302: *de sera e de matina*. Besonders beweisend für unsere Auffassung ist: *Allumbr. Katharinenleg.* 979: *Gran vollia aggio, sacciate, de parlare ad Caterina Questa sera o de matina*, vgl. damit das bei Levy zitierte prov. Beispiel: *Arnaut escoliers, vai mi Ancar anoich o al matin*, ferner *gus audi seir e de matin* (*Zeitschr.* 4, 503). Ein frz. Beispiel für *soir ne matin*, *Iwein* 385 (Holland im *Glossar* zitiert dagegen Beispiele für *main et soir*), Belege für die umgekehrte Stellung bei *Kalepyk* a. a. O. S. 531, bei *Raynouard* (*ser*), bei *Levy* (*matin*). *Huck* hätte sich *Zeitschr.* 1914, S. 352 bei dem Nachweis der Richtigkeit der Lesung *soir ne matin* in der *Iwein*-Stelle auf meine (schon damals gedruckte) Beispielsammlung berufen können, hat aber immerhin zahlreiche Parallelbeispiele beigebracht und die Bedeutung ‚nie‘ für die Wendung *ne soir ne main*, ‚immer‘ für *soir et main* erwiesen. Seine Belege reichen bis ins 16. Jahrh. Ich füge noch hinzu, daß, wie aus *El. Richter's* Anhang zur *Ausg. von Octovien de St. Gelais' Eurialus und Lukrezia* zu ersehen ist, dieser Typus einer der beliebtesten Versfüßsel ist: (*soit*) *soir et (ou, ne) main* kommt viermal, *main ou soir* dreimal, *jour ou nuit* drei-, *nuit ou jour* einmal, *matin et tard* einmal, *soit hiver ou été* einmal vor. Vgl. noch folgende ital. Beispiele (*Lorenzo di Medici*, bei *Gaspary* II, S. 246): *Quando ti guardo di sera o mattina*, *Più bianca se' che il fior della farina*, in der stark archaisierenden *Figlia di Jorio* S. 109 schreibt *D'Annunzio*:

*mane e sera, sera e mane* (Reim mit *cane*), was wieder die früher aus dem Englischen belegte doppelte Zerfällung des Begriffes ‚immer‘ ist. Serao, *Storia di due anime* S. 142: *per non esser battuto, la sera e la mattina*, S. 189: *la volontà di morire l'ho avuta, ogni sera, ogni mattina*.

5. Reimbedürfnis und das von Salvioni erwähnte rhythmische Prinzip mögen verschiedentlich mitspielen.

Man könnte sich fragen, ob nicht manche Fälle von Geschlechtswechsel oder lautlicher Beeinflussung der Vertreter von ‚Tag‘, ‚Morgen‘ (sard. *die* fem. etc.), durch die Vertreter von ‚Nacht‘, ‚Abend‘ sich durch die Voranstellung ersterer Begriffe erklären lassen: so fällt das *la deman* im *Pateg* (in der Verbindung mit *la sera*) neben sonstigem *no g'el doman* = *non c'è il domane* auf, was zu der Angabe Meyer-Lübke's, *Ital. Gramm.* S. 187, über tarent. *santa nott' e santa dia* paßt, daſs „hier die Beeinflussung nicht über diese Formel hinausgeht, in allen anderen Verbindungen also *die m.* bleibt“, ebenso vielleicht afrz. *toutejour* = *toujours*, da gleichbedeutendes *nuît et jour* daneben stand, vielleicht erklärt sich so auch das nicht bodenständige südlt. *juorn* mit dem Vokal von *notte*. Vgl. aksl. *noštijq i dñimĩ* > *noštijq i dñijq*. Umgekehrt mail. *sira* nach *matin* (so schon Salvioni, a. a. O. S. 371).

Nachtrag: Zu span. *anoche* vgl. jetzt Brugmanns Parallelen in seiner Abhandlung „Zu den Wörtern für ‚heute‘, ‚gestern‘, ‚morgen““ (Sächs. Ber. 1917, S. 6 ff.): spätmhd. *nächte(n)*, ‚gestern‘, die arabischtürkischen Parallelen (ebenda 22 ff.) und die Zusammenstellung mit Ausdrücken wie dtsh. *morgen* 1. ‚mane‘, 2. ‚cras‘. Die Erklärung für die letzteren beiden Erscheinungen sucht Brugmann ebenfalls in „allgemein-menschlichen“ geistigen Vorgängen: „Das psychische Motiv ist denn das, daſs der vom heutigen zum nächsten Tag als Ganzem Hinblickende zugleich die bevorstehende Nacht im Auge hat und diese als etwas Trennendes, unter Umständen als etwas zu Überwindendes anschaut . . . Das Entsprechende gilt für den rückwärts Schauenden, wenn er den Abend vor der letzten Nacht in der Anschauung zum ganzen gestrigen Tage streckt“, und er vergleicht hiermit „die überall begegnende Streckung von Verba und verbalen Nomina ingressiven Sinnes zu Durativa“ (*im Wintersemester 1903/4 bezog ich die Universität Tübingen*). Zu letzterer Erscheinung stelle man meine Belegsammlung in *Zeitschr. f. rom. Phil.* 35, 205, Anm. 2.

## 18. Die syntaktischen Errungenschaften der französischen Symbolisten.

Während die bisherigen Aufsätze bloß Erscheinungen der volkstümlichen Sprachen heranzogen, will ich nun versuchen, das von einzelnen begabten Dichtern in einer Sprache Geleistete zu würdigen. Statt der Analyse des von der Sprache gebotenen Materials wird eine Würdigung der absichtlichen Neuschöpfungen einer Dichterschule versucht: es soll dabei gezeigt werden, wie gerade diese gewollten Veränderungen im Geiste der französischen Sprache liegen, wie es den Gemäßigten unter den Symbolisten gelungen ist, die Ausdrucksmöglichkeiten des Französischen zu vermehren und zu erweitern, ohne dem Geiste der Sprachentwicklung zuwiderzuhandeln. Soweit ich weiß, habe ich bei dieser Abhandlung nur einen Vorgänger (oder Konkurrenten?): Elise Richter in ihrer *Studie über das neueste Französisch* (*Archiv. f. neu. Spr.* 1917), die ihre Beispiele z. T. aus Verhaeren, Verlaine und Viélé-Griffin geschöpft hat und gelegentlich die Dichtung als Fundgrube im Entstehen begriffenen neuen Sprachguts benutzt (vgl. etwa die Analyse von Verhaerens Vers *Des vols émeraude sous les arbres circulent* auf S. 364 oder von Verlaines Gedicht im Telegrammstil S. 370). Ich möchte hier an einer Erscheinung des neuesten Französisch, die Elise Richter auch erwähnt, dem Streben nach synthetischer Ausdrucksweise, zeigen, wie der Dichtung nicht nur dokumentarischer Wert zukommt, sondern wie diese auch die Motive einer Entwicklung aufdecken helfen kann. Elise Richter meint anlässlich syntaktischer Konstruktionen wie (Romain Rolland) *avec pour toute distraction, la vue, de temps en temps, au travers des barreaux, de quelque vieille dévoté s'en allant à l'église*: „Es ist wohl keine Frage, daß das Französische an leichtflüssiger Grazie, an Feinheit der Zergliederung, an Durchsichtigkeit und Zierlichkeit verloren hat. Man stößt jetzt bei sorgfältigen Schriftstellern auf Sätze, die den schwerfälligsten deutschen den Rang ablaufen.“ Das ist doch wohl eine einseitige Beurteilung! Ziehen wir nun die neuere Dichtung heran:

Henri de Régnier, *Les jeux rustiques et divins* S. 15:

Et j'écoutais, du fond de l'horizon désert,  
Debout et les pieds nus lavés d'écumes vaines,  
Le chant intérieur des antiques Sirènes;



Tandis que toi, silencieuse, ô Déjanire,  
Regardais, par-dessus l'épaule, sans rien dire,  
Galopant sur la grève et s'ébrouant aux flots  
Qui mouillaient leurs poitrails et fouaillaient leurs galops,  
Sur le sable marin et les galets sonores  
Ruer la Centauresse et hennir les Centaures.

Durch die fortwährenden Einschübe, die dem Vorwärtsdrängen des Lesers die Befriedigung verwehren, wird die Spannung ungeheuer gesteigert und, als endlich wie eine Apotheose das Bild der brünstigen Zentauren auftaucht, malt es sich in breiten Strichen vor uns, und wir sinnend dem Gemälde lange nach.

Bezeichnenderweise werden in der Apotheose gewöhnlich zwei Wesen zu einer Art lebenden Bildes vereint:

(S. 25) Rien n'a troublé ses [de la Passante] pas prudents  
et ses mains lentes,  
Compagne qui menait quelqu'un par les chemins,  
Côte à côte, et voici qui portent à leurs mains,  
Toutes deux, au retour, Elle et mon Ombre,  
L'une l'Urne funèbre et l'autre la Colombe!

Die Vereinigung wird mit einer Zergliederung verbunden — daher gehen dem Schlufsakkord eine Menge kleiner, abgehackter Motive voraus.

(S. 30) Et je veux, debout dans l'aurore, sur la proue,  
Saisir le vent qui vibre aux cordes de la lyre  
Et voir, auprès des Sirènes qui les attirent  
A l'écueil où sans lui nous naufragerions,  
Le Dauphin serviable aux calmes Arions.

(S. 42) Elle évoque, là-bas, saignante et paternelle,  
Au soleil qui la tanne et au vent qui l'étire,  
La dépouille du Faune et la peau du Satyre

(S. 112) J'ai vu le cheval rose ouvrir ses ailes d'or  
Et, flairant le laurier que je tenais encor,  
Verdoyant à jamais hier comme aujourd'hui,  
Se cabrer vers le Jour et ruer vers la Nuit!

Besonders schön (derselbe in *Poètes d'aujourd'hui* II, S. 126):

Accueille donc, ô Mort, la palme que j'apporte,  
Et puisses-tu sculpter au fronton de la porte  
Un masque bestial qui ne sourira pas  
Ni de ses lèvres mornes ni de ses yeux las,  
Et où viendront hennir longuement, face à face,  
Un à un, anxieux du masque qui s'efface,  
Du masque fraternel qui les trouble aujourd'hui,  
Les Centaures cabrés en fuite dans la Nuit.

Die Dauer des Bildes vor dem Geiste des Lesers wird dadurch gesteigert, daß dieser gespannt die vorausstehenden Neben-

bestimmungen schnell liest (und vorliest), um dann umso breiter und ruhiger das Schlufsbild zu genießen.

Nicht umsonst stehen alle diese Beispiele am Schlusse von Gedichten, in Visionen, die in der letzten Verzückung des Dichters geschaut sind: alle Einzelheiten gewissermaßen sich vom Halse schaffend, bahnt er sich einen Weg durch das Dickicht des Unwesentlichen, empor zum reinen und ungemischten Genufs des Geschauten, das er in einen sinnlich und musikalisch wirksamen Vers zusammenballt. Ich sehe hier also weniger eine ans Deutsche erinnernde Schwerfälligkeit als das Sich-durchringen aus der Verwirrung in die Klarheit, aus ungesondertem Chaos zur beherrschenden Höhe. Vielleicht ist gerade diese synthetische Art der Periodenbildung ein Spiegelbild des aus der Kompliziertheit des modernen Lebens nach Lebensbeherrschung, nach Bewältigung der auseinanderstrebenden Tendenzen sich sehnden Fin de siècle-Menschen. Wie die besonderen Eigentümlichkeiten des 19. Jahrhunderts (etwa die Entwicklung der Technik, die Industrialisierung, der Kapitalismus, die Standesabsonderung usw.) zu diesem aus dem Dunkel zum Licht (*per aspera ad astra!*) strebenden Stil geführt haben, kann ich natürlich nicht nachweisen, und ich möchte nicht so bejahend auftreten wie Vossler in derartigen Annahmen von Kulturinflüssen auf die Syntax. Sicher ist, daß nicht nur kraft psychologischer Veränderung der menschlichen Individuen die synthetische Lebensanschauung den synthetischen Stil gezeugt hat, sondern daß dieser synthetische Stil, von einigen erlauchten Genies entdeckt, in die breiten Niederungen des Volkes dringt — wer wird je im Stil autochthone Entwicklung und Einfluß des Einzelnen sondern können! Nichts ist in der Syntax was nicht vorher im Stil gewesen ist — und jede stilistische Neuerung ist syntaktisch vorbedingt.

Haben wir also Elise Richter's abfällige Beurteilung der synthetischen Ausdrucksweise des neuesten Französisch eine Würdigung der poetischen Wirksamkeit dieser Tendenz gegenübergestellt, so müssen wir jetzt der Wahrheit zuliebe gegen die Unterschätzung der syntaktischen Neuerungen der Symbolisten durch die Literaturforscher ankämpfen. In dem Kapitel „Le bilan du symbolisme“ seines grundlegenden Werkes (*Le symbolisme*, Paris 1912) schreibt André Barre, trotz seiner in der Einleitung beteuerten Unparteilichkeit, folgende ungerechte Worte (S. 395 f.):

„La réforme syntaxique [der Symbolisten] ne tient pas compte davantage de la réalité historique. Sous prétexte de nécessité synthétique elle s'insurge directement contre l'évolution, elle est une réaction contre le progrès. A l'origine en effet la poésie et la musique n'étaient pas séparées. Mais parce que leur union nuisait au développement de l'une et de l'autre, elles ont été contraintes d'obéir à leur tour à la loi de division du travail et de se cantonner désormais dans un domaine approprié. La musique et la poésie ne poursuivent pas des buts identiques. L'une exprime

sous la forme synthétique les sensations complexes dont notre âme est le théâtre incessant. L'autre a précisément pour tâche de jeter la clarté dans ces ténèbres. Elle a mission d'éclairer l'inconscience de notre conscience. Son flambeau est l'analyse. C'est donc aller contre la finalité essentielle de la poésie que lui supposer des instruments de travail dont elle ne peut connaître l'usage. Autant vaudrait donner au laboureur l'épée du soldat et lui assurer que pour retourner la terre le glaive est préférable à la charrue. Une pareille conception de la syntaxe française a pour corollaire deux paradoxes: Elle suppose que les constructions synthétiques sont dans les langues un signe de perfection; elle affirme *a priori* que tous les vocables équivalent à des harmoniques. La construction synthétique indique au contraire la jeunesse d'un idiome. Le fait est facile à vérifier. La langue française a mis plusieurs siècles à s'évader de la période synthétique, et à l'heure présente la langue allemande tend à s'adjuger à son tour les bénéfices de l'ordre logique. Rétablir les tournures que la pratique des siècles a condamnées, n'est-ce pas nier délibérément le travail de sélection qui au cours du temps s'exerce aussi bien sur les idiomes que sur les espèces naturelles? [nun folgt die — im ganzen richtige — Widerlegung des zweiten Axioms der Symbolisten, daß jedes Wort einer Sprache tonmalend sei].

Die ganze angeführte Stelle zeigt die sprachwissenschaftliche Unbewandertheit des — wie so viele seiner Landsleute — literarisch feingeschulten, linguistisch nicht vorgebildeten Verfassers. So wenig mit den Symbolisten behauptet werden kann, die synthetische Entwicklung der Syntax sei ein Fortschritt, so wenig läßt sich mit deren Kritiker das Gegenteil annehmen; lassen wir die wertenden Worte und, indem wir uns in sprachlichen Dingen „jenseits von Gut und Böse“ setzen, sprechen wir weder von Fort- noch von Rückschritt, sondern von Entwicklung (wie ja auch El. Richter getan hat). Eine hochentwickelte Sprache wie die lateinische oder die deutsche kann doch *a priori* der französischen nicht unterlegen sein! Die „Geschichte“ fällt kein Verdammungsurteil gegen die eine oder gegen die andere Ausdrucksweise. Die eine wie die andere hat ihre Vor- und Nachteile. Ferner ist zu bemerken, daß das Wort *synthèse* sowohl von den Symbolisten als von A. Barre doppeldeutig gebraucht wird: bald von der Musik, die „ungesondert“ die menschlichen Empfindungen wiedergibt, bald von dem Periodenbau, sofern er logisch „zusammenfassend“, nicht „zergliedernd“ arbeitet. Die eine Auffassung ist aber nicht solidarisch mit der zweiten: eine Sprache kann — oder könnte — sehr wohl synthetischen Periodenbau bei unmusikalischem Charakter der Ausdrucksweise oder umgekehrt analytische Diktion bei einem die Empfindung in ihrer Komplexität wiedergebenden Stil aufweisen. Daß es gegen den Zweck der Dichtung sein soll, unbestimmte Ausdrücke zu gebrauchen, weil jede Dichtung eben Analyse ist, kann auch nicht einleuchten: die Symbolisten haben gerade gezeigt, daß man die

Sprache weniger nüchtern-eindeutig, verschwommener und mehrsagend machen kann. Ebenso wie in der Sprache nicht alles Musik (die falsche Ansicht der Symbolisten, die Barre bekämpft), so ist in ihr auch nicht alles Logik, sondern es werden bald die logischen, bald die musikalischen Werte der Sprache je nach den verschiedenen Literaturperioden und den verschiedenen Literaturgattungen mehr hervorgehoben. Vgl. auch den Protest L. P. Thomas' (*Zeitschr. f. frz. Spr.* 40<sup>2</sup>, 93) gegen Barres summarisches Abrechnungsverfahren.

Ich gedenke im folgenden das syntaktische Neuland in groben Strichen abzustecken, das die Symbolisten entdeckt oder bebaut haben.<sup>1</sup> Aus meinen Untersuchungen ergeben sich folgende Kriterien, nach denen diese Dichterschule vorgegangen ist:

1. Der Ausdruck soll weniger deutlich, unbestimmter, verschwommener,
2. er soll verinnerlicht,
3. er soll wohl lautend werden,
4. er soll überraschend wirken,
5. er soll abkürzen und so der Sprache neue Möglichkeiten eröffnen.

Es genügt kurz darauf hinzuweisen, daß 1. und 2. die sprachliche Verwirklichung des symbolistischen Dichterprogrammes darstellen, das Barre (S. 389) in die Worte zusammenfaßt: „Le symbolisme observe de quelle manière vibre le coeur du poète sous le choc de l'Inconnaissable“: die Zwiesprache des Dichterherzen mit der Unendlichkeit, dieses Grundthema der Symbolisten, kann sich nur in einer verinnerlichten und übersinnlichen Sprache entfalten. Mit dem nun einsetzenden Lyriismus ist natürlich (3.) die Betonung des Euphonischen gegeben; die Neutöner freuen sich endlich an ihren teils zweckvollen (5.) teils nur durch den Reiz des Unerhörten und Ungewöhnlichen prunkenden (4.) syntaktischen Wagnissen.

Die Belebung der Präpositionen (Abschnitt I der folgenden Abhandlung) gehört zu 1. und 2. der oben erwähnten Tendenzen (Verwischung der Konturen: z. B. *parmi* und Verinnerlichung: z. B. *à*), ebendahin auch (Abschnitt II) die Vergeistigung der Konjunktionen: *où, ou* tauschen den Ausdruck in Unbestimmtheit, *enfin, encore* (Abschnitt III) lassen das subjektive Element hervortreten, *là-bas* und *debout* dagegen (Abschnitt IV: Die Gefühlsprägung der Adverbien) haben auch mit 3. zu tun: sind sie doch euphonischen Bestrebungen zu verdanken; von Abschnitt V (Die Poetisierung der Normal- und Verbalformen) fällt a) der Vokativ als Neuerwerbung unter 5., b) der Plural unter 1., c) die Partitivierung unter 1., 4., d) der Komparativ unter 5., e) die Verwendung des Adverbs unter

<sup>1</sup> Ich begrüße mit Freuden das liebevolle Studium, das Hanns Heiss und Kurt Glaser an Symbolisten gewendet haben (*Henri de Régnier* im Vollmöller-Band; *Georges Rodenbach, der Dichter des toten Brügge*, Maiburg 1917), vermisste aber auch bei ihnen ein Eingehen auf die sprachliche Technik des Dichters.



2. und 3., f) unter 1., g) unter 4. und 5., h) unter 2., 4., 5, i) unter 1., 4., 5., k) unter 1., l) unter 2.

Wenn man die Besprechung der syntaktischen Neuerungen der einzelnen Symbolisten bei Barre liest, so findet man zwar einige Detailbeobachtungen, kann aber nicht das Gemeinsame dieser verschiedenen Bestrebungen erkennen, die doch in ganz bestimmte Richtung hinzielen und ziemlich einheitlich sich auf ganz konkrete syntaktische Gebilde (vgl. oben) erstrecken: Barre, der die Symbolisten trotz allem ein wenig mit den Augen der französischen Akademie sieht, läßt uns als individuelle Launen, Phantasien, ja Kaprizen einzelner Schriftsteller erscheinen, worin sie alle übereinstimmen oder dem Geist der Sprachentwicklung folgen.

Wie oberflächlich die syntaktische Betrachtungsweise des Autors ist, der nicht die hinter den Neuerungen schlummernden latenten Syntactendenzen erkennt, zeigt folgende, noch relativ ausführliche, Analyse der Syntax Samain's (S. 254):

„Samain a fait preuve de la même réserve dans sa syntaxe et dans sa lexicographie. Il évite avec soin tout ce qui pourrait avoir un caractère antigrammatical. Sans doute il écrit: *Tu souriais un sourire aminci*, mais Bossuet disait déjà au XVII<sup>e</sup> siècle: *Dormez votre sommeil*. Le participe prend volontiers chez lui la place de l'infinitif. *Que est souvent employé pour combien, à pour vers, chez, entre, par, pour en, pour, dans*. . . . Il détermine les substantifs par des génitifs d'un sens inattendu *un flot de légendes, des âmes de bagatelles*. Il leur ajoute des épithètes qui en varient la signification habituelle: *des fadeurs sublimées, des soirs irrésolus*. . . . Il est vrai qu'il ne dédaigne pas quelques-unes des nouveautés symbolistes . . . Il substantive l'infinitif: *aux confins du sentir éperdu*, l'adjectif: *les verts mélancoliques*, l'adverbe: *l'ailleurs, l'autrefois*“.

Was uns an exakte psychologisch-logische Forschung auf syntaktischem Gebiet Gewöhnte in diesen Zeilen überrascht, ist die rein akademische Beurteilung vom Standpunkt des Sprachüblichen, nicht des Bedeutsamen: in *des soirs irrésolus, des âmes de bagatelles* wird nur das „Unerwartete“, nicht die Mythisierung und Personifikation der Abende durch das Adjektiv ‚unentschlossen‘, die Gleichstellung von Seelen und Nichtigkeiten bemerkt. *Tu souriais un sourire aminci* ist keine „Kühnheit“, weil Bossuet schon derlei gesagt hat usw. Der Verf. merkt auch nicht, daß die Substantivierungen eine entschiedene Bereicherung der französischen Sprache bedeuten und durchaus in der Entwicklungslinie des neuesten Französisch liegen, wie El. Richter gezeigt hat.

Auch Brunot in Petit de Julleville's *Histoire de la langue et de la littérature française des origines à 1900*, Bd. VIII (Aufsatz über die französische Sprache seit 1815), der (S. 800ff.) der Syntax der Symbolisten einige kleingedruckte Seiten widmet, hat zwar im Allgemeinen begriffen, daß die Symbolisten kraft ihres dichterischen Programms die Syntax erneuern mußten, da sie die Erscheinungen nicht zu „definieren“ (wie die Logik), sondern zu „evozieren“ (wie

die Musik) trachten: „La syntaxe n'est qu'un instrument logique . . . L'évocation n'a que faire de ces liens“, aber auch er stellt die Frage nach der Lebensmöglichkeit einer Neuerung immer vom Standpunkt des in einer bestimmten (und zwar der gegenwärtigen) Epoche herrschenden Gebrauches — als ob dieser nicht von heute auf morgen sich ändern könnte: die einzigen Fragen, die man sich bei dichterischen Sprachneuerungen zu stellen hat, sind doch wohl: 1. bedeutet die Neuerung eine Bereicherung der Ausdrucksmöglichkeiten der Sprache?, 2. ist sie von den vorhandenen Sprachtendenzen genügend vorbereitet, daß sie allgemein verstanden und als einleuchtend empfunden wird? Ich will gern Brunot zugeben, daß das Muster *aller, venir* + Infinitiv vielleicht nicht jeden Franzosen beim Hören des Laforgue'schen Verses *quelques fusées reniflent s'étouffer là-haut* vorschweben wird, aber seine Polemik gegen das, was er „bouleverser l'usage des préposition“ nennt, ich als „Verinnerlichung“, „Belebung der Präpositionen“ bezeichne, kann ich nicht unterschreiben: „Je ne vois point d'avantage à écrire: *la manie à tout généraliser*“ (Brunot) — ich erblicke in dem *à* den stilistischen „Vorteil“ des deutlichen Ausdrucks der Tendenz, des Strebens zum Verallgemeinern, des Verharrens dabei (vgl. *obstination à . . .*). „*De ne peut pas remplacer avec comme on le voudrait: (La tour) devient plus grave et sonore des heures*“. — Von „Ersatz“ darf aber keine Rede sein — das sind noch immer Vorstellungen der Rhetoriker, die „Ersätze“, „Umschreibungen“, „Periphrasen“, „Variationen“ brauchen — sondern vom Ausdruck neuer Beziehungen, die der Dichter zwischen den Dingen erblickt: der zitierte Vers soll ja eben nicht nur sagen ‚der Turm wird ernster und klangvoller mit dem Vorrücken der Stunden‘, sondern ‚er wird ernster und klangvoller von den Stunden‘, die Stunden haben nach dem symbolistischen Dichter einen mystischen Einfluß auf den Turm. „*En, restitué pour dans, vivra-t-il: Et la cloche du soir appelle en le vallon . . . ?*“ Warum nicht, wenn den das *en* verwendenden Dichterpersönlichkeiten die nötige Autorität gegeben ist? *En le* ist dem Historiker Brunot ein „Barbarismus“ — aber weil altfrz. *en le* stets *el, ou* gegeben hat, warum sollte nicht heute nach *en la terre, en les cieux, en l'azur* ein (meinetwegen bloß dichterisches) *en le vallon* gebildet werden? Daß infolge seiner Verdrängung durch *dans* das *en* die altertümlichere und poetischere Konstruktion ist, befähigt es eben zur abstrakteren und vageren Verwendung.

Man muß natürlich Brunot und Barre durchaus Recht geben, wenn sie das Launen- und Grillenhafte mancher nur um des „épater“ willen gewagter syntaktischen Neuerungen hervorheben. Alles Gelegentliche, nicht systematisch Angestrebte wird daher auch in der folgenden Studie unberücksichtigt gelassen, nur die konsequent angewendeten und nicht einem der Dichter speziell eigenen Konstruktionsänderungen und unter diesen wieder nur jene, die sich auf eine gewisse innere Sprachlogik berufen können und daher

eine gewisse Lebensmöglichkeit in der Sprache der Zukunft haben, werden besprochen — wobei ich gestehe, daß ich als Ausländer, daher vom Sprachusus weniger Befangener selbstverständlich einen freieren, vorurteilsloseren Standpunkt einnehme als der geborene Franzose; ist es doch nicht Zufall, daß sich unter den radikalen syntaktischen Neuerern gar manche Nichtfranzosen befinden (vgl. besonders die zahlreich vertretenen Belgier!). Eben wegen der zu individuellen und kapriziösen Sonderbarkeiten habe ich Mallarmé, ferner die Gruppe von Dichtern, die Barre „les Excentriques“ nennt (Cros, Corbère, Rimbaud) ausgeschaltet, wegen ihrer im Gegenteil klassisierenden Dichtungsart und Syntax fiel die Gruppe der „néo-classiques“ (Barre) von selbst weg. Am meisten wird man Henri de Régnier zitiert finden, der mit seiner gemäßigten Praxis so recht den Weg weist, den die Sprache in der Zukunft nehmen wird („Il s'est donné pour tâche, d'académiser le symbolisme“, sagt Barre S. 372); vielleicht auch deshalb, weil zuerst vor acht Jahren, anlässlich von Seminarübungen, die Prof. Philipp August Becker in Wien hielt, dieser Dichter mich fesselte und zu der Arbeit reizte, die nunmehr vorgelegt wird.

Das Neue an diesen Studien sehe ich in der Heranziehung poetischer Quellen bei syntaktischen Fragen: es ist nämlich merkwürdig, daß die Syntakiker des Französischen im allgemeinen zwar für die alte Sprache sich auf Dichterstellen — weil eben die Dichtung in der alten Literatur die breitest fließende Quelle ist —, für die neue nur auf die Prosa stützen — den Schluss, daß ihre prosaischen Seelen nur die Prosa anzieht, wage ich nicht zu ziehen. Es ist jedoch klar, daß die Dichter als Sprachschöpfer an der Schwelle der neuen Sprachentwicklungen stehen und das sprachlich Latente auswirken.

## I. Die Belebung der Präpositionen.

Die Symbolisten haben begriffen, daß die Formwörter das eigentliche geistige Vermächtnis der Sprache sind und daß neue Effekte weniger aus den Appellativen, die mehr oder weniger fest umschriebene Begriffe ausdrücken, als aus diesen Korrelaten der Beziehungen von Begriffen herauszuholen sind: eine neue dichterische Anschauung muß daher notwendigerweise auch das Verhältnis der Dinge zueinander anders sehen und anders ausdrücken. Im Ganzen werden die Präpositionen vertieft, belebt, aus dem Rein-Gegen ständlichen ins Geistig-Moralische, aus der scharf belichteten Klarheit in ein mystisches Halbdunkel gerückt. Daß diese Vergeistigung und seelische Durchdringung schematisch gewordener Formwörter ein bedeutender Gewinn für die bisher so nüchtern-rationalistische Sprache bedeutet, kann nicht bezweifelt werden.

a) à bekommt eine Datividee, wo man sonst eine solche nicht sich vorzustellen gewohnt ist (Albert Samain in *Poètes d'aujourd'hui*<sup>1</sup> S. 208):

Plus sombre seulement quand elle évoque en songe  
 Quelque Armada sombrée à l'éternel mensonge,  
 Et tant de beaux espoirs endormis sous les flots.

*Sombrer à* ist nicht üblich, wohl aber *succomber*, *s'offrir à*: der Untergang wird durch die Präposition ganz unmerklich zu einem (erzwungenen oder freiwilligen) Opfer.

(Cléopâtre S. 209):

Immobile sous ses paupières violettes  
 Elle rêve, pâmée *aux* fuites des coussins.

Das Sehnen der Königin geht über in ein Hinstreben, Begehren (*aspirer à*): das Bild der Hingabe an den Liebenden wird allerdings durch den abstrakten Ausdruck ‚das Fliehen der Kissen‘ (man beachte noch den verschwommenen Plural *fuites*) etwas abgeschwächt. Deutlicher ist dies Bild im II. Sonnett auf S. 209:

Cléopâtre, à genoux sous les astres qui brûlent,  
 Soudain pâle, écartant ses femmes qui reculent,  
 Déchire sa tunique en un grand geste impur,  
 Et dresse éperdument sur la haute terrasse  
 Son corps vierge, gonflé d'amour comme un fruit mûr,  
 Toute nue, elle vibre! et, debout sous l'azur,  
 Se tord, couleuvre ardente, *au* vent tiède et vorace.

Die Sinnlichkeit konnte nicht glühender geschildert werden, das *à* gibt gewissermaßen dem Begehren ein Ziel.

Anders im selben Sonnett:

Et le Sphinx, immobile *aux* sables de l'ennui,  
 Sent un feu pénétrer son granit nocturne.

Hier ist wohl *résister à* das Vorbild: die Unbeweglichkeit wird zu einem Kampf gegen die weite Sandwüste, in dem die Sphinx siegreich zu bleiben scheint.

Von solchen Fällen aus wird das *à* verallgemeinert, ohne daß man stets genau die Muster-Konstruktion angeben könnte (Nachahmung des lateinischen Dativus agentis könnte allerdings auch beabsichtigt sein):

S. 211 Près d'une onde vidée *aux* brises matinales

Verhaeren S. 317:

Quand se gonflent, *aux* vents atlantiques, les voiles,

wo deutsch nicht ‚im Wind‘, sondern ‚den Winden entgegen‘ zu übersetzen wäre.

<sup>1</sup> Damit ist die Anthologie von Ad. Van Bever-Paul Léautaud (Paris 1908) gemeint: die Dichter Barbusse—Mallarmé sind im I., die übrigen im II. Bd. vertreten, daher die angeführten Seitenzahlen sich bald auf den einen, bald auf den andern beziehen, je nach dem Anfangsbuchstaben des Dichternamens.



Rodenbach S. 171:

Et leurs yeux sont ensemble *aux* dessins du tapis.

Régnier, *Jeux rustiques et divins* S. 14:

Jadis, quand près de toi mon souffle a fleuri

*Aux* roses que cueillait le geste de ta grâce

(vgl. *éclore à la faveur du soleil* etc.).

S. 20 Tes lourds boeufs obstinés *au* sillon qui se creuse

(nach *obstiné à faire* etc.)

S. 32 Et la vendange est belle *aux* corbeilles tressées

(nach *favorable à*).

S. 89 (l'arbre sous le fruit):

Oscille, feuille à feuille, *à* son poids qui l'encline.

Unklar, ob gemeint ist: ‚der Baum pendelt bei seinem Gewicht‘ oder ‚[neigt sich] seinem Gewicht‘ (wie *se plie*)?

S. 105 Chair lascive *au* désir de l'esprit auxieux.

In die ‚Geilheit‘ und ‚Lüsternheit‘ wird das Entgegenkommen, der Gehorsam gegen den Instinkt hineingedeutet.

Régnier in *Poètes d'aujourd'hui* S. 123:

Le vent à tes feuilles chuchote sa plainte,

Les grands marais d'argent, de lunes et de givre

Stagnent *au* crépuscule au bout de tes chemins.

Der Zustand des Stagnierens wird — unter dem Einfluß des vorhergehenden Tätigkeitsverbs ‚flüster‘ — ebenfalls belebt, der denkbar „passivste“ Zustand wird zu einer willenbeseelten Tätigkeit.

S. 129 ... moi qui, grave,

Au passage, sculptais *aux* flancs gonflés du vase

Le tourbillonnement des forces de la vie.

*Poèmes* S. 59 (le miel des lèvres douces):

Dont le parfum flotte *au* soir pavoisé de nos paroles.

Wieder ist die Undeutlichkeit oder Vieldeutigkeit des *à* beabsichtigt: soll man es verstehen wie in *au gré des flots*, wo der Abend mit einer treibenden Flut verglichen wäre, oder ‚dem Abend entgegen‘?

S. 59 Voici toute la mer qui croule *aux* plages douces.

Das Meer stürzt vor der sanft ansteigenden Küste zusammen — ein beabsichtigter Widerspruch, der den Sieg der Sanftmut über das wilde Element malt.

b) Das *de* des Grundes oder der Veranlassung wird dort gebraucht, wo wir sonst weder Grund noch Veranlassung anerkennen.

Versteht man noch Régnier in *Poètes d'aujourd'hui* S. 122:

... les hirondelles

Qui s'en viennent inertes.

Lasses d'avoir passé et repassé les mers,

,müde von der Mühe des Meerübersegelns', oder Verhaeren, *Les blés mouvants* S. 108:

Le jour qu'il trépassa comme on rentrait les orges,  
Il en voulut broyer, sous ses dents, dans son lit,  
Quelques épis.  
Mais le grain âpre et sec lui resta dans la gorge,  
Si bien qu'il s'en alla *de* trop aimer son champ,

wo gesagt werden soll, der Bauer sei an seiner zu großen Liebe zum Felde gestorben, so wirkt der Ausdruck [vom Abend gesagt] *bleu d'un silence de danses lassées* (Régnier) überraschend: die Bläue wird so als eine Wirkung dargestellt und zwar als die Wirkung des Schweigens oder vielmehr einer bestimmten Nuance des Schweigens: die unerwartete Anwendung des *de* paßt zu der unerwarteten Kausalitätsfiktion, die zwischen ,Bläue' und ,Schweigen' hergestellt wird.

Statt (S. 127) *gourd de m'être accroupi de l'aube au crépuscule* würde man in der Prosa etwa *gourd de fatigue* erwarten: das Neue ist hier die Verwendung des *de* zur Angabe einer vergangenen Bewegung als Grund, vgl. S. 134:

Et Toi encor qui ris et, de sueur couverte,  
D'être allée au Désir avec tes mains ouvertes

Rodenbach (S 175):

dans elles qui sont longues *d'être* affinées:

die abgezehrten Krankenhände werden ,lang infolge ihrer Magerkeit' genannt — als ob die Magerkeit die Länge tatsächlich und nicht nur für das menschliche Auge hervorbrächte.

Régnier, *Les jeux rustiques et divins* S. 16:

Un enfant vint mourir, les lèvres sur tes eaux,  
Fontaine! *de* s'y voir au visage trop beau.

Man sagt etwa *mourir d'une maladie*: das Sich-in-dem-Spiegel-des-Wassers-Schauen des Narcissus wird durch die Präposition *de*, das sofort das erwähnte syntaktische Vorbild im Bewußtsein des Lesers erzeugt, zur Todesursache, zur Krankheit: Narcissus starb also nicht, „weil“ er sein Bild in der Quelle geschaut hatte — das würde ein *parce que*-Satz besagen — sondern „an“ seiner vorwitzigen Handlung. Im selben Gedicht heißt es zum Schluss mit einer Art von Sinnesrefrain (vgl. gegenüber der ersten Stelle den Chiasmus der Stellung des Vokativs *Fontaine*):

Etait-ce qu'à cette heure, en toi-même, mourait  
D'avoir voulu poser ses lèvres sur les siennes  
L'adolescent aimé des miroirs, ô Fontaine?

Dieses *de* ist eine entschiedene Bereicherung der französischen Sprache, die in früheren Zeiten einem deutschen ,deine Bewegungen haben vom Blumentragen eine Anmut ...' nicht eine Stelle hätte entgegensetzen können wie (ebenda S. 17):

Tes gestes ont encor d'avoir porté des fleurs  
Une grâce . . .

S. 24 Cette Passante vient du fond de mon passé,  
Souriante à demi *de* l'avoir traversé.

nach *joyeux de* wird das gleichgestimmte *souriante de* gebildet:

S. 83 . . . et les mains  
Sont lasses tout autant *de* l'argile des lampes  
Que d'avoir, furieusement, au bois des hampes,  
crispé leurs ongles durs,

wo asymmetrisch die ursprüngliche und die analogische Konstruktion nebeneinanderstehen.

S. 127 . . . le vent  
Mystérieux et doux *des* automnes jaunies

,mild zon dem welken Herbst': es wird also dem Herbst eine Wirkung auf den Wind zugeschrieben, wenn nicht *le vent des automnes jaunies* zu beziehen ist; ähnlich S. 97 (ton Destin):

Grave *de* quelque soir et lourd de quelque faix

vgl. das gleiche Nebeneinander von Mutter- und Tochterkonstruktion bei S. 128:

. . . ceux qui n'ont jamais désiré d'autres choses

Qu'une grappe à leur vigne et qu'un soir à leur vie.

Verwandt mit dem *de* der Veranlassung ist das *de par* der Urheberschaft, das den regierten Begriff zur Personifikation erhebt:

. . . et je suis  
Calme comme est l'Aurore ayant vaincu la Nuit  
Et pur *de par* le vent, la mer et la fontaine!

,Von des Windes, des Meeres und der Quelle Gnaden' würde man im Deutschen übersetzen, wenn für Deutschland die Monarchie eine so rein historische, überlebte Erinnerung wäre wie für Frankreich: aber eben der Anachronismus schickt sich gut in den Stil dieser archaischen Bukolik.

Poèmes S 95:

Doux chevalier, rêve par nous ton rêve épars  
Et viens à nous *de par* la vie et les hazards,

,kraft des Lebens und der Zufälle', geschickt vom Leben und den Zufällen': das Kommen des Ritters soll eine Entsendung, eine Sendung sein!

Bei aller Kürze und Eleganz dieses *de*, das langatmige Begründungen erspart, und vielleicht gerade infolge der Kürze und Quasi-Selbstverständlichkeit der Konstruktion bleibt im Leser ein Rest von Befremden, da die straffe Kausalität ihm ja doch nicht ganz einleuchtet: so ist auch diese Fügung eines der syntaktischen

Mittel, die das Irrationale, Unbestimmte der symbolistischen Dichtung trefflich ausdrücken.

c) *parmi* tritt an die Stelle enger umgrenzender Präpositionen.

Rodenbach in *Poètes d'aujourd'hui* S. 172:

Nous sommes tous les deux la ville en deuil qui dort  
Et n'a plus de vaisseaux *parmi* son port.

Stände hier wie gewöhnlich *dans son port*, so sähen wir eben einen ganz gewöhnlichen Seehafen vor uns, das *parmi*, das eine weite Ausdehnung (inmitten!) ausdrückt, läßt uns an eine Böcklin-Landschaft denken, die in unwirklicher Tiefe sich ausdehnt. Da *parmi* außerdem meist ein 'inmitten einer Mehrheit von Dingen' ausdrückt, wird der Hafen zu einem vielfältigen Ganzen und damit wächst seine Ausdehnung vor unserem Auge:

S. 176 Les yeux des femmes sont des Méditerranées  
Faites d'azur et de l'écume des années  
Où l'âme s'aventure en sa jeune saison.  
Quelles mers sont là-bas, derrière l'horizon,  
Qui déferlent autour de ces îles jumelles?  
En quel golfe atterrir au fond bleu des prunelles?  
L'infini s'y recule en un roulis berceur;  
Et l'âme part, dérive, en proie aux vents rebelles,  
S'extasiant *parmi* les yeux des femmes belles.

Nachdem die Frauenaugen Meeren verglichen wurden, kann die Seele im 'weiten Land' der Augen umherschweifen: die Frauenaugen wachsen durch das *parmi* an Ausdehnung und Tiefe zu Riesendimensionen.

Régnier S. 129:

Du parfum exhalé de la terre mûrie  
Une ivresse montait à travers mes pensées,  
Et dans l'odeur des fruits et des grappes pressées,  
Dans le choc des sabots et le heurt des talons,  
En de fauves odeurs de boucs et d'étalons,  
Sous le vent de la ronde et la gèle des rives,  
Au marbre je taillais ce que j'entendais bruire;  
Et *parmi* la chair chaude et les effluves tièdes,  
Hennissement de muße ou murmure des lèvres,  
Je sentais sur mes mains, amoureux ou farouches,  
Des souffles de naseaux ou des baisers de bouches.

*La chair chaude* wird durch das *parmi* zu einem halb pluralischen halb kollektiven Begriff, der mit *les effluves tièdes* gleichgestellt ist: 'das warme Fleisch' = 'die lauen Ausdünstungen'. Das Fleisch wird so weniger dinglich, die Ausdünstungen mehr stofflich.

S. 129 tandis que, seul, *parmi*, à jamais, la nuit sombre,  
Je maudissais l'aurore et je pleurais vers l'ombre.



*Au milieu de l'ombre* würde die Aufmerksamkeit zu sehr auf den Dichter (,allein, inmitten der Nacht') lenken, durch das *parmi* verschwimmen seine Umrisse mit denen der Nacht.

Samain S. 208:

Dans un parfum d'héliotrope diaphane

Elle mourait, fixant les voiles sur la mer,

Elle mourait *parmi* l'automne . . . vers l'hiver . . .

Das *parmi* täuscht eine Umgebung vor, mit der die Sterbende zusammenfließt: ein ,im Herbst', wobei ,in' lokal gefasst wäre, gäbe nicht den Gedanken der Auflösung in das Unbestimmte wieder. Das *vers l'hiver* läßt wieder an eine Bewegungsrichtung denken — als ob das Sterben ein Entgegengehen dem Winter — ein Dem-Winter-Entgegensterben wäre.

Verhaeren S. 304:

(Un tintement de cloche) . . . jette à travers l'air

Un long appel, qui long, *parmi* l'écho, ricoche.

Nach der herkömmlichen Auffassung ist das Echo das (meinetwegen übernatürliche) Wesen, das den Klang zurückwirft: bei Verhaeren wird der Glockenton ,im Echo', also gleichsam in einer Schicht, einem Raum, einem ausgedehnten Medium zurückgeleitet.

Régnier *Les jeux* etc. S. 87 (les fontaines):

Qui chantent doucement *parmi* l'ombre des chênes

Régnier *Poèmes* S. 35 (un songe resté des chevelures):

Que le vent dispersa *parmi* l'aube et le soir

S. 40 Ma mémoire, ce sont des roses et des fleuves

Et ces oiseaux *parmi* le vent et les soirs clairs

S. 58 L'étonnement de son regard *parmi* l'aurore

Était au fleuve clair tout violet d'iris

S. 70 Pour y pleurer ses peines

Avec sa pâle face de Geneviève aux tristes Ardennes

*Parmi* l'exil de la forêt.

d) *le long de* wird bei Begriffen gebraucht, die keine besondere Ausdehnung haben, damit wird diesen eben Ausdehnung verliehen: auch hier also Steigerung der Dimensionen und zwar der Längendimension, während *parmi* die Erstreckung in die Breite erweiterte:

Samain in *Poètes d'aujourd'hui* S. 210:

Le Séraphin des soirs passe *le long* des fleurs . . .

— — — — —  
Le Séraphin des soirs passe *le long* des coeurs.

Herzen und Blumen werden gewissermaßen liebevoll, Stück für Stück, von dem Engel besucht.

- S. 212 Je veux revoir *au long* d'une calme journée  
 Tes eaux glauques . . . (Versailles wird besungen).

Der ruhige Tag erscheint noch länger und langsamer durch das ‚längs‘. Der Tag wird stofflich, dehnt sich in einer Richtung aus.

Verhaeren S. 313 (L'arbre):

Tout seul,  
 Que le berce l'été que l'agite l'hiver,  
 Que son tronc soit givré ou son branchage vert,  
 Toujours, *au long* des jours de tendresse ou de haine,  
 Il impose sa vie énorme et souveraine  
 Aux plaines.

- S. 316 Groupes de travailleurs, fiévreux et haletants,  
 Qui vous dressez et qui passez *au long* des temps.

S. 320 (Les pauvres):

Il est ainsi de pauvres dos  
 plus lourds de peine et de fardeaux  
 que les toits des cassines brunes  
 parmi les dunes.

Il est ainsi de pauvres mains,  
 comme feuilles sur les chemins,  
 comme feuilles jaunes et mortes,  
 devant la porte.

Il est ainsi de pauvres yeux  
 humbles et bons et soucieux  
 et plus tristes que ceux des bêtes,  
 sous la tempête.

Il est ainsi de pauvres gens  
 aux gestes las et indulgents,  
 sur qui s'acharne la misère,  
*au long* des plaines de la terre.

Die unabsehbare Länge der irdischen Jammerwüsten wird durch die relative Länge des vierten Verses der letzten Strophe, aber auch durch die Präposition der Längenerstreckung gemalt.

Régnier S. 123:

Et mes pas seraient doux sur le seuil de ses portes [sc. d'une ville]  
 S'ils n'étaient pas restés *le long* d'une autre vie  
 Où mes Espoirs en pleurs veillent des Ombres mortes.

‚Längs eines Lebens bleiben‘ — das erweckt das Bild einer Strafe, die man entlang geht: die Schritte des Dichters wollen also nicht dem Ziel der Stadt entgegeneilen, sondern ewig ziellos bei der Vergangenheit verweilen — gehen, ohne anzukommen! Ein an sich triviales Bild klingt bloß in der Präposition, daher leiser und diskreter au.

e) Die Präpositionen der **Gesetzmäßigkeit** treten ein, wo der Alltagsmensch nur zufällige Modalität erblickt:

Régnier in *Poètes d'aujourd'hui* S. 121:

Elle [ein Weib, in der Vision gesehen] me dit: Sculpte la pierre  
*Selon* la forme de mon corps en tes pensées

Sowie der dargestellte Körper nur in den Gedanken des Dichters lebt, so muß dieser ihn auch nach dem Diktat dieser Gedanken, nach der geistigen Form des Körpers (*selon* nicht *d'après*) bilden.

Régnier, *Poèmes* (les biches blanches):

... viendront, *selon* tes regards qui les motivent,  
 Manger en mes mains oisives.

Das *selon* als die Präposition der Gesetzmäßigkeit malt den Gehorsam der Wesen der Außenwelt gegen ein so rein seelisches Gebot, wie das der menschlichen Augen.

Rodenbach (bei Glaser S. 59):

... un ciel  
 Où l'âme n'ait plus rien retenu du réel  
 Que les choses *selon* sa nuance et qu'elle aime.

Der Dichter begehrt eine Welt, in der nur die der Seele entsprechenden äußeren Dinge bestehen.

Etwas anders *d'après* bei Verhaeren S. 314:

Je le [l'arbre] sentais bouger jusqu'au fond de la terre  
*D'après* un mouvement énorme et surhumain.

*bouger d'un mouvement énorme* hiefse nur ‚eine kolossale Bewegung ausführen‘, es soll aber gesagt werden, daß der Baum sich nach einem immanenten Gesetz bewegt. Das Gesetz der Bewegung wird von der Bewegung abgelöst und objektiviert.

f) **Zusammengesetzte Präpositionen** gestatten an zwei Richtungen auf einmal zu denken, daher wirken sie weniger bestimmt, die Gegenstände werden in weite Ferne gerückt:

Régnier *Poèmes* S. 73:

Et les voix de la barque nous hélant  
 — — — — —  
 Du fond du vent et *de parmi* les crépuscules,

wo schon *du fond de*, aber auch der Plural Tiefe und weite Ausdehnung des Raumes malen, von dem aus die Stimmen ertönen.

Verhaeren in *Poètes d'aujourd'hui* S. 316 (Beschreibung eines Bahnhofs):

Des cris! — et quelquefois de tragiques signaux,  
*Par au-dessus* des fronts et des gestes des foules.

*Par dessus* wäre nur ‚oberhalb‘. *par au-dessus* gibt den Weg (*par*)

und die Richtung des Weges (*au-dessus*) an, in dem die Signale verlaufen; im selben Gedicht heisst et weiter:

Et les marins venus on ne sait d'où, là-bas,  
*Par au-delà* des mers de faste et de victoire.

Die Matrosen sind nicht nur ‚über den Meerweg‘, sondern ‚auf dem Meere‘ gekommen: ‚auf dem Weg über die Meere‘. Der Weg verliert sich, auch durch das *là-bas*, in unabsehbare Fernen.

g) *à travers*.

Eine von vornherein so wenig fest umschriebene Präposition, die blofs eine Querbewegung andeutet, mußte den Symbolisten willkommen sein: sie wird nach den verschiedensten Richtungen in ihrem Gebrauch erweitert:

Régnier, *Les jeux* etc.:

L'allée où, vers le soir, tombent les feuilles mortes,  
 Les trois marches du seuil et la clef de la porte,  
 La petite maison *à travers* les grands arbres ...

, das durch die Bäume durchscheinende Häuschen‘.

Ähnlich ist wohl das *à travers* in Maeterlinck's *Verre ardent* (*Poètes d'aujourd'hui* I S. 327) zu fassen:

Je regarde d'anciennes heures,  
 Sous le verre ardent des regrets;  
 Et du fond bleu de leurs secrets  
 Emergent des flores meilleures.  
 O ce verre sur mes désirs!  
 Mes désirs *à travers* mon âme!

*à travers* wird hier gleich ‚durchscheinend durch‘ (später heisst es denn auch: *La maison toujours luit à travers les grands arbres*), die Gebrauchserweiterung besteht also hier in der Satzverkürzung. Anderswo liegt Übertragung vor: Verhaeren bildet nach *à travers champs* auch andere Wendungen:

*Poètes d'aujourd'hui* II, S. 308:

Les grand' routes tracent des croix  
 A l'infini, *à travers* bois;  
 Les grand' routes tracent des croix lointaines,  
 A l'infini, *à travers* plaines

S. 311 Oh! ces marches *à travers* bois, plaines, fossés

und endlich, ganz ins Abstrakte gehoben:

S. 302 ... leur esprit, balourd, en toute chose  
 Marcherait en sabots *à travers* droit, devoir,  
*Justice et liberté*.



h) Ortsbezeichnungen, die in innere Zusammenhänge umgedeutet werden.

Régnier, *Poèmes* S. 26:

Et sur la proue aveugle en la nuit qu'elle troue.

-----  
Nous mettrons une de nos lampes.

‚blind in der Nacht‘ — durch die Zusammenstellung des Adjektivs und der Lokalbestimmung wird ein Kausalzusammenhang nahegelegt: der Mensch ist ja gewöhnt, das Lokale kausal aufzufassen: ‚blind in der Nacht‘ = ‚blind durch die Dunkelheit‘, zugleich bleibt aber doch die lokale Grundbedeutung im Bewußtsein des Lesers haften und wir erhalten so eine Bastardkonstruktion, die nicht mehr ganz lokal und noch nicht ganz kausal ist.

S. 43 Masque *pâle* entre ses bandeaux et pour la mort,

wo schon der Parallelismus mit der Finalbestimmung auf übertragene Bedeutung der örtlichen hinweist, ähnlich:

S. 64 Et la face s'exhume éternelle de l'ombre

Blanche et grave sous les étoiles.

Es kann aber auch konzessiver Sinn in den Ausdruck kommen, weil eben die lokale Bestimmung verschieden gedeutet werden kann: als Übereinstimmung oder Gegensatz zu ihrer Umgebung:

S. 48 ta face *pâle* en mes soirs éblouis (‚trotz‘?).

Ein *vers* oder *à* bringt in das Adjektiv Bewegung, legt ihm ein Streben nach einem Ziel nahe:

*Les jeux* etc. S. 87:

(l'une) Des Nymphes, toi qui sais, *songeuse, vers la lune*,

Pour que de l'ombre en paix naisse un jour indulgent,

Unir tes lèvres d'aube à ta flûte d'argent.

S. 107 Je t'apporte la rame aussi que la mer vaste,

*Furieuse à la proue* éclaboussa d'écume

‚wütend am Bug‘ = ‚den Bug wütend peitschend‘, ‚wütend gegen den Bug‘.

Ganz vage Beziehungen drückt Samain durch ein *pâle à* ... aus, das bei ihm an allen Ecken und Enden wiederkehrt:

II S. 207 Et, *pâle à la croisée*, une tulipe aux doigts,

Elle est là, reflétée aux miroirs d'autrefois,

Ainsi qu'une galère oubliée en la rade

ebenda: Quand la nuit verse sa tristesse au firmament,

Et que, *pâle au balcon*, de ton calme visage

Le signe essentiel hors du temps se dégage,

Ce qui t'adore en moi s'émeut profondément.

Etwas anders zu konstruieren ist der (nicht zusammengehörige, sondern nur zusammengeschweifte) Ausdruck *pâle à ta ceinture* (es ist wohl auch *lis fidèle* ... *à ta ceinture* zu beziehen).

- II S. 208 Et que mon âme, où vit le goût secret des fleurs,  
Soit comme un lis fidèle et pâle à ta ceinture.

Körperhaltung und Umwelt werden durch den Typus *debout sous l'azur* verbunden: das Subjekt und sein Ambiente erscheinen in enger Berührung, ja in wechselseitiger Unterstützung:

- II S. 209 Cléopâtre, à genoux sous les astres qui brûlent,  
Soudain pâle, écartant ses femmes qui reculent,  
Déchire sa tunique en un grand geste impur  
— — — — —  
Toute nue, elle vibre! et, *debout sous l'azur*,  
Se tord, couleuvre ardente, au vent tiède et vorace.  
mon coeur *large ouvert sous les cieux*.

Das Herz erscheint in den weiten Räumen, die vor (II S. 219) uns eröffnet werden, noch kleiner, unscheinbarer, schwächer.

## II. Die Vergeistigung der Konjunktionen.

### a) où, wo.

Haben wir bei den Präpositionen eine Tendenz zur Verundeutlichung der klaren Raumverhältnisse bemerkt, so ist das ein Wo ausdrückende Wort vorzüglich geeignet, räumlich scharf abgegrenzte Begriffe zu einem vagen Komplex umzudeuten und das genaue räumliche Verhältnis, in dem sich das Subjekt des Nebensatzes zum Beziehungswort tatsächlich befindet, unklar zu lassen:

Régnier, *Poèmes* S. 8:

Cendres où fut jadis la flamme véhémence

„Die Aschen“ werden durch das ‚wo‘ zu einer Einheit zusammengefaßt, andererseits wird nicht ausgesprochen, ob die Flamme einst in, unter usw. der Asche war: es sollte ja auch nicht mehr gesagt werden als: „hier war einmal Feuer“!

S. 29 (un cadre de guirlande):

Où survit une rose,

S. 28 Tes terrasses d'or où bat la mer du soir.

Es ist gleichgültig, ob die Meereswellen zu den Altanen empor schlagen, genug, daß das Meer ‚dort‘ seinen Wellenschlag wirft: der Verzicht auf die Deutlichkeit läßt der Phantasie des Lesers umso größeren Spielraum.

S. 30 Le vieux vin où survit l'ardeur des Étés:

ob ‚im Wein‘ der Sommer lebt (gleichsam der Geist des Sommers), wird verschwiegen: das *mettre les points sur les i* muß der Leser — oder der Syntaktiker besorgen.

## S. 34 (les folles tentatives)

Des mains à saisir l'ombre inerte où fuit l'odeur  
De leurs cheveux épars et des chairs évasives.

„Im Schatten flieht ein Geruch“, ein schwer vorstellbarer Vorgang, der durch das *où* genügend abgedämpft ausgedrückt wird!

S. 39 Tout ce qui fut les soirs où vécurent les yeux,  
Et la nuit éphémère où pleure la mer sombre.

Man denke sich hier ein *les soirs dans lesquels* — und man wird begreifen, daß ein Dichter der Pedanterie der Genauigkeit aus dem Wege gehen mußte. Zugleich hat er eine Lücke der französischen Syntax, die ein einwortiges Relativ nicht bei Sachnamen im Obliquus anwenden kann (etwa *\*dans qui*), überbrückt.

S. 43 Lèvres de pourpre stricte où le silence crie

S. 48 Le geste de ta main où luit la fleur d'Endor

S. 65 J'ai vu des ciels clairs où grimpaient des fleurs étranges

Régnier, *Jeux rustiques* etc. S. 89:

Et voir dans l'eau toutes les tiges s'effeuiller  
Au vent mystérieux où chaque année emporte  
L'hirondelle qui fuit avec les feuilles mortes.

Der Wind ist überhaupt nichts Festes, kein Ort, auf den man etwas anderes beziehen könnte als ein ebenfalls wenig selbsthaftes, unstetes „wo“.

S. 97 L'été roucoule avec sa gorge de colombe  
Auteur du spectre dur où ton Destin s'est fait:

Dadurch, daß auf etwas Dimensionsloses wie ein Gespenst ein Lokaladverb bezogen wird, erhält das Gespenst Formen der Körperwelt — oder vielleicht klingen auch Vorstellungen wie „das Schicksalsdunkel [in dem dein Los bestimmt wurde]“ an.

S. 111 Du fleuve, je te vois qui portes dans le soir  
L'urne d'argile rouge où grimpe un myrte noir.

Wo kriecht die Myrte? In einem Relief auf der Urne? Als Umrandung der Urne? Der Dichter will es uns nicht künden.

Samain in *Poètes d'aujourd'hui* S. 206:

Des soirs trop lourds de pourpre où sa fierté soupire.

Brunot zitiert schon aus Verlaine:

Tant il fait doux par ce soir monotone,  
Où se drolote un paysage lent,

ohne die Analyse dieses Sprachgebrauchs besonders weit zu treiben.

Gelegentlich ist es der Wunsch des Dichters: N'approfondissez pas!: der Leser soll sich nicht bemühen, über die genauen Beziehungen des abhängigen Satzes Klarheit zu gewinnen: damit geht die Dichtersprache — aus freier Wahl — denselben Weg wie

die Volkssprache, die — aus logischer Ungeschultheit — Präzisierung des lokalen oder modalen Verhältnisses vermeidet (volkstümlich-dtsch. *der wo*, -frz. *que*):

Maeterlinck I S.353:

Seule la lune éclaire enfin  
De sa tristesse monotone,  
*Où* gèle l'herbe de l'automne,  
Mes désirs malades de faim.

Der Dichter wünscht nicht, daß sein Leser pedantisch klarstelle, ob ,in', ,bei' oder ,durch' die Traurigkeit das Herbstgras welkt.

S. 325 J'attends qu'ils lavent mes yeux tièdes

*Où* tant de pauvres ont sommeil!  
*Où* tant de cygnes sur la mer,  
De cygnes errants sur la mer,  
Tendent en vain leur col morose,  
*Où* le long des jardins d'hiver,  
Des malades cueillent des roses.

— — — — —  
L'herbe morte de mes regards  
*Où* tant d'agneaux las sont épars

Stünde an Stelle des so allgemeinen und nebelhaften *où* ein *dans* oder dergleichen, so müßte die räumliche Ausdehnung des Bildes (Bettler, Schwäne, Patienten, Schafe im Auge!) geradezu peinlich wirken.

Jean Moréas II S. 60:

Pourquoi cette chaleur de plomb  
*Où* passent des senteurs d'orange ...?

Macht das *où* gelegentlich aus Wesen (sowie aus Dingen) Räume, so werden durch ein Relativum *qui* aus Dingen Wesen:

Régnier, *Les jeux rustiques* etc. S. 91:

... et tes seins sur  
*Qui* l'on modèlerait un buste de victoire

*Poèmes* S. 19:

... Se signent par la croix *de qui* leur lèpre invoque  
Pour les nouveaux péchés le sang des vieux pardons.

Daß die Symbolisten im Gebrauch von *ou* ,oder' und *où* ,wo' als Ausdrücke des Unbestimmten schon auf romantischer Tradition aufbauen, zeigt die in anderem Zusammenhang bei Brunot S. 796 zitierte Stelle aus V. Hugo's *Travailleurs de la mer*, wo von einem angeblichen Stamm *hou* (also *u* phonetisch geschrieben) einer Ursprache (!) gesagt wird: „Il transperce dans les deux mots qui expriment l'indéfini: *unda* et *unde*; il est dans les deux mots qui expriment le doute, *ou* et *où*." Diese „Gefühlsetymologien“ geben den stilistischen Wert der Konjunktionen ausgezeichnet wieder, so wertlos sie für den Sprachhistoriker sind.



b) *car*.

Diese rationalistischste aller Partikeln, die dem Leser stets die Nase auf das zwischen zwei Sätzen herrschende Kausalverhältnis stößt, haben die Symbolisten dadurch umgeschaffen — daß sie sie brauchen, wo eigentlich keine Kausalität vorliegt, oder besser gesagt, wo nur der Dichter die Kausalität sieht (vgl. das über *de* Bemerkte):

Régnier, *Jeux rustiques* etc. S. 89:

Mon jardin est là-bas derrière la colline  
Et ma fontaine est douce où des roseaux s'inclinent  
Sur l'eau bleue au matin et jaune vers le soir.  
La bêche en le heurtant fait tinter l'arrosoir  
*Car* la tâche finie on les rentre, et la bêche  
Luit sur l'épaule comme une arme bonne et fraîche,  
Et l'eau s'égoutte encor du crible de la pomme.

Das ‚denn‘ begründet höchstens, wieso es kam, daß Schaufel und Gießkanne zusammenstießen: man trägt sie nach Arbeitsschluß zusammen nach Hause, aber wie dies für den Logiker kein Grund, sondern nur ein Anlaß ist, so erblickt auch der Syntaktiker nicht die Berechtigung eines *car*. Der Dichter will natürlich eine gewisse Logik der Dingwelt, eine im äußeren, für den Alltagsmenschen zufälligen Geschehen waltende Kausalität vortäuschen — eine Metaphysik der Geschehnisse.

S. 156 Les pins chantent, arbre par arbre, et tous ensemble;  
C'est toute une forêt qui sanglote et qui tremble,  
Tragique, *car* le vent, ici, vient de la mer;  
Sa douceur est terrible et garde un goût amer . . .

Daß das Schluchzen der Pinien tragisch ist, hängt für den Verstandesmenschen nicht mit dem Meerwind zusammen: statt nüchtern festzustellen: ‚der Meerwind schüttelt die Pinien‘, verknüpft der Dichter das Piniengeräusche mit der Herkunft des Meerwindes. Wo Dichter vergangener Perioden durch ein ‚vielleicht ist es, weil‘ die kühne Naturbeseelung gemildert hätten, bietet der Symbolist uns eine ihm vollkommen selbstverständliche Kausalität dar, vgl. noch aus Régnier (Aufindungsort leider in meinen Aufzeichnungen nicht ersichtlich):

Le clair fleuve d'argent sanglote bas et noue  
Des îles d'osier vert et de jaunes roseaux  
En corbeilles de fleurs entre les pleurs des eaux,  
*Car* l'onde a fui toujours et n'est pas revenue.

Das ewige Fliehen der Welle ist „der Grund“ des Weinens der Wasser.

Régnier wendet überhaupt *car* statt *puisque* an, wozu wieder euphonische Gründe drängen; man beachte die Interpunktionsweise in den folgenden Versen:

Vois-tu, terrestre encor, prêt à quitter le vol,  
 Ce cabrement déjà qui va devenir vol,  
*Car* le divin cheval à son épaule éploie,  
 Faites de pourpre en flamme où la gloire flamboie,  
 Prodigieusement, deux ailes de lumière?

Der eigentlich selbständige Begründungssatz wird in den Frageton einbezogen.

c) *ou*, oder‘.

Das *ou* der Symbolisten entspricht einem lat. *vel* = ‚oder wenn Du lieber willst‘, d. h. es werden nicht zwei Begriffe als Alternativen, zwischen denen man wählen müsse (entweder — oder‘, *aut — auf*), sondern als zwei Möglichkeiten, die allenfalls vorhanden sind, aufgefaßt. Damit kommt eine gewisse Ungenauigkeit in die Darstellung, die ihres behauptenden Charakters entkleidet wird. Die Symbolisten, die ja gern im Halbdunkel weilen, lieben die unentschiedene Schilderung, die sich nicht recht bewußt scheint, ob gerade dies oder nicht vielmehr ein anderes Detail am Platz ist. Daher das häufige, die Langeweile vermeidende Wechseln von *et* und *ou* bei Aufzählungen:

Régnier, *Les jeux rustiques* S. 41:

Et, note à note, tu les [les pierres du collier] verras scintiller:  
 Le rubis qui s’embrase à la topaze chaude  
*Ou*, aigre, dans sa fièvre verte, l’émeraude,  
 Le diamant et, grasse, l’opale qui tremble.

Das Bild des Reichtums an Edelsteinen, das hier entworfen wird, wird noch lebhafter, wenn man mit lässiger Gebärde aufzählt: ‚Rubine ... oder, wenn ihr wollt, Smaragden‘.

S. 126 (les Ombres):

Qui nous ont précédées dans l’aurore *ou* le soir

—————  
 Le vent passe et frissonne entre les plumes douces  
 De son aile étoilée et de son aile obscure;  
 Mais par le chemin clair *ou* par la route dure  
 Il nous mène tous deux, par la main, vers le Temps.

Hier wird ein Gesamtbegriff wie ‚immer‘ bald in ‚sowohl — als auch‘ (*et*) bald in ‚sei es — sei es‘ (*ou*) zerfällt.

S. 92 O passé longuement où je goûte en silence  
 Des poisons, des mémoires âcres *ou* le philtre  
 Qu’avec le souvenir encor l’espoir infiltre  
 Goutte à goutte puisé à d’amères fontaines.

Das ‚oder‘ ist vieldeutig: bedeutet es, daß Verschiedenes vom Dichter ausgekostet wird (Gift, Erinnerungen und Liebestrank) oder daß die ‚ätzenden Erinnerungen‘ auch ‚ein hoffnungsvoller, aus bitteren Quellen geschöpfter Liebestrank‘ genannt werden können?

Das *ou* deutet oft an, daß überhaupt verschiedene Möglichkeiten in den vom Dichter geschilderten Situationen gegeben sind:

*Poèmes* S. 20:

Viendra-t-il quelque soir, vers l'exil de nos lèvres,  
En le cortège des flûtes *ou* dans l'éclat  
Des tambourins grondeurs et des trompettes brèves?

,Wird er kommen mit Flöten oder Tambourins und Trompeten?', das bedeutet: ,es wäre möglich, daß er mit Flöten oder mit Tambourins und Trompeten kommt' und bringt eine gewisse, natürlich erstrebte Unentschiedenheit in die Schilderung.

Wird die Alternation durch mehrere Zeilen fortgesetzt, so entsteht ein rhythmischer Zweitakt, der an die Parallelismen der orientalischen Dichtung erinnert und die Vielfalt der Möglichkeiten auf dieser Welt malen soll:

Evite la ruelle et ne t'arrête pas  
Avec lui qui sommeille *ou* rit entre tes bras,  
A l'angle de la place *ou* sur le seuil des portes.

*Les jeux rustiques* S. 118:

Au marbre je taillais ce que j'entendais bruire;  
Et parmi la chair chaude et les effluves tièdes,  
Hennissement de mufle *ou* murmure des lèvres,  
Je sentais sur mes mains, amoureux *ou* farouches,  
Des souffles de naseaux *ou* des baisers de bouches.

Dieselbe Empfindung wird oft durch zwei ganz verschiedene Eindrücke ausgelöst: das *ou* kuppelt Disparates zusammen:

S. 26 (je de veux)

... debout, avec ton ombre qui te devance,  
Et hautaine sur mon seuil et venue  
Comme si j'étais mort *ou* que tu fusses nue.

Ist die Haltung eines Weibes angesichts eines Toten dieselbe, wie wenn es nackt ist?

#### d) *et*, und.

Bei Régnier werden oft Bezüge zwischen einander nicht gleichgeordneten Satzteilen hergestellt, wodurch die logisch untergeordneten Satzglieder zu größerer Bedeutung erhoben werden:

*Poèmes* S. 11:

Au trône qu'il dressa royal *et* pour t'y voir.

,Den Thron, den er königlich ausgestaffierte, um dich darauf zu sehen' ließe das *royal* unbeachtet: durch die Gleichordnung mit *pour l'y voir* gelangt es zu leuchtendem Eigenglanz.

S. 64 Et l'amour a dormi sous l'averse des roses  
*Et* nue et douce et plus rieuse qu'un enfant.

Das *sous l'averse des roses* wird wieder auf eine Stufe mit den Adjektiven *nue, douce, rieuse* gerückt, das innere Auge des Lesers hält sich länger beim Bilde des Rosenregens auf.

Wenn zu einem Substantiv eine Bestimmung und zu diesem kombinierten Ausdruck eine weitere, auf den ganzen Ausdruck bezügliche Bestimmung tritt, so wird meist die erste und die zweite Bestimmung gleichgeordnet:

*Poèmes* S. 63:

A l'entour des pieds nus *et lavés par la Mer,*

wo die Prosa des *pieds nus lavés par la mer* sagen würde, da doch *lavés par la mer* sich auf den ganzen Ausdruck *pieds nus* bezieht.

S. 64 le pli de sa robe étalée *et fleurie*

S. 10 Toi son âme vivante *et* qui gardes, ô douce,  
Le songe du soleil mort en tes cheveux roux.

*Les jeux rustiques* S. 156: (la joie)

Ressemble à la colombe harmonieuse et lente  
*Et* dont le chant roucoule et se perd et s'éteint

Rodenbach (bei Glaser S. 59: un ciel)

Où l'âme n'ait plus rien retenu de réel  
Que les choses selon sa nuance *et* qu'elle aime.

Asymmetrische Ausdrücke sind sehr beliebt: die heterogenen Satzglieder, die miteinander verbunden werden, bilden so eine mehr oder weniger künstliche, bloß im geschilderten Augenblick wirkliche Vereinigung:

Rodenbach in *Poètes d'aujourd'hui* S. 175:

Il la retrouve enfin, et doucement la blâme  
De l'avoir attendu pour faire accueil au soir,  
Et qu'elle soit encor si profane aux aproches  
De la Toussaint ...

Régnier, *Les jeux rustiques* S. 89:

... l'automne est déjà derrière la colline;  
Il vient, et avec lui bientôt il va falloir  
La corbeille et la serpe au lieu de l'arrosoir,  
Et vendanger la treille et cueillir l'espallier,  
Et voir dans l'eau toutes les tiges s'effeuiller.

*Poèmes* S. 22:

Tu demandais à boire et la Ville prochaine,

wo die ungewöhnliche Verbindung der syntaktischen Typen ein Abbild der ungewöhnlichen Verbindung der Vorstellungen (Trunk — Stadt) ist: das Verb *demande* erhält ebenfalls einen weiteren Inhalt, indem es von ‚verlangen‘ (zu trinken) zu ‚begehren, ersehnen‘ (eine Stadt) hinübergleitet.

S. 36 Qu'est-ce du songe vain et des Ailleurs  
Et d'avoir vu la chair ...



‚Das Fleisch gesehen haben‘ wird so homolog zu ‚Frauen‘ und ‚Anderswo‘ — und damit vergeistigt, seiner rohen Deutlichkeit beraubt.

(Auffindungsort nicht notiert):

Et j'ai senti l'écho, à l'oreille, tout près,  
M'appelant d'arbre en arbre à travers la forêt  
Et que la source vive et la fraîche fontaine  
Me parlaient ...

In *Poètes d'aujourd'hui* S. 139:

Je ne veux de personne auprès de ma tristesse  
Ni même ton cher pas et ton visage aimé,  
Ni ta main indolente et qui d'un doigt caresse  
Le ruban paresseux et le livre fermé.

Elskamp S. 63:

Faites-y la neige moins dure  
Et courir moins, comme des lièvres,  
Mes mains sur mes draps blancs de fièvre.

Die aus der neuesten französischen Prosa wohlbekannte Nebeneinanderstellung von Adjektiv- und Relativsatz findet sich noch oft:

S. 137 Ceux-ci, las dès l'aurore et que tenta la vie

— — — — —  
Ceux-là, dans l'onix dur et que la veine strie

— — — — —  
Dans la pierre vivante et qui déjà l'attend

S. 130 La ronde dispersée et dont un faible vent

Apportait dans l'écho la rumeur disparue.

Elskamp I, S. 64:

De la maison promise et dont le seuil est prêt

Der Relativsatz gibt mehr das Zufällige, Augenblickliche an, während das Adjektiv die dauernde, inhärente Eigenschaft ausdrückt. Die Parallelisierung des Gelegentlichen und des Ewigen schafft gewissermaßen einen Ausgleich: der ‚harte Onyx‘ erscheint weniger hart, und die Adernstreifung wird etwas Inhärentes! Der ‚lebende‘ Stein weniger lebend, dafür das ‚Warten‘ an ihm wesentlicher!

Der Relativsatz ist ja das moderne Äquivalent des homerischen ständigen Epithetons, das neben dem Partizipium auf *-ant* als klangliche Abwechslung willkommen ist — nur daß dem französischen Satzepitheton eine aus der Erfahrung geschöpfte Lebensweisheit innewohnt: *la gueule qui mord*, das ist doch stärker als *la gueule mordante*: man erkennt gewissermaßen die Notwendigkeit, mit der dieser Rachen vermöge seines Wesens, seines inneren Gesetzes beißen muß:

*Poèmes* S. 10:

Il a foulé le mal de son pied nu qui pèse  
Sur la gorge étouffée et la gueule qui mord

S. 14 la proue écumante et le rostre *qui plonge*

S. 40 Les rires éperdus de l'Été *qui suffoque*  
Et le sanglot *qui lutte et pleure* sont à moi.

S. 58 En un silence doux je la conduisis,  
Joyeuse du grelot d'un bracelet *qui tinte*.

Viéty-Griffin in *Poètes d'aujourd'hui* II, S. 350:

Tu fus mon espoir, et te voici venue,  
Rieuse et frêle en ta beauté nue,  
Ceinte de joie et d'amour, et *qui fuis* . . .

Der Relativsatz ermüdet weniger als das ewige -ant mit seinem banalen Reim: vgl. etwa Verhaeren, *Les blés mouvants* S. 23:

D'ailleurs, qu'importe et ce qu'on fait et ce qu'on pense  
Et le propos *qui griffe* et le propos *qui mord*.

Ein *et le propos griffant et le propos mordant* wäre unmöglich, überhaupt wirkte *griffant* wie eine überraschende Neubildung, während die finite Form *qui griffe* vom Inhalt nicht auf die Form ablenkt.

#### e) *ni* ,noch'.

wird in Nachahmung lateinischer (oder altfranzösischer?) Vorbilder als Variation nach *et* in dem Sinne nach negativen Sätzen gebraucht:

Régnier in *Poètes d'aujourd'hui* S. 137:

Que m'importent le jet, la gerbe et la cascade  
Et que Neptune à sec ait brisé son trident,  
*Ni* qu'en son bronze aride un farouche Encelade  
Se soulève . . .

Eigenartig ist *et ni* im Sinne von ital. *e neanche*, dtsh. ,und auch nicht':

S. 124 Je n'irai pas vers vos chênes  
Ni le long de vos bouleaux et de vos frênes  
*Et ni* vers vos soleils, vos villes et vos eaux,  
O routes!

In *Les jeux etc.* S. 24 beachte man die stilistische Abwechslung von *ni*, *et* und überhaupt keiner Konjunktion:

Car *ni* le Faune ardent, *ni* l'herbe qui fleurit  
Vénéneuse et sournoise avec ses fleurs naïves,  
La morsure *ni* le baiser, *ni* les eaux vives  
Qui chantant tendrement avec des rires, *ni*  
L'embûche des bois où le Centaure hennit,  
*Et* l'ancre d'où l'écho appelle les passantes,  
Rien n'a troublé ses pas prudents et ses mains lentes.

### III. Die Adverbien als Ausdruck einer sich vordrängenden Begleitempfindung.

#### a) *encore, enfin* etc.

Ein *encore* wird von Régnier verwendet, um anzudeuten, es wäre schon längst an der Zeit, daß die erzählte Handlung nicht mehr stattfinde: dadurch wird diese Handlung selbst als eine ungewöhnliche, staunenerregende gekennzeichnet:

Ne cherche pas non plus à vouloir retenir  
Longtemps dans ta pensée et dans ton souvenir  
L'image exacte *encor* des lèvres fugitives.

Das Bild der Lippen ist „noch“ richtig, es muß notwendig verblassen — suche dies Bild nicht über seine natürliche Lebensdauer wachzuhalten!

Urteile über die Berechtigung eines Geschehens werden so unauffällig in die lyrische Schilderung verwoben:

*Poèmes* S. 38:

Comme un lis se fane la quenouille des fileuses  
D'attendre *encor* la laine des toisons fabuleuses

„es wäre schon an der Zeit, nicht mehr zu warten“.

S. 63 Et la fontaine pleure en la forêt sonore  
*Encore* des échos de notre antique joie.

*Les jeux rustiques* S. 92:

... le philtre

Qu'avec le souvenir *encor* l'espoir infiltre

„schon längst sollte der Liebestrank seine Kraft verloren haben“.

Das Adverb dient also dem Dichter zum Hineinbringen eines subjektiven Elements, hier z. B. des Erstaunens über die lang anhaltende Dauer eines Geschehens, ein andermal über dessen verspätetes Eintreffen:

*Les jeux rustiques* S. 97.

Les roses ont monté jusqu'à toi debout  
Dans l'arrogance et la posture où tu t'obstines;  
Tes lèvres ont goûté l'âme des fleurs divines  
Où le sang de la vie empourpre son sourire,  
Et voici que tu te réveilles et t'étires,  
Avec le geste *enfin* d'appeler les colombes

In dem *enfin*, das zu *la posture où tu t'obstines* paßt, liegt der Gedanke des Dichters, man könnte sagen: vergraben: „du hättest schon lange etwas tun sollen!“

Hierher paßt auch *déjà* bei Samain in *Poètes d'aujourd'hui* S. 220:

Mais les corbeaux au ciel s'assemblent par milliers,  
Et *déjà*, reniant sa folie orageuse,  
L'âme pousse un soupir joyeux de voyageuse.

Rodenbach (bei Glaser S. 59):

Les rêves sont les clés pour sortir de nous-même  
 Pour *déjà* se créer une autre vie, un ciel  
 Où l'âme n'ait plus rien retenu de réel  
 Que les choses selon sa nuance et quelle aime.

Das *déjà* ist gewissermaßen ein Vorschufs auf die Ewigkeit: es wiegt sich ‚schon‘ in überirdischen Träumen.

*Quand même* soll bedeuten, das Erwähnte sei doch eigentlich merkwürdig, unvernünftig:

S. 214

voici que soudain,

Joyeuses d'annoncer la Pâque de demain,  
 Les cloches s'ébranlant aux vieilles tours gothiques,  
 Et revenant du fond des siècles catholiques,  
 Font tressaillir *quand même* aux frissons anciens  
 Ce qui reste de foi dans nos vieux os chrétiens.

Die Erschütterung „unserer christlichen Knochen“ geschieht gewissermaßen gegen unseren Willen, aus Atavismus, aus imponierbaren Empfindungen, aus dem Unterbewußtsein heraus.

Ein *aussi* bezeichnet eine Übereinstimmung zweier Aussagen, die oft erst mühsam vom Leser herausgedeutet werden muß (irgendwo bei Régnier):

Le doux vent m'apporte l'odeur des roseraies,  
 Le parfum des jardins et le goût des fruits mûrs  
 Et l'escalier en croix et la treille du mur  
 Me firent signe *aussi* de marcher dans l'aurore.

Aus dem *aussi* erfahren wir im Nachhinein, daß auch der Wind und der Duft den Dichter zum ‚Wandeln in der Morgenröte‘ einluden.

#### b) *trop*

wird von den Symbolisten gebraucht, um gewissermaßen ein Verdammungsurteil gegen das von ihnen Geschilderte zu erheben: im Gegensatz zu sonstigen Dichtern, die ihre Figuren und Situationen „richtig“ dimensioniert finden, legen jene Wert darauf zu betonen, daß das Maß des Berechtigten überschritten sei. Da aber trotz allem der Leser vom Standpunkt ausgeht: Der Dichter kann den Erzeugnissen seiner Phantasie nur richtige Dimensionen zumessen, so ist das *trop* doch offenbar nur ein Trick, eine Finte, um den Leser von der Objektivität des Dichters zu überzeugen:

Samain in *Poètes d'aujourd'hui* S. 206:

Des soirs *trop* lourds de pourpre

S. 211 Et Xanthis tremble ainssi que la biche aux abois,

Car elle a vu surgir, dans l'onde *trop* fidèle,  
 Les cornes du méchant satyre amoureux d'elle.

Vielleicht ist das *trop* auch eine Kritik der Natur, des dargestellten Gegenstandes, der in der Wirklichkeit nach des



Dichters Ansicht ein Zuviel enthält: auch dadurch kommt ein subjektives Element in der Lyrik:

Magre in *Poètes d'aujourd'hui* S. 340:

O visages fermés, visages anonymes,  
qui regardent au loin, sur des balcons d'hôtels,  
les bois *trop* réguliers et la mer *trop* sublime!  
O ce décor givré, délicat, solennel! . . .

Dieses *trop* wird besonders dort angebracht sein, wo eine schwüle, satte Stimmung gemalt werden soll, die zum auslösenden Funken, zur Entladung des Zuviel drängt; man beachte die sinnliche Wirkung der Haare (deren musikalischer Dolmetsch der Zeitgenosse der Symbolisten Debussy ist!):

Régnier, *Poèmes* S. 26:

Assises dans ta barque et nos cheveux *trop* longs  
Et qui debout nous ruissellent aux talons

S. 53 Le crépuscule pleut un deuil d'heure et de cendre  
Qui courbe les fronts pâles de cheveux *trop* longs

### c) *très*.

Wir nehmen im allgemeinen von vornherein an, daß das vom Dichter Erlebte stets „sehr“ sei, sehr schön, sehr ideal, sehr rührend usw., daher wirkt vielleicht das *très* in folgenden Beispielen etwas prosaisch:

Samain in *Poètes d'aujourd'hui* S. 208:

*Très* douce elle mourait, ses petits pieds en croix;  
— — — — —

Toujours à son poing maigre un bracelet de fer,  
Où son nom de blancheur était gravé «Stéphane»,  
Semblait l'anneau rivé de l'exil *très* amer.

Rodenbach, ebenda S. 168:

Et des branches parfois, sur les murs des jardins,  
Ont le geste *très* doux des prêtres qui bénissent.

Verhaeren, ebenda S. 306:

Et dans la plaine immense et le vide dormeur  
Elles fixent — les *très* souffreteuses bicoques! —  
Avec les pauvres yeux de leurs carreaux en loques,  
Le vieux moulin qui tourne et, las, qui tourne et meurt.

Elskamp I, S. 63:

Or, j'ai le goût de mer aux lèvres.  
Comme une rancoeur de genièvre  
Bu pour la *très* mauvaise orgie  
Des départs dans les tabagies

S. 64 Or, voici doux pays et lors, à mes couleurs,  
La vie comme un bouquet de joies et de senteurs,

Et dimanche, les yeux, dans le *très* bon royaume  
Des bêtes et des gens, des maisons et des chaumes

Laforge I, S. 226:

Encore un livre; ô nostalgies,  
Loin de ces *très* goujates gens,  
Loin des saluts et des argents,  
Loin de nos phraséologies.

Verhaeren, *Les blés mouvants* S. 96:

... les longs toits de verre,  
*Très* à l'abri des froids soudains et meurtriers

Die Symbolisten haben das der Trivialität verfallene Wort für die Dichtersprache zu retten versucht — ob mit Erfolg, muß erst die Zukunft lehren. Den humoristischen Wert des Wortes in Tailhades Versen:

Et mesdames leurs épouses,  
Plus laides que des empouses,  
Affirment qu'il fait grand chaud  
Et s'épaulent sans entraves  
A des Japonais *très* graves  
Dans leurs complets de godchau

können wir dagegen voll genießen: die Genauigkeit, die das *très* erstrebt, kontrastiert eigentümlich mit dem banalen Inhalt, der ‚grofse Ernst‘ der Japaner mit der Komik der Situation.

#### d) *un peu*

dient zur Abschwächung eines starken Wortes, wenn eine Empfindung als nur halb vorhanden gemalt werden soll, wirkt aber meinem Gefühl nach ein wenig lächerlich:

Rodenbach S. 171:

Il semble doucement que soi-même on recule,  
Qu'on s'en aille plus pâle, et qu'on y meure *un peu*.

‚Ein wenig sterben‘ — das klingt wie eine Parodie auf den Tod: man kann nur leben oder sterben, ein Mittelding kann es nicht geben! Es soll also ausgedrückt werden: ‚ein wenig das Gefühl des Sterbens haben‘.

S. 174 Guirlandes de la gloire, ah! vaines, toujours vaines!  
Mais c'est triste pourtant quand on avait rêvé  
De ne pas *trop* périr et d'être *un peu* sauvé  
Et de laisser de soi dans les barques humaines.

Das horazische *non omnis moriar* erscheint mir hier nicht überzeugend nachgeahmt.

S. 176 L'âme est désarmée en de muets combats  
Et bientôt se mutile, abandonnant ses voiles,  
Vidant ses filets noirs de sa pêche d'étoiles,

Sacrifiant ses mâts pour se sauver *un peu*,  
Jetant cargaison, or, tout, dans l'abîme bleu!

Brunot lobt die Verwendung des *un peu* in *fardant de rose un peu leurs corolles blémies*. (statt *d'un peu d. r.*: „il y a comme une restriction, qui va avec *farder* et qui est jolie“).

Vgl. Régnier, *Les jeux* etc. S. 110:

Et le petit sourire à *peine* de ta bouche  
M'a fait vil,

wo der Grammatiker etwa erklären würde: Kontamination von *rire à peine* ‚kaum (= ein wenig) lachen‘ + ‚das Lachen‘, für das Gefühl des Lesers aber die abschwächende Nuance dieselbe ist wie bei dem *un peu*. Deutsch müßte man sagen (wenn es nicht komisch wirkte): ‚das kaume Lachen‘.

#### IV. Die Gefühlsumprägung der Adverbien.

Nach dem Bisherigen dienten die Adverbia nur Ausbrüchen der dichterischen Subjektivität. Wir kommen jetzt zu der Veränderung des Gefühlstones, die die Symbolisten mit gewissen Adverbien vornahmen.

##### a) *là-bas*.

Während *là* ‚da‘ auf greifbar vor uns stehende Körper und Gedanken vorbereitet, hat das frz. *là-bas* ‚dort‘ mit dem Begriff der Ferne eine träumerische Schattierung verbunden: das Wort, in seiner zweiten Silbe mit etwas dunklerem *a* gesprochen, läßt Auge wie Ohr des Franzosen in die Ferne schweifen: nicht umsonst hat Huysmans seinen bekannten Roman *Là-bas* genannt, demgegenüber ein deutsches *Dort* kaum, nicht einmal wenn es mit einem Rufzeichen versehen wird (*Dort!*), aufkommen könnte: *Là-bas*, das ist alles Nicht-„Hiesige“, die Irrealität, das zeitlich wie örtlich Entfernte: den Helden des Romans des Hermies rühmt jemand (S. 433), „parce que vous êtes, Dieu merci! si loin de votre époque, si fervent des choses qu'elle ignore ou qu'elle exècre . . . Vous êtes, bon ami, l'homme à jamais inintelligible pour les générations qui viennent. Sonner les cloches en les adorant, et se livrer aux besognes désuètes de l'art féodal ou à des labeurs monastiques des vies de Saints, ce serait complet, si bien hors de Paris, si bien dans les *là-bas*, si loin dans les vieux âges!“. *Les là-bas* — schon dieser Plural, wie das den Symbolisten teure *les ailleurs* nach *les ciieux* gebildet, läßt das Auge in unermessliche Weiten irren, die dem Traum, der Vision offenstehen — deren Grenzen fern dem christlich und theologisch betonten *au-delà* verlaufen.

Die träumerische Schattierung des *là-bas* kann man am besten bei dem Symbolisten Henri de Régnier studieren, der das Wörtchen,

wie die Rhythmiker sagen würden, als Füllsel, wie ich denke, als Wegweiser in die Ferne verwendet und das bloß Gedachte halbgreifbar „dort“ in der Ferne vor uns hinzaubert, deutlicher sichtbar dadurch, daß die Vision irgendwo, wenn auch nicht an einem bestimmten Punkt, lokalisiert wird: *Les jeux rustiques* etc. S. 21:

Car le passé mena l'Étrangère parmi  
Des sables où les pas s'effacent à demi  
Avec l'écho que laisse en les âmes lassées  
Le souvenir, là-bas, marchant sur nos pensées.

„Die auf den Gedanken hinschreitende Erinnerung“ — das wäre eine recht abstrakte, unplastische Vorstellung, durch das *là-bas* wird eine schreitende Persönlichkeit (oder Personifikation: die Erinnerung, Mneme usw.) sichtbar.

S. 42 ... en ma flûte rauque, hélas! qui s'est lassée  
De chanter mon désir mystérieux vers elle [sc. la Faunesse],  
Elle évoque, là-bas, saignante et paternelle,  
Au soleil qui la tanne et au vent qui l'étire  
La dépouille du Faune et la peau du Satyre.

Das Wort „évoquer“ bereitet auf eine Vision vor: bevor deren Konturen angegeben werden, erscheint das seherische *là-bas*, das unsere Spannung nur steigert: und diese Spannung weiß der Dichter noch mehr zu erregen, indem er zwei kaum zusammengehörige Attributivbestimmungen (‚blutend‘ und ‚väterlich‘: ein Konkretum und ein Abstraktum, ein Partizip und ein Adjektiv — also den Ausdruck einer sichtbaren, aber vorübergehenden Tätigkeit und den eines rein gemütlichen Verhaltens), dann vage Ortsbestimmungen (‚Sonne‘ und ‚Wind‘ sind eigentlich keine „Orte“, an, vor oder in denen sich ein Ding befinden kann) vorausnimmt, bevor er uns das Geschaute (*la dépouille du Faune* ...) verrät.

S: 56 (das Leben wird angesprochen):

Car j'entends ton sanglot dans le vent où s'alarme  
Le passé qui dormait là-bas avec mon Ombre

Hier sieht *là-bas* in die Ferne wie S. 63:

Et là-bas, très loin, à travers  
Les chênes bruns, et les pins verts,  
On dirait que le vent plus grave, c'est la Mer.

Das *là-bas* bringt eine nervöse Erregung in die Darstellung des Geschautes: es ist als ob der Erzähler selbst von seiner Erzählung so hingerissen wäre, daß er mit dem Finger in die Ferne deuten muß:

S. 101 C'était le soir dans la forêt, quand j'aperçus,  
Parmi le tourbillon, là-bas, d'un feu qui fume,  
La flamme d'une forge ardente où, sur l'enclume,  
On forgeait au marteau, sonores, des épées!



Die Entfernung eines Bildes bewirkt dessen Verkleinerung: *là-bas* rückt das Bild weiter vom Beschauer (S. 109 in dem Gedicht *L'image*):

Nous sommes là toujours l'un et l'autre et l'eau noire  
Du Passé entre nous stagne et si je m'y penche  
J'y vois ta face noire et ta tunique blanche  
Et, riant de s'y voir inverse, ton visage  
Avec derrière toi tout le doux paysage  
D'arbres et de jardin, de ciel et de nuée,  
Et je t'y vois, *là-bas*, toute diminuée  
De songe et de distance et réduite à la taille  
Qu'une Déesse prend sur sa propre médaille  
Et si petite . . .

Poèmes S. 14:

Notre exil a pleuré sur la plage des Mers  
Vers la terre, *là-bas*, efflorescente et merveilleuse,  
Vers la terre, *là-bas*, et par delà les mers.

Die Ferne ist mit dem Wunder verschwistert:

Gregh in *Poètes d'aujourd'hui* I S. 143:

Et je mourrai, plus tard, très tard, bientôt, peut-être:  
Je ne sais pas,  
Je m'en irai peut-être  
Dans l'inconnu, *la-bas*, *là bas*,  
Comme un oiseau s'envole, ivre, par la fenêtre!  
Je m'en irai peut-être  
Dans l'inconnu mystérieux, *là-bas*,  
Au grand soleil de Dieu renaître!  
Je ne sais pas.

Ist die Schreibung *la-bas* neben *là bas*, *là-bas* beabsichtigt? Soll das *la bas* im etymologischen Sinn von ‚dort unten‘ genommen werden?

Verhaeren in *Poètes d'aujourd'hui* II S. 311:

Et c'est vous, vous les villes  
Debout  
De loin en loin, *là-bas*, de l'un à l'autre bout,  
Des plaines et des domaines

Das *là-bas* ist deshalb beliebt, weil es jede bestimmtere Angabe überflüssig macht: und unbestimmt zu wirken, ist ja die Absicht der Symbolisten:

S. 316 Et les marins venus on ne sait d'où, *là-bas*,  
Par au delà des mers de faste et de victoire.

Aus der Dichtung ist das visionäre *là-bas* in die Prosa übergegangen: Barbusse, *Le feu* S. 43: *rêveur, il regarde, il dévisage, il voit, et on voit l'autre ciel qui l'éclaire. Son regard va là-bas. Il est agrandi jusqu'à chez lui . . .* Schon die Punkte zeigen das Un-

endliche der heimwärts schweifenden Gedanken-Blicke an. Das „dort“ ist etwas Unbestimmtes: der der Umwelt müde Blick sehnt sich nach solch undefiniertem, verheißungsvollem Etwas (S. 97): *Il regarde une fenêtre ouverte, qui donne sur le trou d'une chambre quelconque, là-bas; il s'éblouit de cette ombre de chambre: il espère, il vit double. Il est heureux; car le bonheur prochain, qui n'existe pas encore, est le seul ici-bas qui soit réel.* Dem lockenden „dort“ sei das drohende, unheilschwangere entgegengesetzt (S. 263): *Chacun sait qu'il va apporter sa tête, sa poitrine, son ventre, son corps tout entier, tout un, aux fusils braqués d'avance, aux obus, aux grenades accumulées et prêtes, et surtout à la méthodique et presque infailible mitrailleuse — à tout ce qui attend et se tait effroyablement là-bas.* „Dort“ lauert der Tod, das Verderben.

Es wird an der Zeit sein, nicht bloß über die Etymologie der Wortverbindungen, sondern deren wechselnder Stimmungsgehalt nachzudenken. Gewiß ist, daß erst das 19./20. Jahrhundert die Wirkung ihres *là-bas* erkannt hat, obwohl diese Wortverbindung schon seit dem Altfranzösischen in derselben (logischen) Bedeutung vorhanden ist. Vgl. die Nachträge.

#### b) *loin*

ist ein Lieblingswort Elskamp's und wird bei ihm adjektivisch gebraucht (vgl. oben S. 312 à *peine*):

*Poètes d'aujourd'hui* I S. 62:

Et tout au fond du domaine *loin*  
La bien-aimée a mis ses patins,  
Se sentant dans le coeur de la glace,  
Et *loin* vers moi s'efforce et se lasse

S. 67 Depuis les arbres, les étangs  
jusqu'aux toits *loin* qui font des îles.

#### c) *debout*

mag hier angereicht werden, da es ja ursprünglich ein Adverbium ist. Wir werden weiter unten sehen, wie die Symbolisten sich über den Mangel eines Ausdruckes für ‚werden‘ hinweghelfen. *Debout* ist ebenso ursprünglich ein Surrogat für ‚stehen‘ (altfrz. *ester*).

Aus dessen mangelhafter Verwendbarkeit als Prädikat hat jedoch die neufranzösische Literatursprache einen wirkungsvollen Ausdruck des Statuarisch-Unbeweglichen, Gespenstisch-Starren geschaffen: während bei *là-bas* vielleicht die lautliche Wortgestalt (die zwei *a*!) den Stimmungswert erhöhen konnte, ist die Beseelung der an sich ungeschickten Surrogatbildung durchaus Eigenverdienst der französischen Dichter:

Régnier, *Les jeux* etc. S. 15:

Et j'écoutais, du fond de l'horizon désert,  
*Debout* et les pieds nus lavés d'écumes vaines,  
Le chant intérieur des antiques Sirènes.

- S. 21 C'est le Passé qui parle, en songe, à sa Tristesse;  
*Ils sont debout*, tous deux, face à face . . .
- S. 26 Car je te veux, ayant oublié la forêt  
 Et le vent et l'écho et ce qui parlerait  
 Voix à ta solitude ou pleurs à ton silence!  
 Et *debout*, avec ton ombre qui te devance,  
 Et hautaine sur mon seuil, et pâle, et venue  
 Comme si j'étais mort où que tu fusses nue.
- S. 36 Tout cela: le soleil, les herbes, l'aube, l'eau,  
 Le vent frais, la forêt chanteuse, l'arc qui vibre,  
 C'est quelqu'un qui s'éveille et quelqu'un qui veut vivre,  
 Adolescent *debout* anxieux d'être nu . . .
- S. 53 La nuit est morte pourtant et voici l'aurore . . .  
 A travers son visage une face effacée  
 Semble me sourire derrière son sourire;  
 D'autres lèvres derrière les siennes m'attirent  
 Et, quand je la regarde en face, je crois voir  
 Quelqu'un *debout* en elle et qui est ma Pensée  
 Au manteau noir!
- S. 88 J'ai dans mon souvenir, *debout* et face à face,  
 Anciens témoins et qui se parlent à voix basse,  
 L'un qui sourit encore à l'autre qui larmoie,  
 Le désir de la Mort, le désir de la joie.
- Samain, *Poètes d'aujourd'hui* II, S. 209:  
 Toute nue, elle vibre! [Cléopâtre] et, *debout* sous l'azur,  
 Se tord, couleuvre ardente, au vent tiède et vorace.

Ist es wahrscheinlich, daß Cleopatra stehend sich windet? Eines oder das andere!

Es ist also schwer zu sagen, wo das Wort *debout* wegen seines rhythmischen Wertes, wo das Bild des Stehens wegen seiner malerischen Wirkung vom Dichter verwendet wurde, oder anders gesagt, wo Klang, wo Bild vorliegt, und sehr plausibel ist die Annahme, daß die malerische Wirkung des Bildes einen pittoresken Klangwert hervorzaubert, der von nun an dem an sich eindrucklosen Worte *debout* bleiben wird. Die „Etymologie der Eindrucks-kraft eines Wortes“, wenn ich so sagen darf, ist wohl eines der schwerst ergründbaren Probleme.

In der schon angeführten Stelle aus Verhaeren:

Et c'est vous, vous les villes,

*Debout*

De loin en loin, là-bas, de l'un à l'autre bout

oder II S. 316:

Tout le rêve *debout* comme une armée attend

oder *Les blés mouvants* S. 90:

tes seins superbement *debout*

ist natürlich vom Bilde des Stehens auszugehen — an ein ‚prachtvolles Stehen‘ denkt Verhaeren sowie mit *là* oft ein majestätisches Dasein gemalt wird.

Das Wort *debout* gehört ebenso wie *là-bas* zu den Kronjuwelen der symbolistischen Schatzkammer: Ferne und Ruhe — sie können nicht besser als in diesen zwei Vokabeln auf den Leser wirken.

d) *feuille à feuille*.

Von der Ruhe hebt sich die Bewegung ab: eine Dichtung der Nur-Ruhe müßte ertötend, langweilig wirken. Die Bewegung, wie sie die Symbolisten lieben, ist meist eine gespenstisch-geheimnisvoll-ruhige, ein lautloses Sich-Wandeln. Daher ist die distributive Wendung vom Typus *feuille à feuille* beliebt, die eine langsame, gradweise fortschreitende, jede einzelne Übergangsstufe liebevoll betrachtende Entwicklung darstellt:

Régnier, *Les jeux* etc. S. 89:

Le cep rompt sous la grappe, et l'arbre sous le fruit  
Oscille, *feuille à feuille*, à son poids qui l'encline

S. 98 Au zon des flûtes d'or que fait chanter dans l'ombre,  
*Une à une* et toutes de son rive sonores,  
La bouche de la Vie aux lèvres de l'Aurore.

S. 129 Conserve, en souvenir des fontaines divines  
Ce vase de cristal d'où toute l'onde a fui,  
Et tu verras encor s'épanouir en lui,  
*Fleur à fleur*, le bouquet mystérieusement,  
Que viendront, chaque jour, *une à une*, à pas lents,  
En silence, y placer les invisibles Heures,  
Filles du temps qui passe et de l'oubli qui pleure,  
Et dont chacune, *tour à tour*, en tes pensées,  
—————  
Viendra parfumer l'ombre et fleurir ta mémoire.

Der Dichter kann sich nicht genug tun an Ausdrücken, die die Langsamkeit und Stetigkeit der Handlung betonen, und mit einer gewissen Pedanterie hält er sich bei den vorübergehenden Etappen der Entwicklung auf.

Die Wendung bringt eine Individualisierung der einzelnen Teile einer Masse mit sich und bewirkt so größere Anschaulichkeit: jeder Baum des Waldes tritt in den folgenden Versen hervor:

S. 156 Les pins chantent, *arbre par arbre*, et tous ensemble  
—————  
R\* sous les hauts pins roux, qui chantent, un à un,  
Ou qui grondent ...

S. 173 Le temple croule, *pierre à pierre*, en l'herbe grasse

Samain in *Poètes d'aujourd'hui* II, 213:

Cette ombre, qui, *de marbre en marbre* gémissant,  
Se traîne ...



Anders geartet ist der durch das gebräuchliche *vis-à-vis* dargestellte Typus, der ein Tun zweier Partner ‚einander gegenüber‘ ausdrückt: wie *debout* paßt auch dieser Typus vorzüglich zu dem statuarischen Charakter der Régnier’schen Visionen, in denen stets zwei mystische Wesen, meist Antithesen, „Verdoppelungen“ (Heiss), oder besser „Entdoppelungen“ (z. B. *le Passé et sa Tristesse* = *le triste passé*), einander forschend und wahrheitsuchend, traumhaft und von Qualnissen bedroht, anblicken, um des Lebens Rätsel zu finden: ja, der Régnier’sche Alexandriner pflegt in seinen zwei Hälften gewöhnlich zwei solche Allegorien als Antagonisten oder Synergisten einander gegenüberzustellen.

Régnier, *Les jeux* etc. S. 36:

La Tristesse qui se retourne vers l’Amour  
Et l’Amour embrassant, *lèvre à lèvre*, la Vie.

Es ist eigentlich selbstverständlich, daß beim Kuß ‚Lippe an Lippe‘ ruht: das Schemenhafte des Allegorien-Kusses fordert Betonung der körperlichen Berührung.

S. 88 J’ai dans mon souvenir, debout et *face à face*,  
Anciens témoins et qui se parlent à voix basse,  
L’un qui sourit encore à l’autre qui larmoie,  
Le désir de la Mort, le désir de la Joie  
Qui se tiennent ainsi et ne me quittent pas.

*Face à face* ist natürlich eine poetische Erneuerung des farblos gewordenen *vis-à-vis*

S. 93 J’ai vu dans mon miroir où s’est connu mon songe,  
*Face à face* et parmi des guirlandes de bronze,  
Le sourire qu’avait ma joie ou ma tristesse

Diese sprachlichen Spiegelungen des Doppelten schweben oft ganz frei im Satzgefüge:

S. 108 Et l’Amour se vêt de pourpres et de toile  
Et *bouche à bouche* rit à l’ombre qui s’étoile!

Die beiden Typen (*un à un* und *vis-à-vis*) stehen oft nebeneinander in absichtsvoller Häufung:

S. 126 Et, *pas à pas*, et *côte à côte*, nous mêlons  
La trace, *tour à tour*, de nos doubles talons

S. 19 Que le bouc, *front à front*, heurte à celles du faune

#### e) *à jamais*

wird von Régnier mit dem poetischen Wert von engl. *for ever*, deutsch *auf immer* gebraucht. Wie *debout* verleiht dies Adverb der Handlung eine Art Standfestigkeit, verewigt sie gewissermaßen. So kann das Vorübergehendste in den Bereich des Ewigen und Unabänderlichen gehoben werden:

*Les jeux* etc. S. 17:

Tes gestes ont encor d'avoir porté des fleurs  
Une grâce à *jamais* qu'accourent tes douleurs.

,deine Bewegungen haben für immer eine Anmut', ,haben eine ewige Anmut'.

S. 28 Et le cristal qui tinte et la moire que froisse  
Ma main lasse à *jamais* préviennent mon angolse.

Oft macht es den Eindruck, als ob das à *jamais* des logischen Gehalts ganz entbehrt und rein aus musikalischen Gründen dastünde:

S. 31 Et c'est avoir vieilli déjà que de sentir,  
Derrière le coteau et par delà les plaines  
Et le fleuve, qu'il est à *jamais* des fontaines  
Où nos faces verraient chacune son passé.

,dafs es nun einmal unwiderruflich Quellen gibt' — soll vielleicht das Gesetzmäßige des Geschilderten angedeutet werden? Oder gehört à *jamais* zum où-Satz: ,wo stets unser Antlitz seine Vergangenheit schauen kann'?

S. 36 L'Espoir gai avec toutes ses flèches d'archer  
Qui nous montre, en l'azur que son vol lui assigne,  
L'heure pure à *jamais* de sa candeur de cygne  
Qui chasse l'heure noire aux ailes de corbeau.

S. 41 Et je te chanterai en face de la Mer,  
En mon âme, d'un chant à *jamais* grave et clair

S. 86 ... avant de quitter le seuil de ma mémoire  
Pour errer à *jamais* parmi la forêt noire.

S. 119 Et sur son socle enfin, du pied jusques aux anses,  
Le grand Vase se dressait nu dans le silence,  
Et sculptée en spirale à son marbre vivant,  
La ronde dispersée et dont un faible vent  
Apportait dans l'écho la rumeur disparue,  
Tournait avec ses boucs, ses dieux, ses femmes nues,  
Ses centaures cabrés et ses faunes adroits,  
Silencieusement autour de la paroi,  
Tandis que, seul, parmi, à *jamais*, la nuit sombre,  
Je maudissais l'aurore et je pleurais vers l'ombre.

Der Dichter erzählt nur eine einmalige Begebenheit (*je maudissais*), trotzdem erscheint ihm die Nacht, die er im Gegensatz zu dem auf der Vase dargestellten Leben empfand, als ewig, unentrinnbar: sein Verfluchen des Morgenrots, sein Weinen zum Schatten hin werden aus einer flüchtigen Regung zu einer dauernden Stimmung.

Viélé-Griffin in *Poètes d'aujourd'hui* II S. 360:

Vers le vague et la nuit à *jamais* égarée.

,Die ewig verirrt Nacht' — wir nähern uns einem Epitheton constans.

## V. Die Poetisierung der Nominal- und Verbalformen.

### a) Der Vokativ.

Nach dem Muster der römischen Elegiker führen die Symbolisten die Anredeform, mit einem pathetischen *oh!* eingeleitet, wieder ein; bei der Fülle allegorischer Gestalten, die ihre Gedichte bevölkern, mußte sich die antike Form der Anrufung (Apostrophe) wieder einstellen und so enthält denn auch fast jedes Gedicht Régnier's einen Vokativ, meist eindrucksvoll an dem Anfang oder den Schluß des Gedichts oder auch wie im oberwähnten Fall (*La Fontaine aux Cyprès*) als Umrahmung an beiden Stellen. In dem Gedichte *Déjanire* (*Les jeux* etc. S. 14) wird eine Erscheinung mit ,du' angesprochen, die erst am Schluß des Gedichts ihr Inkognito lüftet — in einem hieratisch-feierlichen Vokativ:

Tandis que-toi, silencieux, ô *Déjanire*,  
Regardais, par-dessus l'épaule, sans rien dire.

Auch werden in den Vokativ meist weibliche allegorische Wesen gesetzt, was dem Dichter mit dem geheimnisvollem Reiz der Neubildung oder der Substantivierung von Adjektiven zu spielen gestattet:

- S. 18 Parle-moi, Ombre grave, et dis-moi, *Psychéenne*,  
S. 41 ô *Voyageuse*,  
S. 51 O *dormeuse*,  
S. 91 Je t'atteindrai, *farouche*, et te vaincrai, *hautaine*

Drei Vokative als Abschluß eines Gedichts S. 32:

O triste, ô Ariane éternelle, ô Automne!

Ganze Betrachtungen werden in einen Vokativ gepreßt:

*Les jeux* etc. S. 92:

O *passé longuement* où je goûte en silence,  
Des poisons, des mémoires âcres,

wo *passé longuement* eine kühne Verschmelzung von ,lang vergangene Zeit' + ,Vergangenheit' darstellt.

*Poèmes* S. 8:

- O *pâle à l'endormir* qui t'éveillais plus pâle  
S. 10 Toi son âme vivante et qui gardes, ô *douce*,  
Le songe du soleil mort en tes cheveux roux  
S. 11 Sois son âme éternelle, ô son âme *éphémère*,  
Toi qu'à survivre belle a forcé son espoir

Brunot hat wieder Unrecht, S. 801 über „des *ô* suivies d'épithètes superlatives (ô si languissantes!), jetées au milieu de prépositions . . .“ loszuziehen — diese *ô* sind nicht mehr oder weniger „schmachtend“ als jede elegische Dichtung sein muß.

## b) Der Plural.

Der Plural der Symbolisten soll unbestimmte Ausdehnung, nebelhafte Konturen malen: hassen doch diese Dichter das parnassienmäsig Klare!

Elskamp in *Poètes d'aujourd'hui* I S. 67:

... Marie, regardez vos villes  
heureuses comme des enfants  
avec leurs cloches proclamant  
*les paix naïves* d'évangile  
du haut de tous les campaniles

Laforge S. 226:

Encore un livre, ô *nostalgies*.  
Loin de ces très goujates gens,  
Loin des saluts et *des argents*,  
Loin de nos phraséologies!

Régnier II S. 123:

Route des chênes hauts et de la solitude,  
Ta pierre âpre est mauvaise *aux lassitudes*  
Tes cailloux durs aux pieds lassés  
— — — — —  
Route des bouleaux clairs qui s'effeuillent et tremblent  
Pâles comme la honte de tes passants pâles  
Qui s'égarent *en tes fanges tenaces*  
— — — — —  
Les grands marais d'argent, *de lunes* et de givre

Mit *lunes* geht der Dichter schon weit über syntaktische Neuschöpfung hinaus: er dichtet die Natur um und gibt ihr mehrere Monde, während *les argents*, *les fanges* nur die Massen der betreffenden Substanzen, *les paix*, *les nostalgies*, *les lassitudes* die Gefühle der verschiedenen menschlichen Individuen veranschaulichen sollen.

Mit dem Plural *lunes* verbinde ich *des Méditerranées* bei Rodenbach I S. 176:

Les yeux des femmes sont *des Méditerranées*

womit jedes Frauenauge mit dem Mittelländischen Meer verglichen, zugleich aber eine die Geographie phantastisch auf den Kopf stellende Vielfalt von „Mittelländischen Meeren“ geschaffen wird, ähnlich bei Elskamp I S. 63:

Dans mes yeux il [l'Hiver] fait *des Siciles*,  
Puis des îles, encor des îles,

wo immerhin der aus der Geschichte bekannte Plural (*royaume des Deux-Siciles*) vorgearbeitet hat.



Wieder ganz anders schattiert ist der Plural in folgenden Versen:

Samain II S. 207:

Oh! garder à jamais l'heure élue entre toutes,  
Pour que son souvenir, comme un parfum séché,  
Quand nous serons plus tard las d'avoir trop marché,  
Console notre coeur, seul, le soir, *sur les routes*.

*Sur les routes* richtet den Gedanken auf eine Mehrheit von Wegen: ,unser Herz, allein auf den Wegen [auf denen wir allenfalls gehen mögen]': der Gegensatz zwischen dem einsamen Herzen und den Wegen wird durch den Plural noch größer, außerdem denken wir bei diesem Plural an das Gewohnheitsmäßige unseres Pilgerns auf den Straßen.

Verhaeren II S. 301:

... les boeufs noirs et roux qui souvent, tous ensemble,  
Beuglaient, le cou tendu, *vers les soleils couchants*

Das *souvent* motiviert den Plural, zugleich wird eine so eigentümliche und vereinzelte Handlung wie das ,Brüllen der Ochsen mit langgestreckten Hälsen gegen die untergehende Sonne' zu etwas Gewohnheitsmäßigem umgemodelt.

II S. 307: *le vieux berger des Novembres qui corne* kann bedeuten ,der immer sich wiederholenden November-Monate'.

Nach *les lointains* bildet Huysmans *les là-bas* (vgl. S. 312), die Symbolisten verwenden auch gern das schöne *les Ailleurs*:

Régnier, *Poèmes* S. 36:

Qu'est-ce du songe vain et *des Ailleurs*  
Et d'avoir vu la chair ...

anderswo:

Étoile de l'amant parti *vers les ailleurs*.

Wie matt wäre ,andere Gefilde' im Deutschen! Wir könnten den französischen verträumten Plural nur mit dem Singular ,nach Anderswo' nacherzeugen.

Hier reihe ich auch einen Singular an, der sichtlich nach *le lointain* gebildet ist und das zeitliche Pendant zum lokalen *les ailleurs* darstellt: *le Naguère*

Rodenbach in *Poètes d'aujourd'hui* II S. 172:

Musique du matin qui tombe de la tour,  
Qui tombe de très loin en guirlandes fanées,  
Qui tombe *de Naguère* en invisibles lis ...

Als Page der Dichterseele, die als Infantin personifiziert wird, erscheint *Naguère* bei Samain II S. 206. Vgl. *l'à jamais* ,die Ewigkeit' bei Régnier, *Les jeux* etc. S. 28:

... un crépuscule  
Où son visage nu qui d'elle se recule  
Lui fait signe, *à travers l'à jamais*, qu'elle est morte,

wobei das *à jamais* durch das *à travers* wie ein Fenster, eine Tür aufgefaßt wird: „ein Zeichen durch die Ewigkeit hindurch“.

### c) Die Partitivierung.

Während der Plural die nur in einem Exemplar vorkommenden Begriffe (*lune* usw.) gewissermaßen in ihrem Umfang und in ihrer Zahl vervielfältigt, so schafft der Partitiv aus ihnen Massen, von denen es verschiedene Dosen geben kann. Die Pluralisierung schreibt der Wirklichkeit mehr Exemplare eines Typus zu, als sie tatsächlich besitzt, oder größeres Volumen, als sie aufweist, die Partitivierung mehr Quantitätsgrade als eigentlich denkbar sind.

Rodenbach in *Les poètes d'aujourd'hui* II S. 175:

Elles [les mains du malade] font sur l'air des taches surnaturelles  
Comme si du nouveau clair de lune en chemin  
Entraît par la fenêtre et se posait sur elles,

Wir waren bisher nicht gewöhnt, „das Mondlicht“ als eine variable Masse zu betrachten: „etwas Mondlicht“ wäre auch im Deutschen auffallend, *du clair de lune* wird gleich einem *de l'ombre, du pain* usw., wie bei dem Deutschen Chr. Morgenstern („Melancholie“ S. 49) der Sonnenschein zu „einem Stückchen“ kaufbaren Wachses.

Ähnlich Régnier, *Poèmes* S. 65:

A travers ses cheveux épars dans du soleil

Verhaeren, *Poètes d'aujourd'hui* II S. 304:

... un tintement de cloche  
Qui casse du silence à coups de battant clair:

das Schweigen wird zerschlagen wie Nufsschalen ...

Verwandt ist die Umdeutung eines Werkzeugnamens zu einer Stoffbezeichnung:

S. 39 ... vos ailes lasses  
Que la Ville épeura de cloche et de tambour,

annähernd zu verstehen: „mit Glock- und Trommelklang“, oder die eines abstrakten oder Zeitbegriffes zu etwas Gegenständlichem, aus dem man einen „Gegenstand“ verfertigen könnte:

*Les jeux* etc. S. 107:

Voici la pourpre violette avec la toile  
Fait de patience et de soirs et d'aurores  
Et du bruit du ronnet ...

endlich die Gleichstellung von Gegenstand und abgezogenem Begriff:

de Régnier, *Poèmes* S. 53:

Le crépuscule pleut un deuil d'heure et de cendre

„La méthode symboliste consiste à trouver une analogie entre ces termes abstraits et concrets et à les prendre les uns pour les autres“ — was Barre S. 382 von den Vokabeln sagt, gilt auch von der Syntax.

## d) Der Komparativ als Ausdruck der Veränderung.

Fraglich ist, ob Régnier den lateinischen Gebrauch des Komparativs im Sinn des Positivs (*anni fragiles et inertior aetas*) durch *plus* + Positiv hat nachbilden wollen: in manchen Beispielen scheint es, als ob ein zögernder, abgeschwächter Ausdruck gewählt werden sollte, in manchen wird der Gedanke der Veränderung, des Werdens von etwas Neuem nahegelegt (die folgenden Stellen stammen alle aus Régnier, der Auffindungsort einiger wurde nicht notiert):

Car la clepsydre est vide et la vie est passée.

Le sourire est *plus pâle* à la bouche effacée.

,Das Lächeln ist — auf dem matten Munde blasser geworden‘.

Le soir, *plus* prompt déjà, déjà chasse le jour;

Ta corbeille pesante est pleine de médailles

Et l'automne *plus* fraîche a roidi tes doigts gourds.

,der frischer gewordene Herbst‘.

[Vorher wird ein Sturm erwähnt]

Et, *plus* lasse d'avoir craché son amertume,

La [sc. la mer] voici qui s'endort sur la grève à tes pieds.

*Poèmes* S. 27:

Des Mortes douces qui moururent là quelque soir

Dans la chambre *plus* déserte d'elles.

,in dem Zimmer, das durch ihren Tod um sie ärmer, verlassenener geworden war‘.

*Les jeux* etc. S. 18:

Parle-moi, ombre grave, et dis-moi, Psychéenne,

Sous quel destin, silencieuse, tu te courbes,

*Plus pâle* à ce tombeau, pieuse, où tu t'accoudes.

,bleicher geworden‘?

S. 22 La Nymphé qui chassait à travers le bois sombre

Le Cerf aux cornes d'or guetté per le Satyre

Est revenue aussi à cette onde et s'étire,

*Plus lasse* . . .

,müde geworden‘, ,müder als vorher‘.

Deutlicher ist

S. 115 Je voyais la rivière et le verger,

La prairie et jusques au bois

Sous le ciel *plus bleu d'heure en heure*,

Puis rose et mauve au crépuscule,

,unter dem von Stunde zu Stunde blauer werdenden Himmel‘.

Vgl. Verhaeren in *Poètes d'aujourd'hui* II S. 320:

Tandis que, dans la paix du soir,

Leur tranquille mémoire,

Toujours *plus douce*, nous pardonne.

Régnier hat nicht nur die klangliche Eintönigkeit der *-ant-Partizipia*, sondern vor allem den Mangel eines richtigen Ausdrucks für das Werden — denn *devenir, se faire* usw. sind nur Notbehelfe — um so mehr empfunden, als er, wie alle Symbolisten, im Weltenlauf vor allem das Werden, die Wandlung, ja die Vergänglichkeit der Dinge sieht: Den Hassern des Fixen, Unveränderlichen kann nur der ewige Wechsel, die Unbeständigkeit der Formen behagen, wie denn auch fast jedes symbolistische Gedicht eine Phantasmagorie darstellt, in der die Allegorien ineinander übergehen, sich bald verschwistern, bald zerteilen, dem Träumersinn des Dichters gehorchend.

e) Die begriffliche Zurückdrängung und klangliche Verarbeitung des Adverbs.

Das ermüdend gleichförmige *-ment* des französischen Adverbs, zugleich die Ungebräuchlichkeit vieler *-ment*-Formen mußte den Symbolisten mißfallen. Sie setzen daher, wie schon die römischen Dichter, aber auch auf Grund heimischer syntaktischer Tradition, das Adjektiv:

Régnier, *Poèmes* S. 57: :

La Licorne hennit *rauque* au ciel lilas

S. 70 (les loups méchants):

Fuiront *furtifs et roux* comme mes vieilles haines

So wird aus einer Definition der Art und Weise, wie etwas geschieht, der Ausdruck für eine dauernde Eigenschaft des Subjekts: das Einhorn wiehert nicht heiser, sondern ist (ewig) heiser: das Vorübergehende wird als ein Dauerndes fixiert, was wir schon bei *à jamais* bemerkt haben — so recht ein Kennzeichen der symbolistischen Dichtung, die das Ephemere und Augenblickliche als Symbol eines Ewigen faßt!

Andererseits wird der Klangwert der langen *-ment*-Formen von den Symbolisten gern ausgenutzt: durch Nachstellung oder Endstellung oder im Enjambement:

Verhaeren in *Poètes d'aujourd'hui* II S. 305:

Et tous alors, tous les moines, très *lentement*  
Envoient vers Dieu le chant des lentes litanies;  
Et les anges qui sont gardiens des agonies  
Ferment les yeux des morts, *silencieusement*.

Ebda. Le moulin tourne au fond du soir, très *lentement*,  
Sur un ciel de tristesse et de mélancolie,  
Il tourne et tourne, et sa voile, couleur de lie,  
Est triste et faible et lourde et lasse, *infiniment*.

Signoret II S. 232:

Un vol de papillons aux ailes empourprées  
*Hiératiquement*, palpète sur les fleurs.



Oft wird das Adverb, offenbar in Nachahmung der freien Wortstellung der lateinischen Dichtung, aus einem Nebensatz herausgehoben und einem Substantiv nachgestellt — aus klanglichen Gründen:

Rodenbach II S. 170:

Le crépuscule est doux comme une bonne mort  
Et l'ombre *lentement* qui s'insinue et rampe  
Se déroule en pensée au plafond.

Gemeint ist wohl: ,et l'ombre qui s'insinue et rampe *lentement*'.

bei Régnier:

Et, là-bas, par delà les berges et les cimes  
Du fleuve radieux et de l'âpre forêt,  
*Mystérieusement* à qui tu souriais . . .

Vielleicht ist der oben anders erklärte Vers aus *Les jeux* etc.

S. 92:

O passé *longuement* où je goûte en silence  
Des poisons, des mémoires âcres

dementsprechend zu erklären: ,où je goûte *longuement*' (vgl. ebenso das à *jamais*).

Elskamp in *Poètes d'aujourd'hui* I S. 65:

les objets de toutes manières  
fidèles *ineffablement*

Mallarmé I S. 353:

De l'éternel Azur la sereine ironie  
Accable, belle *indolemment* comme les fleurs.

Stuart Merrill (zitiert bei Barre S. 327):

Brumes noires d'hiver, *mélancoliquement*  
*Et douloureusement*, roulez sur mes pensées.

Schon lächerlich wirkt die Häufung bei Kahn (Barre S. 354):

Et que Jamais soit tout, bien *intrinsèquement*  
*Très hermétiquement, primordialement.*

Man wird bemerkt haben, wie die inhaltlich geheimnisvollen oder lyrisch wirksamen, Dauer oder Ruhe malenden, auch die viel-silbigen Adverbia bevorzugt werden, ja Verhaeren bildet sogar ein *lointainement* (II S. 303):

Une étoile d'argent *lointainement* tremblante.

Die Ferne wird so zu einer Eigenschaft des Zitterns: nicht ,Zittern in der Ferne', sondern ,Fern-Zittern'.

#### f) Die Indefinita.

Die Dichtung der Symbolisten besteht in der Darstellung des Unbestimmten — daher sind die unbestimmten Pronomina notwendig zu weit ausgedehntem Gebrauch berufen: *quelque* drückt aus, daß die gerade angeführte Einzelheit nicht unbedingt herangezogen

wurde, daß ‚irgendetwas desgleichen‘, nicht gerade dies oder jenes im Spiele war (vgl. oben S. 303 über *ou*): ein phantastisches Bild wird plausibler durch die Beifügung eines *quelque*, das uns von vornherein in eine Welt des Wunders versetzt:

Régnier, *Les jeux* etc. S. 20:

Tu songes, et tes boeufs meuglent vers le ciel clair,  
A *quelque* taureau blanc qui traversa la mer.

Daß eine Bäuerin an einen das Meer durchschwimmenden Stier denkt, ist merkwürdig: die Phantastik ihres Gedankens wird durch das *quelque* gemalt, das das Unklare, Nicht-Konkrete ihrer Vision herausarbeitet, ebenso S. 29:

Et j'ai peur, lorsque j'entre, et du seuil de la porte,  
De voir, monstre rieur et fantôme venu  
De l'ombre, avec l'odeur des bois dans son poil nu,  
*Quelque* Faune qui ait à ses sabots sonores  
De la boue et de l'herbe et des feuilles encore,  
Et, dans la chambre taciturne, de le voir  
Danser sur le parquet et se rire aux miroirs!

Das Irreale der Angstgespenster wird auch durch den Konjunktiv *ait* hervorgehoben.

Samain in *Poètes d'aujourd'hui* II S. 206:

Elle [die Seele] est là résignée, et douce en ses sanglots,  
Plus sombre seulement quand elle évoque en songe  
*Quelque* Armada sombrée à l'éternel mensonge.

Hier (wie übrigens schon im ersten Beispiel aus Régnier) hat das *quelque* anzudeuten, daß ein Vergleich vorliegt (‚eine Armada‘, nicht die Armada Philipps II. von Spanien; ‚ein Stier‘, nicht der Ovids!).

Ich setze ferner das Gedicht Signoret's *Rile d'amour* (II S. 232) her:

Notre-Dame-des-Fleurs se bâtit des chapelles  
Aux dômes onduleux de lierres feuillescents,  
La voix des cloches d'or des mugnets nous appelle,  
Sur les champs, l'Esprit saint des vieux printemps descend.  
Un vol de papillons aux ailes empourprées,  
Illératiquement, palpète sur les fleurs:  
Des messes de l'aurore au Salut des vesprées  
Ce sont les délicats et purs enfants du chœur.  
*Quelque* prêtre invisible et divin du Mystère  
Lève le saint soleil ainsi qu'un ostensor:  
Sa chasuble d'azur flotte seule sur terre  
Et se fleurit de croix d'or et d'astres, le soir.

Das ganze Liebesritual ist ein fiktives, unwirkliches: so wenig die Maiglöckchen Glocken sind, so wenig kann ein Priester die Sonne als Monstranz benutzen: das *quelque* erinnert uns (neben dem *invisible*) an das Traumhaft-Unwirkliche des Bildes.

Stuart Merrill II S. 13:

Eteintes par sa main pour *quelque* doux dessein  
D'amour, voici qu'enfin les lampes vespérales  
Fument . . .

Die Pläne des Liebenden sollen diskret im Unklaren gelassen werden: er hat die Lampen ausgelöscht — welches seine Gründe waren, wir sollen darüber nicht forschen — genug, es handelt sich um einen „süßen“ Grund.

Verhaeren (II S. 316) adaptiert das Fragepronomen zu ähnlichem, „entwirklichendem“ Zwecke:

Tout le rêve debout comme une armée attend:  
Et les longs flots du port, pareil à des guirlandes,  
Se déroulent, au long des vieux bateaux, partant  
Vers *quelle* ardente et blanche et divine Finlande?

Aus der Beschreibung bricht plötzlich eine im Bewundern zweifelnde Frage hervor.

*Quelque* läßt Zweifel über die Identität eines Individuums. *Tout* ist aber ebenso unbestimmt, indem es alle Individuen umfaßt: ein ‚alles‘ kann das menschliche, für die Endlichkeit geborene Auge des Menschen nicht erfassen. Die Symbolisten schwelgen in solchem eine Unendlichkeit begreifendem *tout*, unter dem die Phantasie sich ‚alles‘ vorstellen kann — eigentlich eine billige Wirkung, die dem Dichter nicht viel Mühe verursacht:

Régnier, *Poèmes* S. 34:

Toute la chair qui fait *toute* la nudité,

S. 71 Ton regard n'est-il pas *tous* les passés en moi,  
Ta voix *tous* les oiseaux du bois?

S. 27 Plus loin c'est le silence et *toute* la forêt.

*Les jeux* etc. S. 84:

Un occident qui meurt est une ville en flammes,  
Et *tous* les soirs sont graves pour *toutes* les âmes,  
Une flûte de buis contrepèse une épée,  
Une déesse vit encor dans la poupée.

Hier liegt vielleicht eine Korrelation vor: es soll gesagt werden, daß alle Abende auf allen Seelen lasten — die Eindrucks schwere des Abends wird so gewissermaßen zum Quadrat erhoben.

Verhaeren, *Poètes d'aujourd'hui* II, S. 308:

Arbres pareils au défilé de *tous* les saints,  
Au défilé de *tous* les morts.

Auch der Typus *ce qu'elle a de douceur*, den Barre S. 381 reichlich aus Ernest Raynaud belegt, flüchtet sich zu einer unbestimmten Angabe, die einen genau abgegrenzten Komplex zu umfassen scheint, während in Wirklichkeit um den Begriff bloß ein durchlässiges Netz gezogen ist.

*Tout und ce que* vereinigt bei Régnier, *Les jeux* etc. S. 36:

*Tout* le printemps qui chante avec *tous* les oiseaux,  
Le vent frais, le soleil encor tiède, les eaux  
Qui murmurent le long du sentier où l'on passe,

— — — — —  
L'écho qui devient voix, l'antr   qui devient bouche,  
*Tout ce qui* renaît doux de *ce qui* fut farouche:  
Le printemps, de l'hiver, la source, du rocher;

— — — — —  
*Tout cela . . .*

C'est quelqu'un qui s'éveille et quelqu'un qui veut vivre.

#### g) Proleptische Prädikate.

Wir sagen im Deutschen *jemand tot reden* = *reden, bis jemand tot ist*, und auch in der lateinischen Dichtung finden sich ähnliche Verkürzungen. Das Prädikatsnomen nimmt die Wirkung des Verbs voraus:

de Régnier, *Poèmes* S. 41:

Des gemmes *s'  teignent obscures*

S. 44 Et la face *s'exhume éternelle* de l'ombre

S. 40 (Le vent):

S  me ma vie *  parse aux routes* du pass  

Ort nicht notiert (Le vent):

A d  nou   ma chevelure pour la *tordre   parse*.

Der wesentliche Vorteil dieser Wendung ist, wie gesagt, Kürze des Ausdrucks, der eine überflüssige und prosaische Deutlichkeit umgeht.

#### h) Infinitive statt Sätzen oder Partizipien.

Dem Typus *je le vois, je l'entends venir* wird ein *je l'écoute venir* u. dgl. nachgebildet, wo die Prosa sagen würde *j'écoute s'il vient, comme il vient* etc.

Bei Régnier:

Sois patient, ne gronde point, écoute-moi

*D  lacer* lentement ma sandale que j'  te.

Da das Ausziehen der Sandalen keine akustisch besonders eindrucksvolle Handlung ist, kann diese Neubildung nicht als besonders glücklich bezeichnet werden. Besser ist schon *j'attendrai venir le soir* (= *j'attends que le soir vienne*). Der Infinitiv wird final, ohne daß dies eigentlich ausgedrückt wird — wieder eine jener verschleierten und unentschiedenen Wendungen, die genauere Beziehung ahnen lassen, ohne sie klar auszusprechen:

*Poèmes* S. 35:

Fugitive *apparue éblouir* un miroir

Ou *poser* sur notre   me un pied nu de vaillante



,pour éblouir' wäre zu deutlich, zu ausdrücklich — *apparue éblouir* vermittelt ebenfalls, wenn auch schwächer, den Begriff des Zwecks, da das Vorbild *je viens éblouir* unter dem *apparaître éblouir* hervorleuchtet.

S. 49 . . . d'un blessé qu'on emporte  
*Mourir* sanglant et douloureux au crépuscule.

,man trägt ihn sterben': es wirkt unheimlich, wenn als Zweck des Tragens das Sterben angedeutet wird!

Verhaeren, *Les blés mouvants* S. 10:

Pourtant, voici qu'à travers ton somme  
Tu as *surpris*, dès l'aube, *s'en aller*  
Le cortège bariolé . . .

-----  
Tu t'éveille, en *écoutant*  
*Régner* de l'un à l'autre bout des champs  
Le silence.

S. 61 *J'écoute* ici, en ma maison, un autre pas  
*Aller* avec le tien du fournil à l'étable

In *Poètes d'aujourd'hui* II, S. 303:

Comme jadis *partaient* les longs pénitents noirs  
Pèleriner, là-bas, vers d'anciens sanctuaires

-----  
. . . les feux de grands cierges, tenus en main,  
Dont on n'*aperçoit* pas *monter* la tige immense

Ebenda (la route):

. . . *monte* au carrefour *couper* le pavé blanc

II, S. 319 . . . *descendant* vers la rivière,  
*Mirer* les rosiers blancs de la prière.

Samain II, S. 206:

Elle *écoute mourir* en elle leur mystère

II, S. 220 Et la lumière, avec un long frisson d'angoisse,  
Écoute au fond du ciel *venir* les longues nuits.

Rodenbach II, S. 173 (le cygne):

qui n'*arrive là flotter* comme une palme  
Qu'à cause du repos

Stuart Merrill II, S. 16:

*J'attends luire* le lendemain.

Hier sind auch die Fälle anzureihen, in denen nach den französischen Autoren (vgl. Brunot S. 802) Infinitiv statt Partizip steht:

L'île aride où souffle un vent de cendre  
De l'aube au crépuscule inexorable, *épandre*  
Un destin de désastre et de stérilité,

ein Beispiel, das Brunot zu dem Ausruf treibt: „C'est du petit nègre.“ Wenn ich recht sehe, so versteht Brunot den Dichter falsch, wenn er *épandre* durch *épandant* glossiert: dieser hat entweder gemeint *souffle pour épandre* oder *inexorable à épandre* — also keine modale, sondern eine finale Bestimmung. Dafs das Vorbild von *aller* + Inf. in einem solchen Satze, wo der Infinitiv weit vom finiten Verb entfernt ist, nicht recht wirken kann, verdammt natürlich diese Ausdrucksweise zu kurzem Leben.

*J'en ai lus mourir* bei Corbière, das nach Barre S. 285 an Victor Hugos *Que j'en ai vus mourir* angebildet ist, kann hier eingereiht werden.

### i) Transitivity der Verba.

Eine Dichtung, die allerlei geheime, auf das Weltgeschehen wirksame Einflüsse annimmt, muß die transitive Kraft der Verba möglichst ausdehnen. ‚Bluten‘, ‚schlafen‘, ‚sterben‘, ‚regnen‘ (letzteres auch im Deutschen manchmal transitiv) sind für die Symbolisten nicht bloß aufs Subjekt bezügliche Verba, sondern Verba der Wirkung, die Veränderung der Außenwelt herbeiführen. So erscheint denn alles Erleiden des Subjekts als Wirken im Sinne des Weltgeschehens:

Régnier, *Poèmes* S. 9:

*L'Hydre a saigné ses têtes de poison*

oder = ‚zur Ader gelassen‘?

S. 25 *le soir a venté une chute de rose des branches*

S. 46 *L'éternelle aventure a ri comme une femme*

*Aux horizons d'aurore un visage de joie*

S. 53 *Le crépuscule pleut un deuil d'heure et de cendre*

S. 58 *Des paons veilleurs rouant des gloires de saphir*

S. 63 *Oh! dans l'aurore, après l'affre de la vigile*

*Où mon âme saigna son angoisse au désert*

S. 74 *Un satin froid qui meurt sa flore*

Régnier, *Poètes d'aujourd'hui* II, S. 122:

*Comme des pétales de fleurs merveilleuses*

*Que pleut le soir d'avril aux tresses des fileuses.*

Mit einem *pleurer l'adieu* stellt sich natürlich auch die passive Wendung ein:

II, S. 135 *J'écouterai l'adieu pleuré par la fontaine.*

oder ebenda:

*vieillir poudrement comme les outres bues*

nach *boire une outre*, das seinerseits nach *boire un verre de vin*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Dabei ist offenbar ein Mafsausdruck für das Objekt der Tätigkeit gehalten worden: *boire un verre de vin* heißt ja nicht ‚ein Glas mit Wein schlucken‘, sondern ‚Wein im Ausmafs eines Glases trinken‘!

gebildet ist. Ein *l'an vécu* hat schon seine Vorläufer in der Allgemeinsprache (*vivre un roman ~ un roman vécu*). Vgl. noch:

Régnier, *Poèmes* S. 18:

... des grelots *tintés*, par les ânesses

S. 20 ... des monts de neige où, stalactites, pleurent  
Les clairs cristaux de gel *dardés* et douloureux.

*Les jeux* etc. S. 117:

Écoute autour de toi *les heures dansées*.

Weniger gelungen, weil in der französischen Tradition ohne Anhaltspunkte, sind Nachahmungen der lateinischen Deponentialpartizipia (*admiratus, arbitratus, ratus*):

S. 44 ... la lune aux étangs *mirée* (= qui se mire)

S. 57 La Licorne *ruée* en fuite

und besonders auffällig das mit Akkusativ konstruierte

S. 74 un lac de cygnes *enfuis la Lune*.

Über das Pendant der Intransitivierung (*sa pastèque trouée étoila derrière lui*) und der Medialisierung (*le soleil qui s'agonise*) vgl. Brunot S. 802. Bei dem letzteren Typus müßte noch gesagt werden, daß das Medium die Langsamkeit, das Allmähliche des Werdens, ja oft das Willentliche, das mit einem gewissen Genuß des Individuums verbundene Werden hervorhebt:

... et la rose appréhende

Le crépuscule lent qui l'ouvre toute grande

Jusques à *se mourir* de sa suavité.

Die Rose stirbt mit trunkener Freude an der Süße des Abends.

Corbière (zitiert bei Barre S. 284, der nur das „jeu d'opposition“ sieht) hat das Schwelgen in todgleichem Schlaf und in traumhaftem Leben malen wollen, wenn er schreibt:

*Se mourant* de sommeil, il *se vivait* en rêve.

#### k) Vernachlässigung des passiven Infinitivs

läßt sich in allen Volkssprachen bemerken. Dem Dichter Régnier gelingt so nicht nur der Effekt des Neuen und Eleganten, der indifferente Infinitiv verbreitet auch etwas von dem bei den Symbolisten beliebten Dunkel um den Text:

*Poèmes* S. 14:

des yeux doux *pour* encor croire à leur mensonge.

oder in einer anderen Sammlung:

La source est toujours prête à notre soif penchée  
*Pour y boire* le flot de son onde glacée

... et la rose appréhende  
 Le crépuscule lent qui l'ouvre toute grande  
*Jusques à se mourir de sa suavité,*

gemeint ist doch: ‚bis die Rose an der Süße des Abends stirbt‘.

### 1) Die Belebung des Existenzialverbs.

Das grösste Wunder für den Symbolisten ist das Leben, das Dasein; das Verbum des Daseins bekommt daher einen tieferen Inhalt: El. Richter hat in der Wendung mit *ce fut* ‚da gab es‘ (S. 366 ihrer Studie) mehr die Zurückdrängung des Verbal-ausdrucks und dessen Ersetzung durch eine Kopula gesehen und sie stellt daher *et ce furent des cadeaux* zusammen mit *Et tout cela, servitude abolie, fraternité proclamée, humanité protégée, ... la Convention le faisait*. Ich sehe daneben ein Verständnis für die Bedeutung des Seins:

Régnier, *Les jeux* etc. S. 15:

Et quand le bois finit enfin, *ce fut* la Mer!

‚da kam das Meer, da war das Meer da‘. Auch das *il y a*, das uns Deutschen so prosaisch dünkt, weil wir einen seine Ware feilbietenden Händler vor uns zu haben glauben, ist durch die neue Dichtung zu Ehren gelangt (Rimbaud, zitiert bei Barre S. 292):

Au bois, *il y a* un oiseau, son chant vous arrête et vous  
 fait rougir

*Il y a* une horloge qui ne sonne pas

*Il y a* une fondrière avec un nid de bêtes blanches

*Il y a* une cathédrale qui descend et un lac qui monte

*Il y a* une petite voiture abandonnée dans le taillis ou qui  
 descend le sentier en courant, enrubannée.

*Il y a* une troupe de petits comédiens en costumes, aperçus  
 sur la route à travers la lisière du bois.

*Il y a* enfin, quand l'on a faim et soif, quelqu'un qui vous  
 chasse.

Es wird das Vorhandene blofs aufgezählt, aus der Gruppierung ergibt sich von selbst der Gegensatz der vorhandenen Erscheinungen. Der Dichter gibt dem Leser gewissermaßen nur die Bestandteile und Details an die Hand, das Bild als Ganzes mufs jener sich gestalten. Der Phantasie des Lesers wird ein gröfserer Spielraum gelassen — wie dem Kinde, das aus Bausteinen das Mosaik selbst zusammensetzen mufs.

Ähnlich Francis Jammes (bei Barre S. 295):

*Il y a* une armoire à peine luisante  
 qui a entendu les voix de mes grand' tantes,  
 qui a entendu la voix de mon grand-père,  
 qui a entendu la voix de mon père.



A ces souvenirs l'armoire est fidèle.  
On a tort de croire qu'elle ne sait que se taire,  
car je cause avec elle.

*Il y a aussi* un coucou en bois.  
Je ne sais pourquoi il n'a plus de voix.  
Je ne veux pas le lui demander.  
Peut-être bien qu'elle est cassée,  
la voix qui était dans son ressort,  
tout bonnement comme celle des morts.

*Il y a aussi* un vieux buffet  
qui sent la cire, la confiture,  
la viande, le pain et les poires mûres.  
C'est un serviteur fidèle qui sait  
qu'il ne doit rien nous voler.

Il est venu chez moi bien des hommes et des femmes  
qui n'ont pas cru à ces petites âmes.  
Et je souris que l'on me pense seul vivant  
quand un visiteur me dit en entrant:  
— Comment allez-vous, monsieur Jammes.

Aus der bloßen prosaischen Aufzählung wird hier eine feierliche Bejahung des Lebens dieser „Speisezimmer-Seelen“: „es gibt“ diese *petites âmes*, das ist es, was der Dichter uns sagen will.

Das *il y a* verhält sich zu *c'est* wie ein Hinweis mit dem Zeigefinger zu einer den Komplex der Erscheinungen andeutenden Geste, daher ist *c'est* vager, unwirklicher als das ganz im Leben stehende *il y a*: *ce fut la mer* — ich sehe das Meer in nebelhafter Ferne; *il y a une armoire* — der Kasten steht greifbar vor mir.

## VI. Die Wortstellung.

Über die synthetische Wortstellung ist schon einiges in der Einleitung gesagt worden. Hierher gehört die Satzzerstücklung wie *avec, hélas! la vie* (Brunot S. 802),<sup>1</sup> ferner die Vorstellung des Adjektivs wie in *de droits voiles et de déployés dalmatiques*, was Brunot deshalb als gute Neuerung gelten läßt, weil das Epitheton das zeitlich zuerst Wahrgenommene bezeichnet. Ich meine, die Symbolisten hätten hier vielmehr die Durchbrechung der Nachstellungsregel, weil sie eine Regel ist, beabsichtigt. Die Voranstellung des Adjektivs macht aus diesem ein Epitheton constans, dessen das Französische

<sup>1</sup> Elise Richter hat unrecht, die Synonymität von *avec* mit einem Gerundium (*ayant* u. dgl.) dafür verantwortlich zu machen. Die Zerschneidung des Satzes in Fragmente ist auch sonst beliebt, vgl. *Zeitschr. f. frz. Spr.* XLII<sup>2</sup>, 158.

so sehr entbehrt und sonst durch die *qui*-Sätze wiedergeben mufs: à l'odeur de forêt de ta *chantante* chevelure (Régnier, *Poèmes* S. 31), l'*albe* aurore (S. 55), son *intacte* chair (S. 55), l'*annonciateur* vol (S. 56), de *glorifiantes* et *laudatrices* Lyres (S. 64), sa rigidité de *hiératique* cuirasse (S. 66), ses *las* cheveux (S. 68) — alle diese ungewöhnlichen Ausdrücke lassen durch die Voranstellung das Adjektiv als selbstverständlich erscheinen. Natürlich dient die Durchbrechung der traditionellen Wortstellung dem Dichter als ein stilistisches Variationsmittel:

*Poèmes* S. 27:

... une cendre de blondes Mortes,  
Des Mortes douces qui moururent là quelque soir.

S. 30 Le fol automne épuise aux guirlandes ses roses,

worauf es dann S. 31 heisst:

L'automne fol s'épuise en suprêmes guirlandes.

Aus Régniers Werken stammen dann noch folgende Beispiele mit chiasmischer Wortstellung:

La rose merveilleuse et la blanche statue  
sa grave tristesse ou sa joie éblouie  
une stèle d'argile sèche ou d'après grès  
dans la grange poudreuse ou dans le noir caveau

Der Chiasmus bei prädikativem Adjektiv zeigt, dafs wohl auch bei der gleichen Stellung des attributiven mehr klanglich-rhythmische Grundsätze maßgebend waren:

Ta flûte est droite et juste ton haleine

(Les Colombes blanches:)

Ont vu la tour déserte et vide le manoir

Ganz lateinischen Eindruck macht die Antizipation des prädikativen Adjektivs vor dem Substantiv, zu dem es gehört:

*Les jeux* etc. S. 41:

Le rubis qui s'embrase à la topaze chaude  
Ou, aigre, dans sa fièvre verte, l'émeraude,  
Le diamant et, grasse, l'opale qui tremble

S. 112 Et, fauve au grand soleil, debout sur ses jarrets,  
J'ai vu le cheval rose ouvrir ses ailes d'or,

Ähnlich die Vorwegnahme eines Pronomens, das erst später erläutert wird:

Derselbe in *Poètes d'aujourd'hui* II, S. 134:

... mon regard anxieux  
Qui retrouve, debout et la tête baissée,  
Celles qui furent familières, mes Pensées.

- S. 137 Ceux-là, dans l'onyx dur et que la veine strie,  
Après s'être penchés sur l'eau la reflétant  
Dans la pierre vivante et qui déjà l'attend  
Gravent le profil vu de leur propre effigie.

Anläßlich der synthetischen Wortstellung sei auch das Yathāsamkya erwähnt — die Zusammenziehung der verschiedenen Substantiva, Verba, Adjektiva (statt der Hinzufügung des zugehörigen Verbs oder Adjektivums zum Substantiv): denn auch hier liegt wohl eine Synthese vor, indem die einer grammatischen Kategorie angehörigen Begriffe zu einem Komplex vereinigt werden:

Dans le double sourire et la double lumière  
De ce matin qu'il [le vent] mord  
Et meurtrit de sa dent et de sa griffe d'or.

Die Prosa würde natürlich sagen: *qu'il mord de sa dent et qu'il meurtrit de sa griffe d'or*. Régnier liebt diese kunstvolle und künstliche Wortanreihung, die den Leser gewissermaßen zum Rätselraten, zum Entwirren des Verknüpften anreizt und jedenfalls die Rede weniger klar, weniger „leicht“ gestaltet:

L'orgueil du haut cothurne et du sombre laurier  
Qui grandit mon talon et couronne ma tête

oder

Tu verras au tréteau mon geste et ma mimique  
Varier son visage et draper sa tunique.

*Les jeux* etc. S. 86:

J'ai placé, pleines d'eau et d'huile parfumée,  
Près de toi la clepsydre et la lampe allumée.

## Anhang.

### Zur Wortwahl der Symbolisten.

Nur auf eine Entdeckung der Symbolisten sei hier aufmerksam gemacht: die des Klangeffekts der Monosyllaba. Diese Dichterschule hat den lautlichen Wert des Kurzen, die Eindrucks kraft des Einsilbers gefühlt. Ich rechne hierher den häufigen Gebrauch der Wörter *nu*, *vain*, *haut*, die die bekannten Ansichten der Gilliéron-Schule von der geringen Widerstandskraft der „mutiles phonétiques“ Lügen strafen könnte. Allerdings ist es schwer, die akustische von der malerischen oder begrifflichen Komponente zu sondern: die Symbolisten, die an die Antike anknüpfen, mußten die Poesie der Nacktheit wieder entdecken; als Verächter der greifbaren Wirklichkeit mußte die Eitelkeit des Materiellen zum häufigen Ausdruck gelangen; und die statuarische Unbeweglichkeit, die den meisten

symbolistischen Visionen eignet, führt zur Bevorzugung der vertikalen Dimension.

Régnier, *Les jeux* etc. S. 36:

. . . le pas de l'hiver, Printemps, que tu effaces  
En posant ton pied *nu* où pesa son pied lourd

Der nackte Fuß des Frühlings ist kein rechter Gegensatz zum schweren Fuß des Winters, es wäre denn, daß mit der Schwere eine schwere Bekleidung gemeint wäre. Immerhin kann man annehmen, die Nacktheit gehöre zu den wesentlichen Attributen des Frühlingsgenius, besonders wenn man im weiteren von einem ‚Sehnen nach Nacktheit‘ in der Natur liest:

C'est quelqu'un qui s'éveille et quelqu'un qui veut vivre,  
Adolescent debout anxieux d'être *nu*

S. 137 Viens! c'est encore un jour et nous l'avons vécu  
Heure à heure avec lui, et le soir l'a fait *nu*,  
Debout avec sa face grave qui larmoie  
D'avoir été l'amour . . .

Der Abend ist ‚nackt‘ und ‚steht aufrecht‘ — also ist er eine Statue geworden.

S. 119 Et sur son socle enfin, du pied jusques aux anses,  
Le grand Vase se dressait *nu* dans le silence.

Hier ist die Nacktheit schon weniger anschaulich: womit hätte die Va-e bekleidet werden sollen? Höchstens soll ‚nackt‘ den Eindruck der gespenstischen Stille erhöhen.

Derselbe in *Poètes d'aujourd'hui* II, S. 135 (ein Gedanke des Dichters wird angesprochen):

Mais Toi qui portais chaste, ô Toi qui portais *nue*  
Et seule de tes soeurs ne m'es pas revenue

Samain, *Poètes d'aujourd'hui* II, S. 220:

Le jardin *nu* sourit comme une face aimée  
Qui vous dit longuement adieu, quand la mort vient

— — — — —  
Ton esprit a rompu ses chaînes imbéciles,  
Et, *nu*, penché sur l'eau des heures immobiles,  
Se mire au pur cristal de son propre miroir.

Viéty-Griffin II, S. 353:

Alors qu'il [l'arrière été] cherchait l'ombre et riait *nu*  
D'entre les grands lys d'eau et les roseaux.

Gregg I, S. 147:

Le front *nu* caressé par l'invisible palme  
Qu'est dans la nuit le vent végétal de l'été



*Vain* ist bei Régnier alles Leichte, Flüchtig-Vorübergehende, Vergängliche, Jugendlich-Ungestüme:

*Poètes d'aujourd'hui* II, S. 139:

C'est le sang qui roulait en toi sa pourpre claire,  
Lorsque, d'un *vain* talon,  
Tu [la jeunesse] frappais à durs coups, frénétique et penchée,  
Le sol sec et ardent

Ein andermal sind die Schritte *silencieux et vains*.

*Poèmes* S. 41:

Il passe avec de *vains* sourires  
À leurs lèvres pâles et mortes.

S. 41 un *vain* phalène d'autre année

S. 46 Sous l'invincible pas de l'Errant triste et sage  
Les charmes *vains* craquaient un bois de branches mortes

*Les jeux* S. 105:

. . . La flûte  
Pousse avec les roseaux au bord de la fontaine  
Dans le doux vent qui la tourmente, verte et *vaine*!

Samain *Poètes d'aujourd'hui* II, S. 206:

L'eau *vaine* des jets d'eau

Rodenbach, *Poètes d'auj.* II, S. 173:

Or ceci, n'est-ce pas l'honneur essentiel  
— Au lieu des vaisseaux *vains* qui s'agitaient en elles [les eaux] —  
De refléter les grands nuages voyageant,  
De redire en miroir les choses éternelles.

*Haut* mit seinem hiatusschaffenden Anlaut hat eine klangliche wie eine malerische Wirkung:

Régnier (irgendwo):

(Bacchus) Guidait du thyrses *haut* la fête renaissante

*Poèmes* S. 33:

Voici luire des torches *hautes* au bois noir.

S. 65 J'ai vu monter des forêts *hautes*

Ist das *hautes* des folgenden Beispiels = *haut*?:

— Et les faces toujours ont la même pâleur  
A s'apparaître aux fontaines parmi les pleurs  
Qu'à rire *hautes* aux miroirs de leurs destins.

Fast jeder der symbolistischen Dichter hat ein Lieblings-Monosyllabon, Maeterlinck bevorzugt *las*, Samain *fou*:

Maeterlinck, *Poètes d'aujourd'hui* I, S. 324:

des cierges *las* dans l'aurore

S. 325 Mon âme en est triste à la fin;  
 Elle est triste enfin d'être lasse,  
 Elle est *lasse* enfin d'être en vain,  
 Elle est triste et *lasse* à la fin  
 Et j'attends vos mains sur ma face.

---

L'herbe morte de mes regards  
 Où tant d'agneaux *las* sont épars!

Samain, *Poètes d'aujourd'hui* II, S. 213:

Tout un monde galant, vif, brave exquis et *fou*

S. 220 les matins frais et *fous*.

---

## 19. Ein Ersatzwort für „Syntax“.<sup>1</sup>

John Ries schreibt 1894 in seiner grundlegenden Abhandlung „Was ist Syntax?“ S. 142: „Syntax ist ein gutes und klares Wort, das der zu bezeichnenden Sache durchaus entspricht . . . Die wissenschaftliche Syntax lehrt nicht, wie die Worte zusammenzufügen sind, sondern wie sie sich zusammenfügen. Syntax ist nicht Bedeutungslehre der Wortarten und Wortformen; denn der Gegensatz von Syntax ist nicht Formenlehre, sondern Wortlehre. Der Formenlehre steht nicht die Syntax zur Seite, sondern die Bedeutungslehre; in Formenlehre und Bedeutungslehre zerfällt sowohl die Wortlehre als die Syntax. Syntax ist der dritte Teil der nach den behandelten Objekten gegliederten Grammatik. Er behandelt die Verbindung der Worte zu neuen Einheiten oder die Wortfügung. Sein Gegenstand sind die Wortgefüge; alle Wortgefüge und nicht nur die Sätze; nichts als die Wortgefüge und nicht auch die Wortarten und Wortformen . . . die Syntax hat Wortarten und Wortformen nur soweit zu berücksichtigen, als von ihnen die Natur der syntaktischen Gebilde als solcher berührt wird.“

In dem ebenfalls „Was ist Syntax?“ betitelten und an Ries sich anschließenden I. Teil von Rudolf Blümels „Einführung in die Syntax“ (1914) trägt Unterabschnitt 3 den Titel „Die Syntax hat es unmittelbar oder mittelbar mit dem Satze zu tun“. Die §§ 139 u. 140, sowie 142 u. 143 lauten auszugsweise:

„139. Es gehört aber nicht alles zur Syntax, was Lehre vom Satz ist. Wir sagen nhd. *Hat jemand so etwas gehört?* und *Hap man so etwas je gehört?* Der Unterschied der Aussprache zeigt sich nur im Satz, aber es liegt kein Unterschied von Formen vor, der dem Unterschied syntaktischer Beziehungen entspräche. Nichtsyntaktisch ist auch das Verhältnis der Wortbedeutungen . . .

140. Demnach ist der Ausdruck Satzlehre nicht ganz passend; aber auch der Ausdruck Syntax paßt nicht in allen Fällen, wenn er nach seiner ursprünglichen Bedeutung als ‚Zu-

<sup>1</sup> Ausdrücklich möchte ich hervorheben, daß mein Ruf nach einem „Ersatzwort“ nicht der fremdworthetzerischen Verpönung alles sprachlichen Fremd-gutes entsprungen, kurz als Vorschlag eines Kriegersatzwortes zu fassen ist: für mich ist *Syntax* nicht so sehr als Fremdwort, sondern seinem etymologischen wie seinem faktischen Gebrauch nach ersatzbedürftig.

sammenfügung', und zwar von Wörtern (oder auch von umfanglicheren Einheiten) aufgefaßt wird. Der Ausruf *Hans!* ist in der Syntax zu behandeln; hier haben wir aber keine Zusammenfügung in dem oben genannten Sinne.

Anm. Hier liegt auch kein Wortgefüge vor; also geht es auch nicht an, Syntax als Lehre von den Wortgefügen zu bezeichnen.

142. Von Syntax = Zusammenfügung dürfte vollends gar nicht mehr die Rede sein, wenn wir im Anschluß an Wundt annähmen, daß die syntaktischen Gebilde nicht durch Zusammenfügung, sondern durch Gliederung von etwas ursprünglich Einheitlichem, einer ‚Gesamtvorstellung‘, entstehen.

Anm. 1. Man hüte sich vor dem Schlufs: „Syntax heifst Zusammenfügung, also gehören Ausrufe wie *Hans!* nicht in die Syntax.“ ...

Anm. 2. Stillschweigende Umdeutung hat sicher stattgefunden in dem Worte Syntax, aber auch in dem Worte Satzlehre.

143. Die Syntax umfaßt nicht bloß die Lehre von den Beziehungen zwischen Subjekt und Prädikat, den Unterschied von Behauptungs- und Fragesatz usw., höhere Einheiten als Sätze, Gruppen und Reihen im Satze; betrachten wir z. B. einen Satz *Ich habe Sie nicht gesehen*; wir haben hier eine Gliederung, in welcher *nicht* dem ganzen übrigen Satzinhalt gegenübersteht. Bei einer solchen Gliederung dürfen wir nicht mehr von einer Gruppe reden.

Es fällt daher schwer, einen einheitlichen Begriff für alle syntaktischen Gebilde zu finden, um mit dessen Hilfe den Begriff ‚Syntax‘ genau zu umgrenzen.“

Blümels Ausführungen werden jedermann überzeugt haben, daß Ries' Lob des Wortes „Syntax“ unberechtigt war (vgl. auch E. Lerch, *GRM* 7, 99) — und es heifst daher, ein Ersatzwort für die unbrauchbare Bezeichnung suchen. Sahen wir doch, daß die verschiedenen Autoren entweder die Definition des Begriffes Syntax dem Worte Syntax geopfert haben (so wenn sie eingliedrige Sätze als nicht zur Syntax gehörig erklären) oder (wie Blümel) das Wort Syntax in einem neuen Sinne gebrauchen, der seiner Etymologie zuwiderläuft.

In einem der ersten Paragraphen (§ 11) erklärt Blümel als Aufgabe der Syntax, in einem Satz *Karl lachte* die „gegenseitige Beziehung des Subjekts — *Karl* — und des Prädikats — *lachte*“ zu untersuchen, die dieselbe bleibe, wenn statt *Karl Hans* oder ein Pronomen (*er*), statt *lachte weinte* eintritt. Das ist ein Anhaltspunkt, und ich schlage daher statt Syntax das Wort

### Beziehungslehre

vor.

Auch Morris, *On principles and methods in Latin syntax* (1902) kennt ein Kapitel, „The means of expressing relations“, ohne daß



er sich zu einem Ersatz des Wortes „syntax“ durch etwas wie „science of relation“ entschliesse. Ebenso finde ich bei Bloomfield, *The study of language* (1914) als ersten Satz in dem Abschnitt über Syntax (S. 167): „Syntax studies the interrelations of words in the sentence.“

Mit dem Worte Beziehungslehre (science of relation) haben wir, wie ich glaube, alle Klippen umschifft, die das Wort „Syntax“ bot: statt von roher Zusammenfügung von Wörtern (wie von „Bausteinen“ — dieses Bild wendet auch Blümel § 138<sup>1</sup> an) wird von feinen und unkörperlichen Begriffsverhältnissen gesprochen: „bezogen“ sind ja nicht Wörter, sondern Begriffe (so beginnt auch das erwähnte Kapitel bei Morris — richtiger als bei Bloomfield — mit den Worten „The means employed in language for the expression of the relations between concepts ...“). Die Ausdrücke „Wortfügung“, „Syntax“, „Satzlehre“, auch „Gruppenlehre“ (das Meyer-Lübke in seiner Abhandlung über das Altlogudoresische verwendet) und „Synthetik“ (Herzog)<sup>2</sup> verschieben Wörter wie Bahnzüge, die Syntax aber hat es mit den Geleisen zu tun, auf denen die Wörter verschoben werden. Ich schlage nicht „Wortbeziehungslehre“ vor, weil eben nicht die Worte, sondern die hinter ihnen stehenden Begriffe

<sup>1</sup> Auch Ausdrücke wie *Konstruktionslehre* (vgl. Martys „innere konstruktive Sprachform“) sind mir zu grob stofflich. Der Vergleich mit der Krystallographie ist schon besser, insofern die Wortfügung nicht äusseren sondern inneren Gesetzen folgt. R. M. Meyer hat in seinen Aphorismen (*GRM*, 1910, S. 642) das letztere Bild etwas anders gewandt: „Die Syntax ist unter den grammatischen Disziplinen, was die Krystallographie unter den naturwissenschaftlichen: die Lehre von den natürlichen Kunstformen.“ Allerdings sind die Flexion, die Wortableitung, ja auch gewisse Partien der Lautlehre (Satzakzent, Satzphonetik etc.) nicht minder als Kunstformen der Natur anzusprechen.

<sup>2</sup> *Synthetik*, eine Bildung nach Art, aber nicht im Sinn von *Syntax* (griech. συντίθημι und συντάττω haben ja dieselbe Bedeutung!), wie sie in seiner *Historischen Sprachlehre des Neufranzösischen* S. 17 definiert wird, ist m. E. keine glückliche Schöpfung: die beschreibende Grammatik eines Sprachsystems zerfällt nach Herzog in „die Beschreibung der konventionellen Schallelemente, aus denen sich der Mitteilungsakt zusammensetzt (*Phonetik*), und die Lehre von der Wahl der Schallelemente, d. h. diejenige, die uns sagt, welche Schallelemente für jeden Mitteilungsakt gebraucht werden (*Synthetik*).“ Die Synthetik zerfällt wieder weiter in zwei wesentliche Teile: der erste lehrt die Zusammensetzung der Schallelemente zu begriff- und funktionstragenden Zeichen, zu Wörtern (Wortkunde), der zweite die Zusammensetzung dieser Zeichen zu fortlaufenden Mitteilungen (Satzlehre).“ Man könnte ebenso gut nämlich einer Satzlehre, die die fortlaufenden „Mitteilungen“ der Sprache behandelte, eine Analytik entgegensetzen, die in Wortlehre und Phonetik zerfiel — wenn man mit Wundt vom Satz als der gegebenen Einheit ausgeht. Außerdem fallen Wortverbindungen wie das, was Blümel „Gruppen“ und „Serien“ nennt, nicht in eine Satzlehre, während sie in einer Syntax oder (weitergefaßten) Synthetik allerdings Platz fänden. Endlich die Worte „Zusammensetzung“ und „Wahl der Schallelemente“ lassen die von Herzog kaum beabsichtigte Vorstellung entstehen, als ob die einzelnen Schallelemente, die Laute innerhalb des Wortes, verschoben oder „zusammengesetzt“ werden könnten: der Laut erscheint so als die Einheit, aus der das Sprachgefüge besteht.

bezogen werden (abgesehen davon, daß nicht nur Worte, sondern auch Gesten, Tonfall usw. ins Gebiet der Syntax fallen).<sup>1</sup> eher noch „Begriffsbeziehungslehre“, wenn auch dieser Titel mehr auf eine psychologisch-logische als eine sprachwissenschaftliche Disziplin schließen ließe. „Beziehung“ herrscht nicht nur zwischen Wort und Wort, sondern auch zwischen Wort und Satz, und so wird „Beziehungslehre“ auch jene synsemantischen oder mitbedeutenden Elemente umfassen, die Marty in seinen „Untersuchungen zur Grundlegung der allgemeinen Grammatik und Sprachphilosophie“ den autosemantischen „Namen“ entgegenstellt. Marty (S. 533) bezeichnet ja mit Syntax nicht Satzlehre, sondern „ganz allgemein den Umstand, daß in der Sprache Kombinationen von Zeichen gebildet werden und wurden, die als Ganzes eine Bedeutung oder Mitbedeutung, kurz eine Funktion haben, welche den einzelnen Elementen für sich nicht zukommt“ — das ist doch wohl Lehre von den nur im Satzganzen entstehenden Beziehungen: wenn etwas „mitbedeutet“, so bedeutet es doch nur im Hinblick auf, in Bezug auf etwas anderes! Der Lautlehre und Wortlehre steht nun die Beziehungslehre gegenüber, die mit Ries gleich der Wortlehre Bedeutungs- oder Bezeichnungslehre, je nach der Darstellung, sein kann und wohl besser daran tut, die letztere Form zu wählen<sup>2</sup> Wortlehre und Beziehungslehre haben beide mit der Semantik zu tun, jene mit dem Begriffsausdruck, diese mit der Begriffsverknüpfung — wobei natürlich die eine in die andere Disziplin übergehen kann, da ja auch Worte zu syntaktischen Ausdrucksmitteln werden können, syntaktische Ausdrucksmittel oft Worte sind. Die Ries'sche Aufeinanderfolge der Einheiten: Laut — Wort — Satz (als Objekte der Phonetik, Wortlehre und Syntax) wird ersetzt durch: Laut — Wort — Beziehung, wobei das Wort gewissermaßen den Treffpunkt des Begriffs und des Lautes darstellt:



Die Syntax, als Satzlehre verstanden, umfaßt nicht das, was Blümel „Reihen“ (*Karl und Hans*) und „Gruppen“ nennt (*der*

<sup>1</sup> Dies ist auch gegen Meillet's Worte einzuwenden (*De la méthode dans les sciences* S. 276): „Les morphèmes peuvent consister soit en un son particulier, soit en un ordre défini des mots . . . on qualifie l'étude du premier de *morphologie* et l'étude du second de *syntaxe*“ — außerdem behandelt die Syntax doch nicht nur die Wortstellung.

<sup>2</sup> Vgl. meine an Schuchardts Äußerungen sich anschließende Besprechung von M. Miltschinskys *Der Ausdruck des konnensiven Gedankens* etc. im *Ltbl.* 1918. Gegen diese Auffassung spricht sich Lerch l. c. aus.

Zorn des Vaters), wohl aber hat die Beziehungslehre Platz für diese Teile des Satzes.

Nun werden wir auch mit den eingliedrigen Sätzen (*Hans!*) fertig, die ja nach Blümel (§ 78 ff.) nur „sogenannte eingliedrige Sätze“ sind, in Wirklichkeit aber zwei Inhalte besitzen, die in syntaktischer Beziehung stehen“ (*Hans!* = *„Hans“ + „komm her!“*), oder, mit Walter Hoch, *Zwei Beiträge zur Lehre vom Satze* (Karlsruhe-Leipzig 1914) zu sprechen, ein Wort durch die Intonation zum Satz umgestalten.<sup>1</sup>

Durch Annahme des Wortes „Beziehungslehre“ brauchen wir die „stillschweigende Umdeutung“ der Wörter *Syntax* und *Satzlehre*, mit der sich Blümel zufrieden gibt, nicht mitzumachen: lieber eine neue klare als eine alte falsche Bezeichnung!

Es könnte eingewendet werden, daß gewisse Teile der Wortbildungslehre, so die Lehre von der Zusammensetzung, auch ‚Beziehungslehre‘ genannt werden können: ein *pousse-café*, *contre-poison* weisen aber auch „Syntax“ auf (wurden sie doch von Meyer-Lübke als „Zusammenrückung“ oder „Zusammenfügung“ bezeichnet, wobei allerdings Zusammenrückung nur einen besonderen Fall der Zusammenfügung darstellt)<sup>2</sup>: in beiden Fällen wird jedenfalls eine ‚Beziehung‘ zwischen den beiden angeblich „zusammengesetzten“ Elementen hergestellt. Da nun derlei Fälle meiner Meinung nach auch in der Syntax alten Stiles besprochen werden müssen, so finden sie auch in meiner Beziehungslehre Platz. „Syntax cannot be sharply separated from morphology“ (Bloomfield).

Einen Einwand kann man allerdings gegen den neuen Ausdruck mit den Worten erheben, die Schuchardt (brieflich) gefunden hat: „Beziehungslehre“ ist viel zu allgemein; schließlich kann

<sup>1</sup> Wie Wort und Intonation oft auseinanderfallen, die zwei Termini, die zu einer Beziehung notwendig sind, also auch hier sich deutlich abheben, lehrt die fragende Intonation des urspr. behauptenden deutschen *bitte?* und des urspr. befehlenden ital. *commandi?*, wenn sie ‚plößt-il?‘, ‚was haben Sie gesagt?‘ bedeuten, des ital. *mi porta un bicchier d'acqua* (zum Kellner) mit befehlendem, nicht mehr fragendem Ton. Hierher stelle ich die m. W. bisher unerklärten afrz. Imperative wie *oz* (Meyer-Lübke, *Rom. Gram.* II, 193 spricht von einer „Indikativform in imperativischem Sinne“ — aber wie kommt es zu diesem?), lat. *vides* statt *vide* („Mechanisierung von Fragesätzen mit Verlust des Fragetons“ nach Hofmann, *Idg. Jahrb.* II, 92), die urspr. an den Partner eine Frage richteten.

<sup>2</sup> Bei dieser Gelegenheit sei erwähnt, daß ich Meyer-Lübkes Unterscheidung von Suffivertauschung und -verwechslung ebenfalls nicht praktisch finde (*Rom. Gramm.* II, 402f.); jene ist für Meyer-Lübke die Erscheinung, „daß gewisse Suffixe durch andere, häufiger gebrauchte ersetzt werden, in welchem Falle die letzte Konsequenz der gänzliche Untergang der schwächeren wäre“; die, „daß ähnliche Suffixe für einander eintreten, ohne daß das eine oder das andere ein Übergewicht bekäme“, dagegen Suffixverwechslung: „vertauscht“ wird — so war offenbar Meyer-Lübkes Empfinden — das Seltene gegen das Gebräuchliche, „verwechselt“ das gleichzeitig Gebräuchliche; das Kriterium ist also etwas so Relatives wie „selten“ bzw. „gebräuchlich“. Tatsächlich erscheint denn auch aspan. *calumbre* (statt *calugine*) unter Suffixvertauschung, \**calugine* (tatt *caligine*) unter Suffixverwechslung.

jede Wissenschaft darunter verstanden werden: es muß die besondere, die symbolische Beziehung betont werden.“ Dann wäre also „Begriffsbeziehungslehre“, wenn auch schwerfällig und logizistisch, zu wählen.

Man wird mir einwenden, es sei kein besonderer Schritt, wenn man aus bekannten Definitionen (Syntax = Lehre von den Beziehungen der Begriffe) einen neuen Namen gewinnt. Und doch haben Tapolet, Zauner, Schuchardt nichts anderes getan als die letzte Konsequenz aus langbekannten Erwägungen gezogen, wenn sie von *Bezeichnungs- und Bedeutungslehre*, *Semasiologie* und *Onomasiologie* etc. in Wortlehre und Syntax sprechen, wo schon Scherer geschrieben hat (als Motto zu seinem Werke „Wirklichkeit und Sprache“ zitiert von Wyplel): „Für die Lehre von den Wortbedeutungen stehen zwei Wege offen. Man kann von den Worten ausgehen. Man kann von den Bedeutungen ausgehen . . . Sollte es in der Syntax nicht ebenso sein?“ Oder de Saussures „linguistique de la langue“ und „linguistique de la parole“ sind vorgebildet in dem Ausdruck von der Gabelentzens (*Sprachwissenschaft*<sup>2</sup> S. 59): „die Sprache als Äußerung, das heißt die Rede.“

Schließlich erwähne ich, daß in einem Gespräche über Syntax, daß ich im Jänner 1918, als dieser Aufsatz schon längst geschrieben war, mit Prof. Karl Luick führte, von seinen Lippen plötzlich das Wort „Beziehungslehre“ fiel, ohne daß mir der Gelehrte angeben konnte, ob und wo er den Ausdruck schon gefunden habe.

[Nachträglich bemerke ich, daß Prof. Luick das Wort *Beziehungslehre* aus Deutschbeins *System der neuenglischen Syntax* „bezogen“ haben konnte, in deren § 2 es heißt:

„Syntax ist die Lehre von den Beziehungen der sprachlichen Elemente, soweit diesen ein Sinn zukommt (Wort, Satz usw.).

Als Beziehungslehre ist die Syntax streng von der Wortbedeutungs- und Formenlehre zu trennen.“

Ob ich selbst das Wort vor Niederschrift meines Artikels in dem Werke Deutschbeins gelesen und im Vorstehenden unbewußt „reproduziert“ habe, wo ich zu produzieren meinte, kann ich nicht sagen, glaube aber, mit der ausführlichen Begründung des Ersatzwort-Vorschlags dem fruchtbaren Gedanken Deutschbeins zu Hilfe zu kommen.]



## 20. Nachträge und Verbesserungen.

Bei einem 1914 begonnenen und nach manchen Mühsalen des Verfassers wie des Verlegers 1918 zu Ende geführten Druck mußte eine gewisse Zahl von Druckfehlern wie von Textstellen, die durch neuere Literatur überholt wurden, stehen bleiben: sie seien nun hier angeführt!

S. 1 wie auf allen ersten Seiten der Bogen 1—6 l. unter dem Text: *L. Spitzer* st. *W. Spitzer*.

S. 2, Z. 16 v. u.: l. *coraggiamento* st. *corraggiamento*.

S. 2, Z. 12 v. u.: l. *leggerezza* st. *leggierezza*.

S. 2, Z. 11 v. u.: l. *Rigoletto* st. *Rigolotto*.

S. 4: Ein ähnliches ptg. Beispiel steht bei Barreto, *Novos estudos da lingua port.* S. 197 (P. Ant. Vieira, *Sermão pelo bono successo das armas de Portugal . . .*): *Mas não sei que tempos nem que desgraça é esta nossa*.

S. 4: *cela sent son curé de village* = *le curé* + *sa \*curtité* erinnert mich an den umgekehrten Fall, wo das Abstraktum statt des Konkretums eintritt: ein Fall wie *comme gentillesse*, *D'sirée le séduisait fort* ist nicht mit El. Richter, *Archiv* 1917, S. 365 unter die Rubrik „an Stelle eines Eigenschaftswortes mit konkretem Hauptwort tritt ein Adjektivabstraktum, das den Wert eines Konkretums gewinnt“ aufzunehmen (wie z. B. *sa préférence* = *\*sa pré-férée*, vgl. dtsh. *sein Schwarm*), denn *gentillesse* wird vom Franzosen nicht als ‚liebes Geschöpf‘ empfunden, sondern als Abstraktum, wohl aber hat die Vergleichungspartikel den Wert einer Präposition (*quant à* etc.) gewonnen, vgl. Sachs-Villatte, *Suppl.*, Plattner, *Ausf. Gramm.* IV, 162: *comme gentillesse*, *Désirée le séduisait fort* = *comme personne gentille* + *par sa gentillesse*, wie im Plattnerschen Beispiel: *comme histoire écrite en prose*, *Villehardouin est le premier par la date et le mérite* das *comme histoire* = *comme historien* + *quant à la première histoire écrite en prose* mit deutlichem Anakoluth. Man kann sich vorstellen, daß von Fällen wie *cette pièce ne vaut pas grand' chose* *comme tragédie*, wo das *comme* ‚betrachtet als‘ heißt und ein Ganzes ins Auge gefaßt wird, das *comme* auf solche übertragen wurde, wo nur ein Teil, eine Seite eines Gegenstandes in Frage kommt: *cette pièce ne vaut pas grand' chose*, *comme fond* ‚was den Inhalt betrifft‘. Das auf *comme* folgende Substantiv war manchmal mit einem Adjektiv gleichlautend, so daß der Funktions-

wandel von *comme* begünstigt wurde: *comme chic, la toilette n'est pas fameuse*, wo *chic* als Adjektiv und als Substantiv gefaßt werden konnte. Die *comme*-Konstruktion steht im Nfrz. vor Neubildungen, die hinter dem von mir supponierten \**curéité* an Kühnheit nicht zurückbleiben: Barbusse, *Le Feu* S. 284: *Il est toujours au courant de tout, c' double-mètre! Comme savement de tout, y en a pas un qui lui fasse la grille.* S. 130: *Comme dîner, ça f'sait bon . . . Mais comme parlement . . .*, was das Reden betrifft. Ganz gleichgeartet dem *cela sent son curé* ist span. *llegar á viejo sin haber salido de pobre* (De Pereda, *Sotileza* S. 154), das aus *llegar á la viejez* + *tornar viejo* entstanden sein muß, und lt. *a puero*, von Kindheit auf.

S. 5: An der in der Anm. gegebenen Erklärung macht mich eine frz. Argot-Stelle bei Rictus, *Le cœur populaire* S. 118 irre: *Mon petit . . . m'entends-tu seul'ment? T'entends-t-y ta pauw' moman d'mère! Ta „Vieill“, comm'tu disais dans le temps. Moman* ist in demselben Stück stets die Ansprache der Kinder an die Mutter, die sich bei nicht gerade aufgeregter Redeweise selbst sonst *mère* nennt. Liegt Kontamination von *moman* mit einer Redensart wie der im selben Stück vorkommenden *ta pauw' vieill' loqu' de Vieill'* vor? Auch die Stelle bei Weber, *Les rentrées* S. 61: *elle est assise à côté de son chauffeur d'amant*, neben dem Chauffeur, der ihr Liebhaber ist, wird in ihrer Entstehung nicht recht klar. Ist in der ital. Stelle auf S. 5 nach dem Paar *sua vecchia di madre, sua vecchia madre* zu *poeta prete* ein *poeta di (un) prete* gebildet worden? Vgl. noch die Stelle eines ital. Kriegsgefangenenbriefes, in dem vom Messelesen für *la mamma* etc. und *per il difunto di mio padre* die Rede war.

S. 6, Z. 14 v. o.: l. *sa conv.* st. *sa conv.*

S. 7, Z. 6 v. o.: l. *qu'il* st. *pu'il*.

S. 7, zu Z. 1 v. u.: Die Bezeichnung *possessif éthique*, die Ronjat, *Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes* S. 137 einführt, scheint mir unglücklich, da schon die des *Dativus ethicus* zur Kritik genug Anlaß gibt. „Gemütlichkeitspossessiv“ wäre besser: tritt es doch überall ein, wo Zufriedenheit mit dem Weltenlauf, ruhiges Bescheiden innerhalb des „Gebührenden“, Gewohnheitsmäßigen gemalt werden soll: O. Weise, *Unsere Mundarten* S. 204 erwähnt die Verwendung im Obersächsischen, „um die Beteiligung des Herzens an einer Handlung oder die Neigung zu einem Zustande auszudrücken“. Ähnliche Beispiele (*sein Bierchen, Zigärrchen, Pfeifchen*) sind übrigens auch im Wienerischen zu Hause.

S. 7, Z. 4 v. u. der Anm.: l. *,facendo lo gnorri'* st. *,facendo' lo gnorri*.

S. 7, Z. 1 v. u. d. Anm.: l. *muixoni* st. *muxioni*. — Zu dem von Schuchardt, *Rom. Etym.* I, 10 genannten kat. *fer lo Toni* paßt prov. *Toni* ‚benêt, nigaud‘ (ob der Narr Karls IX. namens *Tony* dem Eigennamen zu deprelativem Sinn oder dieser Sinn dem Narren zu dem Namen verholten hat, müßte erst untersucht werden).

S. 8: Zu der Verwendung des romanischen Possessivums in der Bedeutung ‚gehörig‘ vgl. lt. *sua morte mori* ‚eines natürlichen Todes sterben‘ (< ital. *morire di sua morte*, afrz. *morz de sa mort*), das W. Schulze in der Abhandlung „Der Tod des Kambyses“ (*Berl. Sitzgsber.* 1912, S. 698) als indogermanisches Erbteil erweist.

S. 10, Z. 3 v. o: l. *steht* st. *stoht*.

S. 10, Z. 16 v. u: l. *sed* st. *scó*.

S. 10, letzter Absatz: vgl. Tobler, *V. B.* II<sup>2</sup>, 234 ff. Salvioni erklärt *RIL.* 43, 618 *gnuranó*, *gnurasi* in Syracus (auch als Antwort Männern gegenüber) nach *gnuria-sí* und *gnurstí*, *gnurnó* auch Frauen gegenüber aus der Doppelverwendung von *gnurasi*, *gnuranó*.

S. 10, Anm.: Sind zu *lo mto se acabó* Wendungen im Pidgin-Englisch zu vergleichen wie (Dirr, *MAGW.* 39, 308): „How can do? My makee what Massa talkee my; my takee stockin’ off“? Dazu Dirr’s Anmerkung: „Für die Anwendung des poss. Pronomens als der volleren Form statt des gewöhnlichen, eine interessante Parallele aus dem Kaukasus. Ich habe oft von Dienern u. a. statt „ja“ und „ty“ die Formen *moja*, *twoja* anwenden hören: *mojá* (eigentlich *majá*) *ní znai*, *twoja* (*twaja*) *ní znai* ‚ich weiß nicht, du weißt nicht“. Vgl. Schuchardt, *Kreol. Stud.* VII, 20.

S. 11 u.: eine dritte Erklärung, aus einem Rest abergläubischer Furcht, freundliche Bezeichnungen könnten Unglück bringen, findet sich bei Nyrop-Vogt, *Das Leben der Wörter* S. 55: sie mag für Urzeiten und auch heute noch für große Sprachkreise gelten, sicher ist aber, daß für die heutige Mutter ein *petit monstre*, zum Kind gesprochen, aus jenem Verkleidungsspiel stammt, das im Text besprochen wurde.

S. 12: Für die nordischen Beispiele (‚Deine Bestie‘ statt ‚Du Bestie‘) erinnert mich Hans Sperber an engl. *your*, worüber Mätzner, *Engl. Gramm.* III, 241: „Wie . . . *my* als Ausdruck der Freundlichkeit, Ehrerbietung oder Höflichkeit gefaßt werden kann, so werden die Possessive der zweiten und dritten Person öfter mit Spott oder Geringschätzung gebraucht . . . Die Beziehung, welche hier die Substantivbegriffe auf eine Person enthalten, gibt ihr die Gegenstände (Personen und Sachen) gleichsam zu eigen, stellt sie als bei ihr gang und gebe, von ihr anerkannt und geschätzt dar“, z. B. *A smile — not one of your unmeaning wooden grins, but a real, merry, hearty, good-tempered smile; I would teach there nineteen the special rules, as your punto, your reverso, your stoccato, your imbroccato, your passada, your montando.* Murray-Sanders bemerkte daher „F [= familiär] auch *co.* und *conpt.* [commun contemptive] allg. sich auf das Subjekt ‚man‘ beziehend: so ein(e), der, die, das: ~ *man of business*, so ein Geschäftsmann, der Geschäftsmann“. Vgl. auch Baumann, *Londinismen* s. v. *your*: *your waler is a sore decayer of your whoreson dead body* (Shakespeare) ‚das Wasser macht euch den verdammten Leib rasch faulen‘, s. v. *yer* „P [= populär] . . . ‘e’s one o’ yer idle sort das ist euch so ein rechter Tagedieb: *she’s none o’ yer finely got-up ladies*, das ist

euch keine von den aufgedonnerten Mamsellchen“. Diese Erklärung ist in bester Übereinstimmung mit der von mir für die romanischen Fälle gegebenen.

S. 12, Z. 25 v. o.: l. dokumentieren st. dekumentieren.

S. 12, Z. 27 v. o.: l. Affekt st. Auffekt.

S. 12, Z. 3 v. u.: über *laßs er kommen* vgl. noch Kretschmer, *Wortgeogr. d. dtsh. Umgangsspr.* S. 8, Oertel, *Lect. on the study of langu.* S. 173.

S. 13, Z. 8 v. o. d. Anm. 1: l. *mour* st. *muor*.

S. 13, Z. 13 v. o. d. Anm. \*: l. *Marines* st. *Mariner*.

S. 13, S. 7 v. u. d. Anm. \*: l. *Historique* st. *Hisorique*.

S. 13, S. 2 v. u. d. Anm. \*: l. *aixó* de st. *aixóde*.

S. 15, Z. 4 d. 2. Abs.: zu ital. *pezzo d' uomo* vgl. jetzt das über afrz. *branche de valet*, ital. *asta di donna* in der Einl. zu Toblers *Afrz. Wb.* S. VIII Gesagte. — Wir haben es hier offenbar urspr. mit ungenauen Mafsangaben zu tun: *un pezzo d' uomo* wie *un pezzo di pane*, vgl. wien. *ein Trumm Frauenzimmer* wie *ein Trumm Brot*: durch Tonfall oder Gebärde wird die Gröfse des „Stücks“ bezeichnet. So kommt es zur Bedeutung ‚ein Riesenkerl‘, ‚ein Riesenfrauenzimmer‘. Vielleicht sind von da aus überhaupt die bei Tobler „aus Anlaß von *prodome*“ zusammengestellten Beispiele (*V. B.* 12, 134 ff.) zu verstehen: das *de* bedeutet urspr. ‚von‘, in paritivem Sinne: von der Frau wird gewissermaßen eine ganze Astlänge genommen. Nun wurde statt der Mafsbezeichnung eine Qualitätsbezeichnung eingesetzt, die aber in sich noch einen hohen Grad einer zu beobachtenden Eigenschaft einschloß: z. B. *un mostro di donna* ‚ein Ungeheuer von Frau‘, so war durch Verwischung des Quantitätsbegriffes der Übergang zum Typus *birbante d' uomo* gegeben, und nun stellte sich auch der unbestimmte Artikel ein, doch müßte diese Hypothese an alten Texten erst nachgeprüft werden. Dafs deutsch *ein Schuft von einem Mann* als Fremdgut betrachtet wird (O. Weise, *GRM.* I, 741), paßt schönstens dazu, dafs wir eben nicht *ein Stück von einem Brot*, sondern *ein Stück Brot* sagen, daher denn auch die echtbürtig-deutsche Konstruktion *ein Trumm Frauenzimmer* ist.

S. 16, Z. 3 v. o. d. Anm. 1: l. *remaniement* st. *remaniemant*.

S. 17, Z. 4 v. u.: vielleicht *capolavoro* nach *capoluogo* etc.?

S. 17, Anm.: dieselbe Entwicklung wie das albanesische hat das ungarische Übersetzungslehnwort (*mester*) *remek* genommen: heute ‚Meisterleistung‘, urspr. ‚Stück‘ (*Magyar Nyelvőr* 1916 S. 355 f.).

S. 18, Z. 19 v. o.: l. *Wendung* st. *Wendnug*.

S. 20, Z. 2 v. o.: gehört zu *payer sec* auch nfrz. *en cinq sec* ‚in fünf Points, ohne Revanche (beim Écartéspiel)‘, übertragen ‚flink, geschwinde‘, also urspr. ‚*sec* = bar‘? Oder *sec* ‚ohne etwas dazu‘ wie bei Barbusse S. 258 [beim Manillespiel] *Je n'avais que l' roi, j'avais le roi sec*? Freund Maver vergleicht mit *payer sec* kroat. *platiti suchim zlatom* ‚bar (wörtl. mit trockenem Gelde) bezahlen‘.



Vgl. noch die Bedeutungsentwicklung von neugr. ἄσπρος ‚weich‘ aus lat. *asper* ‚hart‘ über blankes Geld (G. Meyer, *Neugriech. Stud.* III, 12), dazu aprov. *pagar en clar* ‚bar bezahlen‘, zu dem ich ein *pagar clar* nach *pagar sec* (*Zeitschr. f. frz. Spr.* 1918) konstruiere. Endlich ist hierher dtsh. *blank* ‚bloß, bar‘ (z. B. in *blankem Hemde*, *ich bin blank* ‚ohne Geld‘, *blank gehen* ‚ohne Mantel gehen‘, vgl. *Dtsch. Wb.* s. v. *blank* 6 u. 7) zu stellen. — Zur übertragenen Verwendung von *argent comptant* vgl. Littré, Suppl. Das dort belegte, auf lat. *in numerato habere ingenium* zurückgeleitete frz. *avoir de l'esprit argent comptant* bringt mich auf den Gedanken, daß *argent compté*, *argent comptant* ‚Bargeld‘ nur Lehnübersetzungen von lt. *pecunia numerata*, *numeralum* sind.

S. 20, Anm. 2: vgl. frz. (Sachs-Villatte, *Suppl.*) *en bon argent tintin* ‚in wohlklingender Münze‘.

S. 20, Z. 20 v. o.: die Parallele von *de guerre lasse* zitiert schon Clédat, *Rev. de phil. fr.* 18, 122. Übrigens ist *de guerre lasse* vielleicht rein graphisch zu nehmen, vgl. *d'gueulas* neben *dégueulasse* etc.

S. 21, Anm. 1, Z. 1: 1. Stelle st. Stelle.

S. 23, Z. 18 v. o.: 1. *kōtā* st. *kōtō*.

S. 24, Z. 4 v. o.: 1. *payante* st. *payaute*.

S. 24, Z. 15 v. o.: 1. *passante* st. *passente*. — Vgl. noch Stendal, *De l'amour* S. 243: *Une certaine manie discutable s'est emparée de la jeunesse mit vell'ités chantantes*. Vgl. Journal des Goncourt I, S. 97: *Il, reste à exprimer en littérature la mélancolie française contemporaine, une mélancolie non „suicidante“, non blasphematrice, non désespérée*, wo das als Neubildung empfundene Partizipialadjektiv an Stelle eines nicht bestehenden \**suicidatrice* (dtsh. etwa *selbstmörderische Melancholie* statt *Melancholie von Selbstmördern*) steht.

S. 24, Z. 23 v. o.: 1. *Fail* st. *Faul*.

S. 25: mit *billet payant* läßt sich gewissermaßen engl. *the book sells well* vergleichen, das nach Deutschbein, *System d. neuengl. Synt.* S. 105, Anm. aus Sonder-(Berufs-)Sprachen stammt. Oft wird nicht das Verkaufte, sondern das Kaufmittel personifiziert: *L'argent n'achète rien!* — soll ein Künstler nach Chamberlain (*Ideal und Macht* S. 38) ausgerufen haben, das dieser ins Deutsche übersetzt: ‚für Geld kann man nichts kaufen‘. G. Krüger, *Die Übertragung im sprachl. Leben* S. 17 ff. erklärt schon *un billet payant* und ähnliche einerseits als Vernachlässigung der Logik, anderseits als „eine Art halb-bewulster Personifikation“ (‚das Billet zahlt‘) und vergleicht noch *bal paré*, *écriture tremblée*, *une robe habillée* mit passivem Sinn, ferner unter den „Substantiven ähnlichen Ur-prungs“ *une causeuse*, engl. *sweater*. Von diesen Fällen wären solche wie *philologue compare*, *der assonierende Kompilator* (Becker, *Grundr. d. afrz. Lit.* 1, 106), *paralytique progressif* als Rückbildungen gegenüber den obigen verkürzten Konstruktionen abzusondern. Vgl. noch H. Paul, *Prinzipien der Sprachgesch.*<sup>4</sup> 157. Pfau, *Ein Beitr. zur Kenntnis d. modern-frz. Volksspr.* S. 57 belegt frz. *je suis surprenant*, *étonnant* statt *surpris* und *étonné* und erklärt es aus dem Gedanken an die präsentische

Bedeutung der Wendungen; oder aber *je suis étonnant* = *c'est étonnant* + *je suis étonné*. — *Voyant* ist noch zu Barbey d'Aurévillys Zeit als Neologismus empfunden worden, da es in den *Diaboliques* S. 411 *en italique* gedruckt wird. — Über das Datum des Aufkommens von *bien portant* ‚sich wohlbefindend‘ sind wir durch die Bemerkung Gohins (*Les transformations d. l. langue fr.* S. 338) wohl unterrichtet: „Est-ce un gasconisme, comme le croit Féraud?“

S. 26, Anm. 2: Der Beistrich zwischen *merveillans* und *merveilles* ist zu tilgen.

S. 27, Z. 7 v. u.: Meyer-Lübke hat mit Recht im *Libl.* 1916, Sp. 17 f. anlässlich einer Bemerkung Pieskes über *amantissimus* die Auffassung zurückgewiesen, als ob es sich in diesem Fall um Aktiv „für“ Passiv handelte: natürlich kann der Liebende zugleich als der Geliebte aufgefasst werden, die eine Sprache wird diese, die andere jene Ausdrucksweise anwenden. Ich habe dieses Beispiel nebst anderen ähnlich gearteten in *Magyar Nyelvőr* 1917 wiederholt.

S. 27: Zu dem ganzen Artikel vgl. Ebeling, *Arch.* 103, 419 (dieser führt ein katal. Beispiel vom Typus *fa bon estar* an), endlich die prinzipiellen Darlegungen bei Sécheyaye, *Programme et méthodes de la linguistique théorique* S. 165. Die richtige Erklärung von *avoir beau* + Inf. gibt auch Haas, *Frz. Synt.* §§ 353 und 435, allerdings an der ersten Stelle recht zögernd („wenn diese Beziehungsverschiebung Tatsache wäre“, „sein [des Ausdrucks] Entstehung ist nicht ganz klar“), überdies behandelt der Paragraph auch *il fait chaud* und ist unter den Abschnitt „die adverbiale Bestimmung“ eingereiht.

S. 27, Anm., Z. 2: l. ist st. *ist*.

S. 27, Anm.: Vgl. noch die von Ronjat l. c. S. 154 angeführten nprov. *es de boun counèisse* ‚c'est facile à connaître‘, *aquel ort is pas de moun vendre* ‚je ne peux pas vendre ce jardin‘, waadtländ. *e de byo savai kə* ‚il est clair que‘.

S. 28, Z. 7 v. u. d. Anm.: l. behaupten st. behanpten.

S. 28, Z. 3 v. u. d. Anm.: l. *dépendant* st. *dépendent*.

S. 32: Über das deutsche *so* schreibt eine Engländerin (Elsa d'Esterre-Kerling, *Three sisters* S. 221, zitiert von S. Hosch, *Franz. Flickwörter* I, S. 3): „The German use of this monosyllable is peculiar. Whole conversations take place, the listener limiting himself to this one word, repeated each time with a different inflexion of voice — interrogatively — exclamatorily — with a smile — with a sigh — with long *o* and short *o* — with long *s* and short *s* . . . it is a queer little word.“ Besonders das Schlesische verwendet sein *asu* (*asu gerne*) ganz ähnlich dem ital. Verlegenheits-*così*: K. Weinhold, *Wiener Sitzber., phil.-hist. Kl.* XIV, S. 7 belegt es als „echt schlesische ausweichende Antwort auf neugierige Fragen“ und verweist auf Holteis Gedicht *Su gärne*; wir kennen die Wendung aus G. Hauptmann. Das *gerne* soll wohl die Bereitwilligkeit zur Antwort vortäuschen!

S. 35, Anm., Z. 7: l. *atè* st. *tal*.

S. 37, Z. 1 v. o.: l. möglich st. möglich.

S. 37, Anm.: frz. *non* in ähnlicher Funktion wie kat. *no*, dtsh. *nein* belegt Hosch, *Flickwörter* III, S. 7.

S. 38, Z. 12 v. o.: l. *con* st. *can*.

S. 39: Ein Kriegsgefangener in Österreich schreibt an seine Familie in Pescantina (Prov. Verona): *Mi son fatto tagliar la barba che mi dava l'aspetto d'un coso saggente, d'un filosofo che si da l'aria d'importanza ... Era bellino sai? ed era — così ... intera — così ... lunga così ...* Die beibehaltene Interpunktion des Originals zeigt das Ringen nach Worten: der Sprecher macht zweierlei Pausen (die auch durch zweierlei Interpunktionen gekennzeichnet sind), eine vor *così*, eine nachher: er schwankt also zuerst, ob er ein Steigerungswort gebrauchen, dann, welches Adjektiv er zu dem Steigerungswort hinzusetzen soll.

S. 40, Z. 19 v. o.: l. Punkt st. Beistrich nach *denaro*.

S. 41, Z. 10 v. o.: l. *lo* st. *la*.

S. 43, Z. 1 v. o.: Beispiele des frz. *comme ça* hat Hosch in seinen „Flickwörtern“ aus Zola zusammengestellt, ohne sie aber einer Untersuchung oder Erklärung zu würdigen: denn die Bemerkung „comme ça ist bekanntlich meist = so, hat aber manchmal gerade den Sinn von etwas Unbestimmtem, den ja auch deutsches so haben kann“ ist wohl keine solche. Eines seiner Beispiele enthält ein *comme ça* ‚ohne weiters‘, ‚mir nichts dir nichts‘ (*Est-ce que vous croyez, comme ça, qu'on en a pour nourrir des cent mille hommes?*), eines ein *comme ça* der Verlegenheit (*Dites donc, madame, comme ça, où donc allez-vous?*), zwei können auf beide Weisen aufgefaßt werden (*Oui! une idée comme ça, une idée fausse* ‚ein Gedanke so [wie er eben kommt]‘ oder ‚ein Gedanke [so ohne weiteres]‘?; *il y a des gens qui racontent, comme ça, que je ne suis pas patriote* ‚die so [darauf los] erzählen‘ oder ‚die so [irgendwie] erzählen‘). Das brüske *comme ça* findet sich noch etwa bei Rictus, *Le cœur populaire* S. 22: *D'abord y veut pas* [geschlechtlich mit seiner Frau verkehren] *y s'raisonne; j'i, tout d'un coup, sans avertir, comme ça ... rebrusquer son Ancienne ...!*, das „ziellose“ ebenda S. 20: *l'Ouvrier s'dit qu'en r'montant c'soir, | comme ça, tout le long du faubourg, | outre la merde et les lilas, | ça sentait bien un peu l'Amour!*; *comme ça* ist wohl wie in Goethes Gedicht ‚so für mich hin‘, also ‚aufs Geradewohl, ohne bestimmtes Ziel‘ gemeint. Von hier aus erklärt sich ein weiterer Umstand: Bezeichnend ist, daß im Frz. *comme ça*, das volkstümlichere umgangssprachliche Wort in dieser Funktion auftritt, nicht *ainsi*: abgesehen davon, daß, wie auf S. 38 hervorgehoben wurde, eben unsere Ausdrucksweise der gesprochenen Sprache angehört, lenkt *ainsi* zu sehr auf einen bestimmten Punkt hin, während *comme ça* ein vager Vergleich bleibt.

S. 43, Z. 10 v. o.: l. *di* st. *die*.

S. 43, Anm., Z. 1 v. u.: tilge die Klammer nach: sein.

S. 47, Z. 3 v. o.: 1. *fatta* st. *fatto*.

S. 54, Z. 7 v. u.: 1. *deve* st. *dere*.

S. 55, zu Artikel 7: Über die Geschichte des Wortes *là-bas* hat man sich noch wenig den Kopf zerbrochen. G. Paris schreibt anläßlich von afrz. *laïs*, *lajus* folgendes (*M.l. lingu.* S. 569): „Ce sens de «là-bas, là en bas» est celui qui résulte clairement de presque tous les passages cités. Dans quelques-uns, il est vrai, *laïs* paraît signifier simplement «là», mais c'est un changement de sens postérieur, pareil à celui qu'a subi notre *là-bas*, qui signifie aujourd'hui le plus souvent simplement «là, là au loin». [Dazu Anm.: „Ce mot peut aujourd'hui perdre si complètement son sens primitif qu'on chante dans *Carmen* par exemple: *Là-bas, là-bas*, dans la montagne, *Là-bas, là-bas*, tu me suivrais.“]<sup>1</sup> On remarquera que dans plusieurs passages *laïs* est joint à *aval*, qui en précise et en renforce le sens.“ Diese Stelle hat Nyrop in seiner *S'mantique* § 595 benutzt, wo er von „scindement d'un mot“ (*là bas* 1. dort unten, 2. dort in der Ferne) spricht. In seiner Rezension dieses Werkes hat dann Foulet (*Rom.* 1913, S. 294) als erster bemerkt: „L'histoire du mot est plus curieuse qu'on ne le laisse entendre ici. Il a signifié très longtemps, au XVII<sup>e</sup> s. et au XVIII<sup>e</sup>, *en bas*, où le sens de *bas* prédominait. Aujourd'hui il signifie: à une certaine distance, assez loin, loin, très loin. Il a remplacé dans cet emploi *là*, qui lui-même a pris dans la conversation courante le sens de *ici*: y a-t-il longtemps que vous êtes *là*?“ Foulet hat allerdings den Grund des Vorherrschens von *là-bas* ‚dort‘ bei der Verschiebung erkannt, die *là* durchgemacht hat, nicht aber gezeigt, wie ein ‚dort unten‘ zu ‚dort‘ werden konnte. Dasselbe hat auch G. Paris für sein afrz. *laïs* unterlassen.

Zunächst muß festgestellt werden, daß Foulet das Richtige getroffen hat, wenn er für *là* eine Bedeutungsverschiebung annimmt. Das Deutsche kennt nicht nur ein *hier* und ein *dort*, sondern auch ein in der Mitte stehendes *da*, das nicht *hier* und nicht *dort* ist, sondern weniger bestimmt wirkt als *dort* (Grimm, *Dtisch Wb.* s. v. *dort* 1.). Dieses *da*, das gelegentlich in Gegensatz zu *hier* steht, aber nicht solche Entfernung anzeigt wie *dort*, entspricht genau dem frz. *là*: *il est là* wird durch deutsch *er ist da* wiedergegeben und mit diesem Satz nur die Lage innerhalb des Gesichtsfeldes ausgesagt. Dem *hier* entspricht *ici* (in alter Zeit auch *ça*, heute nur mehr in *viens ça* etc. erhalten), dem *dort* heute *là-bas* (in alter Zeit wohl *iluec*). Im Italienischen ist die Verteilung anders geregelt: *quì* entspricht *hier*, *qua* dem *da*, *là* dem *dort*, wenn auch die drei Funktionen untereinander nicht so reinlich abgegrenzt

<sup>1</sup> Vgl. noch eine Stelle wie Barbusse S. 276: *Alors on continue à s'écouler dans un sens. Sans doute c'est un mouvement combiné là-haut, là-bas, par les chefs*, wo der Franzose *là-haut* als ‚dort oben‘, *là-bas* als ‚dort‘, daher *là-haut, là-bas* nebeneinander nicht als Widersinn, sondern im Gegenteil als Steigerung empfindet.



sind und sich auch mit den entsprechenden des Französischen nicht decken: vor allem schiebt sich noch *li* ein, das als ein bestimmteres, lebhafteres *là* gedeutet werden kann. Noch mehr Nuancen kann das Spanische mit seinen *ahí*, *aquí*, *acá*, *allí*, *allá* ausdrücken. Man sieht, wie die romanischen Sprachen aus den nach lateinischen Formprinzipien gebildeten *k-* resp. *l-*-Formen und *i-* resp. *a-*-Formen verschiedene Auslese getroffen haben. Das Französische hat eine Menge von Formen im Lauf seiner Entwicklung fallen lassen: außer schon erwähnten *gà* und *iluec* auch *enqui*, *iqui*, *ila*; das Spanische hat das Ererbte treuer festgehalten und semantisch differenziert. Meyer-Lübke mußte in seiner Darstellung (*Rom. Syntax* 510 ff.) vor allem den historischen, nicht den deskriptiven Standpunkt berücksichtigen und hat daher die Ausdrücke für den Zwischenbegriff *da* nicht hervorgehoben. Gilliéron, der dagegen stets vom System der Sprache in einem gegebenen Moment ausgeht, hat mit Recht die drei Begriffe in einer Satzverbindung, die er auf drei Karten seines *Atlas linguistique* verteilt, figurieren lassen: *Moi je me tiens ici* (704), *toi, tu vas là* (741), *et lui là-bas* (784), wobei noch das Ergebnis von *vous avez là un beau-chien* auf 741 verzeichnet ist. Ein Blick auf diese drei Karten zeigt, daß *ici* und *là* weniger zahlreiche Neubildungen aufweisen als *là-bas*; *là* dringt gelegentlich auf die Karte *ici* ein, *iqui* vertritt gelegentlich beide Begriffe *ici* und *là*, die Karten sind aber doch im ganzen einheitlich gegeneinander abgegrenzt: entweder wird *hier* und *dort* durch *i-* und *a-*-Formen oder durch *k-* und *l-*, resp. *s-* und *l-*-Formen vertreten, im Osten stehen sich *droit-ci*, *droit-là* und *tout-ci*, *tout-là* (vgl. dtsh. *allhier* — *alldort*) gegenüber usw. Ganz anders das Bild der Karte *là-bas*, das eine Menge von Neubildungen zeigt. Diese Tatsache weist darauf hin, daß offenbar kein einheitlicher lateinischer Fortsetzer des Begriffes *dort* (= größere Entfernung) vorhanden war. In weiterem Ausbau von Foulets Aphorismus möchte ich daher behaupten, der Schwund von *iluec*, *ila* sei an der Neuschaffung (oder besser Adaptierung) des Typus *là-bas* wie der übrigen Umschreibungen schuld. *Iluec* wagt sich noch an einigen Stellen hervor (vgl. Godefroys Angaben s. v. *iluec* über heutige Mundarten) und ist oft auf der Karte nicht von *ila(i)* zu scheiden. Warum sind diese nun geschwunden, da man sie so notwendig brauchte? Ich denke, die Erklärung liegt auf der Hand: einerseits war mit dem Verschwinden von *poruec*, *semuec* auch *iluec* dem Tode geweiht, anderseits waren *iluec* wie *ila* durch den Schwund von *icest*, *icel*, *itel* bedroht. Man könnte nun einwenden, wie sich ein Bedeutungsunterschied zwischen *ci* und *ici* ausgebildet hat, so hätte auch eine semantische Differenzierung zwischen *la* und *ila* eintreten können, würde aber dabei vergessen, daß bei *ici* die Vokalgleichheit das *i-* erhalten haben mag (vgl. dagegen den Schwund von *ila*, *îça*), ferner, daß *ici* an zweisilbigem *ainsi* eine Stütze hatte. Im Süden stützte sich zweisilbiges *aquí* auf *ala*. Die altfranzösischen Vertreter des Begriffes ‚dort‘ sind also aus analogen oder besser laut-

analogischen Gründen geschwunden, und auch in der Erhaltung von *ici*, nicht aber *ila*, *iluec* möchte ich eine Art ‚Zuchtwahl‘<sup>1</sup> erblicken, wie sie Schuchardt schon bei denselben Wörtern anlässlich der Erhaltung von *ici* und *là* (und dem Schwund von *ça* und *li*) Zeitschr. 14, 119 erkannt hat.

Wie kam nun der Ersatz zustande? Volkstümliche Rede-weise liebt übermäßige Präzisierung: Meyer-Lübke erwähnt a. a. O.: „Im Engadinischen wird so unterschieden, daß *qui* sich auf den Ort des Sprechenden, *ka* den des Angeredeten bezieht: vgl. *ve sü kwi sü* ‚komme hier herauf‘, dazu als Antwort: *ne possg ir sü ka sü*.“ Diese Überdeutlichkeit (wörtl. *komm herauf hierherauf* — *ich kann nicht hinaufgehen dahinauf*), die urspr. nur in affektischer Rede am Platze war, wird nun allmählich nicht mehr empfunden, der Ausdruck „grammatikalisiert“ sich, *ka sü*, *kwi sü* bedeuten wohl nicht mehr *dahinauf*, *hierherauf*, sondern neben dem ersten *sü* einfach ‚dahin‘ und ‚hierhin‘ oder — da bei Gartner, Pallioppi etc. nichts darüber vermerkt ist — sind wenigstens auf dem Wege zu dieser Entwicklung. Setzen wir nun statt eng. *ir sü ka sü* frz. *monter là-haut* und denken uns ein entsprechendes *descendre là-bas*, so ist durch „Bedeutungsumladung“ — wie ich den Übergang eines Gedankens aus einem Wort in ein anderes desselben syntaktischen Gefüges nennen möchte — das ‚herab‘ und ‚hinauf‘ schon in den Verben *descendre*, *monter* enthalten, so daß für *là-haut*, *là-bas* die Bedeutung ‚dort‘ übrig bleibt (ganz ähnlich ist die Bedeutung ‚nicht‘ in das *pas* in frz. *je ne sais pas* ‚umgeladen‘ worden: daher die Abkürzung *je sais pas*). So erklärt sich denn ohne weiteres das Auftreten von ‚dort unten‘ und ‚dort oben‘ statt ‚dort‘ in den frz. Mundarten. ‚Dort unten‘ ist auf der Atlaskarte nicht nur durch das weitverbreitete *là-bas* und *bas-là* (Südostfrankreich), sondern auch durch das archaische *la-jus* der P. 090, 985/7, 55, 63 und das südliche (*laval*) (das durch nordfrz. *là-bas* in der Gironde vertrieben wird, während das nördliche *laval* (295) mit *avau* sich zu *lavau* verbunden hat), *eilaval* (= *eila* + *laval*) vertreten. ‚Dort oben‘ ist seltener, vgl. immerhin P. 741 (*amun* = *ad montem*), 916 (*l'omu*), 416 (*lwo* = *là-haut*).

Frz. *là-bas* ist zweifellos ein „Expansionstypus“. Aus der Überlieferung müssen wir als ältestes Substrat *la-jus* annehmen, wozu auch dessen peripherische heutige Lagerung stimmt. Dann folgt offenbar (*la*)-*aval*, das heutzutage auf den Aussterbeetat gesetzt ist (nur mehr erhalten in *d-vau-l'eau*). Wo wie in der Pikardie ausl. *-à* zu *-o* wird, stehen *lavo-* (= *illac ad vallem*) und *labo-* Formen (= *illac-bassum*) nebeneinander, 801 *voba* ist Kontami-

<sup>1</sup> Ich betone, daß ich dieses Wort nicht im Sinne einer Wahl nach einem von Urzeiten her ererbten *i-a*-Symbolismus fasse wie Schuchardt, da ja lt. *illac* und *hic* (aus *h-ic* wie *deivos* > *dīvus*) normale Kasusformen sind, in die vielleicht sekundär ein solcher Symbolismus hineingedeutet werden mag, *hāc* und *illāc* aus *hāc pūrte* oder *viā* usw. abgekürzt sind, wobei der vagere Ausdruck von selbst zur Bedeutung der Ferne kam. Vgl. *Ltbl.* 1918, Sp. 12/13.

nation von (a)vau + là-bas (vgl. oben lavau), 66 *betola* = *bela* + *tout-là*. Dafs *là-bas* ein jüngerer reichsfranzösischer Typus ist, zeigt die Angabe in P. 447, wo ein veraltetes *la pe(y)* (Étymon? *là-pied* geht nicht, da K. *pied* andere Reflexe zeigt!) neben *là-bas* steht, ferner Edmonds Angaben im *Lexique St. Polois*, der *la-ba* unter den „mots français usités en St.-Polois“ und als Form der Stadt anführt, während die auch auf dem Land gebräuchlichen Formen pikardischer Lautentwicklung entsprechend *labo* und *lavo* heifsen. 917 *ça laval* ist offenbar = *ça-aval* + *là-bas*, zu ersterem vgl. *vau-là* in Belgien (letzteres mit der Wortstellung wie in *bas-là*, *droit-là*, *tout-là*).<sup>1</sup>

Frz. *là-bas* verdankt natürlich in erster Linie seine Beliebtheit der Reichssprache, in dieser aber entstand es als Verdeutlichung des schon bedeutungsschwach gewordenen *avau* — das mit dem Schwund von *vau* = *vallis* (nur noch erhalten in *par monts et par vaux* usw.) nicht mehr recht eindrucksvoll war —, indem der Begriff ‚unten‘ deutlich herausgestellt wurde. *Avau* selbst war aber wohl eine Verdeutlichung von *lajus*, wie dessen Beisetzung in Gaston Paris' Beispielen schon lehrt. Es wurde also derselbe Gedanke (‚unten‘) dreimal hintereinander (*lajus* — *avau* — *là-bas*) lexikologisch variiert, während der Begriff selbst blieb. Da mufs man sich fragen, wieso denn gerade ein ‚dort unten‘ für ‚dort‘ eher auftrat und sich eher behauptete als ‚dort oben‘. Die Erklärung mufs in einer ganz alltäglichen Erfahrung gesucht werden: die weite Entfernung läfst sich eher von einer Anhöhe als vom Tale aus überblicken: das Tal, durch die Talwände begrenzt, läfst daher in vielen Menschen ein Gefühl des Bedrücktseins, der Eingeschlossenheit entstehen, während man von der Bergspitze die Freiheit weiter Räume empfindet. Frz. *là-bas* hat ausserdem einen rhythmischen Vorteil: dem zweisilbigen *ici* mit seinen gleichen Vokalen stellt es sein doppeltes *a* gegenüber, so dafs die von Schuchardt beobachtete Lautsymbolik (*i* für die Nähe, *a* für die Ferne) aufs schönste zum Ausdruck gebracht wird.

Mehrmaliger Ersatz eines Begriffes, der durch die lautliche Verschmelzung eines Kompositums im Verblassen war, findet sich vielleicht bei *léans* (= \**illac intus*), das im Südosten durch *laddo* (= *là-dedans*) ersetzt wird. Natürlich wäre dann Puitspelus Darstellung (*Dict. étym. d. pat. lyonn.* s. v. *layn*) unrichtig: „Le sens primit. était celui de «là dedans», puis peu à peu il a dérivé de *là-bas*, à cause de l'idée d'éloign. que comporte *là*“, sondern gerade das *intus* vergegenwärtigt einen gröfseren Komplex, innerhalb dessen sich ein Gegenstand befindet: der Gedanke der Ferne wird also nicht durch das *là*, sondern durch den zweiten Bestandteil hervorgerufen. *Léans* kann allerdings auch durch Gegensatz zu *céans*

<sup>1</sup> Einzelne Dialekte machen je nach der Stellung einen Unterschied der Bedeutung: Constantin-Désormeaux bemerken im *Dict. Savoyard* s. v. *dava-là*: „en aval. Sous-entendu: près d'ici. Quand on veut dire loin d'ici en aval, on met *lé* avant *dava*: *lé dava*; si l'on veut exprimer qu'il y a une très grande distance, on prononce *lé-é- dava*“ (ähnlich *damo-lé* und *lé-damo*).



zur Bedeutung der Entfernung gekommen sein, dann hätte Puitspeli recht. Jedenfalls ist *léans* im Rückgang (nur mehr P. 829, 920, 921). Da nun aber das neue *là-dedans* ziemlich weit von den heutigen Vertretern von *léans* entfernt ist, werden wir wohl nicht Nachfolge, sondern nur parallele Entwicklung voraussetzen haben. Im Gegensatz zu *là-dedans* ‚là-bas‘ steht *lahore* in den Landes (P. 681, 683) = *là-hors* (vgl. friaul. *davour* ‚dort‘), wobei sich die Bedeutungsentwicklung von ‚da draussen‘ zu ‚dort in der Ferne‘ leicht versteht (vgl. *dein Vaser liegt da draussen im Schützengraben* = ‚dort fern‘). Ebenso klar ist *illac-ultra* in Savoyen, über das Nigra, *Arch. glott.* XIV, S. 510, Gauchat, *Bull. d. gloss. etc.* V, S. 40 und Dederich, *Die lexikographischen Eigentümlichkeiten des Frankoprovenzalischen* S. 32 sprechen (auch hier gibt es rhätoromanische Parallelen). Soll in P. 959 *e li odrele* nicht *e li odre le* (= *et l'autre là*, vgl. P. 62) geschrieben werden? Dann scheidet es aus den *ultra*-Reflexen aus. Eine weitere Spezialisierung ist *là-devant* im Jura, wozu auch *lai-enan* in P. 927 zu stellen ist. Gehören hierher auch 5 *lädle* und 509 *landè*?

Wie schon auf K. *là* in einem Punkt Westfrankreichs ein Unterschied gemacht wird zwischen *là loin* und *là près*, so wird auf K. *là-bas* der Begriff der Ferne ausdrücklich hervorgehoben, entweder durch Beifügung neben *là* (*là loin* in P. 450, wovon *lanè* in 745 nur eine dissimilierte Nebenform ist) oder an verschiedenen Orten, indem der *dort*-Begriff wegleibt: *plus loin* (802). Oft wird auch durch Angabe der Richtung des Gehens — der Satz lautet *ja tu iras là, et lui là-bas!* — der Begriff der Entfernung ausgedrückt: *par là, de là*. — Wie erklären sich *là ici* bei Barbusse S. 237, *ici là* S. 11, 75, 284?

S. 55, Z. 19 v. o.: l. *complètement* st. *complètement*.

S. 57 Anm.: Die rhythmische Wirkung eines *planter là* kann man schön beobachten in der Endstellung in einem Voltaire-Briefe an Friedrich II. vom Februar 1759: „Je vous regarderai, *Sire*, comme le plus grand homme de l'Europa; mais je n'ai besoin de rien que du souvenir de ce grand homme qui, au bout du compte, m'a arraché à ma patrie, à ma famille, à mes emplois, à mes charges, à ma fortune, et qui m'a planté là“.

S. 60, Z. 12 v. o.: l. abhängig st. abhänigig.

S. 60, Z. 15 v. u.: tilge die Klammer nach *erma*.

S. 60, Z. 8 v. u.: l. *moment* st. *moment*.

S. 61: Das Majestätisch-Statuenhafte wird trefflich in Paul de Sénants *Ce sacré poilut!* S. 87 durch das *là* gemalt: *une femme jeune et belle surgit au fond du théâtre dominant tout. Casquée, épée en main, drapée d'un péplum tricolore, elle est là, dans une pose majestueusement hiératique, et déclame.* Barbusse, *Le feu* S. 17: *dans ce foyer sans foyer qui nous groupe, il y a, côte à côte, trois générations qui sont là, à vivre, à attendre, à s'immobiliser, comme des statues informes, comme des bornes.* Das „Da-Sein“ mehrerer kann oft ein quälendes Zusammensein bedeuten: S. 243: *Nous sommes*



*là, tous les deux, cet homme et moi, à nous rapprocher et nous heurter sans nous connaître ... nous sommes là, pressés par l'obscurité ...*

S. 62, Z. 19 v. o.: l. *publicamente* st. *pubblicamente*.

S. 64, Z. 10 v. u.: l. *Poesie* st. *Poesi*.

S. 64, Z. 1 v. u.: vgl. noch aspan. *un moro de y de la villa* (Hanssen, *Gram. hist. d. l. lengua cast.* S. 262).

S. 64, Z. 3 d. Anm.: l. nur st. uur.

S. 65, Z. 15 v. u.: l. hier überall den Autornamen Diniz st. Deniz.

Z. 66, Z. 5 v. u.: l. *embaraçado* st. *emoaraçador*.

S. 69: Das *ell* des Mallorquin. finde ich wieder im *ello* einer Stelle aus Peredas *Noche de Navidad* (*escenas Montanesas*, also aus Santander), zitiert bei Toro-Gisbert, *Americanismos* S. 27: *Mi madre está en la villa ascar manteca, pan de ñlaga y azúcar ... y mi padre trejo esto meodia dos jarraos de vino blanco, jmás güeno! Y toos los güebos de la semana están guardaos pa hoy ... ma e quince, así de gordos ... Ello, vamos á gastar en esta noche güena ventisietí rialís que están agorraos.*

S. 69, Z. 1 v. o., nach *isso* einzuschalten: oder *aquillo*.

S. 70: Ähnlich wie ptg. *isso*, *aquillo*, mallorqu. *ell* findet sich auch ital. *il quale*, also urspr. die relative Anknüpfung, in Fällen, wo es nur mehr einem ‚und daher‘, ‚und nun‘ gleichkommt. In den von Jaberger (*Neujahrsbl. d. Lit. Ges. Bern.* 1917, S. 15 ff.) veröffentlichten „Aufzeichnungen eines italienischen Arbeiters“ finde ich es passim: *o valoroso principe, perdona l'ingnoransa di questo infelice che non sapra a rispondere alle tue domande conformali [= conforme a li] tui meriti, per causa che efiglio da un semplice contadino. il qualle ti fo notto il mio motivo che sono venuto al tuo servisio. e il motivo che io che prima che avesse auto pasato la mia coscrissione, io faceva sempre dei sogni che che mi ritrovava sui campi di bataglia, che portava sempre vitoria dei combatimenti che io faceva. il qualle oggi voglio darli la prova ai miei sogni.* Das Ursprüngliche wäre etwa im letzten Fall: *Ho fatto sempre un sogno di gloria, il quale vorrei oggi realizzare*, in dem das einen neuen Umstand anreihende *il quale* nicht mehr als untergeordnet empfunden wurde. Auch in den Nebensatz dringt *il quale* in der Bedeutung ‚daher‘ ein: *il qualle il giacomo lui disse ai compagni che lui voleva fare colasione, che era gia ora di essere disnato, che il qualle voleva fermarssi in ter do biate a fare colasione. ... disse che lui con li suoi compagni che avevano smaritto il suo rigimento par causa della pricipitosa ritiratta del combato di mortara, che il qualleerano senza mesi di sostnsa, che il qualle la s. s. che li avesse dato soccorso per quel giorno.* Dies wird sich auch daraus erklären lassen, daß das mehr gelehrte *il quale* in volkstümlicher Rede einen Fremdbestandteil darstellt, mit dem man nichts Rechtes anzufangen weiß: ein Kriegsgefangener schreibt an seine Familie nach Vercelli (Prov. Novara): *una lettera, che la qualle portava la data del 16 Dicembre.*

S. 73, Z. 5 v. u.: l. *Total* st. *Tota*.

S. 74: Mit *kat. total* zu vergleichen ist mfrz. *somme, conclusion, propos final*, die Haas, *Frz. Syntax* S. 338 anführt. Aber auch im Frz. findet sich *total* zur Zusammenfassung einer Erzählung: Barbusse S. 130 (nach längerer Schilderung von Erlebnissen): *Total, j'ai été cuisot dans c' bazar*; S. 138: *Tu l'entendais dire après la croûte: «J'y dirai, vrai comme v' là un quart de vin là». Et, l'instant d'après: «Si j'y dis pas, c'est qu' jamais y a un quart de vin là». Et si tu r' passais tu l' rentendais: «Tiens, c'est-i' un quart de vin ça? Eh bien, tu verras si j'y dirai!» Total: i' n'a rien dit du tout.* Man beachte das Fehlen jeder Interpunktion und die Inversion in dem deutschen Satz (Bölsche, *Das Liebesleben in der Natur* II, 597): „Summa summarum ist klar, dafs ...“

Die Funktion des abkürzenden Abschlüssens versteht in der frz. Volkssprache ein *quoi*, das Haas, *Frz. Syntax* S. 43 belegt: *elle dit qu'il y a une loi qui fait de grands avantages aux soldats marités ... qu'on leur donne la permission de la nuit tous les soirs et des congés chaque année, de vraies vacances, quoi: des vacances où c'est qu'on peut travailler.* Ungeduldig fragt der Sprecher sich selbst: ‚was [will ich eigentlich sagen]?‘ und gibt die endgültige Antwort. Vgl. noch Barbusse S. 262: *Les hommes sont faits pour être des maris, des pères, des hommes, quoi!* und die verlegene Antwort, die bei Courteline, *Les gaietés de l'escadron* VII, 3 vom *maréchal des logis* auf die Frage des Generals *Quelles ombres?* (‚Welche Schatten [hat ein ein anderer statt des *maréchal des logis* in die Terrainskizze eingezeichnet]?‘) gegeben wird: *Les hachures, si vous préférez ... le cadre ... des bêtises, quoi! quelques petits enjolivements ... afin que ça ait plus d'oeuil* [die Punkte stehen im Text]. Alle möglichen abschließenden Konstruktionen sind vereinigt bei Rictus, *Le cœur populaire* S. 17: *Aller faire un tour su' l' boul'vard? | (Ah! oui, parlons-en du bol d'air!) | D'abord y se sent esquiné, | pis, si dehors y pointe el' blair, | y r'tomb'ra toujours su' c'l' haleine | qui pue la ... hem! et les libas. | Bref, tout ça, quoi, ... ça y'i dit pas!* Vgl. noch einige Beispiele bei Hosch III, S. 17.

S. 75: Die Auffassung Ritchies und (von mir nicht erwähnte) Ansichten Dubislavs und Geyers erörtert jetzt treffend Melander, *Étude sur magis et les expressions adversatives dans les langues romanes* S. 135 f.

S. 78: Zu dem Beispiel aus *Tipos trashumantes* vgl. noch *Sotileza* 76: *Con una moza del de ab ijo llegó á casarse (¡raro ejemplar!) un hermano de Mejelin que era callealtero, como toda su casta. ¡Bien se lo solfearon dandos (= Verwandte), amigos y comadres! „Mira que eso va contra lo regular, y no puede parar en cosa buena! ¡Mira que ella tampoco lo es de por suyo ni de casta lo trae! ...“ Mira que arriba las tienes más de tu parigual y conforme á la ley de Dios, que nos manda que cada pez se mantenga en su playa! ... Mira que esto y que lo otro, y mira que por aquí y mira que por allá!*“

S. 80, Z. 8 v. o.: l. l'Adele st. l'Adele.

S. 82, Z. 5 v. o.: l. *spogliava* st. *spagliava*.

S. 82, Z. 9 v. o.: l. *signoria* st. *signora*.

S. 82, Z. 10 v. o.: l. Beistrich nach *lei*.

S. 82, Z. 18 v. o.: l. *si* st. *di*.

S. 82, Z. 21 v. o.: wenn im Kreolischen *sua* (Fem.) statt *seu* (Mask.) erscheint (Schuchardt, *Kreol. Stud.* VII, 82), so wird wohl ein *vosse-mecé* oder *senhora* der Höflichkeitstitulatur von Einfluss gewesen sein.

S. 84, Z. 18 v. o.: l. Kleinbürger st. Kleinbüreer.

S. 84, Z. 14 v. u.: l. *tiveram* st. *ttveram*.

S. 85, Z. 7 v. o.: l. Schwestern st. Schwustern.

S. 85, Z. 4 v. u.: l. *è* st. *ê*.

S. 85, Z. 3 v. u.: l. berechtigt st. bnrechtigt.

S. 86, S. 18 v. u.: l. dass st. dhss.

S. 87, Z. 4 d. Anm. v. u.: l. *tranquilidad* st. *tranquissidad*.

S. 87, Anm.: Zu den iberoromanischen Konstruktionen vgl. den deutschen Typus *er liefs eine grofse Halle bauen als man je gesehen* (Horn, *Arch. f. neu. Spr.* 114, 363).

S. 89, Z. 3 v. u.: l. *abbadessa* st. *abbadossa*.

S. 89: *ni que* ‚als ob‘, vgl. die Glosse Toro Gisbert's (*Apuntaciones lexicográf.* S. 161) zu der Erklärung des Wörterbuches der span. Akad-mie: „César . . . expr. con que se explica la ambición de algunas p-rsonas, que nada les satisfice sino una gran fortuna“): *¡Ni que estuviera escrito por una cocinera «que le fuese» totalmente desconocida la sintaxis!*

S. 91, Z. 6 d. Anm. v. o.: l. *sounque* st. *sonnque*.

S. 94, Anm.: Zu *plus souvent* vgl. noch die Übersetzung durch ‚jamais‘ bei Lorédan Larchey, *Dict. hist. d'argot* und das Beispiel aus Gavarni: *Ma tante te ressemble, Nini — Plus souvent que j'ai un air chose comme ça*, ferner Rictus S. 177: *Rentrer? Ah! ben . . . Moi? pus souvent! | Ah! là là, tu m'as pas r'gardée. | Rentrer? Pens's tu? Tu voudrais pas!* Barbusse S. 41: *T' entends ça? dit Tirette à Tirloir* [„ämlich den Befehl, keine Kapuzen mehr zu tragen]. *Te v' là forcé de lancer ton beau capuchon en l'air. — Plus souvent! T' marche pas. Ça n'a rien à faire avec moi, répond l'encapuchonné.*

Zu vergleichen ist das *plus que ça de chic!* ‚quel chic‘ bei Lorédan Larchey; also urspr. ‚[zeige mir] noch mehr Chic!‘, abgekürzt *que ça de chic* (ebendort) und noch weiter zu *que ça*, das ich bei Barbusse finde: S. 278: *J' m'en fous, pourvu qu'on revienne, fit l'autre. Vilement, la fin, et qu'ça* (wohl = ‚und das wäre schön!‘?), S. 104: [ein Soldat korrigiert einen Kameraden, der statt *bataillon de chasseurs* gesagt hat: *régiment de chasseurs*, darauf di-ser]: *T'as vu ça, bec de cane? Eh bien, tu sauras, si t'es si malin, qu' les chasseurs à pied, et les chasseurs à cheval, ça fait deux. — Zut! dit Barque, j'oubliais les à cheval. — Que ça! fit Cocon*, sehr schön! oder = rien que ça! (ironisch: ‚nur das‘)<sup>1</sup>.<sup>1</sup> Fraglich ist, wie

<sup>1</sup> Vgl. S. 110: *En fin de compte, t' l'as vue? — Qu'un jour, ou plutôt qu'une nuit.*

*plutôt (que)*, natürlich, na und ob' in folgenden Sätzen erklärt werden soll: Barbusse S. 283: *Quoi qu' vous v'nez faire par ici? On vous l'a dit? — Plutôt qu'on nous l'a dit: nous v'nons pour attaquer. On va là-bas, jusqu'au bout, S. 317: Le 547<sup>e</sup>, si je l' connais! Plutôt. Ecoute: c'est un drôle de régiment.* Ich vermute, daß nicht als *plutôt*, eher, lieber' (man müßte dann von der Bedeutung, ziemlich' wie in *il est plutôt laid* ausgehen: ,ziemlich hat man es uns gesagt', aber ich kann mir eine Vorstufe *\*on nous l'a plutôt dit*, man hat es uns so ziemlich gesagt' nicht vorstellen), sondern ein *plus tôt*, früher' (mit derselben Falschschreibung wie in *il n'avait pas plutôt dit que ...*) vorliegt: ,früher hat man es uns gesagt, habe ich es erfahren [als der sprechende oder fragende Partner]'. — Daß all die Wendungen wie *plus souvent que, avec ça que, même que* der volkstümlichen, ja vulgären Sprache angehören, ist bekannt. Hier eine für die letzte der angeführten beweisende Stelle aus Pierre Custot, *Chichinette et Cie*. S. 14: La Générale: *Au fait, ne dinâtes-vous point chez cette bonne Marie-Thérèse la semaine passée? — Philippe: — Oui, grand'mère. (S'oubliant) Même que je viens d'aller lui déposer un carton ... — La Générale (l'imitant). „Même que je viens d'aller lui déposer un carton!“ Quel français! Mon cher, cessez de parler charabia! Oui dà, je vois que vous aussi vous cultiveriez l'odieux langage moderne.* Mit der „verhalsten modernen Sprechweise“ meint die sprachlich konservative Generalin, die eine so literarische Form wie *dinâtes* gebraucht, wohl nicht nur das *venir d'aller*, sondern auch das *même que*. Aber Barbusse wendet, wie wir das öfter beobachten können, die plebejische Konstruktion auch schon im erzählenden Text an: S. 377: *Et il semble que, sans cesse, de nouvelles formes hostiles d'hommes et de bandes d'hommes s'évoquent ... et s'y multiplient ... et même que ces revenants remuent de toutes les parts.*

S. 94, Z. 8 d. Anm. v. u.: l. ein Anführungszeichen (') nach besteigen.

S. 94, Z. 13 d. Anm. v. o.: l. sonder-n st. sodern.

S. 95: Urtel's Artikel steht nun *Zeitschr.* '17, 219 f. Die Pause der Verlegenheit ist natürlich von mir konstruiert, daß sie nie vorhanden war, hat auch Urtel nicht bewiesen. — *Una como camisa ó talega* ist immerhin verschieden von *des fautes lui sont comme inevitables*, auch von frz. *il avait endossé comme qui dirait une chemise*: denn hier haben wir es nicht mit einem Relativpron. zu tun, wie Urtel angibt, sondern mit einem indirekten Fragepronomen, ,wie wer sagte', ,wie wenn jemand sagte' (vgl. Korte, *Die beziehungslosen Relativsätze im Franz.*). — Norm. *il pleut, comme* stellt sich zu ital. *pareva un bue, come*. Das ital. *pareva un bue, come* erinnert an engl. *I thought you gave a start like; M. Bucket clings to George like*, wo *like* nach W. Franz („Die Dialektsprache bei Ch. Dickens“, *Engl. St.* XII, 233) „geradezu zu einem schmarotzersuffix herabgesunken [ist], dessen bedeutung fast ganz verblasst ist und meist gar nicht übersetzt werden kann. Wenn es überhaupt irgendwelchen einfluss auf die bedeutung des vorausgehenden wortes ausübt, so ist dieser ein abschwächender, verallgemeinernder“.



S. 95, Z. 12 v. o.: l. *V. B.* 12, 66 st. *V. B.* I, 266.

S. 95 zu Anm. 1: Ein weiteres Beispiel: Paul de Sémant, *Ce sacré poilut* S. 59: *C'est pas pour dire! s'écria Poilut, en s'avançant enthousiasmé, mais vous êtes tout plein gironde, mam'zelle Julie! et que je n'vous l'envoie pas dire!*, und das sage ich Ihnen ins Gesicht.

S. 97, Z. 10: ein ital. *quasi* che finde ich in dem erwähnten von Jaberg veröffentlichten Text S. 119: *la belta dei suoi capelli che quasi che offendea l'amore del giacomo.*

S. 97, Z. 7 v. o.: l. *como* st. *coma*.

S. 97, Z. 9 v. u.: l. Strichpunkt st. Punkt nach ‚zugestanden‘.

S. 99, Z. 5 v. u. d. Anm. 1: l. herbeigeführt st. herbeigeführt.

S. 101, Z. 15 v. o.: l. nämlich st. nömlich.

S. 101, Anm. 1: *si que* ist wie so vieles andere in Soldatenfranzösisch vielleicht ein Pikardismus (vgl. dieses *si que* passim in Edmonds *A l'buté*).

S. 101: Die *Butll-ti de dialect. cat.* II, S. 18 von De Montoliu vorgetragene Deutung von *i ell que li diu*: ... ist ganz unmöglich. *Un dia en Jan va pensar*: — *¿Què en fem de mantenir dugues vaques?* ... *J ell que ho diu a la seva dona, i ella que li diu: Ben pensat* möchte er deuten: *J ell (¿què?) ho diu a la seva dona*, mit einem fragenden *¿què?*, das = *¿qué fa?* sein soll: ‚und er — was [macht er]? — er sagt es seiner Frau‘. Unbestreitbar ist das Vorkommen von derlei affektischen Unterbrechungsfragen inmitten der Erzählung, aber nie findet sich ein *¿què?* im Sinne von *¿què va fer?*, abgesehen von der Notwendigkeit der Annahme, daß die urspr. Pause vergessen worden sei. Ganz gewiß ist der katal. Brauch (zwar nicht mit dem gaskognischen *que*, das ja Konjunktion ist), sondern mit dem frz. *et Risler qui n'arrivait pas* mit relativem *que* zusammenzustellen (De Montoliu hat bei Tobler, der schon katal. Beispiele bringt, nicht die richtige Stelle eingesehen: *V. B.* 12, 248 ff). Es wird in der Erzählung statt der Schilderung eines Vorgangs das Bild eines Resultats gegeben. Ganz anders ist das von M. erwähnte *jo que st, que 'm lligo el guarniment a la munyeca* zu deuten: hier haben wir an erster Stelle *que* wie in span. *que st, que nó*. Das zweite *que* (das auch fehlen kann) hängt offenbar von einem Verbum dicendi ab oder erklärt sich nach *jo st que 'm lligo* (man beachte oben mein ganz gleichgeartetes ptg. Beispiel: *¿Ninguém como eu vos entende! — Que não, que estava zombando*). Die Deutung de Montoliu's *jo, ¿què? ¿st? que 'm lligo*, mit zwei parenthetischen Fragen, ist ganz unmöglich: die Höhe des Tones auf dem *st* stammt nicht von einer Frage, sondern von der kategorischen Bejahung. Die Situation ist in extenso die folgende: die Fischer fangen lange Zeit nichts: *Espera y aguarda, no agafavam res. Vaig grumejar sis o set vegades. M' aburria en gran. Al últim, jo que st, que 'm lligo 'l guarniment a la munyeca, pera que no se 'm escapés en cas d'acodormirme, y m' ajech de panxa enlayre en el banch*: der Sprecher hat sich also lang gelangweilt und ist lange unentschlossen geblieben, bis er endlich, „jawohl!“ , beschließt, einzuschlafen. Einspruch muß ich auch gegen die Bezeichnung des

que als „hybrid“ erheben: „hybrid“ heißt doch ‘gemischt, bastardiert’, daher ich den Satz „gramaticalment és híbrid, per ell sol no té cap valor de significació dintre de la frase“ nicht verstehe, auch dann nicht verstünde, wenn der im Deutschen so berüchtigte Ausdruck „pleonastisch“ gebraucht würde.

S. 102 letzte Z. v. u.: l. *que* st. *aue*.

S. 102, Anm. 2: Mit dem *depuis que* bei Daudet vgl. Barbusse S. 360: *Un peu qu'on oublie* [die Kriegserlebnisse]! *Non seulement la durée de la grande misère qui est, comme tu dis, incalculable, d. puis l' temps qu'elle dure . . .*; es soll ja nicht gesagt werden, das Elend sei vom Beginn an unberechenbar, sondern: ‘bei der langen Zeit, die sie dauert’ (in das *depuis* hat sich der Begriff der Länge eingenistet).

S. 103, Anm. 1, Z. 3 v. o. l. vier st. *viei*.

S. 104: vgl. mit ironischem *un peu* = ‘sehr’ *il est rien beau*, ‘er ist sehr schön’ (Hultenberg, *Le renforcement du sens* etc. S. 45). Ein *un peu que* (wie *p'us souvent que*) finde ich bei Barbusse S. 360: *Nous oublions déjà, mon pauvre vieux! — . . . — Un peu, qu'on oublie! Non seulement la durée de la grande misère . . . Mais même les sales coups.*

S. 105, Z. 6 v. o.: l. *di* st. *dl*.

S. 106, Z. 3 v. o.: tilge die Klammer.

S. 107, Z. 11 v. u. d. Textes: l. einer st. *einer*.

S. 107, Z. 7 u. u.: l. *ptg.* st. *pig*.

S. 107, Z. 3 d. Anm. 1: l. *ch-tinhas* st. *chei inhas*.

S. 107, Z. 6: *cheinho* st. *chei inho*.

S. 107, Z. 4 d. Anm. \* v. u.: l. *coitadinha* st. *coitadivha*, l.: *naturaes* st. *naturaec*.

S. 107, Anm. Vgl. noch Beispiele bei Hultenberg l. c. S. 6 ff. und 25, der allerdings nur belegt, nicht erklärt: „Dans la plupart des cas l'idée d'augmentation, de diminution ou de dépréciation s'accroît plus ou moins à côté de celle du simple renforcement“ (S. 6) — aber warum geschieht das? Hultenberg trennt auch gar nicht ital. *grassotto*, wo ein urspr. Diminutiv vorliegt, von *granduccio*, das stets augmentativ-pejorativ gewesen ist. Über die Entwicklung des Suffixes *-one* vgl. einen demnächst erscheinenden Artikel in der *Zeitschr. f. franz. Spr.*

S. 108, Z. 18 v. o. d. Anm. 1: l. einzuschieben st. einzuschicken, Z. 7 v. u. l. kann st. *kaun*.

S. 108: Man kann das span. *-ilo*, das wienerische *-i* als Zärtlichkeits-Klassensuffix den berühmten Klassenpräfixen oder ‘reminders’ der Bantusprachen vergleichen.

S. 109, Z. 4 v. u. d. Anm. 1: l. Gedanken st. *Gadanken*, Z. 2 v. u. l. haben st. *kaben*, Z. 1 v. d. Anm. \* l. *cedinho* st. *codinho*, Z. 1 v. o. d. Anm. \*\* l. *Deminutivendung* st. *Deminativendung*.

S. 109, Anm.: Bezeichnend, daß das Diminutivum meist an eine starke Behauptung ausdrückende Wörter gehängt wird: so argentinisch (zitiert bei Toro-Gisbert, *Americanismos* S. 21): *Vos sos*

*pollo y te convienen toditas estas razones*, sevillanisch (ebenda S. 26): *Su mersé da casi totto lo día tre ó cuatro paseito por la caye de San José*. Über die häufige Diminution im südamerikanischen Spanisch vgl. ebenda S. 228 ff.

S. 109, Anm., Z. 2 v. u.: l. *haben* st. *kaben*.

S. 110, Z. 2 v. u. d. Anm. 1: l. *finde* statt *findo*.

S. 110: Zu frz. *à preuve que*: die urspr. Verwendung, nach welcher der *que*-Satz tatsächlich einen Beweis für eine Behauptung bringt, findet sich etwa Rictus l. c. S. 37 *car, elle [la machine à coudre] a cousu le suaire | invisible et brodé de plurs | ousque l'on a enseveli | jeuness', vaillance, santé, couleurs; | à preuve qu'on en est tout pâli, | la poire en miroir-à-douleurs | et qu'on s'défille en poitrinaire*.

S. 113, Anm. 2: vgl. mit *qui sap* im österr. Deutsch *Gott weiß wieviel*.

S. 114, Z. 10 v. u. d. Textes: l. *algo* st. *aljo*, Z. 13 v. u. d. Anm. 1: l. Konstruktionen st. Konstruktionen.

S. 115, Z. 6 d. Textes v. o.: l. Konjunktiv st. Konkunktiv, Z. 12 v. u. d. Anm.: l. *del tto* st. *deltto*.

S. 115, Anm. 2: Zu *maldito que* vgl. im Katal. der *Rondays mallorquines* VI, 117: *la Reina! renegada que no volia tastar res del mon!*, ‚verflucht! sie wollte nichts berühren!‘ > ‚sie wollte nicht das geringste berühren!‘; im Spanischen noch De Pereda, *Tipos trashumantes* S. 15: *¿No le hace á Vd. gracia? — Maldita*, ‚nicht die geringste‘. — *Maldito si* im Nebensatz: Toro-Gisbert, *Apunt. lexicogr.* S. 154 bemerkt zu dem Artikel des Wörterbuches der span. Akademie Cuerva: „Trompa de cuerno que tocan los cazadores para llamar al venado“: *Ya pueden llamarlo, que maldito si acudira el venado*.

S. 116, Z. 23 v. u.: Vgl. noch bei Erckmann-Chatrion (genauere Angaben fehlen mir leider): *Prends garde seulement, demain, avec tes canons et tes drapeaux, de te faire casser les côtes*. Krüger l. c. S. 13 führt unter „Erscheinen der Negation durch Nebenvorstellung“ an: „*Prenez garde de tomber* und *prenez garde à ne pas tomber*, wir wir ebenso gut sagen können:

Nehmen Sie sich in Acht, } zu fallen, wie: daß Sie nicht fallen;  
Hüten Sie sich,

aber hier kann man die mit Negation versehenen Sätze als Absichtssätze auffassen: Wenden Sie Acht an, daß Sie nicht . . .“. Krüger scheint also eher das Erscheinen der Negation als ihr Ausbleiben erklärungsbedürftig zu finden. In Wirklichkeit ist wohl von einem ganz allgemein gehaltenen, das Positive und Negative nicht betonenden Infinitiv auszugehen: ‚wenden Sie Acht an vor dem Fallen‘.

S. 118, Z. 13 v. u.: l. Äquivalent st. Äquivalent.

S. 119, Z. 2 v. u.: l. *stimmt?* st. *stimmt*.

S. 121, Z. 9 d. Textes v. u.: l. *lit* statt *litt*.

S. 122, Z. 15 v. o.: l. *conformidad* st. *couformidad*.

S. 125, Z. 22 v. u.: l. *necesario* st. *neccasario*.

S. 127 Anm., Z. 1 v. o.: l. *grandissent* st. *grandissent*.

S. 129: ital. ptg. *transeat* ‚meinetwegen‘ ordnen sich in die der Sprache der mittellalterlichen Diskussion entlehnten konzessiven (alt-oberit. *tamen, quamvis, con cio sia cosa che* = lt. *cum* . . .) und kausalen (frz. *ergo*) Konjunktionen ein, die nicht mit Miltschinsky, *Der Ausdruck des Konzessivgedankens in den altoberitalienischen Mundarten* aus Unvollständigkeit der entsprechenden Satzgefüge, im volkstümlichen Denken, sondern aus gelehrten Einflüssen auf die Sprache (das ist nicht dasselbe!) zu erklären sind, vgl. Verf. *Ltbl.* 1918.

S. 129, letzte Zeile v. u.: l. *pazienza* st. *pazienz*.

S. 130: Eine Grufsform als Negation erscheint auch im Frz.: Barbusse S. 146: *Moi, j'aurais des choses à coudre, mais, salut!* ‚ich hätte zu nähen, aber Kuchen!‘

S. 131, Z. 4 d. Anm. tilge die Klammer nach *fotografia*.

S. 132, Z. 10 d. Textes v. u.: l. nicht st. noch, Z. 3 v. u.: l. *jsantas* st. *santas*.

S. 134, Anm. 1: Oder ist in dem letzten katal. Beispiel zu verstehen: ‚wenn er mit einem andern Mädchen spricht und meine Heirat in Rauch aufgehen läßt‘, wobei das *Anakouth* (Infinitiv als Fortsetzung eines Bedingungssatzes) an ähnliche ital. Fälle erinnert, vgl. zuletzt Salvioni, *Note di dialettologia corsa* S. 845f.?

S. 135, Z. 7 v. o.: l. kontaminiert st. komtamiert.

S. 136: Zu *per* in der in der Anm. besprochenen Verwendung vgl. noch Tiraboschi s. v. *për*.

S. 137, Z. 9 v. u. d. Anm.: l. *Amorim* st. *Ainorim*.

S. 138, Anm. 1, Z. 19 v. u.: l. Relativsätzchen, st. Relativsätzchen.

S. 141, Z. 10 v. o.: l. *neuenglischen* st. *ncuenglischen*.

S. 141: Zu *dispiacere non dispiacete* vgl. jetzt Crocioni, *Il dialetto di Arcivia* S. 56 (alle Beispiele mit Beistrich nach dem vorangestellten Verb: *gi, cce vò* ‚quanto ad andare, ci vado‘), ferner deutsche Neubildungen wie: *Möchtest du mitkommen?* — *Möchten, möchte ich gern*, wo aus dem *Möchtest* der vorhergehenden Rede ein neues Verb *möchten* gebildet wird, das aber nur in derartigen Epanalepsen vorkommt, endlich ungarische Beispiele wie *Látni láttam* (vgl. Alföldi in *Magyar Nyelvőr* 1909 S. 90, dessen Auffassung der allgemesprachlichen Erscheinung im Hinblick auf konkurrierendes ung. *hallást hullottam* aus einem Satz ‚was das Sehen oder Hören betrifft‘ (*hallást, látni*) vielleicht noch besser einleuchtet als die Meyer-Lübkes aus der Frage.

S. 143: Über *curare, facere, jubere* usw. ‚lassen‘ mit Infinit. Act. vgl. Compennass, *Glossa* 1914 S. 170, ferner die im ganzen richtige Auffassung eines *transfere curari* bei Galfred von Monmouth durch A. Leitzmann im *Archiv f. neu. Spr.* 1916 S. 376, der Windisch's Wiedergabe ‚ich habe für eine Übersetzung gesorgt‘ (die einen Mittelmann zwischen übersetztem Text und Galfred voraussetzt) bekämpft: nur möchte ich für ein *provincias vastare curavit* nicht ‚er gab sich Mühe, die Provinzen zu verwüsten‘, sondern entweder ‚er liefs die Provinzen verwüsten‘ oder ‚er verwüstete die Provinzen‘



und daher auch für ein *dicere curabo* nicht, 'ich werde sorgsam berichten', *transferre curavit*, 'er übersetzte sorgsam' sondern (mit expletivischem *curare*) einfach, 'ich werde berichten', 'er hat übersetzt' sagen.

S. 145: Aus Arcevia weiß uns Crocioni (S. 53 seines Essais) den Brauch zu berichten, „di elevare a sentenza generale ogni più modesta osservazione particolare: *l'omo che non fadiga va offini male*, cioè: se tu non fatichi, vai a finir male“. Über die Einflüsse der japanischen hierarchischen Gesellschaftsordnung vgl. Joh. Meyer in *Neuere Sprachen* XXV S. 162 ff.) („Der Geist der japanischen Sprache“).

S. 145: Von *on* mit moviertem, persönlich empfundenem Prädikatsnomen aus erklärt sich ein ähnlicher Gebrauch des *tu* bei Barbusse S. 195: *tu comprends, l'es tout d' suite deux cent cinquante bonhommes à la compagnie, et l' truc est connu*, 'man ist gleich 250 Mann', d. h. 'man ist mit 250 Mann zusammen', nun nebeneinander *vous* und *te*, beide als Vertreter der obliquen Kasus von *on*: S. 252: *Y a ainsi d' quoi vous rendre piqué pour le restant d' tes jours! I s' étaient six frères, tu sais. Y en a eu quatre de clam'cés* (dieses Nebeneinander von *tu* und *vous* unterscheidet sich also von dem bei Tobler *V. B.* III, 141 belegten, da dort nicht verallgemeinerndes *tu* vorliegt [*tu es agaçant, à vous déranger toujours, quand on t' availle*, wo *tu* sich an den Gesprächspartner wendet). Vielleicht ist das *tu* statt einem *vous* in der Soldatensprache für das unbestimmte Pronomen eingetreten, weil das Duzen in der Militärsprache vorherrscht. Dasselbe Nebeneinander von „du“ und „ihr“ findet sich in italienischen Mundarten (*quando ti cascherano un vosto dinte* Schuchardt, *Ztschr. f. öst. Gymn.* 37, 345).

S. 145: Den Übergang aus individueller in verallgemeinernde Rede kann man sehr schön beobachten in dem triestinisch geschriebenen humoristischen Beitrag einer Interniertenzeitung in Katzenau bei Linz, *La Baracca* vom 27. I. 1918 (La lettera dello scolaro, eine Art italienischer „Lausbub“ oder Poldi Huber schreibt): *Ho sentito a dire che noi pol dis'ingere i pidocchi parchè che occorri molto carbone per far andare avanti la macchina. Ma cosa occorre la macchina? I vol forse fare lucaniche del Cranio? Io sappiamo per esperienza che per uccidere il pidocchio basto struccarlo con la massima energia come dice il signor capitano, fra le unghie due diti.* Das *io sappiamo* ist nicht gleich frz. *j' allons*, sondern nach dem *io* muß man eine Pause denken, worauf der kleine Gernegroß von seiner „Erfahrung“ zu reden beginnt, die allerdings im Hinblick auf den Gegenstand (Tötung von Flöhen) doppelt humoristisch wirkt: er spricht das sentenziöse *sappiamo* den Erwachsenen nach und gebraucht instinktiv die feierliche Form der Schriftsprache, während er als richtiger Triestiner *sabemo* schreiben müßte.

S. 148: Zu dem gleichmacherischen Charakter des *on* vgl. die auf das Schützengrabenleben bezügliche Stella aus Barbusse S. 19:

Oui, c'est vrai, on diffère profondément.

Mais pourtant on se ressemble.

*Malgré les diversités d'âge, d'origine, de culture, de situation, et de tout ce qui fut, malgré les abîmes qui nous séparaient jadis, nous sommes en grandes lignes les mêmes. A travers la même silhouette grossière, on cache et on montre les mêmes moeurs, les mêmes habitudes, le même caractère simplifié d'hommes revenus à l'état primitif...*

*On attend. On se fatigue d'être assis: on se lève. Les articulations s'étirent avec des crissemments de bois qui joue et de vieux gonds: L'humidité rouille les hommes comme les fusils, plus lentement mais plus à fond. Et on recommence, autrement, à attendre.*

*On attend toujours, dans l'état de guerre. On est devenu des machines à attendre.*

Oder S. 236, wo das Unpersönliche des Befehls der Machtlosigkeit und Unwissenheit der beherrschten Massen gegenübertritt: — *Rassemblement. Marche!*

*On change de place. Où nous mène-t-on? On n'en sait rien. Tout au plus sait-on qu'on est en réserve et qu'on nous fait circuler pour consolider successivement certains points ou pour dégager les boyaux... Il est impossible de démêler le sens de l'immense manoeuvre où notre régiment roule comme un petit rouage, ni ce qui se dessine dans l'énorme ensemble du secteur. Mais, perdus dans le lovis de bas-fonds où l'on va et vient interminablement, fourbus, brisés et démembrés par des stationnements prolongés, abusés par l'attente et le bruit, empoisonnés par la fumée — on comprend que notre artillerie s'engage de plus en plus et que l'offensive semble avoir changé de côté.*

Das Schicksalhafte des Krieges, dem der Einzelne nicht entgehen kann, malt sich sprachlich im neuen Entstehen unpersönlicher Wendungen, vgl. zu qu'i fait soif bei Barbusse S. 58, qui fa fame in italienischen Kriegsgefangenenbriefen.

Barbusse wendet das *on* (mit oder ohne nachfolgendes pluralisches Prädikatsnomen) auch in den nicht Reden der Soldaten nachahmenden, sondern beschreibenden Teilen seines Romans an: die Konstruktion ist also schon zu literarischen Ehren gelangt: S. 227: *On a suivi une route, traversé Ablain-Saint-Nazaire en ruines. On a entrevu confusément les tas blanchâtres des maisons... On a discerné, dans un caveau, à travers une grille, au bord des flots de cet océan p'trifié, le feu... On a pataugé dans les champs marécageux; on s'est perdus dans des zones silencieuses où la vase nous saisissait par les pieds; puis on s'est remis vaguement en équilibre sur une autre route... Puis, nous accompagnant, de chaque côté, dans l'ombre, on aperçoit les fantômes nabots d'arbres, S. 228: On se remet en marche, parsemés sur la route maintenant grêâtre, S. 225: On laisse tomber le matériel dans une enceinte circulaire qui est faite pour ça, et, échauffés à la fois et glacés, les mains mouillées, crispées de crampes et écorchées, on s'installe dans le boyau, on attend. Enfouis dans nos trous jusqu'au menton, appuyés de la poitrine sur la terre dont l'énormité nous protège,*

*on regarde se développer le drame éblouissant et profond.* Allerdings kann man dies aus jener Tendenz moderner Schriftsteller erklären, pseudo-objektiv zu schreiben, d. h. die Seele, ja die Ausdrucksweise der Helden einer Erzählung auf die Erzählung selbst abfärben zu lassen (vgl. das über *tu parles* Bemerkte): die Soldaten hätten *on regarde* etc. gesagt, daher wird dies auch von ihnen in der Erzählung geschrieben: was ich „pseudo-objektiven“ Stil nenne, deckt sich so ziemlich mit dem, was Bally *style indirect libre* nennt.

S. 148, 2. Absatz: Das Passivum im zitierten Satz ist für die Angriffshandlung des Feindes gebraucht (‚wir wurden angegriffen‘), demgegenüber *on* mehr das subjektive Muß des „auf Befehl“ handelnden Soldaten ausdrückt.

S. 148, Anm. 1, Z. 6 v. u.: 1. Person st. Person, letzte Zeile: 1. *il* st. *il*.

S. 149, Z. 18 d. Textes v. o.: 1. *pas* st. *par*.

S. 150, Anm. 1, Z. 5 v. o.: 1. Indefinitum st. Indefinitum, Z. 2 v. u.: 1. Mordwinischen st. Nordwinischen.

S. 151 Anm., Z. 3 v. u.: 1. „Provinzialismus“ st. „Provinzialisms“.

S. 150, Anm.: Zur Vertretung von *on* durch Pronomina der 3. Person vgl. noch den von einem nordfrz. Soldaten gesprochenen Satz bei Barbusse S. 26: *Sin jus, on va-t-i' pas l'fouaire recauffir*, wörtl. ‚son jus [= café], ne va-t-on pas le faire réchauffer?‘, S. 57: *Tu l'figures pas qu'on s'erait envolé avec des ailes, et encore moins qu'on s'erait parti sur ses pattes, sans ordre*; sogar im erzählenden Text S. 290: *C'est vraiment presque un peu son propre anéantissement qu'on apprend tout d'un coup*. Offenbar liegt aber auch hier eine gnomische Schattierung vor, vgl. dagegen S. 59: *On avait nos deux paquets de pansements et les blancs nous en ont encore balancé z'un*. — Beispiele für *son* auf *on*, ja sogar auf das konkurrierende *vous* bezogen, bringt Uriel, *Ztschr. f. frz. Spr.* 38<sup>1</sup>, S. 147 aus dem Waadt-ländischen bei. Das amerikanisch-englische *he, his*, auf *one, man* bezogen, finde ich auch in einem wissenschaftlichen Werke wie Morris, *On principles and methods in English syntax* S. 190: *Very frequently one is conscious of the fact that he has fixed upon some middle or later portion of his sentence*.

S. 151: Syntaktische Dissimilation könnte auch vorliegen, wenn statt *nous, nous* gesagt wird *nous, on*: Barbusse S. 135 *Nous, on est exposé toujours ... Nous, on est vraiment en danger*. Vielleicht ist durch die Unmöglichkeit, das indeklinabel gewordene *on* vom Verb zu entfernen, *on* auch zur unbetonten Form für *nous* geworden, daher auch Nachstellung des *nous*: S. 81 *On a des soldats aussi. On en a eu toujours, nous*, S. 210 *On s'en va, nous autres*.

*On aime* statt *nous aimons* kommt der die Flexion in das Pläfix (das Pronom) verlegenden Tendenz des Neufrz. sehr entgegen: 1. pers.: *žem*, 2. *tüem*, 3. *ilem*, *elem*, 4. *onem*, 6. *ilzem*, *elzem*. Danach ist ja auch ein *deux oreilles qui pend* (Barbusse S. 59), vgl. zuletzt Nyrop, *Kongruens i Fransk* S. 97, zu erklären. *On* dient auch wie das deutsche *es* frz. *ça* (*ça est bête, la guerre*) als

antizipatives, vorläufiges Subjekt, das man in der Verlegenheit, bevor noch der ganze Satz fertig und das Subjekt bestimmt ist, vorrausschickt, z. B. Barbusse S. 13: *On s'est, un à un, groupés, ceux de l'escouade de Bertrand et de la demi-section, à un coude de la tranchée.* Man wohnt hier gewissermaßen dem Bewußtwerden der Vorstellungen bei: statt *l'escouade de B. . . s'est groupée* *homme par homme* wird zuerst von einer Allgemeinheit, dann von den sie bildenden Elementen, endlich von der Einheit, die jene Allgemeinheit darstellt, gesprochen. Die Stelle befindet sich im erzählenden Text des Autors, soll aber wieder die Ausdrucksweise malen, die die Beteiligten gebraucht hätten.

Wie ein *on* das Verschwinden des Sprechers im Hintergrund andeutet, zeigt die Stelle S. 84: *Alors tu saisis: si elle est venue, c'est qu'on l'intéresse, pas? Elle nous a suivis pour quelqu'un de nous, y a pas d'erreur. — Il reprend; Mon vieux, veux-tu que je te dise? Elle est venue pour moi.* Der Sprecher wird immer deutlicher: zuerst spricht er von einer unbestimmten, dann einer bestimmten Kollektivität, endlich von seinem Ich.

S. 152, Z. 2 v. o.: l. *deux* st. *eux*.

S. 152, Anm.: Die Einheit, die *je m'en fous* bildet, wird auch durch die Entlehnung *foumancang* 'fortgehen' im Annamito-Französischen, Schuchardt, Kreol. Stud. VIII S. 9 bewiesen: „Bemerkenswerth ist, daß hier die 1. P. maßgebend war (*je fouts mon camp*); aus dem Jargon der arabischen Heizer, welche den Dienst auf den Dampfschiffen des indischen Meeres versehen, führt mir Herr Dr. A. Bos *foute ton camp* in gleich allgemeiner Verwendung an.“

S. 153, Z. 3 v. u. des Textes: *vous* ist nicht gesperrt zu drucken.

S. 155 oben: Um „neutral“ zu sprechen, d. h. weder zu duzen noch zu siezen, flüchtet der Deutsche gelegentlich — zum Englischen, das mit seinem *you* den Intimitätsgrad der Beziehungen unentschieden läßt: Max Müller (*Deutsche Liebe* S. 36) schreibt: „Wir sind alte Freunde — ich glaube, wir haben uns nicht verändert — ich kann nicht Sie sagen — und wenn ich nicht Du sagen darf, so müssen wir englisch sprechen. *Do you understand me?*“

S. 154: Bei Barbusse finde ich eine Konstruktion *tu parles de*, die mit ironischem ‚da kann man sagen . . .‘, ‚das nenn man . . .‘ übersetzt werden könnte: S. 9 *Il désigne une fosse qui s'allonge à fleur du sol, et où, sur une mince couche de fumier, il y a juste la place d'un corps. — Tu parles d'une installation à la noix,* S. 15 (einem Toten sollen die Stiefel abgezogen werden). *Mais tu parles d'un business pour lui reprendre ses ribouis: j'ai travaillé dessus, à tirer, à tourner, à secouer, pendant une demi-heure, j'attige pas*, ‚das war eine ordentliche Arbeit . . .‘, S. 22 *Ah! les poles, hein, la barbaque qu'on nous à balancée hier, tu parles d'une pierre à couteaux*, ‚[das Fleisch] das ist ein ordentlicher Schleifstein!‘ Zu *tu parles* si vgl. *tu parles que* bei Barbusse S. 12 *Ah! si je tenais la carne qui me l'a faite! Tu parles que j'y casserais la gueule, que j'y défonceais le bide, que j'y . . .* S. 279 *Tu parles,*



*mon vieux, qu'au lieu de l'écouter, j'y ai foutu ma baïonnette dans l'entre.* Das *tu par'es* muß sehr formelhaft geworden sein, wenn es neben einem in voller, unabgeschwächter Bedeutung gebrauchten *parler* stehen kann: Barbusse S. 104 *Il y a aussi le Troupeau de bétail, le Dépôt de Remonte, etc.; le Service Automobile, — tu parles d'une ruche de filous dont j'a pourrais t'parler pendant une heure si j'voulais.* — Eine blo'ße Bekräftigung (= ,traun, wahrhaftig') wird es S. 150: *Chez moi, dit quelqu'un, on fait des pains immenses, des pains ronds, grands comme des roues, de voiture, tu parles! — Et l'homme se donne la joie d'arquiller les yeux tout grands, pour voir les pains de chez lui.*<sup>1)</sup> Über *je t'écoute* und ähnliche Wendungen vgl. jetzt Nyrop, *Kongruens i Fransk* S. 132.

S. 157, Z. 8 v. u. des Textes; tilge den Bindestrich zwischen *reverrons* und selbst.

S. 157, Z. 13 v. u. d. Textes: 1. st. anderseits endlich die Analogie stammbetonter Formen das *j'allons*: anderseits die Analogie stammbetonter Formen, endlich das *j'allons*.

S. 157: Vielleicht ist die Erklärung Nyrops („dépérissement“ der 1. Plur.) dennoch bis zu gewissem Grade berechtigt: die 1. Plur. ist relativ selten (das Sprechen für eine Gesamtheit ist doch nichts so Häufiges als man im Zeitalter des freien Versammlungsrechts meint), daher weniger widerstandsfähig: vgl. die relativ grössere Unvolkstümlichkeit von ital. *eravamo*, frz. *nous chantâmes* gegenüber it. *ero*, frz. *je chantai*; so wird sich auch erklären, daß die Homonymie span. *cantamos* ,wir singen' und ,wir sangen' von der Sprache ertragen wird: beide Formen und besonders die zweite kommen selten vor; daher auch die Akzentbeeinflussung von span. *cantábamos* durch die Präsensformen. Jaberg, *Über die assoziativen Erscheinungen* etc. S. 47 belegt aus dem Südostfranz. den Einbruch von *on chante* in *nous chantons* und macht dafür die Seltenheit der 1. Pers. Plur. verantwortlich. Die „gemütliche Umständlichkeit“ des Waadtländers scheint mir übrigens eher als in diesem *on chante* in der Doppelsetzung des Pronomens *nous* . . . *on chante* zu liegen. Ein ,ihr' kommt auch selten, aber immerhin eher zustande als ein ,wir', weil das Individuum sich leicht im Gegensatz zu einer Majorität fühlt, daher die geringere Ausdehnung des Typus *vous, on se marie*. Durch die Höflichkeitsform war die Position der 2. Plur. im Romanischen besonders gestärkt. Nyrop will in *Kongruens i Fransk* S. 98 das *noi si lodò* auf die Unbeliebtheit der „längeren“ Form *lodammo*

<sup>1)</sup> Es ist fraglich, ob man mit *tu parles*, wo es formelhaft zu Personen gesprochen wird, die man sonst siezt, *dis donc* (Barbusse S. 58, 217 etc.) in ähnlicher Verwendung vergleichen soll: immerhin könnte es sich um einen lautlichen Vorgang handeln, da meiner Erinnerung nach ein langes, fast kakuminales *d* gesprochen wird: *didò*, das aus *dît dō* durch Assimilation entstanden ist wie *meddotel* als „Schnellsprechformel“ für *maître d'hôtel* (Herzog, *Historische Sprachlehre des Neufranzösischen* S. 148). Immerhin wird heute, wie aus der Schreibung Barbusses hervorgeht, eine falsche Auflösung in *dis donc* im volkstümlichen Bewußtsein vorgenommen.

schieben, aber ist das Präsens *noi si canta* nicht länger als *cantiamo*? It. *voi credete* nach *tu credi* ist einfach Kontamination wie ptg. *vos dá*. Formen erscheinen erst „lang“, wenn sie unbeliebt sind, nicht umgekehrt.

S. 159: Zu ital. *per uno* vgl. noch *a per uno* (mit vorgesetztem distributiven *a*) bei Bersezio *Monssù Travet* II, 2 *Chiel, monssù Rusca c'a pia mach ste doi pratiche, e chiel, monssù Moton, ste doi altre. Con doi letere a pr'un a s' na gavo*, in schriftsprachlicher Übersetzung: „Lei, signor Montoni, non prenda che queste due spedizioni, e lei, signor Rusca queste due lettere . . . con due lettere ciascuno hanno finito“. Ein Triestiner schreibt: *è morto . . . un figlio per omo di A. ed E.* „es ist je ein Sohn von A. und E. gestorben“. Ein sonderbares Mißverständnis ist Klara Mauthner passiert, die in einem Feuilleton der Wiener „Arbeiter-Zeitung“ vom 7. X. 1917 schreibt: „Freilich, Humor bekundet Maria [eine Istrianerin] auch im Alltagsleben genug. Einmal schrieb sie mir, daß ihre Schwestern zwei Kinder bekommen hätten, *uno per uomo*, das heißt eines per Mann.“ Mit rechten: das heißt „eines eine jede“, wobei gar keine humoristische Nuance gesucht, sondern nur der Sprachgebrauch befolgt wurde.

S. 159, Anm. 1, Z. 13 v. u.: l. *zii* st. *zi*.

S. 164, Z. 4 v. o.: l. *cadeaux* st. *cadaux*.

S. 167, Z. 2 v. u. d. Textes: l. *solì* st. *sola*.

S. 168: Ob die Vorliebe für den Akkusativ beim Pronomen in allen Sprachen eine „elementar“ gegebene Gemeinsamkeit aller menschlichen Sprachen darstellt? Farrar, *Origin of language*, S. 99 (zitiert bei Romanes, *Die geistige Entwicklung beim Menschen* S. 301) schreibt: „Der Mensch betrachtete sich selbst als ein Objekt, ehe er sich als Subjekt kennen lernte; deswegen sind die objektiven Fälle der persönlichen, wie auch der anderen Fürwörter stets älter, als die subjektiven, und das Sanskrit *mām*, *ma* (griech. *με*, lat. *me*) früher als *aham* (*ἐγώ* bzw. *ego*)“. Dann wären *heu me miserum*, ital. *povero me*, engl. *poor me* ontogenetische Wiederholungen der Phylogenie der menschlichen Sprachen. — Auch Deutschbein, *Sprachpsychologische Studien* S. 11/12 hebt hervor, daß der Akkusativ als, wie er ihn nennt, „neutraler Kasus“ besonders beim Prädikatswort erscheint: man beachte, wie frz. *je le suis*, dtsh. *ich bin es* akkusativisch ausgedrückt sind. Die Erklärung ist uns allerdings Deutschbein schuldig geblieben (warum kann uns das nicht „wunder nehmen“?): ich glaube, der Sprecher betrachtet alles außer sich, dem Orientierungszentrum, als Objekt. Deutschbein zieht auch die Kontaminationen zu wenig heran (z. B. *he is older than him*, hier ist frischen Hering zu haben). — Eugen Lerch hat bei seinem Aufsatz „Akkusativ für Nominativ im Plätschdeutschen“ (*Zeitschr. f. dtsch. Mundarten* 1914, S. 324 ff.) die ausgiebige Literatur dieser Frage übersehen, die O. Weise in derselben Zeitschr. 1910 S. 295 und in „Unsere Mundarten“ S. 80 f. zusammengestellt hat.

S. 169, Z. 12 des Textes v. o.: l. *appena* statt *appona*, Z. 7 v. u.: l. *passarono* st. *passarena*, Z. 7 v. u. d. Anm. 2: l. Mensing st. Meusing.

S. 169: Eine Zusammenfassung von Subjekt und Objekt wird bei Barbusse S. 214 durch *tous les deux* bewirkt: *Il a fallu la prendre dans mes bras, et tous les deux, tourner doucement pour la faire tomber de l'autre côté.* „Korrekt“ vom Standpunkt der Schulgrammatik ist das natürlich nicht!

S. 170, Z. 11 v. o.: l. *hacer* st. *haca*.

S. 174: Die an Meyer-Lübke kritisierte Ansicht vom Futur als Exponent der Kulturentwicklung läuft auf eine Verwechslung von Sprachlichem und Logischem hinaus, wie sie Marty, *Gesammelte Schriften* I, 2, S. 141 an Wundt's Logik I, S. 30 ff., 37 etc. aussetzt: „Nur mit der Verwechslung von Grammatischem und Logischem hängt die Meinung zusammen, die Verschmelzung oder lautliche Kontraktion (und Korruption) der Sprachwurzeln zu Flexionsgebilden u. dgl. sei ‚das objektive Spiegelbild‘ einer analogen Verschmelzung der Vorstellungen. Nicht genug! Diesem Prozefs der Verschmelzung soll auch ein Prozefs des ‚Zerfließens‘ der Vorstellungen gegenüberstehen, die sich gleichfalls in der Sprache spiegle, so z. B. in der Zerlegung der Flexionsformen, wie sie die romanischen Sprachen dem Latein gegenüber zeigen. Allen Ernstes meint Wundt, wenn der Römer in dem Wort *amavi* die drei Vorstellungen des Liebens, der vergangenen Zeit und des Ich vereinigte, so seien ihm die drei Vorstellungen zugleich in eine Gesamtvorstellung verschmolzen, derart, daß die Elemente nicht mehr deutlich empfunden werden. Später habe sich das Bedürfnis geregt, die Elemente wieder klarer im Bewußtsein zu vergegenwärtigen, und wenn der Romane das Wort *amavi* in drei selbständige Wörter auseinanderlege: *ego habeo amatum* (*j'ai aimé*), so sei dies ein äußeres Zeichen, daß bei ihm jene Bestandteile sich wieder in sukzessive Vorstellungen gesondert haben. Der Zerfall des Wortes bezeichne das Zerfließen der Vorstellung, das sukzessive Bewußtwerden der zuvor simultan gegebenen Elemente“, und Marty argumentiert richtig, indem er fortsetzt, keineswegs sei „bei *amavi* eine Verschmelzung und bei *j'ai aimé* ein Zerfließen des Gedankens gegeben, und deute die Sukzession der Redeteile in einem Satze auf eine Sukzession der entsprechenden Gedanken. Wer *amavi* und *j'ai aimé* mit vollem Verständnis spricht, dem muß beidemal dasselbe Urteil und müssen die dem Urteil zugrunde liegenden Vorstellungen von Person, Zeit und Handlung gleichzeitig deutlich gegenwärtig sein, ob er sie nun durch ein Zeichen oder eine Sukzession von solchen ausdrücke. Überall wird von Wundt ... solches, was nur Sache der Sprache ist, für eine Eigenart des Denkens gehalten.“

S. 174, Z. 3 v. u.: l. Kompositionsglieder st. Kompositionslieder.

S. 177: aks. *rekq* kommt in die Rubrik Slavisch.

S. 179: Vgl. noch die Worte Herzogs, *Ztschr. f. frz. Spr.* 33<sup>2</sup>, S. 3), die sich mit denen Hatzidakis' decken: „Die konsequente

Nichtwahl führt sozusagen zu einer negativen Konvention und kann dadurch schuld werden an dem Aussterben gewisser Wörter und Formen. Diese negative Seite hat hier ihre besondere Wichtigkeit; denn handelt es sich dabei um Dinge aus jenem Ideenkreis, die eines sprachlichen Ausdrucks nicht entbehren können, so muß, bevor Nichtwahl eines Elements eintritt, ein anderes da sein, das gewählt werden kann. Wenn jenes lange Zeit das geläufige war, so kann man sich grobhin, aber kurz so ausdrücken, daß jenes von diesem ersetzt wird. Nie und nimmer aber ist Nichtwahl des ererbten Ausdruckes die Existenzursache des Ersatzausdruckes, wie oft man auch dieser gänzlich unhistorischen Auffassung in sprachwissenschaftlichen Werken begegnet“.

S. 180, Anm. 2, Z. 11 v. o.: l. *dacchi* st. *dacehi*.

S. 180, Anm. 2, Z. 8 v. u.: l. „Papiamento“ st. Papiamentoc.

S. 181, Anm. 2: Vondrák, *Vergl. slav. Gramm.* II, 282 erwähnt ein ital. *dagli* genau entsprechendes russ. *davaj* eig. ‚gib‘, dann ‚vorwärts‘, ‚nur los‘.

S. 185, Anm. \*, Z. 3 v. u.: l. *das* st. *daß*.

S. 185, Anm., 3. Zeile v. u.: l. *das* st. *daß*.

S. 187, Z. 19 v. o.: l. *ripicchia* st. *ripicheia*.

S. 187: Zu nfrz. *va comme je te pousse* vgl. den bei Haas, *Frz. Synt.* S. 229 zitierten Satz: *Et il ne peut être ignoré de personne qui réfléchit, que le scrutin de ballottage amène la représentation des minorités. Il l'amène à la six-quatre-deux, à la va-comme-je-te-pousse, à la si-ça-rate-ça ne-prendra-pas* [l. *ça-ne?*], *il l'amène dans un inconscient et joyeux délire*, zu kat. *va-y-tot* ebd.: *les femmes qui jouent leur va-tout de coeur*.

S. 191, Z. 7 v. u.: l. *exirem* st. *cxirem*.

S. 192, Z. 13 v. o.: l. *Se* st. *Te*.

S. 193, letzte Zeile des 1. Absatzes: l. Reisbrei st. Reißbrei.

S. 194, Z. 4 v. o.: l. *tutte*“ st. *tutte*.

S. 194, Anm. 1, Z. 6 v. o. d. 2. Absatzes: l. *feréstechs* st. *feréstecho* und *estava* st. *esteva*.

S. 194, Anm. 1, Z. 8 v. o. d. 2. Absatzes: l. *essere* st. *essero*.

S. 198, Z. 5 v. u.: l. *chevaliers* st. *ohevaliers*.

S. 198: Fälle wie afrz. *peigné chien, lavé chien, toteveis chien que chien* erklärt jetzt Haas, *Franz. Syntax* 548 auf einer Stufe mit *archevêque contre archevêque* als „gegliederte Nominalsätze“, bestehend „aus Substantiven oder Infinitiven als Subjekt und als Prädikat, die durch Vergleichungspartikeln oder durch Präpositionen verknüpft sind“ — was jedenfalls keine genetisch richtige Erklärung des *que* ist. Urteil belegt aus dem Waadtländischen in *Ztschr. f. frz. Spr.* 38<sup>1</sup>, 138 zwei Sätze, die er wohl richtig mit ital. *un dito, che è un dito, no* [l. *non*] *lo sapete muovere* zusammenstellt: *tè dio que tè dio que tè faut lâi restâ; quant à no, n'èin tot désarmâ que désarmâ*.

S. 199, Z. 6 v. u.: das Wort *grida* ist vor *tu che grido anch'io* zu stellen.

S. 200, Anm., Z. 8 v. u. l.: *geraden* st. *gerapen*.



S. 200, Anm. 1, Z. 2 v. o.: l. *Blasco* st. *Blaco*.

S. 201, Anm., Zeile 8 v. u.: l. *cinește* st. *sinește*.

S. 206, Z. 24 v. o.: l. *i-o*-Ablaut st. *i-a*-Ablaut.

S. 207, Anm. 1, Z. 15 v. o.: l. *știința* und *neștiința* st. *știinta* und *neștiinla*.

S. 208/9: Zu *camminari campagna campagna* etc. vgl. jetzt die Darstellung Meyer-Lübkes, *Ztschr.* '17, S. 217, der — ein Fortschritt gegenüber *Rom. Gramm.* 3, § 251 — *rimanere testa testa* aus *testa\_a testa* erklärt und von *navigar muro muro* absondert. Nur hat es wohl kein urspr. *navigar riva* 'dem Ufer entlang', *andare muro* 'längs der Mauer gehen' gegeben, worauf „dann“ der Ausdruck adverbial erstarrt und die Doppelung hinzugetreten wäre: sondern *camminare passo passo, campagna campagna, paese paese; andar via via*, enthielten einen gedoppelten Akkusativ, der entweder Gangart oder durchmessenen Raum ausdrückte und von da wurde der Doppelungstypus auf die gestreiften oder entlang gegangenen Wegstrecken übertragen (*tratto tratto* 'ogni tanto' hiefs urspr. auch rein lokal 'Strecke, Strecke'). Der „konfrontierenden“ (*rimanere testa testa*) tritt die Streckenmarkierende oder „jalonierende“ Wortwiederholung zur Seite.

S. 209, Anm., Z. 22 v. o.: l. *real e vera* st. *reale vera*.

S. 210 Anm.: Zu *mo che lucana, l'icone e lucôn* vgl. Salvioni, *Giorn. stor. d. lett. ital.* 39, S. 390, Anm. 2: o *Ssanť Ivo* o *Ssanť Ovo*.

S. 212: Die attributiven exemplifizierenden Sätze haben ihre Analogie ausser im Englischen (*the 'catch-as-catch-can' style*, a little man with a puffy *Say-nothing-to-me*, -or- *I'll-contradict-you sort of countenance*, Jespersen, *Modern English Grammar* II, S. 352), im Ungarischen (Simonyi, *Névszókül használt igealakok in Magy. Nyelvőr* 1878, S. 434 ff.): *majd lesz hadd-el-hadd* (mit Rahmenbildung), *csak úgy hánd-el vezsd-el módra, olyan tedd ide tedd oda legény* (mit korrespondierenden Lokaladverbien: 'ein tu-es-hierin-tu-es-dorthin-Bursch') etc. Simonyi betrachtet allerdings nur die grammatische Verschiebung, nicht die psychologische Veranlassung des Vorgangs: ung. *majd lesz kapsz* 'bald wird sein: du bekommst' ist doch offenbar lebendiger als *majd lehet kapni* 'bald kann man bekommen', insofern die Situation eines Bekommenden und eines Gebenden, also zweier Individuen, vor unsere Augen tritt. Von derartigen Fällen, wo die Nominalisierung der Verbalform okkasionell, im Augenblick des Sprechens eintritt, sind Fälle wie *megálljt paran/solni, isten hozzád-ot mondani* zu unterscheiden, wo die Formel ('halt', 'Gott mit dir') schon gebräuchlich und im Erstarren, ohnehin schon in der Substantivierung begriffen ist ('Gott mit dir' = 'der Abschiedsgruß', 'halt' = 'der Befehl').

S. 214, Z. 9 v. o.: Punkte nach *nomine* einzuschalten.

S. 214, Z. 6 v. u. d. Textes: l. *lee* st. *le*.

S. 216, Anm. 1, Z. 2: tilge den Beistrich nach *coquin*.

S. 217, Z. 8 v. o. d. Textes: l. Bartolomeo st. Bortolemeo.

S. 218, Anm. 1, Z. 8: l. *potenza*; st. *potenza*:

S. 219, Z. 15 v. o.: l. *slontanorno* st. *slontanoro*.

S. 221, Z. 19 v. u.: l. *rac-rac* st. *vac-rac*, Z. 15 v. u.: l. *debategarás* st. *dbategaárs*.

S. 222, Z. 19 v. u.: l. Pereda st. Perea.

S. 225: Luker, *The use of the infinitive instead of a finite verb in French* S. 48 (New York 1916) erklärt mit Engländer den frz. historischen Infinitiv zusammen mit dem Typus *or du bien faire* aus Ellipse eines *penser*: „Here, however, not an imperative form has been omitted, but rather a present indicative or preterit“. Wenn auch die von G. Paris angedeutete Schwierigkeit der Artikellosigkeit des historischen Infinitivs gegenüber der artikulierten Wendung bei *or* mit A. Schulze durch Anknüpfung an den daneben belegten artikellosen Typus *or de bien faire* überwunden werden kann, so ist diese Erklärung nur auf dem Umweg über den historischen Imperativ zu denken: man beachte die vielen älteren Beispiele, bei denen das Subjekt keinen Artikel hat und mit einem begnennenden *bon* eingeleitet wird (vgl. schon das Beispiel aus dem Prosa-Erec bei Ebeling, *Krit. Jahrb.* V, I, 236 und bei Tobler *Altfrz. Wb.* s. v. *a* aus *Eracle*): *et bon curé de crier*, was zu einer Erklärung des Subjekts als Vokativ und des *de*-Infinitivs als Imperativ führt: ‚guter Pfarrer, ans Schreien [sc. denke]‘. Dann ist *et bon curé de crier* gleich einem *et: bon curé, crie*, mit Imperativ zur Fortführung der Erzählung. Damit sind die beiden Argumente, die Armstrong, *Mod. Language Notes* 1917, S. 174 mit Recht gegen Luker anführt („Here the supposition of ellipsis of some form of the verb *penser* in no wise furnishes an explanation of the two characteristic traits of the construction — the introductory *et* and the change of subject“), aus der Welt geschafft, vgl. frz. *et fouette cocher*. Das von Armstrong aus *Bueve de Hantone* angeführte *Cil pasent oultre et il dou ceminer* (mit dem Artikel vor dem Infinitiv) führt trefflich zu *il pense dou ceminer* hinüber. Luker scheint übrigens sein elliptisches indikativisches *pense* anders zu motivieren: S. 54 erklärt er zu *Il pense de fuir et cil (pense) de l'enchaucier*: „This is a very significant example. One can almost feel that *penser* is understood, but still it is the pure historical infinitive“ — es hätte sich also der zweite Infinitiv gewissermaßen unabhängig gemacht und wäre dann auch angewendet worden, ohne daß ein *pense* bei einem ersten Infinitiv gestanden wäre (vgl. ähnliche, allerdings nicht historisch gebrauchte ital. Fälle mit verselbständigtem abhängigen Infinitiv bei Salvioni, *Giorn. stor. d. lett. it.* 42, 375: *de lé abbia cura e stare al so comando*, wo allerdings auch syntaktische Dissimilation vorliegen mag). Der Gebrauch des *penser* in Luker's Beispiel aus dem *Moniage Guillaume*: *Toute la nuit pense d'esperonner jusqu'al demain* =, t. l. n. *esperonnait* j. a. d.‘ erinnert an Brugmanns „Streckung“ der Bedeutung eines Verbs des Beginnens (vgl. oben S. 280). Mit den alten Beispielen für *de* vor historischem Infinitiv und den romanischen parallelen Infinitiven mit *a* fällt Meyer-Lübkes auf Kalepky fußende Darstellung (*Rom. Gramm.* III, 570), man greife

„nicht zum reinen Infinitiv, sondern zum Infinitiv mit *de*, weil zur Zeit, wo diese Ausdrucksweise aufkam, der Infinitiv mit *de* schon gewöhnlicher war“. Haas ist auf diesem Wege noch weitergegangen, indem er in seiner *Neuf Franz. Synt.* S. 40 meint, das Prädikat werde „durch Vermittlung der Präposition *de*“ an das Subjekt gereiht — wo also deskriptive und historische Feststellung miteinander verwechselt sind (schüchterner ist die Formulierung in der *Franz. Syntax* S. 71: „Formell als gegliederter Nominalsatz zu betrachten sind Sätze mit historischem Infinitiv, d. h. deren Prädikat ein Verbum im Infinitiv ist, das auch *de* mit dem Subjekt verknüpft“). Den Gedanken, den historischen Infinitiv über den Umweg des historischen Imperativs zu erklären, hat, allerdings in vollkommen verfehlter Ausführung, in letzter Zeit Karl Haupt, *Infinitivsätze im Franz.* (Marburg 1915) geäußert, vgl. meine Besprechung *Ltbl.* 1917 Sp. 245 ff.

Die beiden in meinem Artikel besprochenen Abarten des Imperativs (gerundialer, eine Handlung in mehrere Teile zerlegender und fortführend-historischer) finden sich auch im Kroatischen; Maver verweist mich auf Tomo Maretić, *Gramatika hrvatskoga ili srpskoga jezika* § 301 b): „U narodnim pripovijetkama drugo lice sing. imperativa uzima se često uza subjekte 1. u. 3. sing. i plur. za prošle događaje, dakle u značenju historičkoja prezenta ili aorista ili perfekta. Primjeri: dijete spopadne bukvu pa *povuci* tamo, *povuci* amo, ali ne moje da je išćupa; — ona tri zmaja uteku u onu jamu, onda ova dvojica brže *vuci* slamu pa *turaj* u onu jamu, pa onda zapale; — padne mi na um, da mi je dugačka kosa, pa uzmem nož pa sve dlaku po dlaku *odreznj* pa *naveznj*.“

c) Izvan narodnih pripovijedaka slabo se imperativ tako upotrebljava. — Samo oblici: *bježi*, *udri* često se uzimaju i izvan narodnih pripovijedaka za prošle događaje; na pr. kako on to reče, a mi *bježi*; — nekakva je djevojka tako u sebi govorila, pa onda *udri* u plač. Tako se može upotrebljavati i riječ *haide*, koja je upravo uzvik, a uzima se kao imperativ: Marko zovne mene k sebi u kuću, a ja onda *hajde* polako k njemu“.

S. 226, Anm. 1, Z. 5 v. o.: l. *comença a pujar* st. *comença a pujàr*.

S. 227, Z. 5 v. u. d. Anm.: l. 1892 st. 1992.

S. 230, Z. 11 v. o.: l. „impotentiae“ statt „potentiae“.

S. 230, Z. 11 v. o.: l. *Ltbl.* 1918 Sp. 14, st. *Ltbl.* 1917.

S. 233: vgl. anch Hans Heifs in einer Rezension *Ltbl.* 1917, Sp. 395: „Man kennt Rodenbach so ziemlich ganz, wenn man einen Roman oder einen Gedichtband von ihm gelesen hat. Er spiegelt immer nur sich selbst, und er kann sich nur sagen, aber nicht gestalten.“ Bölsche, *Das Liebesleben in der Natur* II, 598: „Es gilt, die Dummheit nicht mit Autorität zu unterdrücken, sondern sie wirtschaften zu lassen; an sich müssen sie sich erleben, ihre Dummheit.“

S. 235: Weitere Beispiele aus *Journal des Goncourts* I S. 212: Lundi, 6 octobre. — *Notre pièce commence à grouiller. Elle est annoncée dans P „Entr'Acte“, le „Nord“, le „Pays“ etc. Ce soir, la*



„Presse“ *affirme que nous sommes reçus. Cela commence à nous inquiéter comme un mauvais présage. Mardi 27 octobre. . . . Les réclames autour de notre pièce — reçue dans les journaux seulement, hélas! — mettent l'„Artiste“ à mes pieds. S. 308: Nous paraissions aujourd'hui („Les hommes de lettres“), S. 372 (der Verleger spricht): je ne puis m'engager à vous faire paraître cette année. II, S. 133 wird ein Buch erwähnt: Victor Hugo, raconté par un témoin de sa vie, S. 319: En me voyant si près d'être joué aux Français, III, S. 15: Nous avons d'abord vu jouer la „Chambre ardente“ . . . Enfin on nous jone. S. 57 [Jules Dupré sagt]: qu'il n'expose plus, parce que les tableaux comme les siens, sont tués par les tableaux à sujets, les tableaux qui „se racontent“.*

S. 235, Z. 14 v. o.: l. *Sprachwissenschaft* st. *Sprachwissenschaftlhaft*.

S. 235, Z. 24 v. o.: l. statt „zu einzelnen Wendungen . . . — stammt“: Im österr. Deutsch hört man sich in eine andere Straßse ziehen.

S. 238: Die Res pro persona-Konstruktion findet sich auch in heutiger humoristisch gefärbter Alltagssprache: *Sie sind mir abhanden gekommen* — damit meint ein Kollege, er habe mich im Gedränge aus dem Gesicht verloren (vgl. *une femme qui prête aux détails*).

S. 238, Z. 6 v. u. d. Textes: l. *résoudre* st. *resondre*.

S. 239, Anm.: Jespersen, *Growth and structure* etc. S. 56 zitiert aus Maupassants *Bel ami* S. 8 folgenden Dialog: *Voilà six mois que je suis employé aux bureaux du chemin de fer du Nord. — Mais comment diable n'as-tu pas trouvé mieux qu'une place d'employé au Nord*, vgl. *aux Français* statt *au Théâtre français*. Eine Menge derartiger Verkürzungen bucht Ed. Vittoz, *Journalistes et vocabulaire* S. 92 ff.

S. 239, Anm. 2, Z. 2 v. u. l. *Chamberlains* st. *Chamberlais*.

S. 240, Anm. Z. 1 v. o. l. *Entschluß* st. *Ensschluss*.

S. 242, Z. 8 v. u. d. Textes: l. *vorhandenen* st. *vorhandenrn*.

S. 244: Oft wird sogar absichtlich ein Doppelsinn zwischen der eigentlichen Bedeutung eines Ausdrucks und der infolge der Verkürzung eines längeren Ausdrucks zustandekommenden gesucht, so bei A. Schnitzler, *Fink und Fliederbusch* S. 38: der Chefredakteur Leuchter trägt dem Journalisten Füllmann auf, „einen schönen albanischen Artikel zu schreiben“ (dies ist schon selbst eine Verkürzung von „Artikel über Albanien“). Füllmann sagt nun (S. 39): *Ich kann nicht. — Ich pfeife auf Albanien*, womit gemeint ist: 1. auf den Artikel über Albanien, 2. auf das Land Albanien selbst, das dem österreichischen, wenig imperialistisch veranlagten Journalisten wertlos ist. Ein anderer Artikel wird nun an Stelle des beabsichtigten über Albanien aufgenommen: Leuchter (nimmt den „Spiegel“): *Albanien bleibt weg*. — Füllmann: *Wie, Herr Chefredakteur?* — Leuchter: *Albanien ist nicht dringend*. Füllmann ist über die Zurücksetzung empört und macht sich nach Abgang des Chefs den Kollegen gegenüber Luft: *Meine Herren,*



wir können uns das nicht gefallen lassen. Kajetan: Albanien — wieso? — Füllmann (zu Fischbeck tretend): *Fischbeck, ich bestehe darauf, daßs Albanien kommt.* Auch hier wieder der Nebensinn, der durch das Unverständnis des tölpelhaften Kajetan hervorgerufen wird (ein Land wie Albanien kann doch nicht „kommen“), zugleich auch die Anspielung auf den Allmachtsdünkel der Journalisten, denen Albanien bald „dringend“, bald „nicht dringend“ ist, die an Albanien nur das sie und ihrem Eigennutz, ihre Eitelkeit Betreffende sehen.

S. 244, Absatz 2 Z. 5 v. o.: l. Aussage st. Assage.

S. 248, Z. 11 v. o.: l. *feranuŝ* st. *feranusi*.

S. 250, Z. 13 v. u. d. Textes: l. *sol* st. *solo*.

S. 252, Anm. 1: Zu *bello che morto* vgl. in einem Kriegsgefangenenbrief nach Foggia ein nach *presso chè* gerichtetes *il vostro figlio e ben che morto*.

S. 255, Z. 5 v. u. d. Textes: l. *pacientment* st. *paceintment*, letzte Zeile d. Textes: l. Infinitiv st. Infiniiv.

S. 257: Dafs *verasté* mit *verdad usted* richtig interpretiert ist, sehe ich aus dem *¿verdá uté?* des Sevillanischen, das ich bei Toro-Gisbert, *Americanismos* S. 26 finde.

S. 257: Zu ‚aber‘ in der Bdtg. ‚und‘ vgl. die Herleitung von dtsh. *und* aus *avri* ‚dagegen‘ durch Sehrt, *Zur Geschichte der westgerm. Konjunktion Und* (Göttingen 1916): ptg. *mais* verhielte sich zu *e* wie bei Notker *unde* zu *ioh*.

S. 261: Mit dem konzessiven *pecador y todo* vgl. im volkstümlichen Argentinisch (Toro-Gisbert, *Americanismos* S. 20): ¡*Casarse!* ¡*Palabra de honor!* ¡*m'estrñen vos, tod' un hombre de mundo*, ‚wo Sie doch ein Weltmann sind‘.

S. 264: Zu dem ganzen Artikel vgl. Poutsma, *Hendiadys in English in Neophilologus* 1917 (besonders zu ital. *bell' e ferito*, engl. *fine an' vexed* S. 285).

S. 279: Ein lt. *vespere et mane* (*vespere* nach *mane* gebildet!) belegt Compennass, *Glotta* VIII, 99.

S. 287, Z. 12 v. o.: l. jeden st. jedem.

S. 288, Z. 6 v. u.: l. Gegenständlichen st. Gegen ständlichen.

S. 292, Z. 14 v. o.: l. von st. zon.

S. 299, Z. 7 v. u.: l. Wellenschlag st. Wellenschlagt.

S. 315, Z. 15 v. o.: l. wechselnden st. wechselnder.

S. 320, Z. 14 v. o.: l. *silencieuse* st. *silencieux*.

S. 321, Z. 13 v. u.: l. menschlichen st. menschlichen.

S. 354: Für die Zwingkraft solcher rhythmischen Schemen legt die Neubildung *ci* bei Barbusse l. c. S. 77: *l'argent qu'on perd à ci et à ça*, sowie das von einem Französisch radebrechenden Deutschen gehörte *ceça* (nach *ceci*) Zeugnis ab.

S. 364, Z. 27 v. o.: *acudirá* st. *acudira*.

S. 366: Der letzte Satz des 2. Absatzes ist an den 1. anzuschließen.

S. 368: Zu dem über S. 150, Anm. Bemerkten: Bei Barbusse S. 121 heisst es: *Tous ces poilus-là, ça n'emporte pas son couvert et son quart. I' leur faut ses aises.* Bezieht sich das letzte *ses* wie die vorhergehenden *son* auf *ça*, die dingliche Zusammenfassung der Mehrheit von Soldaten, oder ist *ses* einfach = *leur* (Tobler, V. B. II<sup>2</sup>, 91)? vgl. für letztere Möglichkeit S. 193: *impossible pour eux de diminuer son chargement.* Oder ist das Possessiv der Einzahl auf ein vorschwebendes ‚man‘ bezogen? Umgekehrt ist ja *leur* auf eine vorschwebende Mehrheit bezogen S. 211: *Même que l' curé s'est aboulé en douce et parlait d' prendre c' miracle-là à leur compte* ‚auf das Konto des Klerus, der Geistlichen‘.

---

## Sachregister.

Die Zahlen beziehen sich auf die Seiten.

### A

- Abbruch einer Konstruktion 95, 119
- „Aber“ und „und“ 257, 378
- Aberglauben 348
- Ablaut 226
- Abschiedsgruß behufs Abbruch eines Gesprächs 129
- als Ablehnung eines Gedankens 130
- bei der Ankunft 130
- als Ausdruck des Erstaunens oder Unwillens 130
- Abschlußformen 74, 170, 359
- Abschwächender Ausdruck wird zum verstärkenden 108
- Absterben einer Verbalform 157
- Abwehrendes *id* 63
- Actio instans 191
- Actio potentiae et impotentiae 230, 376
- Adjektivabstraktum im Sinn eines Konkretums 346
- Adverb klanglich ausgenützt, begrifflich zurückgedrängt 325
- Adverbialbestimmung aus dem Satzganzen hervorgehoben 79
- Adverbialbildung 175
- Adverbielle Erstarrung des Verbs 178
- Affekt als sprachverändernder Faktor 176
- Affektische Dehnung und Diphthongierung 32
- Affektische Rede und Gegenrede 136
- Affektische Reihenfolge 274
- Affektisches span. *que* 120
- Affektische Satzzerstückelung 126
- Affektische Wortwiederholung 269
- Akkusativ statt Nominativ 168, 371
- Aktiv für Passiv 351
- Allgemeingültigkeit bei einer Aussage betont 144
- Allgemein psychologische Erklärungsweise 141, 147, 280
- Allgemeinromanische Eigentümlichkeiten 251
- Anakoluth 106, 114, 151, 218, 346, 356
- Analogiebildung 279, 378
- „Analytik“ 120, 147, 280, 347
- Analytische Fügung statt der organischen 133
- Anfangs- und Endstellung des umschreibenden „tun“ 135
- Anredeformen in erweiterter Bedeutung 180
- Anreihung des Substantivs an ital. *niente* 185
- Ansprache der eigenen Person 85
- der Figuren einer Erzählung 83
- des Publikums 84
- zur Steigerung der Feierlichkeit 79
- Antizipation 104, 335
- Antwortverweigerung 32
- Apotheose 282
- Argot 26
- Artikel fehlend 375
- Asymmetrie 72, 135, 305
- Attraktion des Geschlechts 261
- des Kasus 168
- Attributives Verhältnis zu prädikativem übergehend 27
- Aufmerksamkeit nach zwei Richtungen hin geteilt 150
- Aufzählung 72
- „Ausartung“ des Sinnes von Partizipien 24
- Ausdrucksverkürzung 239
- Auslassung der Negation 116
- Ausruf statt Erzählungsverb 116, 216
- Aussage bestehend aus Nomen und Relativsatz 101

Aussage „vorderhand“ formuliert 247  
 Ausstrahlung von Formen 174  
 Autogene und autochthone Konstruktionen 230  
 Autosemantika 343

## B

Bäuerliche Ausdrucksweise 157  
 Bedeutungs- und Bezeichnungslehre 343  
 „Bedeutungsumladung“ 355  
 Bedeutungswechsel aus Rede und Gegenrede erkennbar 108  
 Bedürfnis nach einer Ausdrucksweise sprachlich erkennbar 175  
 Begleitempfindung sich sprachlich vordrängend 308  
 Begönnernde Ausdrucksweise 163  
 Bejahung 79  
 Beiordnung statt Unterordnung 187  
 Belebende Kraft des Imperativs 191, 223  
 Belebung der Präpositionen 288  
 Belobung, der ein Tadel folgt 132  
 Berechtigung einer Sprachneuerung 287  
 Berufene und unberufene Tätigkeit sprachlich differenziert 148  
 Bescheidene Ausdrucksweise 153  
 — — zur unwilligen werdend 164  
 Bewegung sprachlich ausgedrückt 317  
 Beziehungslehre 341  
 Beziehungsloses Relativ 361  
 Bildungslehnwörter 240  
 ‚Böse‘ und ‚gut‘ 275  
 Buchstabenwörter 239

## C

Chemikersprache 238  
 Chiasmus 41, 279, 335  
 Crescendo 268

## D

Damenstil 154  
 ‚Dasein‘ 57  
 Dativus in frz. à 289  
 Dativus agentis 289  
 — ethicus 149, 183  
 Dativpronomen expletivisch 182

Decrescendo 268  
 „dédoublement“ 7, 318  
 Definierende Funktion der Worte 286  
 Definition als Hervorhebung 136  
 Dehnung und Diphthongierung 32  
 „dépérissement“ einer Form 157, 370  
 „dérivation métaphorique“ und „synonymique“ 238  
 Deskriptive und historische Darstellung 376  
 Dialogform 39, 75, 136, 202  
 Dichtwerke als syntaktische Fundgrube 284  
 Dilemmatische Frage 215  
 Diminutiv als Infix 109  
 — am Adverb 108  
 Direkte und indirekte Tätigkeit wechselt 140  
 Dissimilation 120, 151, 160, 368, 375  
 Distanzstellung der betonten Personalpronomina 169  
 Doppeldeutigkeit des frz. *on* 152, 153  
 Doppelsinn einer Konstruktion stilistisch ausgenützt 377  
 Doppelung 33, 191, 200, 208, 216, 374  
 Durativer Imperativ 230  
 Duzen beim Militär 366

## E

Einschiebsel 98  
 Eingliedrige Sätze 344  
 Eintönigkeit einer Verbalform 325  
 Elementarverwandtschaft 12, 371  
 Ellipse 51, 73, 89, 100, 113, 126, 128, 132, 155, 230, 259  
 Energetische Darstellungsform 142  
 Energieersparnis in der Sprache 244  
 Energische Behauptung 35  
 Englische Einflüsse im Frz. 134  
 Entfremdung durch Höflichkeitsformen ausgedrückt 80  
 Entlehnung von Konstruktionen 24, 120, 128, 154, 349, 350  
 — — Verbalformen 217  
 Entstehung von Neubildungen 144  
 Ersatzwörter und Konstruktionen 340  
 Erstarrung einer Verbalform 152, 188, 205



„Essen“ und „Trinken“ 183  
 Etappen in der Erzählung 257  
 Ethnische Theorien in der Syntax 169, 277  
 Etymologie und Stimmungsgehalt eines Wortes 315  
 Euphonische Tendenzen des Stils 285  
 Evozierende Funktion der Worte 286  
 Exemplifizierende Sätze 374  
 Existenz als Handlung dargestellt 135  
 Existenzialverb belebt 333  
 Expansivkraft des Imperativs 231  
 Exponent der indirekten Rede 119

## F

Faktitives Verb als Handlungsverb verwendet 131, 143, 365  
 Falsche Orthographie 361  
 — Wortabrennung 264  
 Familiäre Nuance einer Wendung 8, 36, 153  
 Feminin statt Maskulin 82  
 Fiktive Ansprache 84, 171, 223  
 — Beschimpfung 11  
 Fiktiver Charakter des Vergleichs 216  
 Folgernde Konstruktion als Anknüpfung 70, 74, 105  
 Folgerndes *così* 53  
 Formwörter von Symbolisten umgedeutet 288  
 Fragpartikel 259  
 Fragesätze in die Erzählung eingeschaltet 189, 362  
 Füllwort 69  
 Futur 173  
 — der Prophezeiung 178  
 Futurisches Präsens 176  
 Futursurrogate 177

## G

Gallische Einflüsse in der romanischen Syntax 169, 277  
 Gallizismen im Spanischen und Italienischen 115, 277  
 Gegensätze durch dasselbe Wort ausgedrückt 34  
 Gegenseitige Handlung zum Ausdruck einer lebhaften 200

„Gegliederte Nominalsätze“ 373  
 Gelegentlicher und ständiger Gebrauch 144  
 Gelehrtensprache 129  
 Gemeinsame Neubildungen einer Sprachfamilie 176  
 Gemeineuropäische Syntax 169  
 Gemütliche Schattierung des Plural inclusivus 171  
 — — des Possessivs 347  
 Gemütliche Umsändlichkeit 370  
 Genaue Ortsbezeichnung zugunsten der ungenaueren vermieden 299  
 Genitiv Plur. auf *-or* im Prov. 180  
 Genus verbi vernachlässigt 23, 27  
 Gerundialer Imperativ 181, 226  
 Geschäftssprache 23  
 Geschlechtswechsel 280  
 Gesetzmäßigkeit statt bloßer Modalität 296  
 Geste neben dem Worttext 42, 46, 47, 85, 228, 343  
 Gewohnheit durch Plural ausgedrückt 322  
 Gleichmacherisches Indefinitpronomen 366  
 Gleichstufige Attribute als ungleichstufig gefaßt 254  
 Gleichwertigkeit von Nominativ und Akkusativ 168  
 Gnomisches Indefinitpronomen 152  
 „Gott“ 262  
 Grammatik und Stilistik 144  
 Grammatikalisierung 120, 144, 178, 230  
 Gruppenlehre 342  
 Grußformel entlehnt 129

## H

Habituelle und okkasionelle Konstruktionen 243, 374  
 Handlung „an sich“ ausgedrückt 148  
 Handlungsverb zum faktitiven werdend 135  
 Haplogie 268  
 Haschemannspiel 220  
 Hendiadys 264, 378  
 Hervorhebung einer Behauptung 85  
 Hiatusstilgung durch Worteinschub 101

Hierarchie sprachlich ausgedrückt 141, 366  
 Hilfsverba zweiter Ordnung 135  
 Hinweisende Kraft der Pronomina abgeschwächt 68  
 Hinzufügung wird zur Hauptsache 110  
 Historischer Imperativ 216, 375  
 — Infinitiv 225, 375  
 Höfliche Form des Verbs 141, 370  
 Höflichkeitsform abgeschwächt 82  
 — -Pronomen 141  
 — -Titulatur als Ausdruck geringerer Intimität 80  
 — — Bejahung 85  
 — — Schimpfwort 10  
 Homonymie in der Syntax 178, 370  
 „Hybride“ Konstruktionen 362  
 Hypallage 25  
 Hysteronproteron 274

## I

„Jalonnierende“ Wortwiederholung 374  
 Imperativ 182, 375  
 — anakolutisch im abhängigen Satz 106  
 — in der Namengebung 229  
 — durch eine Konjunktion eingeleitet 196  
 — zur Interjektion übergehend 224  
 — ironisch gebraucht 192  
 Imperativischer Gebrauch des Gerundium 226  
 — — der Interjektion 226  
 Imperfekt der Bescheidenheit 153  
 Indefinita 326  
 Indifferente Formen 165, 190, 369  
 Indirekte Rede 149  
 Infinitiv als Fortsetzung eines Be-  
 dingungssatzes 365, 375  
 — statt Sätzen oder Partizipien 329  
 — substantiviert 30  
 — verselbständigt 375  
 Ingressiv 177  
 Ingressive Verba zu durativen werdend 280  
 „Intellektualisierung“ einer Kon-  
 struktion 120

Intensivhandlung durch reziproke  
 Handlung ausgedrückt 200  
 Interjektionell gebrauchte Ansprachen 107  
 Interjektionelle Umdeutung von Verben 225  
 Interpunktion für syntaktische Ver-  
 hältnisse beweisend 30, 49, 122, 125,  
 136, 268  
 — täuschend 106  
 Interromanisches Wandergut 174  
 Intonation 344  
 Intransitivierung der Verba 332  
 Ironie 11, 29, 48, 66, 81, 83, 85, 87,  
 93, 103, 209, 363  
 Irrationale Negation 116, 364  
 Isolierung von Partizipialformen 24

## K

Karikierende Übertreibung 209  
 Katechismusfragen 214  
 Kasusverwechslung 169  
 Kauzalitätsfiktion 291  
 Kausativum 143, 302  
 Kindersprache 269  
 Kirchenfeiertage 180  
 Klang- und Bildwert eines Wortes 316, 336  
 Klassenprä- und suffixe 363  
 Komando 170, 221, 374  
 Komische Umbildung 33  
 Komischer Effekt verkehrt gebrauchter  
 Titulaturen 80  
 Komparativ 179  
 — nicht ausgedrückt 87  
 — als Ausdruck der Veränderung 324  
 Komparatives Suffix 108  
 Konfrontierende Wortwiederholung 200  
 Kongruenz 68  
 Konjunktion wird bedeutungslos 255  
 Konkretum statt Abstraktum 6  
 Konservatismus des Italienischen 27  
 — — Spanischen 175, 354  
 Konstruktion καὶ ὅλον καὶ κατὰ  
 μέρος 151  
 „Konstruktionslehre“ 342  
 Konstruktivismus 231

Kontamination 12, 26, 44, 82, 104,  
117, 129, 139, 150, 196, 197, 198,  
221, 264, 312, 350, 371  
„Kontraktion“ des Ausdrucks 240  
Konvergenz 264, 273  
Konzessive Bedeutung einer Kon-  
struktion 253, 255, 256, 260  
Korrektheit der äußeren Form bei  
erregter Rede 164  
Korrespondierende Ausdrücke 205, 374  
Kosewörter aus Schimpfwörtern 11  
Krystallographie und Sprache 342  
Kulturwirkungen in der Sprache 173,  
283, 372

## L

Lakonik 228  
Langlebigkeit sprachlicher Konstruk-  
tionen 143  
„Lassen“ durch „Tun“ ausgedrückt  
und umgekehrt 142  
Lautliche Abschleifung von Verbal-  
formen 118, 174, 372  
Lautsymbolik 356  
Lebhafter Ausdruck der Handlung 138  
Literatensprache 236  
Liturgische Wendungen 214  
„locution figée“ 223  
Logik und Sprache 157, 174, 205,  
241, 285, 372  
Lose Einschaltung paralleler Satz-  
glieder 206  
Luxus in der Sprache 179

## M

Märchenanfänge 215  
Mafsausdruck verwechselt mit Verbal-  
objekt 331  
Mechanische Attraktion des bestimmen-  
den Adjektivs an das bestimmte 254  
— Umsetzung von Personal- in  
Possessivpronomina 9  
Mechanischer Nachklang 269  
„Mechanisierung“ von Konstruktionen  
66, 344  
Medialisierung 332  
Medium drückt das allmähliche Werden  
aus 332

Mehrmaliger Ersatz eines verblasenden  
Begriffs 356  
„Métaphores équivalentes“ 237  
Mimische Nachahmung 193  
Modale Beimischung beim Futur 179  
Mode und Sprache 156  
Monosyllaba bei den Symbolisten 336  
Motion 254  
Mündliche Rede 39  
Musikalischer Charakter einer Sprache  
284  
Mystifizierung in der Liebe 11

## N

Nachäffen des Gesprächspartners 37  
Nachahmende Geberden 42, 46  
Nachahmung der lateinischen Dichtung  
307, 311, 320, 324, 325, 326  
Nachstellung des Adjektivs 334  
„Nacht und Tag“ 279  
Nachträgliche Hinzufügung bzw. Kor-  
rektur 4, 39, 224, 244  
Negation logisch nicht berechtigt 113  
— nicht ausgedrückt 112, 116, 119  
— ohne negative Kraft 37, 88  
Negative Ausdrucksweise neben der  
positiven 75, 206  
Negative Konvention 373  
Neutrum gefühlt, ohne durch ein  
eigenes Zeichen in der Sprache  
ausgedrückt zu sein 4  
Neutraler Kasus 371  
Neutrales Höflichkeitspronomen 369  
Neutrales Subjekt, auf das sich ein  
Possessiv bezieht 5  
„Nicht wahr?“ 141  
Nichtwahl eines Ausdrucks 373  
„Nichts“ als beruhigende Antwort 36  
Nivellierung bei Aufzählungen 72  
Nominalisierung der Verbalform 374  
Normative Auffassung eines Tuns 145

## O

„Ob“ statt „dafs“, „wie“ 112  
Obliquus zu *on* 150  
Orientierungszentrum im Nominativ 371  
Örtliche Nähe und Ferne sprachlich  
ausgedrückt 62

Ortsbezeichnungen in innere Zusammenhänge umgedeutet 298

## P

Paradoxe Redeweise 242

Parenthese 53

Partitives *de* verkannt 349

Partitivierung 323

Partizipia ‚ausgearteten‘ Sinns 24, 240

Passiv nicht ausgedrückt 133, 332

— durch ‚man‘ ausgedrückt 147

Pausen 42, 97, 125

Pendeln einer Verbalförm zwischen Unbeliebtheit und Notwendigkeit 176

Perseverationserscheinungen 215

Persona pro re 232, 376

Personalpronomen ein ‚man‘ aufnehmend 150

— als ständiger Begleiter des Verbs 169

— als Stütze eines ‚alles‘ 261

Personenvertauschung 164

Personenverwechslung 157

Personenwechsel in der Rede 190

Personifikation 24, 25, 243, 350

Persönliche Schattierung des Unpersönlichkeitspronomens 145

Pessimismus 131

Phantasie des Lesers wird nicht gegängelt 333

„Philosophischer“ Plural 162

Phonetik 342

Pleonasmen 65, 137, 142, 265

Plural *autoris* 171

— zur Hervorhebung der Allgemeinheit einer Erscheinung 161

— *inclusivus* 163

— *majestatis* 171

— wirkt wie eine Klammer 168

— die Unbestimmtheit ausdrückend 153, 321

Poetisierung der Nominal- u. Verbalformen 320

„Possessif *éthique*“ 347

Possessiv I

— durch einen Satz ausgedrückt 131

— der 3. Person auf *on* bezogen 368, 379

Possessiv statt Personalpronomen 348

— bei der Präposition 251

Präposition 183

Prädikatsdoppelung 266

Prädikatsnomen im Akkusativ 169

Preziöse Sprache 154, 238

Produktivität rhythmischer Schemen 202, 378

— eines Suffixes 180, 187

— syntaktischer Typen 107, 242

Proethnische Theorie 169

Prolepsis 104, 329

Provinzialismus 151

Pseudoobjektiver Stil 368

Psychologische Syntax 169

Punkte zur Darstellung einer Ellipse 52, 78, 90, 100

— der Ungewissheit 112, 352

## Q

Qualitätsbegriff durch Quantitätsbegriff ersetzt 349

## R

Rahmenstellung 265

Reflexivum 241

Reimbedürfnis 280

Relative-Anknüpfung statt Anreihung 358

Relativsatz = *epitheton constans* 306

Relativum bei Sachnamen 300

„Reminders“ 363

Res pro persona 237, 377

Reserviertheit im sprachlichen Ausdruck 87

Resignation sprachlich ausgedrückt 122

Resümierende Partikeln 47, 56, 63, 72

Reziprozität 152, 157

Rhetorikerschulen 173

Rhetorische Kunstmittel 112

Rhythmische Effekte 42, 57

— Einflüsse auf die Ausdrucksweise 248, 378

— Schemen produktiv 202, 378

— Zweiteiligkeit eines Ausdrucks 31, 58



Romantische Traditionen bei den Symbolisten 301  
 „Ruhelage“ in der Syntax 120

## S

Satz von einer Präposition abhängig 212  
 — als urspr. Einheit 343  
 Satzdiminutivum 108, 363  
 Satzfrage in positiver und negativer Form 213  
 Satzlehre 340  
 Satzfragmente 54, 69, 334  
 Satzstücke im Satz tontragend 268  
 Satzverknüpfung durch *la* 66  
 Scherze 154, 365, 377  
 Schlufsglied von Aufzählungen 72  
 Schmarotzersuffix 362  
 Schnellsprechform 369  
 Schonungsvolle Anrede 162  
 Schriftsprachliche Form statt dialektischer 366  
 Selbstanalyse 238  
 Selbstansprache 171, 192  
 Selbstbestärkung 82  
 Singular statt Plural 368  
 Sinnkonstruktion 150, 161  
 Sizilianische Dichtung von der provenzalischen abhängig 275  
 Soldatensprache 148  
 Sous-entendu 127  
 Sozialdemokratischer Einfluss in der Sprache 156  
 Soziale Schichtung die Sprache beeinflussend 26  
 Soziativus 157  
 Sportsprache 239  
 Sprachfehler und Sprachusus 26, 286  
 Sprachmischung 251  
 Sprachschöpfung durch Dichter 288  
 Standessprachen 240, 350  
 Statuarische Unbeweglichkeit sprachlich ausgedrückt 60, 315  
 Steigerung der Dimensionen durch sprachliche Mittel 294  
 Stereotype Redensarten 152  
 Stimmungsgehalt und Etymologie eines Wortes 315

Stil und Grammatik 144  
 — und Syntax 243, 283  
 — abhängig vom Inhalt 60  
 „Streckung“ der Bedeutung 280, 375  
 Stützvokal 160  
 „style indirect libre“ 368  
 Subjektive und objektive Wörter 263  
 Subjektiver Stil in der Erzählung 123  
 Subjektwechsel unausgedrückt 252  
 Substantivierter Infinitiv 30, 116  
 Suffixabwandlung 210  
 Suffixvertauschung und -verwechslung 344  
 Symbolismus in die Sprache hineingedeutet 355  
 Symbolistische Schule 61, 281  
 Synsemantika 343  
 Syntax (Definition) 340  
 „Synthetik“ 342  
 Synthetische Ausdrucksweise 29, 281

## T

Telegrammstil 238  
 Tempo der Sprachentwicklung 174  
 to-Partizip 26  
 Tonfall 343  
 Tonmalender Wert der Wörter 284  
 Tonstärke von Wörtern 52, 57  
 ‚Tot‘ im Sinn von ‚wertlos‘ 130  
 Transitivity von Verben 331  
 Trennbarkeit der Futurform 173  
 Triviale Wörter stilistisch gerettet 311  
 ‚Tunlassen‘ und ‚Tun‘ 134, 365

## U

Überdeutlichkeit 355  
 Übergang aus dem Dialekt zur Schriftsprache 267  
 — zu einem neuen Thema 36  
 Überraschende Neubildungen 285  
 Übersetzungslehnwort 235  
 Übertragung einer bei Männern berechtigten Ausdrucksweise auf Frauen 106  
 — abhängiger in unabhängige Rede 75, 77  
 „Umfühlung“ 254  
 Umkehrung der Realität 242

Umschreibung des Verbums 133  
 — des Personalpronomens 142, 160  
 — im Volksbewußtsein nicht fest  
 wurzelnder Formen 135  
 Umständlichkeit 258  
 Umsubjektivierung 243  
 Unausgebildete Sätze 115  
 Unbelebtes und Belebtes vertauscht  
 238  
 Unbestimmter Artikel 27  
 — Sinn von Wörtern 41  
 Ungelenkigkeitsform 217  
 Ungenauigkeit der Darstellung be-  
 absichtigt 303  
 Univerbierung von Sätzen 213, 220  
 Unklarheit vermieden 149  
 Unpersönlicher Ausdruck statt des  
 persönlichen 180  
 Unpersönlichkeitspronomen 191  
 Unterbrechung 96, 362  
 Unterwürfigkeit durch Titulaturen aus-  
 gedrückt 80  
 Unvolkstümliche Konstruktionen 358,  
 368  
 Unwillige Zurückweisung der Partner-  
 rede 77  
 „Urgierendes“ *que* 198  
 Urheberlose Handlung 148

## V

Vaterunser 263  
 „Verächtlichkeitspronomen“ 348  
 Verallgemeinernde Rede 366  
 Verallgemeinernder Modus 191  
 Verbindung von Ganzem und Teil 244  
 Verblassen eines Bildes 240  
 Verb zur Partikel herabsinkend 138  
 — umschrieben 138  
 — zurückgedrängt 333  
 Verdrängung des Nominativs 168  
 Vergewärtigende Wörter 40, 58,  
 213  
 Vergeistigung der Konjunktionen  
 299  
 Verinnerlichung des Ausdrucks 285  
 Verkleidungsspiel 348  
 Verkleinerungs- und Vergrößerungs-  
 suffix 107, 363

Verkünstelung in der prov. Poesie  
 278  
 Verkürzung des Ausdrucks 25, 35, 50,  
 240, 377  
 Verlebendigung des Ausdrucks 49, 374  
 Verlegenheitsausdrücke 13, 39, 43,  
 63, 69, 135, 153, 369  
 Vermittlungssprachen 217  
 Verselbständigung abhängiger Infini-  
 tive 375  
 Verschmelzung von Vorstellungen 372  
 Verschreiben 265  
 Versfüßel 65, 257  
 Verstärkung der Bejahung und Ver-  
 neinung 79, 84  
 — der Konjunktionen 248  
 — der Präpositionen und Adverbia  
 252, 256  
 — des Gerundiums 253  
 „Vertretung“ 245  
 Verwachsung eines Ausdrucks 31, 174  
 — zweier Sätze 204  
 Verwechslung zweier Wörter 22  
 Verwünschung 201  
 Vieldeutigkeit des sprachlichen Aus-  
 drucks 118, 290, 303, 314, 322  
 Vokativ 320  
 Volkscharakter und Sprache 142  
 Volksliedrefrains 226  
 Volkstümliche Aussprache 154  
 Volkstümlicher Stil 145  
 Vulgäre Konstruktion 361

## W

Widerstandskraft der 2. Pers. Plur.  
 157, 370  
 Wiederholung des Verbs als Bejahung  
 105  
 — von Wörtern zur Verstärkung 137,  
 200  
 Witze ihre Witzkraft verlierend 245  
 Wort und Satz 344  
 Wortabteilung 27  
 Wortbeziehungslehre 342  
 Wortbildungslehre 342, 344  
 Wortgefüge 341  
 Wortlehre 343  
 Wortspaltung 353

Wortwahl 336

Wucherung eines pronominalen Elements 183

## Y

Yathāsamyā 336

## Z

,Zahlen‘ und ‚zählen‘ 31

Zeitungsstil 62

Zerfallung eines Gesamtbegriffs 279,  
303

Zerfließen von Vorstellungen 372

„Zuchtwahl“ in der Sprache 355

Zug nach vorwärts im Satzgefüge  
30

Zurückweisung der Partnerrede 207

Zürufe 192

Zusammengesetzte Präpositionen 296

Zusammenrückung und Zusammen-  
fügung 344„Zusammensetzung“ von Schall-  
elementen 342

Zwei Apperzeptionsakte 147

Zweigliedrige Einschübel 213

Zweiwendige Handlungen 211

## Wortregister.

Die Zahlen beziehen sich auf die Seiten.

## A

frz. *à* 133, 289span. *á* 134ital. *addio* 130ptg. *adeus* 130frz. *adieu* 131frz. *à jamais* 318frz. *les ailleurs* 322frz. *aller* 331aprov. *amar en un loc* 153kat. *amb(e)* 160ital. *ammen* 214kat. *bask. amen* 214ital. *ammollare* 203ngr. *ἀμολᾶρω* 203kat. *amollar* 184, 203ital. *anche, ancora* 260span. *anoche* 277, 280griech. *ἀντί* 378frz. *à peine* 115span. *ápenas* 115ital. *appuntino* 109span. *así ó asado* 33ngr. *ἄσπρος* 350schles. *asu* 351kat. *atot* 256frz. *atout* 256frz. *à travers* 297frz. *aval* 355frz. *avec* 167span. *á ver* 117kat. *aviat* 180

## B

bask. *ba-* 119kat. *balandrejar* 221dtsch. *bar* 21obersächs. *baròsg* 19kat. *bé de Deu* 263frz. *beau* 90frz. *beaucoup* 263piem. *bele-* 252ital. *bello* 252, 260, 378engl. *better* (*I had . . .*) 29kat. *bitlló* 21dtsch. *blank* 350kat. *bó* 252frz. *bon* 29elsäss. *Bossel und Dank* 264ital. *bravo* 8

röm. *buggiarà* 132  
ital. *buono* 252, 260

## C

ptg. *cá* 67  
span. *ca* 76  
frz. *ça* 196, 353  
ptg. *cabaça* 208  
frz. *café-chantant*, -concert 24  
rum. *calea-valea* 132  
span. *calumbre* 344  
ital. *capo d'arte*, *capolavoro* 17, 349  
frz. *car* 302  
valsess. *caradèche* 111  
frz. *causer* 154  
rum. *ce* 197  
ital. *che* 79  
frz. *chef d'oeuvre* 15  
afrz. *chief*, 'Ende' 16  
oberial. *ciao*, *ciavu* 129  
prov. *clar* 350  
lt. *cocococo* 228  
ptg. *coitado* 107  
ital. *come* 97, 346  
frz. *comme* 97, 346  
frz. *comme ça* 33, 352  
kat. *comensar* 177  
span. *como que* 95, 361  
span. *como quiera* 97  
frz. (*argent*) *comptant* 18, 350  
span. *con* 231  
ital. *con tutto* 254  
ital. (*pezzo*) *concertato* 24  
span. *conformidad* 120  
lt. *contente* 18  
span. *continuar* 14  
kat. *coparli* 183  
frz. *y couper* 183  
ital. *così* 38  
ital. *coso* 39  
rum. *coscogeamite* 184  
frz. *couci couci* 38  
span. *cuidado* 115  
lt. *curare* 143, 365  
engl. *to cut* 233

## D

rum. *a dà* 182  
span. ptg. *daca* 182

it. *dagli*,  
ptg. *da-lhe* } 181  
span. *ddle* }

rum. *dăi* 182  
serb. *dajmite* 184  
kalabr. *dallari* 182  
engl. *dancing-party* 24  
dtisch. *darum* 32  
mallorqu. *dassa* 196  
friaul. *davour* 357  
frz. *debout* 315  
frz. *dégueulas(se)* 350  
span. *dello con dello* 33  
oberital. *deman* 280  
frz. *de par* 292  
kat. *Deu* 262  
engl. *Devil-may-care* 212  
ngr. *διὰ λόγου σου* 143  
frz. *dire* 154  
frz. *dis donc* 370  
engl. *to do* 135, 140  
frz. *dodo* 134  
rum. *a drege* 189  
frz. *droit-ci, droit-là* 354

## E

it. *Egitto* 299  
mallorqu. *ell* 69, 358  
tagalospan. *ellotros* 251  
lt. *ellum* 69, 358  
prov. *emai, emé* 250  
ptg. *emais* 287  
ungar. *az ember* 150  
frz. *en* 248  
prov.-kat. *encontenen* 25  
frz. *encore* 126, 308  
span. *encontra* 9  
afrz. *enevois* 195  
afrz. *enfler* 187  
mallorqu. *enganar* 113  
frz. *enterin* 22  
ptg. *entregue* 22  
kat. *envelar* 184  
span. *erre que erre* 198  
ptg. *és não és* 194  
afrz. *ester* 315  
kat. *estrenyer* 183  
lt. *etiamsi* 260



frz. *s'exprimer* 240frz. *et* 304

## F

kat. *faP* 140

facere 'spielen' 6

facere 'vormachen' 97

frz. *faitement* 106frz. *il faut* 228ptg. *ff* 198ital. *fiat* 214ital. *forsore* 179frz. *fou* 338annamitofranz. *foumancang* 369ngr. *φτιάνω* 189

## G

ital. *genziore* 179dial.-frz. *gerce* 154schweiz. *go* 138it. *gonfia!* 186amerik.-engl. *good-hearted* 108ital. *gnorri* 6ital. *gnorsi, gnorno* 81, 348

## H

ung. *hanem* 91dtisch. *haste was kannst* 195frz. *haut* 338dtisch. *heint* 277lt. *homo, homines* 150span. *hombre* 106

## I

wienerisch -i 363

afrz. *icist, ila, ilues* 354frz. *incontinent* 25

span. -ito 363

prov. *iverestieu* 275alb. *jap* 182frz. *je-m'en-fous* 152, 369frz. *je t'écoute* 154frz. *jordonner* 152andalus. *Josu* 107kat. *just-y-fet* 216

## K

dtisch. *Kadettenpartei* 238engad. *ka ri, kwi sü* 355serb. *kočamiti* 184dtisch. *Kratzer* 25alb. *Krëese punes* 17

## L

frz. engl. *la la* 34frz. ital. *là* 54, 343ptg. *lá* 35, 104frz. *là-bas* 312, 353südostfrz. *laddo* 356dial.-frz. *lahore* 357afrz. *lais* 353frz. *là-loin* 357frz. *lanlaire* 132dial.-frz. *là-outre* 357frz. *là-près* 357dtisch. *larifari* 132frz. *las* 338frz. *de guerre lasse* 25, 350rum. *las' că* 132frz. *léans* 356dtisch. *Leine ziehen* 217kat. *leri leri* 194engl. *like* 361schweiz. *lò* 138frz. *loin* 315alb. *lëpset* 228

## M

neuprov. *mai* 158ptg. *mais* 248lt. *maiusculus, minusculus* 109frz. *maintenant* 25frz. *maître d'hôtel* 370span. *maldito* 115, 364ptg. *mandar* 139lt. *manuoperare* 17siz. *masinno* 90venez. *mato* 9neugriech. *μέ, μέτε* 171dtisch. *Meisterstück* 17ptg. *melhor!* 127frz. *même que* 361ital. *menare* 181ital. *me ne rido* 212ital. *meno male* 124volksital. *una merica* 209dtisch. *mir nichts dir nichts* 211

kat. *moix, muixon* 7  
 venez. *mola mola* 203  
 neugr. *μολάρι* 203

## N

span. *ña* 10  
 afrz. *nace que nace* 198  
 spätmhd. *nächten* 280  
 frz. *le Nagnère* 322  
 ptg. *não senhor* 81  
 ptg. *nem que* 86  
 frz. *ni* 307  
 frz. *n'importe* 123  
 span. *ni que* 89  
 ital. frz. *nix* 185  
 kat. *no* 36  
 ital. *nossignore* 81  
 frz. *nu* 337  
 griech. *νυχθήμερον* 277

## O

frz. *œuvre* 16  
 frz. *oh là là!* 64  
 span. *ojalá* 256  
 frz. *on* 180, 367  
 lt. *-one* 363  
 dial.-frz. *ons* 150  
 kat. *orni* 7  
 frz. *où* 299  
 frz. *ou* 303  
 afrz. *oz* 344

## P

ptg. *para aqui* 34  
 frz. *parce que* 37  
 frz. *parler* 154  
 frz. *parmi* 293  
 rum. *pas(ă)* 218  
 rum. *pasămite* 184  
 lt. *patiens* 121  
 neuprov. *pauvre* 108  
 ital. *pazienza* 121  
 mail. *paziemudt* 129  
 kat. *pegar* 183  
 ptg. *pegar* 222  
 kat. *pensar* 178  
 ital. *per* 136, 365  
 ung. *persze* 93

volksital. *un perù* 209  
 ital. *per uno, per uomo* 371  
 frz. *peut-être* 178  
 frz. *plutôt* 360  
 frz. *polichinelle* 7  
 kat. *potxineli* 7  
 frz. *presque* 93  
 frz. *à preuve que* 364  
 afrz. *prodome* 349  
 kat. *prou* 31, 102

## Q

frz. *quatre-arts* 150  
 sp. ptg. kat. frz. *que* 71, 96, 373  
 gask. *que* 75, 119  
 frz. *quelque* 96, 327  
 ptg. *quer não* 77  
 span. *quizas* 113  
 kat. *qui-sab* 113

## R

ung. *remek* 349  
 ptg. *remilhor* 201  
 kors. *restu* 233  
 ital. *riesci* 203

## S

rum. *să* 196  
 kat. *sant* 210  
 sp. *¡santas pascuas!* 132  
 dtsh. *schneiden* 233  
 oberit. *sciav(o)* 129  
 lt. *sclareia* 221  
 frz. kat. *sec* 19, 25, 349  
 span. *seco* 19, 25, 349  
 frz. *selon* 296  
 ital. *se di no* 35  
 ital. *se mai, se no, se pure* 91  
 span. *señá* 10  
 kat. span. *un servidor* 160  
 ptg. *seu* 10  
 span. *si* 112  
 ital. *si e no* 194  
 ptg. *por signal que* 110  
 frz. *sinon* 91  
 frz. *si que* 101  
 mail. *sira* 280  
 ital. *sissignore* 79, 81

dtsch. *so* 32, 351  
 span. *so* 10  
 frz. *soit* 132  
 ital. *sor(a)* 10, 11  
 dtsch. *soweit* 34  
 frz. *plus souvent* 94, 360  
 wien. *Spritzer* 25  
 afrz. *suffrand* 120

## T

frz. *tant pis!* 127  
 ital. *tanto d'occhi* 48  
 ital. *tela* 216  
 prov. *tenebror* 180  
 ital. *tibbi* 211  
 neuprov. kat. frz. *tintin* 20, 350  
 ital. *tiramolla* 203  
 span. *todo* 378  
 ptg. *tomar o tolle* 217  
 frz. *tout-là* 354  
 afrz. *toutejour* 280  
 kat. *tot* 255  
 frz. kat. span. *total* 74, 359  
 ital. ptg. *transeat* 128, 365  
 frz. *très* 310  
 frz. *trop* 390  
 süddtsch. *tschau!* 129  
 frz. *tu parles* 154, 369

## U

dtsch. *und* 378  
 mhd. *unde* 257  
 venez. *ute* 136

## V

frz. *vabanque* 263  
 frz. *va-comme-je-te pousse* 187,  
 373  
 altit. *vaccio* 180  
 frz. *vain* 338  
 kalabr. *vakavieñu* 202  
 siz. *vasinno* 90  
 ital. *vattelo a pesca* 264  
 kat. *va-y-bé, va-y-tot* 263, 373  
 frz. *vau* 356  
 volksspan. *verasté* 258, 378  
 lt. *vespere* 378  
 aksl. *včera* 277  
 kat. *vinga* 221  
 rum. *vino'noace* 181  
 frz. *vis-à-vis* 318  
 frz. *vous* 158

## W

dtsch. *wuppdich* 203

## Y

span. kat. *y, et'* 247  
 span. *y, ibi'* 256  
 kat. *yvat* 180

## Z

madagassofrz. *zaut* 251  
 venez. *zià* 38  
 dtsch. *zu guterletzt* 260

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

REFERENCE LIBRARY  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA BERKELEY



**Andresen, Hugo**, Eine altfranzösische Bearbeitung biblischer Stoffe.  
Nach einer Pariser Handschrift zum ersten Male herausgegeben.  
8. IV, 85 S. *№ 3,80*

**Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie**, herausgegeben von  
Ernst Hoepffner. 8.

61. **Zaun, Otto**, Die Mundart von Aniane (Hérault) in alter und  
neuer Zeit. Mit 8 Tafeln. XXIII, 283 S.

Abonnementspreis *№ 13,—*; Einzelpreis *№ 15,—*

62. **Miltshinsky, Magarete**, Der Ausdruck des konzessiven Gedankens in den altnorditalienischen Mundarten. Nebst einem Anhang das Provenzalische betreffend. VIII, 188 S.

Abonnementspreis *№ 6,50*; Einzelpreis *№ 8,—*

63. **Klose, Martin**, Der Roman von Claris und Laris in seinen Beziehungen zur afr. Artusepik des XII. und XIII. Jahrhunderts, unter besonderer Berücksichtigung der Werke Crestiens von Troyes. XX, 320 S.

Abonnementspreis *№ 12,—*; Einzelpreis *№ 14,—*

64. **Dietschy, Charlotte**, Die „Dame d'intrigue“ in der französischen Originalkomödie des XVI. und XVII. Jahrhunderts. 73 S.

Abonnementspreis *№ 2,60*; Einzelpreis *№ 3,40*

65. **Horning, Adolf**, Glossare der romanischen Mundarten von Zell (La Baroche) und Schönenberg im Breuschtal (Belmont) in den Vogesen. VI, 200 S.

Abonnementspreis *№ 8,—*; Einzelpreis *№ 10,—*

**Beiträge zur Geschichte der romanischen Sprachen und Literaturen**, herausgegeben von Max Friedrich Mann. gr. 8.

11. **Wacker, Gertrud**, Über das Verhältnis von Dialekt und Schriftsprache im Altfranzösischen. X, 88 S. u. 1 Tabelle. *№ 3,60*

12. **Keiser, Gustav Adolf**, Stilstudien zu Leconte de Lisle. VI, 80 S. *№ 3,—*

**Dichtungen, Zwei altfranzösische: La Chastelaine de Saint Gille.** — Du Chevalier au Barisel. Neu herausgegeben mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar von O. Schultz-Gora. 3. verb. u. erw. Auflage. 1916. kl. 8. XII, 225 S. *№ 3,60*

**Forschungen, Stilistische.** gr. 8.

1. **Gelzer, Heinrich**, Nature. Zum Einfluß der Scholastik auf den altfranzösischen Roman. VI, 95 S. *№ 3,60*

**Heldt, Elisabeth**, Französische Virelais aus dem 15. Jahrhundert. Kritische Ausgabe mit Anmerkungen, Glossar und einer literarhistorischen und metrischen Untersuchung. 8. VIII, 119 S. *№ 4,—*

**Kolsen, Adolf**, Dichtungen der Trobadors. Auf Grund altprovenzalischer Handschriften teils zum ersten Male kritisch herausgegeben, teils berichtigt und ergänzt. 1. und 2. Heft (Nr. 1—34). gr. 8. S. 1—160).

Einzelpreis des Heftes *№ 3,60*; Subskriptionspreis *№ 3,—*

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE  

---

REFERENCE LIBRARY  
UNIVERSITY OF CALIFORNIA BERKELEY

